叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 哈里·里奇蒙德历险记——第四卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 4) 000001

2. 哈里·里奇蒙德历险记——第四卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 4) 000002

3. 哈里·里奇蒙德历险记——第四卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 4) 000003

4. 哈里·里奇蒙德历险记——第四卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 4) 000004

5. 哈里·里奇蒙德历险记——第四卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 4) 000005

6. 哈里·里奇蒙德历险记——第四卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 4) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

哈里·里奇蒙德历险记——第四卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 4)

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['hæri] ['rɪtʃmənd]
THE ADVENTURES OF HARRY RICHMOND
这 冒险 的 哈利 里士满

哈里·里士满的冒险

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ]
By George Meredith
经过 乔治 梅雷迪思

乔治·梅雷迪思

[bʊk] [fɔːr] .
BOOK 4 .
书 4 .

第四册。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[maɪ] ['twenti] - [fɜːrst] ['bɜːrθdeɪ] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
MY TWENTY - FIRST BIRTHDAY XXIV .
我的 二十 - 第一的 生日 二十四 .

我的二十一岁生日 XXIV。

[aɪ] [miːt] [ðə; ði] ['prɪnses] [ˌɛks'ɛks'viː] .
I MEET THE PRINCESS XXV .
我 见面 这 公主 25 .

我遇见了公主 25。

[ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [jɑːt] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
ON BOARD A YACHT XXVI .
在 木板 一个 游艇 26 .

在游艇上 XXVI。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['bɜːrθpleɪs] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
IN VIEW OF THE HOHENZOLLERN'S BIRTHPLACE XXVII .
在 看法 的 这 - 出生地 xxvii .

鉴于霍亨索伦家族的出生地 27.

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['roʊziz] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
THE TIME OF ROSES XXVIII .
这 时间 的 玫瑰 二十八 .

玫瑰时代 28.

[ɒ'tɪliə] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
OTTILIA XXIX .
奥蒂利亚 二十九 .

奥蒂莉亚 29。

[æn; ən] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

AN	EVENING	WITH	DR	.
一个	晚上	和	博士	.

与博士共度夜晚

['dʒu:ljəs] [vɑ:n] - [ɛ.ksɛ.ksɛks] .

JULIUS	VON	KARSTEG	XXX	.
朱利叶斯	冯	-	XXX	.

朱利叶斯·冯·卡斯特格 XXX。

[ə; eɪ] ['sʌmər] [stɔ:rm] , [ænd; ənd] [lʌv] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

A	SUMMER	STORM	,	AND	LOVE	XXXI	.
一个	夏天	风暴	,	和	爱	xxxi	.

夏日风暴，以及爱情 XXXI。

['prɪnses] - ['letər] [ˌɛks'ɛks'tu:] .

PRINCESS	OTTILIA'S	LETTER	XXXII	.
公主	-	信	xxxii	.

奥蒂莉亚公主的信 XXXII。

[æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [prɪns] ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [prɪns] ['ɑ:toʊ]

AN	INTERVIEW	WITH	PRINCE	ERNEST	AND	A	MEETING	WITH	PRINCE	OTTO
一个	面试	和	王子	欧内斯特	和	一个	会议	和	王子	奥托

对恩斯特王子的采访以及与奥托王子的会面

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXIII
章	二十三

第二十三章

[maɪ] ['twenti] - [fɜ:rst] ['bɜ:rθdeɪ]

MY	TWENTY	-	FIRST	BIRTHDAY
我的	二十	-	第一的	生日

我的二十一岁生日

[bʊks] [ænd; ənd] [dri:mz] , [laɪk][ðə; ði] [tu:] ['rɪvəz] ['saɪtɪd][baɪ][maɪ]['fɑ:ðər] ,

Books	and	dreams	,	like	the	two	rivers	cited	by	my	father	,
图书	和	梦境	,	喜欢	这	二	河流	引用	经过	我的	父亲	,

书籍和梦想，就像我父亲提到的那两条河流一样。

[floʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] ['mɪksɪŋ] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [braɪt] [roʊn] [wʌz; wəz] ,

flowed	side	by	side	in	me	without	mixing	;	and	which	the	bright	Rhone	was	,
流动	边	经过	边	在	我	没有	混合	;	和	哪个	这	明亮的	罗纳河	曾是	,

它们在我体内并排流动，互不相交；而那明亮的罗纳河，就是如此。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [braʊn] ['ɑ:rv] , [ni:dz] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][toʊld][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]

which	the	brown	Arve	,	needs	not	to	be	told	to	those	who	know	anything	of
哪个	这	棕色的	阿尔维	,	需求	不是	到	是	讲述	到	那些	WHO	知道	任何事物	的

[ju:θ] ;

youth	;
青年	;

棕色的阿尔韦，对于那些了解青春的人来说，无需赘述；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['destɪnd] [tu:; tə][ˌɪntər'mɪŋg(ə)l] [su:n] [ɪ'nʌf] .

they	were	destined	to	intermingle	soon	enough	.
他们	是	注定	到	交织	很快	足够的	.

他们注定很快就会走到一起。

[aɪ] [ri:d] [wel] , [fɔ:r; fər][aɪ] [felt] [graʊnd] [ænd; ənd][hæd; həd] ['maʊntɪŋ] [vju:z] ; [ðə; ði]['ri:əl] [wɜ:rld] ,

I	read	well	,	for	I	felt	ground	and	had	mounting	views	;	the	real	world	,
我	读	出色地	,	为了	我	毛毡	地面	和	有	安装	浏览	;	这	真实的	世界	,

我读书读得好，因为我脚踏实地，视野开阔；真实的世界，

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [gruː] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	the	mind	and	passions	of	the	world	,	grew	visible	to	me	.
和	这	头脑	和	激情	的	这	世界	,	生长	可见的	到	我	.

世人的思想和情感，在我眼中变得清晰可见。

[maɪ]['tuːtər] [pliːzd] [ðə; ði]['skwaɪər] [ɪ'mensli] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] .

My	tutor	pleased	the	squire	immensely	by	calling	me	matter	-	of	-	fact	.
我的	导师	高兴	这	乡绅	非常	经过	呼叫	我	事情	-	的	-	事实	.

我的导师称赞我实事求是，这让乡绅非常高兴。

[ɪn] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][aɪ] [heitid] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ;

In	philosophy	and	history	I	hated	speculation	;
在	哲学	和	历史	我	憎恨	推测	;

在哲学和历史学中，我讨厌推测；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [fæn'tæstɪk][fɔːr; fər][maɪ][aɪ'diːəz][ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] [ə'kʌrənsɪz] .

but	nothing	was	too	fantastic	for	my	ideas	of	possible	occurrences	.
但	没有什么	曾是	也	极好的	为了	我的	想法	的	可能的	发生	.

但没有什么事情超出了我的想象。

[wʌns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [bʊks] , [aɪ] ['kærid] [ə; eɪ] [hed] [ðæt] [ʃɑːt] ['rɑːkəts] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [hɪlz] .

Once	away	from	books	,	I	carried	a	head	that	shot	rockets	to	the	farthest	hills	.
一次	离开	从	图书	,	我	携带	一个	头	那	射击	火箭	到	这	最远	丘陵	.

一旦远离书本，我就拥有了一颗能将火箭发射到最远山丘的脑袋。

[maɪ] [dɪr] [frend] ['temp(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət] [siː] ,

My	dear	friend	Temple	was	at	sea	,
我的	亲爱的	朋友	寺庙	曾是	在	海	,

我亲爱的朋友坦普尔当时在海上，

[ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][wʌn] [nɪr] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ænd; ənd][kən'troʊl][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv]

or	I	should	have	had	one	near	me	to	detect	and	control	the	springs	of
或者	我	应该	有	有	一	靠近	我	到	探测	和	控制	这	弹簧	的

['nɑːnsens] .

nonsense	.
废话	.

或者我应该在身边放一个，以便检测和控制那些荒谬的苗头。

[aɪ][wʌz; wəz] [diːmd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['kwaɪət]['soʊbər] ['θɔːtf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ,

I	was	deemed	a	remarkably	quiet	sober	thoughtful	young	man	,
我	曾是	被认为	一个	非常	安静的	清醒	周到	年轻的	男人	,

我被认为是一个异常安静、沉稳、深思熟虑的年轻人。

[ˌækwi'es(ə)nt] [ɪn][ɔːl] [skiːmz] [prə'dʒektid][fɔːr; fər][maɪ] ['welfer] .

acquiescent	in	all	schemes	projected	for	my	welfare	.
默许	在	全部	方案	预计	为了	我的	福利	.

对所有为我谋取利益而制定的计划都表示默许。

[ðə; ði]['skwaɪər] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['kɔrtɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

The	squire	would	have	liked	to	see	me	courting	the	girl	of	his	heart	,
这	乡绅	会	有	喜欢	到	看	我	求爱	这	女孩	的	他的	心	,

那位乡绅肯定很乐意看到我追求他心仪的姑娘。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːm] ['dʒænit] ['ɪltʃɛstər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [dɪ'mɑːnstrətɪvli] .

as	he	termed	Janet	Ilchester	,	a	little	more	demonstratively	.
作为	他	称为	珍妮特	伊尔切斯特	,	一个	小的	更多的	明显地	.

正如他更直白地称呼 Janet Ilchester 那样。

[wiː; wi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]['træv(ə)l] [bɪ'fɔːr]

We	had	,	however	,	come	to	the	understanding	that	I	was	to	travel	before
我们	有	,	然而	,	来	到	这	理解	那	我	曾是	到	旅行	前

['setlɪŋ] .

settling	.
安顿	.

然而，我们达成了一致，我要先旅行一段时间再安定下来。

[trə'dɪʃən(ə)l] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [tʊr] [ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Traditional	notions	of	the	importance	of	the	Grand	Tour	in	the	education	of
传统的	概念	的	这	重要性	的	这	盛大	旅游	在	这	教育	的

['dʒent(ə)lmən][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt]

gentlemen	led	him	to	consent	to	my	taking	a	year	on	the	Continent
先生们	引领	他	到	同意	到	我的	采取	一个	年	在	这	大陆

[ə'kʌmpənid] [baɪ][maɪ]['tuːtər] .

accompanied	by	my	tutor	.
伴随	经过	我的	导师	.

传统观念认为，游历欧洲大陆对于绅士的教育至关重要，因此他同意我和我的导师一起在欧洲大陆游历一年。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm][wʌn] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] ['oʊvər]

He	wanted	some	one	,	he	said	,	to	represent	him	when	I	was	out	over
他	通缉	一些	一	,	他	说	,	到	代表	他	什么时候	我	曾是	出去	超过

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

他说，我到那边去的时候，他想找个人代表他。

[wɪtʃ] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn] [tʃek] ;

which	signified	that	he	wanted	some	one	to	keep	my	father	in	check	;
哪个	表示	那	他	通缉	一些	一	到	保持	我的	父亲	在	查看	;

这表明他想找个人来约束我父亲；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [rev] . ['æmˌbroʊz] ['piːtərbəroʊ] , [sək'sesər] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['saɪmən][hɑːrt] ,

but	as	the	Rev	.	Ambrose	Peterborough	,	successor	to	the	Rev	.	Simon	Hart	,
但	作为	这	牧师	.	安布罗斯	彼得伯勒	,	接班人	到	这	牧师	.	西蒙	哈特	,

[wʌz; wəz]['heɪzi][ænd; ənd] ['mænɪdʒəbl] ,

was	hazy	and	manageable	,
曾是	朦胧	和	可管理的	,

但是，由于西蒙·哈特牧师的继任者安布罗斯·彼得伯勒牧师的讲话含糊不清，难以驾驭，

[aɪ][dɪd][nɑːt]['ɑːbdʒekt] .

I	did	not	object	.
我	做过	不是	目的	.

我没有反对。

[sʌtʃ] [feɪθ] [hæd; həd][ðə; ði]['kwaɪət] ['θɔːtf(ə)l] [jʌŋ] [mæn][æt; ət] - [ɪn][ðə; ði] [kən'vʌlʃəŋ]

Such	faith	had	the	quiet	thoughtful	young	man	at	Riversley	in	the	convulsions
这样的	信仰	有	这	安静的	周到	年轻的	男人	在	-	在	这	抽搐

[ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

of	the	future	,
的	这	未来	,

正是这样的信念，让里弗斯利那位安静沉思的年轻人身处未来动荡的漩涡之中。

[ðə; ði] ['hwɜːlˌwɪndz] [ænd; ənd] ['hwɜːlˌpuːlz] ['spɪnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

the	whirlwinds	and	whirlpools	spinning	for	him	and	all	connected	with
这	旋风	和	漩涡	旋转	为了	他	和	全部	连接	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

为他以及所有与他有关的人而旋转的旋风和漩涡，

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['kʌpld] ,

that	he	did	not	object	to	hear	his	name	and	Janet's	coupled	,
那	他	做过	不是	目的	到	听到	他的	姓名	和	珍妮特的	耦合	,

他并不反对听到自己的名字和珍妮特的名字连在一起。

[ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ə; eɪ] [spɑːrk] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

though	he	had	not	a	spark	of	love	for	her	.
尽管	他	有	不是	一个	火花	的	爱	为了	她	.

但他对她却没有一丝爱意。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hænsəm] .

I	tried	to	realize	to	myself	the	general	opinion	that	she	was	handsome	.
我	尝试	到	意识到	到	我	这	一般的	观点	那	她	曾是	英俊的	.

我试图让自己相信人们普遍认为她很漂亮。

[hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər] [θɪk] [ænd; ənd] ['lev(ə)l] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [də'rekt] [ɪn] [ðer; ðər]

Her	eyebrows	were	thick	and	level	and	long	;	her	eyes	direct	in	their
她	眉毛	是	厚的	和	等级	和	长的	;	她	眼睛	直接的	在	他们的

[geɪz] ,

gaze	,
目光	,

她的眉毛浓密、平直且长；她的眼睛直视着他们。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['flɪnti] [bluː] , [wɪð; wɪθ] [dɑːrk] ['læʃɪz] ; [hɜːr; hər] [noʊz] [fɜːrm] , [hɜːr; hər] [lɪps] ['fʊlɪʃ] ,

of	a	flinty	blue	,	with	dark	lashes	;	her	nose	firm	,	her	lips	fullish	,
的	一个	燧石	蓝色的	,	和	黑暗的	睫毛	;	她	鼻子	公司	,	她	嘴唇	饱满	,

她有着燧石般的蓝色眼睛，睫毛浓密；鼻子挺拔，嘴唇丰满。

[fɜːrm] [wen] [dʒɔɪnd] ; [hɜːr; hər] [ʃeɪp] [streɪt] , ['mɑːdərətli] ['fleksəb(ə)l] .

firm	when	joined	;	her	shape	straight	,	moderately	flexible	.
公司	什么时候	加入	;	她	形状	直的	,	中等程度	灵活的	.

结合时很牢固；体型笔直，略有弹性。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['sɔːftnəs] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [əd'maɪər] [hɜːr'self] [ɪn] [maɪ] ['prez(ə)ns] ;

But	she	had	no	softness	;	she	could	admire	herself	in	my	presence	;
但	她	有	不	柔软	;	她	可以	钦佩	她自己	在	我的	在场	;

但她毫无柔情可言；在我面前，她会欣赏自己的美貌；

[ʃiː; ʃi] [kleɪmd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ['oʊpənli] ,

she	claimed	possession	of	me	openly	,
她	声称	拥有	的	我	公然	,

她公开宣称拥有我，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['oʊpənli] [prə'vəukt] [ə; eɪ] [siːdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [maɪ] [seks] :

and	at	the	same	time	openly	provoked	a	siege	from	the	remainder	of	my	sex	:
和	在	这	相同的	时间	公然	挑衅	一个	围城	从	这	余	的	我的	性别	:

与此同时，我公然挑衅其他女性对我的围攻：

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['meɪdənli] .

she	was	not	maidenly	.
她	曾是	不是	少女	.

她并不像个少女。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [sliːv] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [skwer] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔːlz] .

She	caught	imagination	by	the	sleeve	,	and	shut	it	between	square	whitewashed	walls	.
她	捕捉	想像力	经过	这	袖子	,	和	关闭	它	之间	正方形	粉刷过的	墙壁	.

她抓住了想象力的袖子，把它关在了方方正正的粉刷过的墙壁之间。

['herɪət] [θɔ:t] [hɜ:r; hər][nɑ:t]['oʊnli] ['hænsəm] , [bʌt; bət]['kɑ:mpərəb(ə)l][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['wɪljəm] -

Heriot	thought	her	not	only	handsome	,	but	comparable	to	Mrs	.	William	Bulsted
赫里奥特	想法	她	不是	仅有的	英俊的	,	但	可比	到	太太	.	威廉	-

, ['aʊər; ɑ:r]['dʒu:liə] - [ʌv; əv][oʊld] .

,	our	Julia	Rippenger	of	old	.
,	我们的	朱莉娅	-	的	老的	.

赫里奥特认为她不仅长相漂亮，而且可以和我们以前的朱莉娅·里彭格（威廉·布尔斯特德夫人）相媲美。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒu:liə] ,

At	his	meeting	with	Julia	,
在	他的	会议	和	朱莉娅	,

在他与茱莉亚的会面中，

[hɜ:r; hər] [dɪ'lɪʃəs] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['kʌlər] [meɪd] [hɜ:r; hər] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst]

her	delicious	loss	of	colour	made	her	seem	to	me	one	of	the	loveliest
她	可口的	损失	的	颜色	制成	她	似乎	到	我	一	的	这	最可爱的

['wɪmɪn] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .

women	on	earth	.
女性	在	地球	.

她容光焕发，更让我觉得她是世界上最美丽的女人之一。

['dʒænit]['nevər] [lɔ:st] ['kʌlər] , ['rerli] [blʌʃt] ; [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] ['ni:ðər] [nɜ:rv] [nɔ:r]['fænsi] .

Janet	never	lost	colour	,	rarely	blushed	;	she	touched	neither	nerve	nor	fancy	.
珍妮特	绝不	丢失的	颜色	,	很少	脸红了	;	她	感动	两者都不	神经	也不	想要	.

珍妮特面色红润，很少脸红；她既不伤人，也不惹人怜爱。

- [ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [koʊ'ket] , - [sed] ['herɪət] ;

'	You	want	a	rousing	coquette	,	'	said	Heriot	;
-	你	想	一个	振奋人心的	卖弄风情的人	,	-	说	赫里奥特	;

“你想要一个风情万种的轻佻女子，”赫里奥特说；

- [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] ['hæpi] [tɪl] [ju:; jʊ] - ['vi:] [bɪn] ['rækt] [baɪ] [ðæt] [naɪs] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] ,

'	you	won't	be	happy	till	you	'	ve	been	racked	by	that	nice	instrument	of	torture	,
-	你	惯于	是	快乐的	直到	你	-	ve	到过	架子	经过	那	好的	乐器	的	酷刑	,

“只有被那件精妙的刑具折磨过，你才会感到快乐。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] - [wɪl] [du:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .

and	the	fair	Bulsted	will	do	it	for	you	if	you	like	.
和	这	公平的	-	将要	做	它	为了	你	如果	你	喜欢	.

如果你愿意，公平的布尔斯特德会为你效劳。

[ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][ə; eɪ] [sneɪk] [ɔ:r][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['sɜ:rpənt] , [ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ]['paɪθɑ:n] . -

You	don't	want	a	snake	or	a	common	serpent	,	you	want	a	Python	.	'
你	不	想	一个	蛇	或者	一个	常见的	蛇	,	你	想	一个	Python	.	-

你想要的不是一条蛇或一条普通的蛇，而是一条蟒蛇。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [blu:m] [ænd; ənd] ['mɪstəri] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ʃɪftɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [laɪt] [wɪð; wɪθ] ['i:vnɪŋ]

I	wanted	bloom	and	mystery	,	a	woman	shifting	like	the	light	with	evening
我	通缉	盛开	和	神秘	,	一个	女士	转变	喜欢	这	光	和	晚上

[ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] [dɑ:n] ,

and	night	and	dawn	,
和	夜晚	和	黎明	,

我想要的是绽放与神秘，一个像光线一样随着黄昏、黑夜和黎明而变化的女人。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['faɪər] .

and	sudden	fire	.
和	突然	火	.

突发火灾。

['dʒænit][wʌz; wəz][bɔ:ld][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [in'hæbitɪŋ] [ˌem 'i:] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [kwaɪt] ['ʃeɪvn] .

Janet	was	bald	to	the	heart	inhabiting	me	then	,	as	if	quite	shaven	.
珍妮特	曾是	秃	到	这	心	居住	我	然后	,	作为	如果	相当	剃光	.

当时，珍妮特的头在我心中就像被剃光了一样，光秃秃的。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [spiːk] [hɜːr; hər] [əˈfekʃənət] [maɪnd][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [prɪnt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]

She	could	speak	her	affectionate	mind	as	plain	as	print	,	and	it	was
她	可以	说话	她	亲热	头脑	作为	清楚的	作为	打印	,	和	它	曾是

[dʌl] [prɪnt] [ˈfeɪsɪŋ] [ˌem ˈiː] ,

dull	print	facing	me	,
乏味的	打印	面向	我	,

她能像印刷文字一样清晰地表达她深情的情感，而我面对的却是枯燥乏味的文字。

[nɑːt][ðə; ði][ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnset] .

not	the	arches	of	the	sunset	.
不是	这	拱门	的	这	日落	.

不是落日的拱门。

[ˈdʒuːliə][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [lɪsp] , - [maɪ] [ˈhʌzbənd] , - [tuː; tə][ˈstɑːrt(ə)l][ænd; ənd][ˈædʒɪteɪt][ˌem ˈiː]

Julia	had	only	to	lisp	,	'	my	husband	,	'	to	startle	and	agitate	me
朱莉娅	有	仅有的	到	口齿不清	,	-	我的	丈夫	,	-	到	惊吓	和	激荡	我

[bɪˈjɑːnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

beyond	expression	.
超过	表达	.

朱莉娅只要含糊不清地说一声“我的丈夫”，就能让我惊恐万分，激动不已。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɪmp(ə)l] [θɪŋz] — - [aɪ] [slept] [wel] [læst] [naɪt] , - [ɔːr] - [aɪ] [driːmd] ,

She	said	simple	things	—	'	I	slept	well	last	night	,	'	or	'	I	dreamed	,
她	说	简单的	事物	—	-	我	睡着了	出色地	最后的	夜晚	,	-	或者	-	我	梦见	,

她说了一些很简单的话——“我昨晚睡得很好”，或者“我做了个梦”，

- [ɔːr] - [aɪ] [ˈʃɪvəd] , - [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˌem ˈiː] [ˈhedlɔːŋ] [daʊn] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ˈfɔrists] .

'	or	'	I	shivered	,	'	and	plunged	me	headlong	down	impenetrable	forests	.
-	或者	-	我	瑟瑟发抖	,	-	和	暴跌	我	一头扎	向下	坚不可摧	森林	.

或者“我打了个寒颤”，然后一头扎进了密不透风的森林。

[ðə; ði] [moʊld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈlʌktənt] - [noʊ] ,

The	mould	of	her	mouth	to	a	reluctant	'	No	,
这	模具	的	她	嘴	到	一个	不情愿的	-	不	,

她嘴唇微微张开，勉强挤出一个“不”的字样。

- [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst][ɪnˈveriəb(ə)l] [ˈdrɔːɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [jes] ,

'	and	her	almost	invariable	drawing	in	of	her	breath	with	a	'	Yes	,
-	和	她	几乎	不变的	绘画	在	的	她	气息	和	一个	-	是的	,

她几乎每次都会吸一口气，然后说“是的，

- [ˈsɜːtʃɑːdʒ] [ðə; ði] [ˈevrideɪ] [ˈmɔnəˌsɪləbəlz] [wɪð; wɪθ] [ˈmiːnɪŋz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .

'	surcharged	the	everyday	monosyllables	with	meanings	of	life	and	death	.
-	附加费	这	每天	单音节词	和	含义	的	生活	和	死亡	.

赋予日常的单音节词以生与死的意义。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riˈprəutʃt] [maɪ] [ˈkoʊldnəs]

At	last	I	was	reduced	to	tell	her	,	seeing	that	she	reproached	my	coldness
在	最后的	我	曾是	减少	到	告诉	她	,	看到	那	她	受责备	我的	寒冷

[fɔːr; fər][ˈdʒænit] ,

for	Janet	,
为了	珍妮特	,

最后，我无奈之下只好告诉她，因为她责怪我对珍妮特冷漠无情。

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [wɪʃt] [ˈdʒænit] [riˈzembld] [hɜːr; hər] .

how	much	I	wished	Janet	resembled	her	.
如何	很多	我	希望	珍妮特	类似	她	.

我多么希望珍妮特长得像她。

[hɜːr; hər] [ˈaɪrɪʃ] [aɪz] [ˈlaɪtnd] : - [ˌem ˈiː] !

Her	Irish	eyes	lightened	:	'	Me	!
她	爱尔兰	眼睛	轻度	:	-	我	!

她爱尔兰式的眼睛亮了起来：“我！”

['hæri] -
Harry **'**
哈里 -

哈利

; [ðen] [ðeɪ] ['ʃædoʊd] : - [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːrθ] [ten] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . -
; **then** **they** **shadowed** **:** **'** **She** **is** **worth** **ten** **of** **me** **.** **'**
; 然后 他们 阴影 : - 她 是 值得 十 的 我 . -

然后他们附和道："她抵得上我十倍。"

[sʌtʃ] [pə'θetɪk] [hjuː'mɪləti] ['temptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪg'zɔːlt][hɜːr; hər] [suː'priːmli] .
Such **pathetic** **humility** **tempted** **me** **to** **exalt** **her** **supremely** **.**
这样的 可怜的 谦逊 受诱惑 我 到 崇高 她 至高无上 .

她那令人心酸的谦卑让我忍不住想要将她捧上神坛。

[aɪ] [tɔːkt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] : [ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
I **talked** **like** **a** **boy** **,** **feeling** **like** **a** **man** **:** **she** **behaved** **like** **a** **woman** **,**
我 谈话 喜欢 一个 男生 , 感觉 喜欢 一个 男人 : 她 表现 喜欢 一个 女士 ,

我说话像个男孩，感觉像个男人；她举止像个女人。

['blʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] .
blushing **like** **a** **girl** **.**
脸红 喜欢 一个 女孩 .

脸红得像个女孩。

- ['dʒuːliə] !
' **Julia** **!**
- 朱莉娅 !

"朱莉娅！"

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [kɔːl] [juː; jʊ]['mɪsɪz] . - . -
I **can** **never** **call** **you** **Mrs** **.** **Bulsted** **.** **'**
我 能 绝不 称呼 你 太太 . - . -

我永远不可能叫你布尔斯特德夫人。

- [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] , ['hæri] ? -
' **You** **have** **an** **affection** **for** **my** **husband** **,** **have** **you** **not** **,** **Harry** **?** **'**
- 你 有 一个 感情 为了 我的 丈夫 , 有 你 不是 , 哈里 ? -

"你对我丈夫有好感，对吧，哈里？"

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz][əˈdɔːrəb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz]
Of **a** **season** **when** **this** **was** **adorable** **language** **to** **me** **,** **the** **indication** **is**
的 一个 季节 什么时候 这 曾是 可爱的 语言 到 我 , 这 指示 是
[səˈfɪʃ(ə)nt] .
sufficient **.**
充足的 .

在那个年代，这种语言对我来说是可爱的，这个迹象就足以说明问题了。

['raɪdɪŋ] [aʊt] ['pɜːrfɪktli] [kreɪzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [met] [kiːoʊmi] , [ænd; ənd] [træns'fəːd] [maɪ] [i'məuʃənz] .
Riding **out** **perfectly** **crazed** **by** **it** **,** **I** **met** **Kiomi** **,** **and** **transferred** **my** **emotions** **.**
骑术 出去 完美 疯狂 经过 它 , 我 遇见 纪美 , 和 转移 我的 情绪 .

我疯狂地骑着马出去，遇到了Kiomi，并将我的情绪传递给了他。

[ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd] [peɪd] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [æn; ən] ['ænjuəl] [sʌm; səm][tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
The **squire** **had** **paid** **her** **people** **an** **annual** **sum** **to** **keep** **away** **from**
这 乡绅 有 有薪酬的 她 人们 一个 年度的 和 到 保持 离开 从
['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] ,
our **neighbourhood** **,**
我们的 邻里 ,

乡绅每年付给她的人一笔钱，让他们远离我们的社区。

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə]['dʒɪpsi] [laɪf] .

while	there	was	a	chance	of	my	taking	to	gipsy	life	.
尽管	那里	曾是	一个	机会	的	我的	采取	到	吉普赛人	生活	.

虽然我有可能过上吉普赛人的生活。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər][oʊld] ['kæmpɪŋ] - [graʊnd] , ['ræðər] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd]

They	had	come	back	to	their	old	camping	-	ground	,	rather	dissatisfied
他们	有	来	后退	到	他们的	老的	野营	-	地面	,	相当	不满

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skwaɪər] .

with	the	squire	.
和	这	乡绅	.

他们回到了以前的露营地，对乡绅颇为不满。

- [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [jɔːr'self] , [kiːoʊmi] , - [sed] [aɪ] ; - [wət'evər] [juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər] ,

'	Speak	to	him	yourself	,	Kiomi	,	'	said	I	;	'	whatever	you	ask	for	,
-	说话	到	他	你自己	,	纪美	,	-	说	我	;	-	任何	你	问	为了	,

“你自己去跟他谈吧，基奥米，”我说；“无论你要求什么，

[hiː; hi] [kɑːnt] [rɪ'fjuːz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [aɪz] [æz; əz] [jɔːrz] . -

he	can't	refuse	anything	to	such	eyes	as	yours	.	'
他	不能	拒绝	任何事物	到	这样的	眼睛	作为	你的	.	-

他无法拒绝你这样一双迷人的眼睛。

- [juː; jʊ] ! -

'	You	!	'
-	你	!	-

'你！ '

[ʃiː; ʃi] ['rælid] [ˌem 'iː] ; - [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [tɔːk] ['sensəb(ə)l] [stʌf] ! -

she	rallied	me	;	'	why	can't	you	talk	sensible	stuff	!	'
她	集结	我	;	-	为什么	不能	你	讲话	明智的	东西	!	-

她鼓励我说：“你为什么就不能说点有意义的事情呢！”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ][suː'pɜːrb] ['sævɪdʒ] , [pruːf] [ə'genst] ['weðər] [ænd; ənd] ['kɑːmpləmɛnts] .

She	had	grown	a	superb	savage	,	proof	against	weather	and	compliments	.
她	有	生长	一个	高超	野蛮的	,	证明	反对	天气	和	赞美	.

她已经成长为一个超凡脱俗的野蛮人，刀枪不入，也抵挡不住赞美之词。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [skaɪ] ['frʌntɪŋ] [naɪt] .

Her	face	was	like	an	Egyptian	sky	fronting	night	.
她	脸	曾是	喜欢	一个	埃及人	天空	正面	夜晚	.

她的脸庞如同埃及夜空中的天空。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [oʊld] ['iːstərn] [blʌd] [pʊt] ['rʌdi] [fleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [red] ['kʌlər] ;

The	strong	old	Eastern	blood	put	ruddy	flame	for	the	red	colour	;
这	强的	老的	东	血	放	红润	火焰	为了	这	红色的	颜色	;

东方古老的血脉赋予了红色以炽热的火焰；

['tɔːni] ['ɑːlɪv] [edʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [red] ; [rer] ['vɪvɪd] ['jeloʊ] , [ɔːl][bʌt; bət]['æmbər] .

tawny	olive	edged	from	the	red	;	rare	vivid	yellow	,	all	but	amber	.
黄褐色	橄榄	边缘	从	这	红色的	;	稀有的	生动	黄色的	,	全部	但	琥珀色	.

带有红色边缘的黄褐色橄榄色；罕见的鲜黄色，几乎就是琥珀色。

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [fɜːrst] [lʊks] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɔːlən] [sʌn] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði]

The	light	that	first	looks	down	upon	the	fallen	sun	was	her	complexion	above	the
这	光	那	第一的	看起来	向下	之上	这	倒下	太阳	曾是	她	肤色	多于	这

[braʊz] ,

brows	,
眉毛	,

最先映照在落日余晖上的，是她眉宇间的肌肤。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃiːks] , [ðə; ði] [nɛks] [neɪp] , [ðə; ði] [θroʊt] ,

and	round	the	cheeks	,	the	neck's	nape	,	the	throat	,
和	圆形的	这	脸颊	,	这	脖子	颈背	,	这	喉	,

还有脸颊周围、颈后、喉咙处，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrm] ['bʊzəm] [prɑːmpt] [tuː; tə] [lɪft] [ænd; ənd] [sɪŋk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['vɪgər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

and	the	firm	bosom	prompt	to	lift	and	sink	with	her	vigour	of	speech	,
和	这	公司	怀	迅速的	到	举起	和	下沉	和	她	活力	的	演讲	,

她那丰满的胸脯随着她说话的语气而起伏。

[æz; əz] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [flæʃ] [ænd; ənd] ['dɑːrkən] .

as	her	eyes	were	to	flash	and	darken	.
作为	她	眼睛	是	到	闪光	和	变暗	.

她的眼睛闪闪发光，然后变得阴沉。

['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [juː; jʊ] [swɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] ['eɪʒə; 'eɪʃə] .

Meeting	her	you	swore	she	was	the	personification	of	wandering	Asia	.
会议	她	你	发誓	她	曾是	这	拟人化	的	漫游	亚洲	.

见到她，你就会觉得她就是游方亚洲的化身。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [hæv; həv] [lɔːz] .

There	was	no	question	of	beauty	and	grace	,	for	these	have	laws	.
那里	曾是	不	问题	的	美丽	和	优雅	,	为了	这些	有	法律	.

美和优雅并不存在问题，因为它们都有其规律。

[ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [braʊz] [broʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːtn] [weɪv] ; [ðə; ði] [lɪps] [ænd; ənd] ['nɒstrəlz]

The	curve	of	her	brows	broke	like	a	beaten	wave	;	the	lips	and	nostrils
这	曲线	的	她	眉毛	打破	喜欢	一个	被打败	海浪	;	这	嘴唇	和	鼻孔

[wɜːr; wər] [waɪd] ,

were	wide	,
是	宽的	,

她的眉毛像被击碎的波浪一样断裂；嘴唇和鼻孔都张开了。

['trædʒɪk] [ɪn] [rɪ'poʊz] .

tragic	in	repose	.
悲惨	在	休息	.

静静地伫立着，却也透着悲剧的气息。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [læft] [ʃiː; ʃi] [rˈluːmɪneɪtɪd] [juː; jʊ] ; [wer] [ʃiː; ʃi] [stept] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [ɜːrθ]

But	when	she	laughed	she	illuminated	you	;	where	she	stepped	she	made	the	earth
但	什么时候	她	笑了	她	照明	你	;	在哪里	她	步	她	制成	这	地球

[hɜːrz] .

hers	.
她的	.

但当她笑的时候，她照亮了你；当她踏过的地方，她都把大地变成了自己的。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [freʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [iːst] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hɜːr; hər] ['eɪnʃənt] ['piːp(ə)l]

She	was	as	fresh	of	her	East	as	the	morning	when	her	ancient	people
她	曾是	作为	新鲜的	的	她	东方	作为	这	早晨	什么时候	她	古老的	人们

[strʌk] [tents] [ɪn] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] .

struck	tents	in	the	track	of	their	shadows	.
击	帐篷	在	这	追踪	的	他们的	阴影	.

她对东方的记忆依然鲜活如初，就像她的祖先在清晨沿着影子搭起帐篷的情景一样。

[aɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [staɪl] ['kɑːnsənənt] [tuː; tə] [maɪ] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

I	write	of	her	in	the	style	consonant	to	my	ideas	of	her	at	the	time	.
我	写	的	她	在	这	风格	辅音	到	我的	想法	的	她	在	这	时间	.

我以当时我对她的印象为准绳来描写她。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [lɪvd] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

I	would	have	carried	her	off	on	the	impulse	and	lived	her	life	,
我	会	有	携带	她	离开	在	这	冲动	和	居住地	她	生活	,

我本会一时冲动把她带走，让她过上自己的生活。

['mɪrli] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['muːvɪŋ] [ɪn][maɪ] [saɪt] , [ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][maɪn] .

merely	to	have	had	such	a	picture	moving	in	my	sight	,	and	call	it	mine	.
仅仅	到	有	有	这样的	一个	图片	移动	在	我的	视线	,	和	称呼	它	矿	.

仅仅是能够亲眼目睹这样一幅画面，并把它据为己有，就让我感到无比幸福。

- [jʊə(r)] [nɑːt] ['mærid] ? -

'	You're	not	married	?	'
-	你是	不是	已婚	?	-

“你还没结婚吗？”

[aɪ] [sed] , ['luːdɪkrəsli] ['feɪntli] .

I	said	,	ludicrously	faintly	.
我	说	,	荒谬地	淡淡的	.

我轻声说道，声音轻得有些滑稽。

- [aɪ] - ['viː][nɑːt] [siːn] [ðə; ði][mæn][aɪd] ['mæri] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['grɪnɪŋ] [skɔːrn] .

'	I	'	ve	not	seen	the	man	I'd	marry	,	'	she	answered	,	grinning	scorn	.
-	我	-	ve	不是	已见	这	男人	ID	结婚	,	-	她	回答	,	咧嘴笑	轻蔑	.

“我还没见过我未来的丈夫呢，”她带着轻蔑的笑容回答道。

[ðə; ði] ['praɪzfaɪtər] [hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] ['drɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pər'suːt] ; [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt]

The	prizefighter	had	adopted	drinking	for	his	pursuit	;	one	of	her	aunts
这	拳击手	有	已采用	喝	为了	他的	追逐	;	一	的	她	姑姑们

[wʌz; wəz] [ded] ,

was	dead	,
曾是	死的	,

这位拳击手为了追求目标而酗酒；她的一位姑姑去世了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [kwest] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] ['beri] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	she	was	in	quest	of	money	to	bury	the	dead	woman	with	the
和	她	曾是	在	寻求	的	钱	到	埋葬	这	死的	女士	和	这

[kən'venʃən(ə)l] ['serəmənɪz] [ænd; ənd] [ʃoʊz] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['dʒɪpsi] ,

conventional	ceremonies	and	shows	of	respect	dear	to	the	hearts	of	gipsies	,
传统的	仪式	和	演出	的	尊重	亲爱的	到	这	心	的	吉普赛人	,

她四处筹钱，是为了按照吉普赛人珍视的传统仪式和礼节安葬这位死去的女人。

[huːz] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [ænd; ənd] [əd'hɪrəns] [tuː; tə] ['kʌstəmz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [in'dʌldʒd]

whose	sense	of	propriety	and	adherence	to	customs	are	a	sentiment	indulged
谁	感觉	的	礼	和	依从性	到	海关	是	一个	情绪	沉溺其中

[baɪ][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪbld] ['klæsɪz] .

by	them	to	a	degree	unknown	to	the	stabled	classes	.
经过	他们	到	一个	程度	未知	到	这	稳定	课程	.

他们对礼仪和习俗的重视程度，是底层阶级所无法想象的。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['defɪnət] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [praɪd] ;

In	fact	,	they	have	no	other	which	does	not	come	under	the	definite	title	of	pride	;
在	事实	,	他们	有	不	其他	哪个	做	不是	来	在下面	这	定	标题	的	自豪	;

事实上，他们没有其他任何东西不属于骄傲的范畴；

— [praɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['fɪzɪk(ə)l] ['praʊəs] , [ðer; ðər][dek'sterəti] , [ˌɪndʒə'nuːəti] , [ænd; ənd] ['trɪksinəs] ,

—	pride	in	their	physical	prowess	,	their	dexterity	,	ingenuity	,	and	tricksiness	,
—	自豪	在	他们的	身体的	能力	,	他们的	灵巧	,	独创性	,	和	诡计	,

[ænd; ənd][ðer; ðər]['pjʊrəti][ʌv; əv] [blʌd] .

and	their	purity	of	blood	.
和	他们的	纯度	的	血	.

——他们为自己强健的体魄、灵巧的身手、聪明的头脑、狡猾的本领以及纯正的血统感到自豪。

[kiːoʊmi] [kən'fest] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ;

Kiomi	confessed	she	had	hoped	to	meet	me	;
纪美	坦白	她	有	希望	到	见面	我	;

Kiomi坦白说她一直希望能见到我；

[kən'fest] [nekst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][dʒʌmp] [aʊt] [ɑ:n][ˌem 'i:] :

confessed	next	that	she	had	been	waiting	to	jump	out	on	me	:
坦白	下一个	那	她	有	到过	等待	到	跳	出去	在	我	:

接着她坦白说，她一直想趁我不注意跳出来甩了我：

[ænd; ənd][nekst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sæt][ɪn][ə; eɪ] [tri:] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪndʒ] ['jestərdeɪ] [fɔ:r; fər][sɪks]

and	next	that	she	had	sat	in	a	tree	watching	the	Grange	yesterday	for	six
和	下一个	那	她	有	卫星	在	一个	树	观看	这	农庄	昨天	为了	六

['aʊərz] ;

hours	;
小时	;

其次，她昨天在树上坐了六个小时，眺望格兰奇；

[ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:r; fər] ['mʌni] [tu:; tə][du:] ['ɑ:nər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ded] ['relətɪv] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] !

and	all	for	money	to	do	honour	to	her	dead	relative	,	poor	little	soul	!
和	全部	为了	钱	到	做	荣誉	到	她	死的	相对的	,	贫穷的	小的	灵魂	!

这一切都是为了钱，为了纪念她死去的亲人，可怜的小灵魂！

['herɪət] [ænd; ənd][aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['di:snt] [prə'seʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] .

Heriot	and	I	joined	the	decent	procession	to	the	grave	.
赫里奥特	和	我	加入	这	体面的	游行	到	这	严重	.

我和赫里奥特一起加入了送葬队伍，前往墓地。

[hɜ:r; hər] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd][sʌm; səm] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['vɪlɪdʒɚz] ,

Her	people	had	some	quarrel	with	the	Durstan	villagers	,
她	人们	有	一些	争吵	和	这	-	村民们	,

她的族人和杜尔斯坦村的村民之间有些争执，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fɪrd] [ðə; ði]['skænd(ə)l][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [peltid] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

and	she	feared	the	scandal	of	being	pelted	on	the	way	to	the	church	.
和	她	害怕	这	丑闻	的	存在	被毛皮覆盖	在	这	方式	到	这	教会	.

她担心在去教堂的路上被人扔石子，造成丑闻。

[aɪ] [nu:] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .

I	knew	that	nothing	of	the	sort	would	happen	if	I	was	present	.
我	知道	那	没有什么	的	这	种类	会	发生	如果	我	曾是	展示	.

我知道如果我在场，这种事就不会发生。

[ki:oʊmi] [wɔ:kt] ['hʌmbli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [bent] ,

Kiomi	walked	humbly	with	her	head	bent	,
纪美	步行	谦卑地	和	她	头	弯曲	,

Kiomi 低着头，谦卑地走着。

['li:vɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði] [θɪk] ['rɪplɪŋ] [kɔ:rs] [blæk] ['lɑ:ks] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mɑ:rk][ʌv; əv]

leaving	me	the	thick	rippling	coarse	black	locks	of	her	hair	for	a	mark	of
离开	我	这	厚的	涟漪	粗	黑色的	锁	的	她	头发	为了	一个	标记	的

[ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .

observation	.
观察	.

她浓密、波浪状的黑色粗硬头发留给我一个观察的标志。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˌentər'teɪnd] [æt; ət][hɜ:r; hər][kæmp][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .

We	were	entertained	at	her	camp	in	the	afternoon	.
我们	是	娱乐	在	她	营	在	这	下午	.

下午我们在她的营地玩得很开心。

[aɪ] [sɔ:] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['herɪət] .

I	saw	no	sign	of	intelligence	between	her	and	Heriot	.
我	锯	不	符号	的	智力	之间	她	和	赫里奥特	.

我从她和赫里奥特之间没有看出任何智慧的迹象。

[ɑːn][maɪ] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

On	my	asking	her	,	the	day	before	,	if	she	remembered	him	,	she	said	,
在	我的	问	她	,	这	天	前	,	如果	她	记得	他	,	她	说	,

前一天我问她是否还记得他，她说：

- [aɪ][duː] , [aɪm] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] . -

'	I	do	,	I'm	dangerous	for	that	young	man	.	'
-	我	做	,	我是	危险的	为了	那	年轻的	男人	.	-

“没错，我对那个年轻人来说很危险。”

['hɛriəts] ['kɑːment] [ɑːn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [ɑːn][ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər]

Heriot's	comment	on	her	was	impressed	on	me	by	his	choosing	to	call	her
赫里奥特的	评论	在	她	曾是	印象深刻	在	我	经过	他的	选择	到	称呼	她

- [ə; eɪ] [faɪn] [doʊ] ['lepərd] ,

'	a	fine	doe	leopard	,
-	一个	美好的	雌鹿	豹	,

赫里奥特对她的评价给我留下了深刻的印象，他称她为“一只漂亮的雌豹”。

- [ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'fensəbl] [freɪz] .

'	and	maintaining	that	it	was	a	defensible	phrase	.
-	和	保持	那	它	曾是	一个	可辩护的	短语	.

并坚持认为这是一个站得住脚的短语。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [swept] [frʌm; frəm][maɪ] ['æmərəs] [maɪnd][baɪ]['meɪbəl] - , [ðə; ði] ['mɪlɚz]

She	was	swept	from	my	amorous	mind	by	Mabel	Sweetwinter	,	the	miller's
她	曾是	扫荡	从	我的	多情	头脑	经过	梅布尔	-	,	这	米勒的

['dɔːtər] [ʌv; əv] - .

daughter	of	Dipwell	.
女儿	的	-	.

迪普韦尔磨坊主的女儿梅布尔·斯威特温特将她从我的爱慕之情中夺走了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sæksn] ['bjuːti] [ɪn] [fʊl] [bʌd] , ['jeloʊ] [æz; əz][mɪd] - [meɪ] ,

This	was	a	Saxon	beauty	in	full	bud	,	yellow	as	mid	-	May	,
这	曾是	一个	撒克逊	美丽	在	满的	芽	,	黄色的	作为	中	-	可能	,

这是一株正值花期的萨克森美人，五月中旬时花朵呈金黄色。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [dʒuːn] .

with	the	eyes	of	opening	June	.
和	这	眼睛	的	开幕	六月	.

期待六月开业。

['bjuːti] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ɪz] ['iːzəli] ['peɪntɪd] [ɪn] [ðæt] [staɪl] .

Beauty	,	you	will	say	,	is	easily	painted	in	that	style	.
美丽	,	你	将要	说	,	是	容易地	绘	在	那	风格	.

你会说，美很容易用那种风格来描绘。

[bʌt; bət][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['bjuːti] ['suːts][ðə; ði] [staɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [wɔːrn] [kəm'pærəsnz]

But	the	sort	of	beauty	suits	the	style	,	and	the	well	-	worn	comparisons
但	这	种类	的	美丽	西装	这	风格	,	和	这	出色地	-	磨损	比较

[ɪk'spres] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [taɪp] .

express	the	well	-	known	type	.
表达	这	出色地	-	已知	类型	.

但这种美与这种风格相符，而这些老生常谈的比喻则表达了人们熟知的类型。

[bɪ'saɪd] [kiːoʊmi][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['medoʊ] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [hiːθ] .

Beside	Kiomi	she	was	like	a	rich	meadow	on	the	border	of	the	heaths	.
旁	纪美	她	曾是	喜欢	一个	富有的	草地	在	这	边界	的	这	石楠	.

在基奥米身边，她就像一片位于荒原边缘的肥沃草地。

[wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ɑːn][maɪ] ['twenti] - [fɜːrst] ['bɜːrθdeɪ] .

We	saw	them	together	on	my	twenty	-	first	birthday	.
我们	锯	他们	一起	在	我的	二十	-	第一的	生日	.

在我二十一岁生日那天，我们看到他们在一起。

[tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] [aɪ][əˈwoʊk][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət] - ,

To	my	shame	I	awoke	in	the	early	morning	at	Riversley	,
到	我的	耻辱	我	醒来	在	这	早期的	早晨	在	-	,

令我羞愧的是，我清晨在里弗斯利醒来。

[fərˈgetfl] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðɝz] [oʊld] [əˈpɔɪntmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] - [fiːst] .

forgetful	of	my	father's	old	appointment	for	the	great	Dipwell	feast	.
健忘	的	我的	父亲的	老的	预约	为了	这	伟大的	-	盛宴	.

忘记了父亲以前为盛大的迪普韦尔宴会所做的安排。

[nɑːt] [lɔːŋ] [ˈæftər] [ˈsʌnraɪz] , [wen] [ˈblækbɜːrd] [pek] [ðə; ði] [lɔːnz] ,

Not	long	after	sunrise	,	when	blackbirds	peck	the	lawns	,
不是	长的	后	日出	,	什么时候	黑鸟	啄	这	草坪	,

日出后不久，当黑鸟啄食草坪时，

[ænd; ənd] [ˈswɔləuz] [ɑːr; ər] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [iːvz] [tuː; tə][ðə; ði] [flʌdz] [feɪs] ,

and	swallows	are	out	from	under	eaves	to	the	flood's	face	,
和	燕子	是	出去	从	在下面	檐	到	这	洪水	脸	,

燕子从屋檐下飞到洪水面前，

[aɪ][wʌz; wəz] [heild] [baɪ][ˈdʒænit] [ˈɪltʃɛstər] [bɪˈniːθ] [maɪ][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊz] .

I	was	hailed	by	Janet	Ilchester	beneath	my	open	windows	.
我	曾是	赞誉	经过	珍妮特	伊尔切斯特	下面	我的	打开	视窗	.

珍妮特·伊尔切斯特在我敞开的窗户下向我打招呼。

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][bet][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skwaɪər][ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][heɪl]

I	knew	she	had	a	bet	with	the	squire	that	she	would	be	the	first	to	hail
我	知道	她	有	一个	赌注	和	这	乡绅	那	她	会	是	这	第一的	到	冰雹

[ˌem ˈiː][ˈliːg(ə)l][mæn] ,

me	legal	man	,
我	合法的	男人	,

我知道她和乡绅打赌，她会是第一个向我致敬的人，我是合法人士。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

and	was	prepared	for	it	.
和	曾是	准备	为了	它	.

我对此早有准备。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][ˈheɪzi] [ˈduːi] [ˌmɪdˈsʌmər] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈgɪvɪŋ] [klɪr] [noʊt] :

She	sat	on	horseback	alone	in	the	hazy	dewy	Midsummer	morning	,	giving	clear	note	:
她	卫星	在	马背	独自的	在	这	朦胧	露水	盛夏	早晨	,	给予	清除	笔记	:

在仲夏清晨朦胧的露水中，她独自骑在马背上，清晰地表达着：

- [wuːp] !

'	Whoop	!
-	哇哦	!

哇！

[ˈhæri] [ˈrɪtʃmənd] !

Harry	Richmond	!
哈里	里士满	!

哈里·里士满！

[hæˈluː] ! -

halloo	!	'
你好	!	-

哈喽！

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [tɔːst] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈfɑːksəz] [brʌʃ] , [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʒuːəld] [ˈbreɪslət] [ˈpendənt] .

To	which	I	tossed	her	a	fox's	brush	,	having	a	jewelled	bracelet	pendant	.
到	哪个	我	抛掷	她	一个	狐狸的	刷子	,	拥有	一个	珠宝	手镯	吊坠	.

于是我扔给她一把狐狸毛刷，刷子上挂着一个镶有宝石的手镯吊坠。

[ʃiː; ʃi] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][laɪ] , [ænd; ənd] [læft] .

She	**missed**	**it**	**and**	**let**	**it**	**lie**	**,**	**and**	**laughed**	**.**
她	错过	它	和	让	它	说谎	,	和	笑了	.

她错过了，也没在意，然后笑了。

- [noʊ] , [noʊ] ; [its] [fɑːksi] [hɪm'self] ! — ['enibɑːdi] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [brʌʃ] .

'	**No**	**,**	**no**	**;**	**it's**	**foxie**	**himself**	**!**	**—**	**anybody**	**may**	**have**	**the**	**brush**	**.**
-	不	,	不	;	它是	狐狸	他自己	!	—	任何人	可能	有	这	刷子	.

“不，不；是狐狸本人！——任何人都可以拿刷子。”

[jʊə(r)] [drest] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['hæri] ?

You're	**dressed**	**,**	**are**	**you**	**,**	**Harry**	**?**
你是	穿着	,	是	你	,	哈里	?

哈利，你穿好衣服了吗?

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ?

You	**were**	**sure**	**I**	**should**	**come**	**?**
你	是	当然	我	应该	来	?

你确定我应该来吗?

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hæpi] ['jɪrz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt]

A	**thousand**	**happy**	**years**	**to**	**you**	**,**	**and**	**me**	**to**	**see**	**them**	**,**	**if**	**you**	**don't**
一个	千	快乐的	年	到	你	,	和	我	到	看	他们	,	如果	你	不

[maɪnd] .

mind	**.**
头脑	.

祝你长命百岁，也希望我能亲眼见证你的幸福，如果你不介意的话。

[aɪ] - [em][fɜːrst][tuː; tə] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm]['sɜːrt(ə)n] .

I	**'**	**m**	**first**	**to**	**wish**	**it**	**,**	**I'm**	**certain**	**.**
我	-	米	第一的	到	希望	它	,	我是	肯定	.

我肯定第一个希望如此。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [æt; ət] [θriː] , [aʊt] [æt; ət] - , ['oʊvər] - [hiːθ] ,

I	**was**	**awake**	**at**	**three**	**,**	**out**	**at**	**halfpast**	**,**	**over**	**Durstan**	**heath**	**,**
我	曾是	醒	在	三	,	出去	在	-	,	超过	-	希思	,

我凌晨三点就醒了，三点半就出门了，穿过杜尔斯坦荒原。

[ə'krɔːs] - [fiːldz] — [wiːl] [peɪ] [ðə; ði][oʊld][mæn][fɔːr; fər] ['dæmɪdʒ] — [daʊn] [baɪ][ðə; ði]

across	**Eckerthy's**	**fields**	**—**	**we'll**	**pay**	**the**	**old**	**man**	**for**	**damage**	**—**	**down**	**by**	**the**
穿过	-	字段	—	出色地	支付	这	老的	男人	为了	损害	—	向下	经过	这

[plæn'teɪʃ(ə)n] ,

plantation	**,**
种植园	,

穿过埃克西的田地——我们会赔偿老人的损失——就在种植园那边，

[bræn][ænd; ənd] ['seɪlər] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Bran	**and**	**Sailor**	**at**	**my**	**heels**	**,**	**and**	**here**	**I**	**am**	**.**
麸	和	水手	在	我的	高跟鞋	,	和	这里	我	是	.

布兰和赛勒紧随其后，而我，就在这里。

[kroʊ] , [kɑːks] !

Crow	**,**	**cocks**	**!**
乌鸦	,	公鸡	!

乌鸦，公鸡!

[bɑːrk] , [dɔːgz] !

bark	**,**	**dogs**	**!**
吠	,	狗	!

汪汪，狗狗们!

[ʌp] , [lɑːks] !
up , larks !
向上， 云雀 !

起来吧，云雀们!

[aɪ] [sed] [aɪ'd][biː; bi][fɜːrst] .
I said I'd be first .
我 说 ID 是 第一的 .

我说过我会第一个。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] - [em] [raʊnd] [tuː; tə]['steiblz][tuː; tə][stɜːr][ʌp] [uːbɝli] .
And now I ' m round to stables to stir up Uberly .
和 现在 我 - 米 圆形的 到 马厩 到 搅拌 向上 超级 .

现在我去马厩搅动一下 Uberly。

[dəunt][biː; bi]['tɑːrdi] , ['mɪstər] . ['hæri] , [ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi] ['kɑːmədɔːr] ['ɑːrs(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Don't be tardy , Mr . Harry , and we'll be Commodore Arson and his
不 是 迟迟 , 先生 . 哈里 , 和 出色地 是 准将 纵火 和 他的
[kruː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɝːldz] [ə'weɪk] . -
crew before the world's awake . '
全体人员 前 这 世界的 醒 . -

别迟到，哈里先生，不然在世人醒来之前，我们就能成为纵火犯准将和他的船员了。

[wiː; wi] [roʊd] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,
We rode out for a couple of hours ,
我们 骑 出去 为了 一个 夫妻 的 小时 ,

我们骑车出去了几个小时，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] [fɔːr; fər] [mɪlk] [ænd; ənd] [bred] .
and had to knock at a farmhouse for milk and bread .
和 有 到 敲 在 一个 农家 为了 牛奶 和 面包 .

于是，他不得不敲开农舍的门，讨要牛奶和面包。

['pɑːsəbli] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['snætʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [miːl] [ɪn]
Possibly a sense of independence , owing to the snatching of a meal in
可能 一个 感觉 的 独立 , 欠款 到 这 抢夺 的 一个 一顿饭 在
['mɪdˌflaɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
midflight away from home ,
飞行途中 离开 从 家 ,

或许是因为在远离家乡的飞行途中偷偷吃了一顿饭，所以产生了一种独立感。

[meɪd] ['dʒænit][ɪk'skleɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli][biː; bi][aʊt] [ɔːl] [deɪ] .
made Janet exclaim that she would gladly be out all day .
制成 珍妮特 惊叹 那 她 会 乐意 是 出去 全部 天 .

这让珍妮特兴奋地说，她很乐意一整天都待在外面。

[sʌtʃ] [friːks] [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] [tuː; tə][maɪ] [teɪst] .
Such freaks were exceedingly to my taste .
这样的 怪胎 是 非常 到 我的 品尝 .

这些怪人简直太合我胃口了。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] - , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] ,
Then I remembered Dipwell , and sure that my father would be there ,
然后 我 记得 - , 和 当然 那 我的 父亲 会 是 那里 ,

然后我想起了迪普韦尔，确信我父亲会在那里。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [raɪd] ['oʊvər] .
though he had not written of it , I proposed to ride over .
尽管 他 有 不是 书面 的 它 , 我 建议的 到 骑 超过 .

虽然他没有写下这件事，但我还是提议骑马过去。

[ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɔːrsɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər] ['ɔːltərnətli] .

She	pleaded	for	the	horses	and	the	squire	alternately	.
她	恳求	为了	这	马匹	和	这	乡绅	交替	.

她轮流恳求归还马匹和乡绅。

['fiːstɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [æt; ət] - , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed]

Feasting	was	arranged	at	Riversley	,	as	well	as	at	Dipwell	,	and	she	said
盛宴	曾是	安排	在	-	,	作为	出色地	作为	在	-	,	和	她	说

['mjuːzɪkli] ,

musically	,
音乐上	,

宴席在里弗斯利和迪普韦尔都举行了，她用音乐说道：

- ['hæri] , [ðə; ði]['skwaɪər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] ,

'	Harry	,	the	squire	is	a	very	old	man	,
-	哈里	,	这	乡绅	是	一个	非常	老的	男人	,

“哈利，那位侍从年纪很大了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['meni] [mɔːr] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	you	may	not	have	many	more	chances	of	pleasing	him	.
和	你	可能	不是	有	许多	更多的	机会	的	令人愉悦	他	.

你可能没有多少机会再让他满意了。

[tuː; tə] - [deɪ] [duː] , [duː] !

To	-	day	do	,	do	!
到	-	天	做	,	做	!

今天就行动！

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [raɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] : [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪf]

To	-	morrow	,	ride	to	your	father	,	if	you	must	:	of	course	you	must	if
到	-	明天	,	骑	到	你的	父亲	,	如果	你	必须	:	的	课程	你	必须	如果

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ;

you	think	it	right	;
你	思考	它	正确的	;

明天，如果你非去不可，就骑马去看望你父亲；当然，如果你认为这样做是对的，那就应该去；

[bʌt; bət][dəunt][goʊ] [ðɪs] [deɪ] . -

but	don't	go	this	day	.	'
但	不	去	这	天	.	-

但今天别去。

- [nɑːt] [ˌʌp'set] [maɪ] ['fɔːrtʃən] , ['dʒænit] ? -

'	Not	upset	my	fortune	,	Janet	?	'
-	不是	沮丧的	我的	财富	,	珍妮特	?	-

“别影响我的好运，珍妮特？”

- [dəunt] [hɜːrt] [ðə; ði][kaɪnd][oʊld]['mænz] [hɑːrt] [tuː; tə] - [deɪ] . -

'	Don't	hurt	the	kind	old	man's	heart	to	-	day	.	'
-	不	伤害	这	种类	老的	男人的	心	到	-	天	.	-

“今天别伤了这位善良老人的心。”

- [oʊ] ! [jʊə(r)] [ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [aɪ] [noʊ] . -

'	Oh	!	you're	the	girl	of	his	heart	,	I	know	.	'
-	哦	!	你是	这	女孩	的	他的	心	,	我	知道	.	-

“哦！我知道，你就是他心爱的女孩。”

- [wel] , ['hæri] , [juː; jʊ][hæv; həv][fɜːrst] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	Well	,	Harry	,	you	have	first	place	,	and	I	want	you	to	keep	it	.	'
-	出色地	,	哈里	,	你	有	第一的	地方	,	和	我	想	你	到	保持	它	.	-

“哈利，你得了第一名，我希望你保持住这个名次。”

- [bʌt; bət] [hɪəz] [æn; ən] [oʊθ] [aɪv] [swɔːrn] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] . -
' But here's an oath I've sworn to my father . '
- 但 这里是 一个 誓言 我已经 宣誓 到 我的 父亲 . -

“但我曾向我父亲发过誓。”

- [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ɪg'zæktɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] . -
' He should not have exacted it , I think . '
- 他 应该 不是 有 索取 它 , 我 思考 . -

我认为他不应该提出这样的要求。

- [aɪ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['jʌŋstər] . -
' I promised him when I was a youngster . '
- 我 承诺 他 什么时候 我 曾是 一个 青少年 . -

“我小时候就答应过他。”

- [ðen] [biː; bi] ['waɪzər] [naʊ] , ['hæri] . -
' Then be wiser now , Harry . '
- 然后 是 更明智 现在 , 哈里 . -

“那你现在该明智点了，哈利。”

- [juː; jʊ] [hæv; həv] ['brɪliənt] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv] [en'geɪdʒmənts] . -
' You have brilliant ideas of the sacredness of engagements . '
- 你 有 杰出的 想法 的 这 神圣 的 订婚 . -

“你对订婚的神圣性有着精辟的见解。”

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] ['kɑːmən] [sens] , [ðæts] [ɔːl] . -
' I think I have common sense , that's all . '
- 我 思考 我 有 常见的 感觉 , 那就是 全部 . -

“我觉得我只有常识，仅此而已。”

- [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] . -
' This is a matter of feeling . '
- 这 是 一个 事情 的 感觉 . -

“这是感觉问题。”

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [juː; jʊ] [fər'gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ! -
' It seems that you forgot it , though ! '
- 它 似乎 那 你 忘了 它 , 尽管 ! -

“不过，你好像把它忘了！”

- [tents] [ɑːn] - [hiːθ] [roʊz] ['ɪntuː] [vjuː] .
Kiomi's tents on Durstan heath rose into view .
- 帐篷 在 - 希思 玫瑰 进入 看法 .

基奥米在杜尔斯坦荒原上的帐篷出现在眼前。

[aɪ] [kən'troʊld] [maɪ] ['vɜːrb(ə)l] [rɪ'tɔːrt] [ə'pɑːn] ['dʒænit] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [gɜːrl] ,
I controlled my verbal retort upon Janet to lead her up to the gipsy girl ,
我 受控 我的 口头 反驳 之上 珍妮特 到 带领 她 向上 到 这 吉普赛人 女孩 ,

我克制住自己没有对珍妮特出言不逊，而是引导她走向那个吉普赛女孩。

[fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɑːd] [ə'vɜːrʒn] , ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .
for whom she had an odd aversion , dating from childhood .
为了 谁 她 有 一个 奇怪的 厌恶 , 约会 从 童年 .

她对某人有一种奇怪的厌恶感，这种厌恶感可以追溯到童年时期。

[kiːoʊmi] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [raɪd] [tuː; tə] - , [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [maɪlz] ,
Kiomi undertook to ride to Dipwell , a distance of thirty miles ,
纪美 承担 到 骑 到 - , 一个 距离 的 三十 英里 ,

Kiomi 答应骑马前往迪普韦尔，全程三十英里。

[ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ðer; ðər] [baɪ] ['naɪtfɔːl] .
and carry the message that I would be there by nightfall .
和 携带 这 信息 那 我 会 是 那里 经过 黄昏 .

并传达信息：我会在天黑前到达。

[terz] [wɜːr; wər][ɑːn]['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['rezəluːt] [feɪs] [æz; əz][wiː; wi] ['kæntəd] [hoʊm] .

Tears	**were**	**on**	**Janet's**	**resolute**	**face**	**as**	**we**	**cantered**	**home**	**.**
眼泪	是	在	珍妮特的	坚决	脸	作为	我们	慢跑	家	.

当我们小跑回家时，珍妮特坚毅的脸上挂着泪痕。

['æftər] ['brekfəst] [ðə; ði]['skwaɪər] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] , ['mɪstər] . ['bɝːgɪn] , [huː] ,

After	**breakfast**	**the**	**squire**	**introduced**	**me**	**to**	**his**	**lawyer**	**,**	**Mr**	**.**	**Burgin**	**,**	**who**	**,**
后	早餐	这	乡绅	介绍	我	到	他的	律师	,	先生	.	伯金	,	WHO	,

['klɔzitid] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

closeted	**alone**	**with**	**me**	**,**
隐秘的	独自的	和	我	,

早餐后，乡绅把我介绍给了他的律师伯金先生，伯金先生随后单独和我关在房间里。

[sed] ['fɔːrməli] ,

said	**formally**	**,**
说	正式地	,

正式地说，

- ['mɪstər] . ['hæri] ['rɪtʃmənd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['skwaɪər] - ['grænsʌn] , [hɪz; ɪz][soʊl] [meɪl]

'	**Mr**	**.**	**Harry**	**Richmond**	**,**	**you**	**are**	**Squire**	**Beltham's**	**grandson**	**,**	**his**	**sole**	**male**
-	先生	.	哈里	里士满	,	你	是	乡绅	-	孙子	,	他的	唯一	男性

[dɪ'sendənt] ,

descendant	**,**
后裔	,

“哈里·里士满先生，您是贝尔瑟姆乡绅的孙子，也是他唯一的男性后裔。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən]

and	**you**	**are**	**established**	**at**	**present**	**,**	**and**	**as**	**far**	**as**	**we**	**can**
和	你	是	已确立的	在	展示	,	和	作为	远的	作为	我们	能

[ˌæprɪ'hend] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

apprehend	**for**	**the**	**future**	**,**
逮捕	为了	这	未来	,

而你们目前已经站稳脚跟，而且就我们所能预见的未来而言，

[æz; əz][ðə; ði][də'rekt] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'nɔːrməs] [naʊ] ,

as	**the**	**direct**	**heir**	**to**	**the**	**whole**	**of**	**his**	**property**	**,**	**which**	**is**	**enormous**	**now**	**,**
作为	这	直接的	继承人	到	这	所有的	的	他的	财产	,	哪个	是	巨大的	现在	,

作为他全部财产的直接继承人，而他的财产现在非常庞大。

[ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .

and	**likely**	**to**	**increase**	**so**	**long**	**as**	**he**	**lives**	**.**
和	可能	到	增加	所以	长的	作为	他	生活	.

而且在他有生之年，这个数字很可能会继续增长。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [hæz; həz][ə; eɪ][moʊst] [sə'geɪʃəs] [aɪ] [fɔːr; fər]

You	**may**	**not**	**be**	**aware**	**that**	**your**	**grandfather**	**has**	**a**	**most**	**sagacious**	**eye**	**for**
你	可能	不是	是	意识到的	那	你的	祖父	有	一个	最多	明智	眼睛	为了

['bɪznəs] .

business	**.**
商业	.

你可能不知道，你的祖父对商业有着非常敏锐的眼光。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Had	**he**	**not**	**been**	**born**	**a**	**rich**	**man**	**he**	**would**	**still**	**have**	**been**	**one**	**of**	**our**
有	他	不是	到过	出生	一个	富有的	男人	他	会	仍然	有	到过	一	的	我们的

['veri] ['gretɪst] [ˌmiljə'nɛəz] .

very	**greatest**	**millionaires**	**.**
非常	最	百万富翁	.

即使他不是生来富有，他仍然会是我们最伟大的百万富翁之一。

[hiː; hi][hæz; həz] ['rerli] [ɪn'vestɪd] [bʌt; bət][tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] ; ['nevər] ['spekjuleitid] [bʌt; bət]

He	has	rarely	invested	but	to	double	his	capital	;	never	speculated	but
他	有	很少	投资	但	到	双倍的	他的	首都	;	绝不	推测	但

[tuː; tə] [sək'siːd] .

to	succeed	.
到	成功	.

他投资的目的很少是为了使资本翻倍；他从不投机，只为成功。

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [men] [kwaɪt] [soʊ] [wel] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [trʌsts] [nʌn] [ɪn'taɪərli] ;

He	may	not	understand	men	quite	so	well	,	but	then	he	trusts	none	entirely	;
他	可能	不是	理解	男人	相当	所以	出色地	,	但	然后	他	信托	没有任何	完全	;

他或许不太了解男人，但他也不完全信任任何人；

[soʊ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kæzəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [brɪdʒ] [θroʊn] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

so	if	there	is	a	chasm	in	his	intelligence	,	there	is	a	bridge	thrown	across	it	.
所以	如果	那里	是	一个	深渊	在	他的	智力	,	那里	是	一个	桥	抛掷	穿过	它	.

所以，如果他的智力存在鸿沟，就会有人架起一座桥梁来弥补。

[ðə; ði] ['metəfər] [ɪz] [əb'skjʊr] [pər'hæps] : [juː; jʊ] [wɪl] ['daʊtləs] [siː] [maɪ] ['miːnɪŋ] .

The	metaphor	is	obscure	perhaps	:	you	will	doubtless	see	my	meaning	.
这	隐喻	是	朦胧	也许	:	你	将要	毫无疑问	看	我的	意义	.

这个比喻或许晦涩难懂，但你一定会明白我的意思。

[hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][hɪz; ɪz][roʊd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['tʃiːtɪd] .

He	knows	how	to	go	on	his	road	without	being	cheated	.
他	知道	如何	到	去	在	他的	路	没有	存在	作弊	.

他知道如何走自己的路而不被欺骗。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] , [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] , ['mɪstər] . ['hæri] , [ɪz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

For	himself	,	your	grandfather	,	Mr	.	Harry	,	is	the	soul	of	honour	.
为了	他自己	,	你的	祖父	,	先生	.	哈里	,	是	这	灵魂	的	荣誉	.

就其本身而言，您的祖父哈里先生是一位荣誉的化身。

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn]['sɜːrt(ə)n]['fæməli] ['mætərz] .

Now	,	I	have	to	explain	certain	family	matters	.
现在	,	我	有	到	解释	肯定	家庭	事情	.

现在，我必须解释一些家庭事务。

[ðə; ði]['skwaɪərz] [waɪf] , [jʊr; jər][mə'tɜːrn(ə)l] ['grænmʌðər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['erəs] .

The	squire's	wife	,	your	maternal	grandmother	,	was	a	rich	heiress	.
这	乡绅的	妻子	,	你的	母体	祖母	,	曾是	一个	富有的	女继承人	.

乡绅的妻子，也就是你的外祖母，是一位富有的女继承人。

[pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['setld] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [baɪ]

Part	of	her	money	was	settled	on	her	to	descend	to	her	children	by
部分	的	她	钱	曾是	定居	在	她	到	下降	到	她	孩子们	经过

[rɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [deθ] .

reversion	upon	her	death	.
反转	之上	她	死亡	.

她的一部分财产被指定在她去世后由她的子女继承。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [pə'zest] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'vɜːrʒ(ə)n] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə][ðer; ðər]

What	she	herself	possessed	she	bequeathed	to	them	in	reversion	likewise	to	their
什么	她	她自己	拥有	她	遗赠	到	他们	在	反转	同样地	到	他们的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

她将自己拥有的财产遗赠给了他们，并同样遗赠给了他们的子女。

[ðʌs] [æt; ət][jʊr; jər][mə'tɜːrn(ə)l] ['grænd͵məðɚz] [deθ] ,

Thus	at	your	maternal	grandmother's	death	,
因此	在	你的	母体	祖母的	死亡	,

因此，在你外祖母去世时，

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ænt] [ɪn'herɪtɪd] ['mʌni] [tuː; tə][juːz][æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] ,

your	mother	and	your	aunt	inherited	money	to	use	as	their	own	,
你的	母亲	和	你的	阿姨	遗传	钱	到	使用	作为	他们的	自己的	,

你母亲和你姑姑继承了一笔钱，供她们自己使用。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['mʌni] [taɪd] [fæst] [ɪn] [rɪ'vɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ([ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]

and	the	interest	of	money	tied	fast	in	reversion	to	their	children	(	in	case	of
和	这	兴趣	的	钱	系	快速地	在	反转	到	他们的	孩子们	(	在	案件	的

['mærɪdʒ]) ['æftər][ðer; ðər] [deθ] .

marriage	)	after	their	death	.
婚姻	)	后	他们的	死亡	.

并且，资金的利息将与其子女（如果已婚）紧密挂钩，在他们去世后归子女所有。

[jʊr; jər] ['grænfɑːðər] , [æz; əz][jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl] ['gɑːrdiən] , [hæz; həz] [left] [ðə; ði] ['ænjuəl] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]

Your	grandfather	,	as	your	natural	guardian	,	has	left	the	annual	interest	of
你的	祖父	,	作为	你的	自然的	监护人	,	有	左边	这	年度的	兴趣	的

[jʊr; jər] ['mʌni] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] ,

your	money	to	accumulate	,
你的	钱	到	积累	,

你的祖父作为你的法定监护人，将你这笔钱的年利息留给了你，让它继续累积。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][eɪdʒ][hiː; hi][hændz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [wɪ'ðaʊt]

and	now	you	are	of	age	he	hands	it	to	you	,	as	you	see	,	without
和	现在	你	是	的	年龄	他	双手	它	到	你	,	作为	你	看	,	没有

[mʌtʃ] [dɪ'leɪ] .

much	delay	.
很多	延迟	.

现在你已经成年了，正如你所看到的，他很快就把东西交给了你。

[ðʌs] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] ['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

Thus	you	become	this	day	the	possessor	of	seventy	thousand	pounds	,
因此	你	变得	这	天	这	拥有者	的	七十	千	磅	,

因此，你今天就拥有了七万英镑。

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər]['ɔːrdərz] .

respecting	the	disposal	of	which	I	am	here	to	take	your	orders	.
尊重	这	处理	的	哪个	我	是	这里	到	拿	你的	订单	.

尊重您的处置权，我来这里是为了接受您的指示。

[ə'hemˌə'həm] !

Ahem	!
嗯	!

咳！

— [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðɚz] — [ðə; ði][sʌm; səm] [held] [baɪ][hɜːr; hər]

—	as	to	the	remaining	property	of	your	mother's	—	the	sum	held	by	her
—	作为	到	这	其余的	财产	的	你的	母亲的	—	这	和	握住	经过	她

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [juːz] ,

for	her	own	use	,
为了	她	自己的	使用	,

至于你母亲的剩余财产——她自己留存的那部分——

[aɪ] [miːn] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'vɑːlvd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] ,

I	mean	,	it	devolved	to	her	husband	,	your	father	,	who	,	it	is	probable	,
我	意思是	,	它	下放	到	她	丈夫	,	你的	父亲	,	WHO	,	它	是	可能	,

我的意思是，这件事最终落到了她丈夫，也就是你父亲的手里，他很可能……

[wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɑː] !

will	furnish	you	an	account	of	it	—	ah	!
将要	提供	你	一个	帐户	的	它	—	啊	!

我会向你详细说明——啊！

— [æt; ət][hɪz; ɪz] ['liːʒər] — [ɑː] ! [ʌm; əm] !

—	at	his	leisure	—	ah	!	um	!
—	在	他的	闲暇	—	啊	!	嗯	!

—在他闲暇的时候—啊！嗯！

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['hæri] ,

And	now	,	in	addition	,	Mr	.	Harry	,
和	现在	,	在	添加	,	先生	.	哈里	,

此外，哈里先生，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['skwaɪərz] [kə'mændz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

I	have	the	squire's	commands	to	speak	to	you	as	a	man	of	business	,
我	有	这	乡绅的	命令	到	说话	到	你	作为	一个	男人	的	商业	,

我奉乡绅之命，要以商人的身份与你交谈。

[ɑːn] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [diːmd] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['sʌbdʒekt] ,

on	what	may	be	deemed	a	delicate	subject	,
在	什么	可能	是	被认为	一个	精美的	主题	,

关于一个可能被认为是敏感的话题，

[ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪznəs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [noʊ][pɪ'kjuːliər] ['delɪkəsi] [ʃʊd; ʃəd] [pər'teɪn] [tuː; tə]

though	from	the	business	point	of	view	no	peculiar	delicacy	should	pertain	to
尽管	从	这	商业	观点	的	看法	不	奇特	美味	应该	属于	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但从商业角度来看，这并没有什么特别之处。

[jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [wɪl] ['set(ə)l][ɑːn][juː; jʊ] [ɛ'steɪts] [ænd; ənd] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['twenti]

Your	grandfather	will	settle	on	you	estates	and	money	to	the	value	of	twenty
你的	祖父	将要	定居	在	你	庄园	和	钱	到	这	价值	的	二十

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [pər] ['ænəm] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['juːniən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] [ðɪs]

thousand	pounds	per	annum	on	the	day	of	your	union	with	a	young	lady	in	this
千	磅	每	年	在	这	天	的	你的	联盟	和	一个	年轻的	女士	在	这

['dɪstrɪkt] ,

district	,
区	,

你祖父将在你与本区一位年轻女士结婚之日，将价值两万英镑的地产和金钱留给你。

[mɪs] ['dʒænit] ['ɪltʃɛstər] .

Miss	Janet	Ilchester	.
错过	珍妮特	伊尔切斯特	.

珍妮特·伊尔切斯特小姐。

[hiː; hi] [ˌʌndə'teiks] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɜːr; hər][pɪn] - ['mʌni] .

He	undertakes	likewise	to	provide	her	pin	-	money	.
他	承担	同样地	到	提供	她	别针	-	钱	.

他也承诺会给她提供零花钱。

['ɔːlsoʊ] , [let] [ˌem 'iː] [əb'zɜːrv] ,

Also	,	let	me	observe	,
还	,	让	我	观察	,

另外，请允许我观察一下，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] — [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪks] [noʊ] [ˌstɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]

that	it	is	his	request	—	but	he	makes	no	stipulation	of	it	that	you	will
那	它	是	他的	要求	—	但	他	制作	不	规定	的	它	那	你	将要

['ʌltɪmətli] [ə'suːm] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ,

ultimately	assume	the	name	of	Beltham	,
最终	认为	这	姓名	的	-	,

这是他的请求——但他并没有规定你最终一定要改姓贝尔瑟姆。

[səb'skraibɪŋ] [jɔːr'self] ['hæri] [lə'pɛl] ['rɪtʃmənd] - ; [ɔːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ] , ['rɪtʃmənd] -

subscribing	yourself	Harry	Lepel	Richmond	Beltham	;	or	,	if	it	pleases	you	,	Richmond	-
订阅	你自己	哈里	莱佩尔	里士满	-	;	或者	,	如果	它	请	你	,	里士满	-

- , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] ['haɪfn] .

Beltham	,	with	the	junction	hyphen	.
-	,	和	这	交汇处	连字符	.

订阅者为 Harry Lepel Richmond Beltham；或者，如果您愿意，也可以是 Richmond-Beltham，中间用连字符连接。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

Needless	to	say	,	he	leaves	it	to	your	decision	.
不必要	到	说	,	他	树叶	它	到	你的	决定	.

毋庸置疑，他把决定权留给了你。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstər] . ['hæri] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,

And	now	,	Mr	.	Harry	,	I	have	done	,
和	现在	,	先生	.	哈里	,	我	有	完毕	,

好了，哈里先生，我已经做完了。

[ænd; ənd] [meɪ] [moʊst] ['kɔːrdʒəli] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] [ə; eɪ]

and	may	most	cordially	congratulate	you	on	the	blessings	it	has	pleased	a
和	可能	最多	诚挚地	祝贺	你	在	这	祝福	它	有	高兴	一个

[kaɪnd][ænd; ənd] [dɪ'sɜːrnɪŋ] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə] ['ʃəʊər] [ɑːn][jʊr; jər] [hed] . -

kind	and	discerning	Providence	to	shower	on	your	head	.	'
种类	和	有洞察力	普罗维登斯	到	淋浴	在	你的	头	.	-

并衷心祝贺您蒙受仁慈睿智的上帝赐予的种种福泽。

[nʌn] [soʊ] ['grɪmli] [ai'rɔnik,-kəl][æz; əz][ðə; ði] [əb'siːkwiəs] !

None	so	grimly	ironical	as	the	obsequious	!
没有任何	所以	阴沉地	讽刺	作为	这	低三下四	!

没有比谄媚更讽刺的了！

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] - - [dɪ'sɜːrnɪŋ] - ['prɑːvɪdəns] ([hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [prə'feʃən(ə)l]

I	thought	of	Burgin's	'	discerning	'	providence	(	he	spoke	with	all	professional
我	想法	的	-	-	有洞察力	-	普罗维登斯	(	他	辐	和	全部	专业的

[sɪn'serəti]) [ɪn]['æftər] [deɪz] .

sincerity	)	in	after	days	.
诚意	)	在	后	天	.

之后几天，我想起了伯金“敏锐的”远见卓识（他说话时非常专业真诚）。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪərz] [streɪt] - ['fɔːrwərdnəs] ,

On	the	occasion	I	thought	of	nothing	but	the	squire's	straight	-	forwardness	,
在	这	场合	我	想法	的	没有什么	但	这	乡绅的	直的	-	前瞻	,

当时我满脑子想的都是这位乡绅的坦率。

[ænd; ənd] [griːvd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [wuːnd] [hɪm; ɪm] .

and	grieved	to	have	to	wound	him	.
和	伤心	到	有	到	伤口	他	.

并为不得不伤害他而感到悲痛。

['dʒænit] [helpt] [ˌem 'iː] .

Janet	helped	me	.
珍妮特	帮助	我	.

珍妮特帮了我。

[ʃiː; ʃi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæʃf(ə)lnəs] , [kwaɪt] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst]

She	hinted	with	a	bashfulness	,	quite	new	to	her	,	that	I	must
她	暗示	和	一个	臊	,	相当	新的	到	她	,	那	我	必须

[goʊ] [θruː] [sʌm; səm] ['serəmoʊni] .

go	through	some	ceremony	.
去	通过	一些	仪式	.

她带着一种对她来说很陌生的羞涩暗示说，我必须经历一些仪式。

['gesɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [sə'luːtid] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .

Guessing	what	it	was	,	I	saluted	her	on	the	cheek	.
猜测	什么	它	曾是	,	我	敬礼	她	在	这	脸颊	.

我猜到了是什么，便在她脸颊上敬了个礼。

[ðə; ði]['skwaɪər] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ə; eɪ] [kɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [plaːntid]

The	squire	observed	that	a	kiss	of	that	sort	might	as	well	have	been	planted
这	乡绅	观察到	那	一个	吻	的	那	种类	可能	作为	出色地	有	到过	已种植

[ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [her] . -

on	her	back	hair	.	'
在	她	后退	头发	.	-

乡绅评论说，那样的吻就像是吻在了她的后背头发上一样。

[bʌt; bət] , - [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] ['waɪzli] , - [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][ðə; ði][gɜːrl] [wɜːrθ] [ten] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

But	,	'	said	he	,	and	wisely	,	'	I'd	rather	have	the	girl	worth	ten	of	you	,
但	,	-	说	他	,	和	明智地	,	-	ID	相当	有	这	女孩	值得	十	的	你	,

“但是，”他睿智地说，“我宁愿要一个比你强十倍的女孩。”

[ðæn; ðən][juː; jʊ][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [mætʃ] .

than	you	be	more	than	her	match	.
比	你	是	更多的	比	她	匹配	.

你比她更胜一筹。

['gɝːlz][laɪk][maɪ][gɜːrl] [hɪr] [ɑːr; ər] ['preʃəs] . -

Girls	like	my	girl	here	are	precious	.	'
女孩们	喜欢	我的	女孩	这里	是	宝贵的	.	-

像我女儿这样的女孩很珍贵。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wiŋkt] [æt; ət][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [dʌn]

Owing	to	her	intercession	,	he	winked	at	my	departure	after	I	had	done
欠款	到	她	代祷	,	他	眨眼	在	我的	离开	后	我	有	完毕

['duːti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tenənts] ;

duty	among	the	tenants	;
责任	之中	这	租户	;

由于她的说情，在我履行完对佃户的职责后，他向我眨了眨眼，示意我离开。

[hiː; hi] ['berli] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [vek'seɪʃn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'sesɪv] .

he	barely	betrayed	his	vexation	,	and	it	must	have	been	excessive	.
他	仅仅	背叛	他的	烦恼	,	和	它	必须	有	到过	过多的	.

他几乎没有流露出任何恼怒之色，而这种恼怒一定非常强烈。

['herɪət] [ænd; ənd][aɪ] [roʊd] ['oʊvər] [tuː; tə] - .

Heriot	and	I	rode	over	to	Dipwell	.
赫里奥特	和	我	骑	超过	到	-	.

我和赫里奥特骑马去了迪普韦尔。

[nekst] [naɪt] [wiː; wi] [roʊd] [bæk] [baɪ] ['muːnlaɪt] [wɪð; wɪθ] ['mætər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['læftər] ,

Next	night	we	rode	back	by	moonlight	with	matter	for	a	year	of	laughter	,
下一个	夜晚	我们	骑	后退	经过	月光	和	事情	为了	一个	年	的	笑声	,

第二天晚上，我们乘着月光骑马回去，带着一年的欢笑。

['sɪŋɪŋ] [laɪk] [tuː] [ə'reɪbiən] ['poʊəts] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][dɑːrk][ænd; ənd] [fer] , [tʃæləndʒɪŋ] [wʌn][tuː; tə]

singing	like	two	Arabian	poets	praises	of	dark	and	fair	,	challengeing	one	to
歌唱	喜欢	二	阿拉伯	诗人	赞扬	的	黑暗的	和	公平的	,	具有挑战性	一	到

['raɪv(ə)l][ðə; ði] ['ʌðər] .

rival	the	other	.
竞争对手	这	其他	.

两位阿拉伯诗人唱着歌，赞美肤色黝黑和肤色白皙，互相挑战，看谁能与对方匹敌。

[kiːoʊmi] !

Kiomi	!
纪美	!

Kiomi!

['meɪbəl] !
Mabel **!**
梅布尔 !

梅布尔!

[wiː; wi] ['ʃaʊtɪd] ['seprətli] .
we **shouted** **separately** **.**
我们 喊叫 分别地 .

我们分别大声喊叫。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [ðə; ði][dregz][ʌv; əv][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] ['bɜːrgəndi] .
We **had** **just** **seen** **the** **dregs** **of** **the** **last** **of** **the** **birthday** **Burgundy** **.**
我们 有 只是 已见 这 渣 的 这 最后的 的 这 生日 勃艮第 .

我们刚刚喝完了生日时喝的最后一点勃艮第葡萄酒的残渣。

- [kiːoʊmi] !
' **Kiomi** **!**
- 纪美 !

“Kiomi!

[wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['pænθər] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! - [kraɪz] ['herɪət] ; [ænd; ənd][aɪ] : - [tiːθ] [ænd; ənd] [klɔːz] ,
what **a** **splendid** **panther** **she** **is** **!** **'** **cries** **Heriot** **;** **and** **I** **:** **'** **Teeth** **and** **claws** **,**
什么 一个 灿烂 豹 她 是 ! - 哭泣 赫里奥特 ; 和 我 : - 牙齿 和 爪子 ,

“她真是一只漂亮的黑豹!”赫里奥特喊道；我则说：“牙齿和爪子，

[ænd; ənd][ə; eɪ][skɪn] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrnt] [pætʃ] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɑːmən] !
and **a** **skin** **like** **a** **burnt** **patch** **on** **a** **common** **!**
和 一个 皮肤 喜欢 一个 烧焦的 修补 在 一个 常见的 !

皮肤就像公共场所烧焦的斑块!

['meɪbəlz] [laɪk][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['sʌnflaʊər] . -
Mabel's **like** **a** **wonderful** **sunflower** **.** **'**
梅布尔的 喜欢 一个 精彩的 向日葵 . -

梅布尔就像一朵美丽的向日葵。

- ['bʌtər] [ænd; ənd] [egz] !
' **Butter** **and** **eggs** **!**
- 黄油 和 鸡蛋 !

黄油和鸡蛋!

[oʊld] ['rɪtʃi] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['faɪər][æz; əz][ə; eɪ] ['rʌʃˌlaɪt] .
old **Richie** **,** **and** **about** **as** **much** **fire** **as** **a** **rushlight** **.**
老的 里奇 , 和 关于 作为 很多 火 作为 一个 拉什莱特 .

老里奇，简直像根蜡烛一样没劲儿。

[ɪf] [ðə; ði] [reɪs] [wɜːr; wər][fæt][ʃiː; ʃi] - [diː] [biːt] [ðə; ði][wɜːrld] . -
If **the** **race** **were** **Fat** **she** **'** **d** **beat** **the** **world** **.** **'**
如果 这 种族 是 胖的 她 - d 打 这 世界 . -

如果比赛项目是“胖”，她“会打败全世界”。

- ['herɪət] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ðə; ði] ['veri] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - [es][ɪ'tɜːrn(ə)l]
' **Heriot** **,** **I** **give** **you** **my** **word** **of** **honour** **,** **the** **very** **look** **of** **her** **'** **s** **eternal**
- 赫里奥特 , 我 给 你 我的 单词 的 荣誉 , 这 非常 看 的 她 - s 永恒
['sʌmər] .
Summer **.**
夏天 .

“赫里奥特，我以我的荣誉向你保证，她永恒的夏日容颜。”

[kiːoʊmi] [rɪŋz] [θɪn] — [ʃiː; ʃi] ['tɪŋkəlz] ; [ˌaɪ 'tiː] - [es][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['met(ə)l][ænd; ənd] [fleʃ] . -
Kiomi **rings** **thin** **—** **she** **tinkles** **;** **it** **'** **s** **the** **difference** **between** **metal** **and** **flesh** **.** **'**
纪美 戒指 薄的 — 她 叮叮当当 ; 它 - s 这 不同之处 之间 金属 和 肉 . -

Kiomi 的铃声很轻——她发出叮叮当当的声音；这就是金属和血肉之躯的区别。

- [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['tɪŋk(ə)l] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðæt] ['feloʊ] [des'trɪr; 'destriər] , [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] !

-	**Did**	**she**	**tinkle**	**,**	**as**	**you**	**call**	**it**	**,**	**when**	**that**	**fellow**	**Destrier**	**,**	**confound**	**him**	**!**
-	做过	她	小便	,	作为	你	称呼	它	,	什么时候	那	同伴	骏马	,	混杂	他	!

“当那个该死的德斯特里尔先生……该死的，她是不是像你说的，尿尿了！”

[tʌtʃt] [hɜːr; hər] ? -

touched	**her**	**?**	**'**
感动	她	?	-

碰过她吗?

- [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kæt] !

-	**The**	**little**	**cat**	**!**
-	这	小的	猫	!

“小猫咪！”

[dɪd] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] ['meɪbəlz] [blʌʃ] ? -

Did	**you**	**notice**	**Mabel's**	**blush**	**?**	**'**
做过	你	注意	梅布尔的	脸红	?	-

你注意到梅布尔脸红了吗?

- [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?

-	**How**	**could**	**I**	**help**	**it**	**?**
-	如何	可以	我	帮助	它	?

我怎么可能不帮上忙呢?

[wiːv] [ɔːl] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ə'piːs] .

We've	**all**	**had**	**a**	**dozen**	**apiece**	**.**
我们已经	全部	有	一个	打	一块	.

我们每个人都喝过一打。

[juː; jʊ] [sɔː] ['lɪt(ə)l]

You	**saw**	**little**
你	锯	小的

你几乎什么也没看到。

[kiːoʊmi] [kɜːrld] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɑːp] [ænd; ənd] ['braɪəni] ? -

Kiomi	**curled**	**up**	**under**	**the**	**hop**	**and**	**briony**	**?**	**'**
纪美	卷曲	向上	在下面	这	跳	和	布里奥尼	?	-

Kiomi蜷缩在啤酒花和水芹下?

- [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ded] ['dʒækdɔː] . -

-	**I**	**took**	**her**	**for**	**a**	**dead**	**jackdaw**	**.**	**'**
-	我	采取	她	为了	一个	死的	寒鸦	.	-

“我把她当成一只死寒鸦了。”

- [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [slæp] , [skriːm] , [ter; tɪ(ə)r] , [ænd; ənd] [baɪt]

-	**I**	**took**	**her**	**for**	**what**	**she**	**is**	**,**	**and**	**she**	**may**	**slap**	**,**	**scream**	**,**	**tear**	**,**	**and**	**bite**
-	我	采取	她	为了	什么	她	是	,	和	她	可能	拍击	,	尖叫	,	撕	,	和	咬

,

,

,

我接受了她的本来面目，她可能会打人、尖叫、撕咬，

[aɪ] - [əl] [teɪk] [hɜːr; hər] [jet] - [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [traɪb] ['kraɪɪŋ] [θiːf] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

I	**'**	**ll**	**take**	**her**	**yet**	**-**	**and**	**all**	**her**	**tribe**	**crying**	**thief**	**,**	**by**	**way**	**of**	**a**	**diversion**	**.**
我	-	二	拿	她	然而	-	和	全部	她	部落	哭泣	贼	,	经过	方式	的	一个	导流	.

我还是会带上她——还有她那群哭喊着说是小偷的族人，以此来转移他们的注意力。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] ['fʊtɪd] [ə; eɪ] [per] . -

She	**and**	**I**	**are**	**footed**	**a**	**pair**	**.**	**'**
她	和	我	是	有脚的	一个	一对	.	-

她和我穿的是同一款鞋。

[hɪz; ɪz][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] [sə'pɑːst] [maɪn][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt][aɪ][fel][tuː; tə] ['bruːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][suː'pɪrɪər]

His	impetuosity	surpassed	mine	so	much	that	I	fell	to	brooding	on	the	superior
他的	冲动	超越	矿	所以	很多	那	我	跌倒	到	沉思	在	这	优越的

['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɑːrmər] .

image	of	my	charmer	.
图像	的	我的	魔术师	.

他的冲动远胜于我，以至于我开始沉湎于我那魅力四射的爱人那优越的形象。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

The	result	was	,	I	could	not	keep	away	from	her	.
这	结果	曾是	,	我	可以	不是	保持	离开	从	她	.

结果就是，我无法远离她。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [hoʊm][wɪð; wɪθ] ['ledn] [lɪmz] .

I	managed	to	get	home	with	leaden	limbs	.
我	管理	到	得到	家	和	铅灰色	四肢	.

我拖着沉重的四肢回到了家。

[nekst] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət] - .

Next	day	I	was	back	at	Dipwell	.
下一个	天	我	曾是	后退	在	-	.

第二天我就回到了迪普韦尔。

[sʌtʃ] [gɪlt] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][aɪ] [meɪ] [ə'vaʊ] .

Such	guilt	as	I	have	to	answer	for	I	may	avow	.
这样的	有罪	作为	我	有	到	回答	为了	我	可能	承认	.

我愿承认我所应承担的罪责。

[aɪ] [meɪd] ['vaɪələnt] [lʌv] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪli] ['kʌntri] ['bjuːti] , [ænd; ənd][held] ['evri] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər]

I	made	violent	love	to	this	silly	country	beauty	,	and	held	every	advantage	over
我	制成	暴力	爱	到	这	愚蠢的	国家	美丽	,	和	握住	每一个	优势	超过

[hɜːr; hər] ['ʌðər] ['flætərər] .

her	other	flatterers	.
她	其他	奉承者	.

我与这个愚蠢的乡村美女疯狂做爱，并且比她的其他奉承者都占尽优势。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['twenti] - [fɜːrst] ,

She	had	met	me	on	the	evening	of	the	great	twenty	-	first	,
她	有	遇见	我	在	这	晚上	的	这	伟大的	二十	-	第一的	,

她是在21日那个伟大的夜晚遇见我的。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['dæmzəlz] [drest] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] ['werɪŋ] [riθs] ,

she	and	a	line	of	damsels	dressed	in	white	and	wearing	wreaths	,
她	和	一个	线	的	少女们	穿着	在	白色的	和	穿着	花圈	,

她和一群身着白衣、头戴花环的少女，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kleɪmd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [sə'luːtɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	I	had	claimed	the	privilege	of	saluting	her	.
和	我	有	声称	这	特权	的	敬礼	她	.

我声称自己有幸向她敬礼。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] , [maɪ] ['fɑːðɚz] [oʊld] [kʊk] , [mə'sjɜːr] ['ælfɔns] ,

The	chief	superintendent	of	the	festivities	,	my	father's	old	cook	,	Monsieur	Alphonse	,
这	首席	校长	的	这	庆祝活动	,	我的	父亲的	老的	厨师	,	先生	阿方斯	,

庆典的总负责人，我父亲的老厨师，阿尔方斯先生，

[tɜːrnd] ['twaɪlaɪt] ['ɪntuː] ['nuːndeɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] ['rɑːkəts] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][maɪ][lɪps]

turned	twilight	into	noonday	with	a	sheaf	of	rockets	at	the	moment	my	lips
转向	暮	进入	午	和	一个	捆	的	火箭	在	这	片刻	我的	嘴唇

[brʌʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

brushed	her	cheek	.
刷过	她	脸颊	.

当我的嘴唇轻触她的脸颊时，暮色瞬间被一束火箭照亮，如同正午的阳光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪs] ['mɑːrd] ; [aɪ] [kleɪmd] [tuː; tə] [ə'mend] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	a	kiss	marred	;	I	claimed	to	amend	it	.
它	曾是	一个	吻	受损	;	我	声称	到	修正	它	.

那是一个有瑕疵的吻；我声称要弥补它。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['bʊzəm] [frendz] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] .

Besides	,	we	had	been	bosom	friends	in	childhood	.
除了	,	我们	有	到过	怀	朋友们	在	童年	.

此外，我们从小就是最好的朋友。

[maɪ] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] [aɪ][hæd; həd] [left] [bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]

My	wonder	at	the	growth	of	the	rose	I	had	left	but	an	insignificant
我的	想知道	在	这	生长	的	这	玫瑰	我	有	左边	但	一个	微不足道

['θɔːrni] [ʃuːt] [wʌz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] ['nætʃ(ə)rəl] ['flætəri] ,

thorny	shoot	was	exquisite	natural	flattery	,
带刺的	射击	曾是	精美的	自然的	奉承	,

我惊叹于我当初只留下一根不起眼的带刺枝条的玫瑰如今竟长得如此茂盛，这真是大自然给予我的莫大赞美。

[swiːt] ['riːz(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] ['nɑːnsens] .

sweet	reason	,	to	which	she	could	not	say	nonsense	.
甜的	原因	,	到	哪个	她	可以	不是	说	废话	.

如此美好的道理，她无法说些胡话。

[æt; ət] [iːtʃ] [step] [wiː; wi][trɑːd][ɑːn] ['sʊvəˌnɪrz] , ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn] [ðəm'selvz] , [hæd; həd] [ðeɪ] [ri'kəːd]

At	each	step	we	trod	on	souvenirs	,	innocent	in	themselves	,	had	they	recurred
在	每个	步	我们	践踏	在	纪念品	,	清白的	在	他们自己	,	有	他们	复发

[tuː; tə] ['tʃaɪldɪʃ] [maɪndz] .

to	childish	minds	.
到	幼稚	思想	.

我们每走一步，都踩到了纪念品，这些纪念品本身并无恶意，只是它们曾出现在孩童的脑海中。

[ðə; ði] ['wɪspər] , - [hɑːrk] !

The	whisper	,	'	Hark	!
这	耳语	,	-	听着	!

低语声："听！

[its] ['sʌnset] , ['meɪbəl] , ['mɑːrθə] ['θreʃər] [kɔːlz] , - ['klaʊdɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['stɔːrmi] ['sʌnset]

it's	sunset	,	Mabel	,	Martha	Thresher	calls	,	'	clouded	her	face	with	stormy	sunset
它是	日落	,	梅布尔	,	玛莎	脱粒机	呼叫	,	-	阴天	她	脸	和	暴风雨	日落

['kʌlərz] .

colours	.
颜色	.

"梅布尔，日落了，"玛莎·瑟雷舍喊道，暴风雨般的日落色彩笼罩着她的脸庞。

[aɪ] [rɪ'spektɪd] ['mɑːrθə] ['iːv(ə)n] [ðen] [fɔːr; fər]['boʊldli] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz] [bɪ'hæf] .

I	respected	Martha	even	then	for	boldly	speaking	to	me	on	the	girl's	behalf	.
我	受人尊敬	玛莎	甚至	然后	为了	大胆地	请讲	到	我	在	这	女孩们	代表	.

即使在那时，我也敬佩玛莎，因为她勇敢地为那个女孩向我说话。

['mɪsɪz] . - ['kɜːrɪdʒ] [feɪld] .

Mrs	.	Waddy's	courage	failed	.
太太	.	-	勇气	失败的	.

瓦迪太太的勇气没能发挥出来。

[dʒɑːn] ['θreʃər] [ænd; ənd][mɑːrk] - [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][maɪ] ['fɑːðɝz] ['prɪnsli]

John	Thresher	and	Mark	Sweetwinter	were	overcome	by	my	father's	princely
约翰	脱粒机	和	标记	-	是	克服	经过	我的	父亲的	王子

[ˌprɑːdɪ'gæləti] ; [ðer; ðər] ['hedz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] ,

prodigality	;	their	heads	were	turned	,
挥霍无度	;	他们的	头部	是	转向	,

约翰·特雷舍和马克·斯威特温特被我父亲挥霍无度的作风所折服；他们都被迷住了。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'suːmd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][noʊ] [rɔːŋ] .

they	appeared	to	have	assumed	that	I	could	do	no	wrong	.
他们	出现	到	有	假定	那	我	可以	做	不	错误的	.

他们似乎认为我做什么都是对的。

[tuː; tə] [kʌt] [ʃɔːrt] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] , [sʌm; səm][wʌn] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪər][ɪn] [ʌn'kuːθ] ['ɪŋglɪʃ] ,

To	cut	short	the	episode	,	some	one	wrote	to	the	squire	in	uncouth	English	,
到	切	短的	这	插曲	,	一些	一	写道	到	这	乡绅	在	粗野	英语	,

为了长话短说，有人用粗俗的英语给乡绅写了封信。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['kɔrtɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [læs] , [ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][wʌns] ['stɑːrtɪd] [ˌem 'iː]

telling	him	I	was	courting	a	country	lass	,	and	he	at	once	started	me
讲述	他	我	曾是	求爱	一个	国家	小姐	,	和	他	在	一次	开始	我

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

for	the	Continent	.
为了	这	大陆	.

我告诉他我正在追求一位乡村姑娘，他立刻就带我去了欧洲大陆。

[wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn] ['mʌni] [bɪ'fɔːr] ['pɑːrtɪŋ] .

We	had	some	conversation	on	money	before	parting	.
我们	有	一些	对话	在	钱	前	离别	.

临别前我们聊了一会儿钱的话题。

[ðə; ði]['skwaɪər] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['ɪnkʌm] .

The	squire	allowed	me	a	thousand	a	year	,	independent	of	my	own	income	.
这	乡绅	允许	我	一个	千	一个	年	,	独立的	的	我的	自己的	收入	.

乡绅每年给我一千块钱，这笔钱与我自己的收入无关。

[hiː; hi] ['kaʊnsəld] ['pruːd(ə)ns] , [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ]['traɪəl] ,

He	counselled	prudence	,	warned	me	that	I	was	on	my	trial	,
他	建议	谨慎	,	警告	我	那	我	曾是	在	我的	审判	,

他劝我谨慎行事，警告我说我正在接受审判。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][spaɪ]['ɪntuː][maɪ][bæŋk]

and	giving	me	his	word	of	honour	that	he	should	not	spy	into	my	Bank
和	给予	我	他的	单词	的	荣誉	那	他	应该	不是	间谍	进入	我的	银行

[ə'kaʊnts] ,

accounts	,
账户	,

他向我保证不会窥探我的银行账户，

[dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][ˌem 'iː] .

desired	me	to	be	worthy	of	the	trust	reposed	in	me	.
想要的	我	到	是	值得	的	这	相信	安息	在	我	.

希望我能不辜负大家对我的信任。

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n][hiː; hi][fər'bædˌfər'beɪd] .

Speculation	he	forbade	.
推测	他	禁止	.

他禁止一切猜测。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][grænd] [tʊr]

I	left	him	satisfied	with	the	assurance	that	I	meant	to	make	my	grand	tour
我	左边	他	使满意	和	这	保证	那	我	意思是	到	制作	我的	盛大	旅游

['niːðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] ,

neither	as	a	merchant	,
两者都不	作为	一个	商人	,

我让他满意地离开了，因为他确信我进行这次旅行的目的既不是作为商人，也不是作为其他任何目的。

[ə; eɪ]['gæmblər] , [nɔːr][ə; eɪ] [reɪk] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] .

a	gambler	,	nor	a	rake	,	but	simply	as	a	plain	English	gentleman	.
一个	赌徒	,	也不	一个	耙	,	但	简单地	作为	一个	清楚的	英语	绅士	.

他既不是赌徒，也不是浪荡子，而只是一个普通的英国绅士。

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][ðæt] , - [sed] [hiː; hi] .

'	There's	nothing	better	in	the	world	than	that	,	'	said	he	.
-	有	没有什么	更好的	在	这	世界	比	那	,	-	说	他	.

“世界上没有比这更好的了，”他说。

[ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] , [aɪ][left][maɪ] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] , [ðə; ði] [rev] . ['æmˌbroʊz] ['piːtərbəroʊ] ,

Arrived	in	London	,	I	left	my	travelling	companion	,	the	Rev	.	Ambrose	Peterborough	,
到达的	在	伦敦	,	我	左边	我的	旅行	伴侣	,	这	牧师	.	安布罗斯	彼得伯勒	,

抵达伦敦后，我告别了我的旅伴，安布罗斯·彼得伯勒牧师。

[sipɪŋ] [hɪz; ɪz][pɔːrt][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [daʊn] [tuː; tə] - ,

sipping	his	Port	at	the	hotel	,	and	rushed	down	to	Dipwell	,
啜饮	他的	港口	在	这	酒店	,	和	匆忙	向下	到	-	,

他在酒店里啜饮着波特酒，然后匆匆赶往迪普韦尔。

[ʃɑːt] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] [æt; ət] ['meɪbəlz] ['wɪndoʊ] [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd][hɜːr; hər]

shot	a	pebble	at	Mabel's	window	by	morning	twilight	,	and	soon	had	her
射击	一个	卵石	在	梅布尔的	窗户	经过	早晨	暮	,	和	很快	有	她

[feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['keɪsmənt] .

face	at	the	casement	.
脸	在	这	窗扇	.

清晨的暮色中，有人朝梅布尔的窗户射了一颗石子，很快，梅布尔的脸就贴在了窗框上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klaʊdi] [ænd; ənd] - [feɪs] .

But	it	was	a	cloudy	and	rainbeaten	face	.
但	它	曾是	一个	多云	和	-	脸	.

但那是一张阴沉且被雨水打湿的脸。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][fɑːrm] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

She	pointed	toward	the	farm	,	saying	that	my	father	was	there	.
她	尖	朝向	这	农场	,	说	那	我的	父亲	曾是	那里	.

她指着农场说，我父亲在那里。

- [hæz; həz][hiː; hi] [griːvd] [juː; jʊ] , ['meɪbəl] ? -

'	Has	he	grieved	you	,	Mabel	?	'
-	有	他	伤心	你	,	梅布尔	?	-

“他让你伤心了吗，梅布尔？”

[aɪ] [æskt] ['sɔːftli] .

I	asked	softly	.
我	问	轻轻	.

我轻声问道。

- [oʊ] , [noʊ] , [nɑːt][hiː; hi] !

'	Oh	,	no	,	not	he	!
-	哦	,	不	,	不是	他	!

“哦，不，不会是他吧！”

[hiː; hi] ['wʊdnt] , [hiː; hi] ['kudnt] ; [hiː; hi] [tɔːkt] [raɪt] .

he	wouldn't	,	he	couldn't	;	he	talked	right	.
他	不会	,	他	不能	;	他	谈话	正确的	.

他不会，他不能；他说的没错。

[oʊ] , [goʊ] , [goʊ] : [fɔːr; fər][aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [fʊt] [tuː; tə] [muːv] .

Oh	,	go	,	go	:	for	I	haven't	a	foot	to	move	.
哦	,	去	,	去	:	为了	我	还没有	一个	脚	到	移动	.

哦，快走，快走：因为我已经动弹不得了。

[ænd; ənd][dəunt] [spiːk] [soʊ][sɔːft] ; [aɪ][kɑːnt] [ber] ['kaɪndnəs] . -

And	don't	speak	so	soft	;	I	can't	bear	kindness	.	'
和	不	说话	所以	柔软的	;	我	不能	熊	仁慈	.	-

别这么轻声细语，我受不了别人的温柔。

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪn] [æd'mɑːnɪʃɪŋ] [hɜːr; hər][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] .

My	father	in	admonishing	her	had	done	it	tenderly	,	I	was	sure	.
我的	父亲	在	告诫	她	有	完毕	它	温柔地	,	我	曾是	当然	.

我确信，父亲在责备她的时候语气很温柔。

['tendərnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wepən] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

Tenderness	was	the	weapon	which	had	wounded	her	,	and	so	she	shrank	from	it	;
压痛	曾是	这	武器	哪个	有	受伤	她	,	和	所以	她	缩小	从	它	;

温柔曾是伤害她的武器，所以她畏惧它；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ri'prəutʃt] [ænd; ənd] [ə'bjuːzd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [maɪt] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [əu'beid] [ˌem 'iː][baɪ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ,

and	if	I	had	reproached	and	abused	her	she	might	,	perhaps	,	have	obeyed	me	by	coming	out	,
和	如果	我	有	受责备	和	受虐	她	她	可能	,	也许	,	有	服从	我	经过	未来	出去	,

如果我斥责辱骂她，她或许会听我的话出来。

[nɑːt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

not	to	return	.
不是	到	返回	.

不再返回。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [def] .

She	was	deaf	.
她	曾是	聋	.

她是个聋子。

[aɪ] [kɪst] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'gretfəli] ;

I	kissed	my	hand	to	her	regretfully	;
我	亲吻	我的	手	到	她	遗憾的是	;

我遗憾地吻了吻她的手；

[ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ['grædʒuəli] [dɪ'zɑːlvd] [baɪ][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['fæntəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [maʊθ] ['krʌmplɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər] [freʃ] [flʌdz] [ʌv; əv] [terz] .

a	condition	of	spirit	gradually	dissolved	by	the	haunting	phantom	of	her	forehead	and	mouth	crumpling	up	for	fresh	floods	of	tears	.
一个	状况	的	精神	逐步地	溶解	经过	这	令人难忘	幻影	的	她	前额	和	嘴	皱缩	向上	为了	新鲜的	洪水	的	眼泪	.

她额头和嘴巴因泪水涌出而皱起的诡异景象，逐渐消散了她的精神状态。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ,

Had	she	concealed	that	vision	with	her	handkerchief	,
有	她	暗	那	想象	和	她	手帕	,

如果她用手帕遮住了那一幕，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['fɑːðər] .

I	might	have	waited	to	see	her	before	I	saw	my	father	.
我	可能	有	等待	到	看	她	前	我	锯	我的	父亲	.

我或许会先见到她，然后再见我父亲。

[hiː; hi] [suːn] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][set][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] .

He	soon	changed	the	set	of	the	current	.
他	很快	已更改	这	放	的	这	当前的	.

他很快改变了电流设置。

- ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['meɪbəl] [hɪr] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪz][æn; ən] [ɪn'flæməb(ə)l] [pʊs] , [aɪ] [fɪr] .

'	Our	little	Mabel	here	,	'	he	said	,	'	is	an	inflammable	puss	,	I	fear	.
-	我们的	小的	梅布尔	这里	,	-	他	说	,	-	是	一个	易燃	猫	,	我	害怕	.

“我们的小梅布尔，”他说，“恐怕是个易燃的脓包。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv]['gɝ:lz] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

By	the	way	,	talking	of	girls	,	I	have	a	surprise	for	you	.
经过	这	方式	,	说	的	女孩们	,	我	有	一个	惊喜	为了	你	.

对了，说到女孩子，我有个惊喜要告诉你。

[rɪ'maɪnd] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wen] [wi:; wi] [tʌtʃ] [ɔ'stend, 'ɔstend] .

Remind	me	of	it	when	we	touch	Ostend	.
提醒	我	的	它	什么时候	我们	触碰	奥斯坦德	.

等我们去奥斯坦德的时候提醒我一下。

[wi:; wi] [meɪ] [wɑ:nt][ə; eɪ] [jɑ:t] [ðer; ðər][tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [haɪ] ['kʌmpəni] .

We	may	want	a	yacht	there	to	entertain	high	company	.
我们	可能	想	一个	游艇	那里	到	招待	高的	公司	.

我们可能需要在那里租一艘游艇来招待贵宾。

[aɪ][hæv; həv][set][in'kwaiəriz] [ə'floʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['haɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sku:nər] .

I	have	set	inquiries	afloat	for	the	hire	of	a	schooner	.
我	有	放	查询	漂浮	为了	这	聘请	的	一个	大篷车	.

我已经开始询问租用一艘纵帆船的事宜。

[ðɪs] [tʃaɪld]['meɪbəl][kæn; kən] [ri:d] [ænd; ənd] [raɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

This	child	Mabel	can	read	and	write	,	I	suppose	?
这	孩子	梅布尔	能	读	和	写	,	我	认为	?

我想，这个叫梅布尔的孩子应该会读写吧?

[best] [raɪt] [noʊ] ['letərz] , [bɔɪ] .

Best	write	no	letters	,	boy	.
最好的	写	不	信件	,	男生	.

小子最好别写信。

[du:][nɑ:t] [meɪk] [oʊld] - [ə; eɪ] ['θɔ:rni] [bed] .

Do	not	make	old	Dipwell	a	thorny	bed	.
做	不是	制作	老的	-	一个	带刺的	床	.

不要让老迪普韦尔的床变成荆棘丛生的床。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] , ['rɪtʃi] .

I	have	a	portrait	to	show	you	,	Richie	.
我	有	一个	肖像	到	展示	你	,	里奇	.

里奇，我给你看一幅肖像画。

[ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] !

A	portrait	!
一个	肖像	!

一幅肖像!

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wʌz; wəz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [ʌp]

I	think	you	will	say	the	original	was	worthy	of	more	than	to	be	taken	up
我	思考	你	将要	说	这	原来的	曾是	值得	的	更多的	比	到	是	已采取	向上

[ænd; ənd] [θroʊn] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [wi:d] .

and	thrown	away	like	a	weed	.
和	抛掷	离开	喜欢	一个	杂草	.

我想你会说，原作的价值远不止于像杂草一样被丢弃。

[ju:; jʊ] [si:] , ['rɪtʃi] , ['gɝ:lz][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd] [gʊd] [gɑ:d] !

You	see	,	Richie	,	girls	have	only	one	chance	in	the	world	,	and	good	God	!
你	看	,	里奇	,	女孩们	有	仅有的	一	机会	在	这	世界	,	和	好的	上帝	!

里奇，你看，女孩子一生只有一次机会，我的天哪!

[tu:; tə]['ru:ɪn] [ðæt] — [noʊ] , [noʊ] .

to	ruin	that	—	no	,	no	.
到	废墟	那	—	不	,	不	.

破坏这一切——不，不。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðɪs] ['pɔːrtrət] .

You	shall	see	this	portrait	.
你	将	看	这	肖像	.

你会看到这幅画像。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [kaʊ] - [laɪk]['meɪbəl] , [aɪ][grænt][juː; jʊ] .

A	pretty	little	cow	-	like	Mabel	,	I	grant	you	.
一个	漂亮的	小的	奶牛	-	喜欢	梅布尔	,	我	授予	你	.

我承认，梅布尔确实是一头漂亮的小奶牛。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] !

But	to	have	her	on	the	conscience	!
但	到	有	她	在	这	良心	!

但要让她良心不安！

[wʌt] [ə; eɪ][ˌkɔːrə'net][tuː; tə] [wer] !

What	a	coronet	to	wear	!
什么	一个	冠	到	穿	!

多么漂亮的小皇冠啊！

[maɪ] [jʌŋ] [lɔːrd] [des'trɪr; 'destriər] — [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gests] [hɪr] ;

My	young	Lord	Destrier	—	you	will	remember	him	as	one	of	our	guests	here	;
我的	年轻的	主	骏马	—	你	将要	记住	他	作为	一	的	我们的	客人	这里	;

我年轻的德斯特里尔勋爵——您一定记得他曾是我们这里的客人之一；

[aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] ; [wel] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['skruːpjələs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .

I	brought	him	to	make	your	acquaintance	;	well	,	he	would	not	be	scrupulous	,	it	is	possible	.
我	带来	他	到	制作	你的	熟人	;	出色地	,	他	会	不是	是	一丝不苟的	,	它	是	可能的	.

我带他来是为了让你认识他；嗯，他可能不会那么讲道德，这也不是不可能。

[eɪ] , [bʌt; bət] [kəm'per] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['rɪtʃi] !

Ay	,	but	compare	yourself	with	him	,	Richie	!
哎	,	但	比较	你自己	和	他	,	里奇	!

哎，里奇，你跟他比比看！

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [let][ˌjuː 'es] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] ['netlz] . -

and	you	and	I	,	let	us	love	one	another	and	have	no	nettles	.	'
和	你	和	我	,	让	我们	爱	一	其他	和	有	不	荨麻	.	-

你我之间，让我们彼此相爱，不再有隔阂。

[hiː; hi] ['flʌrɪʃt] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['lʌndən] , ['ɪntuː] [nuː] [sfiəz] [ʌv; əv] ['fænsi] .

He	flourished	me	away	to	London	,	into	new	spheres	of	fancy	.
他	繁荣	我	离开	到	伦敦	,	进入	新的	球体	的	想要	.

他带我去了伦敦，进入了全新的幻想世界。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

He	was	irresistible	.
他	曾是	无法抗拒	.

他魅力难挡。

[ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] [klʌb] [aɪ][wʌz; wəz][led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['juːθfl] ['wʊmən] ,

In	a	London	Club	I	was	led	up	to	the	miniature	of	a	youthful	woman	,
在	一个	伦敦	俱乐部	我	曾是	引领	向上	到	这	微型	的	一个	青春	女士	,

在伦敦一家俱乐部里，我被引到一尊年轻女性的迷你雕像前。

['sɪŋgjələr] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn'dɪrɪŋ] ['bjuːti] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['meri] [red] ,

singular	for	her	endearing	beauty	Her	cheeks	were	merry	red	,
单数	为了	她	可爱的	美丽	她	脸颊	是	欢乐	红色的	,

她拥有独一无二的迷人美貌，双颊泛着红晕。

[hɜːr; hər] [lɪps] ['laɪvli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spɑːrk] [ʌv; əv] ['læftər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [gʊd] ['juːniən] [wɪð; wɪθ]

her	lips	lively	with	the	spark	of	laughter	,	her	eyes	in	good	union	with
她	嘴唇	热闹	和	这	火花	的	笑声	,	她	眼睛	在	好的	联盟	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她嘴角闪烁着笑意，双眼也随之绽放出灿烂的笑容。

['ʃoʊɪŋ] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['læftər] [wʌz; wəz] ['dʒent(ə)l] ; [aɪz] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [bluː] [laɪt] .

showing	you	the	laughter	was	gentle	;	eyes	of	overflowing	blue	light	.
显示	你	这	笑声	曾是	温和的	;	眼睛	的	溢出	蓝色的	光	.

向你展示的是温柔的笑声；眼中洋溢着湛蓝的光芒。

- [huː] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ? -

'	Who	is	she	?	'
-	WHO	是	她	?	-

她是谁?

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

[ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊdərd] [her] ['kaʊnsəld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] ,

The	old	-	fashioned	building	of	the	powdered	hair	counselled	me	to	add	,
这	老的	-	造型	建筑	的	这	粉末状	头发	建议	我	到	添加	,

老式的粉状头发造型让我想到:

- [huː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ? -

'	Who	was	she	?	'
-	WHO	曾是	她	?	-

她是谁?

['kæptɪn] [də'wɪt] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] , [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [ˌem 'iː] .

Captain	DeWitt	,	though	a	member	of	the	Club	,	seemed	unable	to	inform	me	.
队长	德威特	,	尽管	一个	成员	的	这	俱乐部	,	似乎	无法	到	通知	我	.

德威特上尉虽然是俱乐部成员，但似乎无法告知我相关信息。

[hɪz; ɪz] [glæns] [kən'sʌltid] [maɪ] ['fɑːðər] .

His	glance	consulted	my	father	.
他的	瞥一眼	咨询	我的	父亲	.

他的目光转向了我的父亲。

[hiː; hi] [hʌmd] [ænd; ənd] [drɔːld] , [ænd; ənd] [sed] :

He	hummed	and	drawled	,	and	said	:
他	哼唱	和	拖长音	,	和	说	:

他哼着歌，慢条斯理地说:

- ['mɪstrəs] [ænə'steɪʒə] ['djuːzbəri] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [neɪm] . -

'	Mistress	Anastasia	Dewsbury	;	that	was	her	name	.	'
-	情妇	阿纳斯塔西娅	德斯伯里	;	那	曾是	她	姓名	.	-

“安娜斯塔西娅·杜斯伯里夫人；这就是她的名字。”

- [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [ə; eɪ] ['grænmʌðər] , - [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .

'	She	does	not	look	a	grandmother	,	'	said	my	father	.
-	她	做	不是	看	一个	祖母	,	-	说	我的	父亲	.

“她看起来不像个奶奶，”我父亲说。

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][wʌn][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [der] [seɪ] , - [sed] [aɪ] .

'	She	would	be	one	by	this	time	,	I	dare	say	,	'	said	I	.
-	她	会	是	一	经过	这	时间	,	我	敢	说	,	-	说	我	.

“我敢说，她现在应该一岁了。”我说。

[wiː; wi] [geɪzd] [ɪn] ['saɪləns] .

We	gazed	in	silence	.
我们	凝视	在	沉默	.

我们默默地对视着。

- [jes] ! -

'	Yes	!	'
-	是的	!	-

'是的！ '

[hiː; hi] [said] .

he	sighed	.
他	叹了口气	.

他叹了口气。

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['æktrəs] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

'	She	was	a	charming	actress	,	and	one	of	the	best	of	women	.
-	她	曾是	一个	迷人	演员	,	和	一	的	这	最好的	的	女性	.

“她是一位魅力四射的女演员，也是最优秀的女性之一。”

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] - ['maɪndɪd] [jʌŋ] ['wʊmən] !

A	noble	-	minded	young	woman	!
一个	高贵	-	有思想	年轻的	女士	!

一位品德高尚的年轻女子！

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['dʒiːniəs] !

A	woman	of	cultivation	and	genius	!
一个	女士	的	栽培	和	天才	!

一位有修养又有才华的女子！

[duː][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] [ɪn] [ðæt] [feɪs] ?

Do	you	see	a	broken	heart	in	that	face	?
做	你	看	一个	破碎的	心	在	那	脸	?

你从那张脸上看到了破碎的心吗？

[noʊ] ? ['veri] [wel] .

No	?	Very	well	.
不	?	非常	出色地	.

没有？好吧。

[ə; eɪ] [wɔːk] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv] .

A	walk	will	take	us	to	her	grave	.
一个	走	将要	拿	我们	到	她	严重	.

步行即可到达她的墓地。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] ['ɜːrli] . -

She	died	early	.	'
她	死亡	早期的	.	-

她英年早逝。

[aɪ][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] - [huː] ? - [wen] [hiː; hi] [sed] , - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər] , [maɪ] [dɪr] . -

I	was	breathing	'	Who	?	'	when	he	said	,	'	She	was	my	mother	,	my	dear	.	'
我	曾是	呼吸	-	WHO	?	-	什么时候	他	说	,	-	她	曾是	我的	母亲	,	我的	亲爱的	.	-

我正喘着气问“谁？”，他却说：“她是我母亲，亲爱的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɪtiəs] .

It	was	piteous	.
它	曾是	可怜的	.

真是太可怜了。

[wiː; wi] [wɔːkt] [tuː; tə][æn; ən][oʊld][wɔːrn] [flæt] [stoʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] [striːt] ,

We	walked	to	an	old	worn	flat	stone	in	a	London	street	,
我们	步行	到	一个	老的	磨损	平坦的	石头	在	一个	伦敦	街道	,

我们走到伦敦街头一块古老而破旧的扁平石头前，

[wer] ['ʌndər] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðoʊz] [fitʃər] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [hjuː'mænəti] ['laɪɪŋ] [ʃʌt]

where	under	I	had	to	imagine	those	features	of	beautiful	humanity	lying	shut
在哪里	在下面	我	有	到	想象	那些	特征	的	美丽的	人类	说谎	关闭

[frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

from	us	.
从	我们	.

我不得不想象，那些美丽的人类特征，如今却与我们隔绝开来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn] [laɪf] ['mɪzrəbli] .

She	had	suffered	in	life	miserably	.
她	有	遭受	在	生活	惨痛地	.

她的一生过得非常悲惨。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

[aɪ] [miːt] [ðə; ði] ['prɪnses]

I	MEET	THE	PRINCESS
我	见面	这	公主

我遇见了公主

['hɪrɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [slept] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

Hearing	that	I	had	not	slept	at	the	hotel	,
听力	那	我	有	不是	睡着了	在	这	酒店	,

听说我没在酒店睡觉，

[ðə; ði] [rev] . ['æmˌbroʊz] [rʌʃt] [daʊn] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑːli] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] ,

the	Rev	.	Ambrose	rushed	down	to	Riversley	with	melancholy	ejaculations	,
这	牧师	.	安布罗斯	匆忙	向下	到	-	和	忧郁	射精	,

安布罗斯牧师带着忧伤的叹息匆匆赶到里弗斯利那里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'baʊnd] [baɪ][ðə; ði]['skwaɪərz] [kən'temptʃuəs] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	was	made	to	rebound	by	the	squire's	contemptuous	recommendation	to
和	曾是	制成	到	反弹	经过	这	乡绅的	轻蔑的	推荐	到

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [jʌŋ] [blʌdz] ,

him	to	learn	to	know	something	of	the	spirit	of	young	bloods	,
他	到	学习	到	知道	某物	的	这	精神	的	年轻的	血	,

乡绅轻蔑地建议他去了解一下年轻人的精神，这让他感到非常恼火。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['nɑːmɪn(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][wʌn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [priːtʃ] [hɪz; ɪz]

seeing	that	he	had	the	nominal	charge	of	one	,	and	to	preach	his
看到	那	他	有	这	名义上的	收费	的	一	,	和	到	布道	他的

['sɜːrmən] [ɪn] ['siːkrət] ,

sermon	in	secret	,
讲道	在	秘密	,

鉴于他名义上只负责一个教区，而且要秘密地布道，

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['sɜːməˌnaɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] .

if	he	would	be	sermonizing	out	of	church	.
如果	他	会	是	布道	出去	的	教会	.

如果他要在教堂外布道的话。

[ðə; ði] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][nɑːt][ɪg'zæktli] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] , [ɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [kən'dʌkt]

The	good	gentleman	had	not	exactly	understood	his	duties	,	or	how	to	conduct
这	好的	绅士	有	不是	确切地	理解	他的	职责	,	或者	如何	到	执行

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这位先生并不完全了解自己的职责，也不知道该如何履行这些职责。

[fɑːr][frʌm; frəm] ['ɔbdʒɪktɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑːðər] ,

Far	from	objecting	to	find	me	in	company	with	my	father	,
远的	从	反对	到	寻找	我	在	公司	和	我的	父亲	,

他非但没有反对我和父亲在一起，

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] [baɪ] [trænz'mɪtɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt][tuː; tə]

as	he	would	otherwise	have	done	by	transmitting	information	of	that	fact	to
作为	他	会	否则	有	完毕	经过	传输	信息	的	那	事实	到

-

Riversley	,
-	,

他原本会把这个事实告诉里弗斯利，

[hiː; hi] [naʊ] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [kən'vəːst] [ə'pɑːrt] ,

he	now	congratulated	himself	on	it	,	and	after	the	two	had	conversed	apart	,
他	现在	恭喜	他自己	在	它	,	和	后	这	二	有	交谈	除	,

他为此感到由衷的高兴，两人分开交谈后，

['kɔːrdʒəli] [ə'griːd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [skiːm] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [tə'geðər] .

cordially	agreed	to	our	scheme	of	travelling	together	.
诚挚地	同意	到	我们的	方案	的	旅行	一起	.

欣然同意了我们一起旅行的计划。

[ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd] ['sɪkənd] [hɪm; ɪm] .

The	squire	had	sickened	him	.
这	乡绅	有	恶心	他	.

那个乡绅让他感到恶心。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [baɪ] [kəm'pærɪsn] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][maɪ] ['fɑːðər] [ə; eɪ] ['betər] [frend] [ʌv; əv] [juːθ] .

I	believe	that	by	comparison	he	saw	in	my	father	a	better	friend	of	youth	.
我	相信	那	经过	比较	他	锯	在	我的	父亲	一个	更好的	朋友	的	青年	.

我相信，相比之下，他认为我父亲才是更适合年轻人的朋友。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['goʊstli] [əd'vaɪzər][æt; ət][hænd] ,

'	We	shall	not	be	the	worse	for	a	ghostly	adviser	at	hand	,
-	我们	将	不是	是	这	更糟	为了	一个	幽灵般的	顾问	在	手	,

“有位幽灵顾问在身边，我们并不会因此而蒙受损失。”

- [maɪ] ['fɑːðər] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kweɪntɪst] [er] [ʌv; əv]['grævəti][ænd; ənd] ['hjuːmər] [mɪkst] ,

'	my	father	said	to	me	with	his	quaintest	air	of	gravity	and	humour	mixed	,
-	我的	父亲	说	到	我	和	他的	最古怪的	空气	的	重力	和	幽默	混合	,

“我父亲用他那古怪的、既严肃又幽默的语气对我说：”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɪnsɪn'sɪrli] [greɪv] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hjuːmər] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] . -

which	was	not	insincerely	grave	,	for	the	humour	was	unconscious	.	'
哪个	曾是	不是	虚伪地	严重	,	为了	这	幽默	曾是	无意识	.	-

这并非虚伪的严肃，因为其中的幽默是无意识的。

[æn; ən] [ə'kredɪtɪd] ['kæzjʊɪst] [meɪ] ['friːkwəntli] [biː; bi][ə; eɪ] ['treʒər] .

An	accredited	casuist	may	frequently	be	a	treasure	.
一个	认证	诡辩家	可能	频繁地	是	一个	宝藏	.

一位合格的诡辩家往往是一位宝贵的人才。

[ænd; ənd][aɪ] [əˈvaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] ['praɪvət] ['tʃæplɪn] . -

And	I	avow	it	,	I	like	to	travel	with	my	private	chaplain	.	'
和	我	承认	它	,	我	喜欢	到	旅行	和	我的	私人的	牧师	.	-

我坦白承认，我喜欢带着我的私人牧师一起旅行。

['mɪstər] . ['piːtərˌbʌrəz] ['tempəreri] ['æbsəns] [hæd; həd] [əˈlaʊd] [ˌem ˈiː] [taɪm] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] ['æmp(ə)l]

Mr	.	Peterborough's	temporary	absence	had	allowed	me	time	for	getting	ample
先生	.	彼得伯勒的	暂时的	缺席	有	允许	我	时间	为了	获得	充足

[fʌndz] [pleɪst] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][dɪˈspoʊz(ə)l] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [səˈlisitəz] ,

funds	placed	at	our	disposal	through	the	agency	of	my	father's	solicitors	,
资金	放置	在	我们的	处理	通过	这	机构	的	我的	父亲的	律师	,

彼得伯勒先生的暂时缺席让我有时间通过我父亲的律师，为我们筹集到充足的资金。

['mesərz] . - [ænd; ənd] ['nuːsən] , [huːm] [aɪ] [ɔːlˈredi] [nuː] [frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] [trænˈzækʃənz]

Messrs	.	Dettermain	and	Newson	,	whom	I	already	knew	from	certain	transactions
先生们	.	-	和	纽森	,	谁	我	已经	知道	从	肯定	交易

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪˈhæf] .

with	them	on	his	behalf	.
和	他们	在	他的	代表	.

我之前曾代表他与他们进行过一些交易，所以认识了 Dettermain 先生和 Newson 先生。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [prəˈfaʊndli] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz][bɑːks] ,

They	were	profoundly	courteous	to	me	,	and	showed	me	his	box	,
他们	是	深刻地	有礼貌	到	我	,	和	显示	我	他的	盒子	,

他们对我非常客气，并带我看了他的盒子。

[ænd; ənd] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [keɪs] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ləˈmentəb(ə)l] , [aɪ][wʌz; wəz]

and	alluded	to	his	Case	—	a	long	one	,	and	a	lamentable	,	I	was
和	暗示	到	他的	案件	—	一个	长的	一	,	和	一个	令人惋惜的	,	我	曾是

[tɔːt] [tuː; tə] [ˌæprɪˈhend] ,

taught	to	apprehend	,
教授	到	逮捕	,

并提到了他的案件——一个漫长而令人惋惜的案件，我被教导要理解这一点。

[baɪ][ðer; ðər] [ləˈguːbriəsli] [prəˈfeʃən(ə)l] [toʊn] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

by	their	lugubriously	professional	tone	about	it	.
经过	他们的	悲伤地	专业的	语气	关于	它	.

他们用一种略带忧郁的专业口吻谈论此事。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['prɑːmptɪd] [ɪn][ˌem ˈiː] , - [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː]

The	question	was	naturally	prompted	in	me	,	'	Why	do	you	not	go	on	with	it
这	问题	曾是	自然	提示	在	我	,	-	为什么	做	你	不是	去	在	和	它

? -

?	'
?	-

我自然而然地问自己：“你为什么不继续下去呢？”

- [wɑːnt][ʌv; əv] [fʌndz] . -

'	Want	of	funds	.	'
-	想	的	资金	.	-

“资金短缺。”

- [ðeəz; ðəz][noʊ] [nəˈsesəti] [tuː; tə] [neɪm] [ðæt] [naʊ] , - [aɪ] [ɪnˈsɪstɪd] .

'	There's	no	necessity	to	name	that	now	,	'	I	insisted	.
-	有	不	必要性	到	姓名	那	现在	,	-	我	坚持	.

“现在没必要说出那个名字，”我坚持道。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [dɪˈzaɪrd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [poʊˈspoʊn] ['eni] ['fɜːrðər] [ˌekspəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

But	my	father	desired	them	to	postpone	any	further	exposition	of	the	case	,
但	我的	父亲	想要的	他们	到	推迟	任何	更远	展览	的	这	案件	,

但我父亲希望他们推迟对案情的进一步阐述。

['seɪɪŋ] , - ['pleʒər] [fɜːrst] , ['bɪznəs] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

saying	,	'	Pleasure	first	,	business	by	-	and	-	by	.
说	,	-	乐趣	第一的	,	商业	经过	-	和	-	经过	.

他说：“先享乐，后谈正事。”

[ðæt] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['mʌðər] ['neɪtʃər] , ['dʒent(ə)lmən] .

That	,	I	take	it	,	is	in	the	order	of	our	great	mother	Nature	,	gentlemen	.
那	,	我	拿	它	,	是	在	这	命令	的	我们的	伟大的	母亲	自然	,	先生们	.

我想，这都是我们伟大的大自然的旨意，先生们。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] [help] ['ʃoʊldər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [pæk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz]

I	will	not	have	him	help	shoulder	his	father's	pack	until	he	has	had	his
我	将要	不是	有	他	帮助	肩膀	他的	父亲的	盒	直到	他	有	有	他的

,

,

,

在他完成自己的任务之前，我不会让他帮他父亲背行李。

[fɪl] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] . -

fill	of	entertainment	.	'
充满	的	娱乐	.	-

充满娱乐性。

[ə; eɪ] [smuːð] ['vɔɪɪdʒ] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv][ɔ'stend, 'ɔstend][æt; ət] ['sʌnraɪz] .

A	smooth	voyage	brought	us	in	view	of	the	towers	of	Ostend	at	sunrise	.
一个	光滑的	航程	带来	我们	在	看法	的	这	塔楼	的	奥斯坦德	在	日出	.

一路顺风，我们在日出时分看到了奥斯坦德的塔楼。

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] [ɑːn] [dek] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd]

Standing	with	my	father	on	deck	,	and	gazing	on	this	fringe	of	the	grand
常设	和	我的	父亲	在	甲板	,	和	凝视	在	这	边缘	的	这	盛大

[roʊ'mæntɪk] ['kɑːntɪnənt] ,

romantic	Continent	,
浪漫的	大陆	,

我和父亲站在甲板上，凝视着这片壮丽浪漫的大陆边缘，

[aɪ] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr][oʊld] ['trævlz] , [ænd; ənd] [felt] [maɪ'self] [baʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌɪndɪ'sɑːljəbli] ,

I	remembered	our	old	travels	,	and	felt	myself	bound	to	him	indissolubly	,
我	记得	我们的	老的	旅行	,	和	毛毡	我	边界	到	他	不可分割地	,

我回忆起我们过去的旅行，感到自己与他之间有着牢不可破的联系。

[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ]['riːs(ə)nt]['krɪtɪk(ə)l] ['proʊbɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

ashamed	of	my	recent	critical	probings	of	his	character	.
羞愧	的	我的	最近的	批判的	探测	的	他的	特点	.

我为自己最近对他的品格进行的批判性探究感到羞愧。

[maɪ] ['bɔɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] .

My	boy's	love	for	him	returned	in	full	force	.
我的	男孩们	爱	为了	他	返回	在	满的	力量	.

我儿子对他的爱意又强烈地回来了。

[aɪ][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['kɑːgnɪzənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [hed]

I	was	sufficiently	cognizant	of	his	history	to	know	that	he	kept	his	head
我	曾是	足够	认知	的	他的	历史	到	知道	那	他	保留	他的	头

[ɪ'rekt] ,

erect	,
直立	,

我对他过往的经历略知一二，知道他始终保持着昂首挺胸的姿态。

['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊ'bʌst] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['neɪt(ə)l] [klaʊdz] .

lighted	by	the	fire	of	his	robust	heart	in	the	thick	of	overhanging	natal	clouds	.
照明	经过	这	火	的	他的	强壮的	心	在	这	厚的	的	悬垂	出生	云	.

在浓重的出生云层中，被他那颗强健的心所点燃。

[æz; əz][ðə; ði] [wei] [ɪz][wɪð; wɪθ][men] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][ˌsentɪ'ment(ə)l] ,

As	the	way	is	with	men	when	they	are	too	happy	to	be	sentimental	,
作为	这	方式	是	和	男人	什么时候	他们	是	也	快乐的	到	是	感伤的	,

男人就是这样，一旦太过高兴，就很难产生感伤之情。

[aɪ] ['tʃætəd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] ['fiːlɪŋz] .

I	chattered	of	anything	but	my	feelings	.
我	喋喋不休	的	任何事物	但	我的	情怀	.

我喋喋不休地说着各种各样的事情，就是不肯说出自己的感受。

- [wʌt] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'diːə] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [jɔːrz] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [oʊld] ['ælfɔns] [tuː; tə]

'	What	a	capital	idea	that	was	of	yours	to	bring	down	old	Alphonse	to
-	什么	一个	首都	主意	那	曾是	的	你的	到	带来	向下	老的	阿方斯	到

-	!

Dipwell	!
-	!

“你把老阿方斯带到迪普韦尔去，真是个绝妙的主意！”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [oʊld][dʒɑːn] ['θreʃər] [ænd; ənd][mɑːrk] - [ænd; ənd][ðə; ði]

You	should	have	heard	old	John	Thresher	and	Mark	Sweetwinter	and	the
你	应该	有	听到	老的	约翰	脱粒机	和	标记	-	和	这

['ʌðər] ['grʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv] " [frentʃ] ['frɑːgz] ;

others	grumbling	at	the	interference	of	"	French	frogs	;
其他的	抱怨	在	这	干涉	的	"	法语	青蛙	;

你应该听听老约翰·特雷舍尔、马克·斯威特温特和其他人抱怨“法国青蛙”的干涉；

" [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [biːf] , [ðoʊ] ['ælfɔns] ['vaʊd] [hiː; hi]['oʊnli] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][ɑːks][tuː; tə][biː; bi]

"	with	their	beef	,	though	Alphonse	vowed	he	only	ordered	the	ox	to	be
"	和	他们的	牛肉	,	尽管	阿方斯	发誓	他	仅有的	订购	这	牛	到	是

[tɜːrnd] ['fæstər] ,

turned	faster	,
转向	快点	,

“尽管阿尔方斯发誓他只是命令牛转得更快一些，但他们还是对牛肉不以为然。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [drest] [ðer; ðər] [pə'tetoz] [ɪn][sɪks] ['dɪfrənt] [weɪz] .

and	he	dressed	their	potatoes	in	six	different	ways	.
和	他	穿着	他们的	土豆	在	六	不同的	方式	.

他用六种不同的方法烹制了土豆。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] - [hæz; həz] [kəm'poʊzd] [ɪt'self] [jet] .

I	doubt	if	Dipwell	has	composed	itself	yet	.
我	怀疑	如果	-	有	由	本身	然而	.

我怀疑迪普韦尔是否已经恢复平静。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][sæt][fɔːr; fər] ['prezɪdənt] [ɪn][ðer; ðər] [tent] [waɪl] [ðə; ði] [biːf] [went] [ɪts][fɜːrst] [raʊnd] ;

You	know	I	sat	for	president	in	their	tent	while	the	beef	went	its	first	round	;
你	知道	我	卫星	为了	总统	在	他们的	帐篷	尽管	这	牛肉	去	它是	第一的	圆形的	;

你知道，当牛肉第一轮交锋时，我就坐在他们的帐篷里竞选总统；

[ænd; ənd] ['ælfɔns] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['hɜːri] [tuː; tə][dræg][ˌem 'iː]['ɪntuː] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]

and	Alphonse	was	in	an	awful	hurry	to	drag	me	into	what	he	called	the
和	阿方斯	曾是	在	一个	可怕	匆忙	到	拖	我	进入	什么	他	称为	这

['rɔɪəl] [tent] .

royal	tent	.
皇家	帐篷	.

阿方斯急匆匆地把我拉进他所谓的皇家帐篷里。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɔːld] [ðə; ði]['stændərd] [daʊn] [æt; ət] ['sʌnset] . -

By	the	way	,	you	should	have	hauled	the	standard	down	at	sunset	.	'
经过	这	方式	,	你	应该	有	拖拽	这	标准	向下	在	日落	.	-

对了，你应该在日落时分把旗子降下来。

- [nɑːt] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , - [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , ['smaɪlɪŋ] .

'	Not	when	the	son	had	not	come	down	among	us	,	'	said	my	father	,	smiling	.
-	不是	什么时候	这	儿子	有	不是	来	向下	之中	我们	,	-	说	我的	父亲	,	微笑	.

“儿子还没降生到我们中间的时候，就不会这样了，”父亲笑着说。

- [wel] , [aɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['ælfɔns] .

'	Well	,	I	forgot	to	tell	you	about	Alphonse	.
-	出色地	,	我	忘了	到	告诉	你	关于	阿方斯	.

“哦，我忘了告诉你关于阿尔方斯的事。”

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [wiːl] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] .

By	the	way	,	we'll	have	him	in	our	service	.
经过	这	方式	,	出色地	有	他	在	我们的	服务	.

顺便说一句，我们会让他为我们效力。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['plʌkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] : " [mə'sjɜːr] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] - ['rɪtʃi] , [mə'sjɜːr]

There	was	he	plucking	at	me	:	"	Monsieur	Henri	-	Richie	,	Monsieur
那里	曾是	他	拔毛	在	我	:	"	先生	亨利	-	里奇	,	先生

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] - ['rɪtʃi] ! [mil]

Henri	-	Richie	!	mille
亨利	-	里奇	!	千

他正对着我喊：“亨利-里奇先生，亨利-里奇先生！千”

- . . .

complimens	.	.	.

- . . .

恭维……

[et] [lez] [pɔː'taːʒ] , [mə'sjɜːr] ! — [ə; eɪ] [lɑː] - , [ə; eɪ] [lɑː] [tɔːr'tuː] , ['oʊ] ['peti] [pwɑː] . . .

et	les	potages	,	Monsieur	!	—	a	la	Camerani	,	a	la	tortue	,	aux	petits	pois	.	.	.
等	莱斯	浓汤	,	先生	!	—	一个	拉	-	,	一个	拉	酷刑	,	辅助	小	鱼	.	.	.

et les potages，先生！ ——a la Camerani，a la tortue，aux petits pois。。。

['sɛst, 'seɪ] [ɪn] [vreɪ] ['ɑːrtɪst] [ˌkju ju 'i] [-] [suː] [taʊt] [rɪ'tɑːrdər] [ʒys'koʊ] ['dɜːrnɪər] ['moʊmənt] . . . .

c'est	en	vrai	artiste	que	j'ai	su	tout	retarder	jusqu'au	dernier	moment	.	.	.	.
是	英文	真实	艺人	que	我	苏	兜售者	缓速器	至	德尼尔	片刻	.	.	.	.

这就是现实艺术家的全部减速时刻。。。。

[mə'sjɜːr] !

Monsieur	!
先生	!

先生！

['ʃɛr]

cher
亲爱的

亲爱的

[mə'sjɜːr] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] - ['rɪtʃi] , ['dʒiː] ['vuː] [ɪn] ['sʌpliː] , ['lɛˌzeɪ, 'leɪˌzeɪ] - [lɑː] , [sɛs] - [diː]

Monsieur	Henri	-	Richie	,	je	vous	en	supplie	,	laissez	-	la	,	ces	planteurs	de
先生	亨利	-	里奇	,	杰	您	英文	供应	,	放任	-	拉	,	ces	-	德

[ʃuː] .

choux	.
泡芙	.

亨利-里奇先生，请您提供供应，自由选择，作为泡芙种植者。

" [ænd; ənd] [dʒɑːn] ['θreʃər] , [æz; əz] ['spoʊksmən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] : " ['mæstər] ['hæri] , [wiː; wi] [beg]

"	And	John	Thresher	,	as	spokesman	for	the	rest	:	"	Master	Harry	,	we	beg
"	和	约翰	脱粒机	,	作为	发言人	为了	这	休息	:	"	掌握	哈里	,	我们	求

[tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] [maɪ] [neɪm] ,

to	say	,	in	my	name	,
到	说	,	在	我的	姓名	,

“约翰·特雷舍尔作为其他人的发言人说：‘哈里先生，我们谨以我的名义说，

[wiː; wi] [kɑːnt] ['mæstɪkeɪt] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [waɪl] [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n]['mɪstər] . ['frentʃmən] [hiː; hi]

we	can't	masticate	comfortably	while	we've	got	a	notion	Mr	.	Frenchman	he
我们	不能	咀嚼	舒适地	尽管	我们已经	得到	一个	概念	先生	.	法国人	他

- [es]['prez(ə)nt] [hɪr] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] ['frentʃɪˌfaɪd] [trɪks] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [pleɪn] ['hoʊlsəm] ['dɪʃɪz] .

'	s	present	here	to	play	his	Frenchified	tricks	with	our	plain	wholesome	dishes	.
-	s	展示	这里	到	玩	他的	法式风格	技巧	和	我们的	清楚的	健康	菜肴	.

我们一想到法国先生会来这里用他那法式的伎俩糟蹋我们原本朴实无华的菜肴，就无法安心咀嚼。

['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjən] [ɪz] , [hiː; hi][dəunt] [noʊ] [biːf] [frʌm; frəm] ['hedʒhɔːg] ; [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [trɪm] - [ɪm]

Our	opinion	is	,	he	don't	know	beef	from	hedgehog	;	and	let	him	trim	'	em
我们的	观点	是	,	他	不	知道	牛肉	从	刺猬	;	和	让	他	修剪	-	呃

,

,

,

我们的看法是，他连牛肉和刺猬都分不清；就让他去修剪吧。

[ænd; ənd] [eg] - [ɪm] , - [ænd; ənd] [bred] - [krʌm] - [ɪm] , [ænd; ənd] [paʊnd] [ðə; ði] [mes] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt]

and	egg	'	em	,	'	and	bread	-	crumb	'	em	,	and	pound	the	mess	all	his	might
和	蛋	-	呃	,	-	和	面包	-	屑	-	呃	,	和	磅	这	混乱	全部	他的	可能

,

,

,

然后把它们裹上鸡蛋，再裹上面包屑，最后使出浑身解数把它们捣碎。

[ænd; ənd] [ðen] ['tæk] - [ænd; ənd][roʊl] - [ɪm] ['ɪntuː] [bɔːlz] , [wiː; wi] [seɪ] [wiː; wi] - ,

and	then	tak	'	and	roll	'	em	into	balls	,	we	say	we	wun't	,
和	然后	tak	-	和	卷	-	呃	进入	球	,	我们	说	我们	-	,

然后把它们揉成球，我们说我们不会这么做，

[fɔːr; fər][wiː; wi] [kɑːnt] [meɪk] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌs(ə)l] [aʊt] [oʊ] - [ðæt] .

for	we	can't	make	English	muscle	out	o	'	that	.
为了	我们	不能	制作	英语	肌肉	出去	o	-	那	.

因为我们不能用那种东西造出英国肌肉。

" — [ænd; ənd] ['ælfɔns] , [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vʌlgər] : " [hiː; hi] ! ['meɪs] [pɛnsɛz] [dɒŋk][ˌeɪ 'juː]

"	—	And	Alphonse	,	quite	indifferent	to	the	vulgar	:	"	He	!	mais	pensez	donc	au
"	—	和	阿方斯	,	相当	冷漠	到	这	庸俗	:	"	他	!	麦斯	思考	唐克	au

['pɑːpə] ,

Papa	,
爸爸	,

" ——而阿尔方斯则对粗俗相当漠不关心："他！亲爱的爸爸，

[mə'sjɜːr] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] - ['rɪtʃi] , [sænz] [duːt] [ɪl][ə; eɪ][ˌju ɛn 'i]['sæntə][diː]['fɝː, 'fɛr] :

Monsieur	Henri	-	Richie	,	sans	doute	il	a	une	sante	de	fer	:
先生	亨利	-	里奇	,	无	怀疑	il	一个	一	圣特	德	fer	:

亨利·里奇先生，无忧无虑：

['meɪs] ['ɑːnkɔːr] [foʊ] - [ɪl]['luːɪ] - [lə]['sʌk] [gæ'striːk] , - . . . . " -

mais	encore	faut	-	il	lui	menager	le	suc	gastrique	,	pancreatique	.	.	.	.	"	'
麦斯	安可	错误	-	il	刘	-	勒	成功	胃酸	,	-	.	.	.	.	"	-

再次回到胰腺胃部。。。。"'

- [eɪ] , [eɪ] ! - [læft] [maɪ] ['fɑːðər] ; - [wʌt] [sets] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ælfɔns] ? -

'	Ay	,	ay	!	'	laughed	my	father	;	'	what	sets	you	thinking	of	Alphonse	?	'
-	哎	,	哎	!	-	笑了	我的	父亲	;	-	什么	套	你	思维	的	阿方斯	?	-

"哎呀，哎呀！"我父亲笑道，"是什么让你想起了阿方斯呢？"

- [aɪ] [səˈpoʊz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['spiːkɪŋ] [frentʃ] [ɪn][æn; ən]['aʊər] . -

'	I	suppose	because	I	shall	have	to	be	speaking	French	in	an	hour	.	'
-	我	认为	因为	我	将	有	到	是	请讲	法语	在	一个	小时	.	-

"我想是因为我一个小时后就要说法语了。"

- ['dʒɜːrmən] , ['rɪtʃi] , ['dʒɜːrmən] . -
' German , Richie , German . '
- 德语 , 里奇 , 德语 . -

“德国佬，里奇，德国佬。”

- [bʌt; bət] [ðiːz] ['beldʒənz] [spiːk] [frentʃ] . -
' But these Belgians speak French . '
- 但 这些 比利时人 说话 法语 . -

“但是这些比利时人说法语。”

- [sʌtʃ] [frentʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
' Such French as it is .
- 这样的 法语 作为 它 是 .

“真是地道的法国风情。”

[juː; jʊ] [wɪl] , [haʊ'evər] , [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][fɜːrst] , [aɪ] [sə'spekt] . -
You will , however , be engaged in a German conversation first , I suspect . '
你 将要 , 然而 , 是 已订婚的 在 一个 德语 对话 第一的 , 我 怀疑 . -

不过，我猜想，你首先会和别人进行一番德语对话。

- ['veri] [wel] , [aɪl] ['stʌmb(ə)l][ɑːn] .
' Very well , I'll stumble on .
- 非常 出色地 , 患病的 绊倒 在 .

好吧，我继续跌跌撞撞地走下去。

[aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -
I don't much like it . '
我 不 很多 喜欢 它 . -

我不太喜欢它。

- [ɪn][sɪks] ['aʊərz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sekənd] [ʌv; əv] [taɪm] , ['rɪtʃi] , [bɔɪ] ,
' In six hours from this second of time , Richie , boy ,
- 在 六 小时 从 这 第二 的 时间 , 里奇 , 男生 ,

“从现在算起，六个小时后，里奇，孩子，

[aɪ] [ʌndər'teɪk] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [tʌŋ] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər]
I undertake to warrant you fonder of the German tongue than of any other
我 承担 到 保证 你 更爱 的 这 德语 舌头 比 的 任何 其他
['spoʊkən] ['læŋgwɪdʒ] . -
spoken language . '
说 语言 . -

我保证你会比喜欢任何其他口语都更喜欢德语。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
I looked at him .
我 看起来 在 他 .

我看了他一眼。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [brɔːd] ['plez(ə)nt] [smaɪl] , [wɪ'ðaʊt] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒest] ['ləːkiŋ] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər]
He gave me a broad pleasant smile , without sign of a jest lurking in one corner
他 给予 我 一个 广阔 令人愉快的 微笑 , 没有 符号 的 一个 笑话 潜伏 在 一 角落
.
:
.

他给了我一个灿烂而愉快的笑容，丝毫没有流露出玩笑的意味。

[ðə; ði] [siːn] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] .
The scene attracted me .
这 场景 吸引 我 .

这景象吸引了我。

['læfɪŋ]	['fɪʃwaɪf]	['feɪsɪz]	['reɪdiənt]	[wɪð; wɪθ]	[si:]	-	[blu:m]	[ɪn]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['wi:di]	[pɪr]	-	[paɪlz]	,
Laughing	**fishwife**	**faces**	**radiant**	**with**	**sea**	**-**	**bloom**	**in**	**among**	**the**	**weedy**	**pier**	**-**	**piles**	**,**
笑	鱼贩	面孔	辐射状	和	海	-	盛开	在	之中	这	杂草	码头	-	堆	,

在杂草丛生的码头桩柱间，笑眯眯的渔妇脸上洋溢着海藻的光泽。

[ænd; ənd]	['sɑ:mbər]	[blu:]	-	['tʃi:kt]	['ɑ:fəsərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dwɑ:n]	,
and	**sombre**	**blue**	**-**	**cheeked**	**officers**	**of**	**the**	**douane**	**,**
和	阴沉	蓝色的	-	脸颊	警官	的	这	海关	,

还有面色阴沉、脸颊发青的海关官员们，

[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	['dʌb(ə)l]	[roʊ]	[ʌv; əv]	['bʌtnz]	[ɪk'stendɪŋ]	[ðə; ði]	[bredθ]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['ʃəuldəz]	.
with	**their**	**double**	**row**	**of**	**buttons**	**extending**	**the**	**breadth**	**of**	**their**	**shoulders**	**.**
和	他们的	双倍的	排	的	按钮	扩展	这	宽度	的	他们的	肩膀	.

它们的双排纽扣一直延伸到肩部。

[maɪ]	['fɑ:ðər]	[wʌn]	['mɪstər]	.	['pi:tər,bʌrəz]	[ə'pru:v(ə)l]	[baɪ]	[dɪ'klɛrɪŋ]	[sɪ'gɑ:rz]	[wɪtʃ]	[hi:; hi]	[maɪt]	['i:zəli]
My	**father**	**won**	**Mr**	**.**	**Peterborough's**	**approval**	**by**	**declaring**	**cigars**	**which**	**he**	**might**	**easily**
我的	父亲	韩元	先生	.	彼得伯勒的	赞同	经过	声明	雪茄	哪个	他	可能	容易地

[hæv; həv]	[pæst]	.
have	**passed**	**.**
有	通过了	.

我父亲通过宣布购买雪茄赢得了彼得伯勒先生的认可，而这些雪茄他原本很容易就会错过。

-	[ænd; ənd]	[naʊ]	,	[sɜ:r]	,	-	—	[hi:; hi]	[ju:st]	[ðə; ði]	[kə'mændɪŋ]	['ʌŋkʃn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['leɪdi:z]	['dɑ:ktər]	,	—	-
'	**And**	**now**	**,**	**sir**	**,**	**'**	**—**	**he**	**used**	**the**	**commanding**	**unction**	**of**	**a**	**lady's**	**doctor**	**,**	**—**	**'**
-	和	现在	,	先生	,	-	—	他	用过的	这	指挥	功能	的	一个	女士的	医生	,	—	-

[ju:; jʊ]	[tu:; tə]	[bed]	,
you	**to**	**bed**	**,**
你	到	床	,

“那么，先生，”他用女医生的命令语气说道，“您该去睡觉了。”

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ʃɔ:rt]	[rɪ'poʊz]	.
and	**a**	**short**	**repose**	**.**
和	一个	短的	休息	.

稍作休息。

[wi:; wi]	[wɪl]	,	[ɪf]	[ˌaɪ 'ti:]	[pli:ziz]	[ju:; jʊ]	,	['brekfəst]	[æt; ət]	[eɪt]	.
We	**will**	**,**	**if**	**it**	**pleases**	**you**	**,**	**breakfast**	**at**	**eight**	**.**
我们	将要	,	如果	它	请	你	,	早餐	在	八	.

如果您愿意，我们将在八点为您提供早餐。

[aɪ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[sər'praɪz]	[fɔ:r; fər]	['mɪstər]	.	['rɪtʃi]	.
I	**have**	**a**	**surprise**	**for**	**Mr**	**.**	**Richie**	**.**
我	有	一个	惊喜	为了	先生	.	里奇	.

我给里奇先生准备了一个惊喜。

[wi:; wi]	[ɑ:r; ər]	[ə'baʊt]	[tu:; tə]	[bi:t]	[ðə; ði]	[drʌm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɑ:rkɪt]	-	[pleɪs]	,	[ænd; ənd]	[sɪŋ]	[aʊt]	[fɔ:r; fər]
We	**are**	**about**	**to**	**beat**	**the**	**drum**	**in**	**the**	**market**	**-**	**place**	**,**	**and**	**sing**	**out**	**for**
我们	是	关于	到	打	这	鼓	在	这	市场	-	地方	,	和	唱歌	出去	为了

['ekoʊz]	.	-
echoes	**.**	**'**
回声	.	-

我们即将在集市上敲响战鼓，放声歌唱，等待回声。

-	[ɪn'di:d]	,	[sɜ:r]	?	-	[sed]	[ðə; ði]	['sɪmp(ə)l]	[mæn]	.
'	**Indeed**	**,**	**sir**	**?**	**'**	**said**	**the**	**simple**	**man**	**.**
-	的确	,	先生	?	-	说	这	简单的	男人	.

“真的吗，先生？”这位淳朴的男子说道。

-	[aɪ]	['prɑ:mɪs]	[ju:; jʊ]	[wi:; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[nɑ:t]	[dɪ'stɜ:rb]	[ju:; jʊ]	,	['mɪstər]	.	['pi:tərbərəʊ]	.
'	**I**	**promise**	**you**	**we**	**shall**	**not**	**disturb**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Peterborough**	**.**
-	我	承诺	你	我们	将	不是	打扰	你	,	先生	.	彼得伯勒	.

“我向您保证，我们绝不会打扰您，彼得伯勒先生。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðæt] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] , [wen] [sliːp] [ɪz] , [soʊ][tuː; tə][pʊt]

You	have	reached	that	middle	age	,	have	you	not	,	when	sleep	is	,	so	to	put
你	有	达到	那	中间	年龄	,	有	你	不是	,	什么时候	睡觉	是	,	所以	到	放

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

你已经到了中年，不是吗？那时候，睡眠，这么说吧，

[jʊr; jər]['kæpɪt(ə)l] ?

your	capital	?
你的	首都	?

你的资金?

[ænd; ənd][jʊr; jər][æk'tɪvəti][ɪz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [drɔː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] .

And	your	activity	is	the	interest	you	draw	from	it	to	live	on	.
和	你的	活动	是	这	兴趣	你	画	从	它	到	居住	在	.

而你的活动，就是你从中汲取并维持生活的兴趣。

[juː; jʊ][hæv; həv] [θriː] [gʊd] ['aʊərz] .

You	have	three	good	hours	.
你	有	三	好的	小时	.

你有三个小时的好时光。

[soʊ] , [ðen] , [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] . -

So	,	then	,	till	we	meet	at	the	breakfast	-	table	.	'
所以	,	然后	,	直到	我们	见面	在	这	早餐	-	桌子	.	-

那么，就让我们在早餐桌旁再见吧。

[maɪ] ['fɑːðɚz] [fɜːrst] [prə'siːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['vɪzɪtər] .

My	father's	first	proceeding	at	the	hotel	was	to	examine	the	list	of	visitors	.
我的	父亲的	第一的	进行中	在	这	酒店	曾是	到	检查	这	列表	的	访客	.

我父亲到酒店后的第一件事就是查看访客名单。

[hiː; hi] ['kwestʃənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['weitəz] [ə'saɪd] , [tʊk] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

He	questioned	one	of	the	waiters	aside	,	took	information	from	him	,	and
他	被质问	一	的	这	服务员	旁边	,	采取	信息	从	他	,	和

[siːzd] [maɪ][ɑːrm] ['ræðər] ['tremjələsli] ,

seized	my	arm	rather	tremulously	,
查获	我的	手臂	相当	颤抖地	,

他走到一个服务员旁边询问情况，从他那里得到了一些信息，然后有些颤抖地抓住了我的胳膊。

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

说，

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] .

'	They	are	here	.
-	他们	是	这里	.

他们来了。

- [tɪz] [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

'	Tis	as	I	expected	.
-	的	作为	我	预期的	.

正如我所料。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [breθ] [ʌv; əv] [siː] - [er] [ɑːn][ðə; ði] [djʊn] .

And	she	is	taking	the	morning	breath	of	sea	-	air	on	the	dunes	.
和	她	是	采取	这	早晨	气息	的	海	-	空气	在	这	沙丘	.

她正在沙丘上呼吸着清晨的海风。

[kʌm] , ['rɪtʃi] , [kʌm] . -
Come , Richie , come . '
来 , 里奇 , 来 . -

来吧，里奇，来吧。

- [huːz] [ðə; ði] " [ʃiː; ʃi] " ? -
' Who's the " she " ? '
- 谁是 这 " 她 " ? -

“她”是谁?

[aɪ] [æskt] [ɪn'kjʊriəsli] .
I asked incuriously .
我 问 好奇地 .

我好奇地问。

- [wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv] [haɪ] [bɜːrθ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] .
' Well , she is young , she is of high birth , she is charming .
- 出色地 , 她 是 年轻的 , 她 是 的 高的 出生 , 她 是 迷人 .

“嗯，她年轻，出身高贵，而且很有魅力。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kraʊnd] [hed] [ɔːr] [tuː] [hɪr] .
We have a crowned head or two here .
我们 有 一个 加冕 头 或者 二 这里 .

这里有一两位王室成员。

[aɪ] [əb'zɜːrv] [ɪn][juː; jʊ] , ['rɪtʃi] , [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] ['meməri] .
I observe in you , Richie , an extraordinary deficiency of memory .
我 观察 在 你 , 里奇 , 一个 非凡的 不足 的 记忆 .

我发现你，里奇，记忆力严重不足。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][æn; ən] ['ɪlnəs] ; ['neptjuːn,'neptuːn] [spiːd] [hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] !
She has had an illness ; Neptune speed her recovery !
她 有 有 一个 疾病 ; 海王星 速度 她 恢复 !

她生病了；海王星啊，请加速她的康复!

[naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrn][æt; ət]['aʊər; ɑːr]['dʒɜːrmən] .
Now for a turn at our German .
现在 为了 一个 转动 在 我们的 德语 .

现在轮到我们来学德语了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德历险记——第四卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 4)

[daɪ] ['stræsən] ; [daɪ]['stædt] - ; ['æbə] ['dɔrt] , [siːst] [diː'ju] , ['dɔrt] [liːkt] [dæs; dɑːs] ['blaʊə] ['miːɜ˞] ,

Die	Strassen	ruhen	;	die	Stadt	schlaft	;	aber	dort	,	siehst	Du	,	dort	liegt	das	blaue	Meer	,
死	街道	鲁亨	;	死	施塔特	-	;	正在	多特	,	siehst	杜	,	多特	利格特	das	蓝色	米尔	,

Die Strassen ruhen；城市施拉夫特； aber dort、siehst Du、dort liegt das blaue Meer、

[dæs; dɑːs] ['nɪmɜ˞] - - !

das	nimmer	-	schlafende	!
das	尼默	-	-	!

das nimmer- schlafende!

[ʃiː; ʃi][ɪz] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɪtʃi] .

She	is	gazing	on	it	,	and	breathing	it	,	Richie	.
她	是	凝视	在	它	,	和	呼吸	它	,	里奇	.

里奇，她正凝视着它，呼吸着它。

[ɑːx] !

Ach	!
ach	!

啊!

[ɪr] - - .

ihr	jauchzende	Seejungfern	.
你们	-	-	.

ihr jauchzende Seejungfern.

[ɑːn][maɪ] [soʊl] , [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['veri] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] !

On	my	soul	,	I	expect	to	see	the	very	loveliest	of	her	sex	!
在	我的	灵魂	,	我	预计	到	看	这	非常	最可爱的	的	她	性别	!

我发誓，我期待见到她身上最美丽的一面!

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dɪs'meɪd] [æt; ət] [peɪl] [tʃiːks] - [blæs] ['wæŋən] .

You	must	not	be	dismayed	at	pale	cheeks	-	blasse	Wangen	.
你	必须	不是	是	沮丧	在	苍白	脸颊	-	麻木	王根	.

你不必对面色苍白的王根感到沮丧。

[hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [hæz; həz] [bɪn] [ə'lɑːrmɪŋ] .

Her	illness	has	been	alarming	.
她	疾病	有	到过	令人担忧	.

她的病情令人担忧。

[waɪ] , [ðɪs] [er] [ɪz][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][laɪf] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] , [rɪ'vaɪv] [hɜːr; hər] .

Why	,	this	air	is	the	top	of	life	;	it	will	,	and	it	shall	,	revive	her	.
为什么	,	这	空气	是	这	顶部	的	生活	;	它	将要	,	和	它	将	,	复活	她	.

这空气是生命的巅峰；它将，也必将，使她复苏。

[haʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'dres] [hɪm; ɪm] ? — " ['fruːnd] , " [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] , [pər'tʃæns] : [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːr; hər] [-] ['prɪvəlɪdʒ] .

How	will	she	address	him	?	—	"	Freund	,	"	in	my	presence	,	perchance	:	she	has	her	invalid's	privilege	.
如何	将要	她	地址	他	?	—	"	弗罗因德	,	"	在	我的	在场	,	或许	:	她	有	她	无效的	特权	.

她会如何称呼他呢？——“朋友”，当着我的面，或许会这样：她享有病人的特权。

" - [prɪn'zɛsɪn] " [juː; jʊ] [maɪt] ['ventʃər] [ɑːn] .
" Theure Prinzessin " you might venture on .
" - 普林泽辛 " 你 可能 风险投资 在 .

您可能会冒险尝试“Theure Prinzessin”。

[noʊ][aɪs] !
No ice !
不 冰 !

没有冰!

[eɪ] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] ! -
Ay , there she is ! '
哎 , 那里 她 是 ! -

哎呀，她在那儿!

['sɑːlətəri] , [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['levə(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][sænd] - [bæŋk] ,
Solitary , on the long level of the sand - bank ,
孤 , 在 这 长的 等级 的 这 沙 - 银行 ,

孤零零地，在沙洲的长平面上，

[aɪ] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [gruːp] [ðæt] [bɪ'keɪm] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l][æz; əz] [θriː] ['pɝːsənz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][æn; ən]
I perceived a group that became discernible as three persons attached to an
我 感知 一个 团体 那 成为 可辨别的 作为 三 人 随附的 到 一个
[-] [tʃer] ,
invalid's chair ,
无效的 椅子 ,

我看到一群人，后来辨认出来是三个人，他们正坐在一个残疾人专用椅上。

['muːvɪŋ] ['liːʒərli] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .
moving leisurely toward us .
移动 悠闲 朝向 我们 .

悠闲地向我们走来。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [bɪ'twiːn] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] [daʊt] [wen] [ðə; ði]['rɪd(ə)l][ɪz]
I was in the state of mind between divination and doubt when the riddle is
我 曾是 在 这 状态 的 头脑 之间 占卜 和 怀疑 什么时候 这 谜语 是
[nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [riːd] ,
not impossible to read ,
不是 不可能的 到 读 ,

我当时处于一种介于笃信和怀疑之间的状态，而谜题并非无法解读。

[wʊd] [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [siːs] [ɪts] ['hɜːri] [æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ə; eɪ] ['tʌmbld] [skaɪ] [wer] [ðə; ði] [breɪk]
would but the heart cease its hurry an instant ; a tumbled sky where the break
会 但 这 心 停止 它是 匆忙 一个 立即的 ; 一个 翻滚 天空 在哪里 这 休息
[ɪz] ['kʌmɪŋ] .
is coming .
是 未来 .

但心脏的狂跳却瞬间停止；天空崩塌，破碎即将到来。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
It came .
它 来了 .

它来了。

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['wɑːndərɪŋz] [wɪð; wɪθ]['temp(ə)l] [freɪmd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
The dear old days of my wanderings with Temple framed her face .
这 亲爱的 老的 天 的 我的 漫游 和 寺庙 框 她 脸 .

她脸上浮现出与坦普尔一起游历的美好旧时光。

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [niːd] [ʌv; əv] [pɔːz] [ɔːr] ['retrəspekt] .
I knew her without need of pause or retrospect .
我 知道 她 没有 需要 的 暂停 或者 回顾 .

我无需停下来反思或回顾，就认识了她。

[ðə; ði]['kroʊkəs] ['reɪzɪŋ] [ɪts] [kʌp] ['pɔɪntɪd] [æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pɪrst] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

The	crocus	raising	its	cup	pointed	as	when	it	pierced	the	earth	,
这	番红花	提高	它是	杯子	尖	作为	什么时候	它	穿孔	这	地球	,

番红花高高举起花杯，尖端尖锐，仿佛破土而出一般。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kroʊkəs] [stretʃt] [aʊt] [ɑːn] [ɜːrθ] , ['wuːndɪd] [baɪ][frɔːst] , [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['flaʊər] .

and	the	crocus	stretched	out	on	earth	,	wounded	by	frost	,	is	the	same	flower	.
和	这	番红花	拉伸	出去	在	地球	,	受伤	经过	霜	,	是	这	相同的	花	.

而伸展在地上、被霜冻摧残的番红花，也是同一朵花。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [ðoʊ] [ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] .

The	face	was	the	same	,	though	the	features	were	changed	.
这	脸	曾是	这	相同的	,	尽管	这	特征	是	已更改	.

虽然五官有所改变，但脸型却是一样的。

[ʌn'ɔːltərd] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bʌt; bət][wɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] [bluː] [aɪz] [lɑːrdʒ][ə'pɑːn] [liːn] [braʊz] ,

Unaltered	in	expression	,	but	wan	,	and	the	kind	blue	eyes	large	upon	lean	brows	,
未改变的	在	表达	,	但	万	,	和	这	种类	蓝色的	眼睛	大的	之上	倾斜	眉毛	,

表情未变，但略显苍白，清瘦的眉毛上，一双温柔的蓝眼睛显得格外明亮。

[hɜːr; hər]['æspekt][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hæf] [kɔːt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [stɪl]

her	aspect	was	that	of	one	who	had	been	half	caught	away	and	still
她	方面	曾是	那	的	一	WHO	有	到过	一半	捕捉	离开	和	仍然

[ʃʊk] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'læksɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l][græsp] .

shook	faintly	in	the	relaxing	invisible	grasp	.
摇晃	淡淡的	在	这	放松	无形的	抓牢	.

她脸上带着一种似曾相识的神情，仿佛被某种无形的力量牵引着，微微颤抖着，仿佛正被某种无形的力量慢慢牵引着。

[wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['peɪsɪz][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] [taɪm]

We	stopped	at	a	distance	of	half	-	a	-	dozen	paces	to	allow	her	time
我们	停止	在	一个	距离	的	一半	-	一个	-	打	步幅	到	允许	她	时间

[fɔːr; fər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

for	recollection	.
为了	回忆	.

我们在六步开外停了下来，让她有时间回忆。

[ʃiː; ʃi] [aɪd] [ˌjuː 'es] ['sɔːftli] [ɪn][ə; eɪ] [fɪkst] ['mænər] ,

She	eyed	us	softly	in	a	fixed	manner	,
她	眼睛	我们	轻轻	在	一个	固定的	方式	,

她目光柔和而专注地打量着我们，

[waɪl] [ðə; ði] [siː] - [wɪnd] [bluː] [hɜːr; hər] [θɪk] [her] [tuː; tə] [θredz] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

while	the	sea	-	wind	blew	her	thick	redbrown	hair	to	threads	on	her	cheek	.
尽管	这	海	-	风	吹	她	厚的	红棕色	头发	到	线程	在	她	脸颊	.

海风将她浓密的红棕色头发吹成缕缕，散落在脸颊上。

['kʌlər] [ɑːn][ðə; ði] [fer] [skɪn][toʊld][ˌjuː 'es][wiː; wi][wɜːr; wər] ['rekəgnaɪzd] .

Colour	on	the	fair	skin	told	us	we	were	recognized	.
颜色	在	这	公平的	皮肤	讲述	我们	我们	是	认可	.

白皙皮肤上的色彩告诉我们，我们被认出来了。

- ['prɪnses] [ɒ'tɪliə] ! - [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .

'	Princess	Ottilia	!	'	said	my	father	.
-	公主	奥蒂莉亚	!	-	说	我的	父亲	.

“奥蒂莉亚公主！”我父亲说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [maɪ] [frend] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

'	It	is	I	,	my	friend	,	'	she	answered	.
-	它	是	我	,	我的	朋友	,	-	她	回答	.

“是我，我的朋友，”她回答道。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] ? -
' **And** **you** **?** '
- 和 你 ? -

'你呢？ '

- [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [helθ] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] , ['dɪrɪst] ['prɪnses] . -
' **With** **more** **health** **than** **I** **am** **in** **need** **of** **,** **dearest** **princess** **.** '
- 和 更多的 健康 比 我 是 在 需要 的 , 亲爱的 公主 . -

“亲爱的公主，您的身体比我需要的还要健康。”

- [ænd; ənd][hiː; hi] ? -
' **And** **he** **?** '
- 和 他 ? -

“那他呢？”

- ['hæri] ['rɪtʃmənd] !
' **Harry** **Richmond** **!**
- 哈里 里士满 !

哈里·里士满！

[maɪ] [sʌn] , [naʊ] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [kə'mensɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʊr] ;
my **son** **,** **now** **of** **age** **,** **commencing** **his** **tour** **;**
我的 儿子 , 现在 的 年龄 , 开始 他的 旅游 ;

我的儿子现在已经成年，即将开始他的巡回演出；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [ˌfer'wel] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['vaiəlits] . -
and **he** **has** **not** **forgotten** **the** **farewell** **bunch** **of** **violets** **.** '
和 他 有 不是 被遗忘的 这 告别 束 的 紫罗兰 . -

他没有忘记那束临别赠予的紫罗兰。

[hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] ['dʒentli] ['lɪftɪd] , ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] .
Her **eyelids** **gently** **lifted** **,** **asking** **me** **.**
她 眼睑 轻轻地 抬起 , 问 我 .

她轻轻抬起眼皮，问我。

- [nɔːr][ðə; ði] [maʊnt] [juː; jʊ][dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌŋ'geriən] ,
' **Nor** **the** **mount** **you** **did** **me** **the** **honour** **to** **give** **me** **on** **the** **little** **Hungarian** **,**
- 也不 这 山 你 做过 我 这 荣誉 到 给 我 在 这 小的 匈牙利 ,

“还有你赐给我的那匹小匈牙利马，我也不觉得荣幸。”

- [sed] [aɪ] .
' **said** **I** **.**
- 说 我 .

我说。

- [haʊ] [naɪs] [ðɪs] [siː] - [er] [ɪz] ! -
' **How** **nice** **this** **sea** **-** **air** **is** **!** '
- 如何 好的 这 海 - 空气 是 ! -

“这海风真好！”

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
she **spoke** **in** **English** **.**
她 辐 在 英语 .

她用英语讲话。

- ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [siː] [goʊ] [tə'geðər] [ɪn][maɪ] [θɔːts] .
' **England** **and** **sea** **go** **together** **in** **my** **thoughts** **.**
- 英格兰 和 海 去 一起 在 我的 想法 .

在我的印象中，英格兰和大海总是形影不离。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] !
And **you** **are** **here** **!**
和 你 是 这里 !

你在这里！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [daʊn] ['veri] [loʊ] , [nɪr] [ðə; ði] ['loʊɪst] .

I	have	been	down	very	low	,	near	the	lowest	.
我	有	到过	向下	非常	低的	,	靠近	这	最低	.

我曾跌落谷底，几乎到了最低点。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [gʊd] [oʊld] [siː] [meɪks] [ˌem 'iː] [briːð] [ə'gen] .

But	your	good	old	sea	makes	me	breathe	again	.
但	你的	好的	老的	海	制作	我	呼吸	再次	.

但你那片美丽的大海让我重新呼吸。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I	want	to	toss	on	it	.
我	想	到	折腾	在	它	.

我想把它扔上去。

[hæv; həv][juː; jʊ] [jet] [siːn] [ðə; ði] - ? -

Have	you	yet	seen	the	Markgrafin	?	'
有	你	然而	已见	这	-	?	-

你见过马克格拉芬号了吗?

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] ['lændɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] .

My	father	explained	that	we	had	just	landed	from	the	boat	.
我的	父亲	解释	那	我们	有	只是	登陆	从	这	船	.

我父亲解释说，我们刚从船上下来。

- [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] , [ðen] , [æn; ən]['æksɪdənt] ? -

'	Is	our	meeting	,	then	,	an	accident	?	'
-	是	我们的	会议	,	然后	,	一个	事故	?	-

那么，我们的相遇是一场意外吗?

- [dɪr] ['prɪnses] , [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] . -

'	Dear	princess	,	I	heard	of	your	being	out	by	the	shore	.	'
-	亲爱的	公主	,	我	听到	的	你的	存在	出去	经过	这	支撑	.	-

“亲爱的公主，我听说您在海边。”

- [ɑː] ! [kaɪnd] : [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɔːkt] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ?

'	Ah	!	kind	:	and	you	walked	to	meet	me	?
-	啊	!	种类	:	和	你	步行	到	见面	我	?

“啊！你真好：你是走来迎接我的吗？”

[aɪ] [lʌv] [ðæt] [æz; əz] [wel] , [ðoʊ] [aɪ] [lʌv] [tʃæns] .

I	love	that	as	well	,	though	I	love	chance	.
我	爱	那	作为	出色地	,	尽管	我	爱	机会	.

我也很喜欢那样，不过我更喜欢碰运气。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tʃæns] [ðæt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] !

And	it	is	chance	that	brings	you	here	!
和	它	是	机会	那	带来	你	这里	!

而把你带到这里，纯属偶然!

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [boʊt] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dresɪŋ] [ˌem 'iː] :

I	looked	out	on	the	boat	from	England	while	they	were	dressing	me	:
我	看起来	出去	在	这	船	从	英格兰	尽管	他们	是	敷料	我	:

他们给我穿衣服的时候，我从英国向船上望去:

[aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðen] [aɪ][hæv; həv][ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] :

I	cannot	have	too	much	of	the	morning	,	for	then	I	have	all	to	myself	:
我	不能	有	也	很多	的	这	早晨	,	为了	然后	我	有	全部	到	我	:

我无法拥有太多的早晨时光，因为那样我就能完全属于自己:

[siː] [ænd; ənd][skaɪ][ænd; ənd][aɪ] .

sea	and	sky	and	I	.
海	和	天空	和	我	.

大海、天空和我。

[ðə; ði] [naɪt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʌm] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] ['merkən] . -

The	night	people	are	all	asleep	,	and	you	come	like	an	old	Marchen	.	'
这	夜晚	人们	是	全部	睡着了	,	和	你	来	喜欢	一个	老的	童话	.	-

夜里人们都睡着了，你却像个老童话故事里的角色一样出现。

[hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [drɑːpt] [wɪ'ðaʊt] ['kloʊzɪŋ] .

Her	eyelids	dropped	without	closing	.
她	眼睑	掉落	没有	结束	.

她的眼皮耷拉下来，却没有闭上。

- [spiːk] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , - [sed] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [vɔɪs] , [mɪs] -

'	Speak	no	more	to	her	just	at	present	,	'	said	an	English	voice	,	Miss	Silbey's
-	说话	不	更多的	到	她	只是	在	展示	,	-	说	一个	英语	嗓音	,	错过	-

.

:

.

“现在不要再跟她说话了，”一个英国口音的声音说道，那是西尔贝小姐的声音。

[ʃwɑːts] , [ðə; ði] [hjuːdʒ] [drə'guːn] , [huːz] [bɪg] [blæk] [hɔːrs] [hʌŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪ] ['meməri] [laɪk]

Schwartz	,	the	huge	dragoon	,	whose	big	black	horse	hung	near	him	in	my	memory	like
施瓦茨	,	这	巨大的	龙骑兵	,	谁	大的	黑色的	马	悬挂	靠近	他	在	我的	记忆	喜欢

[ə; eɪ] ['fæntəm] ,

a	phantom	,
一个	幻影	,

施瓦茨，那个身材魁梧的龙骑兵，他那匹高大的黑马在我记忆中像幽灵一样徘徊在他身边。

[pʊld] [ðə; ði] [tʃer] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [peɪs] , [hed] ['daʊnwərd] .

pulled	the	chair	at	a	quiet	pace	,	head	downward	.
拉	这	椅子	在	一个	安静的	步伐	,	头	向下	.

他以缓慢的步伐拉开椅子，低着头。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [klæd] [ɪn] [pleɪn] [blæk] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [mɪs] ['sɪbli] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [wiːlz] .

A	young	girl	clad	in	plain	black	walked	beside	Miss	Sibley	,	following	the	wheels	.
一个	年轻的	女孩	覆膜	在	清楚的	黑色的	步行	旁	错过	西布利	,	下列的	这	车轮	.

一位身穿黑色素服的年轻女孩走在西布利小姐身旁，跟在车轮后面。

- ['deɪndʒər] [ɪz] ['oʊvər] , - [mɪs] ['sɪbli] ['ænsər] [maɪ] [geɪz] .

'	Danger	is	over	,	'	Miss	Sibley	answered	my	gaze	.
-	危险	是	超过	,	-	错过	西布利	回答	我的	目光	.

“危险已经过去了，”西布利小姐回应了我的目光。

- [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] .

'	She	is	convalescent	.
-	她	是	康复期	.

她正在康复中。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] . -

You	see	how	weak	she	is	.	'
你	看	如何	虚弱的	她	是	.	-

你看她有多虚弱。

[aɪ] [preɪzd] [ðə; ði] ['leɪdi] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [diːmd] [hɜːr; hər] [greɪt] ['merɪt] [ɪn] [nɑːt] ['hævɪŋ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]

I	praised	the	lady	for	what	I	deemed	her	great	merit	in	not	having	quitted	the
我	赞扬	这	女士	为了	什么	我	被认为	她	伟大的	优点	在	不是	拥有	辞职	这

['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnses] .

service	of	the	princess	.
服务	的	这	公主	.

我赞扬了这位女士，认为她没有放弃侍奉公主是莫大的功绩。

- [oʊ] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [maɪ] [ə'djuːz] [tuː; tə] - [wɜːr; wər] ['ʌtəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

'	Oh	!	'	said	she	,	'	my	adieux	to	Sarkeld	were	uttered	years	ago	.
-	哦	!	-	说	她	,	-	我的	再见	到	-	是	说出	年	前	.

“哦！”她说，“我向萨克尔德告别已经是很多年前的事了。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːrs] [aɪ] [went] [ænd; ənd] [nəːst] [hɜːr; hər] .

But	when	I	heard	of	her	fall	from	the	horse	I	went	and	nursed	her	.
但	什么时候	我	听到	的	她	落下	从	这	马	我	去	和	护理	她	.

但当我听说她从马上摔下来后，我就去照顾她了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][wʌns][ɪn] [dred] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] .

We	were	once	in	dread	of	her	leaving	us	.
我们	是	一次	在	恐惧	的	她	离开	我们	.

我们曾经非常害怕她离开我们。

[ʃiː; ʃi][sæŋk][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][sʌm; səm][ɪn'tɜːrn(ə)l]['ɪndʒəri] .

She	sank	as	if	she	had	taken	some	internal	injury	.
她	沉没	作为	如果	她	有	已采取	一些	内部的	受伤	.

她身子一沉，好像受了内伤。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][ðə; ði] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv]

It	may	have	been	only	the	shock	to	her	system	and	the	cessation	of
它	可能	有	到过	仅有的	这	震惊	到	她	系统	和	这	停止	的

[hɜːr; hər] [əˈkʌstəmd] ['eksərsaɪz] .

her	accustomed	exercise	.
她	习惯	锻炼	.

这或许只是由于身体受到冲击以及停止日常锻炼所致。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] - ['stʌdid] . -

She	has	a	little	over	-	studied	.	'
她	有	一个	小的	超过	-	研究	.	-

她有点学得太多了吧。

- [ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] ? -

'	The	margravine	?	'
-	这	侯爵夫人	?	-

“女侯爵？”

- [ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [ɪz] ['riːəli] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] , [ænd; ənd][hæz; həz] [wʌn] [maɪ] [ɪˈstiːm]

'	The	margravine	is	really	very	good	and	affectionate	,	and	has	won	my	esteem
-	这	侯爵夫人	是	真的	非常	好的	和	亲热	,	和	有	韩元	我的	尊重

.

:

.

“这位女侯爵人非常好，也很和蔼可亲，赢得了我的尊重。”

[soʊ][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɑːr; ər][juˈnaɪtɪd][æt; ət] [læst] ?

So	you	and	your	father	are	united	at	last	?
所以	你	和	你的	父亲	是	团结的	在	最后的	?

所以你和你父亲终于团聚了？

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

We	have	often	talked	of	you	.
我们	有	经常	谈话	的	你	.

我们经常谈起你。

[oʊ] ! [ðæt] [deɪ] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['taʊər] .

Oh	!	that	day	up	by	the	tower	.
哦	!	那	天	向上	经过	这	塔	.

哦！那天在塔楼上。

[bʌt; bət] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði]['stætʃuː][ɪz] ['pɑːzətɪvli] [ðer; ðər] [naʊ] ,

But	,	do	you	know	,	the	statue	is	positively	there	now	,
但	,	做	你	知道	,	这	雕像	是	积极地	那里	现在	,

但是，你知道吗，那座雕像现在确实在那里了。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] — [noʊ][wʌn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [brɑːnz]

and	no	one	—	no	one	who	had	the	privilege	of	beholding	the	first	bronze
和	不	一	—	不	一	WHO	有	这	特权	的	凝视	这	第一的	青铜

['ɔlˌbrɛkt] ['woʊlgəmuːθ] ,

Albrecht	Wohlgemuth	,
阿尔布雷希特	沃尔格穆特	,

没有人——没有一个有幸亲眼目睹过阿尔布雷希特·沃尔格穆特第一尊青铜像的人——

['fɜːst] [vɑːn] - - - , [noʊ][wʌn] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪz][hæf] ['wɜːrði] [ʌv; əv]

Furst	von	Eppenwelzen	-	Sarkeld	,	no	one	will	admit	that	the	second	is	half	worthy	of
弗斯特	冯	-	-	-	,	不	一	将要	承认	那	这	第二	是	一半	值得	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

弗斯特·冯·埃彭韦尔岑-萨克尔德，没有人会承认第二个人有他一半的配得上。

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] [liːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn][maɪ] [maʊθ] [wen] [ðə; ði]['stætʃuː]

I	can	feel	to	this	day	the	leap	of	the	heart	in	my	mouth	when	the	statue
我	能	感觉	到	这	天	这	飞跃	的	这	心	在	我的	嘴	什么时候	这	雕像

[dɪs'maʊntid] .

dismounted	.
下马	.

直到今天，我还能感受到雕像被移下时我心跳加速的那种感觉。

[ðə; ði] [prɪns] [sʌlkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] : [ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [stɪl] [lɔːŋgər] [æt; ət][jʊr; jər] ['fɑːðɜ-z]

The	prince	sulked	for	a	month	:	the	margravine	still	longer	at	your	father's
这	王子	生闷气	为了	一个	月	:	这	侯爵夫人	仍然	更长	在	你的	父亲的

[ɪ'veɪʒ(ə)n] .

evasion	.
逃避	.

王子为此闷闷不乐了一个月；伯爵夫人对你父亲的逃避耿耿于怀的时间更长。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [mæn] : [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn]

She	could	not	make	allowance	for	the	impulsive	man	:	such	a	father	;	such	a	son
她	可以	不是	制作	津贴	为了	这	冲动	男人	:	这样的	一个	父亲	;	这样的	一个	儿子

! -

!	'
!	-

她无法容忍这个冲动的男人：真是个好父亲，好儿子！

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ][moʊst] ['hʌmbli] , - [sed] [aɪ] , ['bəuiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

'	Thank	you	,	thank	you	most	humbly	,	'	said	I	,	bowing	to	her	shadow	of	a
-	感谢	你	,	感谢	你	最多	谦卑地	,	-	说	我	,	鞠躬	到	她	阴影	的	一个

[mɑːk] ['kəːtsi] .

mock	curtsey	.
嘲笑	屈膝礼	.

“谢谢，非常感谢您，”我说着，向她那假惺惺的屈膝礼的影子鞠了一躬。

[ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [hænd] [ə'pɪrd] [æt; ət][ə; eɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .

The	princess's	hand	appeared	at	a	side	of	the	chair	.
这	公主的	手	出现	在	一个	边	的	这	椅子	.

公主的手出现在椅子的一侧。

[wiː; wi] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

We	hastened	to	her	.
我们	加快	到	她	.

我们赶紧赶到她身边。

- [let] [ˌem 'iː] [læf] , [tuː] , - [ʃiː; ʃi] [preɪd] .

'	Let	me	laugh	,	too	,	'	she	prayed	.
-	让	我	笑	,	也	,	-	她	祈祷	.

“也让我笑一笑吧，”她祈祷道。

[mɪs] ['sɪbli] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [stɛərd] ,

Miss	**Sibley**	**was**	**about**	**to**	**reply**	**,**	**but**	**stared**	**,**
错过	西布利	曾是	关于	到	回复	,	但	凝视	,

西布莉小姐正要回答，却愣住了，目光呆滞。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪk] [kraɪ] .

and	**delight**	**sprang**	**to**	**her**	**lips**	**in**	**a**	**quick**	**cry**	**.**
和	喜	弹簧	到	她	嘴唇	在	一个	快的	哭	.

她欣喜地叫了一声。

- [wʌt] ['medɪs(ə)n] [ɪz] [ðɪs] ?

'	**What**	**medicine**	**is**	**this**	**?**
-	什么	药品	是	这	?

这是什么药?

[waɪ] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ! -

Why	**,**	**the**	**light**	**of**	**morning**	**has**	**come**	**to**	**you**	**,**	**my**	**darling**	**!**	**'**
为什么	,	这	光	的	早晨	有	来	到	你	,	我的	亲爱的	!	-

瞧，晨光已经照耀在你身上了，我的宝贝!

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['betər] , ['dɪrɪst] , ['betər] . -

'	**I**	**am**	**better**	**,**	**dearest**	**,**	**better**	**.**	**'**
-	我	是	更好的	,	亲爱的	,	更好的	.	-

“我好多了，亲爱的，好多了。”

- [juː; jʊ] [saɪ] , [maɪ] [oʊn] . -

'	**You**	**sigh**	**,**	**my**	**own**	**.**	**'**
-	你	叹	,	我的	自己的	.	-

你叹了口气，我自己的叹息。

- [noʊ] ; [aɪ] [briːð] [lɑːts] , [lɑːts] [ʌv; əv] [sɔːlt] [er] [naʊ] , [ænd; ənd] [lɪft] [laɪk] [ə; eɪ] [boʊt] .

'	**No**	**;**	**I**	**breathe**	**lots**	**,**	**lots**	**of**	**salt**	**air**	**now**	**,**	**and**	**lift**	**like**	**a**	**boat**	**.**
-	不	;	我	呼吸	很多	,	很多	的	盐	空气	现在	,	和	举起	喜欢	一个	船	.

“不；我现在呼吸着大量的咸味空气，感觉像船一样飘起来。”

[æsk] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frend] , [mʌtʃ] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

Ask	**him**	**—**	**he**	**had**	**a**	**little**	**friend**	**,**	**much**	**shorter**	**than**	**himself**	**,**
问	他	—	他	有	一个	小的	朋友	,	很多	较短	比	他自己	,

问问他——他有个矮个子朋友，比他矮得多。

[huː] [keɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [truː] ['frendʃɪp] — [æsk] [hɪm; ɪm] [wer] [ɪz] [ðə; ði] [frend] ? -

who	**came**	**the**	**whole**	**way**	**with**	**him**	**out**	**of**	**true**	**friendship**	**—**	**ask**	**him**	**where**	**is**	**the**	**friend**	**?**	**'**
WHO	来了	这	所有的	方式	和	他	出去	的	真的	友谊	—	问	他	在哪里	是	这	朋友	?	-

那些一路陪伴他、出于真挚友谊而来的人——问问他，朋友在哪里?

[mɪs] ['sɪbli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Miss	**Sibley**	**turned**	**her**	**head**	**to**	**me**	**.**
错过	西布利	转向	她	头	到	我	.

西布利小姐转头看向我。

- ['temp(ə)l] , - [sed] [aɪ] ; - ['temp(ə)l] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] ; [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [siː] . -

'	**Temple**	**,**	**'**	**said**	**I**	**;**	**'**	**Temple**	**is**	**a**	**midshipman**	**;**	**he**	**is**	**at**	**sea**	**.**	**'**
-	寺庙	,	-	说	我	;	-	寺庙	是	一个	海军学员	;	他	是	在	海	.	-

“坦普尔，”我说，“坦普尔是一名海军学员；他在海上。”

- [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , - [ðə; ði] ['prɪnses] ['mɜːmɜd] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər]

'	That	is	something	to	think	of	,	'	the	princess	murmured	,	and	dropped	her
-	那	是	某物	到	思考	的	,	-	这	公主	低声说道	,	和	掉落	她

['aɪˌlɪdz] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

eyelids	a	moment	.
眼睑	一个	片刻	.

“这值得思考，”公主低声说道，然后垂下眼睑，闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] - [ðə; ði][grænd] ['sɪˈnjɜːr] [wʌz; wəz][æt; ət] [viˈenə] [læst] [jɪr] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]

She	resumed	'	The	Grand	Seigneur	was	at	Vienna	last	year	,	and	would	not
她	恢复	-	这	盛大	领主	曾是	在	维也纳	最后的	年	,	和	会	不是

[kʌm] [tuː; tə] - ,

come	to	Sarkeld	,
来	到	-	,

她接着说：“大领主去年在维也纳，不会来萨克尔德。”

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] . -

though	he	knew	I	was	ill	.	'
尽管	他	知道	我	曾是	患病的	.	-

尽管他知道我生病了。

[maɪ] ['fɑːðər] [stuːpt] [loʊ] .

My	father	stooped	low	.
我的	父亲	弯腰	低的	.

我父亲卑鄙无耻。

- [ðə; ði][grænd] ['sɪˈnjɜːr] , [jʊr; jər]['sɜːrvənt] , [dɪr] ['prɪnses] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːtəmən] [tɜːrk] ,

'	The	Grand	Seigneur	,	your	servant	,	dear	princess	,	was	an	Ottoman	Turk	,
-	这	盛大	领主	,	你的	仆人	,	亲爱的	公主	,	曾是	一个	奥斯曼帝国	土耳其人	,

“大领主，您的仆人，亲爱的公主，是一位奥斯曼土耳其人。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][grænd] [vɪˈzɪr] [ədˈvaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [send] ['flaʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ['wiːkli] . -

and	his	Grand	Vizier	advised	him	to	send	flowers	in	his	place	weekly	.	'
和	他的	盛大	维齐尔	建议	他	到	发送	花朵	在	他的	地方	每周	.	-

他的大维齐尔建议他每周送花代替他送去。

- [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [ðoʊz] ['flaʊərz] ['noʊwer] [els] , - [ʃiː; ʃi]

'	I	had	them	,	and	when	we	could	get	those	flowers	nowhere	else	,	'	she
-	我	有	他们	,	和	什么时候	我们	可以	得到	那些	花朵	无处	别的	,	-	她

[rɪ'plaɪd] .

replied	.
回复	.

“我以前有这些花，而且那时候我们别的地方都买不到这些花，”她回答说。

- [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] !

'	So	it	was	you	!
-	所以	它	曾是	你	!

原来是你!

[soʊ][maɪ] [frendz] [hæv; həv] [bɪn] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] . -

So	my	friends	have	been	about	me	.	'
所以	我的	朋友们	有	到过	关于	我	.	-

所以我的朋友们一直都在我身边。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,

During	the	remainder	of	the	walk	I	was	on	one	side	of	the	chair	,
期间	这	余	的	这	走	我	曾是	在	一	边	的	这	椅子	,

在接下来的步行过程中，我一直坐在椅子的一侧。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][meɪd][ɑːn][ðə; ði]['ʌðər] , [waɪl] [maɪ]['fɑːðər][tuː; tə] ['rɪrwərd] [kən'vəːst]

and	her	little	maid	on	the	other	,	while	my	father	to	rearward	conversed
和	她	小的	女佣	在	这	其他	,	尽管	我的	父亲	到	向后	交谈

[wɪð; wɪθ] [mɪs] ['sɪbli] .

with	Miss	Sibley	.
和	错过	西布利	.

另一边是她的小女仆，而我的父亲则在后面和西布利小姐交谈。

[ðə; ði] ['prɪnses] [tʊk] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] - [ʌv; əv][hɜːrz] [nuː] [ˌem 'iː]

The	princess	took	a	pleasure	in	telling	me	that	this	Aennchen	of	hers	knew	me
这	公主	采取	一个	乐趣	在	讲述	我	那	这	-	的	她的	知道	我

[wel] ,

well	,
出色地	,

公主高兴地告诉我，她的这位侍女很了解我。

[ænd; ənd][hæd; həd] [noʊn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ['evər][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] .

and	had	known	me	before	ever	her	mistress	had	seen	me	.
和	有	已知	我	前	曾经	她	情妇	有	已见	我	.

在我的女主人见到我之前，她就已经认识我了。

- [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ['temp(ə)l][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['iːtn]

Aennchen	was	the	eldest	of	the	two	children	Temple	and	I	had	eaten
-	曾是	这	长子	的	这	二	孩子们	寺庙	和	我	有	吃

['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] [hʌt] .

breakfast	with	in	the	forester's	hut	.
早餐	和	在	这	林业员的	小屋	.

安琴是坦普尔和我曾在护林员的小屋里一起吃早餐的两个孩子中的老大。

[aɪ] [felt] [maɪ'self][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ə'gen] , ['mɪrli] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	felt	myself	as	if	in	the	forest	again	,	merely	wondering	at	the	growth	of	the
我	毛毡	我	作为	如果	在	这	森林	再次	,	仅仅	好奇	在	这	生长	的	这

[triːz] ,

trees	,
树木	,

我感觉自己仿佛又置身于森林之中，只是单纯地惊叹于树木的生长。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv][maɪ]['vɪʒ(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

and	the	narrowness	of	my	vision	in	those	days	.
和	这	狭窄	的	我的	想象	在	那些	天	.

以及我当时的狭隘眼光。

[æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] , [ðə; ði] ['prɪnses] [sed] ,

At	parting	,	the	princess	said	,
在	离别	,	这	公主	说	,

临别时，公主说道：

- [ɪz][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ɪm'pruːvd] ?

'	Is	my	English	improved	?
-	是	我的	英语	改进	?

我的英语水平提高了吗?

[juː; jʊ] [smaɪld] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wʌns] .

You	smiled	at	it	once	.
你	微笑	在	它	一次	.

你曾经对着它笑过。

[aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [miːt] [juː; jʊ][nekst] . -

I	will	ask	you	when	I	meet	you	next	.	'
我	将要	问	你	什么时候	我	见面	你	下一个	.	-

下次见面的时候我会问你。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['kwestʃən] , - [aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ɪrz] .

'	It	is	my	question	,	'	I	whispered	to	my	own	ears	.
-	它	是	我的	问题	,	-	我	低声说道	到	我的	自己的	耳朵	.

“这是我的问题，”我自言自语道。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

She	caught	the	words	.
她	捕捉	这	字	.

她听清了那些话。

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['kwestʃən] " ? -

'	Why	do	you	say	—	"	It	is	my	question	"	?	'
-	为什么	做	你	说	—	"	它	是	我的	问题	"	?	-

“你为什么说——‘这是我的问题’？”

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][fɔːrmz][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [spiːtʃ] .

I	was	constrained	to	remind	her	of	her	old	forms	of	English	speech	.
我	曾是	受限	到	提醒	她	的	她	老的	表格	的	英语	演讲	.

我不得不提醒她注意她以前的英语表达方式。

- [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ?

'	You	remember	that	?
-	你	记住	那	?

你还记得这件事吗?

[ə'duː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

Adieu	,	'	she	said	.
再见	,	-	她	说	.

“再见，”她说。

[maɪ] ['fɑːðər] [kən'sɪdərətli] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][maɪ] [ˌprɑːmə'neɪd] [ə'loʊn] .

My	father	considerately	left	me	to	carry	on	my	promenade	alone	.
我的	父亲	体贴地	左边	我	到	携带	在	我的	长廊	独自的	.

父亲体贴地让我独自一人继续散步。

[aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [graʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trævəst] , [noʊtɪŋ] ['evri] ['fiːtʃər] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]

I	crossed	the	ground	she	had	traversed	,	noting	every	feature	surrounding	it	,	the
我	交叉	这	地面	她	有	穿越	,	注意到	每一个	特征	周围	它	,	这

['kəːvɪŋ] [wiːl] - [træk] ,

curving	wheel	-	track	,
弯曲	车轮	-	追踪	,

我走过她走过的路，仔细观察周围的一切，包括弯曲的车轮印迹。

[ðə; ði] [θɪn] ['prɪkli] [sænd] - ['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ] , [ðə; ði] [weɪv] - [maʊndz] , [ðə; ði] [spɑːrs] [wet] ['ʃɛlz]

the	thin	prickly	sand	-	herbage	,	the	wave	-	mounds	,	the	sparse	wet	shells
这	薄的	带刺的	沙	-	草本植物	,	这	海浪	-	土堆	,	这	疏	湿的	贝壳

[ænd; ənd] ['peblz] ,

and	pebbles	,
和	鹅卵石	,

稀疏多刺的沙生草本植物、波浪堆积的沙丘、稀疏潮湿的贝壳和鹅卵石，

[ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['flætnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði][væst][hə'raɪz(ə)n] - ['baʊndri] [ʌv; əv] [peɪl]

the	gleaming	flatness	of	the	water	,	and	the	vast	horizon	-	boundary	of	pale
这	闪闪发光	平坦	的	这	水	,	和	这	广阔的	地平线	-	边界	的	苍白

[flæt] [lænd]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ] [ʃɔːr] ,

flat	land	level	with	shore	,
平坦的	土地	等级	和	支撑	,

水面波光粼粼，平坦如镜；广阔的地平线尽头是与海岸线齐平的浅色平坦陆地。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

looking	like	a	dead	sister	of	the	sea	.
寻找	喜欢	一个	死的	姐姐	的	这	海	.

看起来像大海死去的姐妹。

[baɪ][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnz] ['æltɪtu:d] ,

By	a	careful	examination	of	my	watch	and	the	sun's	altitude	,
经过	一个	小心	考试	的	我的	手表	和	这	太阳的	高度	,

通过仔细查看我的手表和太阳的高度，

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['kælkjuleɪt] [wʌt] [wʊd] , [ɪn][ɔ:l] ['laɪklihʊd] ,

I	was	able	to	calculate	what	would	,	in	all	likelihood	,
我	曾是	有能力的	到	计算	什么	会	,	在	全部	可能性	,

我能够计算出最有可能发生的情况：

[hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [haɪt] [ə'bʌv] ['jɑ:ndər] [weɪvz] [wen] [hɜ:r; hər] [tʃer] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tɔ:rd]

have	been	his	height	above	yonder	waves	when	her	chair	was	turned	toward
有	到过	他的	高度	多于	远处	波浪	什么时候	她	椅子	曾是	转向	朝向

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

当她的椅子转向城市时，他已经高高地耸立在远处的波浪之上。

[æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [aɪ] [ri:tʃt] [ɪn][ðə; ði] [træk] .

at	a	point	I	reached	in	the	track	.
在	一个	观点	我	达到	在	这	追踪	.

在我到达赛道上的某个点。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ðen] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['ɔkjupaiŋ] [maɪ][maɪnd] ,

But	of	the	matter	then	simultaneously	occupying	my	mind	,
但	的	这	事情	然后	同时地	占领	我的	头脑	,

但当时我心中另有另一件事，

[tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [su'pri:m] [tæsk][aɪ] [prə'poʊzd] [tu:; tə][maɪ'self] - [ʌv; əv] [wʌt]

to	recover	which	was	the	second	supreme	task	I	proposed	to	myself	-	of	what
到	恢复	哪个	曾是	这	第二	最高	任务	我	建议的	到	我	-	的	什么

.

:
.

恢复我给自己提出的第二个至高无上的任务——恢复什么。

[aɪ]['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , [aɪ][kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] ['nʌθɪŋ] .

I	also	was	thinking	upon	the	stroke	of	five	o'clock	,	I	could	recollect	nothing	.
我	还	曾是	思维	之上	这	中风	的	五	点钟	,	我	可以	追忆	没有什么	.

五点钟的时候，我也在思考，但我什么也想不起来了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ˌrekə'lekt] ['weðər] [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] [sʌn] [ænd; ənd]

I	could	not	even	recollect	whether	I	happened	to	be	looking	on	sun	and
我	可以	不是	甚至	追忆	无论	我	发生	到	是	寻找	在	太阳	和

[weɪvz] [wen] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm] [fʊl] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .

waves	when	she	must	have	had	them	full	and	glorious	in	her	face	.
波浪	什么时候	她	必须	有	有	他们	满的	和	辉煌	在	她	脸	.

我甚至记不清当时我是否正看着阳光和海浪，而她脸上一定沐浴在阳光和海浪的灿烂光彩中。

['tʃæptər] [ˌeks'ɛks'vi:]

CHAPTER	XXV
章	25

第二十五章

[ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ] [jɑ:t]

ON	BOARD	A	YACHT
在	木板	一个	游艇

在游艇上

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑ:rti:əst] [kən'sent] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] , [ænd; ənd][ə; eɪ][blæŋk] [tʃek] ,

With	the	heartiest	consent	I	could	give	,	and	a	blank	cheque	,
和	这	最真挚的	同意	我	可以	给	,	和	一个	空白的	查看	,

我以最诚挚的意愿，并开出一张空白支票，

[maɪ] ['fɑːðər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə]['haɪər][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ə; eɪ] [kə'moʊdiəs] [jɑːt] , ['fɪtɪd]

my	father	returned	to	England	to	hire	forthwith	a	commodious	yacht	,	fitted
我的	父亲	返回	到	英格兰	到	聘请	立即	一个	宽敞的	游艇	,	适配

[ænd; ənd] [mænd] .

and	manned	.
和	有人值守	.

我父亲返回英国后，立即租了一艘宽敞的游艇，船上配备了设备和船员。

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][hiː; hi] [dɪ'skɔːrst] [ʌv; əv]['pruːd(ə)ns][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spendɪtʃər] ;

Before	going	he	discoursed	of	prudence	in	our	expenditure	;
前	去	他	谈论的	的	谨慎	在	我们的	支出	;

临行前，他谈到了我们在开支上的谨慎；

[ðoʊ] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] ['mʌni] [ɪn][hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

though	not	for	the	sake	of	the	mere	money	in	hand	,	which	was	a	trifle	,
尽管	不是	为了	这	清酒	的	这	仅仅	钱	在	手	,	哪个	曾是	一个	琐事	,

虽然并非仅仅为了那点微不足道的钱财，

['berli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][maɪ]['fjuːtʃər] ['ɪnkʌm] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər] ,

barely	more	than	the	half	of	my	future	income	;	but	that	the	squire	,
仅仅	更多的	比	这	一半	的	我的	未来	收入	;	但	那	这	乡绅	,

这仅仅略高于我未来收入的一半；但是，那位乡绅，

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [bɪ'θɪŋk] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [in'spektɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ə'ferz] , [maɪt] [pər'siːv]

should	he	by	and	by	bethink	him	of	inspecting	our	affairs	,	might	perceive
应该	他	经过	和	经过	思考	他	的	检查	我们的	事务	,	可能	感知

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['spendˌθrɪfts] .

we	were	not	spendthrifts	.
我们	是	不是	挥霍者	.

如果他日后想起要调查我们的事务，或许会发现我们并非挥霍无度之徒。

- [aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sər'praɪz] , ['rɪtʃi] , - [sed] [hiː; hi] , - [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ;

'	I	promised	you	a	surprise	,	Richie	,	'	said	he	,	'	and	you	have	had	it	;
-	我	承诺	你	一个	惊喜	,	里奇	,	-	说	他	,	-	和	你	有	有	它	;

“我答应过要给你一个惊喜，里奇，”他说，“你已经得到了；

['weðər] [æt; ət][ɔːl] ['iːkwəl][tuː; tə][jʊr; jər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] .

whether	at	all	equal	to	your	expectations	is	for	you	to	determine	.
无论	在	全部	平等的	到	你的	期望	是	为了	你	到	决定	.

是否符合您的预期，由您自己来判断。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrgrəviːnz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnses] [tuː; tə] [ðiːz] [siː]

I	was	aware	of	the	margravine's	intention	to	bring	the	princess	to	these	sea
我	曾是	意识到的	的	这	玛格丽文的	意图	到	带来	这	公主	到	这些	海

- [sændz] ;

-	sands	;
-	沙子	;

我知道女侯爵打算把公主带到这片海边沙滩；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['feɪməs] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

they	are	famous	on	the	Continent	.
他们	是	著名的	在	这	大陆	.

他们在欧洲大陆非常有名。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bruːtid] [læst] ['wɪntər] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n]

It	was	bruited	last	Winter	and	Spring	that	she	would	be	here	in	the	season
它	曾是	杂音	最后的	冬天	和	春天	那	她	会	是	这里	在	这	季节

[fɔːr; fər] ['beɪðɪŋ] ;

for	bathing	;
为了	洗澡	;

去年冬春两季就有传言说她会在沐浴季节来到这里；

[soʊ][aɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] .

so	I	held	it	likely	we	should	meet	.
所以	我	握住	它	可能	我们	应该	见面	.

所以我认为我们很有可能应该见面。

[wiː; wi][hæv; həv] , [juː; jʊ][bɪ'hoʊld] .

We	have	,	you	behold	.
我们	有	,	你	看哪	.

我们有，你看。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [wiː; wi] [oʊ] [ðə; ði] [gʊd] ['mɑːrgrəˌviːn]

In	point	of	fact	,	we	owe	the	good	margravine
在	观点	的	事实	,	我们	欠	这	好的	侯爵夫人

事实上，我们应该感谢这位善良的女侯爵。

[sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

some	show	of	hospitality	.
一些	展示	的	热情好客	.

某种程度上的热情款待。

[ðə; ði] ['prɪnses] [hæz; həz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['tɔːsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] .

The	princess	has	a	passion	for	tossing	on	the	sea	.
这	公主	有	一个	热情	为了	抛掷	在	这	海	.

公主酷爱在海里嬉戏。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [jɑːt] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [muːn] .

To	her	a	yacht	is	a	thing	dropped	from	the	moon	.
到	她	一个	游艇	是	一个	事物	掉落	从	这	月亮	.

在她看来，游艇就像是从月球上掉下来的东西。

[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði] [prɪns] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][æz; əz] [suːn] ['prez(ə)nt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wʌn]

His	Highness	the	prince	her	father	could	as	soon	present	her	with	one
他的	高度	这	王子	她	父亲	可以	作为	很快	展示	她	和	一

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] [ɪt'self] .

as	with	the	moon	itself	.
作为	和	这	月亮	本身	.

她父亲的王子殿下，与其送给她月亮，不如送给她月亮。

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [sə'rɛnɪtiz] ['revənuː] [ɪz] [əb'zɔːrbd] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə]

The	illustrious	Serenity's	revenue	is	absorbed	,	my	boy	,	in	the	state	he	has	to
这	杰出	宁静的	收入	是	吸收	,	我的	男生	,	在	这	状态	他	有	到

[sə'pɔːrt] .

support	.
支持	.

孩子，那艘著名的“宁静号”的收入都被它所供养的国家消耗掉了。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔtɘz] ['daʊri] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [æn'tɪsɪpeɪt] ['getɪŋ] [wʌn]

As	for	his	daughter's	dowry	,	the	young	gentleman	who	anticipates	getting	one
作为	为了	他的	女儿的	嫁妆	,	这	年轻的	绅士	WHO	预计	获得	一

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

至于他女儿的嫁妆，那位期待从她那里得到嫁妆的年轻绅士说：

[aɪ] [kə'mend] [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪslɪŋ] .

I	commend	to	the	practise	of	his	whistling	.
我	表彰	到	这	实践	的	他的	吹口哨	.

我赞赏他吹口哨的习惯。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sʌmz] [juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mɑːdərət]

It	will	be	among	the	sums	you	may	count	,	if	you	are	a	moderate
它	将要	是	之中	这	总和	你	可能	数数	, 如果		你	是	一个	缓和

[ə,riθmə'tiʃən] , [ɪn] ['groʊʃən] .

arithmetician	,	in	groschen	.
算术家	,	在	格罗申	.

如果你算术水平尚可，那么它将是你用格罗申计算出的数目之一。

[ðə; ði] [mɑːrgrəviːnz] ['ɪnkʌm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rekən] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [pər] ['ænəm] ,

The	margravine's	income	I	should	reckon	to	approach	twenty	thousand	per	annum	,
这	玛格丽文的	收入	我	应该	估计	到	方法	二十	千	每	年	,

我估计女侯爵的年收入接近两万英镑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pruːvz] [hɜːr; hər] ['ɑːnərəb(ə)l] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hoʊldz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [baɪ]

and	she	proves	her	honourable	sense	that	she	holds	it	in	trust	for	others	by
和	她	证明	她	光荣的	感觉	那	她	持有	它	在	相信	为了	其他的	经过

[di'spəːsiŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ræpɪdli] .

dispersing	it	rapidly	.
分散	它	快速	.

她迅速将财产分发出去，证明了她作为受托人保管财产的正直品格。

[aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [kɑːrdz] .

I	fear	she	loves	cards	.
我	害怕	她	爱	牌	.

我担心她喜欢玩牌。

[soʊ] , [ðen] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd]['haɪər][ðə; ði] [jɑːt] [θruː] - [ænd; ənd] ['nuːsən] ,

So	,	then	,	I	shall	go	and	hire	the	yacht	through	Dettermain	and	Newson	,
所以	,	然后	,	我	将	去	和	聘请	这	游艇	通过	-	和	纽森	,

那么，我就通过德特曼和纽森公司租一艘游艇吧。

['fɜːrnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][pi'ænoʊ][ænd; ənd] [swɪŋ] - [kɑːt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ;

furnish	it	with	piano	and	swing	-	cot	,	etc	.	;
提供	它	和	钢琴	和	摇摆	-	婴儿床	,	ETC	.	;

配备钢琴、摇篮等家具；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kruːz] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [seɪl]

and	if	the	ladies	shrink	from	a	cruise	they	can	have	an	occasional	sail
和	如果	这	女士们	收缩	从	一个	巡航	他们	能	有	一个	偶然	帆

.

:

.

如果女士们对游轮旅行感到害怕，她们也可以偶尔出海航行。

[hɪr] [ɑːr; ər][wiː; wi][æt; ət][ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] .

Here	are	we	at	their	service	.
这里	是	我们	在	他们的	服务	.

我们随时为您效劳。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɪriəsli] ['bæfəld] [baɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][end]

I	shall	be	seriously	baffled	by	fortune	if	I	am	not	back	to	you	at	the	end
我	将	是	严重地	困惑	经过	财富	如果	我	是	不是	后退	到	你	在	这	结尾

[ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] .

of	a	week	.
的	一个	星期	.

如果一周后我还没能回到你身边，我会对命运感到非常困惑。

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] , [aɪ] [prɪ'zuːm] .

You	will	take	your	early	morning	walk	,	I	presume	.
你	将要	拿	你的	早期的	早晨	走	,	我	怙	.

我想你肯定会进行晨练吧。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] [siː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['tʃæplɪn] , [ðə; ði] ['eksələnt] ['mɪstər] . ['piːtərbərəʊ] ,

On	Sunday	see	that	our	chaplain	,	the	excellent	Mr	.	Peterborough	,
在	星期日	看	那	我们的	牧师	,	这	出色的	先生	.	彼得伯勒	,

星期天请安排我们优秀的牧师彼得伯勒先生来做礼拜。

['ɪfɪʃieɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sembld] ['prɔtistənts] [ʌv; əv][ɔːl] [neiʃəns] .

officiates	for	the	assembled	Protestants	of	all	nations	.
裁判	为了	这	组装	新教徒	的	全部	国家	.

为来自世界各地的基督教新教徒主持仪式。

[ˌaɪ 'tiː] [ik'saits] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn'θuːziæzəm] .

It	excites	our	English	enthusiasm	.
它	兴奋	我们的	英语	热情	.

它激发了我们英国人的热情。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [sʌn] ['rɪtʃi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɪ'kjuːliərli] ['aʊər; ɑːr]['duːti] .

In	addition	,	son	Richie	,	it	is	peculiarly	our	duty	.
在	添加	,	儿子	里奇	,	它	是	奇特地	我们的	责任	.

此外，儿子里奇，这更是我们的责任。

[aɪ] , [æt; ət] [liːst] , [hoʊld][ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['fæməli]['duːti] .

I	,	at	least	,	hold	the	view	that	it	is	a	family	duty	.
我	,	在	至少	,	抓住	这	看法	那	它	是	一个	家庭	责任	.

至少我个人认为，这是家庭的责任。

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , ['rɪtʃi] [bɔɪ] .

Think	it	over	,	Richie	boy	.
思考	它	超过	,	里奇	男生	.

好好想想吧，里奇小子。

['prɑːvɪdəns] , [juː; jʊ] [siː] , [hæz; həz] [sent] [ˌjuː 'es][ðə; ði][mæn] .

Providence	,	you	see	,	has	sent	us	the	man	.
普罗维登斯	,	你	看	,	有	发送	我们	这	男人	.

你看，这是上天派给我们的。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

As	for	me	,
作为	为了	我	,

至于我，

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][wʌn] [laɪf] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [mə'tʃʊr] [ɪk'spɪriəns]

I	feel	as	if	I	were	in	the	dawn	of	one	life	with	all	the	mature	experience
我	感觉	作为	如果	我	是	在	这	黎明	的	一	生活	和	全部	这	成熟	经验

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

of	another	.
的	其他	.

我感觉自己仿佛身处人生的黎明，却拥有着另一段人生的所有成熟经验。

[aɪ][ˌeɪ 'em][kɑːm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌnɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [oʊld] [sʌn] ,

I	am	calm	,	I	am	perfectly	unexcited	,	and	I	tell	you	,	old	son	,
我	是	冷静的	,	我	是	完美	不兴奋	,	和	我	告诉	你	,	老的	儿子	,

我很平静，一点也不激动，我告诉你，老儿子，

[aɪ] [bɪ'liːv] — [pɪk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] — ['aʊər; ɑːr] ['destiniz] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ðə; ði][moʊst]

I	believe	—	pick	among	the	highest	—	our	destinies	are	about	the	most
我	相信	—	挑选	之中	这	最高	—	我们的	命运	是	关于	这	最多

['brɪliənt] [ʌv; əv] ['eni] ['kʌp(ə)l] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] . -

brilliant	of	any	couple	in	Great	Britain	.	'
杰出的	的	任何	夫妻	在	伟大的	英国	.	-

我相信——从最高的标准来看——我们的命运是英国所有夫妇中最辉煌的。

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'nuːd] ['pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] ;

His	absence	relieved	me	in	spite	of	my	renewed	pleasure	in	his	talk	;
他的	缺席	松了口气	我	在	尽管如此	的	我的	更新	乐趣	在	他的	讲话	;

尽管我仍然很喜欢听他讲话，但他的离开反而让我感到轻松。

[aɪ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['θɜːrsti] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ɪn'fleitiŋ] [ˌem 'iː] ,

I	may	call	it	a	thirsty	craving	to	have	him	inflating	me	,
我	可能	称呼	它	一个	渴	渴望	到	有	他	充气	我	,

我或许可以称之为一种强烈的渴望，渴望他让我感到胀大。

['pʌfɪŋ] [ðə; ði] [diːp] [ˌʌnɪ'luːmɪnd] ['treʒər] - [pɪts] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [lə'bɔːriəs] [hɪnts] ,

puffing	the	deep	unillumined	treasure	-	pits	of	my	nature	with	laborious	hints	,
抽气	这	深的	未照明的	宝藏	-	坑	的	我的	自然	和	费力的	提示	,

用费力的暗示，轻吹我本性中那些深邃而未被照亮的宝藏坑，

[æz; əz] [maɪnz] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [er] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['maɪnərz]['goʊɪŋ] .

as	mines	are	filled	with	air	to	keep	the	miners	going	.
作为	矿井	是	已填	和	空气	到	保持	这	矿工	去	.

矿井内充满空气，以维持矿工的工作。

[waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [hiː; hi] [meɪd] [ðiːz] ['ɪnmoʊst] [rɪ'sesɪz] ['hæbɪtəb(ə)l] .

While	he	talked	he	made	these	inmost	recesses	habitable	.
尽管	他	谈话	他	制成	这些	最	凹陷处	适宜居住	.

他一边说话，一边让这些最隐蔽的角落变得适宜居住。

[bʌt; bət][ðə; ði][peɪn] [leɪ] [ɪn][maɪ] ['hævɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['ʌtər] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

But	the	pain	lay	in	my	having	now	and	then	to	utter	replies	.
但	这	疼痛	躺	在	我的	拥有	现在	和	然后	到	说出	回复	.

但痛苦之处在于我时不时不得不开口回答。

[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [wʌz; wəz] ['heɪtfl] .

The	task	of	speaking	was	hateful	.
这	任务	的	请讲	曾是	可恶	.

说话这件事令人厌恶。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ɪn] ['bruːdɪŋ] - ['oʊvər] [hoʊps] [ænd; ənd] [driːmz] [ænd; ənd]

I	found	a	sweetness	in	brooding	unrealizingly	over	hopes	and	dreams	and
我	成立	一个	甜味	在	沉思	-	超过	希望	和	梦境	和

[ˌpɔsə'bilitiz] ,

possibilities	,
可能性	,

我发现，沉浸在对希望、梦想和可能性的懵懂沉思中，竟也别有一番滋味。

[ænd; ənd][aɪ][let][hɪm; ɪm][goʊ]['glædli] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,

and	I	let	him	go	gladly	that	I	might	enjoy	a	week	of	silence	,
和	我	让	他	去	乐意	那	我	可能	享受	一个	星期	的	沉默	,

我欣然放他走，这样我就可以享受一周的宁静。

[dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [ɪm'preʃəns] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] , [laɪk] [ðə; ði][sændz][ɪn][ðə; ði] [eb] - [taɪd] .

just	taking	impressions	as	they	came	,	like	the	sands	in	the	ebb	-	tide	.
只是	采取	印象	作为	他们	来了	,	喜欢	这	沙子	在	这	落潮	-	潮	.

就像退潮时的沙子一样，顺其自然地记录下所见所闻。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['deɪz] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

The	impression	of	the	morning	was	always	enough	for	a	day's	meditation	.
这	印象	的	这	早晨	曾是	总是	足够的	为了	一个	天	冥想	.

清晨的景象总足以让我沉思一整天。

[ðə; ði] [griːn] ['kʌlər] [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [ə'θwɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['haɪər] [ʌp][ðə; ði] ['pɪŋki] [laɪts]

The	green	colour	and	the	crimson	athwart	it	,	and	higher	up	the	pinky	lights
这	绿色的	颜色	和	这	赤红	横穿	它	,	和	更高	向上	这	小指	灯

,

,

,

绿色和横亘其间的深红色，以及更高处的粉红色灯光，

[flə'mɪŋgoʊ] ['fɛðɝz] , [ɑːn][ə; eɪ][wɔːrm] [hæf] - ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ɪn] [hjuː] [bɪ'twiːn] ['æməθɪst]

flamingo	feathers	,	on	a	warm	half	-	circle	of	heaven	,	in	hue	between	amethyst
火烈鸟	羽毛	,	在	一个	温暖的	一半	-	圆圈	的	天堂	,	在	色调	之间	紫晶

[ænd; ənd] ['mɪlki] ['oʊp(ə)l] ;

and	milky	opal	;
和	乳白色	蛋白石	;

火烈鸟的羽毛，在温暖的半圆形天空中，色调介于紫水晶和乳白色蛋白石之间；

[ðen] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnz] [dɪsk][nɑːt] [jet] [sɪ'vɪr] ;

then	the	rim	of	the	sun's	disc	not	yet	severe	;
然后	这	轮缘	的	这	太阳的	光盘	不是	然而	严重	;

那时太阳圆盘的边缘还不十分陡峭；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [tɔːl] [ʃwɑːts] [dɑːtɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][sænd]

and	then	the	monstrous	shadow	of	tall	Schwartz	darting	at	me	along	the	sand
和	然后	这	滔天	阴影	的	高的	施瓦茨	飞镖	在	我	沿着	这	沙

, [ðen] [ðə; ði] ['prɪnses] .

,	then	the	princess	.
,	然后	这	公主	.

然后，高大的施瓦茨那可怕的影子沿着沙滩向我猛扑过来，接着是公主。

[ðɪs] ['pɪktʃər] , [siːn] [æt; ət] ['sʌnraɪz] , ['læstɪd] [tɪl] [aɪ] [slept] .

This	picture	,	seen	at	sunrise	,	lasted	till	I	slept	.
这	图片	,	已见	在	日出	,	持续	直到	我	睡着了	.

这张日出时分看到的景象，一直萦绕在我心头，直到我入睡。

[ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] [noʊ] [θɔːts] , ['kɔndʒəd] [noʊ] ['ɪmɪdʒɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [ˌem 'iː] .

It	stirred	no	thoughts	,	conjured	no	images	,	it	possessed	me	.
它	搅拌	不	想法	,	召唤	不	图片	,	它	拥有	我	.

它没有激起我的任何思绪，也没有唤起任何画面，它却控制了我。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['prɪnses] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['feɪsɪŋ]

In	the	afternoon	the	margravine	accompanied	the	princess	to	a	point	facing
在	这	下午	这	侯爵夫人	伴随	这	公主	到	一个	观点	面向

['siːwərd] ,

seaward	,
向海	,

下午，侯爵夫人陪同公主来到一处面向大海的地方。

[wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪləteri] [bænd] .

within	hearing	of	the	military	band	.
之内	听力	的	这	军队	乐队	.

在军乐队演奏的范围内。

[ʃiː; ʃi][dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['tɔləreitid] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm]

She	did	me	the	favour	to	tell	me	that	she	tolerated	me	until	I	should	become
她	做过	我	这	偏爱	到	告诉	我	那	她	容忍	我	直到	我	应该	变得

[ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]['dʒɜːrmən][tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər] ,

efficient	in	German	to	amuse	her	,
高效的	在	德语	到	娱乐	她	,

她帮了我一个忙，告诉我她会一直容忍我，直到我的德语能说得足够好，能让她开心为止。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʌlnis] [ʌv; əv][ðə; ði]['beldʒən] ['sɪti] [kəm'pɐd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['laɪvlɪ] ['dʒɜ:rmən] ['wɔ:tərɪŋ]

but	the	dulness	of	the	Belgian	city	compared	with	her	lively	German	watering
但	这	沉闷	的	这	比利时人	城市	比较的	和	她	热闹	德语	浇水

- ['pleɪsɪz] [kəm'peld] [hɜ:r; hər][tu:; tə][traɪ][maɪ] ['paʊɜ-z] [ʌv; əv] [fʌn] [ɪn] [frentʃ] ,

-	places	compelled	her	to	try	my	powers	of	fun	in	French	,
-	地方	被迫	她	到	尝试	我的	权力	的	乐趣	在	法语	,

但与她生机勃勃的德国度假胜地相比，比利时城市的沉闷乏味迫使她尝试用法语逗她开心。

[ænd; ənd][ɪn] [frentʃ] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:]['du:ti] , [ænd; ənd] [feɪld] [ɪn][maɪ] ['ɑ:fɪs] .

and	in	French	I	had	to	do	duty	,	and	failed	in	my	office	.
和	在	法语	我	有	到	做	责任	,	和	失败的	在	我的	办公室	.

我用法语履行职责，结果在办公室里表现不佳。

- [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , - [ðæt] [jʊr; jər] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['pɑ:pə][ɪz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] ?

'	Do	you	know	,	'	said	she	,	'	that	your	honourable	papa	is	one	in	a	million	?
-	做	你	知道	,	-	说	她	,	-	那	你的	光荣的	爸爸	是	一	在	一个	百万	?

“你知道吗，”她说，“你尊敬的爸爸是百万分之一的人才？”

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɪn][hɪz; ɪz][ten] ['fɪŋgərz] .

He	has	the	life	of	a	regiment	in	his	ten	fingers	.
他	有	这	生活	的	一个	团	在	他的	十	手指	.

他十指之间就蕴藏着一个军团的生命。

[wʌt] [əs'tɔnɪʃɪz] [ˌem 'i:][ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [meɪk] ['fjʊri] [ɪn] [ðæt] ['ɪŋglənd] [ʌv; əv] [jɔ:rz] — [ðæt]

What	astonishes	me	is	that	he	does	not	make	fury	in	that	England	of	yours	—	that
什么	令人惊讶	我	是	那	他	做	不是	制作	愤怒	在	那	英格兰	的	你的	—	那

['læpˌlænd] !

Lapland	!
拉普兰	!

令我惊讶的是，他竟然没有在你们的英格兰——拉普兰——掀起轩然大波！

['dʒi:][en i:] [pʌfs] [ˌem 'i:] ['pæsər] [di:][ˌsi: i: 'ti:] [ɔm] !

Je	ne	puffs	me	passer	de	cet	homme	!
杰	ne	泡芙	我	过路人	德	cet	男	!

Je ne pas me passer de cet homme!

[hi:; hi] [ə'fendz] [ˌem 'i:] , [hi:; hi]['traɪfəlz] , [hi:; hi] ['autreidʒz] , [hi:; hi] [dɛəz] [pər'mɪt] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi]

He	offends	me	,	he	trifles	,	he	outrages	,	he	dares	permit	himself	to	be
他	冒犯	我	,	他	琐事	,	他	暴行	,	他	敢于	允许	他自己	到	是

[ɪn'dɪgnənt] .

indignant	.
愤怒	.

他冒犯了我，他轻率行事，他激怒了我，他竟敢让自己感到愤慨。

[bɔ:n] ! [wi:; wi][pɑ:rt] , [ænd; ənd] ['æbsəns] [pli:dz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv] ['seɪtn] .

Bon	!	we	part	,	and	absence	pleads	for	him	with	the	eloquence	of	Satan	.
邦	!	我们	部分	,	和	缺席	恳求	为了	他	和	这	口才	的	撒但	.

再见！我们离别，离别如同撒旦般恳求他。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .

I	am	his	victim	.
我	是	他的	受害者	.

我是他的受害者。

[dʌz] [hi:; hi] , [ðen] , [prə'du:s] [noʊ][stɜ:r] [wət'evər] [ɪn][jʊr; jər] ['ɪŋglənd] ?

Does	he	,	then	,	produce	no	stir	whatever	in	your	England	?
做	他	,	然后	,	生产	不	搅拌	任何	在	你的	英格兰	?

那么，他在你们英国就一点儿也掀不起波澜吗?

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] !

But	what	a	people	!
但	什么	一个	人们	!

但多么了不起的人民啊！

[bʌt; bət] [jes] , [juː; jʊ] [rɪ'zemb(ə)l] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] ['bɔtlz] — ['bɔtlz] ; [sœl'mɑ̃] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['emptid]

But	yes	,	you	resemble	us	,	as	bottles	—	bottles	;	seulement	,	you	are	emptied
但	是的	,	你	类似	我们	,	作为	瓶子	—	瓶子	;	塞勒门	,	你	是	清空

[ʌv; əv] [jʊr; jər] [waɪn] .

of	your	wine	.
的	你的	葡萄酒	.

但是，是的，你们就像瓶子一样，像瓶子一样；只是，你们的酒都空了。

[ˌsiː 'iː] [mə'sjɜːr] - - !

Ce	Monsieur	Peterbooroo	'	!
塞	先生	-	-	!

Ce Monsieur Peterbooroo'!

[ɪl] - [lez] [nəːf] .

Il	m'agace	les	nerfs	.
il	-	莱斯	削弱	.

Il m'agace les nerfs.

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [blʌd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .

It	cannot	be	blood	in	his	veins	.
它	不能	是	血	在	他的	静脉	.

他血管里不可能是血。

[wʌn] [lɔːŋz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [kʌft] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['laɪən] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

One	longs	to	see	him	cuffed	,	to	see	if	he	has	the	English	lion	in	him	,
一	长	到	看	他	袖口	,	到	看	如果	他	有	这	英语	狮子	在	他	,

人们很想看到他被铐上手铐，看看他身上是否真的有英国雄狮的气概。

[wʌn] [noʊz] [nɑːt] [wer] .

one	knows	not	where	.
一	知道	不是	在哪里	.

谁也不知道会在哪里。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] , [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] , [wen] [nɑːt] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] .

But	you	are	so	,	you	English	,	when	not	intoxicated	.
但	你	是	所以	,	你	英语	,	什么时候	不是	酣	.

但你，英国人，在不喝酒的时候，就是这样。

[ænd; ənd] [soʊ] [sen'sɔːriəs] !

And	so	censorious	!
和	所以	审查的	!

真是太爱吹毛求疵了！

[juː; jʊ] [wɪn] [jʊr; jər] ['bætlz] , [ðeɪ] [seɪ] , [ə'pɑːn] [bɪr] [ænd; ənd] ['kɔːdjəlz] :

You	win	your	battles	,	they	say	,	upon	beer	and	cordials	:
你	赢	你的	战斗	,	他们	说	,	之上	啤酒	和	甜酒	:

他们说，你靠啤酒和甜酒赢得战斗：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] ['fɑːloʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [sək'ses] .

it	is	why	you	never	can	follow	up	a	success	.
它	是	为什么	你	绝不	能	跟随	向上	一个	成功	.

这就是为什么你永远无法超越一次成功的原因。

['dʒiː] [tiːnz] ['sɛlə] [diː'ju] ['mɛrəʃæl] [prɪns] [biː] — — - .

Je	tiens	cela	du	Marechal	Prince	B	—	—	-	.
杰	天狮	塞拉	杜	马雷夏尔	王子	B	—	—	-	.

Je tiens cela du Marechal Prince B——-。

[let] [ðæt] [pæs] .

Let	that	pass	.
让	那	经过	.

就让这件事过去吧。

[wʌn] [grəunz] [æt; ət][jʊr; jər][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [trɪs'tes] .

One	groans	at	your	intolerable	tristesse	.
一	呻吟	在	你的	无法容忍	悲伤	.

你那令人难以忍受的忧郁让人不禁叹息。

[lɑː][vaɪ] [ɪn] [ˌæŋglə'tɛr] [ˌiː es 'tiː] [kɑːm] [ən] [ˌmɛ'reɪ] .

La	vie	en	Angleterre	est	comme	un	marais	.
拉	争夺	英文	英格兰	est	comme	联合国	玛莱区	.

La vie en Angleterre est comme un marais。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['skænd(ə)l][tuː; tə]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

It	is	a	scandal	to	human	nature	.
它	是	一个	丑闻	到	人类	自然	.

这有悖人性。

[ˌaɪ 'tiː] [bloʊz] [fɔgz] , [faʊl] ['veɪpəz] , [dʒɔɪnt] - ['stɪfnəs] , ['eɪgjuː] , ['pestɪləns] , ['oʊvər][juː 'es] [hɪr] ,

It	blows	fogs	,	foul	vapours	,	joint	-	stiffnesses	,	agues	,	pestilences	,	over	us	here	,
它	打击	雾	,	犯规	蒸汽	,	联合的	-	刚度	,	疟疾	,	瘟疫	,	超过	我们	这里	,

— [jes] , [hɪr] !

—	yes	,	here	!
—	是的	,	这里	!

它把雾气、污浊的蒸汽、关节僵硬、疟疾、瘟疫吹到我们这里——是的，就是这里！

[ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [best] [saɪd] : [bʌt; bət][jʊr; jər] [wɜːrst] [ɪz] [tuː] [ə'troʊʃəs] !

That	is	your	best	side	:	but	your	worst	is	too	atrocious	!
那	是	你的	最好的	边	:	但	你的	最差	是	也	极其恶劣	!

那是你最好的一面；但你最糟糕的一面却太可怕了！

[mɒn] [djuː] !

Mon	Dieu	!
星期一	上帝	!

我的天哪！

[jʊr; jər] [men] - ['ræskəlz] !

Your	men	-	rascals	!
你的	男人	-	无赖	!

你们这些男人！

[jʊr; jər] ['wɪmɪn] - ['ræskəlz] ! -

Your	women	-	rascals	!	'
你的	女性	-	无赖	!	-

你们这些女流氓！

- [gʊd] [soʊl] ! -

'	Good	soul	!	'
-	好的	灵魂	!	-

“好心人！”

[ðə; ði] ['prɪnses] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] , - [aɪ][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ə'bjuːs]

the	princess	arrested	her	,	'	I	beg	that	you	will	not	abuse
这	公主	被捕	她	,	-	我	求	那	你	将要	不是	虐待

公主逮捕了她，“我恳求你不要滥用权力。”

['ɪŋglənd] . -

England	.	'
英格兰	.	-

英格兰。'

- [hæv; həv][aɪ] [ə'bjuːzd] ['ɪŋglənd] ? -

'	Have	I	abused	England	?	'
-	有	我	受虐	英格兰	?	-

我是否侮辱了英格兰?

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] .
exclaimed **the** **margravine** **.**
惊呼 这 侯爵夫人 .

“女侯爵惊呼道。”

- [neɪ] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ɪŋglənd] [ɪz] ['ʃɑːkɪŋli] [ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði][moʊst]
' **Nay** **,** **then** **,** **it** **was** **because** **England** **is** **shockingly** **unjust** **to** **the** **most**
- 不 , 然后 , 它 曾是 因为 英格兰 是 令人震惊地 不公正 到 这 最多
[ə'mjuːzɪŋ] ,
amusing **,**
有趣 ,

“不，那是因为英国对最有趣的人也极其不公。”

[ðə; ði][moʊst][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] , ['tʃɑːrmɪŋ] [ʌv; əv][men] .
the **most** **reviving** **,** **charming** **of** **men** **.**
这 最多 复苏 , 迷人 的 男人 .

最令人精神焕发、最有魅力的男人。

[ðer; ðər][ɪz][hiː; hi] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [griːn] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [wel] ,
There **is** **he** **fresh** **as** **a** **green** **bubbling** **well** **,**
那里 是 他 新鲜的 作为 一个 绿色的 冒泡 出色地 ,

他就像一口碧绿的汩汩井一样清新。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɔːrs] .
and **those** **English** **decline** **to** **do** **honour** **to** **his** **source** **.**
和 那些 英语 衰退 到 做 荣誉 到 他的 来源 .

而那些英国人却拒绝尊重他的消息来源。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ! -
Now **tell** **me** **,** **you** **!** **'**
现在 告诉 我 , 你 ! -

现在告诉我，你!

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ˌem 'iː] [ɪm'pɪriəsli] .
She **addressed** **me** **imperiously** **.**
她 已解决 我 专横跋扈 .

她用傲慢的语气跟我说话。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] ?
' **Are** **you** **prosecuting** **his** **claims** **?**
- 是 你 起诉 他的 索赔 ?

你会对他的指控提起诉讼吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [bɪ'siːdʒɪŋ] [jʊr; jər] ['gʌvərnmənt] ?
Are **you** **besieging** **your** **Government** **?**
是 你 围攻 你的 政府 ?

你们是在围攻政府吗?

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [æn; ən] [ə'fekʃənət] [sʌn] , ['welθi] [æz; əz][ə; eɪ]
you **are** **in** **the** **season** **of** **generosity** **,** **an** **affectionate** **son** **,** **wealthy** **as** **a**
你 是 在 这 季节 的 慷慨 , 一个 亲热 儿子 , 富裕 作为 一个
['mægjɑː] [prɪns] [ʌv; əv] ['flɑːks] ,
Magyar **prince** **of** **flocks** **,**
匈牙利语 王子 的 羊群 ,

你正值慷慨的季节，是一位慈爱的儿子，像马扎尔的牧羊王子一样富有。

[hə:dz] , [maɪnz] , [ænd; ənd] [men] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [let] [hɪm; ɪm] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv]

herds	,	mines	,	and	men	,	and	you	let	him	stand	in	the	shade	deprived	of
畜群	,	矿井	,	和	男人	,	和	你	让	他	站立	在	这	阴影	被剥夺的	的

[hɪz; ɪz] ['bɜ:rθraɪt] ?

his	birthright	?
他的	与生俱来的权利	?

拥有牲畜、矿山和人力，你却让他站在阴凉处，剥夺了他的与生俱来的权利?

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [pɜ:rs] - [praʊd] ['kɑ:mənər] [ɔ:r] [æn; ən] ['ɪmbəs(ə)l] ? -

Are	you	a	purse	-	proud	commoner	or	an	imbecile	?	'
是	你	一个	钱包	-	自豪的	平民	或者	一个	白痴	?	-

你是爱炫耀钱包的平民百姓，还是个傻瓜?

- [maɪ] ['wɪmzi] [ænt] ! -

'	My	whimsy	aunt	!	'
-	我的	异想天开	阿姨	!	-

“我那古灵精怪的姑妈！”

[ðə; ði] ['prɪnses] [ˌɪntər'poʊzd] [ə'gen] , - [naʊ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [tu:; tə] [ə'bju:zɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'fensləs]

the	princess	interposed	again	,	'	now	you	have	taken	to	abusing	a	defenceless
这	公主	插入	再次	,	-	现在	你	有	已采取	到	滥用	一个	毫无防备

['ɪŋglɪʃmən] . -

Englishman	.	'
英国人	.	-

公主再次插话道：“现在你竟然开始辱骂一个手无寸铁的英国人了。”

- ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:rt] , [tʃaɪld] .

'	Nothing	of	the	sort	,	child	.
-	没有什么	的	这	种类	,	孩子	.

“孩子，根本不是那样。”

[aɪ] ['kɑ:mplɪmənt] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd] ['mænərz] ;

I	compliment	him	on	his	looks	and	manners	;
我	赞扬	他	在	他的	看起来	和	礼仪	;

我称赞他的外貌和举止；

[hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪs] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə] [hæv; həv] ['mɑ:tʃt] [aʊt] [ʌv; əv]

he	is	the	only	one	of	his	race	who	does	not	appear	to	have	marched	out	of
他	是	这	仅有的	一	的	他的	种族	WHO	做	不是	出现	到	有	行军	出去	的

[ə; eɪ] ['sɛntɪnlz] [bɑ:ks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] - ['mɪrər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

a	sentinel's	box	with	a	pocket	-	mirror	in	his	hand	.
一个	哨兵的	盒子	和	一个	口袋	-	镜子	在	他的	手	.

他是他所在种族中唯一一个看起来不像是从哨兵岗亭里走出来，手里拿着一面小镜子的人。

[aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [maɪ] [soʊl] [fɔ:r; fər] [nɑ:t] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['kæts] ['wɪskər] .

I	thank	him	from	my	soul	for	not	cultivating	the	national	cat's	whisker	.
我	感谢	他	从	我的	灵魂	为了	不是	耕作	这	国家的	猫的	胡须	.

我由衷地感谢他没有培育出国猫胡须。

[nʌn] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [aɪ] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'presɪv] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mə'sjɜ:r]

None	can	imagine	what	I	suffer	from	the	oppressive	sight	of	his	Monsieur
没有任何	能	想象	什么	我	遭受	从	这	压迫性的	视线	的	他的	先生

- - !

Peterbooroo	'	!
-	-	!

谁都无法想象我看到他那张令人窒息的“彼得布鲁先生”的脸时会承受怎样的痛苦！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʌv; əv] [wʌn] ['pætərn] — [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['neɪʃ(ə)n] !

And	they	are	of	one	pattern	—	the	entire	nation	!
和	他们	是	的	一	图案	—	这	全部的	国家	!

而且他们都是同一种模式——整个国家都是如此！

[hiː; hi] !
He **!**
他 !

他!

[noʊ] , [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][step][ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪnd] [blʌd] - [hɔːrs] .
no **,** **he** **has** **the** **step** **of** **a** **trained** **blood** **-** **horse** **.**
不 , 他 有 这 步 的 一个 受过训练 血 - 马 .

不，他步伐矫健，像一匹训练有素的纯种马。

['oʊnli] , [æz; əz] ['kaʊnɪts] , [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] , [sed] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][iː] . , [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] , [hiː; hi]
Only **,** **as** **Kaunitz** **,** **or** **somebody** **,** **said** **of** **Joseph** **II** **.** **,** **or** **somebody** **,** **he**
仅有的 , 作为 考尼茨 , 或者 某人 , 说 的 约瑟夫 二 . , 或者 某人 , 他
[θɪŋks] [ɔːr][hiː; hi] [tʃuːz] .
thinks **or** **he** **chews** **.**
思考 或者 他 咀嚼 .

就像考尼茨或其他人谈到约瑟夫二世或其他人时所说的那样，他要么思考，要么咀嚼。

[ɛŋlɪʃmənz] [maʊðz] [wɜːr; wər] ['klɪrli] [nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ðæn; ðən][wʌn] .
Englishmen's **mouths** **were** **clearly** **not** **made** **for** **more** **purposes** **than** **one** **.**
英国人的 嘴 是 清楚地 不是 制成 为了 更多的 目的 比 一 .

英国人的嘴巴显然只适合一种用途。

[ɪn] [truːθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['ʌtərli] ['wɪrid] ,
In **truth** **,** **I** **am** **so** **utterly** **wearied** **,**
在 真相 , 我 是 所以 完全地 疲惫 ,

说实话，我真的非常疲惫。

[aɪ][kʊd; kəd] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sent] [ʌv; əv][reɪn] .
I **could** **pray** **for** **the** **diversion** **of** **a** **descent** **of** **rain** **.**
我 可以 祈祷 为了 这 导流 的 一个 下降 的 雨 .

我可以祈祷雨水改道而下。

[ðə; ði][laɪf] [hɪr] [ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz][ɪn] - .
The **life** **here** **is** **as** **bad** **as** **in** **Rippau** **.**
这 生活 这里 是 作为 坏的 作为 在 - .

这里的生活和里波一样糟糕。

[aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː; bi][ɪn] - ['duːɪŋ] ['duːti] : [ðə; ði] ['sɪli] ['piːp(ə)l] [kəm'pleɪn] , [aɪ] [hɪr] .
I **might** **just** **as** **well** **be** **in** **Rippau** **doing** **duty** **:** **the** **silly** **people** **complain** **,** **I** **hear** **.**
我 可能 只是 作为 出色地 是 在 - 正在做 责任 : 这 愚蠢的 人们 抱怨 , 我 听到 .

我感觉自己就像在里波镇执行公务一样：我听说那些愚蠢的人在抱怨。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['gæðərɪŋ] [dʌst] .
I **am** **gathering** **dust** **.**
我 是 采集 灰尘 .

我都快积灰了。

[ðiːz] , [maɪ] [dɪr] , [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [wɪtʃ] [eɪdʒ] ['wɪmɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [reɪt]
These **,** **my** **dear** **,** **these** **are** **the** **experiences** **which** **age** **women** **at** **a** **prodigious** **rate**
这些 , 我的 亲爱的 , 这些 是 这 经历 哪个 年龄 女性 在 一个 惊人 速度
.
:
.

亲爱的，这些都是让女性迅速衰老的经历。

[aɪ] [fiːl] [tʃeɪnz] [ɑːn][maɪ] [lɪmz] [hɪr] . -
I **feel** **chains** **on** **my** **limbs** **here** **.** **'**
我 感觉 链条 在 我的 四肢 这里 . -

我感觉我的四肢被锁链束缚着。

- ['mædəm] , [aɪ] [wʊd] , - [sed] [aɪ] ,

'	Madame	,	I	would	,	'	said	I	,
-	夫人	,	我	会	,	-	说	我	,

“夫人，我愿意，”我说。

- [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ðiˌ][ˈpəːsjuːs; -siəs][tuː; tə] [rɪˈliːv] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər]['mɑːnstər][ɑːnˈwiː] , [bʌt; bət]

'	that	I	were	the	Perseus	to	relieve	you	of	your	monster	Ennui	,	but
-	那	我	是	这	珀尔修斯	到	缓解	你	的	你的	怪物	厌倦	,	但

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] . -

he	is	coming	quickly	.	'
他	是	未来	迅速地	.	-

“我本该是珀尔修斯，来帮你摆脱无聊的困扰，但他很快就会来了。”

- [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['prɪti] [freɪzɪz] ! - [kraɪd][ðə; ðiˌ] ['mɑːrgrəˌviːn] ; ['ædɪŋ]

'	You	see	he	has	his	pretty	phrases	!	'	cried	the	margravine	;	adding
-	你	看	他	有	他的	漂亮的	短语	!	-	哭	这	侯爵夫人	;	添加

[ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] ,

encouragingly	,
令人鼓舞的是	,

“瞧，他说话也挺漂亮的！”女侯爵喊道，并鼓励地补充道：

- [-] [nest] ['pɑː]['tænt][sɔːrt] [pɜː] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] ? -

'	S'il	nest	pas	tant	sort	peu	impertinent	?	'
-	希尔	巢	帕斯	坦特	种类	peu	无礼	?	-

难道你是个无礼的人吗？ '

[ðə; ðiˌ] [ædˈvæns] [ʌv; əv][sʌm; səm]['dʒɜːrmən][ɔːr] ['rʌʃ(ə)n] ['noʊblmən] [sperd] [ˌem ˈiː] ['fɜːrðər] ['efərts] .

The	advance	of	some	German	or	Russian	nobleman	spared	me	further	efforts	.
这	进步	的	一些	德语	或者	俄语	贵族	幸存	我	更远	努力	.

一些德国或俄国贵族的帮助使我免去了进一步的努力。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn] [ʃɔːr] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiˌ][bænd][ɪn][ðə; ðiˌ] [ˌæftərˈnuːn] ,

We	were	on	shore	,	listening	to	the	band	in	the	afternoon	,
我们	是	在	支撑	,	聆听	到	这	乐队	在	这	下午	,

那天下午，我们在岸上听乐队演奏。

[wen] [ə; eɪ][seɪl] [laɪk] [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [pjʊr] [waɪt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðiˌ]['pɜːrp(ə)l] [blæk] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

when	a	sail	like	a	spark	of	pure	white	stood	on	the	purple	black	edge	of	a
什么时候	一个	帆	喜欢	一个	火花	的	纯的	白色的	站立	在	这	紫色的	黑色的	边缘	的	一个

[stɔːrm] - [klaʊd] .

storm	-	cloud	.
风暴	-	云	.

当一片纯白如火花的帆矗立在紫黑色的风暴云边缘。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðiˌ] [jɑːt] .

It	was	the	yacht	.
它	曾是	这	游艇	.

是那艘游艇。

[baɪ] ['sʌnset] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [muəd] [ɔːf] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['verɪgeɪtɪd]

By	sunset	it	was	moored	off	shore	,	and	at	night	hung	with	variegated
经过	日落	它	曾是	系泊	离开	支撑	,	和	在	夜晚	悬挂	和	斑

[læmps] .

lamps	.
灯	.

日落时分，它已停泊在近海，夜幕降临后，船上挂满了五彩缤纷的灯饰。

['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [went] [ɑːn] [bɔːrd] .

Early	next	morning	we	went	on	board	.
早期的	下一个	早晨	我们	去	在	木板	.

第二天一大早我们就登船了。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , [ænd; ənd][ɪts] [lʌg'ʒʊriəs]

The	ladies	were	astonished	at	the	extent	of	the	vessel	,	and	its	luxurious
这	女士们	是	惊讶	在	这	程度	的	这	血管	,	和	它是	豪华

['fɪtɪŋz] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] .

fittings	and	cunning	arrangements	.
配件	和	狡猾	安排	.

女士们对这艘船的规模、豪华的装饰和巧妙的安排感到惊讶。

[maɪ] ['fɑːðər] , [ɪn][fækt] , [hæd; həd] [nɪ'goʊʃieɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['haɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] [sʌm; səm] [wiːks]

My	father	,	in	fact	,	had	negotiated	for	the	hire	of	the	yacht	some	weeks
我的	父亲	,	在	事实	,	有	协商	为了	这	聘请	的	这	游艇	一些	周

['priːviəsli] ,

previously	,
之前	,

事实上，我父亲几周前就已经谈妥了游艇的租赁事宜。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['fɔːrθɔːt] .

with	his	accustomed	forethought	.
和	他的	习惯	深思熟虑	.

他一贯深思熟虑。

- [haʊs] [ænd; ənd] [taʊn] [ænd; ənd] ['fɔːrtrəs] [prə'vɪʒənd] , [ænd; ənd] ['muːvəbl] [æt; ət] [wɪl] ! -

'	House	and	town	and	fortress	provisioned	,	and	moveable	at	will	!	'
-	房子	和	镇	和	堡垒	已配置	,	和	活动	在	将要	!	-

“房屋、城镇和堡垒物资充足，可随意搬迁！”

[ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [ˌɪntə'dʒektid] [rɪ'piːtɪdli] .

the	margravine	interjected	repeatedly	.
这	侯爵夫人	插话	反复	.

侯爵夫人反复插话。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz][leɪd][ɑːn] [reɪzd] ['piləuz] [ɪn][hɜːr; hər] - ['ʌndər][æn; ən] ['ɔːnɪŋ] [æft] ,

The	princess	was	laid	on	raised	pillows	in	her	swingcot	under	an	awning	aft	,
这	公主	曾是	铺设	在	提高	枕头	在	她	-	在下面	一个	棚	后部	,

公主躺在吊床上垫高的枕头上，吊床后面有遮阳篷。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['seɪləz] , [ðə; ði] ['splendɪd] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [siː] - [faɪts] ,

and	watched	the	sailors	,	the	splendid	offspring	of	old	sea	-	fights	,
和	观看	这	水手们	,	这	灿烂	后代	的	老的	海	-	战斗	,

然后注视着水手们，他们是古老海战的辉煌后代。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] [hɜːr; hər] ['spɪrɪtɪd] ['fænsi] [kən'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] .

as	I	could	observe	her	spirited	fancy	conceiving	them	.
作为	我	可以	观察	她	精神抖擞	想要	受孕	他们	.

我亲眼目睹了她天马行空的想象力构思出这些故事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][set][ʌv; əv][men][tuː; tə] [pɔɪnt][tuː; tə][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]

They	were	a	set	of	men	to	point	to	for	an	answer	to	the
他们	是	一个	放	的	男人	到	观点	到	为了	一个	回答	到	这

[mɑːrgrəviːnz] ['strɪktʃəz] [ɑːn] [θɪŋz] ['ɪŋglɪʃ] .

margravine's	strictures	on	things	English	.
玛格丽文的	狭窄	在	事物	英语	.

对于侯爵夫人关于英国事物的严厉批评，人们可以指望他们来解答。

- [ðen] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] ['kæptɪn] , [maɪ] [gʊd] [hɛə] ['haɪlbrʊn] ? -

'	Then	,	are	you	the	captain	,	my	good	Herr	Heilbrunn	?	'
-	然后	,	是	你	这	队长	,	我的	好的	先生	海尔布伦	?	-

“那么，您就是船长吗，尊敬的海尔布伦先生？”

[ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [æskt] [maɪ] ['fɑːðər] .

the	margravine	asked	my	father	.
这	侯爵夫人	问	我的	父亲	.

女侯爵问我父亲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] ['tʃɪrf(ə)l] [bluː] , ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪəfʊl; -f(ə)l] [er] ,

He	was	dressed	in	cheerful	blue	,	wearing	his	cheerfullest	air	,
他	曾是	穿着	在	快乐	蓝色的	,	穿着	他的	最快乐的	空气	,

他身穿明快的蓝色衣服，脸上洋溢着笑容。

[ænd; ənd] [siːmd] ['strɔːŋli] [ɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['kæptɪn] , [bʌt; bət] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]

and	seemed	strongly	inclined	for	the	part	of	captain	,	but	presented	the
和	似乎	强烈	倾斜	为了	这	部分	的	队长	,	但	呈现	这

['æktʃuəl] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] - [jɑːt] ,

actual	commander	of	the	schooner	-	yacht	,
实际的	指挥官	的	这	大篷车	-	游艇	,

他似乎很倾向于担任船长一职，但却介绍了这艘双桅帆船的实际指挥官。

[ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [mɑːrgrəviːnz] [ɪnˌterə'geɪʃənz] .

and	helped	him	through	the	margravine's	interrogations	.
和	帮助	他	通过	这	玛格丽文的	审讯	.

并帮助他度过了女侯爵的审问。

- [ɔːl] [ɪz] ['eksələnt] , — ['eksələnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['deɪz] [seɪl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	All	is	excellent	,	—	excellent	for	a	day's	sail	,	'	she	said	.
-	全部	是	出色的	,	—	出色的	为了	一个	天	帆	,	-	她	说	.

“一切都很好，非常适合出海一天，”她说。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nɜːrɪʃ] [maɪ] ['sɪstəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

'	I	have	no	doubt	you	could	nourish	my	system	for	a	month	,
-	我	有	不	怀疑	你	可以	滋养	我的	系统	为了	一个	月	,

“我毫不怀疑你能让我的身体得到一个月的营养。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [diːl] ['fræŋkli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [prɪ'perd] [miːts] [ænd; ənd][koʊld][paɪz] !

but	to	deal	frankly	with	you	—	prepared	meats	and	cold	pies	!
但	到	交易	坦率地说	和	你	—	准备	肉类	和	寒冷的	馅饼	!

但坦白地说，给你们吃的只有熟肉和冷馅饼！

— [tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] [wʌns] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] . -

—	to	face	them	once	is	as	much	as	I	am	capable	of	.	'
—	到	脸	他们	一次	是	作为	很多	作为	我	是	有能力的	的	.	-

“我最多只能和他们面对面一次。”

- [dɪr] ['leɪdi] [fiːld] - ['mɑːrʃ(ə)l] , - [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] ['fɑːðər] , - [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]['neptjuːnˌ'neptuːn] [wʊd]

'	Dear	Lady	Field	-	Marshal	,	'	returned	my	father	,	'	the	sons	of	Neptune	would
-	亲爱的	女士	场地	-	元帅	,	-	返回	我的	父亲	,	-	这	儿子们	的	海王星	会

[biː; bi][ʌv; əv] [pʊr] [ə'kaʊnt] ,

be	of	poor	account	,
是	的	贫穷的	帐户	,

“尊敬的女元帅，”我父亲回答说，“海神尼普顿的儿子们帮不上什么忙。”

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['fɜːrnɪʃ] [juː; jʊ] ['kʊkəri] [æt; ət] [siː] . -

if	they	could	not	furnish	you	cookery	at	sea	.	'
如果	他们	可以	不是	提供	你	烹饪	在	海	.	-

如果他们不能在海上为你提供烹饪。

[ðeɪ] [dɪd] , [fɔːr; fər] ['ælfɔns] [wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] .

They	did	,	for	Alphonse	was	on	board	.
他们	做过	,	为了	阿方斯	曾是	在	木板	.

他们做到了，因为阿尔方斯也在船上。

[hiː; hi][ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɑːrgrəviːnz] ['dɪʃɪz] ,

He	and	my	father	had	a	hot	discussion	about	the	margravine's	dishes	,
他	和	我的	父亲	有	一个	热的	讨论	关于	这	玛格丽文的	菜肴	,

他和我父亲就女侯爵的菜肴展开了激烈的讨论。

['ælfɔns] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [tu:; tə] ['si:z(ə)n] [ðem; ðəm]

Alphonse	declaring	that	it	was	against	his	conscience	to	season	them
阿方斯	声明	那	它	曾是	反对	他的	良心	到	季节	他们

['pʌndʒəntli] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] ['pri:tʃɪŋ] [ɪk'spi:diənsi] .

pungently	,	and	my	father	preaching	expediency	.
辛辣地	,	和	我的	父亲	布道	权宜之计	.

阿方斯宣称用辛辣的调料调味违背了他的良心，而我的父亲则宣扬权宜之计。

['ælfɔns] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪst][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rt] ,

Alphonse	spoke	of	the	artist	and	his	duty	to	his	art	,
阿方斯	辐	的	这	艺术家	和	他的	责任	到	他的	艺术	,

阿方斯谈到了艺术家及其对艺术的责任，

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] [dɪ'ploʊmətɪst] [hu:] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['sækrɪfaɪs]

my	father	of	the	wise	diplomatist	who	manipulated	individuals	without	any	sacrifice
我的	父亲	的	这	明智的	外交官	WHO	操纵	个人	没有	任何	牺牲

[ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] .

of	principle	.
的	原则	.

我的父亲是一位睿智的外交家，他善于操纵人心，却从不牺牲原则。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pɑ:rtli] [æt; ət] [pleɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bəuθ] ['hævɪŋ] ['hju:mər] .

They	were	partly	at	play	,	of	course	,	both	having	humour	.
他们	是	部分	在	玩	,	的	课程	,	两个都	拥有	幽默	.

当然，他们当时也有一部分是在开玩笑，两人都很有幽默感。

[ˌaɪ 'ti:] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɑ:rgrəvi:nz] ['bi:ɪŋ] [ɪn'ræptʃərd] .

It	ended	in	the	margravine's	being	enraptured	.
它	结束	在	这	玛格丽文的	存在	眉飞色舞	.

最后，女侯爵被迷住了。

[ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] ['dɪʃɪz] , [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [preɪz] . -

The	delicacy	of	the	invalid's	dishes	,	was	beyond	praise	.	'
这	美味	的	这	无效的	菜肴	,	曾是	超过	称赞	.	-

病人做的饭菜美味极了，简直无法用语言来形容。

[soʊ] , [ðen] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˌæbsə'lu:tli] ['betər] [haust] [ænd; ənd] [ə'kɑ:məˌdeɪtəd] [ðæn; ðən][ɑ:n] [ʃɔ:r] !

So	,	then	,	we	are	absolutely	better	housed	and	accommodated	than	on	shore	!
所以	,	然后	,	我们	是	绝对地	更好的	房屋	和	已安排	比	在	支撑	!

-
'
-
-

所以，我们住的地方和待遇绝对比岸上好得多！

[ðə; ði] ['mɑ:rgrəˌvi:n] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['wʌndər] [hɜ:rd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [fel] [tu:; tə] [ɪn'θu:ziæzəm]

the	margravine	made	her	wonder	heard	,	and	from	that	fell	to	enthusiasm
这	侯爵夫人	制成	她	想知道	听到	,	和	从	那	跌倒	到	热情

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ves(ə)l] .

for	the	vessel	.
为了	这	血管	.

女侯爵表达了她的惊奇之情，随后对这艘船产生了浓厚的兴趣。

['æftər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [smu:ð] - ['seɪlɪŋ] [deɪz] ,

After	a	couple	of	pleasant	smooth	-	sailing	days	,
后	一个	夫妻	的	令人愉快的	光滑的	-	帆船	天	,

经过几天平静愉快的时光后，

[ʃi:; ʃi] [kən'sentid] [tu:; tə] [kru:z] [ɔ:f][ðə; ði] [koʊsts] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] .

she	consented	to	cruise	off	the	coasts	of	France	and	England	.
她	同意	到	巡航	离开	这	海岸	的	法国	和	英格兰	.

她同意乘船游览法国和英国沿海地区。

[əˈduː] [tuː; tə][ðə; ði][sændz] .
Adieu **to** **the** **sands** **.**
再见 到 这 沙子 .

再见了，沙滩。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [kruːz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈplækəbl] , [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [siː] ,
Throughout **the** **cruise** **she** **was** **placable** **,** **satisfied** **with** **earth** **and** **sea** **,**
自始至终 这 巡航 她 曾是 可放置的 , 使满意 和 地球 和 海 ,

整个航程中她都很温顺，对陆地和海洋感到很满意。

[ænd; ənd] [ˈkɑːnstəntli] [ˈjuːləˌdʒaɪzɪŋ][hɜːrˈself][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈnɑːv(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [səˈrenəti] .
and **constantly** **eulogizing** **herself** **for** **this** **novel** **state** **of** **serenity** **.**
和 不断地 悼词 她自己 为了 这 小说 状态 的 宁静 .

她不断地赞美自己所拥有的这种前所未有的宁静状态。

[kɑːrdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtrɪpɪŋ] [frentʃ] [bʊks] [baʊnd] [ɪn] [ˈjeloʊ] , [dɑːnst] [ðə; ði]
Cards **,** **and** **a** **collection** **of** **tripping** **French** **books** **bound** **in** **yellow** **,** **danced** **the**
牌 , 和 一个 收藏 的 绊倒 法语 图书 边界 在 黄色的 , 跳舞 这
[gəˈvɑːt] [wɪð; wɪθ][taɪm] ,
gavotte **with** **time** **,**
加沃特舞曲 和 时间 ,

扑克牌和一叠黄色封面的精美法语书籍，随着时间跳起了加沃特舞。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈmɪnɪts] [ɪnˈdʊrəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] :
which **made** **the** **flying** **minutes** **endurable** **to** **her** **:**
哪个 制成 这 飞行 分钟 可忍受的 到 她 :

这使得她能够忍受那几分钟的飞行：

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɪr] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [taʊn] [drɑːpt]
and **for** **relaxation** **there** **was** **here** **the** **view** **of** **a** **shining** **town** **dropped**
和 为了 松弛 那里 曾是 这里 这 看法 的 一个 灼灼 镇 掉落
[bɪˈtwiːn] [griːn] [hɪlz] [tuː; tə][dɪp][ɪn] [siː] - [ˈwɔːtər] ,
between **green** **hills** **to** **dip** **in** **sea** **-** **water** **,**
之间 绿色的 丘陵 到 蘸 在 海 - 水 ,

此外，这里还可以欣赏到坐落在绿色山丘之间的闪亮小镇的景色，并可跳入海水中放松身心。

[ˈjɑːndər][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv] [ˈmɜːrtʃəndaɪs] [ɔːr][wɔːr][tuː; tə] [ˈspekjuleɪt] [əˈpɑːn] , [ˈtrɔːlər] , [ˈkɑːliər] - [brɪg] ,
yonder **a** **ship** **of** **merchandise** **or** **war** **to** **speculate** **upon** **,** **trawlers** **,** **collier** **-** **brigs** **,**
远处 一个 船 的 商品 或者 战争 到 推测 之上 , 拖网渔船 , 煤矿 - 布里格斯 ,
[siː] - [bɜːrdz] , [weɪv] [ˈoʊvər] [weɪv] .
sea **-** **birds** **,** **wave** **over** **wave** **.**
海 - 鸟类 , 海浪 超过 海浪 .

远处有货船或战船，可以进行投机；有拖网渔船、运煤船、海鸟，波浪翻滚。

[noʊ] [klaʊd] [ɑːn] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] .
No **cloud** **on** **sun** **and** **moon** **.**
不 云 在 太阳 和 月亮 .

阳光和月亮上没有云。

[wiː; wi][hæd; həd][goʊld][ænd; ənd][ˈsɪlvər] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [træk] , [laɪk] [ðə; ði] [bɪˈliːvəb(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv]
We **had** **gold** **and** **silver** **in** **our** **track** **,** **like** **the** **believable** **children** **of**
我们 有 金子 和 银 在 我们的 追踪 , 喜欢 这 可信的 孩子们 的
[ˈferilænd] .
fairyland **.**
仙境 .

我们的赛道上有金银，就像童话世界里栩栩如生的孩子们一样。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] , [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhæmək] - [kɑːt] [ɑːn] [dek] , [bəuθ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
The **princess** **,** **lying** **in** **her** **hammock** **-** **cot** **on** **deck** **,** **both** **day** **and** **night** **,**
这 公主 , 说谎 在 她 吊床 - 婴儿床 在 甲板 , 两个都 天 和 夜晚 ,

公主日夜都躺在甲板上的吊床上。

[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [let][hɜːr; hər] [aɪz] [fiːst] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɑːn][ə; eɪ]

or	for	the	greater	part	of	the	night	,	let	her	eyes	feast	incessantly	on	a
或者	为了	这	更大的	部分	的	这	夜晚	,	让	她	眼睛	盛宴	不已	在	一个

['læfɪŋ] [siː] :

laughing	sea	:
笑	海	:

或者，让她在夜里的大部分时间里，目不转睛地欣赏欢笑的大海：

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] , [pjʊr] ['pleʒər] ['spɑːkld] [ɪn][ðem; ðəm] .

when	she	turned	them	to	any	of	us	,	pure	pleasure	sparkled	in	them	.
什么时候	她	转向	他们	到	任何	的	我们	,	纯的	乐趣	闪闪发光	在	他们	.

当她把这些话转给我们中的任何一个人时，我们眼中都闪烁着纯粹的喜悦。

[ðə; ði] ['briːzi] [sɔːlt] ['aʊərz] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] ['ekstəsi] [tuː; tə][hɜːr; hər] [blʌd] .

The	breezy	salt	hours	were	visible	ecstasy	to	her	blood	.
这	微风	盐	小时	是	可见的	狂喜	到	她	血	.

微风拂面，咸咸的海风让她感到无比愉悦。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] [fjuː] ['hɜːrid] , ['hæpi] [wɜːrdz] ,

If	she	spoke	it	was	but	to	utter	a	few	hurried	,	happy	words	,
如果	她	辐	它	曾是	但	到	说出	一个	很少	慌忙	,	快乐的	字	,

她如果开口说话，也只是匆匆地说几句快乐的话语。

[ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] - [ræk] , [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv]['faɪəri]

and	shrink	as	you	see	the	lightning	behind	a	cloud	-	rack	,	suggestive	of	fiery
和	收缩	作为	你	看	这	闪电	在后面	一个	云	-	架子	,	暗示性的	的	火热

[swɪft] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] ,

swift	emotion	within	,
迅速	情感	之内	,

当你看到云层后方的闪电时，你的身体也会随之收缩，这暗示着内心炽热而迅疾的情感。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'weɪ] [ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət][ðə; ði] [swuːp] [ænd; ənd] [plʌndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gænɪt] ,

and	she	gazed	away	overjoyed	at	the	swoop	and	plunge	of	the	gannet	,
和	她	凝视	离开	欣喜若狂	在	这	俯冲	和	暴跌	的	这	塘鹅	,

她欣喜若狂地望着塘鹅俯冲而下的身影，目光移向别处。

[ðə; ði] ['sʌni] [spreɪ] , [ðə; ði] [weɪvz] ['kɜːrlɪŋ] ['krestɪd] [ɔːr] [daʊn] - [laɪk] .

the	sunny	spray	,	the	waves	curling	crested	or	down	-	like	.
这	阳光明媚	喷	,	这	波浪	冰壶	冠状	或者	向下	-	喜欢	.

阳光洒在水面上，波浪或高或低地翻滚着。

[æt; ət] [naɪt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['seɪləz] , ['tendər] [æz; əz] ['wɪmɪn] , [muːvd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [kɑːt] [tuː; tə]

At	night	a	couple	of	sailors	,	tender	as	women	,	moved	her	in	the	cot	to
在	夜晚	一个	夫妻	的	水手们	,	投标	作为	女性	,	已搬	她	在	这	婴儿床	到

[hɜːr; hər]['kæbɪn] .

her	cabin	.
她	舱	.

夜里，几个温柔如女子的水手把她连人带床一起搬到了她的船舱里。

[wiː; wi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

We	heard	her	voice	in	the	dark	of	the	morning	,
我们	听到	她	嗓音	在	这	黑暗的	的	这	早晨	,

我们在清晨的黑暗中听到了她的声音。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [meɪd] - [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ˌem 'iː] ;

and	her	little	maid	Aennchen	came	out	and	was	met	by	me	;
和	她	小的	女佣	-	来了	出去	和	曾是	遇见	经过	我	;

她的小女仆艾恩琴走了出来，我迎了上去；

[ænd; ənd][aɪ][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [help] [muːv] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	I	at	that	hour	had	the	privilege	to	help	move	her	back	to	her
和	我	在	那	小时	有	这	特权	到	帮助	移动	她	后退	到	她

['feɪvərɪt] [pleɪs] ,

favourite	place	,
最喜欢的	地方	,

而我当时有幸帮助她回到她最喜欢的地方。

[ænd; ənd][stræp][ðə; ði]['aɪərn] - [stænd][fæst] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][wɔːrm] - ['hʊdɪd] [kɑːt] [ruːm] [tuː; tə] [swɪŋ] .

and	strap	the	iron	-	stand	fast	,	giving	the	warm	-	hooded	cot	room	to	swing	.
和	带子	这	铁	-	站立	快速地	,	给予	这	温暖的	-	连帽的	婴儿床	房间	到	摇摆	.

将铁架牢牢固定住，让带帽的折叠床有足够的空间摆动。

[ðə; ði] [kiːn] [senˈseiʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [helθ] [əˈmɪd] [ʌnˈwoʊntɪd] [siːnz] [meɪd] [θɪŋz]

The	keen	sensations	of	a	return	to	health	amid	unwonted	scenes	made	things
这	敏锐的	感觉	的	一个	返回	到	健康	之中	不寻常的	场景	制成	事物

['mædʒɪk(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .

magical	to	her	.
神奇	到	她	.

在不寻常的场景中，恢复健康的强烈感觉让她觉得一切都变得神奇起来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪˈheld] ['aʊər; ɑːr] [loʊ] [griːn] ['devən] [hɪlz] [ʃiː; ʃi] ['sɪgnəld] [fɔːr; fər] [help] [tuː; tə] [raɪz] ,

When	she	beheld	our	low	green	Devon	hills	she	signalled	for	help	to	rise	,
什么时候	她	观看	我们的	低的	绿色的	德文郡	丘陵	她	发出信号	为了	帮助	到	上升	,

当她看到我们德文郡低矮翠绿的山丘时，她发出求救信号，请求帮助升空。

[ænd; ənd] - [ðæt] [ɪz] ['ɪŋglənd] ! -

and	'	That	is	England	!	'
和	-	那	是	英格兰	!	-

“这就是英格兰！”

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

她说，

['sʌmənɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [klɪr] ['aɪˌbɔːlz] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst][dɪ'zaɪər]

summoning	to	her	beautiful	clear	eyeballs	the	recollection	of	her	first	desire
召唤	到	她	美丽的	清除	眼球	这	回忆	的	她	第一的	欲望

[tuː; tə] [siː] [maɪ] ['kʌntri] .

to	see	my	country	.
到	看	我的	国家	.

唤起了她那双清澈美丽的眼睛，让她想起了她最初想要看看我的国家的愿望。

[hɜːr; hər] [pə'tɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [jɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ɪn] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][lænd]

Her	petition	was	that	the	yacht	should	go	in	nearer	and	nearer	to	the	land
她	请愿	曾是	那	这	游艇	应该	去	在	更近	和	更近	到	这	土地

[tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [men] ,

till	she	could	discern	men	,
直到	她	可以	辨别	男人	,

她的请求是，让游艇越来越靠近陆地，直到她能看清男人为止。

['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .

women	,	and	children	,	and	their	occupations	.
女性	,	和	孩子们	,	和	他们的	职业	.

妇女、儿童及其职业。

[ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [sæt][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hæŋɪŋ] ['gɑːrdn] ,

A	fisherman	and	his	wife	sat	in	the	porch	above	their	hanging	garden	,
一个	渔夫	和	他的	妻子	卫星	在	这	门廊	多于	他们的	绞刑	花园	,

一位渔夫和他的妻子坐在他们空中花园上方的门廊里。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['nɪtɪŋ] , [ðə; ði][mæn] ['mendɪŋ] [hɪz; ɪz] [nets] ,

the	woman	knitting	,	the	man	mending	his	nets	,
这	女士	针织	,	这	男人	修补	他的	网	,

女人在织毛衣，男人在补渔网。

['berˈfʊtɪd] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] [ə'straɪd] [ðə; ði] [kiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] [bɪˈloʊ] [ðem; ðəm] .

barefooted	boys	and	girls	astride	the	keel	of	a	boat	below	them	.
赤足	男孩们	和	女孩们	跨骑	这	龙骨	的	一个	船	以下	他们	.

赤脚的男孩女孩们跨坐在下方船的龙骨上。

[ðə; ði] ['prɪnses] [aɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [wept] .

The	princess	eyed	them	and	wept	.
这	公主	眼睛	他们	和	哭泣	.

公主看了他们一眼，哭了起来。

- [ðeɪ] [gɪv] [ˌem ˈiː] ['hæpinəs] ; [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	They	give	me	happiness	;	I	can	give	them	nothing	,	'	she	said	.
-	他们	给	我	幸福	;	我	能	给	他们	没有什么	,	-	她	说	.

“他们给我带来快乐；我什么也给不了他们，”她说。

[ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [groʊn] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət] [tɔːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [sɔːrt] .

The	margravine	groaned	impatiently	at	talk	of	such	a	dieaway	sort	.
这	侯爵夫人	呻吟	不耐烦地	在	讲话	的	这样的	一个	-	种类	.

听到这种消亡之说，女侯爵不耐烦地呻吟了一声。

[maɪ] ['fɑːðər] [sent] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] [ɑːn] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][ðer; ðər]

My	father	sent	a	couple	of	men	on	shore	with	a	gift	of	money	to	their
我的	父亲	发送	一个	夫妻	的	男人	在	支撑	和	一个	礼物	的	钱	到	他们的

['fæməli][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [ɒ'tɪliə] .

family	in	the	name	of	the	Princess	Ottilia	.
家庭	在	这	姓名	的	这	公主	奥蒂莉亚	.

我父亲派了两个人上岸，以奥蒂莉亚公主的名义向他们的家人赠送了一笔钱。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][prɑːmpt][aɪ'diːəz] !

How	she	thanked	him	for	his	prompt	ideas	!
如何	她	谢谢	他	为了	他的	迅速的	想法	!

她非常感谢他提供的及时建议！

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dʒenərəs] [juː; jʊ] [riːd] [wʌn] [wel] . -

'	It	is	because	you	are	generous	you	read	one	well	.	'
-	它	是	因为	你	是	慷慨的	你	读	一	出色地	.	-

“正因为你慷慨大方，所以你才能把一本书读得这么好。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [θæŋkt] [ˌem ˈiː] .

She	had	never	thanked	me	.
她	有	绝不	谢谢	我	.

她从未向我道谢。

[aɪ] [kreɪvd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['vaɪbret] ['mjuːzɪk][æz; əz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [diːp] [hɑːrt] ['penətreɪtɪd] [ænd; ənd]

I	craved	for	that	vibrating	music	as	of	her	deep	heart	penetrated	and
我	渴望	为了	那	振动	音乐	作为	的	她	深的	心	渗透	和

['θrɪlɪŋ] ,

thrilling	,
惊险	,

我渴望听到那种震撼人心、令人心潮澎湃的音乐，仿佛她内心深处被深深触动。

[bʌt; bət] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['greɪtf(ə)l] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['saʊndɪd] ['peɪmənt] .

but	shrank	from	grateful	words	which	would	have	sounded	payment	.
但	缩小	从	感激的	字	哪个	会	有	听起来	支付	.

但他却羞于说出感激之词，因为那样就如同支付报酬一般。

['rʌnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɪnd] ['swɪftlɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ˌfɑ:sfə'resnt] [si:] ,

Running	before	the	wind	swiftly	on	a	night	of	phosphorescent	sea	,
跑步	前	这	风	迅速地	在	一个	夜晚	的	磷光	海	,

在夜色中，乘着风，在波光粼粼的海面上飞驰。

[wen] [ðə; ði] [weɪvz] ['oʊpənd] [tu:; tə] [waɪt] ['hɑ:loʊz] [wɪð; wɪθ] [freɪd] [waɪt] ['rɪdʒɪz] , [riθs] [ʌv; əv]

when	the	waves	opened	to	white	hollows	with	frayed	white	ridges	,	wreaths	of
什么时候	这	波浪	打开	到	白色的	空心	和	磨损的	白色的	山脊	,	花圈	的

[hɪsɪŋ] ['sɪlvər] ,

hissing	silver	,
嘶嘶声	银	,

当波浪裂开，形成白色的凹陷，上面有磨损的白色脊状物，以及嘶嘶作响的银色花环时，

[hɜ:r; hər] ['aɪˌlɪdz] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [hænd] ['wɔndəd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɪlkən] ['kʌvərlət] [tu:; tə] [ðə; ði]

her	eyelids	closed	,	and	her	hand	wandered	over	the	silken	coverlet	to	the
她	眼睑	关闭	,	和	她	手	漫步	超过	这	丝	床单	到	这

['hæmək] [klɔ:θ] ,

hammock	cloth	,
吊床	布	,

她闭上双眼，手越过丝绸被褥，摸向吊床的布料。

[ænd; ənd] [ʌp] , [ɪn] [ə; eɪ] [blaɪnd] ['efərt] [tu:; tə] [tʌtʃ] .

and	up	,	in	a	blind	effort	to	touch	.
和	向上	,	在	一个	瞎的	努力	到	触碰	.

然后向上，盲目地试图触碰。

[maɪn] [dʒɔɪnd] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

Mine	joined	to	it	.
矿	加入	到	它	.

我的也连上去了。

['lɪt(ə)l] - [wʌz; wəz] ['wɪtnəs] .

Little	Aennchen	was	witness	.
小的	-	曾是	证人	.

小艾恩琴是目击者。

[ɒ'tɪliə] [held] [ˌem 'i:] ['sɔ:ftlɪ] [tɪl] [hɜ:r; hər] ['slʌmbər] [wʌz; wəz] [di:p] .

Ottilia	held	me	softly	till	her	slumber	was	deep	.
奥蒂莉亚	握住	我	轻轻	直到	她	睡眠	曾是	深的	.

奥蒂莉亚轻轻地抱着我，直到她沉沉睡去。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ]

CHAPTER	XXVI
章	26

第二十六章

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['bɜ:rθpleɪs]

IN	VIEW	OF	THE	HOHENZOLLERN'S	BIRTHPLACE
在	看法	的	这	-	出生地

从霍亨索伦家族的出生地眺望

['aʊər; ɑ:r] [kru:z] [keɪm] [tu:; tə] [æn; ən] [end] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['mɑ:rgrəˌvi:n] [frʌm; frəm] [jɔ:nɪŋ] .

Our	cruise	came	to	an	end	in	time	to	save	the	margravine	from	yawning	.
我们的	巡航	来了	到	一个	结尾	在	时间	到	节省	这	侯爵夫人	从	打哈欠	.

我们的游轮之旅及时结束，避免了女伯爵打哈欠。

[ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['wɪndləs] ,

The	last	day	of	it	was	windless	,
这	最后的	天	的	它	曾是	无风	,

最后一天无风。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hʌŋ] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərləs] [loʊ] ['flemɪʃ] [koʊst] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

and	we	hung	in	sight	of	the	colourless	low	Flemish	coast	for	hours	,
和	我们	悬挂	在	视线	的	这	无色	低的	弗拉芒语	海岸	为了	小时	,

我们在毫无生气的弗拉芒低洼海岸线上徘徊了几个小时。

[maɪ] ['fɑːðər] ['tæskɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'nuːəti][tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər] .

my	father	tasking	his	ingenuity	to	amuse	her	.
我的	父亲	任务	他的	独创性	到	娱乐	她	.

我父亲发挥他的聪明才智，想办法逗她开心。

[hiː; hi] [sæŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['sɪbli] , ['rælid] ['mɪstər] . ['piːtərbəroʊ] , [pleɪd] ['pɪkɪt] [tuː; tə] [luːz] ,

He	sang	with	Miss	Sibley	,	rallied	Mr	.	Peterborough	,	played	picquet	to	lose	,
他	唱	和	错过	西布利	,	集结	先生	.	彼得伯勒	,	玩	哨兵	到	失去	,

他与西布利小姐一起唱歌，鼓励彼得伯勒先生，打皮克特牌输了球。

[θruː] ['oʊvər][ðə; ði] [liːd] [laɪn] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['fæðəmz] , [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [briːz] ,

threw	over	the	lead	line	to	count	the	fathoms	,	and	whistling	for	the	breeze	,
扔	超过	这	带领	线	到	数数	这	英寻	,	和	吹口哨	为了	这	微风	,

[sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

said	to	me	,
说	到	我	,

他扔下铅坠线来数尺，一边吹着口哨迎风，一边对我说：

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪdɪdli] [hæv; həv][tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tɪpsi] ['brɪtɪʃ] ['siːmən]

'	We	shall	decidedly	have	to	offer	her	an	exhibition	of	tipsy	British	seamen
-	我们	将	绝对地	有	到	提供	她	一个	展览	的	微醺	英国	海员

[æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['riːsɔːrs] .

as	a	final	resource	.
作为	一个	最终的	资源	.

“我们最终还是得给她安排一场醉醺醺的英国水手表演。”

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [greɪv] ['iːðər] [weɪ] ;

The	case	is	grave	either	way	;
这	案件	是	严重	任何一个	方式	;

无论结果如何，这起案件都很严重；

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] [ə'laʊ] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dʌl] [wʌn] . -

but	we	cannot	allow	the	concluding	impression	to	be	a	dull	one	.	'
但	我们	不能	允许	这	总结	印象	到	是	一个	乏味的	一	.	-

但我们不能让最终印象平淡无奇。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] [wɑːtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] ['oʊvər][ðə; ði]

It	struck	me	with	astonishment	to	see	the	vigilant	watch	she	kept	over	the
它	击	我	和	惊讶	到	看	这	警惕的	手表	她	保留	超过	这

['prɪnses] [ðɪs] [deɪ] ,

princess	this	day	,
公主	这	天	,

令我惊讶的是，她今天对公主的守护如此严密。

['æftər] ['hævɪŋ] [left] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['ʌnɪntə'rʌptɪdli] [tuː; tə][maɪ] [ker] .

after	having	left	her	almost	uninterruptedly	to	my	care	.
后	拥有	左边	她	几乎	不间断地	到	我的	关心	.

我几乎全程把她托付给我照顾。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] ? -

'	You	are	better	?	'
-	你	是	更好的	?	-

“你好些了吗？”

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ɒ'tɪliə] .

She	addressed	Ottilia	.
她	已解决	奥蒂莉亚	.

她向奥蒂莉亚说话。

- [juː; jʊ][kæn; kən][sɪt][ʌp] ?
' You can sit up ?
- 你 能 坐 向上 ?

你能坐起来吗?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][wɔːk] ?
You think you can walk ?
你 思考 你 能 走 ?

你觉得你能走吗?

[ðen] [aɪ][hæv; həv]['æktɪd] ['raɪtlɪ] , [neɪ] , [dʒu'dɪʃəslɪ] , — [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər]
Then I have acted rightly , nay , judiciously , — I have not made a sacrifice for
然后 我 有 行动 没错 , 不 , 谨慎地 , — 我 有 不是 制成 一个 牺牲 为了
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

那么我的做法就是正确的，不，是明智的——我的牺牲并非徒劳。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [kruːz] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] .
I took the cruise , mind you , on your account .
我 采取 这 巡航 , 头脑 你 , 在 你的 帐户 .

请注意，我这次邮轮旅行是替你付的钱。

[juː; jʊ] [wʊd] ['stʌdi] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ][boʊn] , [tɪl] [juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [kə'nɛriz] [kwɪl] ,
You would study yourself to the bone , till you looked like a canary's quill ,
你 会 学习 你自己 到 这 骨 , 直到 你 看起来 喜欢 一个 金丝雀的 鹅毛笔 ,

你会对自己进行深入研究，直到你看起来像金丝雀的羽毛一样。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɛə] [prə'fesər] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
with that Herr Professor of yours .
和 那 先生 教授 的 你的 .

和您那位教授先生。

[naʊ] [aɪ] - ['viː]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv][laɪf] .
Now I ' ve given you a dose of life .
现在 我 - ve 给定 你 一个 剂量 的 生活 .

现在我已经让你体验到了生活的滋味。

[jes] , [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] ['hjuːmən] [fleʃ] .
Yes , you begin to look like human flesh .
是的 , 你 开始 到 看 喜欢 人类 肉 .

是的，你开始看起来像人类的血肉之躯了。

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ] [gʊd] . -
Something has done you good . '
某物 有 完毕 你 好的 . -

你肯定遇到了什么好事。

[ðə; ðɪ] ['prɪnses] ['flʌʃɪŋ] ['skɑːrlət] , [ðə; ðɪ] ['mɑːrgrəˌviːn] [kraɪd] ,
The princess flushing scarlet , the margravine cried ,
这 公主 冲洗 猩红 , 这 侯爵夫人 哭 ,

公主脸颊绯红，侯爵夫人喊道：

- [ðeəz; ðəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmɪ][ɪn][jʊr; jər] [tʃiːks] .
' There's no occasion for you to have the whole British army in your cheeks .
- 有 不 场合 为了 你 到 有 这 所有的 英国 军队 在 你的 脸颊 .

你没必要把整个英国军队都塞进你的脸颊里。

['gʊdnəs] [ˌem 'iː] !
Goodness me !
善良 我 !

我的天哪!

[wɒts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

what's	the	meaning	of	it	?
是什么	这	意义	的	它	?

它的含义是什么?

[waɪ] , [juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] [laɪk] [flægz] , ['bænərz] , ['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uː'lɑːn; juːlɑːn] - ['penən] ,

Why	,	you	answer	me	like	flags	,	banners	,	uhlans	'	pennons	,
为什么	,	你	回答	我	喜欢	旗帜	,	横幅	,	枪骑兵	-	旗帜	,

- ['kɑːdinlz] ! -

fullfrocked	cardinals	!	'
-	红雀队	!	-

你回答我，就像旗帜、横幅、骑兵的三角旗、身着盛装的红衣主教一样!

[maɪ] ['fɑːðər] [stept] [ɪn] .

My	father	stepped	in	.
我的	父亲	步	在	.

我父亲介入了。

- [ɑː] , [jes] , - [sed] [ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] .

'	Ah	,	yes	,	'	said	the	margravine	.
-	啊	,	是的	,	-	说	这	侯爵夫人	.

“啊，是的，”女侯爵说道。

- [bʌt; bət][juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [noʊ] , [maɪ] [gʊd] [rɔi] , [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'mærid] ['prɪnses] ;

'	But	you	little	know	,	my	good	Roy	,	the	burden	of	an	unmarried	princess	;
-	但	你	小的	知道	,	我的	好的	罗伊	,	这	负担	的	一个	未婚	公主	;

“但是，我的好罗伊，你却很少知道未婚公主的负担；

[ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] [glæd][ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][tuː; tə][hænd][hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə] [ˌbærə'nes] - .

and	heartily	glad	shall	I	be	to	hand	her	over	to	Baroness	Turckems	.
和	衷心地	高兴的	将	我	是	到	手	她	超过	到	男爵夫人	-	.

我非常乐意将她交给图尔克姆斯男爵夫人。

[ðæts] [hɜːr; hər] [ɪnstɪtjuːtɪd] ['gʌvərnəs] , [djuː'enə] , ['drægən] , [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .

That's	her	instituted	governess	,	duenna	,	dragon	,	what	you	will	.
那就是	她	已设立	家庭教师	,	保姆	,	龙	,	什么	你	将要	.

那是她指定的女家庭教师、女管家、女管家，随便你怎么称呼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][fɔːr; fər] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['mɪzrəb(ə)l] .

She	was	born	for	responsibility	,	I	was	not	;	it	makes	me	miserable	.
她	曾是	出生	为了	责任	,	我	曾是	不是	;	它	制作	我	悲惨的	.

她天生就肩负重任，而我不是；这让我很痛苦。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ]['hɑːlədeɪ] .

I	have	had	no	holiday	.
我	有	有	不	假期	.

我没有休假。

[truː] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər][wæks]['vəːdʒɪnz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['respɪt] .

True	,	while	she	was	like	one	of	their	wax	virgins	I	had	a	respite	.
真的	,	尽管	她	曾是	喜欢	一	的	他们的	蜡	处女	我	有	一个	喘息	.

没错，当她像他们的蜡像处女一样的时候，我得到了喘息的机会。

['fɔːrtʃənətli] , [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] , [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [fɔːl] [tuː; tə] ['saɪɪŋ] ,

Fortunately	,	I	hear	of	you	English	,	that	when	you	fall	to	sighing	,
幸运的是	,	我	听到	的	你	英语	,	那	什么时候	你	落下	到	叹息	,

幸运的是，我听说你们英国人，当你们叹息的时候，

[juː; jʊ] [sʌk] [jʊr; jər] [θʌmz] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [kən'səʊl] . -

you	suck	your	thumbs	and	are	consoled	.	'
你	吸	你的	拇指	和	是	安慰	.	-

你吮吸着拇指，得到了安慰。

[maɪ] ['fɑːðər] [boʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [smaɪld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɜːrl] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

My	father	bowed	her	,	and	smiled	her	,	and	whirled	her	away	from
我的	父亲	鞠躬	她	,	和	微笑	她	,	和	旋转	她	离开	从

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

the	subject	.
这	主题	.

我父亲向她鞠躬，对她微笑，然后把她拉离了那个话题。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

I	heard	him	say	,	under	his	breath	,
我	听到	他	说	,	在下面	他的	气息	,

我听到他低声说道：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ['ɪʃuː] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [grɑːg] [tuː; tə]

that	he	had	half	a	mind	to	issue	orders	for	an	allowance	of	grog	to
那	他	有	一半	一个	头脑	到	问题	订单	为了	一个	津贴	的	格罗格酒	到

[biː; bi] [sɜːrvd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪləz] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

be	served	out	to	the	sailors	on	the	spot	.
是	服务	出去	到	这	水手们	在	这	点	.

他当时很想下令当场给水手们分发朗姆酒。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] , [æz; əz][aɪ] [kən'siːvd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr]['spɪrɪt][ðə; ði] ['fɔːrsəbl] ['dʌkɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] .

I	suggested	,	as	I	conceived	in	a	similar	spirit	the	forcible	ducking	of	Mr	.
我	建议	,	作为	我	构思	在	一个	相似的	精神	这	强制的	躲避	的	先生	.

['piːtərbərəʊ] .

Peterborough	.
彼得伯勒	.

我建议，以类似的精神，强行让彼得伯勒先生躲避。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ænd; ənd] ['relɪʃ] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

He	appeared	to	entertain	and	relish	the	notion	in	earnest	.
他	出现	到	招待	和	尽情享用	这	概念	在	认真	.

他似乎很认真地接受并乐于接受这个想法。

- [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [duː] .

'	It	might	do	.
-	它	可能	做	.

或许会。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['grætɪfaɪ][hɜːr; hər] [ɪ'nɔːrməsli] , - [hiː; hi] [sed] ,

It	would	gratify	her	enormously	,	'	he	said	,
它	会	满足	她	非常	,	-	他	说	,

“这会让她非常高兴，”他说。

[ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt] ['klerɪkl] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][træns'pærənt] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	eyed	the	complacent	clerical	gentleman	with	transparent	jealousy	of	his
和	眼睛	这	自满	文员	绅士	和	透明的	妒忌	的	他的

[kleɪmz] [tuː; tə] ['diːsnt] ['triːtmənt] .

claims	to	decent	treatment	.
索赔	到	体面的	治疗	.

她用毫不掩饰的嫉妒目光打量着那位自满的文员先生，嫉妒他声称自己受到了体面的待遇。

- ['ʌðərwaɪz] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .

'	Otherwise	,	I	must	confess	,	'	he	added	,	'	I	am	at	a	loss	.
-	否则	,	我	必须	承认	,	-	他	额外	,	-	我	是	在	一个	损失	.

“否则，我必须承认，”他补充道，“我束手无策。”

[maɪ] [wɪts] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['doʊldrəmz] . -

My	wits	are	in	the	doldrums	.	'
我的	智慧	是	在	这	低迷期	.	-

我脑子一片空白。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['piːtərbərʊ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [sɪn'serətɪ]

He	went	up	to	Mr	.	Peterborough	,	and	,	with	an	air	of	great	sincerity
他	去	向上	到	先生	.	彼得伯勒	,	和	,	和	一个	空气	的	伟大的	诚意

[ænd; ənd] ['kɜːrtəsɪ] ,

and	courtesy	,
和	礼貌	,

他走到彼得伯勒先生面前，带着极大的真诚和礼貌，

[ri'kwestid] [hɪm; ɪm] [ɪn] [frentʃ] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['haɪnəs] [ðə; ði]

requested	him	in	French	to	create	a	diversion	for	her	Highness	the
请求	他	在	法语	到	创造	一个	导流	为了	她	高度	这

['mɑːrgrəˌviːn] [ʌv; əv] - ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [baɪ] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ]

Margravine	of	Rippau	during	the	extreme	heat	of	the	afternoon	by	precipitating
侯爵夫人	的	-	期间	这	极端	热	的	这	下午	经过	沉淀

[hɪm'self] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː] ['fɔːrtɪ] ['fæðəmz] ,

himself	headlong	into	forty	fathoms	,
他自己	一头扎	进入	四十	英寻	,

她用法语要求他趁着午后酷热，纵身跃入四十英寻深的海底，以此来分散里波侯爵夫人的注意力。

['iːðər] [ə'tætʃt] [ɔːr] [ˌʌnə'tætʃt] .

either	attached	or	unattached	.
任何一个	随附的	或者	未连接的	.

已连接或未连接。

[hɪz; ɪz] [ɑːrt] [ɪn] ['bæflɪŋ] ['mɪstər] . ['piːtərˌbʌrəz] [ə'tempts] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv]

His	art	in	baffling	Mr	.	Peterborough's	attempts	to	treat	the	unheard	-	of
他的	艺术	在	莫名其妙	先生	.	彼得伯勒的	尝试	到	对待	这	闻所未闻	-	的

[rɪ'kwest] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒest] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri] .

request	as	a	jest	was	extraordinary	.
要求	作为	一个	笑话	曾是	非凡的	.

他巧妙地挫败了彼得伯勒先生将这闻所未闻的要求当作玩笑的企图，其技艺令人叹为观止。

[ðə; ði] [ˌɪndʒə'nuːəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sək'sesɪv] [pliːz] [fɔːr; fər] ['presɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ˌpəti'neiʃəsli]

The	ingenuity	of	his	successive	pleas	for	pressing	such	a	request	pertinaciously
这	独创性	的	他的	连续	请	为了	紧迫	这样的	一个	要求	顽强地

[ə'pɑːn] ['mɪstər] . ['piːtərbərʊ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

upon	Mr	.	Peterborough	in	particular	,
之上	先生	.	彼得伯勒	在	特别的	,

他反复恳求彼得伯勒先生，坚持不懈地提出这一请求，其巧妙之处令人叹服。

[hɪz; ɪz] [fɪkst] [aɪ] , [jet] ['kɔːrdʒəl] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['mænər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] ,

his	fixed	eye	,	yet	cordial	deferential	manner	,	and	the	stretch	of	his	forefinger	,
他的	固定的	眼睛	,	然而	亲切	尊重	方式	,	和	这	拉紧	的	他的	食指	,

他目光坚定，举止亲切恭敬，食指微微伸出。

[ænd; ənd] [ˌɑːrgju'mentətɪv] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] — [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɑːrmd] ['dɪspjʊtənt] ['fʊli]

and	argumentative	turn	of	the	head	—	indicative	of	an	armed	disputant	fully
和	争论	转动	的	这	头	—	指示性的	的	一个	武装	争议方	完全

[ɑːn] [ðə; ði] [ə'lɜːrt] ,

on	the	alert	,
在	这	警报	,

以及争论时头部的偏转——表明持枪的争论者处于高度戒备状态。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [moʊ'mentəs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [hiː; hi]

and	as	if	it	were	of	profound	and	momentous	importance	that	he
和	作为	如果	它	是	的	深刻的	和	意义重大	重要性	那	他

[ʃʊd; ʃəd] ['θɜːrəlɪ] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] [kən'vɪns] [hɪz; ɪz] [mæn] — [ˌoʊvər'welmd] [juː 'es] .

should	thoroughly	defeat	and	convince	his	man	—	overwhelmed	us	.
应该	彻底	击败	和	说服	他的	男人	—	不堪重负	我们	.

仿佛这件事意义重大，他必须彻底击败并说服他的对手——这让我们感到无比震撼。

['mɪstər] . ['piːtərbərəʊ] , [nɑːt] ['biːɪŋ] ['sʌp(ə)l] [ɪn] [frentʃ] ,

Mr	.	Peterborough	,	not	being	supple	in	French	,
先生	.	彼得伯勒	,	不是	存在	柔软	在	法语	,

彼得伯勒先生法语不太流利，

[fel] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌprʊtə'steɪʃn] ;

fell	back	upon	his	English	with	a	flickering	smile	of	protestation	;
跌倒	后退	之上	他的	英语	和	一个	闪烁	微笑	的	断言	;

他用英语说道，脸上带着一丝抗议的微笑；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [trə'mendəs]

but	even	in	his	native	tongue	he	could	make	no	head	against	the	tremendous
但	甚至	在	他的	本国的	舌头	他	可以	制作	不	头	反对	这	巨大的

[vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] [ænd; ənd] [briːf] ['iːgər] ['pɔːzɪz] [bɪ'setɪŋ] [hɪm; ɪm] .

volubility	and	brief	eager	pauses	besetting	him	.
流动性	和	简短的	渴望的	停顿	被包围	他	.

即使使用他的母语，他也无法抵挡住滔滔不绝的讲话和短暂而急切的停顿。

[ðə; ði] [fɑːrs] [wʌz; wəz] [tuː] [ˌevə'nes(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] .

The	farce	was	too	evanescent	for	me	to	reproduce	it	.
这	闹剧	曾是	也	转瞬即逝	为了	我	到	复制	它	.

那场闹剧太过短暂，我无法重现。

['piːtərbərəʊ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

Peterborough	turned	and	fled	to	his	cabin	.
彼得伯勒	转向	和	逃亡	到	他的	舱	.

彼得伯勒转身逃回了他的小屋。

[hæf] [ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [grɪn] .

Half	the	crew	were	on	the	broad	grin	.
一半	这	全体人员	是	在	这	广阔	咧嘴笑	.

一半的船员都露出了灿烂的笑容。

[ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] [ɑːrm] ,

The	margravine	sprang	to	my	father's	arm	,
这	侯爵夫人	弹簧	到	我的	父亲的	手臂	,

女爵扑到我父亲的怀里，

[ænd; ənd] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [gest] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɔːstriən] ['maʊnt(ə)n] ['sʌmər] -

and	entreated	him	to	be	her	guest	in	her	Austrian	mountain	summer	-
和	恳求	他	到	是	她	客人	在	她	奥地利	山	夏天	-

[siːt] .

seat	.
座位	.

她恳求他到她位于奥地利山区的避暑别墅做客。

[ɒ'tɪliə] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌmfərt] .

Ottilia	was	now	her	darling	and	her	comfort	.
奥蒂莉亚	曾是	现在	她	亲爱的	和	她	舒适	.

奥蒂莉亚现在是她的挚爱和慰藉。

['weðər] [wiː; wi] ['ɪŋglɪʃ] [juːθ] [sʌkt] ['aʊər; ɑːr] [θʌmz] , [ɔːr] [said] ['fjʊriəsli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Whether	we	English	youth	sucked	our	thumbs	,	or	sighed	furiously	,	she	had
无论	我们	英语	青年	真烂	我们的	拇指	,	或者	叹了口气	愤怒地	,	她	有

['evɪdəntli] ['siːst] [tuː; tə] [ker] .

evidently	ceased	to	care	.
显然	停止	到	关心	.

无论是我们这些英国青年吮吸拇指，还是愤怒地叹息，她显然都不再在意了。

['mɪstər] . ['piːtərbərʊ] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][æt; ət] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

Mr	.	Peterborough	assured	me	at	night	that	he	had	still	a	difficulty	in
先生	.	彼得伯勒	保证	我	在	夜晚	那	他	有	仍然	一个	困难	在

[pə'sweidɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɝz] ['æbsəluːt] ['sænəti] ,

persuading	himself	of	my	father's	absolute	sanity	,
说服	他自己	的	我的	父亲的	绝对	理智	,

彼得伯勒先生晚上向我保证，他仍然很难确信我父亲完全神志清醒。

[soʊ]['ɜːrdʒənt][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪn] ['sekəndɪŋ] [hɪz; ɪz] [prɪ'pɑːstərəs] [prə'poʊz(ə)l] ;

so	urgent	was	the	fire	of	his	eye	in	seconding	his	preposterous	proposal	;
所以	紧迫的	曾是	这	火	的	他的	眼睛	在	附议	他的	荒谬	提议	;

他眼中闪烁着如此强烈的赞同之光，仿佛在迫切地支持他那荒谬的提议；

[ænd; ənd] , [æz; əz][maɪ]['fɑːðər] [ɪn'veriəbli] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [rɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [fɑːrs] [pleɪd]

and	,	as	my	father	invariably	treated	with	the	utmost	reserve	a	farce	played
和	,	作为	我的	父亲	总是	治疗	和	这	极致	预订	一个	闹剧	玩

[aʊt] ,

out	,
出去	,

而我父亲总是对上演的闹剧表现得极其冷淡，

[ðeɪ] ['nevər] [ə'raɪvd] [æt; ət][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [sen'tenʃəs]

they	never	arrived	at	an	understanding	about	it	,	beyond	a	sententious
他们	绝不	到达的	在	一个	理解	关于	它	,	超过	一个	有道理的

[ə'griːmənt] [wʌns] ,

agreement	once	,
协议	一次	,

除了曾经签署过一份空洞的协议之外，他们从未就此事达成任何共识。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [hiːt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːstriən] ['haɪlənd] ['væli] ,

in	the	extreme	heat	of	an	Austrian	highland	valley	,
在	这	极端	热	的	一个	奥地利	高地	谷	,

在奥地利高地山谷的酷热中，

[ðæt] [ðə; ði]['ɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hedər] ['ɪntuː] [siː] - ['wɔːtər] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi] [dɪ'vaɪn] .

that	the	option	of	taking	a	header	into	sea	-	water	would	there	be	divine	.
那	这	选项	的	采取	一个	标题	进入	海	-	水	会	那里	是	神圣的	.

在那里，头朝下栽进海水里简直是天赐良机。

['aʊər; ɑːr] [jɑːt] [wɪŋd] [hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] .

Our	yacht	winged	her	way	home	.
我们的	游艇	有翅膀的	她	方式	家	.

我们的游艇一路飞回了家。

[prɪns] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv] - - - , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ˌbærə'nes] - , [ænd; ənd]

Prince	Ernest	of	Eppenwelzen	-	Sarkeld	,	accompanied	by	Baroness	Turckems	,	and
王子	欧内斯特	的	-	-	-	,	伴随	经过	男爵夫人	-	,	和

[prɪns] ['ɑːtoʊ] , [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

Prince	Otto	,	his	nephew	,
王子	奥托	,	他的	侄子	,

埃彭韦尔岑-萨克尔德的恩斯特王子，由图尔克姆斯男爵夫人陪同，以及他的侄子奥托王子，

[sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['aɪzənbɝg] , [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['ɔːstriən] ['lænsərz] , [dʒɔɪnd][ðə; ði]

son	of	the	Prince	of	Eisenberg	,	a	captain	of	Austrian	lancers	,	joined	the
儿子	的	这	王子	的	艾森伯格	,	一个	队长	的	奥地利	枪骑兵	,	加入	这

['mɑːrgrəˌviːn] [ɪn] - ,

margravine	in	Wurtemberg	,
侯爵夫人	在	-	,

艾森贝格亲王的儿子，一位奥地利枪骑兵上尉，加入了符腾堡的侯爵夫人麾下。

[ænd; ənd][wi:; wi] [felt] [ɪ'mi:diətli] [ðæt] [də'mestɪk] [ə'ferz] [wɜ:r; wər] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]

and	we	felt	immediately	that	domestic	affairs	were	under	a	different
和	我们	毛毡	立即地	那	国内的	事务	是	在下面	一个	不同的

['mænɪdʒmənt] .

management	.
管理	.

我们立刻感觉到国内事务由不同的部门管理。

[ˌbærə'nes] - [rɪ'li:vd] [ðə; ði] ['mɑ:rgrəˌvi:n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gɑ:rd] .

Baroness	Turckems	relieved	the	margravine	of	her	guard	.
男爵夫人	-	松了口气	这	侯爵夫人	的	她	警卫	.

图尔克姆斯男爵夫人解除了侯爵夫人的卫兵。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['prɪnses] ['ɪntu:] ['kʌstədi] .

She	took	the	princess	into	custody	.
她	采取	这	公主	进入	保管	.

她将公主拘留了。

[prɪns] ['ɜ:rnɪst] ['gri:tɪd] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌæfə'bɪlətɪ] ;

Prince	Ernest	greeted	us	with	some	affability	;
王子	欧内斯特	问候	我们	和	一些	亲切	;

恩斯特王子热情友好地接待了我们;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] [ðæt] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [æn; ən][ə'pɑ:lədʒi] [bɪ'fɔ:r]

but	it	was	communicated	to	my	father	that	he	expected	an	apology	before
但	它	曾是	沟通	到	我的	父亲	那	他	预期的	一个	道歉	前

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [ˌæbsə'lu:tli] [ʌn'klaʊdɪd] [tɔ:rd] [ˌju: 'es][æz; əz][ðə; ði]

he	could	allow	himself	to	be	as	absolutely	unclouded	toward	us	as	the
他	可以	允许	他自己	到	是	作为	绝对地	晴朗无云	朝向	我们	作为	这

[bleɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪtəlz] .

blaze	of	his	titles	.
火焰	的	他的	标题	.

但有人向我父亲传达了这样的信息：他希望得到道歉，才能像他头衔的光辉一样，对我们完全坦诚相待。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [səb'mɪt] ; [soʊ][ðə; ði] [prɪns] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r]

My	father	declined	to	submit	;	so	the	prince	inquired	of	us	what	our
我的	父亲	拒绝	到	提交	;	所以	这	王子	询问	的	我们	什么	我们的

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] .

destination	was	.
目的地	曾是	.

我父亲拒绝屈服；于是王子问我们此行的目的地是什么。

[daʊn] [ðə; ði]['dænju:b][tu:; tə][ðə; ði] [blæk] [si:] [ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnər] , [gri:s] , ['i:dʒɪpt] , [ðə; ði] [naɪl]

Down	the	Danube	to	the	Black	Sea	and	Asia	Minor	,	Greece	,	Egypt	,	the	Nile
向下	这	多瑙河	到	这	黑色的	海	和	亚洲	次要的	,	希腊	,	埃及	,	这	尼罗河

,

,

,

沿多瑙河而下，到达黑海和小亚细亚，途经希腊、埃及、尼罗河。

[ðə; ði] ['dezərt] , ['ɪndiə] , ['pɑ:səbli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑ:ljəz] , [maɪ] ['fɑ:ðər] [sed] .

the	Desert	,	India	,	possibly	,	and	the	Himalayas	,	my	father	said	.
这	沙漠	,	印度	,	可能	,	和	这	喜马拉雅山	,	我的	父亲	说	.

我父亲说，可能是沙漠、印度，还有喜马拉雅山脉。

[ðə; ði] [prɪns] [boʊd] .

The	prince	bowed	.
这	王子	鞠躬	.

王子鞠躬。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['pɜːsənɪdʒz] , [ɪf] [ðeɪ] ['kænɑːt]['træv(ə)l] ,

The	highest	personages	,	if	they	cannot	travel	,
这	最高	人物	,	如果	他们	不能	旅行	,

最高领导人，如果他们不能出行，

[ɑːr; ər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['eri] ['mædʒəsti] [pə:'teiniŋ] [tuː; tə][wʌn] [huː] [kæn; kən]

are	conscious	of	a	sort	of	airy	majesty	pertaining	to	one	who	can
是	有意识的	的	一个	种类	的	轻盈的	威严	相关的	到	一	WHO	能

[kə'mænd] [soʊ][waɪd][ænd; ənd][fɑːr][ə; eɪ] [flaɪt] .

command	so	wide	and	far	a	flight	.
命令	所以	宽的	和	远的	一个	航班	.

意识到能够掌控如此广阔远方的飞行的人，具有一种超凡脱俗的威严。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sʌplɪˌkeɪtid] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [tuː; tə] [ə'piːz] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [praɪd][wɪð; wɪθ]

We	were	supplicated	by	the	margravine	to	appease	her	brother's	pride	with
我们	是	恳求	经过	这	侯爵夫人	到	安抚	她	兄弟	自豪	和

[hæf][ə; eɪ][wɜːrd] .

half	a	word	.
一半	一个	单词	.

女侯爵恳求我们只说半句话就能平息她哥哥的自尊心。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][fɜːrm] .

My	father	was	firm	.
我的	父亲	曾是	公司	.

我父亲态度坚决。

[ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	margravine	reached	her	two	hands	to	him	.
这	侯爵夫人	达到	她	二	双手	到	他	.

女侯爵向他伸出了双手。

[hiː; hi] [kɪst] ['oʊvər][ðem; ðəm] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] .

He	kissed	over	them	each	in	turn	.
他	亲吻	超过	他们	每个	在	转动	.

他依次亲吻了她们每一个人。

[ðeɪ] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [smɑːrt]['semi] - ['flætərɪŋ] [ɔːr] ['kʌtɪŋ] ['sentənsɪz] .

They	interchanged	smart	semi	-	flattering	or	cutting	sentences	.
他们	互换	聪明的	半	-	奉承	或者	切割	句子	.

他们互相说着机智、半奉承或尖刻的话语。

- [gʊd] ! -

'	Good	!	'
-	好的	!	-

'好的！ '

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] ; - [naʊ] [aɪ] [sʌlk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] . -

she	concluded	;	'	now	I	sulk	you	for	five	years	.	'
她	结束	;	-	现在	我	闷闷不乐	你	为了	五	年	.	-

她总结道：“现在我要生你的气五年。”

- [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'kæpɪteɪt] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , [ænd; ənd] [wiːp] ['oʊvər][maɪ] [ə'stɑːnɪʃt] [hed] , [wʊd]

'	You	would	decapitate	me	,	madam	,	and	weep	over	my	astonished	head	,	would
-	你	会	杀头	我	,	女士	,	和	哭泣	超过	我的	惊讶	头	,	会

[juː; jʊ][nɑːt] ? -

you	not	?	'
你	不是	?	-

“夫人，您会砍下我的头颅，然后对着我惊愕的头颅痛哭流涕，对吗？”

- [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [aɪ] [wʊd] , - [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr'self][tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

'	Upon	my	honour	,	I	would	,	'	she	shook	herself	to	reply	.
-	之上	我的	荣誉	,	我	会	,	-	她	摇晃	她自己	到	回复	.

“我以我的荣誉起誓，我愿意，”她摇了摇头回答道。

[hiː; hi] [smaɪld] ['ræðər] ['sædli] .
He **smiled** **rather** **sadly** **.**
他 微笑 相当 令人遗憾的是 .

他露出了一个略带悲伤的笑容。

- [noʊ]['peɪθɑːs] ! -
' **No** **pathos** **!** **'**
- 不 感伤 ! -

“不煽情！”

[ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm] .
she **implored** **him** **.**
她 恳求 他 .

她恳求他。

- [nɑːt] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] , ['mædəm] , - [sed] [hiː; hi] .
' **Not** **while** **I** **live** **,** **madam** **,** **'** **said** **he** **.**
- 不是 尽管 我 居住 , 女士 , - 说 他 .

“只要我活着，就绝不可能，夫人。”他说道。

[æt; ət] [ðɪs] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] [trɛmɔr] .
At **this** **her** **countenance** **underwent** **a** **tremour** **.**
在 这 她 面容 经历了 一个 颤抖 .

这时，她的脸色颤抖了一下。

- [ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['ɛndz] . . .
' **And** **when** **that** **ends** **.** **.** **.**
- 和 什么时候 那 结束 . . .

“而当这一切结束时……”

[frend] !
friend **!**
朋友 !

朋友！

[wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hæd; həd][maɪ][læst] [læf] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . -
well **,** **I** **shall** **have** **had** **my** **last** **laugh** **in** **the** **world** **.** **'**
出色地 , 我 将 有 有 我的 最后的 笑 在 这 世界 . -

好吧，这大概是我在这世上最后一次笑到最后了。

[bəuθ] [siːmd] [ə'fektɪd] .
Both **seemed** **affected** **.**
两个都 似乎 做作的 .

两人似乎都受到了影响。

[maɪ] ['fɑːðər] ['mɜːmɜd] [sʌm; səm] ['suːðɪŋ] [wɜːrd] .
My **father** **murmured** **some** **soothing** **word** **.**
我的 父亲 低声说道 一些 舒缓 单词 .

父亲低声说了些安慰的话。

- [ðen] [juː; jʊ][duː] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? -
' **Then** **you** **do** **mean** **to** **stay** **with** **me** **?** **'**
- 然后 你 做 意思是 到 停留 和 我 ? -

“那你真的打算留下来陪我吗？”

[ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp] .
the **margravine** **caught** **him** **up** **.**
这 侯爵夫人 捕捉 他 向上 .

女侯爵追上了他。

- [nɑːt][ɪn] ['lɪvəri] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] . -
' **Not** **in** **livery** **,** **your** **Highness** **.** **'**
- 不是 在 涂装 , 你的 高度 . -

“殿下，我没有穿制服。”

- [tuː; tə][ðə; ði] [duːs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! - [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fer] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd]['leɪdiːz]

'	To	the	deuce	with	you	!	'	would	be	a	fair	translation	of	the	exalted	lady's
-	到	这	二	和	你	!	-	会	是	一个	公平的	翻译	的	这	崇高	女士的

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

“去你的！”可以算是对这位尊贵女士回答的恰当翻译。

[ʃiː; ʃi] ['reɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn'sʌfrəbl] [praɪd] .

She	railed	at	his	insufferable	pride	.
她	有轨电车	在	他的	令人难以忍受的	自豪	.

她痛斥他那令人无法忍受的傲慢。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] , [rɔːŋ] , - [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] .

'	And	you	were	wrong	,	wrong	,	'	she	pursued	.
-	和	你	是	错误的	,	错误的	,	-	她	追击	.

“你错了，大错特错，”她继续说道。

- [juː; jʊ] [ə'fendɪd] [ðə; ði] [prɪns] ['maɪtɪli] : [juː; jʊ] ['trævɪstɪ] [hɪz; ɪz][moʊst]['noʊb(ə)l]['ænsestər] — -

'	You	offended	the	prince	mightily	:	you	travestied	his	most	noble	ancestor	—	'
-	你	被冒犯了	这	王子	非常	:	你	滑稽可笑	他的	最多	高贵	祖先	—	-

“你大大冒犯了王子：你亵渎了他最尊贵的祖先——”

- [ɪn][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] . -

'	In	your	service	,	may	it	please	you	.	'
-	在	你的	服务	,	可能	它	请	你	.	-

“为您效劳，愿您满意。”

- [juː; jʊ] [ə'fendɪd] , [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk]

'	You	offended	,	offended	him	,	I	say	,	and	you	haven't	the	courage	to	make
-	你	被冒犯了	,	被冒犯了	他	,	我	说	,	和	你	还没有	这	勇气	到	制作

[ˌrepə'reɪʃ(ə)n] .

reparation	.
赔偿	.

“我说，你冒犯了他，你却没有勇气做出补偿。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [prɪns] [ɪz] ['mænɪdʒəbl] [æz; əz][jʊr; jər] [ʃɪp] ,

And	when	I	tell	you	the	prince	is	manageable	as	your	ship	,
和	什么时候	我	告诉	你	这	王子	是	可管理的	作为	你的	船	,

当我告诉你这位王子就像你的船一样容易驾驭时，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [teɪk] [ænd; ənd]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['rʌdər] .

if	you	will	only	take	and	handle	the	rudder	.
如果	你	将要	仅有的	拿	和	处理	这	舵	.

如果你只负责操作舵的话。

[duː][juː; jʊ] [pər'siːv] ? -

Do	you	perceive	?	'
做	你	感知	?	-

你明白了吗?

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	turned	to	me	.
她	转向	到	我	.

她转向我。

- ['hɪðər] , ['mɪstər] . ['hæri] ; [kʌm] , [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] .

'	Hither	,	Mr	.	Harry	;	come	,	persuade	him	.
-	这里	,	先生	.	哈里	;	来	,	说服	他	.

“哈里先生，过来，去劝劝他。”

[waɪ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] , [duː][juː; jʊ] ? -

Why	**,**	**you**	**do**	**not**	**desire**	**to**	**leave**	**me**	**,**	**do**	**you**	**?**	**'**
为什么	,	你	做	不是	欲望	到	离开	我	,	做	你	?	-

你不想离开我，对吗?

[mʌtʃ] [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] .

Much	**the**	**reverse**	**.**
很多	这	撤销	.

情况恰恰相反。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [maɪˈself] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ɑːn] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈmɑːdərət] [ɪn][ðə; ði]

But	**I**	**had**	**to**	**congratulate**	**myself**	**subsequently**	**on**	**having**	**been**	**moderate**	**in**	**the**
但	我	有	到	祝贺	我	随后	在	拥有	到过	缓和	在	这

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [wɪʃɪz] ;

expression	**of**	**my**	**wishes**	**;**
表达	的	我的	愿望	;

但事后我不得不庆幸自己在表达愿望时保持了克制;

[fɔːr; fər] , [æz; əz][maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [wɪð; wɪθ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [luːˈsɪdəti][tuː; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [maɪ]

for	**,**	**as**	**my**	**father**	**explained**	**to**	**me**	**,**	**with**	**sufficient**	**lucidity**	**to**	**enlighten**	**my**
为了	,	作为	我的	父亲	解释	到	我	,	和	充足的	明朗	到	开导	我的

[dʌlnis] ,

dulness	**,**
沉闷	,

正如我父亲用清晰透彻的语言向我解释的那样，他的解释足以启迪我的愚钝。

[ðə; ði] [ˈmɑːrgrəˌviːn] [wʌz; wəz] [ˈtemptɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈgroʊsli] .

the	**margravine**	**was**	**tempting**	**him**	**grossly**	**.**
这	侯爵夫人	曾是	诱人的	他	粗略地	.

女侯爵对他进行了极其恶劣的诱惑。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz] .

She	**saw**	**more**	**than**	**I**	**did**	**of**	**his**	**plans**	**.**
她	锯	更多的	比	我	做过	的	他的	计划	.

她比我更了解他的计划。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈæktʃuəli] [əˈfekt] [tuː; tə] [wɪŋk] [æt; ət][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [geɪn][hɜːr; hər] [pɔɪnt] ,

She	**could**	**actually**	**affect**	**to**	**wink**	**at**	**them**	**that**	**she**	**might**	**gain**	**her**	**point**	**,**
她	可以	实际上	影响	到	眨眼	在	他们	那	她	可能	获得	她	观点	,

她甚至可以假装朝他们眨眼，以此来达到自己的目的。

[ænd; ənd][hæv; həv][hɜːr; hər] [əˈmjuːzmənt] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈaʊər] ,

and	**have**	**her**	**amusement**	**,**	**and**	**live**	**for**	**the**	**hour**	**,**
和	有	她	娱乐	,	和	居住	为了	这	小时	,

取悦她，享受这一个小时。

['tretʃərəsli] [bɪˈgaɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['hʊdˌwɪŋkt] [per] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [hɜːr; hər] ['pɑːrʃəli] [blaɪnd][ɔːr] ['hoʊlli]

treacherously	**beguiling**	**a**	**hoodwinked**	**pair**	**to**	**suppose**	**her**	**partially**	**blind**	**or**	**wholly**
阴险地	迷人的	一个	被蒙蔽	一对	到	认为	她	部分	瞎的	或者	完全

[kəmˈpleɪzənt] .

complaisant	**.**
顺从的	.

狡猾地欺骗一对被蒙蔽的男女，让他们以为她半盲或完全顺从。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [nuː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [fenst] [hɜːr; hər] .

My	**father**	**knew**	**her**	**and**	**fenced**	**her**	**.**
我的	父亲	知道	她	和	围栏	她	.

我父亲认识她，还跟她打过篱笆。

- [hæd; həd][aɪ] ['jiːldɪd] , - [hiː; hi] [sed] , [wen] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [loʊ] ['æftər][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] ,

'	**Had**	**I**	**yielded**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**when**	**my**	**heart**	**was**	**low**	**after**	**the**	**parting**	**,**
-	有	我	产生	,	-	他	说	,	什么时候	我的	心	曾是	低的	后	这	离别	,

“如果我屈服了呢？”他问我，当时我离别后心情低落。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʃoʊn] [hɜːr; hər][maɪ][hænd] .
' I should have shown her my hand .
- 我 应该 有 所示 她 我的 手 .

“我应该让她看到我的底牌。”

[aɪ][duː][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə]['mænɪdʒ] [ðə; ði] [prɪns] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrgrəˌviːn] [meɪ] ['mænɪdʒ] [ˌem 'iː] .
I do not choose to manage the prince that the margravine may manage me .
我 做 不是 选择 到 管理 这 王子 那 这 侯爵夫人 可能 管理 我 .

我不愿去管理王子，让女侯爵来管理我。

[aɪ][poʊz][maɪ][praɪd] — ['ɪməleɪt] [maɪ][sʌn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['rɪtʃi] ?
I pose my pride — immolate my son to it , Richie ?
我 姿势 我的 自豪 — 牺牲 我的 儿子 到 它 , 里奇 ?

我愿以我的尊严为代价——难道要我牺牲我的儿子吗，里奇?

[aɪ][hoʊp][nɑːt] .
I hope not .
我 希望 不是 .

我希望不是这样。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[æt; ət] [viˈenə] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪˈsiːv] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɪntər] ,
At Vienna we shall receive an invitation to Sarkeld for the winter ,
在 维也纳 我们 将 收到 一个 邀请 到 - 为了 这 冬天 ,

在维也纳，我们将收到去萨克尔德过冬的邀请。

[ɪf] [wiː; wi] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [enˈtriːtiːz] [tuː; tə][tɜːrn][əˈsaɪd][tuː; tə] [ɪʃəl] [æt; ət]['mjuːnɪk] .
if we hear nothing of entreaties to turn aside to Ischl at Munich .
如果 我们 听到 没有什么 的 恳求 到 转动 旁边 到 伊施尔 在 慕尼黑 .

如果我们没有听到任何请求，希望我们转而支持慕尼黑的伊施尔。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [ɪnˈtriːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] ['ænjuəl] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər]
She is sure to entreat me to accompany her on her annual visit to her
她 是 当然 到 恳求 我 到 陪伴 她 在 她 年度的 访问 到 她
['terətɔːri] [ʌv; əv] - ,
territory of Rippau ,
领土 的 - ,

她一定会恳求我陪她一起去她位于里帕乌的领地进行一年一度的访问。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈtests] ; [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][vaɪn][ɪn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd]
which she detests ; and , indeed , there is not a vine in the length and
哪个 她 厌恶 ; 和 , 的确 , 那里 是 不是 一个 藤 在 这 长度 和
[bredθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
breadth of it .
宽度 的 它 .

她非常厌恶这种环境；而且，事实上，从长到宽，这里连一株葡萄藤都没有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德历险记——第四卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 4)

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr'self] [brɔːd] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dɑs; dɔs][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['oʊpiət] .

She	thought	herself	broad	awake	,	and	I	have	dosed	her	with	an	opiate	.
她	想法	她自己	广阔	醒	,	和	我	有	剂量	她	和	一个	阿片类药物	.

-
'
-
-

她以为自己完全清醒，而我已经给她服用了鸦片类药物。

[hiː; hi] [skwiːzd] [maɪ] ['fɪŋgərz] ['tendərli] .

He	squeezed	my	fingers	tenderly	.
他	挤压	我的	手指	温柔地	.

他温柔地捏了捏我的手指。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][wɑːnt][bəuθ][ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['veri] ['delɪkət] ['hændlɪŋ] [wen] [wiː; wi] [droʊv]

I	was	in	want	both	of	consolation	and	very	delicate	handling	when	we	drove
我	曾是	在	想	两个都	的	安慰	和	非常	精美的	处理	什么时候	我们	驾驶

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [taʊn] :

out	of	the	little	Wurtemberg	town	:
出去	的	这	小的	-	镇	:

当我们驱车离开符腾堡小镇时，我既需要安慰，也需要非常温柔的照顾：

[aɪ][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən] ['eni] [ˌfer'wel] [frʌm; frəm] [ɒ'tɪliə] .

I	had	not	taken	any	farewell	from	Ottilia	.
我	有	不是	已采取	任何	告别	从	奥蒂莉亚	.

我没有向奥蒂莉亚道别。

[ˌbærə'nes] - [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv]['drægən] .

Baroness	Turckems	was	already	exercising	her	functions	of	dragon	.
男爵夫人	-	曾是	已经	锻炼	她	函数	的	龙	.

图尔克姆斯男爵夫人已经开始履行她龙的职责了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [fər'bɪdɪŋ] [wɜːrd] - [rɪ'poʊz] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːftid] [ðə; ði] ['prɪnses] [tuː; tə]

With	the	terrible	forbidding	word	'	Repose	'	she	had	wafted	the	princess	to
和	这	糟糕的	禁止	单词	-	休息	-	她	有	飘散	这	公主	到

[hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

her	chamber	in	the	evening	,
她	房间	在	这	晚上	,

傍晚时分，她用那可怕的、令人畏惧的词语“安息”将公主带回了房间。

[ænd; ənd]['foʊldɪd][hɜːr; hər] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	folded	her	inextricably	round	and	round	in	the	morning	.
和	折叠	她	密不可分地	圆形的	和	圆形的	在	这	早晨	.

早上，她被卷成一团乱麻。

[ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [hʌft] , [ðə; ði] [prɪns] ['aɪsi] , [ɒ'tɪliə] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

The	margravine	huffed	,	the	prince	icy	,	Ottilia	invisible	,
这	侯爵夫人	哼了一声	,	这	王子	冰冷的	,	奥蒂莉亚	无形的	,

侯爵夫人哼了一声，王子面色冰冷，奥蒂莉亚仿佛隐形人一般。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['ʃuːtɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [ə'mʌŋ] ['ʃætərd]

I	found	myself	shooting	down	from	the	heights	of	a	dream	among	shattered
我	成立	我	射击	向下	从	这	高度	的	一个	梦	之中	破碎

['frægmənts] [ʌv; əv][maɪ] [klaʊd] - ['pæləs] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wel] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [left] [ɔːf] [tredɪŋ]

fragments	of	my	cloud	-	palace	before	I	well	knew	that	I	had	left	off	treading
片段	的	我的	云	-	宫殿	前	我	出色地	知道	那	我	有	左边	离开	踩踏

['kɑːmən] [ɜːrθ] .

common	earth	.
常见的	地球	.

我发现自己从梦境的巅峰坠落，置身于云端宫殿破碎的碎片之中，却还没意识到自己已经离开了平凡的尘世。

[ɔːl] [maɪ] ['selfɪʃ] ['neɪtʃər] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ɒ'tɪliə] .

All	my	selfish	nature	cried	out	to	accuse	Ottilia	.
全部	我的	自私	自然	哭	出去	到	控	奥蒂莉亚	.

我自私的本性驱使我去指责奥蒂莉亚。

[wiː; wi] [droʊv] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['dʌsti] ['kʌntri] [roʊd] [ðæt] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['glerɪŋ] [ʃæft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt]

We	drove	along	a	dusty	country	road	that	lay	like	a	glaring	shaft	of	the	desert
我们	驾驶	沿着	一个	尘土飞扬	国家	路	那	躺	喜欢	一个	刺眼	轴	的	这	沙漠

[bɪ'twiːn] ['vɪnjədz] [ænd; ənd] [hɪlz] .

between	vineyards	and	hills	.
之间	葡萄园	和	丘陵	.

我们沿着一条尘土飞扬的乡村公路行驶，这条公路像沙漠中一道刺眼的竖井，横亘在葡萄园和山丘之间。

- [ðer; ðər] , - [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ,

'	There	,	'	said	my	father	,
-	那里	,	-	说	我的	父亲	,

“好了，”我父亲说。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [wer] [ðə; ði] [hɪlz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [left] [fel] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp]

waving	his	hand	where	the	hills	on	our	left	fell	to	a	distance	and	threw	up
挥手	他的	手	在哪里	这	丘陵	在	我们的	左边	跌倒	到	一个	距离	和	扔	向上

[ə; eɪ] ['lɔːfti] [hed] [ænd; ənd] [nek] [kʌt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [waɪt] [laɪn] ,

a	lofty	head	and	neck	cut	with	one	white	line	,
一个	高远	头	和	脖子	切	和	一	白色的	线	,

他挥了挥手，左侧的山丘绵延至远处，耸立着一个高大的头颅和脖子，脖子上被一道白线划过。

- [jʊr; jər] ['hɔhənzəulən] [ʃɑːt] [ʌp] [ðer; ðər] .

'	your	Hohenzollerns	shot	up	there	.
-	你的	霍亨索伦家族	射击	向上	那里	.

“你们霍亨索伦家族的人都冲上去了。”

[ðer; ðər]['kæs(ə)l] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [taɪt] ['mɪlətəri] [stɑːk] .

Their	castle	looks	like	a	tight	military	stock	.
他们的	城堡	看起来	喜欢	一个	紧的	军队	库存	.

他们的城堡看起来像一座坚固的军营。

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['maʊnt(ə)n] [hæz; həz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm] ['meɪdʒər] .

Upon	my	word	,	their	native	mountain	has	the	air	of	a	drum	major	.
之上	我的	单词	,	他们的	本国的	山	有	这	空气	的	一个	鼓	主要的	.

据我所说，他们家乡的山脉就像一个鼓乐队指挥。

['mɪstər] . ['piːtərbərəʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [klaɪm] [ˌaɪ 'tiː] ?

Mr	.	Peterborough	,	have	you	a	mind	to	climb	it	?
先生	.	彼得伯勒	,	有	你	一个	头脑	到	爬	它	?

彼得伯勒先生，您打算攀登它吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] . -

We	are	at	your	disposal	.	'
我们	是	在	你的	处理	.	-

我们随时听候您的差遣。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] [rev] . ['æmˌbroʊz] , [geɪzɪŋ] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] , [bʌt; bət]

'	Thank	you	,	thank	you	,	sir	,	'	said	the	Rev	.	Ambrose	,	gazing	enthusiastically	,	but
-	感谢	你	,	感谢	你	,	先生	,	-	说	这	牧师	.	安布罗斯	,	凝视	踊跃	,	但

[dɔːntid] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] :

daunted	by	the	heat	:
畏惧	经过	这	热	:

“谢谢，谢谢您，先生，”安布罗斯牧师热情地说道，目光炯炯，但酷热难耐：

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [wɪʃ] ? -

'	if	it	is	your	wish	?	'
-	如果	它	是	你的	希望	?	-

“如果这是你的意愿？”

- [wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [jɔːrz] , ['mɪstər] . ['piːtərbərəʊ] .

'	We	have	none	that	is	not	yours	,	Mr	.	Peterborough	.
-	我们	有	没有任何	那	是	不是	你的	,	先生	.	彼得伯勒	.

“我们没有一件不是您的，彼得伯勒先生。”

[juː; jʊ] [lʌv] ['ruːɪnz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'drɪft] [dʒʌst] [naʊ] .

You	love	ruins	,	and	we	are	adrift	just	now	.
你	爱	废墟	,	和	我们	是	漂流	只是	现在	.

你喜欢废墟，而我们现在却像漂泊的海一样。

[aɪ] [prɪ'zuːm] [wiː; wi][kæn; kən] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sent] .

I	presume	we	can	drive	to	the	foot	of	the	ascent	.
我	怙	我们	能	驾驶	到	这	脚	的	这	上升	.

我想我们可以开车到山脚下。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [maɪ] [sʌn] [pər'hæps][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [greɪt] ['haʊzɪz] . -

I	should	wish	my	son	perhaps	to	see	the	source	of	great	houses	.	'
我	应该	希望	我的	儿子	也许	到	看	这	来源	的	伟大的	房屋	.	-

我希望我的儿子或许能亲眼看看豪宅的由来。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ][ɑːrm][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][oʊld] [ʃwɑːts] .

Here	it	was	that	my	arm	was	touched	by	old	Schwartz	.
这里	它	曾是	那	我的	手臂	曾是	感动	经过	老的	施瓦茨	.

就在这里，老施瓦茨碰了我的胳膊。

[hiː; hi] [sə'luːtid] ['stɪfli] ,

He	saluted	stiffly	,
他	敬礼	僵硬地	,

他僵硬地敬了个礼。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l][ɑːn][ðə; ði][trɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æt; ət][æn; ən]['iːv(ə)n] [peɪs]

and	leaning	from	the	saddle	on	the	trot	of	his	horse	at	an	even	pace
和	倾斜	从	这	鞍	在	这	小跑	的	他的	马	在	一个	甚至	步伐

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [poʊ'stɪliən] ,

with	our	postillion	,
和	我们的	邮递员	,

他倚在马鞍上，与我们的邮差保持着相同的步伐，小跑着。

[stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [ʌv; əv]['roʊziz] .

stretched	out	a	bouquet	of	roses	.
拉伸	出去	一个	花束	的	玫瑰	.

摊开一束玫瑰花。

[aɪ] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ['pælpɪteɪtɪŋ] , [smelt] [ðə; ði]['roʊziz] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] .

I	seized	it	palpitating	,	smelt	the	roses	,	and	wondered	.
我	查获	它	心悸	,	冶炼	这	玫瑰	,	和	想知道	.

我紧紧抓住它，感受着它的悸动，闻了闻玫瑰的芬芳，不禁心生疑惑。

[meɪ] [ə; eɪ][mæn] [raɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃnəs] ? — [terz] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] .

May	a	man	write	of	his	foolishness	?	—	tears	rushed	to	my	eyes	.
可能	一个	男人	写	的	他的	愚蠢	?	—	眼泪	匆忙	到	我的	眼睛	.

人可以写下自己的愚蠢行为吗？——我的眼泪夺眶而出。

[ʃwɑːts] [wʌz; wəz][fɑːr][bɪ'haɪnd][juː 'es] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] ['flaʊərz]

Schwartz	was	far	behind	us	when	my	father	caught	sight	of	the	magical	flowers
施瓦茨	曾是	远的	在后面	我们	什么时候	我的	父亲	捕捉	视线	的	这	神奇	花朵

.

:

.

当我父亲看到那些神奇的花朵时，施瓦茨已经远远落在我们身后了。

- [kʌm] ! -

'	Come	!	'
-	来	!	-

'来！ '

[sed] [hiː; hi] , ['gloʊɪŋ] , - [wiː; wi] [wɪl] [toʊst] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]

said	he	,	glowing	,	'	we	will	toast	the	Hohenstaufens	and	the
说	他	,	发光	,	-	我们	将要	吐司	这	-	和	这

他容光焕发地说："我们将为霍亨斯陶芬家族和……"

['hɔhənzəulən] [tuː; tə] - [naɪt] , ['rɪtʃi] . -

Hohenzollerns	to	-	night	,	Richie	.	'
霍亨索伦家族	到	-	夜晚	,	里奇	.	-

今晚是霍亨索伦王朝，里奇。

['leɪtər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['revəlɪŋ] [ɪn]['fænsis] [swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] ,

Later	,	when	I	was	revelling	in	fancies	sweeter	than	the	perfume	of	the	roses	,
之后	,	什么时候	我	曾是	狂欢	在	幻想	更甜	比	这	香水	的	这	玫瑰	,

后来，当我沉浸在比玫瑰香气更甜美的幻想中时，

[hiː; hi] [prest] [ðer; ðər] [stemz] [rɪ'flektɪvli] , [ʌn'baʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dis'kləuzd] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]

he	pressed	their	stems	reflectively	,	unbound	them	,	and	disclosed	a	slip	of
他	按下	他们的	茎	反思地	,	无界	他们	,	和	披露	一个	滑	的

['krestɪd] ['peɪpər] .

crested	paper	.
冠状	纸	.

他若有所思地按压着它们的茎，解开它们，露出一张印有花纹的纸片。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] :

On	it	was	written	:
在	它	曾是	书面	:

上面写着：

- ['vaiəlits] [ɑːr; ər]['oʊvər] . -

'	Violets	are	over	.	'
-	紫罗兰	是	超过	.	-

"紫罗兰花期已过。"

[pleɪn] [wɜːrdz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɪnses] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm] ,

Plain	words	;	but	a	princess	had	written	them	,
清楚的	字	;	但	一个	公主	有	书面	他们	,

文字平淡无奇，但却是一位公主写的。

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪd][soʊ]['goʊldən][ə; eɪ]['heɪloʊ] [ɪn'kloʊz] ['eni] [piːs] [ʌv; əv]['hjuːmən]['hændiwɜːrk] .

and	never	did	so	golden	a	halo	enclose	any	piece	of	human	handiwork	.
和	绝不	做过	所以	金的	一个	光环	括	任何	片	的	人类	手工制品	.

从来没有人用金色的光环来装饰任何一件人类手工制品。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXVII
章	xxvii

第二十七章

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['roʊziz]

THE	TIME	OF	ROSES
这	时间	的	玫瑰

玫瑰的季节

[aɪ][sæt][ænd; ənd] [θrɪld] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][dʒɔɪ] .

I	sat	and	thrilled	from	head	to	foot	with	a	deeper	emotion	than	joy	.
我	卫星	和	激动不已	从	头	到	脚	和	一个	更深	情感	比	喜悦	.

我坐着，从头到脚都感到一阵激动，这种感觉比喜悦更加强烈。

[nɑːt][aɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [self] ['ælaɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kɝ'ɪrɪŋ] ['juːnɪvɜːrs][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [laɪf][ɪn]

Not	I	,	but	a	detached	self	allied	to	the	careering	universe	and	having	life	in
不是	我	,	但	一个	分离的	自己	盟军	到	这	职业	宇宙	和	拥有	生活	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

不是我，而是一个超脱于宇宙之外、与宇宙运转并拥有生命的自我。

- ['vaiəlits] [ɑːr; ər]['oʊvər] . -

'	Violets	are	over	.	'
-	紫罗兰	是	超过	.	-

“紫罗兰花期已过。”

[ðə; ði][fɜːrst] ['strenjuəs] ['efərt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][tuː; tə][græsp][ðə; ði] ['miːnɪŋ] , ['sʌt(ə)l] [æz; əz]

The	first	strenuous	effort	of	my	mind	was	to	grasp	the	meaning	,	subtle	as
这	第一的	费力的	努力	的	我的	头脑	曾是	到	抓牢	这	意义	,	微妙的	作为

['oʊdər] ,

odour	,
气味	,

我首先竭尽全力去理解它的含义，它像气味一样微妙。

[ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] .

in	these	words	.
在	这些	字	.

用这些话来说。

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['miːnɪŋz] [riːðd] [ə'weɪ] [ˌʌnə'teɪnəbl] [tuː; tə] [θɔːt] .

Innumerable	meanings	wreathed	away	unattainable	to	thought	.
无数	含义	花环	离开	高不可攀	到	想法	.

无数含义被掩盖，无法用思想来理解。

[ðə; ði]['faɪnər] ['sensɪz] [kʊd; kəd][dʒʌst] [pər'siːv] [ðem; ðəm] [er] [ðeɪ] ['vænɪʃt] .

The	finer	senses	could	just	perceive	them	ere	they	vanished	.
这	更精细	感官	可以	只是	感知	他们	埃雷	他们	消失了	.

敏锐的感官或许能在它们消失之前察觉到它们。

[ðen] [æz; əz][aɪ] [gruː] [mə'tɪriəl] ,

Then	as	I	grew	material	,
然后	作为	我	生长	材料	,

然后随着我材料的增加，

[tuː] [kæmps][wɜːr; wər] [pɪtʃt] [ænd; ənd] [tuː] ['ɑːmiz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [wʌn]

two	camps	were	pitched	and	two	armies	prepared	to	fight	to	establish	one
二	营地	是	投球	和	二	军队	准备	到	斗争	到	建立	一

[dɪ'stɪŋkt] ['miːnɪŋ] .

distinct	meaning	.
清楚的	意义	.

两个营地已经搭建完毕，两支军队准备开战，以确立一个明确的含义。

- ['vaiəlits] [ɑːr; ər]['oʊvər] , [soʊ][aɪ][send][juː; jʊ]['roʊziz] - ; [ʃiː; ʃi] [raɪts] [juː; jʊ]['sɪmp(ə)l][fækt] .

'	Violets	are	over	,	so	I	send	you	roses	'	;	she	writes	you	simple	fact	.
-	紫罗兰	是	超过	,	所以	我	发送	你	玫瑰	-	;	她	写	你	简单的	事实	.

“紫罗兰花期已过，所以我送你玫瑰”；她这样告诉你一个简单的事实。

[neɪ] , - ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ʌv; əv] ['vaiəlits] [ɪz]['oʊvər] , [naʊ] [fɔːr; fər][juː 'es][ðə; ði]['roʊziz] - ; [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [juː; jʊ]

Nay	,	'	Our	time	of	violets	is	over	,	now	for	us	the	roses	'	;	she	gives	you
不	,	-	我们的	时间	的	紫罗兰	是	超过	,	现在	为了	我们	这	玫瑰	-	;	她	给予	你

['hev(ə)nli] ['sɪmbəlɪzəm] .

heavenly	symbolism	.
天上	象征意义	.

不，她说：“我们的紫罗兰时代已经过去，现在是我们的玫瑰时代了”；她赋予你天堂般的象征意义。

- [frʌm; frəm] ['vaiəlits] [tuː; tə]['roʊziz] , [soʊ] [rʌn] [ðə; ði] ['siːznz] . -

'	From	violets	to	roses	,	so	run	the	seasons	.	'
-	从	紫罗兰	到	玫瑰	,	所以	跑步	这	季节	.	-

“从紫罗兰到玫瑰，四季更迭。”

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,

Or	is	it	,
或者	是	它	,

或者，真的是这样吗?

- [frʌm; frəm] ['vaiəlits] [tuː; tə]['roʊziz] , [ðʌs] [fɑːr][hæv; həv][wiː; wi] [tuː] ['trævld] ? -

'	From	violets	to	roses	,	thus	far	have	we	two	travelled	?	'
-	从	紫罗兰	到	玫瑰	,	因此	远的	有	我们	二	旅行	?	-

从紫罗兰到玫瑰，我们俩一路走来都经历了些什么?

[bʌt; bət] [wʊd] [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [seɪ] , - [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['flaʊər] , [ænd; ənd][aɪ][send][juː; jʊ]

But	would	she	merely	say	,	'	I	have	not	this	kind	of	flower	,	and	I	send	you
但	会	她	仅仅	说	,	-	我	有	不是	这	种类	的	花	,	和	我	发送	你

[ə'nʌðər] ? -

another	?	'
其他	?	-

但她会简单地说：“我没有这种花，我再送你一种吧？”

[truː] , [bʌt; bət] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [der] [tuː; tə] [seɪ] , - [ðə; ði] ['vaiəlits] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪk'spres] [maɪ] [hɑːrt] ;

True	,	but	would	she	dare	to	say	,	'	The	violets	no	longer	express	my	heart	;
真的	,	但	会	她	敢	到	说	,	-	这	紫罗兰	不	更长	表达	我的	心	;

没错，但她敢说：“紫罗兰不再表达我的心意了；

[teɪk] [ðə; ði]['roʊziz] ? -

take	the	roses	?	'
拿	这	玫瑰	?	-

收下这些玫瑰花吗?

- ['meɪdənli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪnses] , [jet] [swiːt] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] , [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði]

'	Maidenly	,	and	a	Princess	,	yet	sweet	and	grateful	,	she	gives	you	the
-	少女	,	和	一个	公主	,	然而	甜的	和	感激的	,	她	给予	你	这

['greɪsfʊl; -f(ə)l] [gʊd] [spiːd] .

gracefullest	good	speed	.
最优雅的	好的	速度	.

她既有少女的纯洁，又有公主般的优雅，同时又温柔体贴，懂得感恩，能给你带来最优雅的快感。

- ['noʊb(ə)l] [ə'bʌv] [ɔːl]['hjuːmən] [dɪ'stɪŋkʃənz] , [ʃiː; ʃi][baɪndz][juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr'self] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	Noble	above	all	human	distinctions	,	she	binds	you	to	herself	,	if	you	will	it	.	'
-	高贵	多于	全部	人类	区别	,	她	结合	你	到	她自己	,	如果	你	将要	它	.	-

“她高贵超凡，超越一切人类的界限，如果你愿意，她会将你牢牢束缚在她身边。”

[ðə; ði] [tuː] ['ɑːmiz] [keɪm] ['ɪntuː] [kə'lɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][wʌn]

The	two	armies	came	into	collision	,	the	luck	of	the	day	going	to	the	one
这	二	军队	来了	进入	碰撞	,	这	运气	的	这	天	去	到	这	一

两军交战，最终一方运气更好。

[aɪ]['saɪdɪd][wɪð; wɪθ] .

I	sided	with	.
我	侧面	和	.

我站在他们那边。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [əb'zɜːrvəbl] [ðæt] [ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [fɔːrs] [rɪ'kʌvərd] ['enərdʒi][frʌm; frəm]

But	it	was	curiously	observable	that	the	opposing	force	recovered	energy	from
但	它	曾是	奇怪的是	可观察的	那	这	反对	力量	恢复	活力	从

[dɪ'fiːt] ,

defeat	,
击败	,

但令人惊讶的是，对方竟然能从失败中恢复过来。

[waɪl] [maɪn] ['læŋgwɪʃt] [ɪn] ['vɪktəri] .

while	mine	languished	in	victory	.
尽管	矿	萎靡不振	在	胜利	.

而我的胜利却黯然失色。

[aɪ] ['hedɪd] [ðem; ðəm] ['ɔːltərnətli] , [ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veriəbli] ['hæpənd] [soʊ] .

I	headed	them	alternately	,	and	—	it	invariably	happened	so	.
我	标题	他们	交替	,	和	—	它	总是	发生	所以	.

我交替地给他们打电话，结果总是如此。

- [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [miːn] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] . -

'	She	cannot	mean	so	much	as	this	.	'
-	她	不能	意思是	所以	很多	作为	这	.	-

“她不可能有这么大的意义。”

- [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [miːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] . -

'	She	must	mean	more	than	that	.	'
-	她	必须	意思是	更多的	比	那	.	-

“她对你的意义肯定不止于此。”

[ðʌs] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sim'bɔlikəl] ['fækʃnz] ['strʌgld] [ɑːn] .

Thus	the	Absolute	and	the	Symbolical	factions	struggled	on	.
因此	这	绝对	和	这	象征性的	派系	挣扎	在	.

于是，绝对派和象征派之间的斗争继续下去。

[ə; eɪ] ['prɪnses] [druː] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ðə; ði] [taɪdz] .

A	princess	drew	them	as	the	moon	the	tides	.
一个	公主	画	他们	作为	这	月亮	这	潮汐	.

一位公主将它们画成了月亮和潮汐。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðeɪ] [səb'saidid] [ænd; ənd][juˈnaɪtɪd] , [iːtʃ] [rɪ'zɜːrv] [ɪts] [vjuː] ;

By	degrees	they	subsided	and	united	,	each	reserving	its	view	;
经过	学位	他们	平静下来	和	团结的	,	每个	预订	它是	看法	;

它们逐渐平息下来并联合起来，各自保留了自己的观点；

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [maɪ'self][tuː; tə][hæv; həv] [riː'geɪnd] [maɪ]['prɑːpər][hjuː'mɪləti] .

a	point	at	which	I	imagined	myself	to	have	regained	my	proper	humility	.
一个	观点	在	哪个	我	想象	我	到	有	恢复	我的	恰当的	谦逊	.

那时我自认为已经恢复了应有的谦逊。

- [ðə; ði] ['prɪnses] [hæz; həz] [sent] [juː; jʊ] [ðiːz] ['flaʊərz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hoʊmli] ['frendlinəs] ;

'	The	princess	has	sent	you	these	flowers	out	of	her	homely	friendliness	;
-	这	公主	有	发送	你	这些	花朵	出去	的	她	家常的	友善	;

“公主出于亲切友好的本性，送了你这些花；

[nɑːt] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [hɜːr; hər] [ˌfer'wel] , [ʃiː; ʃi] ,

not	seeing	you	to	speak	her	farewell	,	she	,
不是	看到	你	到	说话	她	告别	,	她	,

她没见到你，没能和你道别，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['eni] ['miːnɪŋ] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,

for	the	very	reason	that	she	can	do	it	innocent	of	any	meaning	whatsoever	,
为了	这	非常	原因	那	她	能	做	它	清白的	的	任何	意义	任何	,

正因为她可以这样做，而且这件事本身没有任何意义，

[bɪdz][juː; jʊ][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['kæri] [hɜːr; hər] [ɪ'stiːm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

bids	you	be	sure	you	carry	her	esteem	with	you	.
出价	你	是	当然	你	携带	她	尊重	和	你	.

她要求你务必铭记她的尊重。

[ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [bluː] ['hevəns] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['kæsts] ?

Is	the	sun	of	blue	heavens	guilty	of	the	shadow	it	casts	?
是	这	太阳	的	蓝色的	天	有罪的	的	这	阴影	它	演员	?

蔚蓝天空中的太阳，是否应该为它投下的阴影负责?

[klɪr] [jʊr; jər][maɪnd] .

Clear	your	mind	.
清除	你的	头脑	.

清空思绪。

[ʃiː; ʃi] [miːnz] ['nʌθɪŋ] .

She	means	nothing	.
她	方法	没有什么	.

她什么都不是。

[wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]

Warmth	and	beauty	come	from	her	,	and	are	on	you	for	the	moment
温暖	和	美丽	来	从	她	,	和	是	在	你	为了	这	片刻

.

:

.

她身上散发着温暖和美丽，此刻也属于你。

[bʌt; bət] [fʊl] ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] : [ʃiː; ʃi][ɪz]['hjuːmən] :

But	full	surely	she	is	a	thing	to	be	won	:	she	is	human	:
但	满的	一定	她	是	一个	事物	到	是	韩元	:	她	是	人类	:

但她无疑是值得征服的：她也是人：

[dɪd][nɑːt][hɜːr; hər][hænd] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [sneɪk] [siːk] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [dɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

did	not	her	hand	like	a	gentle	snake	seek	yours	,	and	detain	it	,
做过	不是	她	手	喜欢	一个	温和的	蛇	寻找	你的	,	和	扣留	它	,

她的手难道不像一条温柔的蛇，寻找你的手，并把它留住吗?

[ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sliːp] ? — [biː; bi] ['mɑːdərət] .

and	bear	it	away	into	the	heart	of	her	sleep	?	—	Be	moderate	.
和	熊	它	离开	进入	这	心	的	她	睡觉	?	—	是	缓和	.

把它带入她沉睡的深处? ——要适度。

[let] [nɑːt][ə; eɪ] [θɔːt] [ɔːr][ə; eɪ] [driːm] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌkɑːndɪ'senʃn] ,

Let	not	a	thought	or	a	dream	spring	from	her	condescension	,
让	不是	一个	想法	或者	一个	梦	春天	从	她	居高临下	,

不要让任何念头或梦想源于她的屈尊。

[lest] [juː; jʊ][duː] ['aʊtreɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] [sɪm'plɪsəti] .

lest	you	do	outrage	to	her	noble	simplicity	.
免得	你	做	暴行	到	她	高贵	简单	.

免得你亵渎了她高贵的纯朴。

[lʊk] [ɑːn] [ðæt] [haɪ] ['hɔhənzəulən] [hɪl] -

Look	on	that	high	Hohenzollern	hill	-
看	在	那	高的	霍亨索伦	爬坡道	-

看看那座高高的霍亨索伦山——

[tɑːp] : [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [help][tuː; tə][faʊnd] [ɪ'lʌstriəs] ['haʊzɪz] :

top	:	she	also	is	of	the	line	of	those	who	help	to	found	illustrious	Houses	:
顶部	:	她	还	是	的	这	线	的	那些	WHO	帮助	到	成立	杰出	房屋	:

顶部：她也是那些帮助创立著名家族的人之一：

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -

what	are	you	?	'
什么	是	你	?	-

你是做什么的? '

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][stɛərd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

I	turned	to	my	father	and	stared	him	in	the	face	.
我	转向	到	我的	父亲	和	凝视	他	在	这	脸	.

我转过身，直视着父亲的脸。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

What	was	he	?
什么	曾是	他	?

他是什么人?

[wɜːr; wər][wiː; wi][nɑːt] ['luːzɪŋ] ['preʃəs] [taɪm] [ɪn][nɑːt] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz][suːt] ?

Were	we	not	losing	precious	time	in	not	prosecuting	his	suit	?
是	我们	不是	输	宝贵的	时间	在	不是	起诉	他的	套装	?

我们是不是因为没有起诉他而浪费了宝贵的时间?

[aɪ] [pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	put	this	question	to	him	,
我	放	这	问题	到	他	,

我向他提出了这个问题，

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] [æz; əz] [tuː] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] [bɪ'treɪ]

believing	that	it	would	sound	as	too	remote	from	my	thoughts	to	betray
相信	那	它	会	声音	作为	也	偏僻的	从	我的	想法	到	背叛

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我认为，说出这样的话听起来与我的想法太不相符，不足以背叛他们。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['roʊziz] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['glædli] ,

He	glanced	at	the	roses	,	and	answered	gladly	,
他	瞥了一眼	在	这	玫瑰	,	和	回答	乐意	,

他瞥了一眼玫瑰花，欣然回答道：

- [jes] ! — [noʊ] , [noʊ] !

'	Yes	!	—	no	,	no	!
-	是的	!	—	不	,	不	!

“是！——不，不！”

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['hɑːlədeɪ] .

we	must	have	our	holiday	.
我们	必须	有	我们的	假期	.

我们必须放假。

['mɪstər] . ['piːtərbəroʊ] [ɪz][fɔːr; fər] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [fiːld] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]

Mr	.	Peterborough	is	for	exploring	a	battle	-	field	in	the	neighbourhood	of
先生	.	彼得伯勒	是	为了	探索	一个	战斗	-	场地	在	这	邻里	的

['mjuːnɪk] .

Munich	.
慕尼黑	.

彼得伯勒先生赞成探索慕尼黑附近的一处战场。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] .

He	shall	.
他	将	.

他会的。

[aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['zɔːltsˌkæmərˌguːt] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən]

I	wish	him	to	see	the	Salzkammergut	,	and	have	a	taste	of	German
我	希望	他	到	看	这	萨尔茨卡默古特	,	和	有	一个	品尝	的	德语

[kɔːrt] - [laɪf] .

Court	-	life	.
法庭	-	生活	.

我希望他能去萨尔茨卡默古特看看，体验一下德国宫廷生活。

[əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] ['kæptɪn] , ['rɪtʃi] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Allow	me	to	be	captain	,	Richie	,	will	you	?
允许	我	到	是	队长	,	里奇	,	将要	你	?

里奇，让我当船长好吗?

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] ['bætlz] [ɑːr; ər] [geɪnd] [ænd; ənd] ['maʊntnz] [ɑːr; ər] [skeɪld] .

I	will	show	you	how	battles	are	gained	and	mountains	are	scaled	.
我	将要	展示	你	如何	战斗	是	获得	和	山脉	是	缩放	.

我将向你们展示如何赢得战争，如何攀登高峰。

[ðæt] [jʌŋ] [prɪns] ['ɑːtoʊ][ʌv; əv] ['aɪzənbɜːg] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['feloʊ] .

That	young	Prince	Otto	of	Eisenberg	is	a	fine	young	fellow	.
那	年轻的	王子	奥托	的	艾森伯格	是	一个	美好的	年轻的	同伴	.

那位年轻的艾森堡王子奥托是个非常优秀的年轻人。

[ðoʊz] ['ɔːstriən] ['kæv(ə)lri]['redʒɪmənts][ɑːr; ər] [gʊd] ['treɪnɪŋ] - [skuːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Those	Austrian	cavalry	regiments	are	good	training	-	schools	for	the	carriage	of	a
那些	奥地利	骑兵	军团	是	好的	训练	-	学校	为了	这	运输	的	一个

[jʌŋ] ['mænz] [hed] [ænd; ənd] [lɪmz] .

young	man's	head	and	limbs	.
年轻的	男人的	头	和	四肢	.

那些奥地利骑兵团是训练年轻人如何保护头部和四肢的好学校。

[aɪ] [wʊd] [mætʃ] [maɪ] [bɔɪ] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪzɪz] — ['fensɪŋ] , ['ʃuːtɪŋ] , ['raɪdɪŋ] . -

I	would	match	my	boy	against	him	in	the	exercises	—	fencing	,	shooting	,	riding	.	'
我	会	匹配	我的	男生	反对	他	在	这	练习	—	击剑	,	射击	,	骑术	.	-

我会让我的儿子和他进行比赛，比赛项目包括击剑、射击和骑马。

- [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][æt; ət] [bæθ] , - [sed] [aɪ] .

'	As	you	did	at	Bath	,	'	said	I	.
-	作为	你	做过	在	洗澡	,	-	说	我	.

“就像你在巴斯做的那样，”我说。

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ['prɑːmptli] : - [wiː; wi] [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['ʌnə] - [tuː; tə] ['mæri] .

He	replied	promptly	:	'	We	might	give	him	Anna	Penrhys	to	marry	.
他	回复	及时	:	-	我们	可能	给	他	安娜	-	到	结婚	.

他立即回答说：“我们可以把安娜·彭里斯嫁给他。”

['ɪŋglɪʃ] [waɪvz] [ɑːr; ər] [laɪkt] [hɪr] — [əˈdɔrd] — [ɪf] [ðeɪ] [fetʃ] [ə; eɪ] ['daʊri] .

English	wives	are	liked	here	—	adored	—	if	they	fetch	a	dowry	.
英语	妻子们	是	喜欢	这里	—	受人喜爱	—	如果	他们	拿来	一个	嫁妆	.

如果英国妻子能带来嫁妆，她们在这里就会受到喜爱——甚至被崇拜。

[kənˈsɜːrnɪŋ] [maɪ][suːt] , ['rɪtʃi] , [ɪˈnʌf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] : [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]

Concerning	my	suit	,	Richie	,	enough	if	it	keeps	pace	with	us	:	and	we	are
有关	我的	套装	,	里奇	,	足够的	如果	它	保持	步伐	和	我们	:	和	我们	是

[nɑːt]['goʊɪŋ] [sloʊ] .

not	going	slow	.
不是	去	慢的	.

里奇，至于我的西装，只要它能跟上我们的步伐就行了：而我们走得并不慢。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] .

It	is	a	thing	certain	.
它	是	一个	事物	肯定	.

这是确定无疑的事情。

- [ænd; ənd] [ˈnuːsən] [hæv; həv] [rɪˈpiːtɪdli] [sed] , " [ˈmʌni] , [ˈmʌni] ! -

Dettermain	and	Newson	have	repeatedly	said	,	"	Money	,	money	!	'
-	和	纽森	有	反复	说	,	"	钱	,	钱	!	-

德特曼和纽森曾多次说过：“钱，钱！”

[hænd][ju: ˈes] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˌgærənˈtiː] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] .

hand	us	money	,	and	we	guarantee	you	a	public	recognition	.
手	我们	钱	,	和	我们	保证	你	一个	民众	认出	.

给我们钱，我们保证让你获得公众认可。

" [ˈmʌni] [wiː; wi] [naʊ] [hæv; həv] .

"	Money	we	now	have	.
"	钱	我们	现在	有	.

我们现在拥有的钱。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˈkænɑːt] [biː; bi][ɪn] [tuː] [fiːldz] [æt; ət] [wʌns] .

But	we	cannot	be	in	two	fields	at	once	.
但	我们	不能	是	在	二	字段	在	一次	.

但我们不可能同时涉足两个领域。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][jʊr; jər][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈɪŋgl ənd] ? -

Is	it	your	desire	to	return	to	England	?	'
是	它	你的	欲望	到	返回	到	英格兰	?	-

你是否想返回英国?

- [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , - [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈprɑːspekt] .

'	Not	at	all	,	'	said	I	,	with	a	chill	at	the	prospect	.
-	不是	在	全部	,	-	说	我	,	和	一个	寒意	在	这	前景	.

“一点也不，”我说道，想到这前景，不禁感到一阵寒意。

- [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — ? -

'	If	it	is	—	?	'
-	如果	它	是	—	?	-

“如果真是这样——？”

[hiː; hi] [prest] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [riˈlentiŋ] [ˈædɪd] :

he	pressed	me	,	and	relenting	added	:
他	按下	我	,	和	让步	额外	:

他不断追问，最终勉强补充道：

- [aɪ] [kənˈfes] [aɪ][ɪnˈdʒɔɪ] [ðɪs] [lænd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .

'	I	confess	I	enjoy	this	Suabian	land	as	much	as	you	do	.
-	我	承认	我	享受	这	苏阿比安	土地	作为	很多	作为	你	做	.

“我承认，我和你一样喜欢这片施瓦本土地。”

[ˈɪndələns] [ɪz] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈtʃɑːrmɪŋ] .

Indolence	is	occasionally	charming	.
懒惰	是	偶尔	迷人	.

懒散偶尔也别有一番魅力。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][æt; ət][wɜːrk] , [ˌnevərðəˈles] .

I	am	at	work	,	nevertheless	.
我	是	在	工作	,	尽管如此	.

但我还是在上班。

[bʌt; bət] , [ˈrɪtʃi] , [dɪˈtɜːrmɪn] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [jɔːrˈself] : [ðer; ðər][ɪz][ðə; ðɪ] [meɪn] [pɔɪnt] ;

But	,	Richie	,	determine	not	to	think	little	of	yourself	:	there	is	the	main	point	;
但	,	里奇	,	决定	不是	到	思考	小的	的	你自己	:	那里	是	这	主要的	观点	;

但是，里奇，千万不要妄自菲薄：这才是关键；

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪz] [hæf] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] .

believe	**me**	**,**	**that**	**is**	**half**	**the**	**battle**	**.**
相信	我	,	那	是	一半	这	战斗	.

相信我，这已经成功了一半。

[juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɑːr; ər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɛlθiːəst] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] ['jʊrəp] .

You	**,**	**sir**	**,**	**are**	**one**	**of**	**the**	**wealthiest**	**gentlemen**	**in**	**Europe**	**.**
你	,	先生	,	是	一	的	这	最富有的	先生们	在	欧洲	.

先生，您是欧洲最富有的绅士之一。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [prə'naʊnstli] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .

You	**are**	**pronouncedly**	**a**	**gentleman**	**.**
你	是	明显地	一个	绅士	.

你真是个十足的绅士。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ə'pɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜːldz] [aɪ] .

That	**is**	**what**	**we**	**can**	**say**	**of**	**you**	**at**	**present**	**,**	**as**	**you**	**appear**	**in**	**the**	**world's**	**eye**	**.**
那	是	什么	我们	能	说	的	你	在	展示	,	作为	你	出现	在	这	世界的	眼睛	.

这就是我们目前在世人眼中对你的印象。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [baɪ] [dɪ'sent] [ɪ'lʌstriəs] .

And	**you**	**are**	**by**	**descent**	**illustrious**	**.**
和	你	是	经过	下降	杰出	.

你出身显赫。

[wel] , [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət] [kən'sɪdər] [ɪf] [juː; jʊ] [niːl] [daʊn] ,

Well	**,**	**no**	**more**	**of**	**that**	**,**	**but**	**consider**	**if**	**you**	**kneel**	**down**	**,**
出色地	,	不	更多的	的	那	,	但	考虑	如果	你	下跪	向下	,

好了，就到此为止吧，不过想想如果你跪下的话，

[huː] [wɪl] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɑːn] [juː; jʊ] ?

who	**will**	**decline**	**to**	**put**	**a**	**foot**	**on**	**you**	**?**
WHO	将要	衰退	到	放	一个	脚	在	你	?

谁会拒绝踏你一步?

['prɪnsəz] [hæv; həv] [ðə; ði] ['hæbɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Princes	**have**	**the**	**habit**	**,**	**and**	**they**	**do**	**it**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**course**	**.**
王子们	有	这	习惯	,	和	他们	做	它	作为	一个	事情	的	课程	.

王子们有这种习惯，而且他们这样做是理所当然的。

['tʃælɪndʒ] [ðem; ðəm] .

Challenge	**them**	**.**
挑战	他们	.

挑战他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , ['rɪtʃi] , [ɑːr; ər] [pər'tɪkjələrli] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [klæs] — [kaɪnd] ,

And	**they**	**,**	**Richie**	**,**	**are**	**particularly**	**susceptible**	**to**	**pity**	**for**	**the**	**misfortunes**	**of**	**their**	**class**	**—**	**kind**	**,**
和	他们	,	里奇	,	是	特别	易受影响的	到	遗憾	为了	这	不幸	的	他们的	班级	—	种类	,

里奇，他们尤其容易对同阶层的不幸遭遇产生怜悯之心——善良的，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [fɔːr; fər] [klæs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ; [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] .

I	**should**	**say**	**,**	**for**	**class**	**it**	**is**	**not**	**;**	**now**	**I**	**have**	**done**	**.**
我	应该	说	,	为了	班级	它	是	不是	;	现在	我	有	完毕	.

我应该说，这不是为了上课；现在我已经完成了。

[ɔːl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɪz] , [aɪ] [ɪn'tend] [juː; jʊ] , ['ʌndər] [maɪ] ['gaɪd(ə)ns] , [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] . -

All	I	tell	you	is	,	I	intend	you	,	under	my	guidance	,	to	be	happy	.	'
全部	我	告诉	你	是	,	我	打算	你	,	在下面	我的	指导	,	到	是	快乐的	.	-

我只想告诉你们，在我的指导下，我希望你们能够幸福。

[aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [ri'maːks] [ðə; ði] [ə'kjuːtɪst] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] [aɪ][hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] ,

I	thought	his	remarks	the	acutest	worldly	wisdom	I	had	ever	heard	,
我	想法	他的	评论	这	最急性	世俗	智慧	我	有	曾经	听到	,

我认为他的话语是我听过的最精辟的世故智慧。

— [hɪz; ɪz] [veɪld] ['meθəd] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [maɪ] [keɪs] [ðə; ði] ['ʃruːdɪst] , ['delɪkət] , [ænd; ənd][moʊst]

—	his	veiled	method	of	treating	my	case	the	shrewdest	,	delicatest	,	and	most
—	他的	含蓄	方法	的	治疗	我的	案件	这	最精明的	,	最精致	,	和	最多

[kən'səulin] , [moʊst][ɪn'spaɪərɪŋ] .

consoling	,	most	inspiring	.
安慰	,	最多	鼓舞人心	.

—他处理我的案件所采用的隐晦方法，是最精明的、最巧妙的、最令人安慰的、最鼓舞人心的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrəkəlz] , — [ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ]

It	had	something	of	the	mystical	power	of	the	Oracles	,	—	the	power	which
它	有	某物	的	这	神秘	力量	的	这	神谕	,	—	这	力量	哪个

[biˈlɒŋz] [tuː; tə] [ə'nɑːnɪməs] ['raɪtɪŋ] .

belongs	to	anonymous	writing	.
属于	到	匿名的	写作	.

它具有某种神谕般的神秘力量——这种力量属于匿名写作。

[hæd; həd][hiː; hi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pærənt] ['raɪv(ə)l] , [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l]

Had	he	disposed	of	my	apparent	rival	,	and	exalted	me	to	the	level
有	他	处置	的	我的	明显	竞争对手	,	和	崇高	我	到	这	等级

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnsli] ['fæməli] ,

of	a	princely	family	,
的	一个	王子	家庭	,

如果他除掉了我表面上的竞争对手，并把我捧到了王室成员的地位，

[ɪn]['oʊpən] [spiːtʃ] ,

in	open	speech	,
在	打开	演讲	,

在公开演讲中，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'veid] [noʊ] [bɑːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['klæst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

he	would	have	conveyed	no	balm	to	me	—	I	should	have	classed	it	as
他	会	有	传递	不	香脂	到	我	—	我	应该	有	分类	它	作为

[wʌn] ['kɑːnfɪdənt] ['mænz] [ə'pɪnjən] .

one	confident	man's	opinion	.
一	自信的	男人的	观点	.

他不会给我带来任何安慰——我会把它归结为一个自信之人的意见。

[dɪs'gaɪzd] [ænd; ənd] [veɪg] , [bʌt; bət] [ɪm'fætɪk] , [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ][ðə; ði] [faɪn] [biːm] [ʌv; əv]

Disguised	and	vague	,	but	emphatic	,	and	interpreted	by	the	fine	beam	of
伪装	和	模糊的	,	但	强调	,	和	翻译	经过	这	美好的	光束	的

[hɪz; ɪz] [aɪ] ,

his	eye	,
他的	眼睛	,

伪装而含糊，却又意味深长，并通过他那双锐利的眼睛传递出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] ['sʌbsɪkwəntli] , - ['aʊər; ɑːr][mə'dʒɔːrəti]

it	was	intoxicating	;	and	when	he	said	subsequently	,	'	Our	majority
它	曾是	醉人	;	和	什么时候	他	说	随后	,	-	我们的	多数

['bɜːrgəndi] [wʌz; wəz] [gʊd] ['empərər] [waɪn] , ['rɪtʃi] .

Burgundy	was	good	emperor	wine	,	Richie	.
勃艮第	曾是	好的	皇帝	葡萄酒	,	里奇	.

它令人陶醉；后来他说："我们大部分的勃艮第葡萄酒是上好的帝王酒，里奇。"

[juː; jʊ] [əˈpruːvd] [ˌaɪ ˈtiː] ?
You approved it ?
你 得到正式认可的 它 ?

你批准了?

[aɪ][leɪd] [ðæt] [ˈvɪntɪdʒ] [daʊn] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ][plænz] [kʌm]
I laid that vintage down to give you a lesson to show you that my plans come
我 铺设 那 优质的 向下 到 给 你 一个 课 到 展示 你 那 我的 计划 来
[seɪf] [tuː; tə] [məˈtʃʊrəti] ,
safe to maturity ,
安全的 到 到期 ,

我特意留下那瓶陈年佳酿，是为了给你上一课，让你明白我的计划终会成功。

- — [aɪ] [ˈkredɪtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃer] [ʌv; əv] [ˈfɔːrsaɪt] ,
' — I credited him with a large share of foresight ,
- — 我 已认可 他 和 一个 大的 分享 的 远见 ,

——我认为他很有远见卓识，

[ðoʊ] [aɪ] [wel] [nuː] [hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈæntiˌdeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][səˈgæsəti] ,
though I well knew his habit of antedating his sagacity ,
尽管 我 出色地 知道 他的 习惯 的 早于 他的 睿智 ,

虽然我很清楚他喜欢提前展现自己的睿智，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
and could not but smile at the illustration of it .
和 可以 不是 但 微笑 在 这 插图 的 它 .

看到这幅插图，我不禁露出了微笑。

[juː; jʊ] [pərˈsiːv] [maɪ] [steɪt] [wɪˈðaʊt] [ˈrendərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈleɪb(ə)l][maɪˈself] .
You perceive my state without rendering it necessary for me to label myself .
你 感知 我的 状态 没有 渲染 它 必要的 为了 我 到 标签 我 .

你无需让我自我定义，就能感知我的状态。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][nekst][ɪn][ə; eɪ] [ˈpaɪnwʊd] [bɪˈtwiːn] [ɪʃəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [traʊn] .
I saw her next in a pinewood between Ischl and the Traun .
我 锯 她 下一个 在 一个 松林 之间 伊施尔 和 这 特劳恩 .

我下次见到她是在伊施尔和特劳恩之间的一片松树林里。

[aɪ][hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] [əˈloʊn] ,
I had climbed the steep hill alone ,
我 有 攀登 这 陡 爬坡道 独自的 ,

我独自一人爬上了那座陡峭的山坡。

[waɪl] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈpiːtərbərəʊ] [droʊv] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] - [roʊd][tuː; tə][ðə; ði]
while my father and Mr . Peterborough drove round the carriage - road to the
尽管 我的 父亲 和 先生 . 彼得伯勒 驾驶 圆形的 这 运输 - 路 到 这
[mɑːrgrəviːnz] [waɪt] [ˈvɪlə] .
margravine's white villa .
玛格丽文的 白色的 别墅 .

而我的父亲和彼得伯勒先生则驾车沿着马车道前往女伯爵的白色别墅。

[ɒˈtɪliə] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] [ˌbærəˈnes] - ,
Ottilia was leaning on the arm of Baroness Turckems ,
奥蒂莉亚 曾是 倾斜 在 这 手臂 的 男爵夫人 - ,

奥蒂莉亚靠在图尔克姆斯男爵夫人的胳膊上，

[ˈwɔːkɪŋ] — [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] [ðæt] [ˌdɪsenˈtæŋgəld] [hɜːr; hər] [ˈkruːəli] [frʌm; frəm][maɪ][net][ʌv; əv]['fænsis] .
walking — a miracle that disentangled her cruelly from my net of fancies .
步行 — 一个 奇迹 那 解开 她 残酷地 从 我的 网 的 幻想 .

行走——一个奇迹，残酷地将她从我幻想的罗网中解救出来。

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] [pleɪst] [ə; eɪ] ['sekənd] [hænd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [siːn]

The	baroness	placed	a	second	hand	upon	her	as	soon	as	I	was	seen
这	男爵夫人	放置	一个	第二	手	之上	她	作为	很快	作为	我	曾是	已见

['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pæθ] .

standing	in	the	path	.
常设	在	这	小路	.

我刚一出现在路中间，女男爵就用另一只手按住了我。

- [feɪs] ['kʌlərd] [laɪk] [ðə; ði] ['saɪkləmən] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] .

Ottilia's	face	coloured	like	the	cyclamen	at	her	feet	.
-	脸	有色	喜欢	这	仙客来	在	她	脚	.

奥蒂莉亚的脸红得像她脚下的仙客来花一样。

- [juː; jʊ] ! -

'	You	!	'
-	你	!	-

'你！ '

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [aɪ] [maɪt] [æsk] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] , ['prɪnses] ? -

'	I	might	ask	,	is	it	you	,	princess	?	'
-	我	可能	问	,	是	它	你	,	公主	?	-

“我倒想问问，是你吗，公主？”

- [sʌm; səm] ['wʌndər] [hæz; həz] [bɪn] [wɜːrkt] , [juː; jʊ] [siː] . -

'	Some	wonder	has	been	worked	,	you	see	.	'
-	一些	想知道	有	到过	工作	,	你	看	.	-

你看，这里发生过一些奇迹。

- [aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] . -

'	I	thank	heaven	.	'
-	我	感谢	天堂	.	-

“我感谢上天。”

- [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	You	had	a	part	in	it	.	'
-	你	有	一个	部分	在	它	.	-

“你也参与其中。”

- [ðə; ði] ['puːrɪst] ['pɑːsəb(ə)l] . -

'	The	poorest	possible	.	'
-	这	最贫困	可能的	.	-

“最穷的。”

- [jet] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] ['dɑːktər] [oʊ'siənəs] , -

'	Yet	I	shall	presume	to	call	you	Doctor	Oceanus	,	'
-	然而	我	将	怙	到	称呼	你	医生	海洋	,	-

“但我仍冒昧地称您为海洋博士。”

- [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] ['medɪs(ə)n] ?

'	Will	you	repeat	his	medicine	?
-	将要	你	重复	他的	药品	?

你会给他重复服用这种药吗?

[ðə; ði] [jɑːt] [ə'weits] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] . -

The	yacht	awaits	you	always	.	'
这	游艇	等待	你	总是	.	-

游艇随时恭候您的光临。

- [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [aɪ] ['stʌdi] .
' When I am well I study .
- 什么时候 我 是 出色地 我 学习 .

“我身体健康的时候就学习。”

[duː][nɑːt][juː; jʊ] ? -
Do not you ? '
做 不是 你 ? -

你不是吗? '

- [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['stʌdid] [ɪn][maɪ][laɪf] . -
' I have never studied in my life . '
- 我 有 绝不 研究 在 我的 生活 . -

“我这辈子都没上过学。”

- [ɑː] , [luːz] [noʊ] [mɔːr] [taɪm] .
' Ah , lose no more time .
- 啊 , 失去 不 更多的 时间 .

啊，别再浪费时间了。

[ðə; ði] [jɑːt] [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] ['aɪdlnəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['aɪdlnəs] .
The yacht is delicious idleness , but it is idleness .
这 游艇 是 可口的 懒惰 , 但 它 是 懒惰 .

游艇上的闲暇时光令人惬意，但终究只是闲暇。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [soʊ] ['veri] [wiːk] .
I am longing for it now , I am still so very weak .
我 是 渴望 为了 它 现在 , 我 是 仍然 所以 非常 虚弱的 .

我现在非常渴望它，我依然很虚弱。

[maɪ] [dɪr] ['sɪbli] [hæz; həz] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
My dear Sibley has left me to be married .
我的 亲爱的 西布利 有 左边 我 到 是 已婚 .

我亲爱的西布莉离开我去结婚了。

[ʃiː; ʃi] ['mæriz] [ə; eɪ]['hænəu'viəriən] ['ɑːfɪsər] .
She marries a Hanoverian officer .
她 结婚 一个 汉诺威 官 .

她嫁给了一位汉诺威军官。

[wiː; wi] [tʃeɪndʒ] ['kʌntriz] — [aɪ] [miːn] , - [ðə; ði] ['prɪnses] [kɔːt] [bæk] [hɜːr; hər] [tʌŋ] , - [ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['dʒɜːrmən] ,
We change countries — I mean , ' the princess caught back her tongue , ' she will become German ,
我们 改变 国家 — 我 意思是 , - 这 公主 捕捉 后退 她 舌头 , - 她 将要 变得 德语 ,

我们换国家——我是说，”公主赶紧收回了话，“她要成为德国人了。”

[nɑːt] [kəm'peɪtriət] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃɪps] [ʌv; əv][wɔːr] .
not compatriot of your ships of war .
不是 同胞 的 你的 船舶 的 战争 .

不是你们战舰上的同胞。

[maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ri'bjuːks] [ˌem 'iː] .
My English rebukes me .
我的 英语 责备 我 .

我的英语很差。

[aɪ] [siːs] [tuː; tə] [ɪk'spres] . . .
I cease to express . . .
我 停止 到 表达 . . .

我不再表达.....

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][laɪk][maɪ] [ˈwɔːkɪŋ] , [dʌn] [hæf][fɔːr; fər][praɪd] , [aɪ] [θɪŋk] .

It	is	like	my	walking	,	done	half	for	pride	,	I	think	.
它	是	喜欢	我的	步行	,	完毕	一半	为了	自豪	,	我	思考	.

我觉得，我的走路方式，一半是为了面子。

[ˌbærəˈnes] , [ˈloʊər] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [rest] . -

Baroness	,	lower	me	,	and	let	me	rest	.	'
男爵夫人	,	降低	我	,	和	让	我	休息	.	-

男爵夫人，请您把我放下来，让我休息。

[ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [leɪd] [hɜːr; hər] [ˈdʒentli] [ɑːn] [ðə; ði] [draɪ] [braʊn] [paɪn] - [ʃɛdɪŋz] ,

The	baroness	laid	her	gently	on	the	dry	brown	pine	-	sheddings	,
这	男爵夫人	铺设	她	轻轻地	在	这	干燥	棕色的	松树	-	脱落物	,

男爵夫人轻轻地把她放在干燥的棕色松木屑上。

[ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] [ðæt] [hʌŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈgɜːrdl] ,

and	blew	a	whistle	that	hung	at	her	girdle	,
和	吹	一个	哨	那	悬挂	在	她	腰带	,

她吹响了挂在腰间的哨子，

[baɪ] [wɪtʃ] [oʊld] [ʃwɔrtsi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [ˈprɪnsɛsɪz] [dɪˈluːʒn] [ʌv; əv]

by	which	old	Schwartzy	kept	out	of	sight	to	encourage	the	princess's	delusion	of
经过	哪个	老的	施瓦茨	保留	出去	的	视线	到	鼓励	这	公主的	错觉	的

[praɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈwɔːkɪŋ] ,

pride	in	her	walking	,
自豪	在	她	步行	,

老施瓦茨故意躲起来，以助长公主走路时产生的骄傲错觉。

[wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] .

was	summoned	.
曾是	被召唤	.

被传唤。

[ɒˈtɪliə] [hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] .

Ottilia	had	fainted	.
奥蒂莉亚	有	昏厥	.

奥蒂莉亚晕倒了。

[ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [glæns] [æt; ət] [ˌem ˈiː] .

The	baroness	shot	a	suspicious	glance	at	me	.
这	男爵夫人	射击	一个	可疑的	瞥一眼	在	我	.

男爵夫人狐疑地瞥了我一眼。

- [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈɪŋglɪʃ] [tɔːk] , - [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈmʌtər] .

'	It	comes	of	this	everlasting	English	talk	,	'	I	heard	her	mutter	.
-	它	来	的	这	永恒	英语	讲话	,	-	我	听到	她	低声	.

“都是这没完没了的英语谈话惹的祸，”我听到她嘟囔着。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [ˌɪntərˈpoʊz] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːrm] [aɪ] [hæd; həd] [wʌns] [reɪzd]

She	was	quick	to	interpose	between	me	and	the	form	I	had	once	raised
她	曾是	快的	到	插入	之间	我	和	这	形式	我	有	一次	提高

[ænd; ənd] [bɔːrn] [ˌʌndɪˈspjuːtɪdli] .

and	borne	undisputedly	.
和	出生	毫无疑问	.

她迅速介入我和我曾经毫无争议地抚养长大的孩子之间。

- [ʃwɑːts] [ɪz] [ðə; ði] [ˈprɪnsɛsɪz] [əˈtendənt] , [sɜːr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Schwartz	is	the	princess's	attendant	,	sir	,	'	she	said	.
-	施瓦茨	是	这	公主的	服务员	,	先生	,	-	她	说	.

“施瓦茨是公主的侍从，先生，”她说。

- [ɪn] ['fjuːtʃər] , [meɪ] [aɪ] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] ['dʒɜːrmən] ? -

'	In	future	,	may	I	request	you	to	talk	German	?	'
-	在	未来	,	可能	我	要求	你	到	讲话	德语	?	-

“以后请您用德语交流好吗？”

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [prɪns] ['ɑːtoʊ][wɜːr; wər] ['ʃuːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .

The	Prince	of	Eppenwelzen	and	Prince	Otto	were	shooting	in	the	mountains	.
这	王子	的	-	和	王子	奥托	是	射击	在	这	山脉	.

埃彭韦尔岑王子和奥托王子正在山上射击。

[ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] , ['æftər] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌbærə'nes] , [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ['stɪfli] .

The	margravine	,	after	conversing	with	the	baroness	,	received	me	stiffly	.
这	侯爵夫人	,	后	对话	和	这	男爵夫人	,	已收到	我	僵硬地	.

侯爵夫人与男爵夫人交谈后，冷淡地接待了我。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['iːgər] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][juː 'es] ; [wʌz; wəz] ['berli] ['hɑːspɪtəb(ə)l] .

She	seemed	eager	to	be	rid	of	us	;	was	barely	hospitable	.
她	似乎	渴望的	到	是	摆脱	的	我们	;	曾是	仅仅	好客	.

她似乎急于摆脱我们，几乎没有任何待客之道。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [tuː] [kən'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] [noʊt] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [saɪnz] .

My	mind	was	too	confused	to	take	much	note	of	words	and	signs	.
我的	头脑	曾是	也	使困惑	到	拿	很多	笔记	的	字	和	标志	.

我当时脑子一片混乱，根本没注意到周围的文字和标志。

[aɪ] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] ['fɑːðər] [ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ,

I	made	an	appointment	to	meet	my	father	the	day	following	,
我	制成	一个	预约	到	见面	我的	父亲	这	天	下列的	,

我预约了第二天与父亲见面。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] [naɪt] ,

and	walked	away	and	returned	at	night	,
和	步行	离开	和	返回	在	夜晚	,

然后他走开了，晚上又回来了。

[ɪn'kaʊntər] [ʃwɑːts] [ænd; ənd] [fed] [ɑːn][ðə; ði] [krʌmz] [ʌv; əv] ['taɪdɪŋz] [aɪ][gɑːt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

encountered	Schwartz	and	fed	on	the	crumbs	of	tidings	I	got	from	him	,
遭遇	施瓦茨	和	美联储	在	这	面包屑	的	消息	我	得到	从	他	,

我遇到了施瓦茨，并从他那里得到了一些零星的消息。

[ə; eɪ] [gʊd] , [rʌf] [oʊld] ['feɪθf(ə)l] ['feloʊ] , [fɑːr][pæst][ðə; ði][eɪdʒ][fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] ,

a	good	,	rough	old	faithful	fellow	,	far	past	the	age	for	sympathy	,
一个	好的	,	粗糙的	老的	忠实	同伴	,	远的	过去的	这	年龄	为了	同情	,

一位善良、粗犷的老伙计，忠诚可靠，但年纪大了，早已过了需要同情的年纪。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ɒ'tɪliə] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfənt] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][daɪ]

but	he	had	carried	Ottilia	when	she	was	an	infant	,	and	meant	to	die
但	他	有	携带	奥蒂莉亚	什么时候	她	曾是	一个	婴儿	,	和	意思是	到	死

[ɪn][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] .

in	her	service	.
在	她	服务	.

但他曾抱过婴儿时期的奥蒂莉亚，并决心为她而死。

[aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm]['enviəb(ə)l] [ə'bʌv] [moʊst] ['kriːtʃərz] .

I	thought	him	enviable	above	most	creatures	.
我	想法	他	令人羡慕	多于	最多	生物	.

我觉得他比大多数生物都更令人羡慕。

[hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [maɪ] ['faɪndɪŋ] ['sliːpɪŋ] ['kwɔːrtərz] .

His	principal	anxiety	was	about	my	finding	sleeping	quarters	.
他的	主要的	焦虑	曾是	关于	我的	寻找	睡眠	四分之一	.

他最担心的是我找不到睡觉的地方。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [θriː] [taɪmz] ['oʊvər][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [liːd] [hɪm; ɪm]

When	he	had	delivered	himself	three	times	over	of	all	that	I	could	lead	him
什么时候	他	有	发表	他自己	三	时代	超过	的	全部	那	我	可以	带领	他

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

当他把我所能引导他说的所有话都重复了三遍之后，

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [stɪl] ['pʌfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [paɪp] .

I	left	him	still	puffing	at	his	pipe	.
我	左边	他	仍然	抽气	在	他的	管道	.

我离开时，他还在抽着烟斗。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn] [gɑːrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] , [ʃʊd; ʃəd] [wʌn]

He	continued	on	guard	to	be	in	readiness	to	run	for	a	doctor	,	should	one
他	持续	在	警卫	到	是	在	准备就绪	到	跑步	为了	一个	医生	,	应该	一

[biː; bi] ['wɑːntɪd] .

be	wanted	.
是	通缉	.

他继续保持警惕，随时准备在需要时赶去请医生。

[twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

Twice	in	the	night	I	came	across	his	path	.
两次	在	这	夜晚	我	来了	穿过	他的	小路	.

夜里我两次与他擦肩而过。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]['kwaɪət] , [dɑːrk] [bluː] , [ænd; ənd] ['stɑːri] ; [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sɔːft][ænd; ənd]['freɪgrənt] .

The	night	was	quiet	,	dark	blue	,	and	starry	;	the	morning	soft	and	fragrant	.
这	夜晚	曾是	安静的	,	黑暗的	蓝色的	,	和	繁星	;	这	早晨	柔软的	和	香	.

夜晚静谧，天空湛蓝，繁星点点；清晨柔和芬芳。

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['berəbl] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [aɪ] [fled] [frʌm; frəm] ,

The	burden	of	the	night	was	bearable	,	but	that	of	daylight	I	fled	from	,
这	负担	的	这	夜晚	曾是	可以忍受	,	但	那	的	日光	我	逃亡	从	,

夜晚的重负尚可忍受，但我却逃避白昼的折磨。

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

and	all	day	I	was	like	one	expecting	a	crisis	.
和	全部	天	我	曾是	喜欢	一	期待	一个	危机	.

我一整天都像个随时准备应对危机的人。

['læftər] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɑːrdli][hæd; həd]['eni] ['fʊthoʊld] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː]

Laughter	,	with	so	much	to	arouse	it	,	hardly	had	any	foothold	within	me
笑声	,	和	所以	很多	到	引起	它	,	几乎	有	任何	立足点	之内	我

[tuː; tə][stɜːr][maɪ][wɪts] .

to	stir	my	wits	.
到	搅拌	我的	智慧	.

尽管有那么多事情可以激起我的笑声，但笑声却几乎无法在我心中扎根，也无法激发我的灵感。

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [sed] - ['fɑːli] ! -

For	if	I	said	'	Folly	!	'
为了	如果	我	说	-	蠢事	!	-

如果我说“愚蠢！”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [felt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

I	did	not	feel	it	,	and	what	I	felt	I	did	not	understand	.
我	做过	不是	感觉	它	,	和	什么	我	毛毡	我	做过	不是	理解	.

我没有那种感觉，而且我感受到的那种感觉，我也不理解。

[maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hed] [wɜːr; wər] ['pɑːzətɪvli] [dɪ'vaɪdɪd] .

My	heart	and	head	were	positively	divided	.
我的	心	和	头	是	积极地	分割	.

我的内心和理智彻底分裂了。

[deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn] ['rekənsaɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ;

Days	**and**	**weeks**	**were**	**spent**	**in**	**reconciling**	**them**	**a**	**little**	**;**
天	和	周	是	花费	在	和解	他们	一个	小的	;

他们花了数天甚至数周的时间才稍微缓和了彼此的关系；

[deɪz] [pæst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [ænd; ənd] ['skrɪbəld] [slɪps] [ʌv; əv] ['peɪpər] — [ðə; ðɪ] [laɪnz] ['rɪt(ə)n]

days	**passed**	**with**	**a**	**pencil**	**and**	**scribbled**	**slips**	**of**	**paper**	**—**	**the**	**lines**	**written**
天	通过了	和	一个	铅笔	和	潦草的	滑倒	的	纸	—	这	线条	书面

[wɪð; wɪθ] ['regjələr] [kə'mensmənts] [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] [tɜːmɪ'neɪʃnz] ;

with	**regular**	**commencements**	**and**	**irregular**	**terminations**	**;**
和	常规的	开学典礼	和	不规律的	终止	;

日子一天天过去，铅笔和潦草的纸条上写满了字——字迹开头规整，结尾却不规则；

[juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] .

you	**know**	**them**	**.**
你	知道	他们	.

你认识他们。

[waɪ] [hæd; həd] [ɒ'tɪlɪə] ['feɪntɪd] ?

Why	**had**	**Ottilia**	**fainted**	**?**
为什么	有	奥蒂莉亚	昏厥	?

奥蒂莉亚为什么会晕倒?

[ʃiː; ʃi] [ˌrekə'mendɪd] [hɑːrd] ['stʌdi] — [θɪŋks] [ˌem 'iː]['aɪd(ə)l] , ['wɜːrθləs] ; [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪv]

She	**recommended**	**hard**	**study**	**—**	**thinks**	**me**	**idle**	**,**	**worthless**	**;**	**she**	**has**	**a**	**grave**
她	受到推崇的	难的	学习	—	思考	我	闲置的	,	毫无价值	;	她	有	一个	严重

[ɪn'telɪdʒəns] , [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv] [laɪf] ;

intelligence	**,**	**a**	**serious**	**estimation**	**of**	**life**	**;**
智力	,	一个	严肃的	估算	的	生活	;

她劝我努力学习——认为我游手好闲，一无是处；她很有智慧，对人生有严肃的评价；

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌem 'iː][ɪn'trɪnzɪkli,ɪn'trɪnsɪkli] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['vælјuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmər] [flaɪ] .

she	**thinks**	**me**	**intrinsically**	**of**	**the**	**value**	**of**	**a**	**summer**	**fly**	**.**
她	思考	我	本质上	的	这	价值	的	一个	夏天	飞	.

她认为我从本质上理解了夏日苍蝇的价值。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] , - [wiː; wi] [tʃeɪndʒ] ['kʌntriz] , - [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [flʌʃ] , [breɪk]

But	**why**	**did**	**she**	**say**	**,**	**'**	**We**	**change**	**countries**	**,**	**'**	**and**	**immediately**	**flush**	**,**	**break**
但	为什么	做过	她	说	,	-	我们	改变	国家	,	-	和	立即地	冲洗	,	休息

[ænd; ənd] ['fɔːltər] ,

and	**falter**	**,**
和	犹豫不决	,

但她为什么说“我们换个国家”，然后立刻就崩溃、语无伦次、不知所措呢?

[luːz] [kə'mænd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] , [groʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [swuːn] ; [waɪ] ?

lose	**command**	**of**	**her**	**English**	**,**	**grow**	**pale**	**and**	**swoon**	**;**	**why**	**?**
失去	命令	的	她	英语	,	生长	苍白	和	昏厥	;	为什么	?

她突然英语说得越来越差，脸色苍白，昏厥过去；这是为什么?

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kwestʃən] [maɪ] [dɪ'zæstrəs] [bɪg] [hɑːrt] [keɪm] ['θʌndərɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kloʊzd] [dɔːz]

With	**this**	**question**	**my**	**disastrous**	**big**	**heart**	**came**	**thundering**	**up**	**to**	**the**	**closed**	**doors**
和	这	问题	我的	灾难性的	大的	心	来了	雷鸣	向上	到	这	关闭	门

[ʌv; əv] - [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

of	**-**	**comprehension**	**.**
的	-	理解	.

这个问题如同晴天霹雳，让我那颗饱受折磨的大心脏猛地撞向了紧闭的理解之门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'ænsərəbl] .

It	**was**	**unanswerable**	**.**
它	曾是	无法回答	.

这个问题无法回答。

- [wiː; wi] [tʃeɪndʒ] ['kʌntriz] . -
' We change countries . '
- 我们 改变 国家 . -

“我们换国家。”

[ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mɪs] ['sɪbli] [tʃeɪndʒ] ['kʌntriz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmən] ['mæriz]
That is , she and Miss Sibley change countries , because the English woman marries
那 是 , 她 和 错过 西布利 改变 国家 , 因为 这 英语 女士 结婚
[ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ,
a German ,
一个 德语 ,

也就是说，她和西布利小姐互换了国籍，因为这位英国女子嫁给了一位德国人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['prɪnses] — [oʊ] ! [ɪ'nɔːrməs] ['fɑːli] .
and the German princess — oh ! enormous folly .
和 这 德语 公主 — 哦 ! 巨大的 蠢事 .

还有那位德国公主——哦！真是愚蠢至极。

[pɪrs] [ˌaɪ 'tiː] , [sleɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['træmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] .
Pierce it , slay it , trample it under .
刺穿 它 , 杀戮 它 , 践踏 它 在下面 .

刺穿它，杀死它，践踏它。

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] [hɑːrt] [ɪz][bɪg][wɪð; wɪθ] ?
Is that what the insane heart is big with ?
是 那 什么 这 疯狂的 心 是 大的 和 ?

这就是疯狂之心所蕴含的巨大能量吗?

[θruː'aʊt] [maɪ] [naɪt] - [wɑːtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [friː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Throughout my night - watch I had been free of it ,
自始至终 我的 夜晚 - 手表 我 有 到过 自由的 的 它 ,

整个夜间值班期间，我一直没有受到它的困扰。

[æz; əz][wʌn] [huː] [wɔːks] ['mediteitiŋ] [ɪn] ['klɔɪstəz] [ɑːn][ə; eɪ] ['sentəns] [ðæt] [wʌns] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm]
as one who walks meditating in cloisters on a sentence that once issued from
作为 一 WHO 散步 冥想 在 修道院 在 一个 句子 那 一次 发布 从
[dɪ'vaɪn] [lɪps] .
divine lips .
神圣的 嘴唇 .

如同在修道院中漫步冥想，思索着神圣之语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'liːf] , [seɪv] [ɪn] [ðoʊz] ['pensld] [laɪnz] [wɪtʃ] [geɪv] ['ɑːnɪst] ['læftər] [ə; eɪ]
There was no relief , save in those pencilled lines which gave honest laughter a
那里 曾是 不 宽慰 , 节省 在 那些 铅笔画 线条 哪个 给予 诚实的 笑声 一个
[tʃæns] ;
chance ;
机会 ;

除了那些用铅笔勾勒出的线条，让人有机会发自内心地笑出声来，除此之外，别无慰藉;

[ðeɪ] [stʊd] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['levi] [ʌv; əv] [rɔː] [rɪ'kruːts] [reɪzd] [fɔːr; fər][wɔːr] ,
they stood like such a hasty levy of raw recruits raised for war ,
他们 站立 喜欢 这样的 一个 仓促 征收 的 生的 新兵 提高 为了 战争 ,

他们站在那里，就像一群仓促征召入伍的新兵，准备投入战争。

['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [guːs] - [step] , [wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['ækjərət] ['ʃauldəz] , [ænd; ənd] [fiːt] [ʌv; əv]
going through the goose - step , with pretty accurate shoulders , and feet of
去 通过 这 鹅 - 步 , 和 漂亮的 准确的 肩膀 , 和 脚 的
[dɪ'stræktɪŋ] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [ɪk'stenʃ(ə)n] ,
distracting degrees of extension ,
分散注意力 学位 的 扩大 ,

迈着鹅步，肩膀摆动得相当到位，但脚尖伸展的角度却令人分神。

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kreɪz] [ə; eɪ] ['rɪðmɪkl] [drɪl] - ['sɑ:rdʒənt] .

enough	to	craze	a	rhythmical	drill	-	sergeant	.
足够的	到	狂热	一个	有节奏的	钻头	-	军士	.

足以让一位训练有素的教官抓狂。

[aɪ] [ɪg'zʌltid] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['ri:dɪŋ] , ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɜ:rd]

I	exulted	at	the	first	reading	,	shuddered	at	the	second	,	and	at	the	third
我	欣喜若狂	在	这	第一的	阅读	,	颤抖	在	这	第二	,	和	在	这	第三

[felt] ['despərət] ,

felt	desperate	,
毛毡	绝望的	,

第一次读的时候我欣喜若狂，第二次读的时候我感到不寒而栗，第三次读的时候我感到绝望。

[dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət] ['veɪkənsi] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [lɔ:st][ðə; ði]

destroyed	them	and	sat	staring	at	vacancy	as	if	I	had	now	lost	the
损毁	他们	和	卫星	凝视	在	空缺	作为	如果	我	有	现在	丢失的	这

['paʊər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .

power	of	speech	.
力量	的	演讲	.

我摧毁了它们，然后呆呆地坐在那里，盯着空荡荡的房间，仿佛失去了说话的能力。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [flʌŋ] [ə'weɪ] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ]

At	last	I	flung	away	idleness	and	came	to	a	good	resolution	;	and	I
在	最后的	我	扔	离开	懒惰	和	来了	到	一个	好的	解决	;	和	我

['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] .

carried	it	through	.
携带	它	通过	.

最终，我摒弃了懒惰，下定决心，并且付诸行动。

[aɪ] ['stʌdid] [æt; ət][ə; eɪ] ['feɪməs] ['dʒɜ:rmən][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] , [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm]['hænoʊvər] .

I	studied	at	a	famous	German	university	,	not	far	from	Hanover	.
我	研究	在	一个	著名的	德语	大学	,	不是	远的	从	汉诺威	.

我曾在离汉诺威不远的一所德国著名大学就读。

[maɪ] ['fɑ:ðər] , ['æftər] [dɪ'skʌsɪŋ] [maɪ]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:]

My	father	,	after	discussing	my	project	with	me	from	the	point	of	view
我的	父亲	,	后	讨论	我的	项目	和	我	从	这	观点	的	看法

[ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] ,

of	amazement	,
的	惊愕	,

我父亲在以惊叹的语气和我讨论了我的项目之后，

['setld] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [taʊn] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] [dʌlnis] ,

settled	himself	in	the	University	town	,	a	place	of	hopeless	dulness	,
定居	他自己	在	这	大学	镇	,	一个	地方	的	绝望	沉闷	,

他定居在了大学城，一个死气沉沉、毫无希望的地方。

[wer] [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][gɑ:t][ðer; ðər]

where	the	stones	of	the	streets	and	the	houses	seemed	to	have	got	their
在哪里	这	石头	的	这	街道	和	这	房屋	似乎	到	有	得到	他们的

['nɑ:ti] ['prɑ:bləm][tu:; tə] [bru:d] ['oʊvər] ,

knotty	problem	to	brood	over	,
棘手	问题	到	幼虫	超过	,

街道和房屋的石头似乎都有了自己难以解决的难题，需要好好琢磨琢磨。

[ænd; ənd] ['nevər] [nu:] ['hɑ:lədeɪ] .

and	never	knew	holiday	.
和	绝不	知道	假期	.

从未体验过假期。

[ə; eɪ]['faɪər][fɔːr; fər] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [pə'zest] [ˌem 'iː] ,

A	fire	for	acquisition	possessed	me	,
一个	火	为了	获得	拥有	我	,

我被收购的欲望所驱使，

[ænd; ənd] [suːn] [æn; ən] [ʌn'gʌvərnəbl] [skɔːrn][fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪstəmz] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] — [saʊnd]

and	soon	an	ungovernable	scorn	for	English	systems	of	teaching	—	sound
和	很快	一个	无法治理的	轻蔑	为了	英语	系统	的	教学	—	声音

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'djʊsɪŋ] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ,

enough	for	the	producing	of	gentlemen	,
足够的	为了	这	生产	的	先生们	,

很快，他们对英国的教育体系产生了无法抑制的蔑视——尽管这种体系足以培养绅士。

[ænd; ənd][pər'hæps][ʌv; əv] ['mɜːtʃənts] ; [bʌt; bət]['dʒent(ə)lmən]['ræðər] [ber] [ʌv; əv]['greɪsɪz] , [ænd; ənd]

and	perhaps	of	merchants	;	but	gentlemen	rather	bare	of	graces	,	and
和	也许	的	商人	;	但	先生们	相当	裸	的	恩典	,	和

['mɜːtʃənts] [nɑːt] [tuː] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪn]['faɪnæns] .

merchants	not	too	scientific	in	finance	.
商人	不是	也	科学	在	金融	.

或许还有商人；但这些绅士缺乏风度，而商人对金融也不太精通。

['mɪstər] . ['piːtərbərəʊ] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [maɪ] [staʊt] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]

Mr	.	Peterborough	conducted	the	argument	against	me	until	my	stout	display	of
先生	.	彼得伯勒	实施	这	争论	反对	我	直到	我的	肥硕	展示	的

[fækts] ,

facts	,
事实	,

彼得伯勒先生一直对我进行反驳，直到我有力地摆出事实为止。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['ɪnsələns] ,

or	it	may	have	been	my	insolence	,
或者	它	可能	有	到过	我的	傲慢	,

或许是因为我的傲慢无礼，

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːndərəs] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ə'pɑːn][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt]

combined	with	the	ponderous	pressure	of	the	atmosphere	upon	one	who	was	not
合并	和	这	沉重的	压力	的	这	气氛	之上	一	WHO	曾是	不是

[im'baibiŋ][ə; eɪ] [ˌkauntə'ræktɪŋ] [fɔːrs] ,

imbibing	a	counteracting	force	,
饮用	一个	抵消	力量	,

再加上大气对一个没有吸收任何反作用力的人施加的巨大压力，

[droʊv] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [ə'mʌŋ] ['dʒɜːrmən] [kə'θiːdrəlz] .

drove	him	on	a	tour	among	German	cathedrals	.
驾驶	他	在	一个	旅游	之中	德语	大教堂	.

开车带他游览了德国的几座大教堂。

['letərz] [frʌm; frəm] - [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [prə'siːdɪŋz] [wɜːr; wər] [ə'pruːvd] , [ðoʊ]

Letters	from	Riversley	informed	me	that	my	proceedings	were	approved	,	though
信件	从	-	知情的	我	那	我的	诉讼程序	是	得到正式认可的	,	尽管

[ðə; ði]['skwaɪər] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

the	squire	wanted	me	near	him	.
这	乡绅	通缉	我	靠近	他	.

里弗斯利的来信告诉我，我的申请已获批准，尽管乡绅希望我待在他身边。

[wiː; wi] ['ɔːfərd] [entə'teɪnmənts] [tuː; tə][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɑːn][ə; eɪ][væst] [skeɪl] .

We	offered	entertainments	to	the	students	on	a	vast	scale	.
我们	提供	娱乐	到	这	学生	在	一个	广阔的	规模	.

我们为学生们提供了大规模的娱乐活动。

[ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['nuːzpeɪpər] [spoʊk] [ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd] [rɔi] .

The	local	newspaper	spoke	of	my	father	as	the	great	Lord	Roy	.
这	当地的	报纸	辐	的	我的	父亲	作为	这	伟大的	主	罗伊	.

当地报纸称我父亲为伟大的罗伊勋爵。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [æt; ət] - [hɜːrd] [ʌv; əv][juː 'es] .

So	it	happened	that	the	margravine	at	Sarkeld	heard	of	us	.
所以	它	发生	那	这	侯爵夫人	在	-	听到	的	我们	.

就这样，萨凯尔德的女侯爵听说了我们。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['pæləs] ,

Returning	from	a	visit	to	the	prince's	palace	,
返回	从	一个	访问	到	这	王子的	宫殿	,

从参观完王子宫殿回来后，

[maɪ] ['fɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] ['juːsf(ə)l][tuː; tə]

my	father	told	me	that	he	saw	an	opportunity	for	our	being	useful	to
我的	父亲	讲述	我	那	他	锯	一个	机会	为了	我们的	存在	有用	到

[ðə; ði] [prɪns] ,

the	prince	,
这	王子	,

我父亲告诉我，他看到了我们能为王子效力的机会。

[huː] ['wɑːntɪd] ['mʌni] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə; eɪ] ['nuːli] - [dɪ'skʌvərd] [koʊl] - [maɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['næroʊ]

who	wanted	money	to	work	a	newly	-	discovered	coal	-	mine	in	his	narrow
WHO	通缉	钱	到	工作	一个	新	-	发现	煤炭	-	矿	在	他的	狭窄的

[də'mɪnjənz] ,

dominions	,
领地	,

他想筹集资金，在他狭小的领地内开采一座新发现的煤矿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪn'duːs] [ðə; ði]['skwaɪər][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	he	suggested	that	I	might	induce	the	squire	to	supply	it	;
和	他	建议	那	我	可能	诱导	这	乡绅	到	供应	它	;

他建议我可以劝说乡绅提供这件东西；

[æz; əz][ə; eɪ] [læst] [ɪk'streməti] [aɪ][kʊd; kəd] [æd'væns] [ðə; ði] ['mʌni] .

as	a	last	extremity	I	could	advance	the	money	.
作为	一个	最后的	末端	我	可以	进步	这	钱	.

作为最后的办法，我可以先垫付这笔钱。

['miːnwaɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn] ['mʌfti] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə]

Meanwhile	he	had	engaged	to	accompany	the	prince	in	mufti	to	England	to
同时	他	有	已订婚的	到	陪伴	这	王子	在	常服	到	英格兰	到

[ɪg'zæmɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][koʊl] - [maɪnz] ,

examine	into	the	working	of	coal	-	mines	,
检查	进入	这	在职的	的	煤炭	-	矿井	,

与此同时，他受命以便服陪同王子前往英国考察煤矿的运作情况。

[ænd; ənd]['haɪər][æn; ən] ['oʊvərsɪr] [ænd; ənd] ['wɜkmən] [tuː; tə] [kə'mens] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] -

and	hire	an	overseer	and	workmen	to	commence	operations	on	the	Sarkeld	-
和	聘请	一个	监工	和	工人	到	开始	运营	在	这	-	

['prɑːpərti] .

property	.
财产	.

并雇用一名监工和工人开始在萨克尔德地产上开展作业。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'blɪgətɔːri] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hɪm; ɪm] [fɪtli] [ɪn] ['lʌndən] .

It	would	be	obligatory	to	entertain	him	fitly	in	London	.
它	会	是	强制性的	到	招待	他	合适地	在	伦敦	.

在伦敦，必须妥善招待他。

- ['sɜːrt(ə)nli] , - [sed] [aɪ] .
' **Certainly** **,** ' **said** **I** **.**
- 当然 , - 说 我 .

“当然，”我说。

- ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['æbsəns] [ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [wɪl] [duː][hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [kən'soʊl] [juː; jʊ] , ['rɪtʃi] .
' **During** **our** **absence** **the** **margravine** **will** **do** **her** **best** **to** **console** **you** **,** **Richie** **.**
- 期间 我们的 缺席 这 侯爵夫人 将要 做 她 最好的 到 安慰 你 , 里奇 .

“在我们不在的这段时间里，女侯爵会尽力安慰你，里奇。”

[ðə; ði] [prɪns] [tʃeɪfs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] .
The **prince** **chafes** **at** **his** **poverty** **.**
这 王子 摩擦 在 他的 贫困 .

王子对自己的贫穷感到不满。

[wiː; wi] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [welθ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ; [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'skriːt]
We **give** **him** **a** **display** **of** **wealth** **in** **England** **;** **here** **we** **are** **particularly** **discreet**
我们 给 他 一个 展示 的 财富 在 英格兰 ; 这里 我们 是 特别 慎重
.
:
.

在英国，我们会向他炫耀财富；而在这里，我们会格外谨慎。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʃʊrɚ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [graʊnd] [ɪn] [taɪm] .
We **shall** **be** **surer** **of** **our** **ground** **in** **time** **.**
我们 将 是 确定 的 我们的 地面 在 时间 .

随着时间的推移，我们会更加确信自己的立场。

[aɪ][set] - [ænd; ənd] ['nuːsən] [æt; ət][wɜːrk] .
I **set** **Dettermain** **and** **Newson** **at** **work** **.**
我 放 - 和 纽森 在 工作 .

我安排了德特曼和纽森上班。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ] ['fɜːrnɪʃt] ['mænʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
I **have** **written** **for** **them** **to** **hire** **a** **furnished** **mansion** **for** **a** **couple** **of**
我 有 书面 为了 他们 到 聘请 一个 提供 大厦 为了 一个 夫妻 的
[mʌnθs] ,
months **,**
几个月 ,

我已经写信给他们，让他们租一栋带家具的豪宅住几个月。

['kærɪdʒɪz] , ['hɔːrsɪz] , ['lækɪ] .
carriages **,** **horses** **,** **lacqueys** **.**
马车 , 马匹 , 漆器 .

马车、马匹、漆器。

[bʌt; bət]['oʊvər] [hɪr] [wiː; wi][mʌst; məst] ['riːəli] [biː; bi] — ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] !
But **over** **here** **we** **must** **really** **be** **—** **goodness** **me** **!**
但 超过 这里 我们 必须 真的 是 — 善良 我 !

但是在这里我们一定——我的天哪！

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! — [wiː; wi][mʌst; məst][hoʊld][ðə; ði] [reɪnz] [ɑːn] [ɑːr'selvz] [taɪt] .
I **know** **how** **hard** **it** **is** **!** **—** **we** **must** **hold** **the** **reins** **on** **ourselves** **tight** **.**
我 知道 如何 难的 它 是 ! — 我们 必须 抓住 这 缰绳 在 我们自己 紧的 .

我知道这有多难！——我们必须牢牢控制住自己。

[ˌbærə'nes] - [ɪz][ə; eɪ][moʊst]['estɪməb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['duːti] .
Baroness **Turckems** **is** **a** **most** **estimable** **person** **on** **the** **side** **of** **her** **duty** **.**
男爵夫人 - 是 一个 最多 可估量的 人 在 这 边 的 她 责任 .

图尔克姆斯男爵夫人是一位尽职尽责、令人敬佩的人。

[waɪ] , [ðə; ði]['drægən][ʌv; əv] - [sæt][ɑːn][ɪts] [egz] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kən'vɪnst] !

Why	**,**	**the**	**Dragon**	**of**	**Wantley**	**sat**	**on**	**its**	**eggs**	**,**	**you**	**may**	**be**	**convinced**	**!**
为什么	,	这	龙	的	-	卫星	在	它是	鸡蛋	,	你	可能	是	确信	!

你或许会相信，旺特利的龙正在孵蛋！

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['preɪzwɜːrði] ['drægən] .

She	**is**	**a**	**praiseworthy**	**dragon**	**.**
她	是	一个	值得称赞	龙	.

她是一条值得称赞的龙。

[ðə; ði][saɪd][ʃiː; ʃi]['prez(ə)nts][tuː; tə][ju: 'es][ɪz] ['hɔːrni] , [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [ə'griːəb(ə)l] .

The	**side**	**she**	**presents**	**to**	**us**	**is**	**horny**	**,**	**and**	**not**	**so**	**agreeable**	**.**
这	边	她	礼物	到	我们	是	好色	,	和	不是	所以	同意	.

她展现给我们的一面是好色的，并不讨人喜欢。

[tɔːk] ['dʒɜːrmən] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɑːn] [gɑːrd] .

Talk	**German**	**when**	**she**	**is**	**on**	**guard**	**.**
讲话	德语	什么时候	她	是	在	警卫	.

她站岗时说德语。

['fɜːrðər] [aɪ] [niːd] [nɑːt]['kaʊns(ə)l][ə; eɪ] ['klevər] [oʊld] [sʌn] .

Further	**I**	**need**	**not**	**counsel**	**a**	**clever**	**old**	**son**	**.**
更远	我	需要	不是	法律顾问	一个	聪明的	老的	儿子	.

此外，我也无需对聪明的老儿子指手画脚。

['kaʊns(ə)l][ˌem 'iː] , ['rɪtʃi] .

Counsel	**me**	**,**	**Richie**	**.**
法律顾问	我	,	里奇	.

里奇，请你给我出主意。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ædvɪzəbəl] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [prɪns] [daʊn] [tuː; tə] - ? — [ə; eɪ] [prɪns] ! -

Would	**it**	**be**	**adviseable**	**to**	**run**	**the**	**prince**	**down**	**to**	**Riversley**	**?**	**—**	**a**	**Prince**	**!**	**'**
会	它	是	建议	到	跑步	这	王子	向下	到	-	?	—	一个	王子	!	-

把王子送到里弗斯利去是否明智？——一位王子啊！

- [oʊ] ! [dɪ'saɪdɪdli] [nɑːt] , - [wʌz; wəz][maɪ] [əd'vaɪs] .

'	**Oh**	**!**	**decidedly**	**not**	**,**	**'**	**was**	**my**	**advice**	**.**
-	哦	!	绝对地	不是	,	-	曾是	我的	建议	.

“哦！绝对不行，”我建议道。

- [wel] , [wel] , - [hiː; hi] [ə'sentid] .

'	**Well**	**,**	**well**	**,**	**'**	**he**	**assented**	**.**
-	出色地	,	出色地	,	-	他	同意	.

“嗯，嗯，”他同意道。

[aɪ] [em'paʊəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sel] [aʊt] [bæŋk] [stɑːk] .

I	**empowered**	**him**	**to**	**sell**	**out**	**Bank**	**stock**	**.**
我	赋权	他	到	卖	出去	银行	库存	.

我授权他抛售银行股票。

[hiː; hi] [roʊt] [wɜːrd][frʌm; frəm] ['ɪŋgləɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

He	**wrote**	**word**	**from**	**England**	**of**	**a**	**very**	**successful**	**expedition**	**.**
他	写道	单词	从	英格兰	的	一个	非常	成功的	远征	.

他从英国发来消息，说探险队取得了非常成功的战果。

[ðə; ði] [prɪns] , ['trævəlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [kaʊnt] - , [hæd; həd] [bɪn] ['suːtəbli]

The	**prince**	**,**	**travelling**	**under**	**the**	**title**	**of**	**Count**	**Delzenburg**	**,**	**had**	**been**	**suitably**
这	王子	,	旅行	在下面	这	标题	的	数数	-	,	有	到过	适当地

[ˌentər'teɪnd] ,

entertained	**,**
娱乐	,

这位王子以德尔岑堡伯爵的头衔出行，受到了热情款待。

[rɪ'si:vd] [baɪ] ['leɪdi] [wɪlts] , [sə'ri:nə] [ˌmɑ:rʃə'nes] [ʌv; əv] - , ['leɪdi] - , ['leɪdi]
received **by** **Lady** **Wilts** **,** **Serena** **Marchioness** **of** **Edbury** **,** **Lady** **Denewdney** **,** **Lady**
已收到 经过 女士 威尔特郡 , 塞雷娜 侯爵夫人 的 - , 女士 - , 女士
['sɑ:mplmən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .
Sampleman **,** **and** **others** **.**
采样员 , 和 其他的 .

由威尔茨夫人、埃德伯里侯爵夫人塞雷娜、德纽德尼夫人、桑普尔曼夫人等人接待。

[hi:; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [maɪ]['grændˌfɑ:ðɝz, 'græn,fɑ:ðɝz] [maɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪs] - ,
He **had** **visited** **my** **grandfather's** **mine** **,** **and** **that** **of** **Miss** **Penrhys** **,**
他 有 到访 我的 祖父的 矿 , 和 那 的 错过 - ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] ;
and **was** **astounded** **;**
和 曾是 震惊 ;

他参观过我祖父的矿场和彭里斯小姐的矿场，感到非常惊讶；

[hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] ['brɪliənt] [ə; eɪ][pɑ:'ti:]
had **said** **of** **me** **that** **I** **wanted** **but** **a** **title** **to** **be** **as** **brilliant** **a** **parti**
有 说 的 我 那 我 通缉 但 一个 标题 到 是 作为 杰出的 一个 派对
[æz; əz] ['eni] [ɪn] ['jʊrəp] .
as **any** **in** **Europe** **.**
作为 任何 在 欧洲 .

有人曾评价我说，我想要的只是一个头衔，成为像欧洲任何一个政党一样杰出的政党。

[ðə; ði] ['mɑ:rgrəˌvi:n] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'si:vd] ['ɔ:rdərz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [tu:; tə][bi:; bi]['sɪv(ə)l]
The **margravine** **must** **have** **received** **orders** **from** **her** **brother** **to** **be** **civil**
这 侯爵夫人 必须 有 已收到 订单 从 她 兄弟 到 是 民用
[tu:; tə][ˌem 'i:] ;
to **me** **;**
到 我 ;

女侯爵一定是奉她哥哥的命令，要对我彬彬有礼；

[ʃi:; ʃi] [sent] [ˌem 'i:][æn; ən] [ɪm'pɪriəs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['vɪlə] ,
she **sent** **me** **an** **imperious** **invitation** **from** **her** **villa** **,**
她 发送 我 一个 专横 邀请 从 她 别墅 ,

她从她的别墅给我发来了一份盛气凌人的邀请函。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [fru:t] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðɝz] [dɪ'ploʊməsi] [aɪ] ['ji:ldɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [maɪ] ['deɪnti:ə]
and **for** **this** **fruit** **of** **my** **father's** **diplomacy** **I** **yielded** **him** **up** **my** **daintier**
和 为了 这 水果 的 我的 父亲的 外交 我 产生 他 向上 我的 更精致
['fi:lɪŋz] ,
feelings **,**
情怀 ,

为了父亲外交手腕带来的这份成果，我向他献出了我最娇嫩的感情。

[maɪ] ['dʒʌdʒmənt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:rgən] .
my **judgement** **into** **the** **bargain** **.**
我的 判断 进入 这 便宜货 .

再加上我的判断。

[snəuz] [ʌv; əv] ['ɜ:rli] [sprɪŋ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] ['paɪnwʊd] ['kʌntri] [aɪ][hæd; həd] ['trævəst] [wɪð; wɪθ]
Snows **of** **early** **Spring** **were** **on** **the** **pinewood** **country** **I** **had** **traversed** **with**
雪 的 早期的 春天 是 在 这 松林 国家 我 有 穿越 和
['temp(ə)l] .
Temple **.**
寺庙 .

早春的雪覆盖着我和坦普尔一起穿越的松林地带。

[ɒ'tɪliə] ['gri:tɪd] [ˌem 'i:][ɪn] [helθ] [ænd; ənd][vɪ'væsəti] .
Ottilia **greeted** **me** **in** **health** **and** **vivacity** **.**
奥蒂莉亚 问候 我 在 健康 和 活泼 .

奥蒂莉亚精神矍铄，热情地迎接了我。

[ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [led] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [sə'luːn] [wer] ['temp(ə)l] ,

The	margravine	led	me	up	to	her	in	the	very	saloon	where	Temple	,
这	侯爵夫人	引领	我	向上	到	她	在	这	非常	酒吧	在哪里	寺庙	,

女伯爵领我来到她所在的沙龙，就在坦普尔那里。

[maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [sæt] ['æftər] [ðə; ði] [fɪ'næli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stætʃuː] [siːn] , ['seɪɪŋ] —

my	father	,	and	I	had	sat	after	the	finale	of	the	statue	scene	,	saying	—
我的	父亲	,	和	我	有	卫星	后	这	终曲	的	这	雕像	场景	,	说	—

雕像场景结束后，我和父亲坐在一起，说道——

- ['aʊər; ɑːr] [siː] - [luː'tenənt] . -

'	Our	sea	-	lieutenant	.	'
-	我们的	海	-	中尉	.	-

“我们的海军中尉。”

- [ˌaɪ 'tiː] [di'laɪts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪr] [hiː; hi] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['stuːd(ə)nt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	It	delights	me	to	hear	he	has	turned	University	student	,	'	she	said	;
-	它	美味	我	到	听到	他	有	转向	大学	学生	,	-	她	说	;

“听说他成了大学生，我非常高兴，”她说；

[ænd; ənd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] : - [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [frendz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [bʊks] ? -

and	in	English	:	'	You	have	made	friends	of	your	books	?	'
和	在	英语	:	-	你	有	制成	朋友们	的	你的	图书	?	-

用英语来说就是：“你和你的书成了朋友吗？”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [bluː] ['velvɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [θroʊt] ;

She	was	dressed	in	blue	velvet	to	the	throat	;
她	曾是	穿着	在	蓝色的	天鹅绒	到	这	喉	;

她身穿蓝色天鹅绒长袍，一直垂到脖子；

[ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] [brʌʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [nɑːt] .

the	hair	was	brushed	from	the	temples	and	bound	in	a	simple	knot	.
这	头发	曾是	刷过	从	这	寺庙	和	边界	在	一个	简单的	结	.

头发从鬓角梳开，简单地扎成一个发髻。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [spiːtʃ] , [fer] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'streɪnd] , [hæd; həd] ['niːðər] ['ʃædoʊ] [nɔːr]

Her	face	and	speech	,	fair	and	unconstrained	,	had	neither	shadow	nor
她	脸	和	演讲	,	公平的	和	不受约束的	,	有	两者都不	阴影	也不

[biːm] [də'rektɪd] ['speʃəli] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

beam	directed	specially	for	me	.
光束	指导	特别	为了	我	.

她面容和言谈都坦率真诚，没有丝毫针对我的阴影或光芒。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

I	replied	,
我	回复	,

我回答说：

- [æt; ət] [liːst] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] ['aɪdlnəs] . -

'	At	least	I	have	been	taught	to	despise	idleness	.	'
-	在	至少	我	有	到过	教授	到	鄙视	懒惰	.	-

“至少我从小就被教导要鄙视懒惰。”

- [maɪ] [prə'fesər] [telz] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [streɪndʒ] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kʌntriːmɪn] [tuː; tə] [lʌv] [bʊks]

'	My	Professor	tells	me	it	is	strange	for	any	of	your	countrymen	to	love	books
-	我的	教授	讲述	我	它	是	奇怪的	为了	任何	的	你的	同胞们	到	爱	图书

. -

: '

. -

“我的教授告诉我，你们国家的人喜欢读书是很奇怪的。”

- [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] [sˈkɒləz] , [ˈprɪnses] . -

'	We	have	some	good	scholars	,	princess	.	'
-	我们	有	一些	好的	学者们	,	公主	.	-

“我们这里有一些优秀的学者，公主殿下。”

- [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [ˈbɛntli] [ænd; ənd][ˈpɔɹ.sən] .

'	You	have	your	Bentley	and	Porson	.
-	你	有	你的	宾利	和	波尔森	.

你有宾利和保时捷。

[oʊ] ! [aɪ] [noʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɝːldz] [men] [hæv; həv] [groʊn] [ɪn] [ˈɪŋgləɪnd] .

Oh	!	I	know	many	of	the	world's	men	have	grown	in	England	.
哦	!	我	知道	许多	的	这	世界的	男人	有	生长	在	英格兰	.

哦！我知道世界上很多男人都是在英国长大的。

[huː] [kæn; kən][dɪˈnaɪ] [ðæt] ?

Who	can	deny	that	?
WHO	能	否定	那	?

谁能否认这一点?

[wʌt] [wiː; wi] [miːn] [ɪz] , [jʊr; jər][səˈsaɪəti][ɪz][nɑːt] [ˈpenətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈlɜːrnɪŋ] .

What	we	mean	is	,	your	society	is	not	penetrated	with	learning	.
什么	我们	意思是	是	,	你的	社会	是	不是	渗透	和	学习	.

我们的意思是，你们的社会还没有普及学习。

[bʌt; bət][maɪ] [prəˈfesər] [ʃæl; ʃəl] [dɪˈspjuːt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

But	my	Professor	shall	dispute	with	you	.
但	我的	教授	将	争议	和	你	.

但我的教授会与你辩论。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['fæs(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr]['dʒɜːrmən][juː; jʊ][kæn; kən] [dɪˈfend] [jɔːrˈself] .

Now	you	are	facile	in	our	German	you	can	defend	yourself	.
现在	你	是	容易的	在	我们的	德语	你	能	保卫	你自己	.

现在你德语说得这么流利，可以保护自己了。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [diːp] ['skɑːlər] , [brɔːd] ['oʊvər] [tʌŋz] [ænd; ənd]['daɪəlekts] , [ˌjʊrə'piːən] , [ˌeɪʒi'ætɪk] - [ə; eɪ]

He	is	a	deep	scholar	,	broad	over	tongues	and	dialects	,	European	,	Asiatic	-	a
他	是	一个	深的	学者	,	广阔	超过	舌头	和	方言	,	欧洲的	,	亚洲	-	一个

['laɪən][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

lion	to	me	,
狮子	到	我	,

他是一位博学之士，精通多种语言和方言，包括欧洲和亚洲的语言——在我看来，他就像一头雄狮。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [maʊs] !

poor	little	mouse	!
贫穷的	小的	老鼠	!

可怜的小老鼠!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɛə] [prəˈfesər] [vɑːn] - , ['leɪdi] [ænt] . -

I	am	speaking	of	Herr	Professor	von	Karsteg	,	lady	aunt	.	'
我	是	请讲	的	先生	教授	冯	-	,	女士	阿姨	.	-

我指的是冯·卡斯特格教授先生，我的姑妈。

- [spiːk] [ɪnˈtelɪdʒəbli] , [ænd; ənd][dəunt] [drʌm] [ɑːn][maɪ] [ɪr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['haɪbrɪd] ['læŋgwɪdʒ] , - [rɪ'dʒɔɪnd]

'	Speak	intelligibly	,	and	don't	drum	on	my	ear	with	that	hybrid	language	,	'	rejoined
-	说话	清晰地	,	和	不	鼓	在	我的	耳朵	和	那	杂交种	语言	,	-	重新加入

[ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] .

the	margravine	.
这	侯爵夫人	.

“请说清楚点，别用那种混杂的语言敲我的耳朵，”女侯爵重新说道。

- ['haɪbrɪd] !
' **Hybrid** !
- 杂交种 !

'杂交种!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][hɛə] [prə'fɛsɝz] [wɜːrd] .
It **is** **my** **Herr** **Professor's** **word** **.**
它 是 我的 先生 教授们 单词 .

这是我教授的话。

[bʌt; bət] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz][ðə; ði] [tʃɔɪs] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['hʌni] [ɪz]['haɪbrɪd] ,
But **English** **is** **the** **choice** **gathering** **of** **languages** **,** **and** **honey** **is** **hybrid** **,**
但 英语 是 这 选择 采集 的 语言 , 和 蜂蜜 是 杂交种 ,

但英语是多种语言的精选集合，而蜂蜜是混合语言。

[ən'les] [juː; jʊ] [kən'dem] [ðə; ði] [biː] [tuː; tə] [sʌk] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['flaʊər] . -
unless **you** **condemn** **the** **bee** **to** **suck** **at** **a** **single** **flower** **.** **'**
除非 你 谴责 这 蜜蜂 到 吸 在 一个 单身的 花 . -

除非你强迫蜜蜂只吸食一朵花的花蜜。

- [hɑː] ! [juː; jʊ] [streɪn] ['kɑːmpləmɛnts] [laɪk] [ðə; ði]['poʊət] - , - [ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [ɪk'skleɪmd] . -
' **Ha** **!** **you** **strain** **compliments** **like** **the** **poet** **Fretzel** **,** ' **the** **margravine** **exclaimed** **.** '
- 哈 ! 你 拉紧 赞美 喜欢 这 诗人 - , - 这 侯爵夫人 惊呼 . -

“哈！你这恭维话也太刻意了吧，跟诗人弗雷泽尔似的，”女侯爵惊呼道。

['lʌkɪli] , [ðeə(r)] [nɑːt] , [ə'drest] [tuː; tə]['hjuːmən] ['kriːtʃərz] .
Luckily **,** **they're** **not** **,** **addressed** **to** **human** **creatures** **.**
幸运的是 , 它们是 不是 , 已解决 到 人类 生物 .

幸运的是，它们并非针对人类。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['vɪlə] [dʌl] , [hɛə] ['hæri] ['rɪtʃmənd] .
You **will** **find** **the** **villa** **dull** **,** **Herr** **Harry** **Richmond** **.**
你 将要 寻找 这 别墅 乏味的 , 先生 哈里 里士满 .

哈里·里士满先生，您会觉得这座别墅很乏味。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , ['evri] [pleɪs] [ɪz] [dʌl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'laɪvn] .
For **my** **part** **,** **every** **place** **is** **dull** **to** **me** **that** **your** **father** **does** **not** **enliven** **.**
为了 我的 部分 , 每一个 地方 是 乏味的 到 我 那 你的 父亲 做 不是 活跃 .

就我而言，凡是你父亲没有让其充满活力的地方，都会显得索然无味。

[wiː; wi] [rɪ'siːv] [noʊ] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['æbsəns] , [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] ['ʌtərli] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm]
We **receive** **no** **company** **in** **the** **prince's** **absence** **,** **so** **we** **are** **utterly** **cut** **off** **from**
我们 收到 不 公司 在 这 王子的 缺席 , 所以 我们 是 完全地 切 离开 从
[fuːlz] ;
fools **;**
傻瓜 ;

王子不在的时候，我们没有客人，所以完全与傻瓜隔绝了；

[wiː; wi][hæv; həv] ['sɪmpli] [nʌn] [ə'baʊt] [juː 'es] . -
we **have** **simply** **none** **about** **us** **.** **'**
我们 有 简单地 没有任何 关于 我们 . -

我们周围根本没有。

- [ðə; ði][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən][ɪz][wʌn][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪ'mensli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv] ! -
' **The** **deprivation** **is** **one** **we** **are** **immensely** **sensible** **of** **!** **'**
- 这 剥夺 是 一 我们 是 非常 明智的 的 ! -

“我们对这种匮乏感同身受！”

[sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .
said **the** **princess** **.**
说 这 公主 .

公主说道。

- [læf] [ɑːn] !
' **Laugh** **on** **!**
- 笑 在 !

继续笑吧!

[juː; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] [əˈwer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪn] [ˈdeɪli] [laɪf] ,
you **will** **some** **day** **be** **aware** **of** **their** **importance** **in** **daily** **life** **,**
你 将要 一些 天 是 意识到的 的 他们的 重要性 在 日常的 生活 ,

总有一天你会意识到它们在日常生活中的重要性。

[ɒˈtɪliə] . -
Ottilia **.** **'**
奥蒂莉亚 . -

奥蒂莉亚。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈænsər] : - [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [heɪt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ˈpɜːsənz] . -
The **princess** **answered** **:** **'** **If** **I** **could** **hate** **,** **it** **would** **be** **such** **persons** **.** **'**
这 公主 回答 : - 如果 我 可以 恨 , 它 会 是 这样的 人 . -

公主回答说：“如果我能恨，那我最恨的就是这样的人。”

[ə; eɪ] [ˈsentəns] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][wʌn] [ˈnoʊɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][ˈænɪmeɪtɪd][baɪ]
A **sentence** **that** **hung** **in** **the** **memory** **of** **one** **knowing** **himself** **to** **be** **animated** **by**
一个 句子 那 悬挂 在 这 记忆 的 一 会心 他自己 到 是 动画 经过
[ðə; ði][ˈwaɪldɪst][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv] [ˈfɑːli] .
the **wildest** **genius** **of** **folly** **.**
这 最狂野的 天才 的 蠢事 .

这句话一直萦绕在那些自知被最狂野的愚蠢天才所驱使的人的脑海中。

[wiː; wi] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstætʃuː][ʌv; əv] [prɪns] [ˈɔlˌbrɛkt] [ˈwoʊlgəmuːθ] , [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [liːgz] [ʌv; əv]
We **drove** **to** **the** **statue** **of** **Prince** **Albrecht** **Wohlgemuth** **,** **overlooking** **leagues** **of**
我们 驾驶 到 这 雕像 的 王子 阿尔布雷希特 沃尔格穆特 , 俯瞰 联赛 的
[snoʊ] - [ruːft] [ˈbræntʃɪz] .
snow **-** **roofed** **branches** **.**
雪 - 有顶棚 分支 .

我们驱车前往阿尔布雷希特·沃尔格穆特王子的雕像，俯瞰着绵延数里被白雪覆盖的树枝。

[əˈgen] [ɒˈtɪliə] [rɪˈvɜːtid] [tuː; tə][ˈtemp(ə)l] ,
Again **Ottilia** **reverted** **to** **Temple** **,**
再次 奥蒂莉亚 恢复 到 寺庙 ,

奥蒂莉亚再次回到了坦普尔。

- [ðæt] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] [huː] [ˈwɔndəd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [siːk] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ,
' **That** **dear** **little** **friend** **of** **yours** **who** **wandered** **out** **with** **you** **to** **seek** **your** **father** **,**
- 那 亲爱的 小的 朋友 的 你的 WHO 漫步 出去 和 你 到 寻找 你的 父亲 ,

“你那个和你一起外出寻找父亲的亲爱的小伙伴，

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈseɪlər] !
and **is** **now** **a** **sailor** **!**
和 是 现在 一个 水手 !

现在他是一名水手了!

[aɪ] [ˈkænɑːt] [fərˈget] [hɪm; ɪm] .
I **cannot** **forget** **him** **.**
我 不能 忘记 他 .

我无法忘记他。

[ˌaɪ ˈtiː] [straɪks] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈheroʊɪzəm][ʌv; əv] [bɔɪz] .
It **strikes** **me** **as** **a** **beautiful** **piece** **of** **the** **heroism** **of** **boys** **.**
它 罢工 我 作为 一个 美丽的 片 的 这 英雄主义 的 男孩们 .

在我看来，这是展现男孩英勇精神的一篇优美文章。

[juː; jʊ][bəuθ] [krɔːst] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə]['træv(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːntɪnənt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd]

You	both	crossed	the	sea	to	travel	over	the	whole	Continent	until	you	should	find
你	两个都	交叉	这	海	到	旅行	超过	这	所有的	大陆	直到	你	应该	寻找

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

你们俩渡海跋涉，走遍整个大陆，就是为了找到他。

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ?

did	you	not	?
做过	你	不是	?

难道不是吗?

[wʌt] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

What	is	hard	to	understand	,
什么	是	难的	到	理解	,

难以理解的是，

[ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [nɑːt] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [waɪl] [hiː; hi][dɪd][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [æt; ət]

is	your	father's	not	writing	to	you	while	he	did	us	the	favour	to	reside	at
是	你的	父亲的	不是	写作	到	你	尽管	他	做过	我们	这	偏爱	到	居住	在

[ðə; ði] ['pæləs] . -

the	palace	.	'
这	宫殿	.	-

你父亲在我们蒙恩住在宫里期间，怎么没给你写信呢?

- [rɔi] [ɪz][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] , - [sed] [ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] .

'	Roy	is	a	butterfly	,	'	said	the	margravine	.
-	罗伊	是	一个	蝴蝶	,	-	说	这	侯爵夫人	.

“罗伊就像一只蝴蝶，”女爵夫人说道。

- [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] . -

'	That	I	cannot	think	.	'
-	那	我	不能	思考	.	-

“我无法思考。”

- [rɔi] [wʌz; wəz] ['bɪzi] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] .

'	Roy	was	busy	,	he	was	occupied	.
-	罗伊	曾是	忙碌的	,	他	曾是	占领	.

罗伊很忙，他有事要做。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][hɪm; ɪm][ə'bjuːzd] .

I	won't	have	him	abused	.
我	惯于	有	他	受虐	.

我绝不会让他受到虐待。

[bɪ'saɪdz] , [wʌn] [kɑːnt][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [kə'resɪŋ] [ænd; ənd][kə'dʒoʊlɪŋ] [wʌnz] ['prɪti] [bræts] . -

Besides	,	one	can't	be	always	caressing	and	cajoling	one's	pretty	brats	.	'
除了	,	一	不能	是	总是	爱抚	和	哄骗	一个人的	漂亮的	小鬼们	.	-

此外，你不可能总是宠溺哄骗自己的漂亮宝贝。

- [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɪn'tensli] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðər] . -

'	He	is	an	intensely	loving	father	.	'
-	他	是	一个	强烈地	爱	父亲	.	-

“他是一位充满爱心的父亲。”

- ['veri] [wel] ; [ɪ'stæblɪʃ] [ðæt] , [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ['weðər] [hiː; hi] [roʊt] [ɔːr][nɑːt] ?

'	Very	well	;	establish	that	,	and	what	does	it	matter	whether	he	wrote	or	not	?
-	非常	出色地	;	建立	那	,	和	什么	做	它	事情	无论	他	写道	或者	不是	?

“很好；证明这一点，那么他写不写文章又有什么关系呢？”

[ə; eɪ] [gʊd] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][best][ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] . -

A	good	reputation	is	the	best	vindication	.	'
一个	好的	名声	是	这	最好的	平反	.	-

良好的声誉就是最好的证明。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [smaɪld] .

The	princess	smiled	.
这	公主	微笑	.

公主笑了。

- [siː] [hɪr] , [ˈdɪrɪst] [ˈænti] , [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [pæst] [hæf][ðə; ði] [naɪt] [hɪr] ,

'	See	here	,	dearest	aunty	,	the	two	boys	passed	half	the	night	here	,
-	看	这里	,	亲爱的	阿姨	,	这	二	男孩们	通过了	一半	这	夜晚	这里	,

“你看，亲爱的姑妈，这两个男孩在这里待了半夜。”

[ʌnˈtɪl] [maɪ] - [ˈfɑːðər] [geɪv] [ðem; ðəm] [ˈʃeltər] . -

until	my	Aennchen's	father	gave	them	shelter	.	'
直到	我的	-	父亲	给予	他们	庇护所	.	-

直到我姨妈的父亲收留了他们。

- [əˈpærəntli] [hiː; hi] [ˈpaːsiz] [hæf][ɔːr][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] [ˈevriwer] , - [sed] [ðə; ði]

'	Apparently	he	passes	half	or	all	the	night	in	the	open	air	everywhere	,	'	said	the
-	显然	他	通过	一半	或者	全部	这	夜晚	在	这	打开	空气	到处	,	-	说	这

[ˈmɑːrgrəˌviːn] .

margravine	.
侯爵夫人	.

“显然他经常在户外度过半夜甚至整夜，”女伯爵说道。

[aɪ] [glɑːnst] [ˈhɜːrɪdli] [ˈoʊvər][bəuθ][ˈfeɪsɪz] .

I	glanced	hurriedly	over	both	faces	.
我	瞥了一眼	匆匆	超过	两个都	面孔	.

我匆匆扫了一眼两人的脸。

[ðə; ði] [ˈmɑːrgrəˌviːn] [wʌz; wəz] [ˈsnʌfɪŋ] [hɜːr; hər][ˈnɒstrəlz] [ʌp] [kənˈtemptʃuəsli] .

The	margravine	was	snuffing	her	nostrils	up	contemptuously	.
这	侯爵夫人	曾是	吸鼻烟	她	鼻孔	向上	轻蔑地	.

女侯爵轻蔑地吸了吸鼻子。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [hæd; həd] [ˈvɪvɪdli] [ˈrednd] .

The	princess	had	vividly	reddened	.
这	公主	有	生动地	发红	.

公主的脸涨得通红。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈluːmɪnəs] [ˈoʊvər][ðə; ði][nest] [ʌv; əv] [waɪt] [fɜːr] [ˈfoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [nek] .

Her	face	was	luminous	over	the	nest	of	white	fur	folding	her	neck	.
她	脸	曾是	发光的	超过	这	巢	的	白色的	毛皮	折叠式的	她	脖子	.

她脸庞在环绕着她脖子的白色皮毛的映衬下显得格外明亮。

- [jes] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [teɪst] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] : [fɔːr; fər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

'	Yes	,	I	must	have	the	taste	for	it	:	for	when	I	was	a	child	,
-	是的	,	我	必须	有	这	品尝	为了	它	:	为了	什么时候	我	曾是	一个	孩子	,

“是的，我肯定喜欢它：因为当我还是个孩子的时候，

- [sed] [aɪ] , [ˈplʌndʒɪŋ] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [ˈkerləs] [ˈtɑːpɪk] ,

'	said	I	,	plunging	at	anything	to	catch	a	careless	topic	,
-	说	我	,	骤降	在	任何事物	到	抓住	一个	粗心	话题	,

“我说道，漫不经心地抓住任何话题不放。”

- [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][maɪ] [ˈfɑːðɜ-z] [ɑːrmz] [θruː] [ə; eɪ] [ˈwɪntər] [naɪt] ,

'	I	was	out	in	my	father's	arms	through	a	winter	night	,
-	我	曾是	出去	在	我的	父亲的	武器	通过	一个	冬天	夜晚	,

“我曾在冬夜里依偎在父亲的怀里，”

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [lʊk] [bæk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [aɪ][hæv; həv]['evər]

and	I	still	look	back	on	it	as	one	of	the	most	delightful	I	have	ever
和	我	仍然	看	后退	在	它	作为	一	的	这	最多	愉快	我	有	曾经

[noʊn] .

known	.
已知	.

时至今日，我仍然认为那是我经历过的最美好的时光之一。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɑːn][ˌem 'iː] .

I	wish	I	could	describe	the	effect	it	had	on	me	.
我	希望	我	可以	描述	这	影响	它	有	在	我	.

我真希望我能描述一下它对我的影响。

[ə; eɪ] [træk] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [braitə] . -

A	track	of	blood	in	the	snow	could	not	be	brighter	.	'
一个	追踪	的	血	在	这	雪	可以	不是	是	更亮	.	-

雪地上的血迹再醒目不过了。

[ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [rɪ'piːtɪd] ,

The	margravine	repeated	,
这	侯爵夫人	重复	,

侯爵夫人重复道：

- [ə; eɪ] [træk] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] !

'	A	track	of	blood	in	the	snow	!
-	一个	追踪	的	血	在	这	雪	!

雪地上有一道血迹!

[maɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] . -

My	good	young	man	,	you	have	excited	forms	of	speech	.	'
我的	好的	年轻的	男人	,	你	有	兴奋的	表格	的	演讲	.	-

我的好年轻人，你的言辞充满激情。

[aɪ] ['ʃʌdəd] .

I	shuddered	.
我	颤抖	.

我打了个寒颤。

[ɒ'tɪliə] [di'vaind] [ðæt] [hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] [blʌʃ] [hæd; həd] [ɪn'vɑːlvd] [ˌem 'iː] .

Ottilia	divined	that	her	burning	blush	had	involved	me	.
奥蒂莉亚	神谕	那	她	燃烧	脸红	有	涉及	我	.

奥蒂莉亚猜到她脸上的红晕与我有关。

[ˌdɪvɪ'neɪʃn] [ɪz]['faɪəri][ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [blʌʃiz] , [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] ,

Divination	is	fiery	in	the	season	of	blushes	,	and	I	,	too	,
占卜	是	火热	在	这	季节	的	脸红	,	和	我	,	也	,

在红晕染的季节里，占卜充满了激情，而我，也是如此。

[fel] [ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fer] ['spɪrɪt] ,

fell	on	the	track	of	her	fair	spirit	,
跌倒	在	这	追踪	的	她	公平的	精神	,

被她美好的精神所吸引，

['setɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [træns'pærənt] [bɪ'treɪəl] [baɪ] [ʃwɑːts] [ʌv; əv][maɪ] [naɪt] - [wɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði]

setting	out	from	the	transparent	betrayal	by	Schwartz	of	my	night	-	watch	in	the
环境	出去	从	这	透明的	背叛	经过	施瓦茨	的	我的	夜晚	-	手表	在	这

[paɪn] - [wʊd] [nɪr] [ðə; ði] [traʊn] ['rɪvər] - [fɔːlz] .

pine	-	wood	near	the	Traun	river	-	falls	.
松树	-	木头	靠近	这	特劳恩	河	-	瀑布	.

从施瓦茨明显背叛我在特劳恩河瀑布附近松树林中值夜班开始。

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [weɪv] [hæd; həd] [roʊld] [ˌem 'iː] ['helpləs] [tuː; tə][lænd] ,

My	feelings	were	as	if	a	wave	had	rolled	me	helpless	to	land	,
我的	情怀	是	作为	如果	一个	海浪	有	滚动	我	无助	到	土地	,

我的感觉就像被巨浪卷走，无力地漂向岸边。

[æt; ət][ðə; ði] [mɑːrgrəviːnz] ['mɜːrsi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .

at	the	margravine's	mercy	should	she	put	another	question	.
在	这	玛格丽文的	怜悯	应该	她	放	其他	问题	.

她若再问一个问题，就只能任由女侯爵摆布了。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtld] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər] .

She	startled	us	with	a	loud	outburst	of	laughter	.
她	惊慌	我们	和	一个	大声	爆发	的	笑声	.

她突然爆发出一阵大笑，吓了我们一跳。

- [noʊ] !

'	No	!
-	不	!

'不!

[noʊ][mæn][ə'pɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [bʌt; bət] [rɔi] [kʊd; kəd][hæv; həv][sæt] [ðæt] [hɔːrs] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni]

no	man	upon	this	earth	but	Roy	could	have	sat	that	horse	I	don't	know	how	many
不	男人	之上	这	地球	但	罗伊	可以	有	卫星	那	马	我	不	知道	如何	许多

['mɪnɪts] [baɪ][ðə; ði] [klɑːk] ,

minutes	by	the	clock	,
分钟	经过	这	钟	,

除了罗伊，这世上没有人能骑着那匹马，我不知道它骑了多少分钟。

[æz; əz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [brɑːnz] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

as	a	figure	of	bronze	,	'	she	exclaimed	.
作为	一个	数字	的	青铜	,	-	她	惊呼	.

“像一尊青铜像一样！”她惊叹道。

[ɒ'tɪliə] [ænd; ənd][aɪ] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [greɪv] [lʊk] .

Ottilia	and	I	exchanged	a	grave	look	.
奥蒂莉亚	和	我	交换	一个	严重	看	.

奥蒂莉亚和我交换了一个严肃的眼神。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][taɪm] [wʌz; wəz] [swiːt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] :

The	gentleness	of	the	old	time	was	sweet	to	us	both	:
这	温柔	的	这	老的	时间	曾是	甜的	到	我们	两个都	:

旧时光的温柔让我们俩都感到无比甜蜜：

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðɚz] [ɪk'strævəgənt] ['prɔminənsi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

but	we	had	the	wish	that	my	father's	extravagant	prominency	in	it	might	be
但	我们	有	这	希望	那	我的	父亲的	靡	显赫地位	在	它	可能	是

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

但我们希望我父亲在其中扮演的过分重要的角色能够被遗忘。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði][hɛə] [prə'fesər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

At	the	dinner	-	table	I	made	the	acquaintance	of	the	Herr	Professor	Dr	.
在	这	晚餐	-	桌子	我	制成	这	熟人	的	这	先生	教授	博士	.

['dʒuːljəs][vɑːn] - ,

Julius	von	Karsteg	,
尤利乌斯	冯	-	,

在餐桌上，我结识了尤利乌斯·冯·卡尔施泰格教授博士。

['tuːtər][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] , [ə; eɪ] [greɪ] , [brɔːd] - ['hedɪd] [mæn] ,

tutor	to	the	princess	,	a	grey	,	broad	-	headed	man	,
导师	到	这	公主	,	一个	灰色的	,	广阔	-	标题	男人	,

公主的家庭教师，一个头发灰白、头宽的男人

[huːz] [tʃɪn] [rɪ'meɪnd] [ɪm'bedɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] - [klɔːθ] [wen] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [ɑːn]

whose	chin	remained	imbedded	in	his	neck	-	cloth	when	his	eyelids	were	raised	on
谁	下巴	剩余	嵌入式	在	他的	脖子	-	布	什么时候	他的	眼睑	是	提高	在

[ə; eɪ] ['spiːkər] .

a	speaker	.
一个	扬声器	.

当他抬起眼皮对着扬声器讲话时，他的下巴仍然埋在领巾里。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [nek] - [klɔːθ] , [koʊt] -

The	first	impression	of	him	was	,	that	he	was	chiefly	neck	-	cloth	,	coat	-
这	第一的	印象	的	他	曾是	,	那	他	曾是	主要	脖子	-	布	,	外套	-

['kɑːlər] , [grænd] [hed] , [ænd; ənd] ['grʌfnəs] .

collar	,	grand	head	,	and	gruffness	.
衣领	,	盛大	头	,	和	粗鲁	.

对他的第一印象是，他主要由领巾、衣领、高大的头颅和粗犷的性格构成。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][dʒɔɪnd][ðə; ði][ˌserɪ'moʊniəl] [step] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ]

He	had	not	joined	the	ceremonial	step	from	the	reception	to	the	dining
他	有	不是	加入	这	仪式	步	从	这	接待	到	这	用餐

[sə'luːn] ,

saloon	,
酒吧	,

他没有参与从接待处到餐厅的仪式性入场仪式。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['ʃʌfəld] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪd] - [dɔːr] .

but	had	shuffled	in	from	a	side	-	door	.
但	有	洗牌	在	从	一个	边	-	门	.

但他却是从侧门溜进来的。

[noʊ][wʌn] [peɪd] [hɪm; ɪm] ['eni] ['defərəns] [seɪv] [ðə; ði] ['prɪnses] .

No	one	paid	him	any	deference	save	the	princess	.
不	一	有薪酬的	他	任何	尊重	节省	这	公主	.

除了公主之外，没有人对他表示敬意。

[ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [θrʌmɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [θraɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

The	margravine	had	the	habit	of	thrumming	the	table	thrice	as	soon	as	she
这	侯爵夫人	有	这	习惯	的	嗡嗡作响	这	桌子	三次	作为	很快	作为	她

[hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

heard	his	voice	:
听到	他的	嗓音	:

女伯爵一听到他的声音，就习惯性地敲击桌子三下：

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ] [dɪs'pliːzd] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

nor	was	I	displeased	by	such	an	exhibition	of	impatience	,
也不	曾是	我	不高兴	经过	这样的	一个	展览	的	不耐烦	,

我并不反感这种不耐烦的表现。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['snʌbɪŋ] [ˌem 'iː] .

considering	that	he	spoke	merely	for	the	purpose	of	snubbing	me	.
考虑	那	他	辐	仅仅	为了	这	目的	的	冷落	我	.

考虑到他说话的目的仅仅是为了冷落我。

[hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn] ['evɪdəns] [baɪ][hɜːr; hər][nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ]['sɑːrkæzəm] ,

His	powers	were	placed	in	evidence	by	her	not	daring	to	utter	a	sarcasm	,
他的	权力	是	放置	在	证据	经过	她	不是	大胆	到	说出	一个	讽刺	,

她不敢说一句讽刺的话，这足以证明他的威严。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] [ðə; ði] [meɪn] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] ['fretfəlnɪs] .

which	was	possibly	the	main	cause	of	her	burning	fretfulness	.
哪个	曾是	可能	这	主要的	原因	的	她	燃烧	忧心	.

这或许是她焦虑不安的主要原因。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ['ʌtəd] [baɪ][ˌem 'iː] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['dɪnər] [ðæt]

I	believe	there	was	not	a	word	uttered	by	me	throughout	the	dinner	that
我	相信	那里	曾是	不是	一个	单词	说出	经过	我	自始至终	这	晚餐	那

[ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

escaped	him	.
逃脱	他	.

我相信，我在整个晚餐过程中说的每一句话，他都听得一清二楚。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ænd; ənd] ['wɜːriɪŋ] [maɪ] [pʊr] [ʌn'weri]

Nevertheless	,	he	did	his	business	of	catching	and	worrying	my	poor	unwary
尽管如此	,	他	做过	他的	商业	的	捕捉	和	令人担忧	我的	贫穷的	粗心大意

['sentənsɪz] [tuː] ['niːtli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

sentences	too	neatly	for	me	,
句子	也	整齐地	为了	我	,

然而，他却轻而易举地捕捉并扰乱了我那些可怜的、毫无防备的句子，这让我始料未及。

[æn; ən][əd'maɪərər][ʌv; əv]['riːəl] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['æptɪtuːd] , [tuː; tə] [fiːl] [vɪn'dɪktɪv] .

an	admirer	of	real	force	and	aptitude	,	to	feel	vindictive	.
一个	仰慕者	的	真实的	力量	和	能力倾向	,	到	感觉	报复心强的	.

欣赏真正的力量和才能，会心生报复之心。

[aɪ] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][wiː; wi] [freɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	behaved	to	him	like	a	gentleman	,	as	we	phrase	it	,
我	表现	到	他	喜欢	一个	绅士	,	作为	我们	短语	它	,

我像个绅士一样对待他，用我们常说的话来说。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [wʌns] [æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [nɑːd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] .

and	obtained	once	an	encouraging	nod	from	the	margravine	.
和	获得	一次	一个	鼓励	点头	从	这	侯爵夫人	.

并曾得到女侯爵的鼓励点头。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ,

She	leaned	to	me	to	say	,
她	倾斜	到	我	到	说	,

她凑近我说道：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðəm'selvz] ['lʌki] [ɪf] [noʊ] ['lɜːrnɪd] [tɔːk] [keɪm] [ɑːn]

that	they	were	accustomed	to	think	themselves	lucky	if	no	learned	talk	came	on
那	他们	是	习惯	到	思考	他们自己	幸运的	如果	不	学习	讲话	来了	在

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] .

between	the	Professor	and	his	pupil	.
之间	这	教授	和	他的	瞳孔	.

他们习惯性地认为，如果教授和学生之间没有进行任何学术探讨，他们就已经很幸运了。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn] - [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ,

The	truth	was	,	that	his	residence	in	Sarkeld	was	an	honour	to	the	prince	,
这	真相	曾是	,	那	他的	住宅	在	-	曾是	一个	荣誉	到	这	王子	,

事实上，他在萨凯尔德的居住是王子的荣幸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tuːtərʃɪp] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ˌkɑːndɪ'senʃn] ,

and	his	acceptance	of	the	tutorship	a	signal	condescension	,
和	他的	验收	的	这	辅导	一个	信号	居高临下	,

他接受导师职位是一种明显的屈尊。

[ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ][hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [ɪn'telɪdʒəns] .

accounted	for	by	his	appreciation	of	the	princess's	intelligence	.
已记录	为了	经过	他的	欣赏	的	这	公主的	智力	.

这源于他对公主智慧的欣赏。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['iːv(ə)n][ɪn]['dʒɜːrməni][fɔːr; fər] ['skɑːlərʃɪp] ,

He	was	a	man	distinguished	even	in	Germany	for	scholarship	,
他	曾是	一个	男人	杰出的	甚至	在	德国	为了	奖学金	,

他是一位即使在德国也因其学术成就而闻名的人。

['ræðər] [noʊ'tɔːriəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [ə'pɪnjənz] [tuː] .

rather	notorious	for	his	political	and	social	opinions	too	.
相当	臭名昭著	为了	他的	政治的	和	社会的	意见	也	.

他的政治和社会观点也相当出名。

[ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['hjuːmər] [ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,

The	margravine	,	with	infinite	humour	in	her	countenance	,
这	侯爵夫人	,	和	无限	幽默	在	她	面容	,

女侯爵脸上带着无穷的幽默感，

[ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][fɪt][ðə; ði] ['prɪnses] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːktər]

informed	me	that	he	wished	to	fit	the	princess	for	the	dignity	of	a	Doctor
知情的	我	那	他	希望	到	合身	这	公主	为了	这	尊严	的	一个	医生

[ʌv; əv] [lɔːz] .

of	Laws	.
的	法律	.

他告诉我，他希望让公主获得法学博士学位，以彰显她的尊严。

- [ˌaɪ 'tiː] [sez] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [spɔɪlt] [hɜːr; hər] ['mænərz] ; [hɜːr; hər]

'	It	says	much	for	her	that	he	has	not	spoilt	her	manners	;	her
-	它	说道	很多	为了	她	那	他	有	不是	被宠坏了	她	礼仪	;	她

[helθ] ,

health	,
健康	,

“他没有败坏她的举止，这很能说明她的品格；她的健康，

[juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['ɔːlmoʊst] ['toʊtəli] [dis'trɔiŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

you	know	,	he	succeeded	in	almost	totally	destroying	,	and	he	is	at	it
你	知道	,	他	成功了	在	几乎	完全	摧毁	,	和	他	是	在	它

[ə'gen] .

again	.
再次	.

你知道，他几乎彻底摧毁了一切，现在他又故伎重演了。

[ðə; ði][mæn][ɪz] , [aɪ] [sə'spekt] , [æt; ət] [hɑːrt] ['ærənt] [rɪ'pʌblɪkən] .

The	man	is	,	I	suspect	,	at	heart	arrant	Republican	.
这	男人	是	,	我	怀疑	,	在	心	绝对的	共和党人	.

我怀疑，这个人骨子里是个彻头彻尾的共和党人。

[hiː; hi] [meɪ] [tiːtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl] [wət'evər] [ˌnɑːn'sensɪk(ə)l]['pɑːlətɪks][hiː; hi] [laɪks] — [ˌaɪ 'tiː][goʊz][æt; ət][ðə; ði]

He	may	teach	a	girl	whatever	nonsensical	politics	he	likes	—	it	goes	at	the
他	可能	教	一个	女孩	任何	荒谬的	政治	他	点赞	—	它	去	在	这

['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .

lifting	of	the	bridegroom's	little	finger	.
举重	的	这	新郎的	小的	手指	.

他可以教女孩任何他喜欢的荒谬政治观点——只要新郎抬起小指头，一切就都成了现实。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] .

We	could	not	permit	him	to	be	near	a	young	prince	.
我们	可以	不是	允许	他	到	是	靠近	一个	年轻的	王子	.

我们不能让他接近一位年轻的王子。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] . -

we	have	none	.	'
我们	有	没有任何	.	-

我们没有。

[ðə; ði] [prə'fesər] [ə'laʊd] [hɪm'self] [ɪk'strɔːrdəneri] ['libətiz] [wɪð; wɪθ] [st'reɪndʒəz] , [ðə; ði] [gests] [ʌv; əv]

The	Professor	allowed	himself	extraordinary	liberties	with	strangers	,	the	guests	of
这	教授	允许	他自己	非凡的	自由	和	陌生人	,	这	客人	的

[ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] .

the	margravine	.
这	侯爵夫人	.

教授对陌生人，也就是女侯爵的客人，表现得异常放荡。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm] ['krɔːsɪŋ] [æn; ən] ['ɪnər] [kɔːrt] [nekst] [deɪ] .

I	met	him	crossing	an	inner	court	next	day	.
我	遇见	他	过境	一个	内	法庭	下一个	天	.

第二天，我在穿过内院时遇到了他。

[hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs]

He	interrupted	me	in	the	middle	of	a	commonplace	remark	,	and	to	this
他	中断	我	在	这	中间	的	一个	平凡	评论	,	和	到	这

[ɪ'fekt] :

effect	:
影响	:

他打断了我一句很平常的话，大意是：

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['iːðər] [ə; eɪ] [moʊst] ['fɔːrtʃənət] [ɔːr] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [jʌŋ] [mæn] ! -

'	You	are	either	a	most	fortunate	or	a	most	unfortunate	young	man	!	'
-	你	是	任何一个	一个	最多	幸运	或者	一个	最多	不幸	年轻的	男人	!	-

“你要么是个非常幸运的年轻人，要么是个非常不幸的年轻人！”

[soʊ] [prə'faʊndli] ['penətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['θɔːtflnəs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ]

So	profoundly	penetrated	with	thoughtfulness	was	the	tone	of	his	voice	that	I
所以	深刻地	渗透	和	深思熟虑	曾是	这	语气	的	他的	嗓音	那	我

[kʊd; kəd] [nɑːt] [teɪk] ['ʌmbrɪdʒ] .

could	not	take	umbrage	.
可以	不是	拿	愤慨	.

他语气中充满了深思熟虑，我丝毫没有生气。

[ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [kɔːst] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['eɪkɪŋ] ['fɔːrhed] ,

The	attempt	to	analyze	his	signification	cost	me	an	aching	forehead	,
这	试图	到	分析	他的	意义	成本	我	一个	疼痛	前额	,

试图分析他的言行举止让我额头疼痛。

[pər'hæps] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ə'kjuːtli] .

perhaps	because	I	knew	it	too	acutely	.
也许	因为	我	知道	它	也	急性	.

或许是因为我对此了解得太透彻了。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪaɪaɪ]

CHAPTER	XXVIII
章	二十八

第二十八章

[ɒ'tɪliə]

OTTILIA
奥蒂利亚

奥蒂莉亚

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ; [aɪ] [ɑːn] [fʊt] , [ʃwɑːts] [fɔːr; fər] [soʊl] ['wɪtnəs] ,

She	was	on	horseback	;	I	on	foot	,	Schwartz	for	sole	witness	,
她	曾是	在	马背	;	我	在	脚	,	施瓦茨	为了	唯一	证人	,

她骑马，我步行，施瓦茨是唯一的证人。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪd] [speɪs] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] ['saɪlənt] [waɪt] ['kʌntri] [ə'raʊnd] [juː 'es] .

and	a	wide	space	of	rolling	silent	white	country	around	us	.
和	一个	宽的	空间	的	滚动	沉默的	白色的	国家	大约	我们	.

周围是一望无际、寂静无声的白色乡村。

[wiː; wi][hæd; həd][met][ɪn][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər] [nuːn][baɪ]['æksɪdənt] .

We	had	met	in	the	fall	of	the	winter	noon	by	accident	.
我们	有	遇见	在	这	落下	的	这	冬天	中午	经过	事故	.

我们是在冬日午后偶然相遇的。

- [juː; jʊ][laɪk][maɪ]

'	You	like	my
-	你	喜欢	我的

你喜欢我的

[prə'fesər] ? - [sed] [ɒ'tɪliə] .

Professor	?	'	said	Ottilia	.
教授	?	-	说	奥蒂莉亚	.

“教授？”奥蒂莉亚问道。

- [aɪ][duː] : [aɪ] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] . -

'	I	do	:	I	respect	him	for	his	learning	.	'
-	我	做	:	我	尊重	他	为了	他的	学习	.	-

“是的，我尊重他的学识。”

- [juː; jʊ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['aɪrəni] ?

'	You	forgive	him	his	irony	?
-	你	原谅	他	他的	讽刺	?

你原谅他的反讽吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ment] [tuː; tə][biː; bi]['pɜːrsən(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .

It	is	not	meant	to	be	personal	to	you	.
它	是	不是	意思是	到	是	个人的	到	你	.

这并非针对你个人。

['ɪŋglənd] [ɪz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ; [ænd; ənd]['pɑːrtli] , [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] [frʌm; frəm] ['dʒeləsi] .

England	is	the	object	;	and	partly	,	I	may	tell	you	,	it	springs	from	jealousy	.
英格兰	是	这	目的	;	和	部分	,	我	可能	告诉	你	,	它	弹簧	从	妒忌	.

英格兰是目标；而且，我可以告诉你，部分原因是出于嫉妒。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [welθ] !

You	have	such	wealth	!
你	有	这样的	财富	!

你真是太富有了!

[juː; jʊ] [ɪm'breɪs] [hæf][ðə; ði][wɜːrld] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] !

You	embrace	half	the	world	:	you	are	such	a	little	island	!
你	拥抱	一半	这	世界	:	你	是	这样的	一个	小的	岛	!

你就像一座小岛，却拥抱了半个世界!

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] .

All	this	is	wonderful	.
全部	这	是	精彩的	.

这一切都太棒了。

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ɪz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maɪndləs] ['piːp(ə)l] — [aɪ][duː][bʌt; bət] [kwoʊt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]

The	bitterness	is	,	you	are	such	a	mindless	people	—	I	do	but	quote	to	explain
这	苦味	是	,	你	是	这样的	一个	无意识	人们	—	我	做	但	引用	到	解释

[maɪ] [prə'fɛsɜ-z] [aɪ'diːəz] .

my	Professor's	ideas	.
我的	教授们	想法	.

令人痛心的是，你们是如此愚昧无知的人——我引用只是为了解释我教授的观点。

" ['maɪndləs] , " [hiː; hi] [sez] , " [ænd; ənd] ['ærəgənt] ,

"	Mindless	,	"	he	says	,	"	and	arrogant	,
"	无意识	,	"	他	说道	,	"	和	傲慢的	,

“愚蠢的，”他说，“而且傲慢自大。”

[ænd; ənd] ['niːðər] [ɪn][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [nɔːr][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l][ɔːr] ['greɪʃəs]
and **neither** **in** **the** **material** **nor** **in** **the** **spiritual** **kingdom** **of** **noble** **or** **gracious**
和 两者都不 在 这 材料 也不 在 这 精神 王国 的 高贵 或者 亲切
['stætʃər] ,
stature **,**
身材 ,

既非物质层面，也非精神层面，没有高贵或优雅的地位。

[ænd; ənd] ['siːsɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [breɪv] ['æspekt] .
and **ceasing** **to** **have** **a** **brave** **aspect** **.**
和 停止 到 有 一个 勇敢的 方面 .

并且不再具有勇敢的一面。

" [hiː; hi] [kɔːlz] [juː; jʊ][skwɑːt] ['gɒθs] .
" **He** **calls** **you** **squat** **Goths** **.**
" 他 呼叫 你 蹲 哥特人 .

他称你们为矮个哥特人。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] ? -
Can **you** **bear** **to** **hear** **me** **?** **'**
能 你 熊 到 听到 我 ? -

你能忍受听我说话吗?

- ['prɪnses] ! -
' **Princess** **!** **'**
- 公主 ! -

'公主！ '

- [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] , [juː; jʊ] ,
' **And** **to** **his** **conception** **,** **you** **,**
- 和 到 他的 概念 , 你 ,

“至于他的受孕，你，

[huː] [wɜːr; wər] [ˌpaɪə'nɪr] [wen] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ʃeɪpt] [fɔːr; fər]
who **were** **pioneers** **when** **the** **earth** **had** **to** **be** **shaped** **for**
WHO 是 先驱者 什么时候 这 地球 有 到 是 形状 为了
['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ænd; ənd] [dʌg] [fɔːr; fər][goʊld] ,
implements **and** **dug** **for** **gold** **,**
实施 和 挖 为了 金子 ,

他们是先驱者，在需要开垦土地以制造工具和挖掘黄金的年代，

[wɪl] [tɜːrn][ə'pɑːn][juː 'es][ænd; ənd][stɑːp]['aʊər; ɑːr] [mɑːrtʃ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'θroʊn]
will **turn** **upon** **us** **and** **stop** **our** **march** **;** **you** **are** **to** **be** **overthrown**
将要 转动 之上 我们 和 停止 我们的 行进 ; 你 是 到 是 被推翻
[ænd; ənd] [left] [bɪ'haɪnd] ,
and **left** **behind** **,**
和 左边 在后面 ,

你们将会反扑，阻止我们的前进；你们将被击败，被抛弃。

[ðer; ðər][tuː; tə] [geɪn] [hjuː'mɪləti][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊnli] ['tiːtʃər] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] — [frʌm; frəm]
there **to** **gain** **humility** **from** **the** **only** **teacher** **you** **can** **understand** **—** **from**
那里 到 获得 谦逊 从 这 仅有的 老师 你 能 理解 — 从
['pɑːvərti] .
poverty **.**
贫困 .

在那里，你可以从你唯一能理解的老师——贫穷——那里获得谦逊。

[wɪl] [juː; jʊ] [dɪ'fend] [jɔːr'self] ? -
Will **you** **defend** **yourself** **?** **'**
将要 你 保卫 你自己 ? -

你会自卫吗?

- [wel] , [noʊ] , ['fræŋkli] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .
' **Well , no , frankly , I will not .**
- 出色地 , 不 , 坦率地说 , 我 将要 不是 .

“嗯，坦白说，我不会。”

[ðə; ði]['prɑːpər] [dɪ'fens] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɪz][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] . -
The proper defence for a nation is its history . '
这 恰当的 防御 为了 一个 国家 是 它是 历史 . -

一个国家最好的防御武器就是它的历史。

- [fɔːr; fər][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ? -
' **For an individual ? '**
- 为了 一个 个人 ? -

“对个人而言？”

- [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] , [hɪz; ɪz] ['redɪnəs] [tuː; tə][ə'baɪd][baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrd] . -
' **For a man , his readiness to abide by his word . '**
- 为了 一个 男人 , 他的 准备就绪 到 遵守 经过 他的 单词 . -

“对于一个男人来说，就是他愿意遵守自己的诺言。”

- [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] — [wʌt] ? -
' **For a woman — what ? '**
- 为了 一个 女士 — 什么 ? -

“对一个女人来说——什么？”

- [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪnses] , [hɜːr; hər] ['ænsestri] . -
' **For a princess , her ancestry . '**
- 为了 一个 公主 , 她 祖先 . -

“对于一位公主来说，她的血统很重要。”

- [ɑː] !
' **Ah !**
- 啊 !

'啊！

[bʌt; bət][aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
but I spoke of women .
但 我 辐 的 女性 .

但我谈论的是女性。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər][ɪz][maɪ] [graʊnd] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][maɪ] [prə'fesər] !
There , there is my ground of love for my Professor !
那里 , 那里 是 我的 地面 的 爱 为了 我的 教授 !

这就是我对教授充满爱意的地方！

[aɪ] [miːt] [maɪ] ['iːkwəlz] , ['prɪnsəz] , ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , [ðə; ði] ['wʊmən] , [ɪz] [aʊt]
I meet my equals , princes , princesses , and the man , the woman , is out
我 见面 我的 等于 , 王子们 , 公主们 , 和 这 男人 , 这 女士 , 是 出去
[ʌv; əv][ðem; ðəm] , [gɔːn] , [floʊn] !
of them , gone , flown !
的 他们 , 已消失 , 飞行 !

我遇到了与我地位相当的人，王子，公主，而男人，女人，却从他们之中消失了，飞走了！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] ['taɪtəlz] , " [naʊ] ,
They are out of the tide of humanity ; they are walking titles , " Now ,
他们 是 出去 的 这 潮 的 人类 ; 他们 是 步行 标题 , " 现在 ,

他们脱离了人类的潮流；他们是行走的标题，“现在，

" [sez] [maɪ] [prə'fesər] , " [ðæt] [taɪd] [ɪz] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] ; [ðə; ði] [blʌd] [ɪz] [ðə; ði] [laɪf] -

" says my Professor , " that tide is the blood of our being ; the blood is the life -

" 说道 我的 教授 , " 那 潮 是 这 血 的 我们的 存在 ; 这 血 是 这 生活 -

['gɪvər] ;

giver ;

赠予者 ;

“我的教授说，‘那潮汐是我们生命的血液；血液是生命的赋予者；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] ['perɪʃ] .

and to be cut off from it is to perish .

和 到 是 切 离开 从 它 是 到 沦 .

与它隔绝就是灭亡。

" ['aʊər; ɑːr] ['prɪnsli] ['haʊzɪz] [hiː; hi] [is'tiːmz] [æz; əz] [ded] [wʊd] .

" Our princely houses he esteems as dead wood .

" 我们的 王子 房屋 他 尊重 作为 死的 木头 .

“他视我们的王室府邸如同枯木。”

[nɑːt] [nɪr] [soʊ] [mʌtʃ] [seɪ] [aɪ] : [jet] [aɪ] [hɪr] [maɪ] ['iːkwəlz] [tɔːk] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] ,

Not near so much say I : yet I hear my equals talk , and I think ,

不是 靠近 所以 很多 说 我 : 然而 我 听到 我的 等于 讲话 , 和 我 思考 ,

我觉得没那么多：但我听同辈人谈论，就会想，

" [oʊ] ! [maɪ] [prə'fesər] , [ðeɪ] ['testɪfaɪ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['wɪzdəm] .

" Oh ! my Professor , they testify to your wisdom .

" 哦 ! 我的 教授 , 他们 作证 到 你的 智慧 .

“哦！我的教授，它们证明了您的智慧。”

" [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [maɪ] ['evri] [sens] [ə; eɪ] [feɪs] - ['fɔːrwərd] ['ætɪtuːd] (

" I love him because he has given my every sense a face - forward attitude (

" 我 爱 他 因为 他 有 给定 我的 每一个 感觉 一个 脸 - 向前 态度 (

[juː; jʊ] [wɪl] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [maɪ] ['fiːblnəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ]) [tuː; tə] [ɪk'stɪriər] [ɪg'zɪstəns] .

you will complain of my feebleness of speech) to exterior existence .

你 将要 抱怨 的 我的 虚弱 的 演讲) 到 外部的 存在 .

“我爱他，因为他让我的每一种感官都对外部世界抱持着一种面向未来的态度（你会抱怨我语言表达能力弱）。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪnsli] [vjuː] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [truː] [wʌn] ;

There is a princely view of life which is a true one ;

那里 是 一个 王子 看法 的 生活 哪个 是 一个 真的 一 ;

有一种高尚的人生观，这才是真实的人生观；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [soʊl] [wʌn] .

but it is a false one if it is the sole one .

但 它 是 一个 错误的 一 如果 它 是 这 唯一 一 .

但如果这是唯一一个，那就是假的。

[ɪn] [jʊr; jər] ['pɑːrləmənt] [jʊr; jər] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es] ['riːəl] ['prɪnsəz] , [jʊr; jər] [θroʊn]

In your Parliament your House of Commons shows us real princes , your Throne

在 你的 议会 你的 房子 的 公共领域 演出 我们 真实的 王子们 , 你的 王座

['mɪrli] ['taɪtld] [wʌnz] .

merely titled ones .

仅仅 标题 一个 .

你们的议会下议院里都是真正的王子，而你们的王位上不过是些徒有虚名的王子。

[aɪ] [spiːk] [wʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ɑːr; ər] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə]

I speak what everybody knows , and you , I am sure , are astonished to

我 说话 什么 大家 知道 , 和 你 , 我 是 当然 , 是 惊讶 到

[hɪr] [ˌem 'iː] . -

hear me . ' -

听到 我 . -

我说的都是人尽皆知的事，我相信你们听了都会感到惊讶。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [sed] [aɪ] .
' I am , ' said I .
- 我 是 , - 说 我 .

“我是，”我说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [prə'fesər] , [maɪ]['maɪndz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .
' It is owing to my Professor , my mind's father and mother .
- 它 是 欠款 到 我的 教授 , 我的 心灵的 父亲 和 母亲 .

“这要归功于我的教授，我的精神导师。”

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [loʊ] - [bɔːrn] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] [ðəm'selvz] ['prɪnsəz] ;
They say it is the pleasure of low - born people to feel themselves princes ;
他们 说 它 是 这 乐趣 的 低的 - 出生 人们 到 感觉 他们自己 王子们 ;

他们说，出身低微的人最大的乐趣就是体验当王子的感觉；

[maɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ʃer] [ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋz] .
mine it is to share their natural feelings .
矿 它 是 到 分享 他们的 自然的 情怀 .

我的目的是分享他们自然的情感。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪnses] , [hɜːr; hər] ['ænsestri] .
" For a princess , her ancestry .
" 为了 一个 公主 , 她 祖先 .

“对于一位公主来说，她的血统。”

" [jes] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪnses] [huː] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['prɪnses] ,
" Yes ; but for a princess who is no more than princess ,
" 是的 ; 但 为了 一个 公主 WHO 是 不 更多的 比 公主 ,

“是的；但对于一个仅仅是公主的公主来说，

[hɜːr; hər] ['ænsestərz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['fægət] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
her ancestors are a bundle of faggots , and she ,
她 祖先 是 一个 捆 的 同性恋 , 和 她 ,

她的祖先是一群娘娘腔，而她，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [taɪd] [fæst][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪz] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [gʊd] [hæf]
with her mind and heart tied fast to them , is , at least a good half
和 她 头脑 和 心 系 快速地 到 他们 , 是 , 在 至少 一个 好的 一半
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
of her ,
的 她 ,

她的心思和情感都紧紧地依附于他们，至少有一半的她是如此。

[ded] [wʊd] .
dead wood .
死的 木头 .

枯木。

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjən] .
This is our opinion .
这 是 我们的 观点 .

这是我们的观点。

[meɪ] [aɪ] [ges] [æt; ət][jʊr; jər] [θɔːts] ? -
May I guess at your thoughts ? '
可能 我 猜测 在 你的 想法 ? -

我可以猜猜你在想什么吗?

- [its] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [der] [tuː; tə][duː][maɪ'self] , ['prɪnses] . -
' It's more than I could dare to do myself , princess . '
- 它是 更多的 比 我 可以 敢 到 做 我 , 公主 . -

“公主殿下，这是我自己不敢做的。”

[haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɒ'tɪliə] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] , [ɔːr][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] !

How	different	from	the	Ottilia	I	had	known	,	or	could	have	imagined	!
如何	不同的	从	这	奥蒂莉亚	我	有	已知	,	或者	可以	有	想象	!

这与我认识的，或者说我能想象到的奥蒂莉亚多么不同啊！

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [θɔːt] .

That	was	one	thought	.
那	曾是	一	想法	.

这只是我的一个想法。

- [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] , [ðen] , [ðɪs] , - [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] : - [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt]

'	Out	of	the	number	,	then	,	this	,	'	she	resumed	:	'	you	think	that
-	出去	的	这	数字	,	然后	,	这	,	-	她	恢复	:	-	你	思考	那

“那么，从这些数字中，你认为这个，”她继续说道：“

[jʊr; jər]

your
你的

你的

['ɪŋglɪʃ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hæv; həv] [kə'mænd] ['oʊvər][ðer; ðər] [tʌŋz] : [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? -

English	young	ladies	have	command	over	their	tongues	:	is	it	not	so	?	'
英语	年轻的	女士们	有	命令	超过	他们的	舌头	:	是	它	不是	所以	?	-

英国年轻女士们说话都很有分寸，不是吗?

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['prætlərz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] . -

'	There	are	prattlers	among	them	.	'
-	那里	是	喋喋不休者	之中	他们	.	-

“他们当中有些话痨。”

- [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['edʒukeɪtɪd] ['strɪktli] ? -

'	Are	they	educated	strictly	?	'
-	是	他们	受过教育	严格	?	-

他们接受的是严格的教育吗?

- [aɪ] [noʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

'	I	know	little	of	them	.
-	我	知道	小的	的	他们	.

我对他们知之甚少。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['edʒukeɪtɪd][tuː; tə] [kən'siːl] [ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . -

They	seem	to	me	to	be	educated	to	conceal	their	education	.	'
他们	似乎	到	我	到	是	受过教育	到	隐藏	他们的	教育	.	-

我觉得他们受过教育，但懂得掩饰自己的教育背景。

- [ðeɪ] [rɪ'dʒekt][aɪ'diːəz] ? -

'	They	reject	ideas	?	'
-	他们	拒绝	想法	?	-

他们竟然会否定某些想法？”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['ɔːfər] . -

'	It	is	uncertain	whether	they	have	had	the	offer	.	'
-	它	是	不确定	无论	他们	有	有	这	提供	.	-

“目前尚不确定他们是否已收到聘用通知。”

[ɒ'tɪliə] [smaɪld] .

Ottilia	smiled	.
奥蒂莉亚	微笑	.

奥蒂莉亚笑了。

- [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] ? -

'	Would	it	be	a	home	in	their	midst	?	'
-	会	它	是	一个	家	在	他们的	中间	?	-

“在他们中间，这会是一个家吗？”

['sʌmθɪŋ] [mu:vd] [maɪ] [soʊl] [tu:; tə] [lɪft] [wɪŋz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [sæŋk] .

Something	moved	my	soul	to	lift	wings	,	but	the	passion	sank	.
某物	已搬	我的	灵魂	到	举起	翅膀	,	但	这	热情	沉没	.

某种力量驱使我的灵魂展翅高飞，但这份激情却渐渐消退。

- [aɪ] ['kwestʃənd] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdiz] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'zju:md] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wi:; wi] [ri:d] [jʊr; jər]

' I	questioned	you	of	English	ladies	,	' she	resumed	,	' because	we	read	your
- 我	被质问	你	的	英语	女士们	,	- 她	恢复	,	- 因为	我们	读	你的

['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] .

writings	of	us	.
著作	的	我们	.

“我之所以问你关于英国女士的问题，”她继续说道，“是因为我们读过你写的关于我们的文章。”

[jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['pa:siz] [frʌm; frəm] [nɜ:rs] [tu:; tə] ['ɪnfənt] ;

Your	kindness	to	us	is	that	which	passes	from	nurse	to	infant	;
你的	仁慈	到	我们	是	那	哪个	通过	从	护士	到	婴儿	;

您对我们的关爱，就像护士对婴儿的关爱一样；

[jʊr; jər] ['krɪtɪsɪzəm] [ri'maindz] [wʌn] [ʌv; əv] ['pi:də^ɔ^,'pe-] [ænd; ənd] ['ɜ:rtʃɪn] .

your	criticism	reminds	one	of	paedagogue	and	urchin	.
你的	批评	提醒	一	的	教育家	和	顽童	.

你的批评让人想起教育家和街头顽童。

[ju:; jʊ] [meɪk] [ˌju: 'es] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] ['mænərz] [ænd; ənd] ['hæbɪts] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [soʊ] [bæd] ;

You	make	us	sorry	for	our	manners	and	habits	,	if	they	are	so	bad	;
你	制作	我们	对不起	为了	我们的	礼仪	和	习惯	,	如果	他们	是	所以	坏的	;

如果我们的举止和习惯真的那么糟糕，你们让我们感到羞愧；

[bʌt; bət] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['meri] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] [sɪm'plɪsəti] .

but	most	of	all	you	are	merry	at	our	simplicity	.
但	最多	的	全部	你	是	欢乐	在	我们的	简单	.

但最重要的是，你们为我们的淳朴而感到高兴。

[nɑ:t] ['oʊnli] [wi:; wi] [seɪ] [wʌt] [wi:; wi] [fi:l] , [wi:; wi] [dɪ'spleɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

Not	only	we	say	what	we	feel	,	we	display	it	.
不是	仅有的	我们	说	什么	我们	感觉	,	我们	展示	它	.

我们不仅会表达自己的感受，还会将其展现出来。

[naʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['dʒɜ:rmən] , [ðɪs] [ə'fens] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [maɪn] . -

Now	,	I	am	so	German	,	this	offence	is	especially	mine	.	'
现在	,	我	是	所以	德语	,	这	罪行	是	尤其	矿	.	-

现在，我真是个地道的德国人，这罪过尤其应该归我。

[aɪ] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] ['hɔrsəz] [nek] , [ænd; ənd] [sed] , - [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] . -

I	touched	her	horse's	neck	,	and	said	,	'	I	have	not	seen	it	.	'
我	感动	她	马匹	脖子	,	和	说	,	-	我	有	不是	已见	它	.	-

我摸了摸她马的脖子，说：“我没见过它。”

- [jet] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'i:] .

' Yet	you	understand	me	.
- 然而	你	理解	我	.

但你却理解我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德历险记——第四卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 4)

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] [wel] .
You know me well .
你 知道 我 出色地 .

你很了解我。

[haʊ] [ɪz] [ðæt] ? -
How is that ? '
如何 是 那 ? -

那怎么样?

[ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [kən'feʃ(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] : - [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ! -
The murmur of honest confession came from me : ' I have seen it ! '
这 低语 的 诚实的 忏悔 来了 从 我 : - 我 有 已见 它 ! -

我低声坦白道:“我看到了!”

[ʃiː; ʃi] [læft] .
She laughed .
她 笑了 .

她笑了。

- [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['dʒɜːrmən] , [juː; jʊ] [siː] .
' I bring you to be German , you see .
- 我 带来 你 到 是 德语 , 你 看 .

“我让你成为德国人,你看。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [fər'seɪk] [jʊr; jər]
Could you forsake your
可以 你 背叛 你的

你能放弃你的

['ɪŋglənd] ? -
England ? '
英格兰 ? -

英格兰? '

- ['ɪnstəntli] , [ðoʊ] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] . -
' Instantly , though not willingly . '
- 即刻 , 尽管 不是 心甘情愿 . -

“立刻就发生了,虽然并非出于自愿。”

- [nɑːt] [rɪ'grɛtɪŋli] ? -
' Not regrettingly ? '
- 不是 遗憾的是 ? -

“不后悔吗?”

- ['tʃɪrfəli] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ][wɜːrk][ænd; ənd][maɪ] — [maɪ] [frend] . -
' Cheerfully , if I had my work and my — my friend . '
- 愉快地 , 如果 我 有 我的 工作 和 我的 — 我的 朋友 . -

“如果我有工作,还有我的朋友,那该多好啊。”

- [noʊ] ; [bʌt; bət] [wel] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['mænz] [fiːld] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ɪz][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
' No ; but well I know a man's field of labour is his country .
- 不 ; 但 出色地 我 知道 一个 男人的 场地 的 劳动 是 他的 国家 .

“不;但我很清楚,一个人的劳动领域就是他的祖国。”

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər][æm'bɪʃ(ə)n] . -
You have your ambition . '
你 有 你的 志向 . -

你有你的抱负。

- [jes] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv] . -
' Yes , now I have . '
- 是的 , 现在 我 有 . -

“是的，我现在有了。”

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ][fɜːr] - [bræntʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['raɪdɪŋ] - [wɪp] , ['skætərɪŋ] [fleɪks] [ɑːn][maɪ] [hed] .
She struck a fir - branch with her riding - whip , scattering flakes on my head .
她 击 一个 冷杉 - 分支 和 她 骑术 - 鞭 , 散射 薄片 在 我的 头 .

她用马鞭抽打一根杉树枝，树叶飞溅到我的头上。

- [wʊd] [ðæt] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' Would that extinguish it ? '
- 会 那 熄灭 它 ? -

那样就能把它熄灭吗?

- [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən] ['ævəlæntʃ] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] . -
' In the form of an avalanche perhaps it would . '
- 在 这 形式 的 一个 雪崩 也许 它 会 . -

“或许会以雪崩的形式发生。”

- [ðen] [juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər][eɪmz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ? -
' Then you make your aims a part of your life ? '
- 然后 你 制作 你的 目标 一个 部分 的 你的 生活 ? -

“那么你就把你的目标融入到你的生活中吗？”

- [aɪ][duː] . -
' I do . '
- 我 做 . -

'我愿意。'

- [ðen] [juː; jʊ][wɪn] !
' Then you win !
- 然后 你 赢 !

那么你就赢了!

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [nuː] ['feɪljər] !
or it is written of you that you never knew failure !
或者 它 是 书面 的 你 那 你 绝不 知道 失败 !

或者，人们会这样评价你：你从未经历过失败!

[soʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
So with me .
所以 和 我 .

我也是。

[aɪ][set][maɪ][laɪf][ə'pɑːn][maɪ][eɪm] [wen] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbʤekt][ɪz][ʌv; əv] [truː] [wɜːrθ] .
I set my life upon my aim when I feel that the object is of true worth .
我 放 我的 生活 之上 我的 目的 什么时候 我 感觉 那 这 目的 是 的 真的 值得 .

当我认定某个目标具有真正的价值时，我便会全身心投入其中。

[aɪ][wɪn] , [ɔːr] [deθ] ['haɪdz][frʌm; frəm][ˌem 'iː][maɪ] ['mɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I win , or death hides from me my missing it .
我 赢 , 或者 死亡 隐藏 从 我 我的 丢失的 它 .

我要么赢，要么死神会躲开我的失败。

[ðɪs] [aɪ] [lʊk] [tuː; tə] ; [ðɪs] [əb'teinz] [maɪ] [prə'fɛsɚz] [nɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][maɪ]

This	I	look	to	;	this	obtains	my	Professor's	nod	,	and	the	approval	of	my
这	我	看	到	;	这	获得	我的	教授们	点头	,	和	这	赞同	的	我的

['kɑːnʃəns] .

conscience	.
良心	.

我所追求的，是得到教授认可和良心赞同的。

['wɜːrðinəs] , [haʊ'evər] ! — [ðə; ði][maɪnd][mʌst; məst][biː; bi] [treɪnd] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

Worthiness	,	however	!	—	the	mind	must	be	trained	to	discern	it	.
价值	,	然而	!	—	这	头脑	必须	是	受过训练	到	辨别	它	.

然而，价值本身——需要经过训练才能辨别。

[wiː; wi][kæn; kən] [er] ['veri] ['iːzəli] [ɪn] [juːθ] ;

We	can	err	very	easily	in	youth	;
我们	能	犯错	非常	容易地	在	青年	;

年轻的时候我们很容易犯错；

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [ɑːr'selvz] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [fɔːls] [mɑːrk] [ˌʌnkən'troʊləbli] [mʌst; məst][biː; bi]

and	to	find	ourselves	shooting	at	a	false	mark	uncontrollably	must	be
和	到	寻找	我们自己	射击	在	一个	错误的	标记	无法控制	必须	是

[ə; eɪ]['kruːəl] [θɪŋ] .

a	cruel	thing	.
一个	残忍的	事物	.

而发现自己不受控制地向错误目标射击，这一定是一件残酷的事情。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndɪ'zɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] .

I	cannot	say	it	is	undeserving	the	scourge	of	derision	.
我	不能	说	它	是	不配	这	祸害	的	嘲笑	.

我不能说它不该受到嘲笑。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] ?

Do	you	know	yourself	?
做	你	知道	你自己	?

你了解自己吗?

[aɪ][duː][nɑːt] ;

I	do	not	;
我	做	不是	;

我没有；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][baɪ][maɪ] [prə'fesər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][soʊl]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

and	I	am	told	by	my	Professor	that	it	is	the	sole	subject	to	which	you
和	我	是	讲述	经过	我的	教授	那	它	是	这	唯一	主题	到	哪个	你

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] [kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] .

should	not	give	a	close	attention	.
应该	不是	给	一个	关闭	注意力	.

我的教授告诉我，这是唯一一门你不应该认真对待的科目。

[aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .

I	can	believe	him	.
我	能	相信	他	.

我相信他。

[fɔːr; fər] [huː] [bɪ'gaɪlz] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [self] ?

For	who	beguiles	so	much	as	Self	?
为了	WHO	欺骗	所以	很多	作为	自己	?

谁能像自己那样迷惑人呢?

[tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪ] , [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [hɜːr; hər] [swiːtəst] .

Tell	her	to	play	,	she	plays	her	sweetest	.
告诉	她	到	玩	,	她	演出	她	最甜美的	.

叫她演奏，她就会演奏得最甜美。

[lɜːrk] [tuː; tə] [sər'praɪz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɜːrpənt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] !

Lurk	to	surprise	her	,	and	what	a	serpent	she	becomes	!
潜伏	到	惊喜	她	,	和	什么	一个	蛇	她	变成	!

潜伏起来伺机偷袭她，结果她变成了一条多么可怕的毒蛇!

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

She	is	not	to	be	aware	that	you	are	watching	her	.
她	是	不是	到	是	意识到的	那	你	是	观看	她	.

她不能知道你在看着她。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [hɜːr; hər] [ækts] , [əb'zɜːrv] [hɜːr; hər] ['meθədz] .

You	have	to	review	her	acts	,	observe	her	methods	.
你	有	到	审查	她	行为	,	观察	她	方法	.

你必须审视她的行为，观察她的方法。

['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ; [ðen] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [juː; jʊ] [kætʃ] [hɜːr; hər] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [æt; ət] [krɔːs] - [roʊdz] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ber] :

Always	be	above	her	;	then	by	-	and	-	by	you	catch	her	hesitating	at	cross	-	roads	;	then	she	is	bare	:
总是	是	多于	她	;	然后	经过	-	和	-	经过	你	抓住	她	犹豫不决	在	叉	-	道路	;	然后	她	是	裸	:

永远比她高高在上；然后过不了多久，你就会看到她在十字路口犹豫不决；那时她就赤身裸体了：

[juː; jʊ] [kætʃ] [hɜːr; hər] [biˈweilɪŋ] [ɔːr] [ɪgˈzʌltɪŋ] ;

you	catch	her	bewailing	or	exulting	;
你	抓住	她	哀叹	或者	欣喜若狂	;

你看到她在哀嚎或欢欣雀跃;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [noʊ] [lɔːŋgər] [prɪ'tend] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [siːmz] .

then	she	can	no	longer	pretend	she	is	other	than	she	seems	.
然后	她	能	不	更长	假装	她	是	其他	比	她	似乎	.

这样她就再也无法假装自己是她表面上看起来不是的样子了。

[aɪ] [meɪk] [self] [ðə; ði] ['femənɪn] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['wikər] ,

I	make	self	the	feminine	,	for	she	is	the	weaker	,
我	制作	自己	这	女性	,	为了	她	是	这	较弱	,

我把自己塑造成女性，因为她比较弱小。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [soʊl] [hæz; həz] [tuː; tə] ['pjʊrɪfaɪ] [ænd; ənd] [reɪz] [hɜːr; hər] .

and	the	soul	has	to	purify	and	raise	her	.
和	这	灵魂	有	到	净化	和	增加	她	.

灵魂必须净化并提升她。

[ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [maɪ] [prə'fesər]

On	that	point	my	Professor
在	那	观点	我的	教授

关于这一点，我的教授

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌdɪsə'griː] .

and	I	disagree	.
和	我	不同意	.

我不同意。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒuːljəs] , [ʌn'laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['mɑːdərn] ['dʒɜːmənz] , [is'tiːmz] ['wɪmɪn] ['oʊvər] [men] ,

Dr	.	Julius	,	unlike	our	modern	Germans	,	esteems	women	over	men	,
博士	.	尤利乌斯	,	与此不同	我们的	现代的	德国人	,	尊重	女性	超过	男人	,

与现代德国人不同，尤利乌斯博士更尊重女性而非男性。

[ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [stroʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['aɪrəni] .

or	it	is	a	further	stroke	of	his	irony	.
或者	它	是	一个	更远	中风	的	他的	讽刺	.

或者，这是他讽刺意味的又一体现。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdiz] [hæv; həv] ['hedz] :

He	does	not	think	your	English	ladies	have	heads	:
他	做	不是	思考	你的	英语	女士们	有	头部	:

他认为你们英国女士没有脑袋:

[ʌv; əv][juː 'es][hiː; hi][ɪz] [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɑːrld] ['poʊət] .

of	us	he	is	proud	as	a	laurelled	poet	.
的	我们	他	是	自豪的	作为	一个	桂冠	诗人	.

他像一位受过桂冠的诗人一样为我们感到骄傲。

[hæv; həv][aɪ] [tɔːkt] [juː; jʊ] [dʌm] ? -

Have	I	talked	you	dumb	?	'
有	我	谈话	你	哑的	?	-

我把你说傻了吗?

- ['prɪnses] , [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['mætər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɑːn] . -

'	Princess	,	you	have	given	me	matter	to	think	upon	.	'
-	公主	,	你	有	给定	我	事情	到	思考	之上	.	-

“公主殿下，您给了我一些值得思考的事情。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] .

She	shook	her	head	,	smiling	with	closed	eyelids	.
她	摇晃	她	头	,	微笑	和	关闭	眼睑	.

她摇了摇头，闭着眼睛笑了笑。

[aɪ] , [naʊ] [ðæt] [spiːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [tuː; tə][maɪ][lɪps] , [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	,	now	that	speech	had	been	summoned	to	my	lips	,	could	not	restrain	it	,
我	,	现在	那	演讲	有	到过	被召唤	到	我的	嘴唇	,	可以	不是	抑制	它	,

既然言语已然涌上心头，我便无法抑制。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] , ['skersli] ['gʌvərnɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] , [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [aɪ'diːəz] ; - [fɔːr; fər][juː; jʊ]

and	proceeded	,	scarcely	governing	the	words	,	quite	without	ideas	;	'	For	you
和	继续	,	几乎	治理	这	字	,	相当	没有	想法	;	-	为了	你

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ræŋk] — [jes] ,

to	be	indifferent	to	rank	—	yes	,
到	是	冷漠	到	秩	—	是的	,

然后他继续说道，几乎无法控制自己的言辞，完全没有想法；“你对等级漠不关心——是的，

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [biː; bi] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɪntəlekt] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [haɪ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][ɪn][bəuθ] — - [soʊ]

you	may	well	be	;	you	have	intellect	;	you	are	high	above	me	in	both	—	'	So
你	可能	出色地	是	;	你	有	智力	;	你	是	高的	多于	我	在	两个都	—	-	所以

[ɑːn] ,

on	,
在	,

你很有可能如此；你很有才智；你在这两方面都比我强得多——’等等，

[ə'genst] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [sens] .

against	good	taste	and	common	sense	.
反对	好的	品尝	和	常见的	感觉	.

违背良好品味和常识。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] : - [oʊ] ! [noʊ] ['kɑːmpləmɛnts] [frʌm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	cried	:	'	Oh	!	no	compliments	from	you	to	me	.
她	哭	:	-	哦	!	不	赞美	从	你	到	我	.

她哭着说：“哦！你一句赞美都没有。”

[aɪ] [wɪl] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [baɪ] ['depjuti] .

I	will	receive	them	,	if	you	please	,	by	deputy	.
我	将要	收到	他们	,	如果	你	请	,	经过	副	.

如果可以，我将派代理人接收它们。

[let] [maɪ] [prə'fesər] [hɪr] [jʊr; jər] [ɪ'mens] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pjuːpəlz] [ə'kʌmplɪʃmənts] .

Let	**my**	**Professor**	**hear**	**your**	**immense**	**admiration**	**for**	**his**	**pupil's**	**accomplishments**	**.**
让	我的	教授	听到	你的	巨大	钦佩	为了	他的	学生们的	成就	.

请代我向教授表达您对这位学生成就的由衷赞赏。

[hɪr] [hɪm; ɪm] [ðen] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] !

Hear	**him**	**then**	**in**	**return**	**!**
听到	他	然后	在	返回	!

那就听听他的回应吧!

[hiː; hi] [wɪl] [biːt] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] ['reɪni] [west] [wɪnd] [ɑːn][ə; eɪ] ['lɪli] .

He	**will**	**beat**	**at**	**me**	**like**	**the**	**rainy**	**West**	**wind**	**on**	**a**	**lily**	**.**
他	将要	打	在	我	喜欢	这	下雨	西方	风	在	一个	百合	.

他会像西风吹拂百合花一样猛烈地攻击我。

" [siː] , " [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['broʊkən][ænd; ənd] [bɪ'spætərd] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] [fer] ,

"	**See**	**,**	**"**	**he**	**will**	**say**	**,**	**when**	**I**	**am**	**broken**	**and**	**bespattered**	**,**	**"**	**she**	**is**	**fair**	**,**
"	看	,	"	他	将要	说	,	什么时候	我	是	破碎的	和	溅洒	,	"	她	是	公平的	,

“你看,”他会在我遍体鳞伤、狼狈不堪的时候说，“她很美。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['steɪtli] , [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] !

she	**is**	**stately**	**,**	**is**	**she**	**not**	**!**
她	是	庄严	,	是	她	不是	!

她仪态端庄，不是吗!

" [ænd; ənd] ['riːəli] [aɪ] [fiːl] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [preɪz] , [ðoʊ] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**And**	**really**	**I**	**feel**	**,**	**at**	**the**	**sound**	**of**	**praise**	**,**	**though**	**I**	**like**	**it**	**,**
"	和	真的	我	感觉	,	在	这	声音	的	称赞	,	尽管	我	喜欢	它	,

“说实话，听到赞扬，虽然我喜欢，但我感觉……”

[ðæt] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] , ['sætaɪər] , [ˌkɑːndem'neɪʃn] , [hæz; həz] [ɪts] [gʊd] [raɪt] [tuː; tə] [pelt] [ˌem 'iː] .

that	**the**	**opposite**	**,**	**satire**	**,**	**condemnation**	**,**	**has**	**its**	**good**	**right**	**to**	**pelt**	**me**	**.**
那	这	对面的	,	讽刺	,	谴责	,	有	它是	好的	正确的	到	毛皮	我	.

相反，讽刺和谴责也完全有理由抨击我。

[lʊk] ; [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['taʊər] , [ðer; ðər] - [es][ðə; ði]['stætʃuː] ,

Look	**;**	**there**	**is**	**the**	**tower**	**,**	**there**	**'**	**s**	**the**	**statue**	**,**
看	;	那里	是	这	塔	,	那里	-	s	这	雕像	,

看，那边有座塔，那边有座雕像。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðæt] [laɪn] [ʌv; əv] [paɪn] - [triːz] [ðə; ði] [pæθ] [wiː; wi][ræn] [ʌp] ; — " [dɪr] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪz] !

and	**under**	**that**	**line**	**of**	**pine**	**-**	**trees**	**the**	**path**	**we**	**ran**	**up**	**;**	**—**	**"**	**dear**	**English**	**boys**	**!**
和	在下面	那	线	的	松树	-	树木	这	小路	我们	跑	向上	;	—	"	亲爱的	英语	男孩们	!

在那排松树下，我们沿着小路奔跑；——“亲爱的英国小伙子们!

" [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] ; [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? -

"	**as**	**I**	**remember**	**saying**	**to**	**myself**	**;**	**and**	**what**	**did**	**you**	**say**	**of**	**me**	**?**	**'**
"	作为	我	记住	说	到	我	;	和	什么	做过	你	说	的	我	?	-

“我记得我当时对自己说：‘那你又是怎么评价我的呢？’”

[hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [luːs] .

Her	**hand**	**was**	**hanging**	**loose**	**.**
她	手	曾是	绞刑	松动的	.

她的手无力地垂着。

[aɪ] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**grasped**	**it**	**.**
我	抓住	它	.

我明白了。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜd] , [wɪ'ðaʊt] ['fretɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ]

She	drew	a	sudden	long	breath	,	and	murmured	,	without	fretting	to	disengage
她	画	一个	突然	长的	气息	,	和	低声说道	,	没有	烦躁	到	脱离接触

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

她突然长长地吸了一口气，低声说道，并没有急于脱身。

- [maɪ] [frend] , [nɑːt] [ðæt] ! -

'	My	friend	,	not	that	!	'
-	我的	朋友	,	不是	那	!	-

“我的朋友，不是那样！”

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kærid] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbəl] [kə'mænd] .

Her	voice	carried	an	unmistakeable	command	.
她	嗓音	携带	一个	毋庸置疑	命令	.

她的声音里带着不容置疑的命令语气。

[aɪ] [kɪst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [ðem; ðəm] .

I	kissed	above	the	fingers	and	released	them	.
我	亲吻	多于	这	手指	和	发布	他们	.

我吻了吻手指上方，然后松开了它们。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rʌn] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] ['kæntər] , [feɪs]

'	Are	you	still	able	to	run	?	'	said	she	,	leading	with	an	easy	canter	,	face
-	是	你	仍然	有能力的	到	跑步	?	-	说	她	,	领导	和	一个	简单的	慢跑	,	脸

[ə'vəːtid] .

averted	.
避免了	.

“你还能跑吗？”她一边说着，一边轻松地慢跑着，脸别过脸去。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn] [freʃ] [spiːd] ; [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt'strɪpt] .

She	put	on	fresh	speed	;	I	was	outstripped	.
她	放	在	新鲜的	速度	;	我	曾是	超越	.

她加快了速度，我被她甩在了后面。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [ˌem 'iː][ɪn]['æŋgər] ?

Had	she	quitted	me	in	anger	?
有	她	辞职	我	在	愤怒	?

她是因为生气才和我分手的吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

Had	she	parted	from	me	out	of	view	of	the	villa	windows	to	make	it
有	她	分手了	从	我	出去	的	看法	的	这	别墅	视窗	到	制作	它

['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [miːt] [ˌæksɪ'dentəli] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld]

possible	for	us	to	meet	accidentally	again	in	the	shadow	of	her	old
可能的	为了	我们	到	见面	偶然	再次	在	这	阴影	的	她	老的

[prə'tektɪŋ] ['wɔːrhed] ,

protecting	Warhead	,
保护	弹头	,

如果她故意离开别墅的窗户，让我看不到她，好让我们在她以前的保护伞的阴影下再次偶然相遇，

[æz; əz][wiː; wi] [neɪmd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [gɔːnt] [ʃwɑːts] ?

as	we	named	him	from	his	appearance	,	gaunt	Schwartz	?
作为	我们	命名	他	从	他的	外貌	,	瘦削	施瓦茨	?

我们根据他的外貌给他取名为“瘦削的施瓦茨”?

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

CHAPTER	XXIX
章	二十九

第二十九章

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

AN	EVENING	WITH	DR	.
一个	晚上	和	博士	.

与博士共度夜晚

['dʒuːljəs] [vɑːn] -

JULIUS	VON	KARSTEG
朱利叶斯	冯	-

朱利叶斯·冯·卡斯特格

[ɪn] [maɪ] [pər'pleksəti] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['seɪɪŋ] :

In	my	perplexity	,	I	thought	of	the	Professor's	saying	:
在	我的	困惑	,	我	想法	的	这	教授们	说	:

困惑之中，我想起了教授说过的话：

- [ə; eɪ][moʊst] ['fɔːrtʃənət] [ɔːr][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [jʌŋ] [mæn] . -

'	A	most	fortunate	or	a	most	unfortunate	young	man	.	'
-	一个	最多	幸运	或者	一个	最多	不幸	年轻的	男人	.	-

“一个非常幸运的年轻人，或者一个非常不幸的年轻人。”

[ðiːz] [wɜːrdz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [prə'fetɪk] [depθ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]

These	words	began	to	strike	me	as	having	a	prophetic	depth	that	I	had	not
这些	字	开始	到	罢工	我	作为	拥有	一个	预言	深度	那	我	有	不是

['fæðəmd] .

fathomed	.
深邃	.

我开始意识到这些话蕴含着我之前从未领悟到的预言般的深刻含义。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [baʊnd] [ɪn] ['evri] [lɪm] , ['evri] [brænʧ] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] .

I	felt	myself	fast	becoming	bound	in	every	limb	,	every	branch	of	my	soul	.
我	毛毡	我	快速地	成为	边界	在	每一个	肢	,	每一个	分支	的	我的	灵魂	.

我感觉自己灵魂的每一寸肌肤、每一根枝干都迅速被束缚住了。

[ɒ'tɪliə] [met] [ˌem 'iː] ['smaɪlɪŋ] .

Ottilia	met	me	smiling	.
奥蒂莉亚	遇见	我	微笑	.

奥蒂莉亚面带微笑地迎接我。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [friː] [æz; əz] [er] .

She	moved	free	as	air	.
她	已搬	自由的	作为	空气	.

她行动如风般自由。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pər'suː] [hɜːr; hər] ['stʌdiz] , [ænd; ənd]['ɑːrgjuː][ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ænd; ənd] [kwoʊt] , [kiːp]

She	could	pursue	her	studies	,	and	argue	and	discuss	and	quote	,	keep
她	可以	追求	她	研究	,	和	争论	和	讨论	和	引用	,	保持

[ʌn'klaʊdɪd] [aɪz] ,

unclouded	eyes	,
晴朗无云	眼睛	,

她可以继续学业，可以辩论、讨论、引用，保持头脑清醒。

[ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd] [pleɪ] , [ænd; ənd][biː; bi][hɜːr; hər] [hoʊl] ['lɪvɪŋ] [self] , [ʌn'fetərd] ,

and	laugh	and	play	,	and	be	her	whole	living	self	,	unfettered	,
和	笑	和	玩	,	和	是	她	所有的	活的	自己	,	不受约束的	,

尽情欢笑玩耍，做她完整的、无拘无束的自己。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][maɪ][hænd] [ɪm'plaɪd] ['nʌθɪŋ] .

as	if	the	pressure	of	my	hand	implied	nothing	.
作为	如果	这	压力	的	我的	手	暗示	没有什么	.

仿佛我手上的压力没有任何意义。

[pər'hæps][fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] [aɪ][hæd; həd][hɜ:r; hər]['pɑ:rd(ə)n] .

Perhaps	**for**	**that**	**reason**	**I**	**had**	**her**	**pardon**	**.**
也许	为了	那	原因	我	有	她	赦免	.

或许正因如此，我才得到了她的赦免。

- [maɪ] [frend] , [nɑ:t] [ðæt] ! -

'	**My**	**friend**	**,**	**not**	**that**	**!**	**'**
-	我的	朋友	,	不是	那	!	-

“我的朋友，不是那样！”

[hɜ:r; hər] [im´periʃəbli] [dɪ'lɪʃəs] ['ɪŋglɪʃ] [ræŋ] [ˌem 'i:] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] ['lʌld] [ˌem 'i:] [ə'sli:p] .

Her	**imperishably**	**delicious**	**English**	**rang**	**me**	**awake**	**,**	**and**	**lulled**	**me**	**asleep**	**.**
她	永不消逝	可口的	英语	响铃	我	醒	,	和	昏昏欲睡	我	睡着了	.

她那悦耳动听的英语把我从睡梦中唤醒，又让我昏昏入睡。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [tu:] [sɪ'kjʊrli] ['frendli] ?

Was	**it**	**not**	**too**	**securely**	**friendly**	**?**
曾是	它	不是	也	安全地	友好的	?

是不是过于安全友好了?

[ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][hɜ:r; hər]['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] [tu:; tə][ðə; ði][best] [bɪ'lʌvɪd] , ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪ'spekt]

Or	**was**	**it**	**not**	**her**	**natural**	**voice**	**to**	**the**	**best**	**beloved**	**,**	**bidding**	**him**	**respect**
或者	曾是	它	不是	她	自然的	嗓音	到	这	最好的	心爱	,	投标	他	尊重

[hɜ:r; hər] ,

her	**,**
她	,

难道这不是她对挚爱之人表达敬意时的自然声音吗?

[ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [treɪnd] [dɪ'skreʃ(ə)n] ?

that	**we**	**might**	**meet**	**with**	**the**	**sanction**	**of**	**her**	**trained**	**discretion**	**?**
那	我们	可能	见面	和	这	制裁	的	她	受过训练	审慎	?

我们或许会遭到她训练有素的判断力的制裁?

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʊd] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] ['æftər][ðə; ði] - [sli:p] [wel] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz]

The	**Professor**	**would**	**invite**	**me**	**to**	**his**	**room**	**after**	**the**	**'**	**sleep**	**well**	**'**	**of**	**the**	**ladies**
这	教授	会	邀请	我	到	他的	房间	后	这	-	睡觉	出色地	-	的	这	女士们

,

,
,

教授会在女士们“睡个好觉”之后邀请我去他的房间。

[ænd; ənd][aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [paɪp] - [boʊl] ,

and	**I**	**sat**	**with**	**him**	**much**	**like**	**his**	**pipe**	**-**	**bowl**	**,**
和	我	卫星	和	他	很多	喜欢	他的	管道	-	碗	,

我坐在他身边，就像他的烟斗碗一样。

[wɪtʃ] [bə:nd] [braɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][wʌn] ['stɜ:rdi] [pʌf] , [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli] [geɪv] [aʊt] [smoʊk] [ɪn]

which	**burned**	**bright**	**a**	**moment**	**at**	**one**	**sturdy**	**puff**	**,**	**but**	**generally**	**gave**	**out**	**smoke**	**in**
哪个	烧伤	明亮的	一个	片刻	在	一	结实的	噗	,	但	一般来说	给予	出去	抽烟	在

[fæn'tæstɪkəl] [riθs] .

fantastical	**wreaths**	**.**
奇幻	花圈	.

它曾短暂地燃烧，喷出一股强劲的烟雾，但通常会冒出奇幻的烟雾花环。

[hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] ['fræŋkli] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pʊr] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][maɪ][ˌerjə'dɪʃ(ə)n] .

He	**told**	**me**	**frankly**	**he**	**had**	**a**	**poor**	**idea**	**of**	**my**	**erudition**	**.**
他	讲述	我	坦率地说	他	有	一个	贫穷的	主意	的	我的	博学	.

他坦率地告诉我，他对我的学识一无所知。

[maɪ] [ˊfænsifulnis] [hiː; hi] [kə'mendid] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə][juːz][ɪn] ['raɪtɪŋ]
My fancifulness he commended as something to be turned to use in writing
我的 奇思妙想 他 赞扬 作为 某物 到 是 转向 到 使用 在 写作
['stɔːriz] .
stories .
故事 .

他称赞我的想象力，认为它可以用来创作故事。

- [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː] ['betər] [θɪŋz] , - [aɪ] [groʊn] .
' Give me time , and I'll do better things , ' I groaned .
- 给 我 时间 , 和 患病的 做 更好的 事物 , - 我 呻吟 .

“给我点时间，我会做得更好，”我呻吟道。

[hiː; hi] ['rerli] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ; [wɪð; wɪθ] [greɪv] [ə'fekʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [wen] [hiː; hi][dɪd] .
He rarely spoke of the princess ; with grave affection always when he did .
他 很少 辐 的 这 公主 ; 和 严重 感情 总是 什么时候 他 做过 .

他很少提起公主，但每次提起，语气都充满深情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [əb'zəviŋ, ɔb-][ˌem 'iː] [ˌkɑːmprɪ'hensɪvli] .
He was evidently observing me comprehensively .
他 曾是 显然 观察 我 全面地 .

他显然是在全面观察我。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['gesɪŋ] .
The result was beyond my guessing .
这 结果 曾是 超过 我的 猜测 .

结果完全出乎我的意料。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [maɪ] [skiːm] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] .
One night he asked me what my scheme of life was .
一 夜晚 他 问 我 什么 我的 方案 的 生活 曾是 .

一天晚上，他问我的人生规划是什么。

[ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [wʌn][ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['kærəktər] , [aɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd]
On the point of improvizing one of an impressive character , I stopped and
在 这 观点 的 即兴发挥 一 的 一个 感人的 特点 , 我 停止 和
[kən'fest] :
confessed :
坦白 :

正当我准备即兴发挥，塑造一个令人印象深刻的角色时，我停下来坦白道：

- [aɪ][hæv; həv][soʊ] ['meni] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [nʌn] . -
' I have so many that I may say I have none . '
- 我 有 所以 许多 那 我 可能 说 我 有 没有任何 . -

“我有很多东西，以至于我可以说我一个也没有。”

[ɪk'spektɪŋ] [rɪ'pruːf] , [aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] .
Expecting reproof , I begged him not to think the worse of me for that .
期待 责备 , 我 乞求 他 不是 到 思考 这 更糟 的 我 为了 那 .

我预料他会责备我，所以恳求他不要因此而对我产生不好的看法。

- [kwaɪt] ['ʌðərwaɪz] , - [sed] [hiː; hi] .
' Quite otherwise , ' said he .
- 相当 否则 , - 说 他 .

“恰恰相反，”他说。

- [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [kɛəd] [tuː; tə] [riːd] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [juː; jʊ]['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
' I have never cared to read deliberately in the book you open to me ,
- 我 有 绝不 关心 到 读 故意地 在 这 书 你 打开 到 我 ,

“我从来没有认真读过你给我翻开的那本书。”

[maɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] . -
my **good** **young** **man** **.** **'**
我的 好的 年轻的 男人 . -

我的好小伙子。

- [ðə; ði] [bʊk] , [hɛə] [prə'fesər] ? -
' **The** **book** **,** **Herr** **Professor** **?** **'**
- 这 书 , 先生 教授 ? -

“是那本书吗，教授先生？”

- [kə'lekt] [jʊr; jər] [wɪts] .
' **Collect** **your** **wits** **.**
- 收集 你的 智慧 .

冷静下来。

[wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃeɪkˌspiːrz] [bʊk] ; [ɔːr] [goːʊðz] , [ɪn][ðə; ði]['maɪnər] ['ɪʃuːz] .
We **will** **call** **it** **Shakespeare's** **book** **;** **or** **Gothe's** **,** **in** **the** **minor** **issues** **.**
我们 将要 称呼 它 莎士比亚的 书 ; 或者 哥特的 , 在 这 次要的 问题 .

我们将称其为莎士比亚的书；或者在次要问题上称其为哥特的书。

[noʊ] , [nɑːt]['maɪnər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['nɛroʊɝ] ['vɑːljəm] .
No **,** **not** **minor** **,** **but** **a** **narrower** **volume** **.**
不 , 不是 次要的 , 但 一个 较窄 体积 .

不，并非微不足道，而是规模较小。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] .
You **were** **about** **to** **give** **me** **the** **answer** **of** **a** **hypocrite** **.**
你 是 关于 到 给 我 这 回答 的 一个 伪君子 .

你差点就给了我一个虚伪的答案。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? -
Was **it** **not** **so** **?** **'**
曾是 它 不是 所以 ? -

难道不是这样吗?

[aɪ] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzəli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pər'siːvd] .
I **admitted** **it** **,** **feeling** **that** **it** **was** **easily** **to** **have** **been** **perceived** **.**
我 承认 它 , 感觉 那 它 曾是 容易地 到 有 到过 感知 .

我承认了，因为我觉得这很容易被人察觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] .
He **was** **elated** **.**
他 曾是 欣喜若狂 .

他欣喜若狂。

- [gʊd] .
' **Good** **.**
- 好的 .

'好的。

[ðen] [aɪ] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] [juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪd] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ][ɑːn] ? -
Then **I** **apprehend** **that** **you** **wait** **for** **the** **shifting** **of** **a** **tide** **to** **carry** **you** **on** **?** **'**
然后 我 逮捕 那 你 等待 为了 这 转变 的 一个 潮 到 携带 你 在 ? -

那么我理解，你是在等待潮水退去，然后被带走吗?

- [aɪ][traɪ][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][maɪ][maɪnd] . -
' **I** **try** **to** **strengthen** **my** **mind** **.** **'**
- 我 尝试 到 加强 我的 头脑 . -

“我努力增强自己的意志力。”

- [soʊ][aɪ] [hɪr] , - [sed] [hiː; hi] ['draɪli] .
' **So** **I** **hear** **,** **'** **said** **he** **dryly** **.**
- 所以 我 听到 , - 说 他 干巴巴地 .

“我听说了，”他冷冷地说。

- [wel] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][jʊr; jər] [skuːlz] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [wɪl] [ə'laʊ] . -
' **Well , as far as your schools of teaching will allow . '**
- 出色地 , 作为 远的 作为 你的 学校 的 教学 将要 允许 . -

“嗯，只要你们的教学体系允许就行。”

- [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] [riːd] [ænd; ənd] [kə'mɪt] [tuː; tə] ['meməri] , [laɪk] ['ʌðər] [jʌŋ] [s'kɒləz] .
' **That is , you read and commit to memory , like other young scholars .**
- 那 是 , 你 读 和 犯罪 到 记忆 , 喜欢 其他 年轻的 学者们 .

也就是说，你像其他年轻学者一样，阅读并记住知识点。

[hweər'ʌntʊ] ?
Whereunto ?
其中 ?

去哪儿?

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][eɪm] ?
Have you no aim ?
有 你 不 目的 ?

你没有目标吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] , [ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv] ,
You have , or I am told you are to have ,
你 有 , 或者 我 是 讲述 你 是 到 有 ,

你拥有，或者我被告知你将拥有，

['fæbjələs] [welθ] — [ə; eɪ] ['drægənz] [hiːp] .
fabulous wealth — a dragon's heap .
太棒了 财富 — 一个 龙的 堆 .

惊人的财富——简直像龙的宝库。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [d'reɪnpaɪps] [ʌv; əv]
You are one of the main drainpipes of
你 是 一 的 这 主要的 排水管 的

你是主要排水管道之一

['ɪŋglɪʃ] [goʊld] .
English gold .
英语 金子 .

英国黄金。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['ɑːbdʒekt] ?
What is your object ?
什么 是 你的 目的 ?

你的目标是什么?

[tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] ? -
To spend it ? '
到 花费 它 ? -

花掉它?

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hoʊp] [tuː; tə][duː] [gʊd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . -
' **I shall hope to do good with it . '**
- 我 将 希望 到 做 好的 和 它 . -

我希望它能造福社会。

- [tuː; tə][duː] [gʊd] !
' **To do good !**
- 到 做 好的 !

行善!

[ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli][ə; eɪ] [prɪns] [ɔːr] [ˌmɪljə'ner] , [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔːr][ə'laɪv] ,
There is hardly a prince or millionaire , in history or alive ,
那里 是 几乎 一个 王子 或者 百万富翁 , 在 历史 或者 活 ,

历史上或当今世上，几乎没有王子或百万富翁。

[huː] [hæz; həz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz] [hʌgɪd] [ðæt] ['noʊʃ(ə)n] .

who	has	not	in	his	young	days	hugged	that	notion	.
WHO	有	不是	在	他的	年轻的	天	拥抱	那	概念	.

谁年轻时没有接受过这种想法呢?

['pleʒər] [swɔːmz] , [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːrkɪt] .

Pleasure	swarms	,	he	has	the	pick	of	his	market	.
乐趣	蜂群	,	他	有	这	挑选	的	他的	市场	.

快乐如潮水般涌来，他可以随意挑选市场上的商品。

[juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['pleʒər] . -

You	English	live	for	pleasure	.	'
你	英语	居住	为了	乐趣	.	-

你们英国人活着就是为了享乐。

- [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['wɜːrkərz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . -

'	We	are	the	hardest	workers	in	the	world	.	'
-	我们	是	这	最难	工人	在	这	世界	.	-

“我们是世界上最勤奋的人。”

- [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['pleʒər] !

'	That	you	may	live	for	pleasure	!
-	那	你	可能	居住	为了	乐趣	!

愿你享受生活!

[dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] ! -

Deny	it	!	'
否定	它	!	-

否认!

[hiː; hi] [pʌft] [hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] - [smoʊk] ['zeləsli] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] :

He	puffed	his	tobacco	-	smoke	zealously	,	and	resumed	:
他	膨胀的	他的	烟草	-	抽烟	热忱地	,	和	恢复	:

他用力地吞云吐雾，然后继续说道:

- [jes] , [juː; jʊ] [wɜːrk] [hɑːrd][fɔːr; fər] ['mʌni] .

'	Yes	,	you	work	hard	for	money	.
-	是的	,	你	工作	难的	为了	钱	.

是的，你努力工作赚钱。

[juː; jʊ] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [boʊst] [ʌv; əv][jʊr; jər]['eksərsaɪzɪz] : [ðeɪ] ['ʃɑːrpən] [jʊr; jər] ['æpitaits]

You	eat	and	drink	,	and	boast	of	your	exercises	:	they	sharpen	your	appetites
你	吃	和	喝	,	和	夸	的	你的	练习	:	他们	锐化	你的	食欲

.

:

.

你吃喝玩乐，还吹嘘自己的锻炼：这反而会刺激你的食欲。

[soʊ] [goʊz] [ðə; ði] [raʊnd] .

So	goes	the	round	.
所以	去	这	圆形的	.

事情就是这样。

[wiː; wi] [straɪv] , [wiː; wi] [feɪl] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr][frɑːg] - ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['krɪtɪks] ,

We	strive	,	we	fail	;	you	are	our	frog	-	chorus	of	critics	,
我们	努力	,	我们	失败	;	你	是	我们的	青蛙	-	合唱	的	评论家	,

我们努力，我们失败；你们就像一群批评我们的青蛙合唱团。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [jʊr; jər] - - [koʊks] [ə'fekts; 'æfˌekts][ˌjuː 'es] .

and	you	suppose	that	your	brekek	-	koax	affects	us	.
和	你	认为	那	你的	-	-	可阿克斯	影响	我们	.

你认为你的 brekek-koax 会影响我们。

[aɪ] [seɪ] [wiː; wi] [straɪv] [ænd; ənd] [feɪl] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [straɪv] [ɑːn] , [waɪl] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [pæst] [eɪdʒ]

I	say	we	strive	and	fail	,	but	we	strive	on	,	while	you	remain	in	a	past	age
我	说	我们	努力	和	失败	,	但	我们	努力	在	,	尽管	你	保持	在	一个	过去的	年龄

,

,

,

我说，我们奋斗过，也失败过，但我们仍在奋斗，而你们却停留在过去的时代。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [praʊd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	are	proud	of	it	.
和	是	自豪的	的	它	.

他们为此感到自豪。

[juː; jʊ] [rɪ'proʊtʃ] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [læk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['beli] [wɜːr; wər] [ɪts] [siːt] .

You	reproach	us	with	lack	of	common	sense	,	as	if	the	belly	were	its	seat	.
你	责备	我们	和	缺少	的	常见的	感觉	,	作为	如果	这	腹部	是	它是	座位	.

你们指责我们缺乏常识，仿佛肚子就是常识的基石。

[naʊ] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv] [laɪf] ,

Now	I	ask	you	whether	you	have	a	scheme	of	life	,
现在	我	问	你	无论	你	有	一个	方案	的	生活	,

现在我问你，你是否有人生规划?

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hjuːdʒ] ['hjuːmən]

that	I	may	know	whether	you	are	to	be	another	of	those	huge	human
那	我	可能	知道	无论	你	是	到	是	其他	的	那些	巨大的	人类

['pʌmpkənz, 'pʌmkənz] [kɔːld] [rɪtʃ] [men] ,

pumpkins	called	rich	men	,
南瓜	称为	富有的	男人	,

这样我才能知道你是否也是那种被称为富翁的巨型人形南瓜。

[huː] ['kʌvər] [jʊr; jər] ['kʌntri] [ænd; ənd] [dreɪn] [ɪts] [blʌd] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] — [ðoʊz] [ɪmpɑːvɝɪʃɝz]

who	cover	your	country	and	drain	its	blood	and	intellect	—	those	impoverishers
WHO	覆盖	你的	国家	和	流走	它是	血	和	智力	—	那些	贫困者

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] !

of	nature	!
的	自然	!

那些侵占你们国家、榨取你们国家鲜血和智慧的人——那些自然界的掠夺者!

[hɪr] [wiː; wi] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] ['prɪnsəz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rʊlər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [ðeɪ]

Here	we	have	our	princes	;	but	they	are	rulers	,	they	are	responsible	,	they
这里	我们	有	我们的	王子们	;	但	他们	是	统治者	,	他们	是	负责任的	,	他们

[hæv; həv] [ðer; ðər] ['tæsks] ,

have	their	tasks	,
有	他们的	任务	,

这里有我们的王子；但他们是统治者，他们有责任，他们有自己的任务。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [rʌn] [tuː; tə] [gɔːdz] , [ðə; ði] ['skænd(ə)l] ['pʌnɪʃɪz] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

and	if	they	also	run	to	gourds	,	the	scandal	punishes	them	and	their
和	如果	他们	还	跑步	到	葫芦	,	这	丑闻	惩罚	他们	和	他们的

['ɔːrdər] ,

order	,
命令	,

如果他们也去种葫芦，丑闻就会惩罚他们及其所属的组织。

[ɔːl] [ɪn] ['siːznəbl] [taɪm] .

all	in	seasonable	time	.
全部	在	及时	时间	.

一切都在合适的时间进行。

[ðeɪ] [stænd] ['emɪnənt] .
They stand eminent .
他们 站立 杰出 .

他们地位显赫。

[duː][juː; jʊ][mɑːrk][ˌem 'iː] ?
Do you mark me ?
做 你 标记 我 ?

你给我打分吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] — [bæd] [ɪ'nʌf] !
They are not a community , and are not — bad enough !
他们 是 不是 一个 社区 , 和 是 不是 — 坏的 足够的 !

他们不是一个社区，而且也不是——这已经够糟糕的了!

[bæd] [ɪ'nʌf] !
bad enough !
坏的 足够的 !

够糟糕了!

— [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [prə'tektɪd] [baɪ] [lɔːz] [ɪn][ðer; ðər] [raɪt] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt]
— but they are not protected by laws in their right to do nothing for what
— 但 他们 是 不是 受保护 经过 法律 在 他们的 正确的 到 做 没有什么 为了 什么
[ðeɪ] [rɪ'siːv] .
they receive .
他们 收到 .

——但是，法律并不保护他们不劳而获的权利。

[ðæt] ['sɪstəm] [ɪz][æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['dʒiːniəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] . -
That system is an invention of the commercial genius and the English . '
那 系统 是 一个 发明 的 这 商业的 天才 和 这 英语 . -

那套体系是商业天才和英国人的发明。

- [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr][ˌærɪ'stɑːkrəsi] , [hɛə] [prə'fesər] . -
' We have our aristocracy , Herr Professor . '
- 我们 有 我们的 贵族 , 先生 教授 . -

“我们也有自己的贵族阶层，教授先生。”

- [jʊr; jər] ['nəublz] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪtʃ] [men] [ɪn'fleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['empti] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv]
' Your nobles are nothing but rich men inflated with empty traditions of
- 你的 贵族 是 没有什么 但 富有的 男人 膨胀 和 空的 传统 的
[ɪn'sʌfrəbl] ,
insufferable ,
令人难以忍受的 ,

“你们的贵族不过是些被空洞乏味的传统所蒙蔽的有钱人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌn'wɒrəntəbəl] , [praɪd] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] , ['sʌbstəns] [frʌm; frəm] [ə'laiənsiz] [wɪð; wɪθ]
because unwarrantable , pride , and drawing , substance from alliances with
因为 不合理的 , 自豪 , 和 绘画 , 物质 从 联盟 和
[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [klæs] .
the merchant class .
这 商人 班级 .

因为没有正当理由，骄傲自大，并且从与商人阶级的联盟中汲取利益，缺乏实质内容。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [jʊr; jər] ['lidər] ?
Are they your leaders ?
是 他们 你的 领导人 ?

他们是你们的领导人吗?

[duː] [ðeɪ] [liːd] [juː; jʊ][ɪn] ['letərz] ?
Do they lead you in Letters ?
做 他们 带领 你 在 信件 ?

他们在书信方面对你有帮助吗?

[ɪn][ðə; ðɪ][aːts] ?
in the Arts ?
在 这 艺术 ?

艺术领域?

[eɪ] , [ɔːr][ɪn] ['gʌvərnmənt] ?
ay , or in Government ?
哎 , 或者 在 政府 ?

是，还是在政府部门?

[noʊ] , [nɑːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn] ['mɪləteri] ['sɜːrvɪs] !
No , not , I am informed , not even in military service !
不 , 不是 , 我 是 知情的 , 不是 甚至 在 军队 服务 !

不，据我所知，即使在军队服役期间也没有!

[ænd; ənd][ðer; ðər]['aʊər; ɑːr] ['taɪtld] ['wɪtlɪŋ] [duː] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][hoʊld][ʌp][ðer; ðər] ['breɪnləs] [peɪts] .
and there our titled witlings do manage to hold up their brainless pates .
和 那里 我们的 标题 维特林斯 做 管理 到 抓住 向上 他们的 没脑子 肉酱 .

而我们那些有头衔的蠢货们，居然还能勉强维持他们那愚蠢的脑袋。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][wʌn] [mæs] ,
You are all in one mass ,
你 是 全部 在 一 大量的 ,

你们都是一体的，

['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːm] [tuː; tə][get] [aʊt] [ænd; ənd][laɪ][ænd; ənd] ['wɑːloʊ] [ænd; ənd] [beltʃ] [ɑːn][ðə; ðɪ]
struggling in the stream to get out and lie and wallow and belch on the
挣扎 在 这 溪流 到 得到 出去 和 说谎 和 泥坑 和 嗝 在 这
[bæŋks] .
banks .
银行 .

在溪流中挣扎着爬上岸，然后躺在岸边打滚、打嗝。

[juː; jʊ] [wɜːrk] [soʊ] [hɑːrd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][bʌt; bət][wʌn] [eɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['fætnəs] [ænd; ənd]
You work so hard that you have all but one aim , and that is fatness and
你 工作 所以 难的 那 你 有 全部 但 一 目的 , 和 那 是 肥胖 和
[iːz] ! -
ease ! '
舒适 ! -

你如此努力工作，却只有一个目标，那就是肥胖和轻松!

- ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [hɛə] [prə'fesər] , - [aɪ] [ˌɪntər'poʊzd] , - [aɪ] [siː] [jʊr; jər] [drɪft] .
' Pardon me , Herr Professor , ' I interposed , ' I see your drift .
- 赦免 我 , 先生 教授 , - 我 插入 , - 我 看 你的 漂移 .

“对不起，教授先生，”我插话道，“我明白您的意思了。”

[stɪl] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ɜːrθ] [huː] [hæv; həv] [ʃoʊn] [mæn'kaɪnd][ə; eɪ]
Still I think we are the only people on earth who have shown mankind a
仍然 我 思考 我们 是 这 仅有的 人们 在 地球 WHO 有 所示 人类 一个
[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['friːdəm] .
representation of freedom .
表示 的 自由 .

但我认为，我们是地球上唯一向人类展现了自由真谛的民族。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌærɪ'stɑːkrəsi] , [aɪ][mʌst; məst] , [wɪð; wɪθ] [duː] ['defərəns] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
And as to our aristocracy , I must , with due deference to you ,
和 作为 到 我们的 贵族 , 我 必须 , 和 到期的 尊重 到 你 ,

至于我们的贵族阶层，我必须，恕我直言，

[meɪn'teɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['waɪdli] [rɪ'spektɪd] . -
maintain that it is widely respected . '
维持 那 它 是 广泛 受人尊敬 . -

坚持认为它广受尊重。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [waɪ] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['wɜːrɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

I	could	not	conceive	why	he	went	on	worrying	me	in	this	manner	with	his
我	可以	不是	构想	为什么	他	去	在	令人担忧	我	在	这	方式	和	他的

['dʒeləs] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l][baɪl] .

jealous	outburst	of	Continental	bile	.
嫉妒的	爆发	的	大陆	胆汁	.

我无法理解他为什么总是用这种充满嫉妒和愤恨的言辞来让我担心。

- ['waɪdli] ! -

'	Widely	!	'
-	广泛	!	-

“非常广泛！”

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

he	repeated	.
他	重复	.

他重复道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['waɪdli] [rɪ'spektɪd] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	It	is	widely	respected	;	and	you	respect	it	:	and	why	do	you	respect	it	?
-	它	是	广泛	受人尊敬	;	和	你	尊重	它	:	和	为什么	做	你	尊重	它	?

-
'
-
-

“它广受尊敬；你也尊敬它：你为什么尊敬它？”

- [wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'lʌstriəs] [neɪmz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌærɪ'stɑːkrəsi] . -

'	We	have	illustrious	names	in	our	aristocracy	.	'
-	我们	有	杰出	姓名	在	我们的	贵族	.	-

“我们贵族阶层中不乏杰出人物。”

- [wiː; wi] [biːt] [juː; jʊ][ɪn] [ɪ'lʌstriəs] [neɪmz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪnz] , [maɪ] [gʊd] [jʌŋ]

'	We	beat	you	in	illustrious	names	and	in	the	age	of	the	lines	,	my	good	young
-	我们	打	你	在	杰出	姓名	和	在	这	年龄	的	这	线条	,	我的	好的	年轻的

[mæn] . -

man	.	'
男人	.	-

“我们以辉煌的成就和辉煌的时代击败了你，我的好年轻人。”

- [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['nəublz] [huː] [hæv; həv] [stʊd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kʌntriːz] ['lɪbətɪz] . -

'	But	not	in	a	race	of	nobles	who	have	stood	for	the	country's	liberties	.	'
-	但	不是	在	一个	种族	的	贵族	WHO	有	站立	为了	这	该国的	自由	.	-

“但在一个捍卫国家自由的贵族种族中，情况并非如此。”

- [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪmpe'rəld] [ðer; ðər] [oʊn] !

'	So	long	as	it	imperilled	their	own	!
-	所以	长的	作为	它	危及	他们的	自己的	!

只要危及他们自己人就行！

['eni] [lɔːŋgər] ? -

Any	longer	?	'
任何	更长	?	-

还要多久？

- [wel] , [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [jiːld] .

'	Well	,	they	have	known	how	to	yield	.
-	出色地	,	他们	有	已知	如何	到	屈服	.

“嗯，他们懂得如何屈服。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [bɪld] ['aʊər; ɑːr]

They	have	helped	to	build	our
他们	有	帮助	到	建造	我们的

他们帮助我们建立了我们的

[ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] . -
Constitution . '
宪法 . -

宪法。'

- ['revərəns] [ðer; ðər] ['ænsestərz] , [ðen] !
' Reverence their ancestors , then !
- 尊敬 他们的 祖先 , 然后 !

“那就尊敬他们的祖先吧！”

[ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts] .
The worse for such descendants .
这 更糟 为了 这样的 后代 .

对这样的后代来说更糟。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði][ɪgˈzækt][stæmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [maɪnd] : — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
But you have touched the exact stamp of the English mind : — it is ,
但 你 有 感动 这 精确的 邮票 的 这 英语 头脑 : — 它 是 ,

但你已经精准地触及了英国人思维的本质：——那就是，

[tuː; tə] [əkˈsept] [ˌwʌtsoʊˈevər] [ɪz] [bɪˈkwiːðd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪˈðaʊt] ['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz]['eni]
to accept whatsoever is bequeathed it , without inquiry whether there is any
到 接受 任何 是 遗赠 它 , 没有 询问 无论 那里 是 任何
[tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
change in the matter .
改变 在 这 事情 .

接受所遗赠的一切，而不询问事情是否有任何变化。

['nəublz] [ɪn] ['veri] [fækt][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][let][ðem; ðəm][biː; bi] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
Nobles in very fact you would not let them be if they could .
贵族 在 非常 事实 你 会 不是 让 他们 是 如果 他们 可以 .

事实上，贵族们即便有能力，也不会让他们得逞。

['nəublz] [ɪn] [neɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][pɑːˈsterəti] — [ðæt] ['suːts][juː; jʊ] ! -
Nobles in name , with a remote recommendation to posterity — that suits you ! '
贵族 在 姓名 , 和 一个 偏僻的 推荐 到 后人 — 那 西装 你 ! -

徒有贵族之名，对后世的评价却寥寥无几——这正合你意！

[hiː; hi][sæt] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə] [stʌf] [ə; eɪ] [freʃ] [boʊl] [ʌv; əv][təˈbækoʊ] , [waɪl] [hiː; hi] [pərˈsuːd] :
He sat himself up to stuff a fresh bowl of tobacco , while he pursued :
他 卫星 他自己 向上 到 东西 一个 新鲜的 碗 的 烟草 , 尽管 他 追击 :

他坐起身来，往一碗新烟草里装烟丝，一边继续追赶：

- [jes] , [jes] : [juː; jʊ] ['wɜːrʃɪp] [jʊr; jər][ˌærɪˈstɑːkrəsi] .
' Yes , yes : you worship your aristocracy .
- 是的 , 是的 : 你 崇拜 你的 贵族 .

“是的，是的：你们崇拜贵族。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊˈtɔːriəs] .
It is notorious .
它 是 臭名昭著 .

它臭名昭著。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][səˈgæsəti] .
You have a sort of sagacity .
你 有 一个 种类 的 睿智 .

你有一种敏锐的洞察力。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [prɪˈperd] [tuː; tə]['kɑːntest][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l]['ɪnstɪŋkt] .
I am not prepared to contest the statement that you have a political instinct .
我 是 不是 准备 到 竞赛 这 陈述 那 你 有 一个 政治的 本能 .

我并不否认你具有政治直觉。

[hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈtʃiːfli] [ˈsoʊʃ(ə)l] .

Here	it	is	chiefly	social	.
这里	它	是	主要	社会的	.

这里主要是社交性的。

[juː; jʊ] [ˈwɜːrʃɪp] [jʊr; jər][soʊ] - [kɔːld] [ˌærɪˈstɑːkrəsi] [pərˈfɔːrs] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [æn; ən][aɪˈdiːəl][ʌv; əv]

You	worship	your	so	-	called	aristocracy	perforce	in	order	to	preserve	an	ideal	of
你	崇拜	你的	所以	-	称为	贵族	强制	在	命令	到	保存	一个	理想的	的

[ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [vʌlˈgærəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈneɪʃ(ə)n] . -

contrast	to	the	vulgarity	of	the	nation	.	'
对比	到	这	粗俗	的	这	国家	.	-

你们之所以崇拜所谓的贵族，是为了维护一种与国家庸俗形成鲜明对比的理想。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈdaʊnraɪt] [ˈɪnsələns] .

This	was	downright	insolence	.
这	曾是	彻头彻尾	傲慢	.

这简直是厚颜无耻。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] .

It	was	intolerable	.
它	曾是	无法容忍	.

简直无法容忍。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ɑːn][maɪ] [fiːt] .

I	jumped	on	my	feet	.
我	跳了起来	在	我的	脚	.

我跳了起来。

- [ðə; ðɪ] [ˈwɛpənz] [aɪ] [wʊd] [juːz][ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [sʌtʃ] [riˈmaːks] [aɪ] [ˈkænɑːt] [əˈdres] [tuː; tə][juː; jʊ] , [hɛə]

'	The	weapons	I	would	use	in	reply	to	such	remarks	I	cannot	address	to	you	,	Herr
-	这	武器	我	会	使用	在	回复	到	这样的	评论	我	不能	地址	到	你	,	先生

[prəˈfesər] .

Professor	.
教授	.

“对于这种言论，我将使用的武器我无法向您提及，教授先生。”

[ˈðerfɔːr] , [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] . -

Therefore	,	excuse	me	.	'
所以	,	原谅	我	.	-

因此，恕我失陪。

[hiː; hi] [sent] [aʊt] [kwɪk] [spəːt][ʌv; əv] [smoʊk] [ˈroʊlɪŋ] [ˈɪntuː][bɪg] [ˈvɑːljəmz] . -

He	sent	out	quick	spirts	of	smoke	rolling	into	big	volumes	.	'
他	发送	出去	快的	烈酒	的	抽烟	滚动	进入	大的	卷	.	-

他迅速吐出缕缕烟雾，汇聚成滚滚浓烟。

[neɪ] , [maɪ] [gʊd] [jʌŋ] [ˈɪŋglɪʃmən] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [hænd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ˈænsər]

Nay	,	my	good	young	Englishman	,	but	on	the	other	hand	you	have	not	answered
不	,	我的	好的	年轻的	英国人	,	但	在	这	其他	手	你	有	不是	回答

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

不，我亲爱的英国小伙子，但是另一方面，你还没有回答我的问题。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌem ˈiː] : [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] .

And	hear	me	:	yes	,	you	have	shown	us	a	representation	of	freedom	.
和	听到	我	:	是的	,	你	有	所示	我们	一个	表示	的	自由	.

请听我说：是的，你们向我们展示了自由的象征。

[truː] .

True	.
真的	.

真的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [muːvz] [baɪ][ˌkɑːmpju'teɪʃ(ə)n][sʌm; səm]

But	you	are	content	with	it	in	a	world	that	moves	by	computation	some
但	你	是	内容	和	它	在	一个	世界	那	移动	经过	计算	一些

[kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv]['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [æn; ən]['aʊər] . -

considerable	sum	upwards	of	sixty	thousand	miles	an	hour	.	'
大量	和	向上	的	六十	千	英里	一个	小时	.	-

但在一个以每小时六万英里以上的速度飞速运转的世界里，你却对此感到满足。

- [nɑːt][ɑːn][ə; eɪ] [freʃ] ['dʒɜːrni] — [ə; eɪ] [rɪ'kɜːrɪŋ] [kɔːrs] ! - [sed] [aɪ] .

'	Not	on	a	fresh	journey	—	a	recurring	course	!	'	said	I	.
-	不是	在	一个	新鲜的	旅行	—	一个	再次发生的	课程	!	-	说	我	.

“这不是一次全新的旅程——而是一条重复的道路！”我说。

- [gʊd] ! -

'	Good	!	'
-	好的	!	-

'好的！ '

[hiː; hi] [ə'plɔːd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['flætərd] .

he	applauded	,	and	I	was	flattered	.
他	鼓掌	,	和	我	曾是	受宠若惊	.

他鼓掌了，我感到受宠若惊。

- [aɪ][grænt][juː; jʊ][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , - [ðə; ði] [prə'fesər] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

'	I	grant	you	the	physical	illustration	,	'	the	Professor	continued	,	and	with	a
-	我	授予	你	这	身体的	插图	,	-	这	教授	持续	,	和	和	一个

[wɔːrm] [geɪz] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

warm	gaze	on	me	,
温暖的	目光	在	我	,

“我同意你提供实物图示，”教授继续说道，目光温暖地看着我，

[aɪ] [θɔːt] .

I	thought	.
我	想法	.

我心想。

- [ðə; ði][maɪnd] ['dʒəːniz] ['sʌmwʌt] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ,

'	The	mind	journeys	somewhat	in	that	way	,
-	这	头脑	旅程	有些	在	那	方式	,

“人的思维在某种程度上就是这样发展的。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɪn]['aʊər; ɑːr][oʊld]['dʒɜːrmənɪ][hoʊld] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd] [əd'vænsɪz] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] .

and	we	in	our	old	Germany	hold	that	the	mind	advances	notwithstanding	.
和	我们	在	我们的	老的	德国	抓住	那	这	头脑	进展	虽然	.

而我们古老的德国人则认为，思想终将进步。

[ə'strɔnəməz] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] ['ɜːrθli] [fə'lɑːsəfi] [meɪ] [æd'mɪt] [ðæt] [æd'væns] [ɪn][ðə; ði]

Astronomers	condescending	to	earthly	philosophy	may	admit	that	advance	in	the
天文学家	居高临下的	到	尘世的	哲学	可能	承认	那	进步	在	这

['fɪzɪk(ə)l] ['juːnɪvɜːrs] [ɪz] [kəm'pjuːtəbl] ,

physical	universe	is	computable	,
身体的	宇宙	是	可计算的	,

那些对地球哲学不屑一顾的天文学家或许会承认，物理宇宙的演进是可以计算的。

[ðoʊ] [nɑːt][pər'septəb(ə)l] .

though	not	perceptible	.
尽管	不是	可感知的	.

虽然不易察觉。

[sʌm; səm] — ['wɪðər] [wiː; wi] [tend] , [ʃel] [ænd; ənd]['spɪrɪt] .

Some	—	whither	we	tend	,	shell	and	spirit	.
一些	—	往哪里去	我们	趋向	,	壳	和	精神	.

有些——无论我们走向何方，外壳与灵魂。

[juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] , ['faɪtɪŋ] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['bætlz] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['pɑːləsi] ,

You	English	,	fighting	your	little	battles	of	domestic	policy	,
你	英语	,	斗争	你的	小的	战斗	的	国内的	政策	,

你们英国人，还在为你们那些小小的国内政策斗争而烦恼呢。

[ænd; ənd] ['sniriŋ] [æt; ət][juː 'es][fɔːr; fər] ['flaɪɪŋ] [æt; ət] ['haɪər] [geɪm] , [juː; jʊ] [ˌʌnim'preʃənəbl] ['ɪŋglɪʃ]

and	sneering	at	us	for	flying	at	higher	game	,	you	unimpressionable	English
和	冷笑	在	我们	为了	飞行	在	更高	游戏	,	你	不受影响的	英语

,

,

,

你们这些顽固不化的英国人，还嘲笑我们玩更高级别的游戏。

[huː] [wəʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [eɪmz] [ðæt] [dəunt][drɑːp][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər]

who	won't	believe	in	the	existence	of	aims	that	don't	drop	on	the	ground	before	your
WHO	惯于	相信	在	这	存在	的	目标	那	不	降低	在	这	地面	前	你的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

谁会不相信那些不会在你眼前坠落的目标的存在呢?

[ænd; ənd][skwɑːt][ænd; ənd] [ster] [æt; ət][juː; jʊ] ,

and	squat	and	stare	at	you	,
和	蹲	和	盯	在	你	,

然后蹲下来盯着你看，

[juː; jʊ] [ə'sɜːrt] [ðæt] ['mænz] ['leɪbər] [ɪz] [kəm'pliːtɪd] [wen] [ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər] [kept] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] [aʊt] .

you	assert	that	man's	labour	is	completed	when	the	poor	are	kept	from	crying	out	.
你	断言	那	男人的	劳动	是	完全的	什么时候	这	贫穷的	是	保留	从	哭泣	出去	.

你断言，当穷人不再需要哭喊时，人类的劳动就完成了。

[naʊ] [maɪ] ['kwestʃən] [ɪz] ,

Now	my	question	is	,
现在	我的	问题	是	,

现在我的问题是:

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv][laɪf] ['kɑːnsənənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['mɑːdərn] [fə'lɑːsəfi] —

have	you	a	scheme	of	life	consonant	with	the	spirit	of	modern	philosophy	—
有	你	一个	方案	的	生活	辅音	和	这	精神	的	现代的	哲学	—

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] ,

with	the	views	of	intelligent	,
和	这	浏览	的	聪明的	,

你是否拥有与现代哲学精神——与智者的观点——相契合的生活规划?

['mɔːrəl] , [hjuː'meɪn]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪrɪəd] ?

moral	,	humane	human	beings	of	this	period	?
道德	,	人道	人类	生物	的	这	时期	?

这一时期有道德、有人性的人吗?

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][roʊ'bʌst] ['ɪŋglɪʃ] ['brʌðərhʊd] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ][kə'ligjulə][ɪn][hɪz; ɪz]

Or	are	you	one	of	your	robust	English	brotherhood	worthy	of	a	Caligula	in	his
或者	是	你	一	的	你的	强壮的	英语	兄弟情	值得	的	一个	卡利古拉	在	他的

[praɪm] ,

prime	,
主要的	,

或者，你是否是像卡利古拉鼎盛时期那样，是一位体魄强健、足以匹敌卡利古拉的英国兄弟?

['laɪənz][ɪn][dʒɪm'næstɪks] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ; [ʃiːp] ['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði] [də'mɪnjənz] [ʌv; əv][maɪnd] ;

lions	**in**	**gymnastics**	**—**	**for**	**a**	**time**	**;**	**sheep**	**always**	**in**	**the**	**dominions**	**of**	**mind**	**;**
狮子	在	体操	—	为了	一个	时间	;	羊	总是	在	这	领地	的	头脑	;

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][wʌn] ['pætərn] ,

and	**all**	**of**	**one**	**pattern**	**,**
和	全部	的	一	图案	,

狮子在体操场上——曾一度如此；绵羊始终处于思想的统治之下；而这一切都遵循着同一个模式。

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ][rʌt] !

all	**in**	**a**	**rut**	**!**
全部	在	一个	发情	!

一切都陷入了困境!

['feɪvər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər][aɪ'diːəz] .

Favour	**me**	**with**	**an**	**outline**	**of**	**your**	**ideas**	**.**
偏爱	我	和	一个	大纲	的	你的	想法	.

请您简要概述一下您的想法。

[pɔːr] [ðem; ðəm] [aʊt] [pel] - [mel] , [ɪn'telɪdʒəbli] [ɔːr][nɑːt] , [noʊ] ['mætər] .

Pour	**them**	**out**	**pell**	**-**	**mell**	**,**	**intelligibly**	**or**	**not**	**,**	**no**	**matter**	**.**
倒	他们	出去	佩尔	-	梅尔	,	清晰地	或者	不是	,	不	事情	.

把它们胡乱倒出来，不管说得清楚不清楚，都无所谓。

[aɪ] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] ['sʌmwer] .

I	**undertake**	**to**	**catch**	**you**	**somewhere**	**.**
我	承担	到	抓住	你	某处	.

我保证会在某个地方遇见你。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , [hɑːrk][juː; jʊ] , ['ræðər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] [ðæn; ðən] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː]

I	**mean**	**to**	**know**	**you**	**,**	**hark**	**you**	**,**	**rather**	**with**	**your**	**assistance**	**than**	**without**	**it**
我	意思是	到	知道	你	,	听着	你	,	相当	和	你的	协助	比	没有	它

. -
: '
. -

我真心想了解你，听着，我宁愿借助你的帮助，也不愿没有你的帮助。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

We	**were**	**deep**	**in**	**the**	**night**	**.**
我们	是	深的	在	这	夜晚	.

当时已是深夜。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][aɪ'diːə] ['redi] [fɔːr; fər] [dɪ'lɪvəri] .

I	**had**	**not**	**a**	**single**	**idea**	**ready**	**for**	**delivery**	**.**
我	有	不是	一个	单身的	主意	准备好	为了	送货	.

我当时没有准备好任何方案。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] , [ðæt] ['wɪʃɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ɪk'ses] [ʌv; əv][tə'bækoʊ]

I	**could**	**have**	**told**	**him**	**,**	**that**	**wishing**	**was**	**a**	**good**	**thing**	**,**	**excess**	**of**	**tobacco**
我	可以	有	讲述	他	,	那	祝	曾是	一个	好的	事物	,	过量的	的	烟草

[ə; eɪ]

a
一个

我本可以告诉他，许愿是件好事，过量吸烟是件坏事。

[bæd] , [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [spiːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['evidənsiz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ; [bʌt; bət]

bad	**,**	**moderation**	**in**	**speech**	**one**	**of**	**the**	**outward**	**evidences**	**of**	**wisdom**	**;**	**but**
坏的	,	适度	在	演讲	一	的	这	向外	证据	的	智慧	;	但

言语上的节制是智慧的外在表现之一，这是不好的；但是

- ['mæstər][ɪn][ðə; ði][hjuː'mænitiz][ɪg'zæktɪd][sə'vɪlətɪ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

Ottilia's	**master**	**in**	**the**	**Humanities**	**exacted**	**civility**	**from**	**me**	**.**
-	掌握	在	这	人文科学	索取	礼貌	从	我	.

奥蒂莉亚的人文学院老师要求我举止得体。

- [ɪn'di:d] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ][hæv; həv] [fju:] [θɔ:ts] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [hɛə]

'	**Indeed**	,	'	**I**	**said**	,	'	**I**	**have**	**few**	**thoughts**	**to**	**communicate**	**at**	**present**	,	**Herr**
-	的确	,	-	我	说	,	-	我	有	很少	想法	到	交流	在	展示	,	先生

[prə'fesər] .

Professor	.
教授	.

“的确，”我说，“目前我没有什么想法要表达，教授先生。”

[maɪ]['dʒɜ:rmən] [wɪl] [feɪl][ˌem 'i:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kwɪt] ['kɑ:mən] [graʊnd] .

My	**German**	**will**	**fail**	**me**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**quit**	**common**	**ground**	.
我的	德语	将要	失败	我	作为	很快	作为	我	辞职	常见的	地面	.

一旦我放弃共同点，我的德语就会让我崩溃。

[aɪ] [lʌv] [maɪ] ['kʌntri] , [ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] ['rekən] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['pɜ:rfɪkt] .

I	**love**	**my**	**country**	,	**and**	**I**	**do**	**not**	**reckon**	**it**	**as**	**perfect**	.
我	爱	我的	国家	,	和	我	做	不是	估计	它	作为	完美的	.

我爱我的祖国，但我并不认为它是完美的。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['swɪlərz] , ['pɑ:səbli] ['glʌtnz] ; [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['prɑ:spərəs] ['mɪd(ə)l] [klæs] ;

We	**are**	**swillers**	,	**possibly**	**gluttons**	;	**we**	**have**	**a**	**large**	**prosperous**	**middle**	**class**	;
我们	是	畅饮者	,	可能	贪食者	;	我们	有	一个	大的	繁荣	中间	班级	;

我们嗜酒如命，或许还是贪婪之徒；我们拥有庞大而富裕的中产阶级；

['meni] [gʊd] [men] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] . -

many	**good**	**men**	**are**	**to**	**be**	**found**	**in**	**it**	.	'
许多	好的	男人	是	到	是	成立	在	它	.	-

那里有很多好人。

[hɪz; ɪz] [dis'tʃɑ:dʒz] [ʌv; əv] [smoʊk] [gru:] ['staɪflɪŋ] .

His	**discharges**	**of**	**smoke**	**grew**	**stifling**	.
他的	排放	的	抽烟	生长	令人窒息	.

他喷出的烟雾越来越浓重，令人窒息。

[maɪ] ['ædvəkəsi] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [sɔ:rt] .

My	**advocacy**	**was**	**certainly**	**of**	**a**	**miserable**	**sort**	.
我的	倡导	曾是	当然	的	一个	悲惨的	种类	.

我的维权工作确实很卑鄙。

- [jes] , [hɛə] [prə'fesər] ,

'	**Yes**	,	**Herr**	**Professor**	,
-	是的	,	先生	教授	,

“是的，教授先生，

[ɑ:n][maɪ] [wei] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tu:; tə] [ðɪs] ['veri] [pleɪs] [aɪ] [met] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [gʊd] [mæn] . -

on	**my**	**way**	**when**	**a**	**boy**	**to**	**this**	**very**	**place**	**I**	**met**	**a**	**thorough**	**good**	**man**	.	'
在	我的	方式	什么时候	一个	男生	到	这	非常	地方	我	遇见	一个	彻底	好的	男人	.	-

我小时候来这里的时候，途中遇到了一位心地善良的人。

[hɪr] [aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [welʃ] .

Here	**I**	**related**	**the**	**tale**	**of**	**my**	**encounter**	**with**	**Captain**	**Welsh**	.
这里	我	有关的	这	故事	的	我的	遇到	和	队长	威尔士语	.

在这里，我讲述了我与威尔士船长相遇的故事。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒu:ljəs]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['ræpɪdli] [fɔ:r; fər] [kənˌtɪnju:'eʃənz] .

Dr	.	**Julius**	**nodded**	**rapidly**	**for**	**continuations**	.
博士	.	尤利乌斯	点头	快速	为了	续篇	.

朱利叶斯博士连连点头示意他继续。

['fɜ:rðər] !

Further	!
更远	!

更远！

['fɜːrðər] !
further !
更远 !

更远!

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][dɪg][æt; ət][ðə; ði][maɪn] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,
He refused to dig at the mine within me ,
他 拒绝 到 挖 在 这 矿 之内 我 ,

他拒绝挖掘我内心的矿藏。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʌn'bʊzəm] [ɪts] ['rɪtʃɪz] [baɪ] [ɪk'sploʊʒn] .
and seemed to expect it to unbosom its riches by explosion .
和 似乎 到 预计 它 到 不丰满 它是 财富 经过 爆炸 .

似乎期待它通过爆炸释放出其中的财富。

- [wel] , [hɛə] [prə'fesər] , [wiː; wi][hæv; həv] ['kɔŋkəd] ['ɪndiə] , [ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][noʊ] ['ʌðər]
' Well , Herr Professor , we have conquered India , and hold it as no other
- 出色地 , 先生 教授 , 我们 有 征服 印度 , 和 抓住 它 作为 不 其他
['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] . -
people could . '
人们 可以 . -

“教授先生，我们已经征服了印度，并且像其他任何民族都无法做到的那样牢牢控制着它。”

- ['viːdeɪ][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði][læst] [faɪl] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['njuːzˌpeɪpəz] ! - [sed] [hiː; hi] .
' Vide the articles in the last file of English newspapers ! ' said he .
- 视频 这 文章 在 这 最后的 文件 的 英语 报纸 ! - 说 他 .

“看看最后一期英文报纸上的文章！”他说。

- [sə'poʊz] [wiː; wi] [boʊst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] -
' Suppose we boast of it '
- 认为 我们 夸 的 它 -

“假设我们以此为荣……”

- [kæn; kən][juː; jʊ] ? -
' Can you ? '
- 能 你 ? -

'你可以吗？ '

[hiː; hi] ['sɪmjuleɪtɪd] ['wʌndərmənt] .
he simulated wonderment .
他 模拟 惊奇 .

他装出一副惊奇的样子。

- [waɪ] , ['ʃʊrli] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] ! -
' Why , surely it's something ! '
- 为什么 , 一定 它是 某物 ! -

“哎呀，肯定有什么事儿！”

- ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfəsərz][tuː; tə][boʊst][ʌv; əv] ; [nɑːt][fɔːr; fər] ['steɪtsmən] .
' Something for non - commissioned officers to boast of ; not for statesmen .
- 某物 为了 非 - 委托 警官 到 夸 的 ; 不是 为了 政治家 .

“这是士官可以炫耀的成就，不是政治家可以炫耀的。”

[haʊ'evər] , [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɪt][tuː; tə] ['gʌvərn] [ˌeɪʒi'ætɪk] .
However , say that you are fit to govern Asiatics .
然而 , 说 那 你 是 合身 到 治理 亚洲人 .

但是，请说你有能力治理亚洲人。

[goʊ][ɑːn] . -
Go on . '
去 在 . -

继续。'

- [aɪ] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['iːkwəlaɪz] [ræŋks] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [aɪ'diːəz] .

'	I	would	endeavour	to	equalize	ranks	at	home	,	encourage	the	growth	of	ideas	.
-	我	会	努力	到	均衡	排名	在	家	,	鼓励	这	生长	的	想法	.

. . -

: : '

. . -

“我将努力在国内实现等级平等，鼓励思想的传播……”

- [sə'pɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] [nɑːn] - ['selɪbət] ['klɜːrdʒi] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] ?

'	Supporting	a	non	-	celibate	clergy	,	and	an	intermingled	aristocracy	?
-	支持	一个	非	-	独身	牧师	,	和	一个	交织	贵族	?

支持非独身神职人员和混杂的贵族阶层?

[jʊr; jər] [ɪn'devər] , [maɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] ,

Your	endeavours	,	my	good	young	man	,
你的	努力	,	我的	好的	年轻的	男人	,

你的努力值得肯定，我的好年轻人。

[wɪl] ['les(ə)n] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] [speɪd] [tuː; tə] [ˌʌp'ruːt] [ə; eɪ] [rɑːk] .

will	lessen	like	those	of	the	man	who	employed	a	spade	to	uproot	a	rock	.
将要	减少	喜欢	那些	的	这	男人	WHO	受雇	一个	铲	到	铲除	一个	岩石	.

就像用铁锹挖出石头的人一样，他的痛苦也会减轻。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] ['blæstɪŋ] .

It	wants	blasting	.
它	想要	爆破	.

它需要被炸毁。

[jʊr; jər] ['mærid] ['klɜːrdʒi] [ænd; ənd] ['mɜːtʃəndaɪz] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ɑːr; ər] [kɔɪlz] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['aɪvi]

Your	married	clergy	and	merchandized	aristocracy	are	coils	:	they	are	the	ivy
你的	已婚	牧师	和	商品化	贵族	是	线圈	:	他们	是	这	常春藤

[ə'baʊt] [jʊr; jər] ['soʊʃ(ə)l] [triː] :

about	your	social	tree	:
关于	你的	社会的	树	:

你们的已婚神职人员和商业化的贵族阶层就像盘绕的藤蔓：他们是你们社会树上的常春藤：

[juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'zemb(ə)l] [lei'ɔkəuɔn][ɪn][ðə; ði] [θroʊz] , [ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]

you	would	resemble	Laocoon	in	the	throes	,	if	one	could	imagine	you	anything	of
你	会	类似	老孔	在	这	阵痛	,	如果	一	可以	想象	你	任何事物	的

[ə; eɪ] [hə'roʊɪk] ['fɪgjər] .

a	heroic	figure	.
一个	英勇	数字	.

如果非要把你想象成什么英雄人物的话，那你大概就像身处苦难中的拉奥孔。

['fɔːrwərd] . -

Forward	.	'
向前	.	-

向前。'

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , - [ˌaɪ 'tiː] - [es] ['juːsləs] !

In	desperation	I	exclaimed	,	'	It	'	s	useless	!
在	绝望	我	惊呼	,	-	它	-	s	无用	!

我绝望地喊道：“没用的！”

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [θɔːt] [æt; ət] [ɔːl] .

I	have	not	thought	at	all	.
我	有	不是	想法	在	全部	.

我完全没有思考过。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['berli] ['edʒukeɪtɪd] .

I	have	been	barely	educated	.
我	有	到过	仅仅	受过教育	.

我几乎没受过什么教育。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪ][duː][dɪ'zaɪər][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] ,

I	only	know	that	I	do	desire	with	all	my	heart	to	know	more	,
我	仅有的	知道	那	我	做	欲望	和	全部	我的	心	到	知道	更多的	,

我只知道我真心渴望了解更多。

[tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] . -

to	be	of	some	service	.	'
到	是	的	一些	服务	.	-

能起到一些作用。

- [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ðen] ! - [sed] [hiː; hi] .

'	Now	we	are	at	the	bottom	,	then	!	'	said	he	.
-	现在	我们	是	在	这	底部	,	然后	!	-	说	他	.

“那我们现在真的跌到谷底了！”他说。

[bʌt; bət][aɪ][kraɪd] , - [steɪ] ;

But	I	cried	,	'	Stay	;
但	我	哭	,	-	停留	;

但我哭着说：“留下来；

[let][ˌem 'iː][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][moʊst] ['fɔːrtʃənət] ,

let	me	beg	you	to	tell	me	what	you	meant	by	calling	me	a	most	fortunate	,
让	我	求	你	到	告诉	我	什么	你	意思是	经过	呼叫	我	一个	最多	幸运	,

请你告诉我，你称我为“最幸运的人”是什么意思？

[ɔːr][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [jʌŋ] [mæn] . -

or	a	most	unfortunate	young	man	.	'
或者	一个	最多	不幸	年轻的	男人	.	-

或者说，一个非常不幸的年轻人。

[hiː; hi] ['tʃʌkld] ['oʊvər][hɪz; ɪz][paɪp] - [stem] , - [ɑː'hɑː] ! -

He	chuckled	over	his	pipe	-	stem	,	'	Aha	!	'
他	轻笑	超过	他的	管道	-	干	,	-	啊哈	!	-

他抿着烟斗柄，轻笑了一声：“啊哈！”

- [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ? -

'	How	am	I	one	or	the	other	?	'
-	如何	是	我	一	或者	这	其他	?	-

“我怎么可能是其中之一呢？”

- [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] ['kæri] [ɪn][jʊr; jər] [hed] . -

'	By	the	weight	of	what	you	carry	in	your	head	.	'
-	经过	这	重量	的	什么	你	携带	在	你的	头	.	-

“取决于你脑子里背负的重担。”

- [haʊ] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] ? -

'	How	by	the	weight	?	'
-	如何	经过	这	重量	?	-

“按重量算？”

[hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [kiːn] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	shot	a	keen	look	at	me	.
他	射击	一个	敏锐的	看	在	我	.

他锐利地看了我一眼。

- [ðə; ði] [keɪs] , [aɪ] [sə'spekt] , [ɪz] ['sɪŋgjələr] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['hæpən] [tuː; tə][ə; eɪ] [juːθ] .

'	The	case	,	I	suspect	,	is	singular	,	and	does	not	often	happen	to	a	youth	.
-	这	案件	,	我	怀疑	,	是	单数	,	和	做	不是	经常	发生	到	一个	青年	.

“我怀疑这起案件是特例，并不常发生在年轻人身上。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɔːrtʃənət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['saːlɪd][ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] [maɪnd] :

You	are	fortunate	if	you	have	a	solid	and	adventurous	mind	:
你	是	幸运	如果	你	有	一个	坚硬的	和	冒险的	头脑	:

如果你拥有坚定而富有冒险精神的头脑，那你真是幸运：

[moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [mɪr] [sen'seɪʃən(ə)l] ['(h)wipstə] .

most	unfortunate	if	you	are	a	mere	sensational	whipster	.
最多	不幸	如果	你	是	一个	仅仅	轰动一时	鞭子	.

如果你只是个哗众取宠的鞭子制造者，那就太不幸了。

[ðer; ðər] - [es][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kʌvərz] [ðə; ði] [hoʊl] .

There	'	s	an	explanation	that	covers	the	whole	.
那里	-	s	一个	解释	那	封面	这	所有的	.

有一个解释可以涵盖所有情况。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

I	am	as	much	in	the	dark	as	you	are	.
我	是	作为	很多	在	这	黑暗的	作为	你	是	.

我和你一样一无所知。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [tuː] [hæz; həz][ðə; ði]['kɑːnveks] [aɪ] . -

I	do	not	say	which	of	us	two	has	the	convex	eye	.	'
我	做	不是	说	哪个	的	我们	二	有	这	凸面	眼睛	.	-

我不会说我们俩谁的眼睛是凸面的。

[prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] ['ridlz] ,

Protesting	that	I	was	unable	to	read	riddles	,
抗议	那	我	曾是	无法	到	读	谜语	,

我抗议说我读不懂谜语，

[ðoʊ] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ɪn][hænd] [meɪd] [maɪ] [freɪm] [gloʊ] ,

though	the	heat	of	the	one	in	hand	made	my	frame	glow	,
尽管	这	热	的	这	一	在	手	制成	我的	框架	辉光	,

虽然手中那只手的热气让我的身体都发热了，

[aɪ] [en'triːtid] [tuː; tə][hæv; həv][ɪk'splɪsɪt] [wɜːrdz] .

I	entreated	to	have	explicit	words	.
我	恳求	到	有	显式	字	.

我恳求用明确的措辞。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪn] - ['kɑːnfɪdəns] , ['proʊbɪŋ] [ˌem 'iː] — [waɪ] [nɑːt] ?

He	might	be	in	Ottilia's	confidence	,	probing	me	—	why	not	?
他	可能	是	在	-	信心	,	探测	我	—	为什么	不是	?

他或许是奥蒂莉亚的密友，在试探我——为什么不呢?

['eni] ['kwestʃən] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [sed] , [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['ænsər] .

Any	question	he	chose	to	put	to	me	,	I	said	,	I	was	ready	to	answer	.
任何	问题	他	选择	到	放	到	我	,	我	说	,	我	曾是	准备好	到	回答	.

我说，无论他问我什么问题，我都准备好回答。

- [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] ['kwestʃənər] [huː] [ˌʌn'mæsk] , - [sed] [hiː; hi] .

'	But	it's	the	questioner	who	unmasks	,	'	said	he	.
-	但	它是	这	提问者	WHO	揭面	,	-	说	他	.

“但正是提问者揭开了真相，”他说。

- [ɑːr; ər][wiː; wi] [mæskt] , [hɛə] [prə'fesər] ?

'	Are	we	masked	,	Herr	Professor	?
-	是	我们	戴面具	,	先生	教授	?

“我们戴口罩了吗，教授先生？”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

I	was	not	aware	of	it	.	'
我	曾是	不是	意识到的	的	它	.	-

我对此并不知情。

- [lʊk] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] ['laɪɪŋ] . -

'	Look	within	,	and	avoid	lying	.	'
-	看	之内	,	和	避免	说谎	.	-

“反省自身，避免说谎。”

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] . -

He	stood	up	.	'
他	站立	向上	.	-

他站了起来。

[maɪ] [naɪts] , - [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , - [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈkɑːmənli] [ˈweɪstɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] .

My	nights	,	'	he	remarked	,	'	are	not	commonly	wasted	in	this	manner	.
我的	夜晚	,	-	他	评论	,	-	是	不是	通常	浪费	在	这	方式	.

“我的夜晚，”他说道，“通常不会这样虚度。”

[wiː; wi] [ˈdʒɜːmənz] [juːz][ðə; ði] [naɪt] [fɔːr; fər] [wɜːrk] . -

We	Germans	use	the	night	for	work	.	'
我们	德国人	使用	这	夜晚	为了	工作	.	-

我们德国人利用夜晚工作。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [tuː; tə] [flɪŋ] [maɪˈself][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmɜːrsi] [ænd; ənd] [wɪn] [hɪz; ɪz][eɪd][ɔːr][ˈkaʊns(ə)l] ,

After	a	struggle	to	fling	myself	on	his	mercy	and	win	his	aid	or	counsel	,
后	一个	斗争	到	一扔	我	在	他的	怜悯	和	赢	他的	援助	或者	法律顾问	,

在竭力博取他的怜悯，试图获得他的帮助或建议之后，

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] [rɪˈspektfəli] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [sed] , - [aɪ][ˌeɪ ˈem][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk]

I	took	his	hand	respectfully	,	and	holding	it	,	said	,	'	I	am	unable	to	speak
我	采取	他的	手	尊敬	,	和	保持	它	,	说	,	-	我	是	无法	到	说话

[aʊt] .

out	.
出去	.

我恭敬地握住他的手，说道：“我无法开口说话。”

[aɪ] [wʊd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈvɑːlvd] [maɪˈself] [əˈloʊn] . -

I	would	if	it	involved	myself	alone	.	'
我	会	如果	它	涉及	我	独自的	.	-

如果只涉及我一个人，我会的。

- [jes] , [jes] , [aɪ] [ˌkɑːmprɪˈhend] ; [jʊr; jər] [ˈkʌntri] [briːdz] [ˈɑːnərəb(ə)l] [men] , [ˈʃɪvəlrəs] [ˈjʌŋstəz] ,

'	Yes	,	yes	,	I	comprehend	;	your	country	breeds	honourable	men	,	chivalrous	youngsters	,
-	是的	,	是的	,	我	理解	;	你的	国家	品种	光荣的	男人	,	骑士精神	年轻人	,

- [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

'	he	replied	.
-	他	回复	.

“是的，是的，我明白了；你们国家盛产正直的人，英勇的年轻人，”他回答道。

- [ˌaɪ ˈtiː] - [es][nɑːt] [ɪˈnʌf] — [nɑːt] [ɪˈnʌf] .

'	It	'	s	not	enough	—	not	enough	.
-	它	-	s	不是	足够的	—	不是	足够的	.

“这还不够——远远不够。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˈment(ə)l] [fɔːrs] , [ˈenərdʒi][ʌv; əv] [breɪn] .

I	want	to	see	a	mental	force	,	energy	of	brain	.
我	想	到	看	一个	精神的	力量	,	活力	的	脑	.

我想看到一种精神力量，一种大脑能量。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ðæt] , [juː; jʊ] [maɪt] [lʊk] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mætʃ]

If	you	had	that	,	you	might	look	as	high	as	you	liked	for	the	match
如果	你	有	那	,	你	可能	看	作为	高的	作为	你	喜欢	为了	这	匹配

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,

for	it	,
为了	它	,

如果你有那个，你就可以随心所欲地寻找与之匹配的对手了。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [kənˈsent] .

with	my	consent	.
和	我的	同意	.

经我同意。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

[wʌt] [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ɪz] , [flæt] ['rɑːbəri] !
What I won't have is , flat robbery !
什么 我 惯于 有 是 , 平坦的 抢劫 !

我绝不容忍的是明目张胆的抢劫!

[mɑːrk][ˌem 'iː] , ['dʒɜːrməni][ɔːr] ['ɪŋglənd] ,
Mark me , Germany or England ,
标记 我 , 德国 或者 英格兰 ,

选我，德国还是英国?

[ˌaɪ 'tiː] - [es][wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [siː] ['vaɪt(ə)l] ['paʊɜ-z] [ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][grænd]
it ' s one to me if I see vital powers in the field running to a grand
它 - s 一 到 我 如果 我 看 必不可少的 权力 在 这 场地 跑步 到 一个 盛大
[kə'rɪr] .
career .
职业 .

对我来说，如果我看到该领域的重要人才朝着辉煌的职业生涯迈进，那就是一件值得关注的事情。

[ˌaɪ 'tiː] - [es][ə; eɪ] [faɪn] [fiːld] ['oʊvər][ðer; ðər] .
It ' s a fine field over there .
它 - s 一个 美好的 场地 超过 那里 .

那边的田野很不错。

[æz; əz] [wel] [ðer; ðər][æz; əz] [hɪr] , [ðen] !
As well there as here , then !
作为 出色地 那里 作为 这里 , 然后 !

看来那里和这里一样好!

[bʌt; bət] ['betər] [hɪr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] - [es][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['wɑːsps] [laɪf] .
But better here than there if it ' s to be a wasp's life .
但 更好的 这里 比 那里 如果 它 - s 到 是 一个 黄蜂的 生活 .

但如果注定要成为一只黄蜂的生命，那么这里总比那里好。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ? -
Do you understand me ? '
做 你 理解 我 ? -

你了解我吗? '

[aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [der] [tuː; tə] - ; [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [breθ] :
I replied , ' I think I do , if I may dare to ' ; and catching breath :
我 回复 , - 我 思考 我 做 , 如果 我 可能 敢 到 - ; 和 捕捉 气息 :

我回答说："我想我的确有这个能力，如果我可以冒昧地说的话。"然后喘了口气：

- [hɛə] [prə'fesər] , [dɪr] [frend] , [fər'gɪv] [maɪ] ['boʊldnəs] ; [grænt][ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə][traɪ][ˌem 'iː] ;
' Herr Professor , dear friend , forgive my boldness ; grant me time to try me ;
- 先生 教授 , 亲爱的 朋友 , 原谅 我的 大胆 ; 授予 我 时间 到 尝试 我 ;

"尊敬的教授，亲爱的朋友，请原谅我的冒昧；请给我时间考验我；

[dəunt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] ; [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][jʊr; jər]['pjuːp(ə)l] — [ˌeɪ 'em][aɪ] [prɪ'zʌmptʃuəs]
don't judge of me at once ; take me for your pupil — am I presumptuous
不 法官 的 我 在 一次 ; 拿 我 为了 你的 瞳孔 — 是 我 放肆
[ɪn] ['æskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
in asking it ?
在 问 它 ?

请不要立刻对我妄下判断；请把我当作您的学生——我这样问是否冒昧?

— [meɪk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ， [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] ; [ɪg'zæmɪn] [ˌem 'iː] ;

—	make	of	me	what	you	will	,	what	you	can	;	examine	me	;
—	制作	的	我	什么	你	将要	，	什么	你	能	；	检查	我	；

——随你处置，随你所能；审视我；

[juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ɪn][ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ][ɔːr] ['enibɑːdi] [meɪ] [noʊ] .

you	may	find	there's	more	in	me	than	I	or	anybody	may	know	.
你	可能	寻找	有	更多的	在	我	比	我	或者	任何人	可能	知道	.

你可能会发现，我身上还有比我自己或任何人都不知道的更多潜能。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːts] [ænd; ənd] [eɪmz] ， ['fiːb(ə)l] [æt; ət]['prez(ə)nt] — [gʊd] [gɑːd] !

I	have	thoughts	and	aims	,	feeble	at	present	—	Good	God	!
我	有	想法	和	目标	，	微弱	在	展示	—	好的	上帝	！

我有一些想法和目标，虽然目前还很微弱——我的天哪！

[aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] — " [moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] " [siːmz]

I	see	nothing	for	me	but	a	choice	of	the	two	—	"	most	unfortunate	"	seems
我	看	没有什么	为了	我	但	一个	选择	的	这	二	—	"	最多	不幸	"	似乎

['laɪkliːəst] .

likeliest	.
最有可能	.

在我看来，我别无选择，只能在两者之间做出选择——“最不幸”似乎是最有可能的结果。

[juː; jʊ] [riːd] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [tʃɔɪs] .

You	read	at	a	glance	that	I	had	no	other	choice	.
你	读	在	一个	瞥一眼	那	我	有	不	其他	选择	.

你一眼就看出我别无选择。

['ræðər] [ðə; ði] [ɪk'striːmz] !

Rather	the	extremes	!
相当	这	极端情况	！

反而是走极端！

— [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [græsp][ðə; ði]['limits][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][biː; bi] [swʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pɪts] [bɪ'loʊ] ,

—	I	would	rather	grasp	the	limits	of	life	and	be	swung	to	the	pits	below	,
—	我	会	相当	抓牢	这	限制	的	生活	和	是	摇摆	到	这	坑	以下	，

我宁愿把握生命的极限，然后被抛入深渊。

[biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [ðæn; ðən] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [eɪmd] [æt; ət]

be	the	most	unfortunate	of	human	beings	,	than	never	to	have	aimed	at
是	这	最多	不幸	的	人类	生物	，	比	绝不	到	有	旨在	在

[ə; eɪ][stɑːr] .

a	star	.
一个	星星	.

人类中最不幸的人莫过于从未将目光投向星辰。

[juː; jʊ] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] ?

You	laugh	at	me	?
你	笑	在	我	?

你笑我?

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [mʌst; məst][biː; bi] ['hɔːrəbli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] .

An	Englishman	must	be	horribly	in	earnest	to	talk	as	I	do	now	.
一个	英国人	必须	是	糟糕透了	在	认真	到	讲话	作为	我	做	现在	.

一个英国人如果像我这样说话，那他一定非常认真。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][stɑːr] ! -

But	it	is	a	star	!	'
但	它	是	一个	星星	！	-

但它可是颗明星啊！

([ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ɒ'tɪliə] [spræŋ] ['faʊnt(ə)n] - [laɪk] ['ɪntuː] [bluː] [naɪt] ['hevəns] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz]
(The image of Ottilia sprang fountain - like into blue night heavens before my eyes
(这 图像 的 奥蒂莉亚 弹簧 喷泉 - 喜欢 进入 蓝色的 夜晚 天 前 我的 眼睛
['memərəbli] .)
memorably .)
令人难忘 .)

（奥蒂莉亚的身影如同喷泉般跃入蔚蓝的夜空，深深地印在了我的眼前。）

- [ʃiː; ʃi] , - [wʌz; wəz][maɪ][nekst][wɜːrd] .
' She , ' was my next word .
- 她 , - 曾是 我的 下一个 单词 .

“她，”我接着说道。

[aɪ] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [feɪs] , [pi'tiʃənd] [fɔːr; fər][help][ɪn][maɪ] ['stʌdiz] .
I swallowed it , and with a burning face , petitioned for help in my studies .
我 吞咽 它 , 和 和 一个 燃烧 脸 , 请愿 为了 帮助 在 我的 研究 .

我把它咽了下去，脸烧得通红，请求在学习上给予帮助。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [saɪt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [ə'pɪrd] ['læfɪŋ] [aʊt'reɪdʒəsli] .
To such sight as I had at that instant he appeared laughing outrageously .
到 这样的 视线 作为 我 有 在 那 立即的 他 出现 笑 令人愤慨地 .

在我当时所看到的景象中，他似乎正在放声大笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'poʊzd] [smaɪl] - [raɪt] , - [hiː; hi] [sed] ; - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][help][ɪn][ə; eɪ]
It was a composed smile ' Right , ' he said ; ' you shall have help in a
['setld] [kɔːrs] .
settled course .
定居 课程 .

他脸上带着沉稳的微笑，说道：“好的，你会得到帮助，走上正轨。”

['sɜːrt(ə)n] [prə'fesəz] , [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] , [æt; ət][jʊr; jər][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
Certain Professors , friends of mine , at your University , will see you through it .
肯定 教授们 , 朋友们 的 矿 , 在 你的 大学 , 将要 看 你 通过 它 .

你们学校的一些教授，他们是我的朋友，会帮助你度过难关。

[eɪm] [jʊr; jər] [hed] [æt; ət][ə; eɪ][stɑːr] — [jʊr; jər] [hed] ! — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ]
Aim your head at a star — your head ! — and even if you miss it you
[dəunt][fɔːl] .
don't fall .
不 落下 .

把你的头对准星星——你的头！——即使你没对准，你也不会掉下去。

[its] [ðæt] [laɪt] ['dænsər] , [ðæt] ['gæmblər] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn][juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] ,
It's that light dancer , that gambler , the heart in you , my good young man ,
它是 那 光 舞蹈家 , 那 赌徒 , 这 心 在 你 , 我的 好的 年轻的 男人 ,

那是你心中的轻盈舞者，那个赌徒，我的好年轻人，你的内心。

[wɪtʃ] [eɪmz] [ɪt'self] [æt; ət] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [haɪts] , [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [fɔːl] — ['sʌmwʌt] ['aɪsi]
which aims itself at inaccessible heights , and has the fall — somewhat icy
[tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn] !
to reflect on !
到 反映 在 !

它瞄准的是遥不可及的高度，而它的失败——想想都让人感到有些冰冷！

[gɪv] [ðæt] ['ɔːrgən] [fʊl] [pleɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [dʌst] .
Give that organ full play and you may make sure of a handful of dust .
给 那 器官 满的 玩 和 你 可能 制作 当然 的 一个 少数 的 灰尘 .

让那架管风琴尽情演奏，你或许就能得到一把灰尘。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

Do	**you**	**hear**	**?**
做	你	听到	?

你听到了吗?

[its] [ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [wɪnz] [ə; eɪ][maɪnd] .

It's	**a**	**mind**	**that**	**wins**	**a**	**mind**	**.**
它是	一个	头脑	那	胜利	一个	头脑	.

智者胜智者。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l]

That	**is**	**why**	**I**	**warn**	**you**	**of**	**being**	**most**	**unfortunate**	**if**	**you**	**are**	**a**	**sensational**
那	是	为什么	我	警告	你	的	存在	最多	不幸	如果	你	是	一个	轰动一时

['(h)wipstə] .

whipster	**.**
鞭子	.

所以，我警告你，如果你是一个引人注目的鞭子爱好者，那你可就太不幸了。

[gʊd] - [naɪt] [ʃʌt] [maɪ] [dɔːr] [fæst] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [raɪz] . -

Good	**-**	**night**	**Shut**	**my**	**door**	**fast**	**that**	**I**	**may**	**not**	**have**	**the**	**trouble**	**to**	**rise**	**.**	**'**
好的	-	夜晚	关闭	我的	门	快速地	那	我	可能	不是	有	这	麻烦	到	上升	.	-

晚安。请把门关好，免得我起床时手忙脚乱。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrm] ['læmplaɪt] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [bʊks] [paɪld]

I	**left**	**him**	**with**	**the**	**warm**	**lamplight**	**falling**	**on**	**his**	**forehead**	**,**	**and**	**books**	**piled**
我	左边	他	和	这	温暖的	灯光	坠落	在	他的	前额	,	和	图书	堆积

[ænd; ənd] [sloʊpt] ,

and	**sloped**	**,**
和	倾斜的	,

我离开时，温暖的灯光照在他的额头上，书堆得高高的，倾斜着。

[ʃʌt] [ænd; ənd]['oʊpən] ; [æn; ən]['enviəb(ə)l] ['pɪktʃər] [tuː; tə][wʌn][ɪn][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

shut	**and**	**open**	**;**	**an**	**enviable**	**picture**	**to**	**one**	**in**	**my**	**condition**	**.**
关闭	和	打开	;	一个	令人羡慕	图片	到	一	在	我的	状况	.

开合交替；对于我这样的人来说，这真是一幅令人羡慕的景象。

[ðə; ði] ['piːsflnəs] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪkeɪtɪd] [meɪd] ['skɑːlərʃɪp] [siːm] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ə'teɪnəb(ə)l] , [aɪ] [hoʊpt] .

The	**peacefulness**	**it**	**indicated**	**made**	**scholarship**	**seem**	**beautiful**	**,**	**attainable**	**,**	**I**	**hoped**	**.**
这	宁静	它	表明的	制成	奖学金	似乎	美丽的	,	可实现的	,	我	希望	.

它所展现的宁静祥和，使学术研究显得美好而又触手可及，我希望如此。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [tel] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪn] ,

I	**had**	**the**	**sense**	**to**	**tell**	**myself**	**that**	**it**	**would**	**give**	**me**	**unrotting**	**grain**	**,**
我	有	这	感觉	到	告诉	我	那	它	会	给	我	腐烂	粮食	,

我当时明智地告诉自己，这样做能让我得到不会腐烂的谷物。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['præktɪkəbl] [roʊd] [tuː; tə][maɪ] [braɪt] [stɑːr] ;

though	**it**	**should**	**fail**	**of**	**being**	**a**	**practicable**	**road**	**to**	**my**	**bright**	**star**	**;**
尽管	它	应该	失败	的	存在	一个	切实可行的	路	到	我的	明亮的	星星	;

虽然它可能无法成为通往我梦想的切实可行的道路；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [spɜːnd] [æt; ət] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [fɔːr; fər] ['feɪljər] ,

and	**when**	**I**	**spurned**	**at**	**consolations**	**for**	**failure**	**,**
和	什么时候	我	被拒绝	在	安慰	为了	失败	,

当我拒绝接受失败的安慰时，

[aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊn] ['oʊvər] [ðiːz] ['hɑːvists] [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːpəz]

I	**could**	**still**	**delight**	**to**	**think**	**that**	**she**	**shone**	**over**	**these**	**harvests**	**and**	**the**	**reapers**
我	可以	仍然	喜	到	思考	那	她	闪耀	超过	这些	收获	和	这	收割者

.

.
.

想到她曾庇佑着丰收的季节和收割者，我依然感到无比欣慰。

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks]

CHAPTER	XXX
章	XXX

第三十章

[ə; eɪ] ['sʌmər] [stɔːrm] , [ænd; ənd] [lʌv]

A	SUMMER	STORM	,	AND	LOVE
一个	夏天	风暴	,	和	爱

夏日风暴，以及爱情

[ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] [ɒ'tɪliə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tiːtʃər] , [hɑːrd][æz; əz] [ðeɪ]

The	foregoing	conversations	with	Ottilia	and	her	teacher	,	hard	as	they
这	前文	对话	和	奥蒂莉亚	和	她	老师	,	难的	作为	他们

[wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][daɪ'dʒest] ,

were	for	passion	to	digest	,
是	为了	热情	到	消化	,

前面与奥蒂莉亚和她老师的对话，虽然对于热情的人们来说难以理解，

[gruː] ['luːmɪnəs] [ɑːn][ə; eɪ]['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ] [hɑːrt] .

grew	luminous	on	a	relapsing	heart	.
生长	发光的	在	一个	复发	心	.

在一颗濒临崩溃的心中，闪耀着光芒。

[wɪ'ðaʊt] [ˌæprɪ'hendɪŋ] ['iːðər] [ðer; ðər][ɪg'zækt][pər'pɔːrt][ɔːr][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkɚz] ,

Without	apprehending	either	their	exact	purport	or	the	characters	of	the	speakers	,
没有	逮捕	任何一个	他们的	精确的	旨趣	或者	这	人物	的	这	演讲者	,

在既不了解其确切含义，也不了解说话者性格的情况下，

[aɪ][wʌz; wəz] [trænsˈfɔːmd] [baɪ][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ɪn'tens]

I	was	transformed	by	them	from	a	state	of	craving	to	one	of	intense
我	曾是	转变	经过	他们	从	一个	状态	的	渴望	到	一	的	激烈的

['kwaɪətuːd] .

quietude	.
寂静	.

它们使我从渴望的状态转变为一种极致的宁静。

[aɪ] [θɔːt] ['niːðər] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər] , [nɔːr][ʌv; əv] ['eɪmɪŋ] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] ,

I	thought	neither	of	winning	her	,	nor	of	aiming	to	win	her	,
我	想法	两者都不	的	获胜	她	,	也不	的	瞄准	到	赢	她	,

我既没想过要赢得她的心，也没想过要努力赢得她的心。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊthoʊld] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] ['revərəntli] .

but	of	a	foothold	on	the	heights	she	gazed	at	reverently	.
但	的	一个	立足点	在	这	高度	她	凝视	在	虔诚地	.

但她却虔诚地凝视着那高处的立足点。

[ænd; ənd] [ɪf] , ['sʌmtaɪmz] , ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] , [aɪ] [θɔːt] , [oʊ] , ['rɛrəst] [soʊl] !

And	if	,	sometimes	,	seeing	and	hearing	her	,	I	thought	,	Oh	,	rarest	soul	!
和	如果	,	有时	,	看到	和	听力	她	,	我	想法	,	哦	,	最稀有	灵魂	!

有时，当我看到她、听到她时，我会想，哦，多么罕见的灵魂啊！

[ðə; ði] [wɪʃ] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstərhʊd] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [maɪt] [biː; bi]['aʊərz] .

the	wish	was	,	that	brother	and	sisterhood	of	spirit	might	be	ours	.
这	希望	曾是	,	那	兄弟	和	姐妹情谊	的	精神	可能	是	我们的	.

我们渴望拥有精神上的兄弟姐妹情谊。

[maɪ] ['ʌðər] ['iːgər] ['θɜːrstfəl] [self] [aɪ] [ʃʊk] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɔːrn] [aʊt] .

My	other	eager	thirstful	self	I	shook	off	like	a	thing	worn	out	.
我的	其他	渴望的	口渴的	自己	我	摇晃	离开	喜欢	一个	事物	磨损	出去	.

我像甩掉一件疲惫不堪的东西一样，甩掉了我那渴望而又饥渴的自我。

[men] [ɪn] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [wʊd] [hæv; həv] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['ræʃ(ə)nəl] : [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪmpli]

Men	in	my	confidence	would	have	supposed	me	more	rational	:	I	was	simply
男人	在	我的	信心	会	有	据称	我	更多的	合理的	:	我	曾是	简单地

[pə'zest] .

possessed	.
拥有	.

我信任的人会认为我更理智一些：我当时完全是着了魔。

[maɪ] [dɪ'zaɪər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] ['hɑːrnɪs] , ['berid] [ɪn] [bʊks] ,

My	desire	was	to	go	into	harness	,	buried	in	books	,
我的	欲望	曾是	到	去	进入	马具	,	埋葬	在	图书	,

我原本想成为一名马夫，埋头读书。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [tuː; tə] [tʃeɪs] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ə'rɪdʒən(ə)l] [aɪ'diːəz] [fɔːr; fər] ['bɛnəfɪtɪŋ]

and	for	recreation	to	chase	visions	of	original	ideas	for	benefiting
和	为了	娱乐	到	追赶	愿景	的	原来的	想法	为了	受益

[mæn'kaɪnd] .

mankind	.
人类	.

并以此为乐，追求造福人类的原创想法。

[ə; eɪ] [klɪr] - [waɪnd] [frend] [æt; ət] [maɪ] ['elboʊ] , [maɪ] [dɪr] ['temp(ə)l] , [pər'hæps] ,

A	clear	-	wined	friend	at	my	elbow	,	my	dear	Temple	,	perhaps	,
一个	清除	-	葡萄酒	朋友	在	我的	弯头	,	我的	亲爱的	寺庙	,	也许	,

或许，我亲爱的坦普尔，身边会有一位品酒的朋友。

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [hɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['ment(ə)l] ['veɪgnəs] ,

could	have	hit	on	the	track	of	all	this	mental	vagueness	,
可以	有	打	在	这	追踪	的	全部	这	精神的	模糊性	,

或许已经找到了所有这些思维模糊的根源，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pʊʃt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [muːd] ,

but	it	is	doubtful	that	he	would	have	pushed	me	out	of	the	strange	mood	,
但	它	是	疑	那	他	会	有	推动	我	出去	的	这	奇怪的	情绪	,

但他不太可能让我摆脱这种奇怪的情绪。

[hæf] ['stuːpər] , [hæf] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] - [ɪn] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['mædʒɪk(ə)l] ['hæpinəs] .

half	stupor	,	half	the	folding	-	in	of	passion	;	it	was	such	magical	happiness	.
一半	昏迷	,	一半	这	折叠式的	-	在	的	热情	;	它	曾是	这样的	神奇	幸福	.

一半是迷茫，一半是激情涌动；那是一种多么神奇的幸福啊。

[nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'weɪk] , [jet] ['vɪvɪdli] ['sensəb(ə)l] ; [tuː; tə] [laɪ] [kɑːm] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] , [ænd; ənd] ['oʊnli]

Not	to	be	awake	,	yet	vividly	sensible	;	to	lie	calm	and	reflect	,	and	only
不是	到	是	醒	,	然而	生动地	明智的	;	到	说谎	冷静的	和	反映	,	和	仅有的

[tuː; tə] [rɪ'flekt] ;

to	reflect	;
到	反映	;

不处于清醒状态，却又保持清醒的感知；平静地躺着，沉思，只沉思；

[biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] ['aʊər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [praɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] ,

be	satisfied	with	each	succeeding	hour	and	the	privations	of	the	hour	,
是	使满意	和	每个	成功	小时	和	这	匮乏	的	这	小时	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

要对接下来的每一小时以及每一小时的匮乏感到满足，并且，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smuːð] ['wɔːtər] ,

as	if	in	the	depths	of	a	smooth	water	,
作为	如果	在	这	深度	的	一个	光滑的	水	,

仿佛置身于平静的水面之下，

[tuː; tə] ['gæðər] [foʊld]['oʊvər]['peɪʃ(ə)nt][foʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [səb'mɜːrdʒd] [self] , [seɪf] [frʌm; frəm] ['wuːndz] ;

to	gather	fold	over	patient	fold	of	the	submerged	self	,	safe	from	wounds	;
到	收集	折叠	超过	病人	折叠	的	这	湮	自己	, 安全的		从	伤口	;

聚集折叠在病人身上，淹没的自我，免受伤害；

[ðə; ði] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][nɑːt]['noʊb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [briːðd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɑːrmləs] ,

the	happiness	was	not	noble	,	but	it	breathed	and	was	harmless	,
这	幸福	曾是	不是	高贵	,	但	它	呼吸	和	曾是	无害	,

那幸福并不高尚，但它真实存在，无害。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [rest] [wen] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [wʌz; wəz] ['fɑːli] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] .

and	it	gave	me	rest	when	the	alternative	was	folly	and	bitterness	.
和	它	给予	我	休息	什么时候	这	选择	曾是	蠢事	和	苦味	.

它让我得以安息，而另一种选择是愚蠢和痛苦。

['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [prɪns] ,

Visitors	were	coming	to	the	palace	to	meet	the	prince	,
访客	是	未来	到	这	宫殿	到	见面	这	王子	,

访客们前来宫殿觐见王子，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] .

on	his	return	with	my	father	from	England	.
在	他的	返回	和	我的	父亲	从	英格兰	.

他和我父亲一起从英国回来。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ɪk'stætɪk] [kɑːm][baɪ]

I	went	back	to	the	University	,	jealous	of	the	invasion	of	my	ecstatic	calm	by
我	去	后退	到	这	大学	,	嫉妒的	的	这	入侵	的	我的	欣喜若狂	冷静的	经过

[nuː] ['feɪsɪz] ,

new	faces	,
新的	面孔	,

我回到大学，嫉妒那些新面孔打破了我内心的平静与喜悦。

[ænd; ənd] ['dʒeləs] [wen] [ðer; ðər][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ðoʊz] [nuː] ['feɪsɪz] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] ; [ænd; ənd]

and	jealous	when	there	of	the	privileges	those	new	faces	would	enjoy	;	and
和	嫉妒的	什么时候	那里	的	这	特权	那些	新的	面孔	会	享受	;	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

看到那些新面孔将享有的特权，他们会感到嫉妒；然后，

[haʊ] [maɪ]['riːs(ə)nt] ['dednəs] [ʌv; əv][laɪf] [kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [ˌem 'iː][æz; əz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

how	my	recent	deadness	of	life	cried	out	against	me	as	worse	than	a
如何	我的	最近的	死寂	的	生活	哭	出去	反对	我	作为	更糟	比	一个

['spendθrɪft] , [ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər] !

spendthrift	,	a	destroyer	!
败家子	,	一个	驱逐舰	!

我近来死气沉沉的生活状态，仿佛在向我呐喊，比挥霍无度的人更甚，比毁灭者更甚！

[ə; eɪ] ['nɜːrvləs] [əb'zɔːrbənt,əb'sɔːrbənt][ʌv; əv][ðə; ði] [blɪs] ['ʃauə] [ɑːn][ˌem 'iː] — [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

a	nerveless	absorbent	of	the	bliss	showered	on	me	—	the	light	of
一个	无神经	吸收剂	的	这	极乐	淋浴	在	我	—	这	光	的

[hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] ['prez(ə)ns] [wen] ,

her	morning	presence	when	,
她	早晨	在场	什么时候	,

我毫无畏惧地吸收着倾泻而来的幸福——她清晨的光芒，那时，

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ɪmˈbreɪsɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [oʊˈbiːs(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɑːrgrəˌviːn] , [ænd; ənd] [ˈkaɪndli]

just	before	embracing	,	she	made	her	obeisance	to	the	margravine	,	and	kindly
只是	前	拥抱	,	她	制成	她	服从	到	这	侯爵夫人	,	和	亲切地

[səˈluːtid] [ˌem ˈiː] ,

saluted	me	,
敬礼	我	,

拥抱之前，她向女侯爵行了礼，并亲切地向我致意。

[ænd; ənd] [stuːpt] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ ˈtiː] ; [hɜːr; hər] [ˈdʒestʃərz]

and	stooped	her	forehead	for	the	baroness	to	kiss	it	;	her	gestures
和	弯腰	她	前额	为了	这	男爵夫人	到	吻	它	;	她	手势

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ;

and	her	voice	;
和	她	嗓音	;

她低下头，让男爵夫人亲吻她的额头；她的举止和声音；

[hɜːr; hər] [ˈfɪgjər] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] , [wɪð; wɪθ] [oʊld] [ˈwɔːrhed] [ˈfɑːloʊɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər]

her	figure	on	horseback	,	with	old	Warhead	following	,	and	I	meeting	her
她	数字	在	马背	,	和	老的	弹头	下列的	,	和	我	会议	她

[bʌt; bət] [wʌns] !

but	once	!
但	一次	!

她骑在马上，老沃赫德跟在后面，而我只见过她一次！

— [hɜːr; hər] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prəˈfesər] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] ;

—	her	walk	with	the	Professor	,	listening	to	his	instructions	;
—	她	走	和	这	教授	,	聆听	到	他的	指示	;

——她陪着教授散步，听他讲解；

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsaɪprəs] [pæθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlə]

I	used	to	see	them	walking	up	and	down	the	cypress	path	of	the	villa
我	用过的	到	看	他们	步行	向上	和	向下	这	柏	小路	的	这	别墅

[ˈgɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

我以前经常看到他们沿着别墅花园里的柏树小径来回走动。

[hɜːr; hər] [ɪr] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˈhoʊlli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [hɜːr; hər] [greɪv] [step] ,

her	ear	given	to	him	wholly	as	she	continued	her	grave	step	,
她	耳朵	给定	到	他	完全	作为	她	持续	她	严重	步	,

她一边迈着庄重的步伐，一边全神贯注地听着他说话。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈʃʌflɪŋ] [ænd; ənd] [tredɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪn] [əˈkrɔːs] [hɜːrz] , [ɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [pæθ] -

and	he	shuffling	and	treading	out	of	his	line	across	hers	,	or	on	the	path	-
和	他	洗牌	和	踩踏	出去	的	他的	线	穿过	她的	,	或者	在	这	小路	-

[ˈbɔːrdərz] ,

borders	,
边界	,

他拖着脚步，从自己的队伍中穿过她的队伍，或者沿着小路的边界走去。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [əˈpɑːləˌdʒaɪzɪŋ] , [nɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	never	apologizing	,	nor	she	noticing	it	.
和	绝不	道歉	,	也不	她	注意到	它	.

她既没有道歉，也没有注意到这一点。

[æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈditiz] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈkʌmpənimənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

At	night	she	sang	,	sometimes	mountain	ditties	to	the	accompaniment	of	the
在	夜晚	她	唱	,	有时	山	小调	到	这	伴奏	的	这

[ˈzɪðər] ,

zither	,
筝	,

夜里她唱歌，有时是弹着古筝唱着山间小调，

['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] [bɪ'twiːn] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [tɔːk] .

leaning	on	the	table	and	sweeping	the	wires	between	snatches	of	talk	.
倾斜	在	这	桌子	和	扫荡	这	电线	之间	抢夺	的	讲话	.

他倚在桌子上，一边断断续续地说话，一边扫视着电线。

['nʌθɪŋ] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [toʊnz] [ʌv; əv] , [hɜːr; hər] ['zɪðər] ,

Nothing	haunted	me	so	much	as	those	tones	of	,	her	zither	,
没有什么	闹鬼的	我	所以	很多	作为	那些	音调	的	,	她	筝	,

没有什么比她那把齐特琴的音色更让我难以忘怀了。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['laʊdər] [ðæn; ðən] ['sʌmər] [næts] [wen] ['faɪəˌflaɪz] [ɑːr; ər][æt; ət][ðer; ðər] ['braɪtəst]

which	were	little	louder	than	summer	gnats	when	fireflies	are	at	their	brightest
哪个	是	小的	更大声	比	夏天	小飞虫	什么时候	萤火虫	是	在	他们的	最亮的

[ænd; ənd][stɔːrm] [im'pendz] .

and	storm	impends	.
和	风暴	迫在眉睫	.

当萤火虫光芒最盛、暴风雨即将来临之际，它们的声音比夏日蚊蚋的声音还要大一些。

[maɪ] ['fɑːðər] [brɔːt] ['hɔːrsɪz] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [grumz] ,

My	father	brought	horses	from	England	,	and	a	couple	of	English	grooms	,
我的	父亲	带来	马匹	从	英格兰	,	和	一个	夫妻	的	英语	新郎	,

我父亲从英国带来了马匹，还有几个英国马夫。

[ænd; ənd][soʊ] ['bɪzi] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] , [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] [ɪn'vælɪd] ,

and	so	busy	an	air	of	cheerfulness	,	that	I	had	,	like	a	sick	invalid	,
和	所以	忙碌的	一个	空气	的	愉悦	,	那	我	有	,	喜欢	一个	生病的	无效的	,

他脸上洋溢着如此欢快的气氛，以至于我感觉自己像个病弱的病人。

[tuː; tə][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] [prə'lɔːŋ] [ʌn´limitidli] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə]

to	beg	him	to	keep	away	from	me	and	prolong	unlimitedly	his	visit	to
到	求	他	到	保持	离开	从	我	和	延长	无限	他的	访问	到
-	;												

Sarkeld	;
-	;

恳求他远离我，并无限期地延长他在萨克尔德的逗留时间；

[ðə; ði] ['ræðər] [soʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns]

the	rather	so	,	as	he	said	he	had	now	become	indispensable	to	the	prince
这	相当	所以	,	作为	他	说	他	有	现在	变得	必不可少	到	这	王子

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] .

besides	the	margravine	.
除了	这	侯爵夫人	.

确实如此，正如他所说，除了侯爵夫人之外，他现在对王子来说也变得不可或缺了。

- ['oʊnli][noʊ] [mɔːr] [brɑːnz] ['stætʃuːz] ! -

'	Only	no	more	bronze	statues	!	'
-	仅有的	不	更多的	青铜	雕像	!	-

“只是不要再有青铜雕像了！”

[aɪ] [ə'dʒʊrd] [hɪm; ɪm] .

I	adjured	him	.
我	受伤	他	.

我伤了他。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

He	nodded	.
他	点头	.

他点了点头。

[hiː; hi][hæd; həd] [haɪrd] [kaʊnt] - [ʃæ'toʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd]

He	had	hired	Count	Fretzel's	chateau	,	in	the	immediate	neighbourhood	,	and
他	有	雇用	数数	-	城堡	,	在	这	即时	邻里	,	和

[wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪndɪ'pendənt] , [hiː; hi] [sed] .

was	absolutely	independent	,	he	said	.
曾是	绝对地	独立的	,	他	说	.

他说，他租用了附近的弗雷泽尔伯爵的城堡，而且完全独立。

[hɪz; ɪz]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][wɜːr; wər] ['bɪzi] [prəʊ'kjʊərɪŋ] ['evɪdəns] .

His	lawyers	were	busy	procuring	evidence	.
他的	律师	是	忙碌的	采购	证据	.

他的律师们正忙着收集证据。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'prest] [prɪns] ['ɜːrnɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [duː] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv]

He	had	impressed	Prince	Ernest	with	a	due	appreciation	of	the	wealth	of
他	有	印象深刻	王子	欧内斯特	和	一个	到期的	欣赏	的	这	财富	的

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] ,

a	young	English	gentleman	,
一个	年轻的	英语	绅士	,

他对年轻英国绅士的财富表现出了应有的欣赏，这给欧内斯特王子留下了深刻的印象。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][maɪ]['grænd,fɑːðɜ-z, 'græn,fɑːðɜ-z] [maɪn] .

by	taking	him	over	my	grandfather's	mine	.
经过	采取	他	超过	我的	祖父的	矿	.

通过接管我祖父的矿场。

- [ænd; ənd] , ['rɪtʃi] ,

'	And	,	Richie	,
-	和	,	里奇	,

“还有，里奇，

[wiː; wi][hæv; həv] [əd'vænst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv]

we	have	advanced	him	a	trifle	of	thousands	for	the	working	of
我们	有	先进的	他	一个	琐事	的	数千	为了	这	在职的	的

[ðɪs] [koʊl] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

this	coal	discovery	of	his	.
这	煤炭	发现	的	他的	.

我们已预付给他数千元，作为他发现煤矿的开发费用。

[ɪn][sɪks] [wiːks] ['aʊər; ɑːr] ['skuːnər] [jɑːt] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['elbə; elb][tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm]

In	six	weeks	our	schooner	yacht	will	be	in	the	Elbe	to	offer	him
在	六	周	我们的	大篷车	游艇	将要	是	在	这	易北河	到	提供	他

[ˌentər'teɪnmənt] .

entertainment	.
娱乐	.

六周后，我们的帆船游艇将停泊在易北河，为他提供娱乐活动。

[hiː; hi] ['greɪʃəsli] [deɪnz] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hʌntərz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][hændz] ;

He	graciously	deigns	to	accept	a	couple	of	English	hunters	at	our	hands	;
他	亲切地	设计	到	接受	一个	夫妻	的	英语	猎人	在	我们的	双手	;

他欣然接受了我们派来的两名英国猎人；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [briːd] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , [aɪ] [sə'spekt] .

we	shall	improve	his	breed	of	horses	,	I	suspect	.
我们	将	提升	他的	品种	的	马匹	,	我	怀疑	.

我想，我们会改良他培育的马匹品种。

[naʊ] , ['rɪtʃi] , [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [wel] ?

Now	,	Richie	,	have	I	done	well	?
现在	,	里奇	,	有	我	完毕	出色地	?

里奇，我做得怎么样?

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'tentɪv] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɪntrəsts] , [hæv; həv][aɪ][nɑːt] ? -

I	flatter	myself	I	have	been	attentive	to	your	interests	,	have	I	not	?	'
我	奉承	我	我	有	到过	细心	到	你的	兴趣	,	有	我	不是	?	-

我自认为一直很关注您的兴趣，不是吗?

[hiː; hi] [hʌŋ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [pres]

He	hung	waiting	for	confidential	communications	on	my	part	,	but	did	not	press
他	悬挂	等待	为了	机密的	通讯	在	我的	部分	,	但	做过	不是	按

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

for	them	;
为了	他们	;

他一直等着我发来秘密信息，但并没有催促。

[hiː; hi] [prɪ'zɜːrv] [æn; ən][ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ] ['delɪkəsi] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .

he	preserved	an	unvarying	delicacy	in	that	respect	.
他	保存完好	一个	不变的	美味	在	那	尊重	.

他在这方面始终保持着一种一贯的细腻。

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] ? -

'	You	have	nothing	to	tell	?	'
-	你	有	没有什么	到	告诉	?	-

你没什么要说的吗?

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- ['nʌθɪŋ] , - [aɪ] [sed] .

'	Nothing	,	'	I	said	.
-	没有什么	,	-	我	说	.

“没什么，”我说。

- [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] . -

'	I	have	only	to	thank	you	.	'
-	我	有	仅有的	到	感谢	你	.	-

我只想对你表示感谢。

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] .

He	left	me	.
他	左边	我	.

他离开了我。

[æt; ət][noʊ] ['ʌðər] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər][wiː; wi][soʊ][ˌdɪsju'naɪtɪd] .

At	no	other	period	of	our	lives	were	we	so	disunited	.
在	不	其他	时期	的	我们的	生活	是	我们	所以	分裂的	.

在我们生命中的其他任何时期，我们都从未如此分裂过。

[aɪ] [felt] [ɪn][maɪ'self][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [aɪ] [pər'siːvd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

I	felt	in	myself	the	reverse	of	everything	I	perceived	in	him	,
我	毛毡	在	我	这	撤销	的	一切	我	感知	在	他	,

我感觉自己身上的一切与我感知到的他的一切截然相反。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['letərz] [æz; əz][aɪ] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪər] ['kɑːnsɪkwentli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hoʊmˌliər]

and	such	letters	as	I	wrote	to	the	squire	consequently	had	a	homelier
和	这样的	信件	作为	我	写道	到	这	乡绅	最后	有	一个	家宅

[toʊn] .

tone	.
语气	.

因此，我写给乡绅的信件语气也更加朴实。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [aɪ] [roʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['lɪvɪŋ] — [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər]

It	seems	that	I	wrote	of	the	pleasures	of	simple	living	—	of	living	for
它	似乎	那	我	写道	的	这	快乐	的	简单的	活的	—	的	活的	为了

['lɜːrnɪŋz] [seɪk] .

learning's	sake	.
学习的	清酒	.

我似乎写的是简单生活的乐趣——为了学习而生活。

['mɪstər] . ['piːtərbərəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪ'spætʃ] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][maɪ] [sə'braɪəti] [ʌv; əv]

Mr	.	Peterborough	at	the	same	time	despatched	praises	of	my	sobriety	of
先生	.	彼得伯勒	在	这	相同的	时间	已派送	赞扬	的	我的	清醒	的

[bɪ'heɪvjər] [ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt] ['stuːdiəsnəs] ,

behaviour	and	diligent	studiousness	,
行为	和	勤奋	好学	,

与此同时，彼得伯勒先生也发来贺信，赞扬我举止得体、勤奋好学。

[kən'fesɪŋ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌaʊt'strɪp] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] ['bræntʃɪz] .

confessing	that	I	began	to	outstrip	him	in	some	of	the	higher	branches	.
坦白	那	我	开始	到	超过	他	在	一些	的	这	更高	分支	.

我承认，在一些较高的树枝上，我的生长速度已经超过了他。

[ðə; ði]['skwaɪərz] [briːf] [rɪ'plaɪ] [briːðd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

The	squire's	brief	reply	breathed	satisfaction	,
这	乡绅的	简短的	回复	呼吸	满意	,

乡绅简短的回答中透着一丝满意。

[bʌt; bət] [tuː] ['evɪdəntli] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə] [ˌmɪskən'siːv] [ðə; ði]

but	too	evidently	on	the	point	where	he	had	been	led	to	misconceive	the
但	也	显然	在	这	观点	在哪里	他	有	到过	引领	到	误解	这

[steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

state	of	affairs	.
状态	的	事务	.

但很明显，他在这一点上受到了误导，错误地理解了事情的真相。

- [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][dɪd] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] , [huːm] [aɪ]

'	He	wanted	to	have	me	near	him	,	as	did	another	person	,	whom	I
-	他	通缉	到	有	我	靠近	他	,	作为	做过	其他	人	,	谁	我

[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [fə'getɪŋ] ;

appeared	to	be	forgetting	;
出现	到	是	遗忘	;

“他想让我待在他身边，另一个人也想让我待在他身边，但我好像忘记了这个人；

[hiː; hi] ['græntɪd] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['jɪrz] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] ,

he	granted	me	another	year's	leave	of	absence	,
他	的确	我	其他	年	离开	的	缺席	,

他批准我再休假一年。

['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] ['blʌfli] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bʊkwɜːrm] [ænd; ənd] [fər'get] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]

bidding	me	bluffly	not	to	be	a	bookworm	and	forget	I	was	an
投标	我	虚张声势	不是	到	是	一个	书呆子	和	忘记	我	曾是	一个

['ɪŋglɪʃmən] . -

Englishman	.	'
英国人	.	-

他直截了当地告诫我不要做个书呆子，也不要忘记自己是个英国人。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [di'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['nevər] ['entərd] [maɪ][maɪnd] .

The	idea	that	I	was	deceiving	him	never	entered	my	mind	.
这	主意	那	我	曾是	欺骗	他	绝不	进入	我的	头脑	.

我从未想过自己在欺骗他。

[aɪ][wʌz; wəz] [di'si:vɪŋ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] , [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['bɑ:rgən] ,

I	was	deceiving	everybody	,	myself	in	the	bargain	,
我	曾是	欺骗	大家	,	我	在	这	便宜货	,

我欺骗了所有人，也包括我自己。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][du:] [wen] [ɪn] [tʃeɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ɪn][ræŋk] .

as	a	man	must	do	when	in	chase	of	a	woman	above	him	in	rank	.
作为	一个	男人	必须	做	什么时候	在	追赶	的	一个	女士	多于	他	在	秩	.

就像男人追求地位比自己高的女人时必须做的那样。

[ðə; ði] [tʃeɪs] [ni'sesiteits] [dɪ'si:t] — [hu:] [noʊz] ?

The	chase	necessitates	deceit	—	who	knows	?
这	追赶	需要	欺骗	—	WHO	知道	?

追逐过程中必然需要欺骗——谁知道呢?

[ʃɪ'keɪnəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt][æz; əz] [wel] ; [ˌaɪ 'ti:] [brɪŋz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] ;

chicanery	of	a	sort	as	well	;	it	brings	inevitable	humiliations	;
强辩	的	一个	种类	作为	出色地	;	它	带来	不可避免的	羞辱	;

这也是一种欺诈行为；它必然会带来羞辱；

[sʌtʃ] [ðæt] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [spi:d] [aɪ][kʊd; kəd] ['berli] [θɪŋk] [ʌv; əv]

such	that	ever	since	the	commencement	of	it	at	speed	I	could	barely	think	of
这样的	那	曾经	自从	这	开始	的	它	在	速度	我	可以	仅仅	思考	的

[maɪ] ['fɑ:ðər] [wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] ,

my	father	with	comfort	,
我的	父亲	和	舒适	,

自从这一切开始加速以来，我几乎无法安心地想起我的父亲。

[ænd; ənd] ['rerli] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

and	rarely	met	him	with	pleasure	.
和	很少	遇见	他	和	乐趣	.

很少见到他感到愉快。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [feɪs] [kʊd; kəd][aɪ][goʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [prɪns] [ɔ:r][ðə; ði] ['mɑ:rgrəˌvi:n] ,

With	what	manner	of	face	could	I	go	before	the	prince	or	the	margravine	,
和	什么	方式	的	脸	可以	我	去	前	这	王子	或者	这	侯爵夫人	,

我怎能面带笑容地去见王子或女侯爵呢?

[ænd; ənd] [seɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑ:mənər] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] [bɜ:rθ] ,

and	say	,	I	am	an	English	commoner	,	the	son	of	a	man	of	doubtful	birth	,
和	说	,	我	是	一个	英语	平民	,	这	儿子	的	一个	男人	的	疑	出生	,

然后说，我是一个英国平民，父亲出身不明。

[ænd; ənd][aɪ] [kleɪm] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ?

and	I	claim	the	hand	of	the	princess	?
和	我	宣称	这	手	的	这	公主	?

我来向公主求婚?

[wʌt] [kən'tɔ:rʃəns] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər] [ði:z] [fitʃər] [ʌv; əv] [maɪn] !

What	contortions	were	not	in	store	for	these	features	of	mine	!
什么	扭曲	是	不是	在	店铺	为了	这些	特征	的	矿	!

我的这些特征究竟经历了怎样的扭曲变形啊!

['i:v(ə)n][æz; əz] [ə'ferz] [stʊd] [naʊ] ,

Even	as	affairs	stood	now	,
甚至	作为	事务	站立	现在	,

即便就目前的情况而言，

[kʊd; kəd][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv]['temp(ə)l][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [siː] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði]

could	I	make	a	confidant	of	Temple	and	let	him	see	me	through	the
可以	我	制作	一个	知己	的	寺庙	和	让	他	看	我	通过	这

['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] ?

stages	of	the	adventure	?
阶段	的	这	冒险	?

我能否让坦普尔成为我的知己，让他陪伴我度过冒险的各个阶段?

[maɪ]['dʒɪŋglɪŋ][ʌv; əv] [vəːsiz] , [maɪ] ['fretɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['traɪflɪŋ]

My	jingling	of	verses	,	my	fretting	about	the	signification	of	flowers	,	and	trifling
我的	叮当	的	诗句	,	我的	烦躁	关于	这	意义	的	花朵	,	和	琐事

[wɪð; wɪθ] ['sɪmblz] ,

with	symbols	,
和	符号	,

我吟诵诗句，我琢磨花语，我玩弄符号，

['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] [ɪkskruːʃiːeɪtɪŋli] , ['tɔːntɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ['æbdʒekt] ['vaɪlnəs] [ʌv; əv]

haunted	me	excrutiatingly	,	taunting	me	with	I	know	not	what	abject	vileness	of
闹鬼的	我	极其痛苦	,	嘲讽	我	和	我	知道	不是	什么	卑贱	卑鄙	的

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

它如影随形地折磨着我，用我不知是何等卑劣邪恶的精神嘲弄着我。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tɔːtʃəz] [æn; ən] ['æroʊ] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən]

In	the	midst	of	these	tortures	an	arrow	struck	me	,	in	the	shape	of	an
在	这	中间	的	这些	酷刑	一个	箭	击	我	,	在	这	形状	的	一个

[ə'nɑːnɪməs] ['letər] ,

anonymous	letter	,
匿名的	信	,

在这些折磨之中，我仿佛中了箭，那是一封匿名信。

[kən'teɪnɪŋ] [wʌn] [briːf] [laɪn] : - [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪz][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [help] . -

containing	one	brief	line	:	'	The	princess	is	in	need	of	help	.	'
包含	一	简短的	线	:	-	这	公主	是	在	需要	的	帮助	.	-

其中包含一行简短的文字："公主需要帮助。"

[aɪ] [θruː] [maɪ] [bʊks] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'per] [tuː; tə] [kaʊnt] - [ʃæ'toʊ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,

I	threw	my	books	aside	,	and	repaired	to	Count	Fretzel's	chateau	,	from	which	,
我	扔	我的	图书	旁边	,	和	已修复	到	数数	-	城堡	,	从	哪个	,

我把书扔到一边，前往弗雷泽尔伯爵的城堡，从那里，

['hæpɪli] , [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['æbsənt] ;

happily	,	my	father	was	absent	;
快乐地	,	我的	父亲	曾是	缺席的	;

幸运的是，我父亲不在家；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [driːm] [aɪ]

but	the	countenance	of	the	princess	gave	me	no	encouragement	to	dream	I
但	这	面容	的	这	公主	给予	我	不	鼓励	到	梦	我

[kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][help][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

could	be	of	help	to	her	;
可以	是	的	帮助	到	她	;

但公主的表情丝毫没有让我产生任何希望，让我觉得我不可能帮到她；

[jet] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌʌn'saɪnd] [noʊt] ['wɜːrdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt] [blʌnt] ['mænər] ,

yet	a	second	unsigned	note	worded	in	a	quaint	blunt	manner	,
然而	一个	第二	未签名	笔记	措辞	在	一个	古雅	钝	方式	,

然而，还有第二张未署名的纸条，措辞却十分古怪直白。

[ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

insisted	that	it	was	to	me	she	looked	.
坚持	那	它	曾是	到	我	她	看起来	.

她坚持说她看向的是我。

[aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] , [ə'dresɪŋ] [ˌbærə'nes] - , [seɪ] : - [ðə; ði]

I	chanced	to	hear	the	margravine	,	addressing	Baroness	Turckems	,	say	:	'	The
我	偶然	到	听到	这	侯爵夫人	,	解决	男爵夫人	-	,	说	:	-	这

['prɪnsɛsɪz] [bɪ'troʊð(ə)l] ,

princess's	betrothal	,
公主的	订婚	,

我偶然听到女侯爵对图尔克姆斯男爵夫人说：“公主的订婚，

- [wʌt] ['fɜːrðər] , [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] .

'	what	further	,	escaped	me	.
-	什么	更远	,	逃脱	我	.

至于接下来会发生什么，我就不得而知了。

[suːn] ['æftər] , [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [prɪns] ['ɑːtoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] - ['pæləs] .

Soon	after	,	I	heard	that	Prince	Otto	was	a	visitor	at	the	lake	-	palace	.
很快	后	,	我	听到	那	王子	奥托	曾是	一个	游客	在	这	湖	-	宫殿	.

不久之后，我听说奥托王子到访了湖畔宫殿。

[maɪ] [ˌʌn'noʊn] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [plaɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] .

My	unknown	correspondent	plied	me	a	third	time	.
我的	未知	通讯员	合拢	我	一个	第三	时间	.

我的匿名来信者第三次向我求助。

[aɪ] ['peɪstɪd] [ðə; ði][skræp][ɪn][maɪ] [nɪ'glektɪd] [bʊk] [ʌv; əv] [noʊts] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃnz] ,

I	pasted	the	scrap	in	my	neglected	book	of	notes	and	reflections	,
我	粘贴	这	废料	在	我的	被忽视的	书	的	笔记	和	反思	,

我把这张纸条贴进了我那本被我冷落已久的笔记和反思簿里。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['æmp(ə)l] [speɪs] [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['iːkwəl] [luː'sɪdəti] .

where	it	had	ample	space	and	about	equal	lucidity	.
在哪里	它	有	充足	空间	和	关于	平等的	明朗	.

那里空间宽敞，清晰度也相差无几。

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] , ['nɪrli] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['despərət] ; [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['kredʒələs]

It	drew	me	to	the	book	,	nearly	driving	me	desperate	;	I	was	now	credulous
它	画	我	到	这	书	,	几乎	驾驶	我	绝望的	;	我	曾是	现在	轻信的

[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,

of	anything	,
的	任何事物	,

它深深吸引了我，几乎让我绝望；我现在对任何事都轻信不疑。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [kɛəd] [fɔːr; fər] [help] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

except	that	the	princess	cared	for	help	from	me	.
除了	那	这	公主	关心	为了	帮助	从	我	.

只是公主希望得到我的帮助。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ; [aɪ][hæd; həd][noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [ziːl] [fɔːr; fər] ['stʌdi] .

I	resolved	to	go	home	;	I	had	no	longer	any	zeal	for	study	.
我	已解决	到	去	家	;	我	有	不	更长	任何	热情	为了	学习	.

我决定回家；我对学习已经没有任何热情了。

[ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] [ɪn][maɪ][maɪnd] [gruː] [kən'dʒiːniəl] .

The	desolation	of	the	picture	of	England	in	my	mind	grew	congenial	.
这	荒凉	的	这	图片	的	英格兰	在	我的	头脑	生长	相投	.

我脑海中英国荒凉的景象渐渐变得令人愉悦。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ['sʌmwer] ,
It **became** **imperative** **that** **I** **should** **go** **somewhere** **,**
它 成为 至关重要的 那 我 应该 去 某处 ,

我必须去某个地方。

[fɔːr; fər] [nuːz] [ə'raɪvd] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [ə'proʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['æktər] ,
for **news** **arrived** **of** **my** **father's** **approach** **with** **a** **French** **company** **of** **actors** **,**
为了 消息 到达的 的 我的 父亲的 方法 和 一个 法语 公司 的 演员 ,

我父亲与一家法国演员公司接洽的消息传来了，

[ænd; ənd] ['defnɪŋ] [entə'teɪnmənts] [wɜːr; wər][æt; ət][hænd] .
and **deafening** **entertainments** **were** **at** **hand** **.**
和 震耳欲聋 娱乐 是 在 手 .

震耳欲聋的娱乐活动也随之而来。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['diːsnt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [kɔːrs] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
On **the** **whole** **,** **I** **thought** **it** **decent** **to** **finish** **my** **course** **at** **the** **University** **,**
在 这 所有的 , 我 想法 它 体面的 到 结束 我的 课程 在 这 大学 ,

总的来说，我觉得顺利完成大学学业还算不错。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kwaɪt] [lɔːst] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [bʊks] .
if **I** **had** **not** **quite** **lost** **the** **power** **of** **getting** **into** **the** **heart** **of** **books** **.**
如果 我 有 不是 相当 丢失的 这 力量 的 获得 进入 这 心 的 图书 .

如果我没有完全失去进入书籍核心的能力的话。

[wʌn] [huː] ['stʌdiz] [ɪz][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] : [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [truːθ] .
One **who** **studies** **is** **not** **being** **a** **fool** **:** **that** **is** **an** **established** **truth** **.**
一 WHO 研究 是 不是 存在 一个 傻子 : 那 是 一个 已确立的 真相 .

勤奋学习的人并非愚笨之人，这是不争的事实。

[aɪ] [θæŋkt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒuːljəs][fɔːr; fər] ['plæntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [maɪ] [ˌrekə'lekʃənz] .
I **thanked** **Dr** **.** **Julius** **for** **planting** **it** **among** **my** **recollections** **.**
我 谢谢 博士 . 尤利乌斯 为了 种植 它 之中 我的 回忆 .

我感谢朱利叶斯博士将它铭刻在我的记忆中。

[ðə; ði][boʊn][ænd; ənd] ['mæroʊ] [ʌv; əv] ['stʌdi] [fɔːrm][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] ['æntidoʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv]
The **bone** **and** **marrow** **of** **study** **form** **the** **surest** **antidote** **to** **the** **madness** **of**
这 骨 和 骨髓 的 学习 形式 这 最可靠的 解毒剂 到 这 疯狂 的
[ðæt] [laɪt] ['gæmblər] ,
that **light** **gambler** **,**
那 光 赌徒 ,

学习的骨肉是抵御轻赌徒疯狂的最佳解药。

[ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [dɪs'teɪstf(ə)l] [æz; əz] [bʊks] [wɜːr; wər] , [aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]
the **heart** **,** **and** **distasteful** **as** **books** **were** **,** **I** **had** **gained** **the** **habit** **of**
这 心 , 和 令人厌恶的 作为 图书 是 , 我 有 获得 这 习惯 的
['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
sitting **down** **to** **them** **,**
坐着 向下 到 他们 ,

虽然书本令人厌恶，但我还是养成了坐下来读书的习惯。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [raɪt] ['medɪs(ə)n] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
which **was** **as** **good** **as** **an** **instinct** **toward** **the** **right** **medicine** **,** **if** **it** **would**
哪个 曾是 作为 好的 作为 一个 本能 朝向 这 正确的 药品 , 如果 它 会
[bʌt; bət][wɜːrk] .
but **work** **.**
但 工作 .

如果有效的话，这就像是对正确药物的直觉一样好。

[ɑːn][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [greɪt] [hiːt] [aɪ][roʊd] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] - ['pæləs] ,
On **an** **afternoon** **of** **great** **heat** **I** **rode** **out** **for** **a** **gaze** **at** **the** **lake** **-** **palace** **,**
在 一个 下午 的 伟大的 热 我 骑 出去 为了 一个 目光 在 这 湖 - 宫殿 ,

在一个酷热的午后，我骑马出去眺望湖畔宫殿。

[ðæt] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] ['fænsi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][læst] ,

that	I	chose	to	fancy	might	be	the	last	,
那	我	选择	到	想要	可能	是	这	最后的	,

我选择喜欢的那个，或许是最后一个了。

[fɔː'siːɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ][fɪts][ʌv; əv] ['muːvmənt] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr]

foreseeing	the	possibility	of	one	of	my	fits	of	movement	coming	on	me	before
预见	这	可能性	的	一	的	我的	适合	的	移动	未来	在	我	前

['sʌnset] .

sunset	.
日落	.

预感到日落之前我可能会突然躁动不安。

[maɪ] ['veri] ['pʌlsɪz] [θrɔbd] - [ə'weɪ] ！ -

My	very	pulses	throbbed	'	away	!	'
我的	非常	脉冲	悸动	-	离开	！	-

我的脉搏跳动得“飞快！”

[træns'fɜːrɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [hiːt] [tuː; tə][maɪ]['mɔːrəl] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

Transferring	the	sense	of	overwhelming	heat	to	my	moral	condition	,
转移	这	感觉	的	压倒	热	到	我的	道德	状况	,

将这种令人窒息的热浪感转移到我的道德境况上，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['sɪlinəs] [tuː; tə] [steɪ] ['beɪkɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['stægnənt] [pleɪs] ,

I	thought	it	the	despair	of	silliness	to	stay	baking	in	that	stagnant	place	,
我	想法	它	这	绝望	的	愚蠢	到	停留	烘烤	在	那	停滞不前	地方	,

我认为待在那个死气沉沉的地方烘焙是一种愚蠢的绝望行为。

[wer] [ðə; ði][skaɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃaɪn] , [geɪv] ['nʌθɪŋ] [fɔːrθ] .

where	the	sky	did	nothing	but	shine	,	gave	nothing	forth	.
在哪里	这	天空	做过	没有什么	但	闪耀	,	给予	没有什么	前进	.

天空只是闪耀，没有给予任何东西。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [brɑːnz] , [ə; eɪ][væst] ['fɜːrnɪs] [doʊm] .

The	sky	was	bronze	,	a	vast	furnace	dome	.
这	天空	曾是	青铜	,	一个	广阔的	炉	穹顶	.

天空呈青铜色，像一个巨大的熔炉穹顶。

[ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] ['evriwer] [wɜːr; wər]['sætn] - [rɪtʃ] ; ['ʃæˌdoʊz] [pər'fɔːrs]

The	folds	of	light	and	shadow	everywhere	were	satin	-	rich	;	shadows	perforce
这	折叠	的	光	和	阴影	到处	是	缎	-	富有的	;	阴影	强制

[ʌv; əv] ['blæknəs] [hæd; həd] [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] ,

of	blackness	had	light	in	them	,
的	黑	有	光	在	他们	,

光影交错间处处如缎般柔滑；即使是漆黑的阴影中也蕴藏着光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ə; eɪ] [sɔːrd] - [laɪk] ['ʃɑːrpnəs] ['oʊvər][ðer; ðər]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

and	the	light	a	sword	-	like	sharpness	over	their	edges	.
和	这	光	一个	剑	-	喜欢	锐利度	超过	他们的	边缘	.

光线使它们的边缘变得像剑一样锋利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'ænɪmət] ['reɪdiəns] .

It	was	inanimate	radiance	.
它	曾是	无生命	辐射	.

那是无生命的耀眼光芒。

[ðə; ði] ['lɔrəlz] ['spɑːkld] [æz; əz][wɪð; wɪθ][frɔːst] - [pɔɪnts] ; [ðə; ði] ['dɛnsɚ] ['foʊlɪɪdʒ] [drɑːpt] ['bɜːrnɪŋ]

The	laurels	sparkled	as	with	frost	-	points	;	the	denser	foliage	dropped	burning
这	月桂树	闪闪发光	作为	和	霜	-	积分	;	这	密度更高	叶子	掉落	燃烧

[braʊn] :

brown	:
棕色的	:

月桂树闪闪发光，如同结了霜一样；茂密的树叶则落成了燃烧般的褐色：

[ə; eɪ] ['sɪkli] ['seɪnts] - [rɪŋ] [wʌz; wəz] [raʊnd] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪnz] .

a	sickly	saint's	-	ring	was	round	the	heads	of	the	pines	.
一个	病弱的	圣徒	-	戒指	曾是	圆形的	这	头部	的	这	松树	.

松树顶端环绕着一圈病怏怏的圣环。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [biː] [hʌmd] [ʌv; əv] ['θʌndər] , [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [ðə; ði] [ɪr] .

That	afternoon	the	bee	hummed	of	thunder	,	and	refreshed	the	ear	.
那	下午	这	蜜蜂	哼唱	的	雷	,	和	焕然一新	这	耳朵	.

那天下午，蜜蜂嗡嗡地发出雷鸣般的声音，令人耳目一新。

[aɪ] ['pitid] [ðə; ði] [hɔːrs] [aɪ] [roʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːg] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

I	pitied	the	horse	I	rode	,	and	the	dog	at	his	heels	,
我	可怜的	这	马	我	骑	,	和	这	狗	在	他的	高跟鞋	,

我怜悯我骑的那匹马，还有它身后的那条狗。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [wʌz; wəz] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] .

but	for	me	the	intensity	was	inspiriting	.
但	为了	我	这	强度	曾是	鼓舞人心	.

但对我来说，这种强度令人振奋。

['nʌθɪŋ] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] , [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [lænd] [tuː; tə] [maɪ'self] .

Nothing	lay	in	the	light	,	I	had	the	land	to	myself	.
没有什么	躺	在	这	光	,	我	有	这	土地	到	我	.

阳光下空无一物，整片土地都归我所有。

- [wʌt] [hɜːrts] [ˌem 'iː] ? -

'	What	hurts	me	?	'
-	什么	疼痛	我	?	-

“什么让我感到痛苦？”

[aɪ] [θɔːt] .

I	thought	.
我	想法	.

我心想。

[maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [praɪd] [wʌz; wəz] [ʌp] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [ɑːn] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [ɪn] [blæk] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːldz] ,

My	physical	pride	was	up	,	and	I	looked	on	the	cattle	in	black	corners	of	the	fields	,
我的	身体的	自豪	曾是	向上	,	和	我	看起来	在	这	牛	在	黑色的	角落	的	这	字段	,

我感到一阵自豪，目光投向田野黑色角落里的牛群。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德历险记——第四卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 4)

第5/6页

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][mæn] ['tʌmbld] ['enihaʊ] , [ə; eɪ] [rek] [ʌv; əv] [lɪmz] , [aʊt][ʌv; əv]
and 和 **here** 这里 **and** 和 **there** 那里 **a** 一个 **man** 男人 **tumbled** 翻滚 **anyhow** 无论如何 **,** , **a** 一个 **wreck** 破坏 **of** 的 **limbs** 四肢 **,** , **out** 出去 **of** 的
[ðə; ði] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [gler] ,
the 这 **insupportable** 站不住脚的 **glare** 强光 **,** ,

不时有人跌跌撞撞地从刺眼的阳光下跌倒，四肢残缺不全。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)n] [glæns] .
with 和 **an** 一个 **even** 甚至 **glance** 瞥一眼 **.** .

目光平静。

[nɑːt][æn; ən] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ɑːn][ˌem 'iː] .
Not 不是 **an** 一个 **eye** 眼睛 **was** 曾是 **lifted** 抬起 **on** 在 **me** 我 **.** .

没有人注意到我。

[aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [muːvd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [boʊt] [ʃɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [baɪt] [ʌv; əv] ['sʌltri] [leɪk] - ['wɔːtər]
I 我 **saw** 锯 **nothing** 没有什么 **that** 那 **moved** 已搬 **until** 直到 **a** 一个 **boat** 船 **shot** 射击 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **bight** 海湾 **of** 的 **sultry** 闷热 **lake** 湖 **-** - **water** 水
,
,
,

我什么也没看到，直到一艘船从闷热的湖水中疾驰而出。

['laɪɪŋ] [kloʊz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][dɑːrk] ['prɑːməntɔːri] [wer] [aɪ][hæd; həd] [drɔːn] [reɪn] .
lying 说谎 **close** 关闭 **below** 以下 **the** 这 **dark** 黑暗的 **promontory** 海角 **where** 在哪里 **I** 我 **had** 有 **drawn** 绘制 **rein** 缰绳 **.** .

就在我勒住缰绳的那片黑暗岬角下方不远处。

[ðə; ði] ['roʊər] [wʌz; wəz][oʊld] [ʃwɑːts] ['wɔːrhed] .
The 这 **rower** 划船运动员 **was** 曾是 **old** 老的 **Schwartz** 施瓦茨 **Warhead** 弹头 **.** .

划船者是老施瓦茨·沃赫德。

[haʊ] [maɪ] [gɔːrdʒ] [roʊz] [æt; ət][ðə; ði][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [bruːt] !
How 如何 **my** 我的 **gorge** 峡谷 **rose** 玫瑰 **at** 在 **the** 这 **impartial** 公正 **brute** 蛮力 **!** !

看到这个冷酷无情的野兽，我感到一阵恶心!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['roʊɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn]['juːnɪfɔːrm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] .
He 他 **was** 曾是 **rowing** 划船 **the** 这 **princess** 公主 **and** 和 **a** 一个 **young** 年轻的 **man** 男人 **in** 在 **uniform** 制服 **across** 穿过 **the** 这 **lake** 湖 **.** .

他划着小船，载着公主和一位身穿制服的年轻男子横渡湖面。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [krɔːs] [frʌm; frəm] [ʌn'ʃeltərd] [pæðz] [tuː; tə] [kloʊz] ['kʌvərt] [wʌz; wəz]['riːz(ə)nəb(ə)l]
That 那 **they** 他们 **should** 应该 **cross** 叉 **from** 从 **unsheltered** 无家可归 **paths** 路径 **to** 到 **close** 关闭 **covert** 隐蔽 **was** 曾是 **reasonable** 合理的
[kən'dʌkt] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði]['vɜːrtɪk(ə)l] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wɜːr; wər]['faɪəri] ['æroʊ] - ['hedz] .
conduct 执行 **at** 在 **a** 一个 **time** 时间 **when** 什么时候 **the** 这 **vertical** 垂直的 **rays** 射线 **of** 的 **the** 这 **sun** 太阳 **were** 是 **fiery** 火热 **arrow** 箭 **-** - **heads** 头部 **.** .

在太阳的垂直光线如同燃烧的箭头一样炙烤着大地的时候，他们从没有遮蔽的小路走到隐蔽的角落是一种合理的行为。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['swɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [aɪ] [spræŋ] [ɪn][maɪ]['sæd(ə)l][wɪð; wɪθ]

As	soon	as	they	were	swallowed	in	the	gloom	I	sprang	in	my	saddle	with
作为	很快	作为	他们	是	吞咽	在	这	愁云	我	弹簧	在	我的	鞍	和

['tɔːrtʃər] ,

torture	,
酷刑	,

它们刚一被黑暗吞噬，我就痛苦地跃上马鞍。

[træns'fɪkst] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrsɪst] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] ['hɪdiəs] ['dʒeləsi] .

transfixed	by	one	of	the	coarsest	shafts	of	hideous	jealousy	.
呆若木鸡	经过	一	的	这	最粗糙	轴	的	可怕	妒忌	.

被一股极其丑陋的嫉妒之箭所深深吸引。

[ɔːf] [aɪ] [fluː] , ['terɪŋ] [θruː] [draɪ] ['ʌndərˌwʊd] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

Off	I	flew	,	tearing	through	dry	underwood	,	and	round	the	bend	of	the	lake	,
离开	我	飞翔	,	撕裂	通过	干燥	安德伍德	,	和	圆形的	这	弯曲	的	这	湖	,

我飞走了，穿过干燥的灌木丛，绕过湖的弯道，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɜːr; hər] , [weɪv] [ðə; ði][mæn][ə'saɪd] , [ænd; ənd][hæv; həv][maɪ][læst] [wɜːrd]

determined	to	confront	her	,	wave	the	man	aside	,	and	have	my	last	word
决定	到	面对	她	,	海浪	这	男人	旁边	,	和	有	我的	最后的	单词

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːls] ['wʊmən] .

with	the	false	woman	.
和	这	错误的	女士	.

我决心当面质问她，把那个男人赶走，然后和这个虚伪的女人说最后一句话。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəl] [ɒ'tɪliə] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [kən'sepʃ(ə)n] .

Of	the	real	Ottilia	I	had	lost	conception	.
的	这	真实的	奥蒂莉亚	我	有	丢失的	概念	.

我对真正的奥蒂莉亚已经失去了概念。

[blʌd] [wʌz; wəz] [ɪn'fleɪmd] , [breɪn] [ber] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] : - [hiː; hi] [teɪks] [hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi][dʒʌmps]

Blood	was	inflamed	,	brain	bare	of	vision	:	'	He	takes	her	hand	,	she	jumps
血	曾是	发炎的	,	脑	裸	的	想象	:	-	他	需要	她	手	,	她	跳跃

[frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt] ;

from	the	boat	;
从	这	船	;

血液发炎，大脑一片空白："他握住她的手，她跳下船；

[hiː; hi] [kiːps] [hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi] [feɪnz] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] ['wʊmən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]

he	keeps	her	hand	,	she	feigns	to	withdraw	it	,	all	woman	to	him	in
他	保持	她	手	,	她	假装	到	提取	它	,	全部	女士	到	他	在

[hɜːr; hər] [aɪz] :

her	eyes	:
她	眼睛	:

他握住她的手，她假装要抽回，在她眼里，她完全是个女人：

[ðeɪ] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] . -

they	pass	out	of	sight	.	'
他们	经过	出去	的	视线	.	-

他们消失在视线之外。

[ə; eɪ] [groʊn] [bɜːrst] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

A	groan	burst	from	me	.
一个	呻吟	爆裂	从	我	.

我忍不住呻吟出声。

[aɪ] [streɪnd] [maɪ]['kreɪzi][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['ʌndər] ['kʌvər][ʌv; əv][ðə; ði]
I strained my crazy imagination to catch a view of them under cover of the
我 紧张 我的 疯狂的 想像力 到 抓住 一个 看法 的 他们 在下面 覆盖 的 这
[wʊd] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] [maɪ'self] ['trebli] ,
wood and torture myself trebly ,
木头 和 酷刑 我 三重奏 ,

我竭尽全力发挥我疯狂的想象力，试图在树林掩护下看到他们，这让我备受煎熬。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [blæŋk] , [ʃʌt] [fæst] .
but it was now blank , shut fast .
但 它 曾是 现在 空白的 , 关闭 快速地 .

但现在它一片空白，紧紧关闭着。

['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] , ['pæntɪŋ] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] [griːn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən]
Sitting bolt upright , panting on horseback in the yellow green of one of the open
坐着 螺栓 直立 , 喘息 在 马背 在 这 黄色的 绿色的 的 一 的 这 打开
,
woodways ,
林道 ,

他笔直地坐在马背上，气喘吁吁地走在开阔林间小道的黄绿色草地上。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [reɪz] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['tʃesnʌt] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] .
I saw the young officer raise a branch of chestnut and come out .
我 锯 这 年轻的 官 增加 一个 分支 的 板栗 和 来 出去 .

我看到那位年轻军官举起一根栗树枝走了出来。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['muːdɪli] [ʌp][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv][maɪ] [hɔːrs] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] ,
He walked moodily up to within a yard of my horse , looked up at me ,
他 步行 情绪低落地 向上 到 之内 一个 院子 的 我的 马 , 看起来 向上 在 我 ,

他闷闷不乐地走到离我的马不到一码的地方，抬头看着我。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [ster] [ðæt] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [sed] , - [ɑː]
and with an angry stare that grew to be one of astonishment , said , ' Ah
和 和 一个 生气的 盯 那 生长 到 是 一 的 惊讶 , 说 , - 啊
?
?
?

他怒目而视，眼神逐渐转为惊讶，说道："啊？"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] — ['sʌmwer] ?
I think I have had the pleasure — somewhere ?
我 思考 我 有 有 这 乐趣 — 某处 ?

我想我曾经有幸——在某个地方？

[ɪn] - , [ɪf] [aɪ] [ˌrekə'lekt] . -
in Wurtemberg , if I recollect . '
在 - , 如果 我 追忆 . -

如果我没记错的话，是在符腾堡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪns] ['ɑːtoʊ] .
It was Prince Otto .
它 曾是 王子 奥托 .

是奥托王子。

[aɪ] [dɪs'maʊntid] .
I dismounted .
我 下马 .

我下了马。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'loʊn] .
He stood alone .
他 站立 独自的 .

他孤身一人。

[ðə; ði] [spɑːn'teɪniəs] ['kwestʃən] [ɑːn][maɪ][lɪps] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] - [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? -

The	spontaneous	question	on	my	lips	would	have	been	'	Where	is	she	?	'
这	自发的	问题	在	我的	嘴唇	会	有	到过	-	在哪里	是	她	?	-

我脱口而出的问题一定是："她在哪儿？"

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] .

but	I	was	unable	to	speak	a	word	.
但	我	曾是	无法	到	说话	一个	单词	.

但我却一个字也说不出来。

- ['ɪŋglɪʃ] ? -

'	English	?	'
-	英语	?	-

'英语？ '

[hiː; hi] [sed] , ['pætɪŋ] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [nek] .

he	said	,	patting	the	horse's	neck	.
他	说	,	轻拍	这	马匹	脖子	.

他一边说着，一边拍了拍马的脖子。

- [jes] — [ðə; ði] [hɔːrs] ?

'	Yes	—	the	horse	?
-	是的	—	这	马	?

"是的——那匹马？"

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['hʌntər] .

an	English	hunter	.
一个	英语	猎人	.

一位英国猎人。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [prɪns] ['ɑːtoʊ] ?

How	are	you	,	Prince	Otto	?
如何	是	你	,	王子	奥托	?

奥托王子，您好吗?

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? -

Do	you	like	the	look	of	him	?	'
做	你	喜欢	这	看	的	他	?	-

你喜欢他的长相吗?

- [ɪ'mensli] .

'	Immensely	.
-	非常	.

'非常。

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] ['θɜːroʊbred] .

You	know	we	have	a	passion	for	English	thoroughbreds	.
你	知道	我们	有	一个	热情	为了	英语	纯种马	.

你知道我们对英国纯种马情有独钟。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [kloʊz][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌnstroʊk] .

Pardon	me	,	you	look	as	if	you	had	been	close	on	a	sunstroke	.
赦免	我	,	你	看	作为	如果	你	有	到过	关闭	在	一个	中暑	.

不好意思，您看上去好像差点中暑了。

[duː][juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli] [teɪk] [raɪdz][ɪn] [ðɪs] ['weðər] ? -

Do	you	generally	take	rides	in	this	weather	?	'
做	你	一般来说	拿	骑行	在	这	天气	?	-

你通常会在这种天气骑车吗?

- [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][baɪ] [tʃæns] .

'	I	was	out	by	chance	.
-	我	曾是	出去	经过	机会	.

我当时纯属偶然出去了。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [preɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] ; [teɪk] [hɪm; ɪm] .

If	you	like	him	,	pray	take	him	;	take	him	.
如果	你	喜欢	他	,	祈祷	拿	他	;	拿	他	.

如果你喜欢他，就带走他吧；带走他。

[maʊnt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [traɪ] [hɪm; ɪm] .

Mount	him	and	try	him	.
山	他	和	尝试	他	.

骑上他试试。

[hiː; hi] [ɪz] [jɔːrz] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] ;

He	is	yours	if	you	care	to	have	him	;
他	是	你的	如果	你	关心	到	有	他	;

如果你愿意，他就是你的；

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [suːt] [juː; jʊ] [send] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [kaʊnt] - .

if	he	doesn't	suit	you	send	him	up	to	Count	Fretzel's	.
如果	他	不	套装	你	发送	他	向上	到	数数	-	.

如果他不合你意，就把他送到弗雷泽尔伯爵那里去。

[aɪv] [hæd; həd] ['raɪdɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] . -

I've	had	riding	enough	in	the	light	.	'
我已经	有	骑术	足够的	在	这	光	.	-

我已经骑够了在阳光下骑行。

- [pər'hæps] [juː; jʊ] [hæv; həv] , - [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

'	Perhaps	you	have	,	'	said	he	,	and	hesitated	.
-	也许	你	有	,	-	说	他	,	和	犹豫了一下	.

“或许你已经有了，”他说道，然后犹豫了一下。

- [ɪts] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːrs] .

'	It's	difficult	to	resist	the	offer	of	such	a	horse	.
-	它是	难的	到	抵抗	这	提供	的	这样的	一个	马	.

“很难拒绝这样一匹马的诱惑。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .

If	you	want	to	dispose	of	him	,	mention	it	when	we	meet	again	.
如果	你	想	到	处置	的	他	,	提到	它	什么时候	我们	见面	再次	.

如果你想除掉他，下次见面的时候再说。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [traɪ] [hɪm; ɪm] ?

Shall	I	try	him	?
将	我	尝试	他	?

我该试试他吗?

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [goʊ] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ] ,

I	have	a	slight	inclination	to	go	as	hard	as	you	have	been	going	,
我	有	一个	轻微	倾角	到	去	作为	难的	作为	你	有	到过	去	,

我有点想跟你一样努力，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [gʊd] ['gruːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['steiblz] ,

but	he	shall	have	good	grooming	in	the	prince's	stables	,
但	他	将	有	好的	美容	在	这	王子的	马厩	,

但他将在王子的马厩里得到很好的照料。

[ænd; ənd] [ðæt] - [es] [les] [ðæn; ðən] [hæf] [æz; əz] [nɪr] [ə'gen] [æz; əz] [kaʊnt] - [pleɪs] ;

and	that	'	s	less	than	half	as	near	again	as	Count	Pretzel's	place	;
和	那	-	s	较少的	比	一半	作为	靠近	再次	作为	数数	-	地方	;

而且距离椒盐卷饼伯爵的住处还不到一半；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [laɪk] [ðɪs] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] ['weðər] ,

and	a	horse	like	this	ought	not	to	be	out	in	this	weather	,
和	一个	马	喜欢	这	应该	不是	到	是	出去	在	这	天气	,

像这样的马不应该在这种天气里外出。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] . -
if **you** **will** **permit** **me** **the** **remark** **.** **'**
如果 你 将要 允许 我 这 评论 . -

如果允许我这么说的话。

- [noʊ] : [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ʃænt] [lʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
' **No** **:** **I'm** **ashamed** **of** **bringing** **him** **out** **,** **and** **shan't** **look** **on** **him** **with**
- 不 : 我是 羞愧 的 带来 他 出去 , 和 不会 看 在 他 和
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
satisfaction **,**
满意 ,

不，我为把他带出来感到羞耻，我不会满意地看着他。

- [sed] [aɪ] . - [teɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][traɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
' **said** **I** **.** **'** **Take** **him** **and** **try** **him** **,** **and** **then** **take** **him** **from** **me** **,**
- 说 我 . - 拿 他 和 尝试 他 , 和 然后 拿 他 从 我 ,

我说：“把他带走试试，然后把他从我身边带走。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] . -
if **you** **don't** **mind** **.** **'**
如果 你 不 头脑 . -

如果你不介意的话。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [jʊr; jər] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ə'waɪl] ? -
' **Do** **you** **know** **,** **I** **would** **advise** **your** **lying** **down** **in** **the** **shade** **awhile** **?** **'**
- 做 你 知道 , 我 会 建议 你的 说谎 向下 在 这 阴影 一会儿 ? -

“你知道吗，我建议你到阴凉处躺一会儿。”

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [sə'lɪsɪtəsli] .
he **observed** **solicitously** **.**
他 观察到 殷勤 .

他殷切地观察着。

- [aɪ][hæv; həv] [siːn] [men] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ɪn] ['hʌŋgəri] [ænd; ənd] ['ɪtəli] .
' **I** **have** **seen** **men** **on** **the** **march** **in** **Hungary** **and** **Italy** **.**
- 我 有 已见 男人 在 这 行进 在 匈牙利 和 意大利 .

“我曾在匈牙利和意大利见过游行的人们。”

[æn; ən] ['aʊɜ-z] [rest] ['ʌndər] ['kʌvər] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ðem; ðəm] . -
An **hour's** **rest** **under** **cover** **would** **have** **saved** **them** **.** **'**
一个 小时 休息 在下面 覆盖 会 有 已保存 他们 . -

如果他们能在掩体后休息一个小时，就能救他们一命。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] .
I **thanked** **him** **.**
我 谢谢 他 .

我向他道谢。

- [aɪs][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] ! -
' **Ice** **is** **the** **thing** **!** **'**
- 冰 是 这 事物 ! -

“冰才是关键！”

[hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .
he **ejaculated** **.**
他 射精 .

他射精了。

- [aɪ] - [əl] [raɪd] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [fetʃt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
' **I** **'** **ll** **ride** **and** **have** **some** **fetched** **to** **you** **.**
- 我 - 二 骑 和 有 一些 已获取 到 你 .

“我骑马去让人给你拿一些过来。”

[rest] [hɪr] . -

Rest	**here**	**.**	**'**
休息	这里	.	-

在此休息。

[wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l] ['pleʒər] [hiː; hi] [swʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

With	**visible**	**pleasure**	**he**	**swung**	**to**	**the**	**saddle**	**.**
和	可见的	乐趣	他	摇摆	到	这	鞍	.

他脸上露出明显的喜悦，翻身上马。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [fɪks] [hɪz; ɪz]['kæv(ə)lri] [θaɪz] [ænd; ənd] [baʊnd] [ɔːf] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [teɪk]

I	**saw**	**him**	**fix**	**his**	**cavalry**	**thighs**	**and**	**bound**	**off**	**as**	**if**	**he**	**meant**	**to**	**take**
我	锯	他	使固定	他的	骑兵	大腿	和	边界	离开	作为	如果	他	意思是	到	拿

[ə; eɪ] [geɪt] .

a	**gate**	**.**
一个	门	.

我看到他摆好骑兵般的大腿，然后一跃而起，好像要冲进城门似的。

[hæd; həd][hiː; hi] [glɑːnst] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [dʌn]

Had	**he**	**glanced**	**behind**	**him**	**he**	**would**	**have**	**fancied**	**that**	**the**	**sun**	**had**	**done**
有	他	瞥了一眼	在后面	他	他	会	有	幻想	那	这	太阳	有	完毕

[ɪts] [wɜːrst] .

its	**worst**	**.**
它是	最差	.

如果他回头看一眼，他一定会以为太阳已经把他晒得面目全非了。

[aɪ][ræn][æt; ət] [fʊl] [spiːd] [daʊn] [ðə; ði] ['fʊtpæθ] ,

I	**ran**	**at**	**full**	**speed**	**down**	**the**	**footpath**	**,**
我	跑	在	满的	速度	向下	这	人行道	,

我沿着人行道全速奔跑，

[mæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] ['hoʊmwərd] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] .

mad	**to**	**think**	**she**	**might**	**have**	**returned**	**homeward**	**by**	**the**	**lake**	**.**
疯狂的	到	思考	她	可能	有	返回	回家	经过	这	湖	.

难以置信她竟然会沿着湖边返回家乡。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd]['pɑːrtɪd] — [waɪ] ?

The	**two**	**had**	**parted**	**—**	**why**	**?**
这	二	有	分手了	—	为什么	?

两人已经分手了——为什么?

[hiː; hi] [ðɪs] [wei] , [ʃiː; ʃi] [ðæt] .

He	**this**	**way**	**,**	**she**	**that**	**.**
他	这	方式	,	她	那	.

他这样，她那样。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['pɑːrtɪd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] .

They	**would**	**not**	**have**	**parted**	**but**	**for**	**a**	**division**	**of**	**the**	**will**	**.**
他们	会	不是	有	分手了	但	为了	一个	分配	的	这	将要	.

若非遗嘱冲突，他们本不会分开。

[aɪ] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['empti] [boʊt] .

I	**came**	**on**	**the**	**empty**	**boat**	**.**
我	来了	在	这	空的	船	.

我乘坐一艘空船而来。

[ʃwɑːts] [leɪ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] ['hevi] [baʊz] , ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [pər'spaɪr] [ɪn] [piːs] .

Schwartz	**lay**	**near**	**it**	**beneath**	**heavy**	**boughs**	**,**	**smoking**	**and**	**perspiring**	**in**	**peace**	**.**
施瓦茨	躺	靠近	它	下面	重的	树枝	,	吸烟	和	出汗	在	和平	.

施瓦茨躺在它附近的茂密树枝下，一边抽烟一边汗流浃背，十分平静。

['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [spoʊk] .
Neither of us spoke .
两者都不 的 我们 辐 .

我们俩都没说话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['tempərd] [baɪ][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] [ðæt] [aɪ] [rɪ'nuːd] [maɪ] [sɜːrtʃ] .
And it was now tempered by a fit of alarm that I renewed my search .
和 它 曾是 现在 淬火 经过 一个 合身 的 警报 那 我 更新 我的 搜索 .

这时，我突然感到一阵恐慌，于是重新开始了搜索。

[soʊ] [wen] [aɪ] [bɪ'held] [hɜːr; hər] , [ɪn'tens] ['grætɪtuːd] [broʊk] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] ;
So when I beheld her , intense gratitude broke my passion ;
所以 什么时候 我 观看 她 , 激烈的 感激 打破 我的 热情 ;

所以当我看到她时，强烈的感激之情压倒了我的激情；

[wen] [aɪ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [fɔːr; fər] ['æbsəluːt] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
when I touched her hand it was trembling for absolute assurance of her
什么时候 我 感动 她 手 它 曾是 发抖 为了 绝对 保证 的 她
['seɪfti] .
safety .
安全 .

当我触碰到她的手时，她的手在颤抖，她渴望得到绝对的安全感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgjər] [ɪn] [ðæt]
She was leaning against a tree , gazing on the ground , a white figure in that
她 曾是 倾斜 反对 一个 树 , 凝视 在 这 地面 , 一个 白色的 数字 在 那
['aɪərn] - ['məʊtɪd] [gluːm] .
iron - moted gloom .
铁 - 动力 愁云 .

她倚靠在一棵树上，凝视着地面，在铁锈般的昏暗中，她像一个白色的身影。

- ['ɑːtoʊ] ! -
' Otto ! '
- 奥托 ! -

“奥托！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tʌtʃ] ; [bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
she cried , shrinking from the touch ; but at sight of me ,
她 哭 , 收缩 从 这 触碰 ; 但 在 视线 的 我 ,

她哭着，畏缩着躲避我的触碰；但一见到我，

[ɔːl] ['sɔːftli] [æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hevəns] , [hɜːr; hər] [feɪs] [meltid] [ɪn][ə; eɪ] [sə'fjʊʒən] [ʌv; əv]
all softly as a light in the heavens , her face melted in a suffusion of
全部 轻轻 作为 一个 光 在 这 天 , 她 脸 融化 在 一个 弥漫 的
['weɪvərɪŋ] [smaɪlz] ,
wavering smiles ,
摇摆不定 微笑 ,

她像天上的光芒般柔和，脸上洋溢着一丝丝摇曳的微笑。

[ænd; ənd] [diːp] ['kʌlər] [ʃɑːt] ['oʊvər][ðem; ðəm] , ['hev(ə)nli] [tuː; tə] [siː] .
and deep colour shot over them , heavenly to see .
和 深的 颜色 射击 超过 他们 , 天上 到 看 .

它们被染上了浓郁的色彩，看起来美极了。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [waɪl] [aɪ] [spoʊk] : [ə; eɪ] ['lʌvɝz] [spiːtʃ] , ['breθləs] .
She pressed her bosom while I spoke : a lover's speech , breathless .
她 按下 她 怀 尽管 我 辐 : 一个 恋人的 演讲 , 喘不过气 .

我说话的时候，她紧紧地抱着胸脯：那是情人的低语，急促而轻柔。

- [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? -
' You love me ? '
- 你 爱 我 ? -

'你爱我？ '

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ! -
' You have known it ! '
- 你 有 已知 它 ! -

“你早就知道了！”

- [jes] , [jes] ! -
' Yes , yes ! '
- 是的 , 是的 ! -

“是的，是的！”

- [fə'givn] [ˌem 'iː] ?
' Forgiven me ?
- 已原谅 我 ?

原谅我吗?

[spiːk] , ['prɪnses] . -
Speak , princess . '
说话 , 公主 . -

公主，请说话。

- [kɔːl] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [neɪm] . -
' Call me by my name . '
- 称呼 我 经过 我的 姓名 . -

请叫我的名字。

- [maɪ] [oʊn] [soʊl] !
' My own soul !
- 我的 自己的 灵魂 !

“我自己的灵魂！”

[ɒ'tɪliə] ! -
Ottilia ! '
奥蒂莉亚 ! -

奥蒂莉亚!

[ʃiː; ʃi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ['tendərli] .
She disengaged her arms tenderly .
她 脱离 她 武器 温柔地 .

她温柔地松开了双臂。

- [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ'self] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['briːðɪŋ] [wɪð; wɪθ]
' I have known it by my knowledge of myself , ' she said , breathing with
- 我 有 已知 它 经过 我的 知识 的 我 , - 她 说 , 呼吸 和
[hɜːr; hər][lɪps] [dɪ(s)'sevə] .
her lips dissevered .
她 嘴唇 分离 .

“我通过对自己的了解知道这一点，”她说着，嘴唇裂开，喘着粗气。

- [maɪ] ['wiːknəs] [hæz; həz] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
' My weakness has come upon me .
- 我的 弱点 有 来 之上 我 .

我的弱点已经降临到我身上了。

[jes] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
Yes , I love you .
是的 , 我 爱 你 .

是的，我爱你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['spoʊkən] .

It	is	spoken	.
它	是	说	.

这是口头的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [truː] .

It	is	too	true	.
它	是	也	真的	.

这话说得太对了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [feɪt] [ðæt] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] [wen] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][lɔːst][maɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnɪŋ]

Is	it	a	fate	that	brings	us	together	when	I	have	just	lost	my	little	remaining
是	它	一个	命运	那	带来	我们	一起	什么时候	我	有	只是	丢失的	我的	小的	其余的

[streŋθ] — [ɔːl] ['paʊər] ?

strength	—	all	power	?
力量	—	全部	力量	?

难道这就是命运的安排，让我们在我失去仅存的一点力量——所有力量——的时候相遇吗?

[juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] !

You	hear	me	!
你	听到	我	!

你听到了吗!

[aɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv] [feɪt] ! -

I	pretend	to	wisdom	,	and	talk	of	fate	!	'
我	假装	到	智慧	,	和	讲话	的	命运	!	-

我假装睿智，谈论命运!

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [læf] [ɪn][skɔːrn][ʌv; əv][hɜːr'self] ,

She	tried	to	laugh	in	scorn	of	herself	,
她	尝试	到	笑	在	轻蔑	的	她自己	,

她试图嘲笑自己，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [fitʃər] ,

and	looked	at	me	with	almost	a	bitter	smile	on	her	features	,
和	看起来	在	我	和	几乎	一个	苦的	微笑	在	她	特征	,

她看着我，脸上带着一丝苦涩的微笑。

[meɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] [baɪ][hɜːr; hər][sɔːft] [aɪz] .

made	beautiful	by	her	soft	eyes	.
制成	美丽的	经过	她	柔软的	眼睛	.

她温柔的眼神让她显得格外美丽。

[aɪ] [fɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['helpləs] ['hæŋɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌndərˌlɪp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [swuːn] ; [ə; eɪ]

I	feared	from	the	helpless	hanging	of	her	underlip	that	she	would	swoon	;	a
我	害怕	从	这	无助	绞刑	的	她	下唇	那	她	会	昏厥	;	一个

['ʃʌdər] [kən'vʌlst] [hɜːr; hər] ;

shudder	convulsed	her	;
不寒而栗	抽搐	她	;

我看到她无助地耷拉着下唇，担心她会晕倒；她浑身颤抖了一下；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blɔtiŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ,

and	at	the	same	time	I	became	aware	of	the	blotting	out	of	sunlight	,
和	在	这	相同的	时间	我	成为	意识到的	的	这	印迹法	出去	的	阳光	,

与此同时，我也意识到阳光正在被遮蔽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bəuiŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːr] - [laɪk] ['nɔɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

and	a	strange	bowing	and	shore	-	like	noising	of	the	forest	.
和	一个	奇怪的	鞠躬	和	支撑	-	喜欢	噪音	的	这	森林	.

森林发出奇怪的弓弦声和类似海岸的沙沙声。

- [duː][nɑːt] [hiːd] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['hæpi] ['ʌndəˌtəʊnz] .
' Do not heed me , ' she said in happy undertones .
- 做 不是 注意 我 , - 她 说 在 快乐的 弦外之音 .

“别听我的，”她低声说道。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ][laɪk][ə; eɪ][gɜːrl] .
' I think I am going to cry like a girl .
- 我 思考 我 是 去 到 哭 喜欢 一个 女孩 .

“我觉得我要像个女孩一样哭了。”

[wʌn] ['kænɑːt] [siː] [wʌnz] [praɪd] [daɪ] [laɪk] [ðɪs] , [wɪ'ðaʊt] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd]
One cannot see one's pride die like this , without but it is not anguish of any kind
一 不能 看 一个人的 自豪 死 喜欢 这 , 没有 但 它 是 不是 痛苦 的 任何 种类
.
:
.

一个人无法眼睁睁地看着自己的骄傲就这样死去，但这并非任何形式的痛苦。

[sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [tə'geðər] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [tʃeɪndʒ] . -
Since we are here together , I would have no other change . '
自从 我们 是 这里 一起 , 我 会 有 不 其他 改变 . -

既然我们能在一起，我就没有其他改变了。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [keɪm] [θɪk] .
She spoke till the tears came thick .
她 辐 直到 这 眼泪 来了 厚的 .

她讲着讲着，直到眼泪盈眶。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] , ['wɔːrnɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l]
I told her of the letters I had received , warning me of a trouble
我 讲述 她 的 这 信件 我 有 已收到 , 警告 我 的 一个 麻烦
[bɪ'setɪŋ] [hɜːr; hər] .
besetting her .
被包围 她 .

我把收到的信告诉了她，信中警告我她将面临麻烦。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [pər'hæps] , [ðə; ði][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][maɪ] [kən'dʌkt] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] .
They were , perhaps , the excuse for my conduct , if I had any .
他们 是 , 也许 , 这 原谅 为了 我的 执行 , 如果 我 有 任何 .

如果说我有什么借口的话，那或许就是这些了。

[ʃwɑːts] [bɜːrst][ɑːn][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [drɪl] - ['sɑːrdʒənts] [ʃaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] .
Schwartz burst on us with his drill - sergeant's shout for the princess .
施瓦茨 爆裂 在 我们 和 他的 钻头 - 中士的 喊 为了 这 公主 .

施瓦茨突然像个训练教官一样大声喊着“公主来了”。

['stændɪŋ] [greɪ] [ɪn][bɪg][reɪn] - [drɑːps][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ]
Standing grey in big rain - drops he was an object of curiosity to us both
常设 灰色的 在 大的 雨 - 滴 他 曾是 一个 目的 的 好奇心 到 我们 两个都
.
:
.

他灰蒙蒙地站在大雨滴中，引起了我们俩的好奇。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]['ɔːrdərz] .
He came to take her orders .
他 来了 到 拿 她 订单 .

他来接受她的指示。

- [ðə; ði] ['θʌndər] , - [hiː; hi] [ə'naʊnst] , ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ˌtelɪ'græfɪk] [ɑːrm] , - [roʊlz] .
' The thunder , ' he announced , raising a telegraphic arm , ' rolls .
- 这 雷 , - 他 宣布 , 提高 一个 电报 手臂 , - 卷 .

“雷声，”他举起电报臂宣布道，“隆隆作响。”

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] .

It	rains	.
它	雨	.

下雨了。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [stɔːrm] .

We	have	a	storm	.
我们	有	一个	风暴	.

我们这里遭遇暴风雨。

[kə'mænd] [ˌem 'iː] , ['prɪnses] !

Command	me	,	princess	!
命令	我	,	公主	!

公主，请您下令！

[jʊr; jər] ['haɪnəs] ! -

your	highness	!	'
你的	高度	!	-

殿下！

- ['aɪˌlɪdz] [wɜːr; wər] [set] ['blɪŋkɪŋ] [baɪ] [wʌn] [lʊk] [ə'lɔːft] .

Ottilia's	eyelids	were	set	blinking	by	one	look	aloft	.
-	眼睑	是	放	眨眼	经过	一	看	高空	.

奥蒂莉亚抬头望了一眼，眼皮便不由自主地眨了起来。

[reɪn] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [fɪld] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] .

Rain	and	lightning	filled	heaven	and	earth	.
雨	和	闪电	已填	天堂	和	地球	.

暴雨闪电划破天地。

- [də'rekt] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] ! -

'	Direct	us	,	you	!	'
-	直接的	我们	,	你	!	-

“你来指挥我们！”

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['dʒentli] .

she	said	to	me	gently	.
她	说	到	我	轻轻地	.

她温柔地对我说。

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [prə'poʊz(ə)l] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [hɜːr; hər] ['dʒaɪənt] [baɪ] [ðə; ði] [də'rekt] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði]

The	natural	proposal	was	to	despatch	her	giant	by	the	direct	way	down	the
这	自然的	提议	曾是	到	调度	她	巨大的	经过	这	直接的	方式	向下	这

[leɪk] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['steiblz] ,

lake	to	fetch	a	carriage	from	the	stables	,
湖	到	拿来	一个	运输	从	这	马厩	,

很自然的提议是派她那巨人沿着湖边的小路直接去马厩取辆马车。

[ɔːr] ['mætɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['boʊthaʊs] .

or	matting	from	the	boathouse	.
或者	垫子	从	这	船屋	.

或者从船屋里拿垫子。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [pres] [ˌaɪ 'tiː] .

I	mentioned	it	,	but	did	not	press	it	.
我	提及	它	,	但	做过	不是	按	它	.

我提过这件事，但没有追问。

[ʃiː; ʃi] ['medɪˌteɪtɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

She	meditated	an	instant	.
她	冥想	一个	立即的	.

她沉思了一会儿。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [meɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ? -

'	I	believe	I	may	stay	with	my	beloved	?	'
-	我	相信	我	可能	停留	和	我的	心爱	?	-

“我想我可以和我的爱人在一起了？”

[ʃwɑːts] [ænd; ənd] [aɪ] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊt] , [hɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [lænd] ,

Schwartz	and	I	ran	to	the	boat	,	hauled	it	on	land	,
施瓦茨	和	我	跑	到	这	船	,	拖拽	它	在	土地	,

施瓦茨和我跑到船边，把它拖到岸上。

[ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [kiːl] ['ʌpwərd] [ə'genst] [ə; eɪ] [loʊ] ['liːfi] ['drɪpɪŋ] [brænʧ] .

and	set	it	keel	upward	against	a	low	leafy	dripping	branch	.
和	放	它	龙骨	向上	反对	一个	低的	绿叶	滴落	分支	.

将它龙骨朝上，靠在一根低矮多叶、滴水的树枝上。

[tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ʃeltər] , [prə'tektɪŋ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [sɪ'kjʊrli] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] , [aɪ] [led] [ðə; ði]

To	this	place	of	shelter	,	protecting	her	as	securely	as	I	could	,	I	led	the
到	这	地方	的	庇护所	,	保护	她	作为	安全地	作为	我	可以	,	我	引领	这

['prɪnses] ,

princess	,
公主	,

我尽我所能地保护公主，将她带到这个避难所。

[waɪl] [ʃwɑːts] [hæpt] [ə; eɪ] [rʌf] [trenʧ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skʌlz] .

while	Schwartz	happed	a	rough	trench	around	it	with	one	of	the	sculls	.
尽管	施瓦茨	发生了	一个	粗糙的	沟	大约	它	和	一	的	这	单人双桨	.

施瓦茨用其中一艘双桨在它周围挖了一条粗糙的壕沟。

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] ;

We	started	him	on	foot	to	do	the	best	thing	possible	;
我们	开始	他	在	脚	到	做	这	最好的	事物	可能的	;

我们让他步行上路，是为了让他做到最好；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [stɔːrm] [geɪv] [noʊ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [wʌn] .

for	the	storm	gave	no	promise	that	it	was	a	passing	one	.
为了	这	风暴	给予	不	承诺	那	它	曾是	一个	通过	一	.

因为这场风暴丝毫没有预示着它会很快过去。

[ɪn] [truːθ] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['emɪseri] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ðə; ði] [gɑːrd] ;

In	truth	,	I	knew	that	I	should	have	been	the	emissary	and	he	the	guard	;
在	真相	,	我	知道	那	我	应该	有	到过	这	使者	和	他	这	警卫	;

事实上，我知道我应该是使者，而他应该是守卫；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [stɔːrm] [ˌoʊvər'hed] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fʊlər] [ʌv; əv] [ɪts] ['maɪti] ['bɜːrd(ə)n] [ðæn; ðən] [aɪ] [ʌv; əv] [maɪn]

but	the	storm	overhead	was	not	fuller	of	its	mighty	burden	than	I	of	mine
但	这	风暴	开销	曾是	不是	更丰满	的	它是	强大的	负担	比	我	的	矿

.

:
.

但是，头顶的暴风雨所承受的巨大负担，也比不上我所承受的重担。

[aɪ] [lʊkt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [maɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['aʊər] , [ænd; ənd] [wel] [wʌn] .

I	looked	on	her	as	mine	for	the	hour	,	and	well	won	.
我	看起来	在	她	作为	矿	为了	这	小时	,	和	出色地	韩元	.

那一个小时里，我把她当成自己的。我赢了。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	XXXI
章	xxxi

第三十一章

['prɪnses] - ['letər]

PRINCESS OTTILIA'S LETTER

公主 - 信

奥蒂莉亚公主的信

[ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv] ['tempɪst] [went] [swɪft] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['flæʃɪz] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [nest] [ʌv; əv]

That hour of tempest went swift as one of its flashes over our little nest of

那 小时 的 暴风雨 去 迅速 作为 一 的 它是 闪光灯 超过 我们的 小的 巢 的

[piːs] ,

peace ,

和平 ,

那场暴风雨来得快去得就像一道闪电划过我们宁静的小窝。

[wer] [wiː; wi] [kraʊtʃt] [laɪk] ['ɪnsekts] .

where we crouched like insects .

在哪里 我们 蹲着 喜欢 昆虫 .

我们像昆虫一样蜷缩在那里。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['delјuːdʒ] [siːmd] ['glɔːriəsli] ['endləs] .

The lightning and the deluge seemed gloriously endless .

这 闪电 和 这 洪水 似乎 辉煌地 无尽的 .

闪电和洪水似乎永无止境，壮丽无比。

- ['hɑːrbərɪŋ] [nʊk] [wʌz; wəz][draɪ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] [flʌdz] [ænd; ənd] ['pætəd]

Ottilia's harbouring nook was dry within an inch of rushing floods and pattered

- 窝藏 角落 曾是 干燥 之内 一个 英寸 的 匆忙 洪水 和 图案

['maɪər] .

mire .

沼泽 .

奥蒂莉亚的藏身之处距离湍急的洪水和泥泞的沼泽只有一英寸的距离，而且非常干燥。

[ɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði] ['tɔrənts] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['efərts] [druː] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər]

On me the torrents descended , and her gentle efforts drew me to her

在 我 这 种子 下降 , 和 她 温和的 努力 画 我 到 她

[saɪd] ,

side ,

边 ,

汹涌的洪流倾泻而下，她温柔的努力将我拉到她身边。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mə'tɜːrn(ə)l] [kleɪm] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌem 'iː] ,

as with a maternal claim to protect me ,

作为 和 一个 母体 宣称 到 保护 我 ,

就像母亲以保护我为由提出要求一样，

[ɔːr][tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] [ɪf] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [faʊnd] [ˌjuː 'es] .

or to perish in my arms if the lightning found us .

或者 到 沦 在 我的 武器 如果 这 闪电 成立 我们 .

或者，如果闪电击中我们，我们就死在我的怀里。

[wiː; wi][hæd; həd][fɔːr; fər]['prɑːspekt][æn; ən]['evər] - [fleɪm] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

We had for prospect an ever - outbursting flame of foliage , and the

我们 有 为了 前景 一个 曾经 - 爆发 火焰 的 叶子 , 和 这

['hʌbʌb] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪsɪŋ] [leɪk] ,

hubbub of the hissing lake ,

尘嚣 的 这 嘶嘶声 湖 ,

我们看到的是一片永不熄灭的茂密树叶，以及湖水嘶嘶作响的喧嚣声。

['krɪmz(ə)n] , ['pɜːrp(ə)l] , ['dʌski] [greɪ] , [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['kriːtʃər] [skɜːdʒd] .

crimson , purple , dusky grey , like the face of a passionate creature scourged .

赤红 , 紫色的 , 昏暗 灰色的 , 喜欢 这 脸 的 一个 热情的 生物 受鞭笞 .

深红色、紫色、暗灰色，像一只饱受鞭笞的充满激情的生物的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [spiːk] .

It	was	useless	to	speak	.
它	曾是	无用	到	说话	.

说话也没用。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [ʃʌt] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ɪn'tent] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː]

Her	lips	were	shut	,	but	I	had	the	intent	kindness	of	her	eyes	on	me
她	嘴唇	是	关闭	,	但	我	有	这	意图	仁慈	的	她	眼睛	在	我

['ɔːlmoʊst] [ʌn'siːsɪŋli] .

almost	unceasingly	.
几乎	不停地	.

她紧闭双唇，但我几乎能感受到她充满善意的目光始终注视着我。

[ðə; ði] [gʊd] ['aʊər] [slɪpt] [ə'weɪ] .

The	good	hour	slipped	away	.
这	好的	小时	滑倒了	离开	.

美好的时光悄然流逝。

[oʊld] [-] [splæʃt] [niːz] [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [wɜːr; wər] [siːn] [baɪ][ˌjuː 'es]

Old	Warhead's	splashed	knees	on	the	level	of	our	heads	were	seen	by	us
老的	弹头	溅起	膝盖	在	这	等级	的	我们的	头部	是	已见	经过	我们

[wen] [ðə; ði] ['θʌndər] [hæd; həd] [ə'beɪt] .

when	the	thunder	had	abated	.
什么时候	这	雷	有	减弱	.

雷声停歇后，我们看到老弹头溅起的水花溅到了我们头顶的高度。

[ɒ'tɪliə] [prɪ'perd] [tuː; tə][raɪz] .

Ottilia	prepared	to	rise	.
奥蒂莉亚	准备	到	上升	.

奥蒂莉亚准备起身。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['bendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [braʊz] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði][boʊt] -

'	You	shall	hear	from	me	,	'	she	said	,	bending	with	brows	measuring	the	boat	-
-	你	将	听到	从	我	,	-	她	说	,	弯曲	和	眉毛	测量	这	船	-

[ruːf] ,

roof	,
屋顶	,

“你会收到我的消息，”她说着，弯下腰，眉毛打量着船顶。

[laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] [ə'baʊt] [tuː; tə][flaɪ] .

like	a	bird	about	to	fly	.
喜欢	一个	鸟	关于	到	飞	.

像一只即将飞翔的鸟儿。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [juː; jʊ] ? -

'	Shall	I	see	you	?	'
-	将	我	看	你	?	-

我能见你吗?

- ['ʌltɪmətli] [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [wɪl] .

'	Ultimately	you	surely	will	.
-	最终	你	一定	将要	.

最终你肯定会做到。

[ɑː] ! [stɪl] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] . -

Ah	!	still	be	patient	.	'
啊	!	仍然	是	病人	.	-

啊！请耐心等待。

- [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ?

'	Am	I	not	?
-	是	我	不是	?

难道我不是吗?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [bɪn] ? -

have	I	not	been	?	'
有	我	不是	到过	?	-

难道我不是吗?

- [jes] ; [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Yes	;	and	can	you	regret	it	?	'
-	是的	;	和	能	你	后悔	它	?	-

“是的；你会后悔吗？”

- [noʊ] ; [bʌt; bət][wiː; wi] ['seprət] ! -

'	No	;	but	we	separate	!	'
-	不	;	但	我们	分离	!	-

“不，我们要分开！”

- [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌjuː 'es][biː; bi] [tuː] [fiːt] [haɪ] [fɔːr; fər]['evər] ? -

'	Would	you	have	us	be	two	feet	high	for	ever	?	'
-	会	你	有	我们	是	二	脚	高的	为了	曾经	?	-

“你们想让我们永远只有两英尺高吗？”

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['smaɪlɪŋ] .

she	answered	smiling	.
她	回答	微笑	.

她笑着回答。

- [wʌn] [fʊt] [haɪ] , [ɔːr]['ʌndər] [ɜːrθ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [tə'geðər] ! -

'	One	foot	high	,	or	under	earth	,	if	it	might	be	together	!	'
-	一	脚	高的	,	或者	在下面	地球	,	如果	它	可能	是	一起	!	-

“一英尺高，或者埋在地下，如果能在一起就好了！”

- [pʊr] ['lɪt(ə)l] [nəʊmz] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] .

'	Poor	little	gnomes	!	'	said	she	.
-	贫穷的	小的	地精	!	-	说	她	.

“可怜的小地精们！”她说。

[ðə; ðiː] ['həumlinis] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ə'restɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

The	homeliness	of	our	resting	-	place	arrested	her	for	an	instant	,
这	家的感觉	的	我们的	休息	-	地方	被捕	她	为了	一个	立即的	,

我们这处休憩之所的温馨让她一时驻足。

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['kɑːmɪk] ['pɪti] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'mɪnjətɪv] [saɪz][æz; əz]

and	perhaps	a	touch	of	comic	pity	for	things	of	such	diminutive	size	as
和	也许	一个	触碰	的	漫画	遗憾	为了	事物	的	这样的	小字	尺寸	作为

[tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [niːz] [wer] [ə; eɪ][mæn] [stʊd] .

to	see	nothing	but	knees	where	a	man	stood	.
到	看	没有什么	但	膝盖	在哪里	一个	男人	站立	.

或许还会对如此渺小的事物抱有一丝滑稽的怜悯，因为在那里，人站立的地方只能看到膝盖。

['aʊər; ɑːr] ['hedz] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] .

Our	heads	were	hidden	.
我们的	头部	是	隐	.

我们的头都藏了起来。

- [ə'duː] !

'	Adieu	!
-	再见	!

再见!

[noʊ] [pledʒ] [ɪz] ['niːdɪd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['tendərli] .

no	pledge	is	needed	,	'	she	said	tenderly	.
不	保证	是	需要	,	-	她	说	温柔地	.

“不需要任何承诺，”她温柔地说。

- [nʌn] ! -
' None ! '
- 没有任何！ -

'没有任何！ '

[aɪ] [rɪ'plaɪd] .
I replied .
我 回复 .

我回复了。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [wɜ:rld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [blʌʃ] .
She returned to the upper world with a burning blush .
她 返回 到 这 上 世界 和 一个 燃烧 脸红 .

她带着火红的脸颊回到了上层世界。

[ʃwɑ:ts] [hæd; həd] [bɔ:rn] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [dɪ'skreʃ(ə)n] [baɪ] [fɔ:r'berɪŋ] [tu:; tə] [spred]
Schwartz had borne himself with extraordinary discretion by forbearing to spread
施瓦茨 有 出生 他自己 和 非凡的 审慎 经过 忍耐 到 传播
[ə'lɑ:rm][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] .
alarm at the palace .
警报 在 这 宫殿 .

施瓦茨表现得非常谨慎，没有在宫廷里散布恐慌。

[hi:; hi] [sə'lu:tid] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [ɪn][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] ['mænər] [waɪl] [rɪ'si:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [bɪ'ni:θ]
He saluted his young mistress in the regulation manner while receiving her beneath
他 敬礼 他的 年轻的 情妇 在 这 规定 方式 尽管 接收 她 下面
[ə; eɪ][væst] [ʌm'brelə] ,
a vast umbrella ,
一个 广阔的 伞 ,

他撑着一把大伞，以标准的礼节向年轻的女主人行礼。

[ðə; ði]['hɑ:lədeɪ] ['pɛzənts] [ɪn'veriəb(ə)l] [kəm'pænjən] [ɪn] [ði:z] [pɑ:rts] .
the holiday peasant's invariable companion in these parts .
这 假期 农民的 不变的 伴侣 在 这些 部分 .

在这些地方，假日里的农民们总少不了它的陪伴。

[ə; eɪ] ['fɔ:rɪstər] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'tendəns] ['kæriɪŋ] [ʃɔ:lz] , [klɔgz] , [ænd; ənd] ['mætɪŋ] .
A forester was in attendance carrying shawls , clogs , and matting .
一个 林务员 曾是 在 出席 携带 披肩 , 木屐 , 和 垫子 .

一名护林员带着披肩、木屐和垫子来到现场。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lɔ:ntʃt] .
The boat was turned and launched .
这 船 曾是 转向 和 发射 .

船调转方向后下水了。

- [ə'du:] , ['hæri] ['rɪtʃmənd] .
' Adieu , Harry Richmond .
- 再见 , 哈里 里士满 .

再见了，哈里·里士满。

[wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] [kwaɪt] ['peɪʃ(ə)nt] [tɪl] [ju:; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ? - [sed] [ɒ'tɪliə] ,
Will you be quite patient till you hear from me ? ' said Ottilia ,
将要 你 是 相当 病人 直到 你 听到 从 我 ? - 说 奥蒂莉亚 ,

“请你耐心等待我的消息好吗？”奥蒂莉亚说道。

[ænd; ənd] ['ædɪd] , - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['kwestʃən] ! - [dɪ'laɪtfəli] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [oʊld] [taɪmz] .
and added , ' It is my question ! ' delightfully recalling old times .
和 额外 , - 它 是 我的 问题 ! - 令人愉悦 回忆 老的 时代 .

然后补充道：“这是我的问题！”愉快地回忆起往事。

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ɪn] [rʌf] ['wɔːtər] .

I	was	soon	gazing	at	the	track	of	the	boat	in	rough	water	.
我	曾是	很快	凝视	在	这	追踪	的	这	船	在	粗糙的	水	.

很快，我的目光就落在了波涛汹涌的海面上，注视着那艘船的航迹。

[ʃaʊts] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [reɪzd] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

Shouts	were	being	raised	somewhere	about	the	forest	,
喊叫	是	存在	提高	某处	关于	这	森林	,

森林某处传来喊叫声。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][baɪ] ['hɑːrti] ['beloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊɝz] [lʌŋz] .

and	were	replied	to	by	hearty	bellow	of	the	rower's	lungs	.
和	是	回复	到	经过	爽朗	下面	的	这	划船运动员的	肺	.

回应他们的是划船者洪亮的呐喊声。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ] [neɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ɔːr][nɑːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

She	was	now	at	liberty	to	join	my	name	to	her	own	or	not	,	as	she
她	曾是	现在	在	自由	到	加入	我的	姓名	到	她	自己的	或者	不是	,	作为	她

[wɪld] .

willed	.
意志	.

现在她可以自由选择是否将我的名字加在她自己的名字后面，完全取决于她自己的意愿。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] .

I	had	to	wait	.
我	有	到	等待	.

我不得不等待。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] ['rɪtʃər] [wʌz; wəz][aɪ][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] !

But	how	much	richer	was	I	than	all	the	world	!
但	如何	很多	更富有	曾是	我	比	全部	这	世界	!

但我比全世界都富有得多!

[ðə; ði]['fjuːtʃər] [oʊd] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .

The	future	owed	me	nothing	.
这	未来	欠款	我	没有什么	.

未来并不欠我什么。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['redʒɪstərd] [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə][æsk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	would	have	registered	a	vow	to	ask	nothing	of	it	.
我	会	有	挂号的	一个	发誓	到	问	没有什么	的	它	.

我本会发誓什么都不求。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ['freɪmɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [wɔːkt] [hoʊm] ,

Among	the	many	determined	purposes	framing	which	I	walked	home	,
之中	这	许多	决定	目的	框架	哪个	我	步行	家	,

在我回家的路上，我怀揣着许多既定的目标，

[wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ][grænt][ʌv; əv] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv][lænd] [wer] [wiː; wi][hæd; həd][sæt]

was	one	to	obtain	a	grant	of	that	bit	of	land	where	we	had	sat
曾是	一	到	获得	一个	授予	的	那	少量	的	土地	在哪里	我们	有	卫星

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

是为了获得我们曾经一起坐过的那块土地的赠地，

[ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ]['temp(ə)l][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	build	a	temple	on	it	.
和	建造	一个	寺庙	在	它	.

并在上面建造一座寺庙。

[ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['trɑːdn] [baɪ] [fiːt] [ʌv; əv] [men] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn'kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː]

The	fear	that	it	might	be	trodden	by	feet	of	men	before	I	had	enclosed	it
这	害怕	那	它	可能	是	践踏	经过	脚	的	男人	前	我	有	内	它

[bɪ'set] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] .

beset	me	with	anguish	.
围困	我	和	痛苦	.

在我圈起来之前，害怕它会被人的脚步践踏，这种恐惧让我痛苦不堪。

[ðə; ði] [moʊst] ['æbsəluːt] [peɪn] [aɪ] ['sʌfərd] [spræŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ˌɪnkə'pæsəti] [tuː; tə]

The	most	absolute	pain	I	suffered	sprang	from	a	bewildering	incapacity	to
这	最多	绝对	疼痛	我	遭受	弹簧	从	一个	扑朔迷离	无能力	到

['kɑːndʒər] [ʌp] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ɒ'tɪliə] [friː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [æk'sesəri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [haɪ]

conjure	up	a	vision	of	Ottilia	free	of	the	glittering	accessories	of	her	high
变戏法	向上	一个	想象	的	奥蒂莉亚	自由的	的	这	闪闪发光	配件	的	她	高的

[bɜːrθ] ;

birth	;
出生	;

我所遭受的最深切的痛苦源于一种令人困惑的无力感，即我无法想象奥蒂莉亚摆脱了她高贵出身所带来的耀眼装饰后的样子；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊnli] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

and	that	was	the	pain	of	shame	;	but	it	came	only	at	intervals	,
和	那	曾是	这	疼痛	的	耻辱	;	但	它	来了	仅有的	在	间隔	,

那是羞耻的痛苦；但它只是间歇性地出现。

[wen] [praɪd] [stʊd] [tuː] ['lɔːftɪli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌmɪs'tʃæns] ['θretnd] [ˌaɪ 'tiː]

when	pride	stood	too	loftily	and	the	shadow	of	possible	mischance	threatened	it
什么时候	自豪	站立	也	傲慢地	和	这	阴影	的	可能的	灾难	威胁	它

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [æks] .

with	the	axe	.
和	这	斧头	.

当骄傲过于高傲，而可能发生的不幸的阴影正用斧头威胁着它时。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kən'dem] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] .

She	did	not	condemn	me	to	long	waiting	.
她	做过	不是	谴责	我	到	长的	等待	.

她没有让我长时间等待。

[hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] - [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['letər] .

Her	favourite	Aennchen	brought	me	her	first	letter	.
她	最喜欢的	-	带来	我	她	第一的	信	.

她最喜欢的小天使给我带来了她的第一封信。

[ðə; ði] ['gɝːlz] [feɪs] [biːmd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kə'mendid] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər]

The	girl's	face	beamed	,	and	had	a	look	as	if	she	commended	me	for
这	女孩们	脸	光束	,	和	有	一个	看	作为	如果	她	赞扬	我	为了

[ə; eɪ] ['wɜːrði] [diːd] .

a	worthy	deed	.
一个	值得	契据	.

女孩脸上绽放出灿烂的笑容，仿佛在表扬我做了一件值得称赞的事。

- [æn; ən] ['ænsər] , - ? -

'	An	answer	,	Aennchen	?	'
-	一个	回答	,	-	?	-

“有答案吗，Aennchen？”

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] .

I	asked	her	.
我	问	她	.

我问了她。

- [jes] , [jes] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] ['æŋkʃəsli] ; - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [mɔːr] [taɪm] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [sper]

' **Yes , yes ! ' said she anxiously ; ' but it will take more time than I can spare**

- 是的 , 是的 ! - 说 她 焦虑地 ; - 但 它 将要 拿 更多的 时间 比 我 能 空闲的

. -

: '

. -

“是的，是的！”她焦急地说，“但这需要的时间比我能抽出的时间要多。”

[ʃiː; ʃi] [əˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['pæləs] ['gɑːrdn] - [geɪts] [æt; ət] [naɪt] .

She appointed a meeting near the palace garden - gates at night .

她 任命 一个 会议 靠近 这 宫殿 花园 - 大门 在 夜晚 .

她安排晚上在宫殿花园门口附近见面。

[aɪ] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [ruːf] [ʌv; əv]['laimiːz][tuː; tə] [riːd] ['ʌndər] .

I chose a roof of limes to read under .

我 选择 一个 屋顶 的 青柠 到 读 在下面 .

我选择了一排菩提树下的屋顶读书。

- ['nəublist] [ænd; ənd] [best] [bɪ'lʌvɪd] ! -

' **Noblest and best beloved ! '**

- 最高贵 和 最好的 心爱 ! -

“最高贵，最受爱戴！”

[ðə; ði] ['prɪnses] [ə'drest] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [tʌŋ] , ['daʊtɪŋ] , [aɪ] [pər'siːvd] , [æz; əz][hɜːr; hər]

the princess addressed me in her own tongue , doubting , I perceived , as her

这 公主 已解决 我 在 她 自己的 舌头 , 怀疑 , 我 感知 , 作为 她

['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] ,

training had taught her ,

训练 有 教授 她 ,

公主用她自己的语言和我交谈，我察觉到她带着怀疑，这大概是她从小接受的训练使然。

[ðæt] [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [aɪz] [wʊd] ['tɑːləreɪt] [əˈpɔstrəfiːz] [ʌv; əv]['oʊpən] - ['hɑrtɪd] [ə'fekʃ(ə)n] .

that my English eyes would tolerate apostrophes of open - hearted affection .

那 我的 英语 眼睛 会 容忍 撇号 的 打开 - 心地 感情 .

愿我的英国眼睛能够容忍那些表达真挚情感的撇号。

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] [kən'faidid] [tuː; tə][ə; eɪ]['krɪtɪk] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n]

The rest was her English confided to a critic who would have good reason

这 休息 曾是 她 英语 坦白 到 一个 评论家 WHO 会 有 好的 原因

[tuː; tə][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] :

to be merciful :

到 是 仁慈 :

其余部分是她用英语向一位评论家倾诉的，这位评论家有充分的理由对她宽容一些：

- [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [kʌm] [ðæt] [raɪts] [ðə; ði] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

' **The night has come that writes the chapter of the day .**

- 这 夜晚 有 来 那 写 这 章 的 这 天 .

夜幕降临，它将书写白昼的篇章。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] - ['fɔːrɪstər] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt]

My father has had his interview with his head - forester to learn what

我的 父亲 有 有 他的 面试 和 他的 头 - 林务员 到 学习 什么

[hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːrm][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

has befallen from the storm in the forest .

有 发生 从 这 风暴 在 这 森林 .

我父亲已经和首席护林员面谈过了，了解森林风暴造成了哪些影响。

[ɔːl][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [toʊld][hɪm; ɪm] !

All has not been told him !

全部 有 不是 到过 讲述 他 !

他还不知道所有的事情！

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [dɪ'leɪd] [bɪ'jɑːnd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

That	shall	not	be	delayed	beyond	to	-	morrow	.
那	将	不是	是	延迟	超过	到	-	明天	.

此事不得拖延至明日。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɜːrid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

'	I	am	hurried	to	it	.
-	我	是	慌忙	到	它	.

我急着赶去。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [pər'hæps][æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [end][ʌv; əv][maɪ][laɪf]

And	I	had	the	thought	that	it	hung	perhaps	at	the	very	end	of	my	life
和	我	有	这	想法	那	它	悬挂	也许	在	这	非常	结尾	的	我的	生活

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['kʌlərd] [liːvz] ,

among	the	coloured	leaves	,
之中	这	有色	树叶	,

我突然想到，或许在我生命的尽头，它会悬挂在五彩斑斓的落叶之中。

[ðə; ðɪ] [stroʊks] [ʌv; əv] ['sʌnset] — [ðæt] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [noʊn] !

the	strokes	of	sunset	—	that	then	it	would	be	known	!
这	笔画	的	日落	—	那	然后	它	会	是	已知	!

夕阳的余晖——那时人们就会知道！

[ɔːr] [ɪf] ['ɜːrliər] , ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪm'perətɪv] [naʊ] .

or	if	earlier	,	distant	from	this	strange	imperative	Now	.
或者如果	早些时候	,	遥远	从	这	奇怪的	至关重要的	现在	.	

或者更早一些，远离这种奇怪的“现在”的迫切需求。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['pɜːrsən(ə)l] ['friːdəm] [naʊ] ,

But	we	have	our	personal	freedom	now	,
但	我们	有	我们的	个人的	自由	现在	,

但我们现在拥有了个人自由。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [frʌm; frəm] ['mɪnɪts] [wʌt] [aɪ][dɪd] [miːn] [tuː; tə] [siːk] [frʌm; frəm] ['jɪrz] ,

and	I	have	learnt	from	minutes	what	I	did	mean	to	seek	from	years	,
和	我	有	学会了	从	分钟	什么	我	做过	意思是	到	寻找	从	年	,

我从短短几分钟内就明白了我多年来一直想要寻求的东西。

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrɪst] [wʌt] [aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] , ['træv(ə)l] , [ɪk'spɪriəns]

and	from	our	forest	what	I	hoped	that	change	of	scene	,	travel	,	experience
和	从	我们的	森林	什么	我	希望	那	改变	的	场景	,	旅行	,	经验

, [wʊd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] .

,	would	teach	me	.
,	会	教	我	.

而我希望，换个环境、旅行、体验，能从我们的森林中教会我什么。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

Yet	I	was	right	in	my	intention	.
然而	我	曾是	正确的	在	我的	意图	.

但我的初衷是正确的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌst] ['miːnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] .

It	was	a	discreet	and	a	just	meaning	I	had	.
它	曾是	一个	慎重	和	一个	只是	意义	我	有	.

这是我谨慎而公正的理解。

[fɔːr; fər] [θɪŋz] [wɪl] [nɑːt][goʊ] ['smuːðli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] : [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz][hɑːrd]

For	things	will	not	go	smoothly	for	him	at	once	:	he	will	have	his	hard
为了	事物	将要	不是	去	顺利	为了	他	在	一次	:	他	将要	有	他的	难的

['bæt(ə)l] .

battle	.
战斗	.

因为他的人生不会一帆风顺：他将面临一场艰苦的战斗。

[hiː; hi][ɪz] [pruːvd] : [hiː; hi][hæz; həz] [pæst] [hɪz; ɪz][moʊst] [breɪv] [ɔːr'diːl] .

He	is	proved	:	he	has	passed	his	most	brave	ordeal	.
他	是	已证实	:	他	有	通过了	他的	最多	勇敢的	考验	.

他已经证明自己：他经受住了最勇敢的考验。

[bʌt; bət][aɪ] !

But	I	!
但	我	!

但是我!

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [pʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][nɑːt] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [maɪ'self] ?

Shall	I	see	him	put	to	it	and	not	certainly	know	myself	?
将	我	看	他	放	到	它	和	不是	当然	知道	我	?

我难道要眼睁睁地看着他受罚，却无法确定自己的清白吗?

['iːv(ə)n] [ðʌs] [aɪ] ['riːzənd] .

Even	thus	I	reasoned	.
甚至	因此	我	有理智的	.

我当时也是这么想的。

[wʌn] ['kænɑːt] ['stʌdi] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz][moʊst] [freɪl] .

One	cannot	study	without	knowing	that	our	human	nature	is	most	frail	.
一	不能	学习	没有	会心	那	我们的	人类	自然	是	最多	脆弱	.

如果不了解人性的脆弱之处，就无法进行深入的研究。

['deɪli] [ðə; ði]['bɑːdi] ['tʃeɪndʒɪz] , ['deɪli] [ðə; ði][maɪnd] — [waɪ] [nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] ?

Daily	the	body	changes	,	daily	the	mind	—	why	not	the	heart	?
日常的	这	身体	变化	,	日常的	这	头脑	—	为什么	不是	这	心	?

身体每天都在变化，思想每天都在变化——为什么心灵不会变化呢?

[aɪ][dɪd] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə]['træv(ə)l][ænd; ənd] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['pɝːsənz] .

I	did	design	to	travel	and	converse	with	various	persons	.
我	做过	设计	到	旅行	和	交谈	和	各种各样的	人	.

我的确计划去旅行，并与各种各样的人交谈。

- ['pɑːrd(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn] [huː] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'kwaɪər]['suːpər] - ['femənɪn] ['paʊər] [ʌv; əv]

'	Pardon	it	to	one	who	knew	that	she	would	require	super	-	feminine	power	of
-	赦免	它	到	一	WHO	知道	那	她	会	要求	极好的	-	女性	力量	的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][hɜːr'self] !

decision	to	resolve	that	she	would	dispose	of	herself	!
决定	到	解决	那	她	会	处置	的	她自己	!

“请原谅她，因为她知道自己需要超凡的女性意志力才能下定决心处置自己！”

- [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['hæri] ['rɪtʃmənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

'	I	heard	of	Harry	Richmond	before	I	saw	him	.
-	我	听到	的	哈里	里士满	前	我	锯	他	.

“在见到哈里·里士满之前，我就听说过他。”

[maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [tuː] [fer] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlər] ['kɪŋdəm] [set][ˌem 'iː] ['wɪpɪŋ]

My	curiosity	to	behold	the	two	fair	boys	of	the	sailor	kingdom	set	me	whipping
我的	好奇心	到	看哪	这	二	公平的	男孩们	的	这	水手	王国	放	我	鞭打

[maɪ]['poʊni]['æftər][ðem; ðəm] [ðæt] [deɪ] [soʊ] [rɪ'moʊt] ,

my	pony	after	them	that	day	so	remote	,
我的	小马	后	他们	那	天	所以	偏僻的	,

那遥远的一天，出于好奇，我想一睹水手王国里那两个俊俏少年的风采，于是挥舞着马鞭追赶他们。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['jestərdeɪ] .

which	is	always	yesterday	.
哪个	是	总是	昨天	.

永远都是昨天。

[maɪ] [θɔːts] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] — [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

My	thoughts	followed	you	,	and	I	wondered	—	does	he	mean	to	be	a
我的	想法	随后	你	,	和	我	想知道	—	做	他	意思是	到	是	一个

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kʌntrimən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nelsn] ?

distinguished	countryman	of	his	Nelson	?
杰出的	同胞	的	他的	纳尔逊	?

我的思绪也跟着你，我不禁想——他是否想成为像他纳尔逊一样杰出的同胞?

[ɔːr][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ?

or	a	man	of	learning	?
或者	一个	男人	的	学习	?

或者是一位博学之士?

[ðen] ['meni] [æn; ən]['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ] " [maɪ] [prə'fesər] ,

Then	many	an	argument	with	"	my	Professor	,
然后	许多	一个	争论	和	"	我的	教授	,

然后，我和"我的教授"发生了许多争论，

" [ʌn'tɪl] — [fɔːr; fər][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evər][biː; bi] — [ðə; ði] ['wikər] ['kriːtʃər] [dɪd] [sə'kʌm] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən]

"	until	—	for	so	it	will	ever	be	—	the	weaker	creature	did	succumb	in	the	open
"	直到	—	为了	所以	它	将要	曾经	是	—	这	较弱	生物	做过	屈服	在	这	打开

['kɑːntrəvɜːrsi] ,

controversy	,
争议	,

"直到——也永远如此——弱者在公开争论中屈服为止，

[ænd; ənd] [θɔːt] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə][hɜːr'self] .

and	thought	her	thoughts	to	herself	.
和	想法	她	想法	到	她自己	.

她陷入了沉思。

[kən'tempt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [geɪnd] [ɑːn][ˌem 'iː] [stɪl] .

Contempt	of	England	gained	on	me	still	.
鄙视	的	英格兰	获得	在	我	仍然	.

我对英国的蔑视与日俱增。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [leɪ] ['wɪðərd] , [ðoʊ] [soʊ] [jʌŋ] , [baɪ][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] , [hɪz; ɪz] ['kʌntriːz]

But	when	I	lay	withered	,	though	so	young	,	by	the	sea	-	shore	,	his	country's
但	什么时候	我	躺	干枯	,	尽管	所以	年轻的	,	经过	这	海	-	支撑	,	他的	该国的

['eɪnʃənt] ['grændʒər] [ɪn'sɪstɪd] ,

ancient	grandeur	insisted	,
古老的	宏伟	坚持	,

但是，当我虽年轻却已奄奄一息地躺在海边时，他祖国古老的辉煌依然在我眼前挥之不去。

[ænd; ənd][aɪ] [driːmd] [ʌv; əv] ['hæri] ['rɪtʃmənd] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːls] [tuː; tə][maɪ]

and	I	dreamed	of	Harry	Richmond	,	imagining	that	I	had	been	false	to	my
和	我	梦见	的	哈里	里士满	,	想象	那	我	有	到过	错误的	到	我的

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	.
童年	.

我梦见了哈里·里士满，想象着我辜负了我的童年。

[juː; jʊ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , ['dɪrɪst] .

You	stood	before	me	,	dearest	.
你	站立	前	我	,	亲爱的	.

亲爱的，你曾站在我面前。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][kaɪnd] : [juː; jʊ][wɜːr; wər] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .

You	were	kind	:	you	were	strong	,	and	had	a	gentle	voice	.
你	是	种类	:	你	是	强的	,	和	有	一个	温和的	嗓音	.

你很善良，很坚强，声音也很温柔。

['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [wɜːr; wər] [kɔːt] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [siː] .

Our	souls	were	caught	together	on	the	sea	.
我们的	灵魂	是	捕捉	一起	在	这	海	.

我们的灵魂在大海中相遇。

[duː][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [maɪ][slɪp][ɪn][ðə; ði] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['luːsi] ['sɪbliz] ['mærɪdʒ] ? — " [wiː; wi] [tʃeɪndʒ] ['kʌntriz] .

Do	you	recollect	my	slip	in	the	speaking	of	Lucy	Sibley's	marriage	?	—	"	We	change	countries	.
做	你	追忆	我的	滑	在	这	请讲	的	露西	西布利	婚姻	?	—	"	我们	改变	国家	.

你还记得我谈到露西·西布利的婚姻时说漏嘴了吗？——“我们换国家。”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [smelt] [sɔːlt] [er] ,

"	At	that	moment	I	smelt	salt	air	,
"	在	那	片刻	我	冶炼	盐	空气	,

“那一刻，我闻到了咸咸的海风。”

[wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [saɪt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][dɪ'vaɪdɪd] [let] [ˌem 'iː][nɑːt] [θɪŋk] [haʊ] [fɑːr] .

which	would	bring	you	to	my	sight	and	touch	were	you	and	I	divided	let	me	not	think	how	far	.
哪个	会	带来	你	到	我的	视线	和	触碰	是	你	和	我	分割	让	我	不是	思考	如何	远的	.

那将使你出现在我的眼前，触碰到我，你我曾经分离的地方，让我不去想我们之间究竟有多远。

- [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [tel] [ðə; ði] [prɪns] , [maɪ] ['fɑːðər] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [p'laɪtɪd] ['wʊmən] .

'	To	-	morrow	I	tell	the	prince	,	my	father	,	that	I	am	a	plighted	woman	.
-	到	-	明天	我	告诉	这	王子	,	我的	父亲	,	那	我	是	一个	陷入困境	女士	.

“明天我要告诉王子，也就是我的父亲，我是一个有婚约的女人。”

[ðen] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [griːf] .

Then	for	us	the	struggle	,	for	him	the	grief	.
然后	为了	我们	这	斗争	,	为了	他	这	悲伤	.

对我们来说是挣扎，对他来说是悲痛。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [diːl] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	to	look	on	him	and	deal	it	.
我	有	到	看	在	他	和	交易	它	.

我不得不看着他，然后处理这件事。

- [aɪ][kæn; kən] [rɪ'fɜːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒuːljəs][fɔːr; fər][maɪ]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] [wɜːrθ] .

'	I	can	refer	him	to	Dr	.	Julius	for	my	estimate	of	my	husband's	worth	.
-	我	能	参考	他	到	博士	.	尤利乌斯	为了	我的	估计	的	我的	丈夫的	值得	.

“我可以让他去见朱利叶斯医生，请他评估我丈夫的身价。”

- " [maɪ] [prə'fesər] " [wʌz; wəz] [wʌn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

'	"	My	Professor	"	was	won	by	it	.
-	"	我的	教授	"	曾是	韩元	经过	它	.

《我的教授》被它征服了。

[hiː; hi] [wʌns] [dɪd] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [jʌŋ] [boʊld] ['ɪŋglɪʃmənz] ['enəmi] .

He	once	did	incline	to	be	the	young	bold	English man's	enemy	.
他	一次	做过	倾斜	到	是	这	年轻的	大胆的	英国人的	敌人	.

他曾经一度倾向于成为年轻气盛的英国人的敌人。

" [waɪ] [ɪz][hiː; hi] [hɪr] ?

"	Why	is	he	here	?
"	为什么	是	他	这里	?

他为什么会在这里?

[wʌt] [siːks] [hiː; hi] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] ?

what	**seeks**	**he**	**among**	**us**	**?**
什么	寻找	他	之中	我们	?

他为何在我们中间寻找什么?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈdʒeləsi] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈneɪʃ(ə)n] ,

"	**It**	**was**	**his**	**jealousy**	**,**	**not**	**of**	**the**	**man**	**,**	**but**	**of**	**the**	**nation**	**,**
"	它	曾是	他的	妒忌	,	不是	的	这	男人	,	但	的	这	国家	,

“他嫉妒的不是那个人，而是这个国家。”

[wɪtʃ] [wʊd] [send] [wʌn] [tuː; tə] [breɪk] [ænd; ənd] [ber] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈkerfəli] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈdʒɜːrmən] [ˈlɪli] .

which	**would**	**send**	**one**	**to**	**break**	**and**	**bear**	**away**	**his**	**carefully**	**cultivated**	**German**	**lily**	**.**
哪个	会	发送	一	到	休息	和	熊	离开	他的	小心	栽培	德语	百合	.

这会让一个人忍不住折断并带走他精心培育的德国百合花。

[noʊ] [aɪ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][dɪd] [riːd] [ˌem ˈiː] [θruː] .

No	**eye**	**but**	**his**	**did**	**read**	**me**	**through**	**.**
不	眼睛	但	他的	做过	读	我	通过	.

他虽然没有眼睛，但他的眼睛却看穿了我。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪnˈdʊrd] [ðə; ðɪ][ˈtraɪəl] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [ɑːn][juː; jʊ] .

And	**you**	**endured**	**the**	**trial**	**that**	**was**	**forced**	**on**	**you**	**.**
和	你	忍受	这	审判	那	曾是	强制	在	你	.

你忍受了强加于你的考验。

[juː; jʊ] [meɪd] [noʊ] [kleɪm] [fɔːr; fər] [ˈrekəmpens] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .

You	**made**	**no**	**claim**	**for**	**recompense**	**when**	**it**	**was**	**over**	**.**
你	制成	不	宣称	为了	补偿	什么时候	它	曾是	超过	.

事情结束后，你没有提出任何赔偿要求。

[noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pjʊr] [lʌv] [bʌt; bət] [strɔːŋ] [lʌv] !

No	**,**	**there**	**is**	**no**	**pure**	**love**	**but**	**strong**	**love**	**!**
不	,	那里	是	不	纯的	爱	但	强的	爱	!

不，没有纯粹的爱，只有强烈的爱!

[ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][əˈrɪdʒən(ə)l]['elɪmənts; 'eləmənts] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts]['pjʊrəti] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər]

It	**belongs**	**to**	**our**	**original**	**elements**	**,**	**and**	**of**	**its**	**purity**	**should**	**never**
它	属于	到	我们的	原来的	元素	,	和	的	它是	纯度	应该	绝不

[biː; bi] ['kwestʃən] ,

be	**question**	**,**
是	问题	,

它属于我们人类的原始元素，其纯度毋庸置疑。

['oʊnli][ʌv; əv][ɪts] [streŋθ] .

only	**of**	**its**	**strength**	**.**
仅有的	的	它是	力量	.

仅凭其自身的力量。

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][pʊt] ['ʌndər] ['skruːtəni] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['mɑːrgrəˌviːn]

'	**I**	**could**	**not**	**help**	**you**	**when**	**you**	**were**	**put**	**under**	**scrutiny**	**before**	**the**	**margravine**
-	我	可以	不是	帮助	你	什么时候	你	是	放	在下面	审查	前	这	侯爵夫人

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌbærəˈnes] .

and	**the**	**baroness**	**.**
和	这	男爵夫人	.

“当你在女侯爵和男爵夫人面前接受审问时，我无能为力。”

[help] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [bɪˈtreɪəl] [ʌv; əv][bəuθ] .

Help	**from**	**me**	**would**	**have**	**been**	**the**	**betrayal**	**of**	**both**	**.**
帮助	从	我	会	有	到过	这	背叛	的	两个都	.

我若出手相助，就等于背叛了他们两人。

[ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] ['ækjərət] [aɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['veri] ['penətreɪtɪŋ] .

The	world	has	accurate	eyes	,	if	they	are	not	very	penetrating	.
这	世界	有	准确的	眼睛	, 如果		他们	是	不是	非常	渗透	.

世人目光敏锐，只是洞察力不够强。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['bæləns] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [tuː] [truː] [ə; eɪ]

The	world	will	see	a	want	of	balance	immediately	,	and	also	too	true	a
这	世界	将要	看	一个	想	的	平衡	立即地	,	和	还	也	真的	一个

['bæləns] ,

balance	,
平衡	,

世界将立即感受到一种失衡，以及一种过于真实的失衡。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['kɑːnkɔːrd] [bɪ'twiːn] [tuː] [soʊlz] [ðæt] [duː] [nɑːt] [ʃoʊ]

but	it	will	not	detect	a	depth	of	concord	between	two	souls	that	do	not	show
但	它	将要	不是	探测	一个	深度	的	和睦	之间	二	灵魂	那	做	不是	展示

[sʌm; səm] ['fretfəlnɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

some	fretfulness	on	the	surface	.
一些	忧心	在	这	表面	.

但它无法察觉两个表面上没有表现出些许烦躁不安的灵魂之间深厚的和谐。

- [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['ɑːtoʊ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [prə'poʊzd]

'	So	it	was	considered	that	in	refusing	my	cousin	Otto	and	other	proposed
-	所以	它	曾是	经过考虑的	那	在	拒绝	我的	表哥	奥托	和	其他	建议的

[ə'laiənsiz] , [aɪ] [wʌz; wəz] [hɑːrt] - [friː] .

alliances	,	I	was	heart	-	free	.
联盟	,	我	曾是	心	-	自由的	.

“因此，人们认为我拒绝了我的表兄奥托和其他提出的联姻提议，说明我心无旁骛。”

[æn; ən] [ɪn'strʌktɪd] ['prɪnses] , [ðeɪ] [θɔːt] , [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['woʊfl] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['wʊmən] .

An	instructed	princess	,	they	thought	,	was	of	the	woeful	species	of	woman	.
一个	指示	公主	,	他们	想法	,	曾是	的	这	悲惨的	物种	的	女士	.

他们认为，受过良好教育的公主是可怜的女人。

[juː; jʊ] [left] [ˌjuː 'es] : [aɪ] [lɔːst] [juː; jʊ] .

You	left	us	:	I	lost	you	.
你	左边	我们	:	我	丢失的	你	.

你离开了我们：我失去了你。

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [preɪzd] [fɔːr; fər] ['sɪv(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] [wʌn] [greɪt] ['kwɑːləti] [juː; jʊ] [duː]

I	heard	you	praised	for	civil	indifference	to	me	—	the	one	great	quality	you	do
我	听到	你	赞扬	为了	民用	漠不关心	到	我	—	这	一	伟大的	质量	你	做

[nɑːt] [pə'zes] !

not	possess	!
不是	具有	!

我听说有人称赞你对我漠不关心——而这正是你所不具备的优秀品质！

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fænsi] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðæt] [aɪ] , ['biːɪŋ] ['veri] [koʊld] ,

Then	it	was	the	fancy	of	people	that	I	,	being	very	cold	,
然后	它	曾是	这	想要	的	人们	那	我	,	存在	非常	寒冷的	,

然后，人们就觉得我，因为很冷漠，

[maɪt] [biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [pliːd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

might	be	suffered	to	hear	my	cousin	plead	for	himself	.
可能	是	遭受	到	听到	我的	表哥	恳求	为了	他自己	.

或许他会忍不住听我表弟为自己求情。

[ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fæməli] ['feɪvər] ['ɑːtoʊ] .

The	majority	of	our	family	favour	Otto	.
这	多数	的	我们的	家庭	偏爱	奥托	.

我们家大多数人都喜欢奥托。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [wuː] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [meɪd] ;

He	was	permitted	to	woo	me	as	though	I	had	been	a	simple	maid	;
他	曾是	允许	到	哇	我	作为	尽管	我	有	到过	一个	简单的	女佣	;

他被允许像对待一个普通女仆一样追求我；

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv] ['pɪti] [fɔːr; fər][ɔːl] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['femənɪn] [θɪŋz] [huː] [ɑː; ər][soʊ]

and	henceforth	shall	I	have	pity	for	all	poor	little	feminine	things	who	are	so
和	今后	将	我	有	遗憾	为了	全部	贫穷的	小的	女性	事物	WHO	是	所以

['pəːsikjuːtid] ,

persecuted	,
受迫害	,

从此以后，我将对所有遭受如此迫害的可怜的小女人心生怜悯。

[æskt] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] ['kruːəlti] — [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [straɪk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

asked	to	inflict	cruelty	—	to	take	a	sword	and	strike	with	it	.
问	到	造成	残酷	—	到	拿	一个	剑	和	罢工	和	它	.

被要求施以残忍的手段——拿起剑去砍人。

[bʌt; bət][aɪ] — [huː] [lʊk] [ɑːn] ['mærɪdʒ] [æz; əz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sə'rendər] — [aɪ][kʊd; kəd] [wel]

But	I	—	who	look	on	marriage	as	more	than	a	surrender	—	I	could	well
但	我	—	WHO	看	在	婚姻	作为	更多的	比	一个	投降	—	我	可以	出色地

[wɪð'stænd] [sər'pæsɪŋ] ['eləkwəns] .

withstand	surpassing	eloquence	.
经受	超越	口才	.

但我——视婚姻为一种超越臣服的情感——完全能够承受华丽的辞藻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɪn'fleksəb(ə)l][ɪn] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [wɪl] [wen] [aɪ] [stʊd]

It	was	easy	to	me	to	be	inflexible	in	speech	and	will	when	I	stood
它	曾是	简单的	到	我	到	是	不灵活的	在	演讲	和	将要	什么时候	我	站立

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

当我站在那里时，我很容易在言语和意志上表现得固执己见。

[en'triːtid] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ'self] .

entreated	to	change	myself	.
恳求	到	改变	我	.

恳求自己改变自己。

[bʌt; bət] [wen] [keɪm] ['mædʒɪkli] [ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [ɪz][maɪ] [hɑːrt] , [maɪ] [vɔɪs] , [maɪ] [meit] ,

But	when	came	magically	the	other	,	who	is	my	heart	,	my	voice	,	my	mate	,
但	什么时候	来了	神奇地	这	其他	,	WHO	是	我的	心	,	我的	嗓音	,	我的	伴侣	,

但神奇的是，另一个人出现了，她是我的心，我的声音，我的伴侣，

[ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [θɪŋz] [lɔːŋ] ['hɪd(ə)n] — [oʊ] !

the	half	of	me	,	and	broke	into	illumination	of	things	long	hidden	—	oh	!
这	一半	的	我	,	和	打破	进入	照明	的	事物	长的	隐	—	哦	!

我的一部分，突然间，隐藏已久的事物豁然开朗——哦!

[ðen] [dɪd][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['wiːknəs] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ?

then	did	I	say	to	you	that	it	was	my	weakness	had	come	upon	me	?
然后	做过	我	说	到	你	那	它	曾是	我的	弱点	有	来	之上	我	?

那么，我是否曾告诉过你，这是我的软弱所致?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [læst] ['aʊtkraɪ][ʌv; əv] [self] — [ðə; ði] " [aɪ] " [iks'paiərɪŋ] .

It	was	my	last	outcry	of	self	—	the	"	I	"	expiring	.
它	曾是	我的	最后的	强烈抗议	的	自己	—	这	"	我	"	到期	.

那是我最后的自我呐喊——“我”的消亡。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [jɔːrz] , " [wiː; wi] " [hæz; həz] [lɔːŋ] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] " [aɪ] , " [ænd; ənd] [naʊ]
I am now yours , " We " has long overshadowed " I , " and now engulphs
我 是 现在 你的 , " 我们 " 有 长的 黯然失色 " 我 , " 和 现在 吞噬
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我现在是你的了，“我们”早已盖过了“我”，现在更是将“我”完全吞噬。

[wiː; wi][ɑːr; ər][wʌn] .
We are one .
我们 是 一 .

我们是一体的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [in'terəgeitiŋ] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd]
If it were new to me to find myself interrogating the mind of my beloved
如果 它 是 新的 到 我 到 寻找 我 审讯 这 头脑 的 我的 心爱
,
,
,

如果对我来说，探究我爱人的内心世界是件新鲜事，

[ri'laiŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] , ['teɪkɪŋ] ['meni] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
relying on his courage , taking many proofs of his devotion ,
依靠 在 他的 勇气 , 采取 许多 证明 的 他的 虔诚 ,

凭借他的勇气，以及他忠诚的诸多证明，

[aɪ] [maɪt] [pɔːz] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [pə'ruːz] [maɪ][wɜːrdz] [hɪr] , [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l] , ['rɪt(ə)n] .
I might pause to re - peruse my words here , without scruple , written .
我 可能 暂停 到 关于 - 仔细阅读 我的 字 这里 , 没有 顾忌 , 书面 .

我或许会停下来，重新审视一下我在这里写下的这些毫无顾忌的文字。

[aɪ][saɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔːr] ['hev(ə)n] , [jʊr; jər] [ɒ'tɪliə] .
I sign it , before heaven , your Ottilia .
我 符号 它 , 前 天堂 , 你的 奥蒂莉亚 .

我当着众神的面，签上你的奥蒂莉亚的名字。

- [ɒ'tɪliə] [freɪdɛ'riːkə] [ˌvilhel'miːnə,,wil-] ['hedwig] ,
' OTTILIA FREDERIKA WILHELMINA HEDWIG ,
- 奥蒂利亚 弗雷德里卡 威廉明娜 海德薇 ,

奥蒂莉亚·弗雷德里卡·威廉明娜·海德薇，

- ['prɪnses] [ʌv; əv] - - - . -
' Princess of Eppenwelzen - Sarkeld . '
- 公主 的 - - - . -

“埃彭韦尔岑-萨克尔德公主。”

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː]
CHAPTER XXXII
章 xxxii

第三十二章

[æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [prɪns] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [prɪns] ['ɑːtoʊ]
AN INTERVIEW WITH PRINCE ERNEST AND A MEETING WITH PRINCE OTTO
一个 面试 和 王子 欧内斯特 和 一个 会议 和 王子 奥托

对恩斯特王子的采访以及与奥托王子的会面

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm] [prɪns] ['ɜːrnɪst] [kə'mændɪŋ] [maɪ] [ɪ'miːdiət] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði]
A messenger from Prince Ernest commanding my immediate attendance at the
一个 信使 从 王子 欧内斯特 指挥 我的 即时 出席 在 这
['pæləs] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
palace signified that the battle had begun .
宫殿 表示 那 这 战斗 有 开始 .

恩斯特王子派来信使命令我立即前往宫殿，这表明战斗已经开始。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] ,

I	could	have	waited	for	my	father	,
我	可以	有	等待	为了	我的	父亲	,

我本可以等我父亲的，

[huːz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ekspɪ'dɪʃnz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prɪnsɪz] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd]

whose	return	from	one	of	his	expeditions	in	the	prince's	service	was	expected
谁	返回	从	一	的	他的	探险	在	这	王子的	服务	曾是	预期的

['evri] ['ɪnstənt] ;

every	instant	;
每一个	立即的	;

人们每时每刻都盼望着他从为王子效力的远征中归来；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ,

but	though	I	knew	I	should	have	,
但	尽管	我	知道	我	应该	有	,

但我明知我应该那样做，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [koʊ'ædʒətər][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] ,

had	a	powerful	coadjutor	in	him	to	assist	me	through	such	a	conference	,
有	一个	强大的	帮手	在	他	到	协助	我	通过	这样的	一个	会议	,

他是一位非常得力的助手，帮助我顺利完成了这次会议。

[aɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ə'loʊn] .

I	preferred	to	go	down	alone	.
我	首选	到	去	向下	独自的	.

我宁愿独自下去。

[prɪns] ['ɑːtoʊ] [met] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] .

Prince	Otto	met	me	in	the	hall	.
王子	奥托	遇见	我	在	这	大厅	.

奥托王子在大厅里迎接了我。

[hiː; hi] [pæst] [baɪ] , ['glænsɪŋ] [æn; ən] [aɪ] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] [sed] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

He	passed	by	,	glancing	an	eye	sharply	,	and	said	over	his	shoulder	,
他	通过了	经过	,	瞥了一眼	一个	眼睛	尖锐地	,	和	说	超过	他的	肩膀	,

他走过时，目光锐利地瞥了她一眼，回头说道：

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd] [tə'geðər] ['prez(ə)ntli] ! -

'	We	shall	have	a	word	together	presently	!	'
-	我们	将	有	一个	单词	一起	目前	!	-

我们马上要一起谈谈！

[ðə; ðɪ]['laɪbreri] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] .

The	library	door	was	flung	open	.
这	图书馆	门	曾是	扔	打开	.

图书馆的门被猛地推开了。

[prɪns] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɑːrgrəˌviːn] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] .

Prince	Ernest	and	the	margravine	were	in	the	room	.
王子	欧内斯特	和	这	侯爵夫人	是	在	这	房间	.

恩斯特王子和侯爵夫人都在房间里。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['æŋgri] ['mædʒəsti] .

She	walked	out	with	angry	majesty	.
她	步行	出去	和	生气的	威严	.

她带着愤怒和威严走了出去。

[ðə; ðɪ] [prɪns] [held] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ðɪ] [stɪf] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

The	prince	held	his	figure	in	the	stiff	attitude	of	reception	.
这	王子	握住	他的	数字	在	这	僵硬的	态度	的	接待	.

王子保持着接待时那种僵硬的姿态。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ɪm'poʊzɪŋ] .
He could look imposing .
他 可以 看 气势磅礴 .

他看起来很有威慑力。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz][pər'septəb(ə)l][æt; ət][wʌns] .
The character of the interview was perceptible at once .
这 特点 的 这 面试 曾是 可感知的 在 一次 .

采访的性质立刻就显现出来了。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd] , ['mɪstər] .
' You have not , I presume , to be informed of the business in hand , Mr .
- 你 有 不是 , 我 怙 , 到 是 知情的 的 这 商业 在 手 , 先生 .

“我想您应该还不了解手头的事情吧，先生？”

['rɪtʃmənd] ! -
Richmond ! '
里士满 ! -

里士满！

- [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] [ges] [ˌaɪ 'tiː] . -
' Your Highness , I believe I can guess it . '
- 你的 高度 , 我 相信 我 能 猜测 它 . -

“殿下，我想我能猜到。”

[ðɪs] ['stɑːrtɪd] [hɪm; ɪm] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .
This started him pacing the floor .
这 开始 他 踱步 这 地面 .

这让他开始在房间里踱步。

- [æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] !
' An impossibility !
- 一个 不可能 !

“不可能！”

[ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [ɪk'strævəgəns] !
a monstrous extravagance !
一个 滔天 奢侈 !

简直是骇人听闻的奢侈！

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] !
a thing unheard of !
一个 事物 闻所未闻 的 !

闻所未闻！

['meɪniə] !
mania !
狂热 !

狂热！

['meɪniə] ! -
mania ! '
狂热 ! -

狂热！

[hiː; hi] ['mʌtəd] .
he muttered .
他 低声说道 .

他低声说道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , [sɜːr] ,
' You are aware , sir ,
- 你 是 意识到的 , 先生 ,

“先生，您很清楚这一点。”

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [jʊr; jər] [wɜːrst] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['setld] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][maɪ]
that **you** **have** **been** **doing** **your** **worst** **to** **destroy** **the** **settled** **arrangements** **of** **my**
那 你 有 到过 正在做 你的 最差 到 破坏 这 定居 安排 的 我的
['fæməli] ?
family **?**
家庭 ?

你一直在竭尽全力破坏我家原有的安排?

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What **does** **it** **mean** **?**
什么 做 它 意思是 ?

这是什么意思?

[ɪn] ['kɑːmən] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪn'dʌldʒ] ['eni] [lɪ'dʒɪtɪmət] [hoʊp] [ʌv; əv] [sək'siːdɪŋ] .
In **common** **reason** **you** **cannot** **indulge** **any** **legitimate** **hope** **of** **succeeding** **.**
在 常见的 原因 你 不能 放纵 任何 合法的 希望 的 成功 .

根据常理，你不可能抱有任何成功的合理希望。

['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrənər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] .
Taking **you** **as** **a** **foreigner** **,** **you** **must** **know** **that** **.**
采取 你 作为 一个 外国人 , 你 必须 知道 那 .

作为一名外国人，你应该知道这一点。

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] ['reɪnɪŋ] ['fæməliz] .
Judge **of** **the** **case** **by** **your** **own** **reigning** **Families** **.**
法官 的 这 案件 经过 你的 自己的 统治 家庭 .

由你们自己的统治家族来审判此案。

[sʌtʃ] [ɪ'vents] ['nevər] ['hæpən] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .
Such **events** **never** **happen** **amongst** **them** **.**
这样的 活动 绝不 发生 在 他们 .

这种事在他们之间从未发生过。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [welθ] [in'taitlz] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]
Do **you** **suppose** **that** **the** **possession** **of** **immense** **wealth** **entitles** **you** **to** **the**
做 你 认为 那 这 拥有 的 巨大 财富 有权 你 到 这
[ɪ'meʒərəbl] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə'spaɪərɪŋ][tuː; tə] [i'kwɑːləti] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['reɪnɪŋ] ['haʊzɪz]
immeasurable **presumption** **of** **aspiring** **to** **equality** **of** **position** **with** **reigning** **Houses**
无法估量的 假定 的 有抱负的 到 平等 的 位置 和 统治 房屋
?
?
?

你认为拥有巨额财富就赋予你莫大的特权，让你妄想与当权家族平起平坐吗?

[sʌtʃ] ['fɑːli] [ɪz] [mɔːr] ['friːkwəntli] ['kæstɪˌgeɪtɪd] [ðæn; ðən] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ] .
Such **folly** **is** **more** **frequently** **castigated** **than** **reasoned** **with** **.**
这样的 蠢事 是 更多的 频繁地 受惩罚的 比 有理智的 和 .

这种愚蠢行为往往受到谴责，而不是被理性化劝导。

[waɪ] , [naʊ] — [naʊ] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪʃt] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˌkɔndɪ'sendid] — [ˌkɑːndɪ'send]
Why **,** **now** **—** **now** **,** **were** **it** **published** **—** **that** **I** **had** **condescended** **—** **condescend**
为什么 , 现在 — 现在 , 是 它 已发布 — 那 我 有 居高临下的 — 屈尊
[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] ,
as **I** **am** **doing** **,**
作为 我 是 正在做 ,

为什么现在——现在，如果这件事被公开了——我竟然屈尊俯就——像我现在这样屈尊俯就，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['læfɪŋ] - [stɑːk] [ʌv; əv] ['evri] [kɔːrt] [ɪn] ['jʊrəp] .
I **should** **be** **the** **laughing** **-** **stock** **of** **every** **Court** **in** **Europe** **.**
我 应该 是 这 笑 - 库存 的 每一个 法庭 在 欧洲 .

我应该成为欧洲所有法院的笑柄。

[juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [wɑːnt] ['meni] ['lesnz; 'lesənz] .

You	English	want	many	lessons	.
你	英语	想	许多	课程	.

你的英语需要上很多课。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tɔːt] [baɪ][jʊr; jər] [skraibz] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]

You	are	taught	by	your	scribes	to	despise	the	dignity	which	is	not	supported
你	是	教授	经过	你的	抄写员	到	鄙视	这	尊严	哪个	是	不是	有

[baɪ][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['beɪənɪts] ,

by	a	multitude	of	bayonets	,
经过	一个	民众	的	刺刀	,

你们的文士教导你们，要鄙视那些没有众多刺刀支撑的尊严。

['gʌnz] , [ænd; ənd][goʊld] .

guns	,	and	gold	.
枪支	,	和	金子	.

枪支和黄金。

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] ['trævld] [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] .

I	heard	of	it	when	I	travelled	incognito	.
我	听到	的	它	什么时候	我	旅行	隐姓埋名	.

我是在秘密旅行时听说的。

[juː; jʊ] [meɪk] ['meri] ['oʊvər]['lɪt(ə)l] ['poʊt(ə)nteɪt] .

You	make	merry	over	little	potentates	.
你	制作	欢乐	超过	小的	统治者	.

你嘲笑那些小强权。

[gʊd] .

Good	.
好的	.

好的。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [krɔːs] [ðer; ðər] [pæðz] .

But	do	not	cross	their	paths	.
但	做	不是	叉	他们的	路径	.

但不要与他们正面冲突。

[ðer; ðər] [də'mɪnjən] [meɪ] [biː; bi] ['sɜːrkəmˌskraɪb] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wer] [wiː; wi]

Their	dominion	may	be	circumscribed	,	but	they	have	it	;	and	where	we
他们的	统治权	可能	是	限定的	,	但	他们	有	它	;	和	在哪里	我们

[ɑːr; ər] [naʊ] ,

are	now	,
是	现在	,

他们的统治范围或许有限，但他们确实拥有统治权；而我们现在所处的位置，

[maɪ] ['paʊər] ['iːkwəlz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪzər] [ænd; ənd][ðə; ði] [zɑːr] .

my	power	equals	that	of	the	Kaiser	and	the	Czar	.
我的	力量	等于	那	的	这	凯撒	和	这	沙皇	.

我的权力与德皇和沙皇相当。

[juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [boʊstɪŋ] ,

You	will	do	me	the	favour	to	understand	that	I	am	not	boasting	,
你	将要	做	我	这	偏爱	到	理解	那	我	是	不是	吹嘘	,

请你理解，我并非在吹嘘。

[nɑːt] ['menəsɪŋ] ; [aɪ] [ə'tempt] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [ɪn'strʌkt]

not	menacing	;	I	attempt	,	since	it	is	extraordinarily	imposed	on	me	,	to	instruct
不是	威胁	;	我	试图	,	自从	它	是	非常	强加	在	我	,	到	指示

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

并非出于威胁；我之所以尝试教导你们，是因为这非同寻常的使命压在我身上。

[aɪ][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfendɪd] ; [aɪ] [weɪv] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	have	cause	to	be	offended	;	I	waive	it	.
我	有	原因	到	是	被冒犯了	;	我	放弃	它	.

我本有理由感到被冒犯，但我放弃这种权利。

[aɪ] [miːt] [juː; jʊ][ɑːn] ['kɑːmən] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ə'dres] [maɪ'self][tuː; tə][jʊr; jər] [gʊd] [sens] .

I	meet	you	on	common	ground	,	and	address	myself	to	your	good	sense	.
我	见面	你	在	常见的	地面	,	和	地址	我	到	你的	好的	感觉	.

我与你从共同点出发，并希望得到你的理解和支持。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ? -

Have	you	anything	to	say	?	'
有	你	任何事物	到	说	?	-

你有什么要说的吗?

- [mʌtʃ] , [sɜːr] . -

'	Much	,	sir	.	'
-	很多	,	先生	.	-

“很多，先生。”

- [mʌtʃ] ? -

'	Much	?	'
-	很多	?	-

'很多? '

[hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [ˌɪnkrə'duːlətɪ] .

he	said	,	with	affected	incredulity	.
他	说	,	和	做作的	怀疑	.

他装出一副难以置信的样子说道。

[ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['hɑːrdʃɪp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wʌz; wəz][tuː; tə][rɪ'plaɪ][ɪn][ðə; ði] [veɪg] [tɜːrmz][hiː; hi][hæd; həd]

The	painful	hardship	for	me	was	to	reply	in	the	vague	terms	he	had
这	痛苦	困境	为了	我	曾是	到	回复	在	这	模糊的	条款	他	有

[bɪn] [pliːzd] [tuː; tə][juːz] .

been	pleased	to	use	.
到过	高兴	到	使用	.

对我来说，最痛苦的难处在于，我不得不以他乐于使用的那些含糊不清的措辞来回应。

- [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] .

'	I	have	much	to	say	,	your	Highness	.
-	我	有	很多	到	说	,	你的	高度	.

“殿下，我有很多话要说。”

[fɜːrst] , [tuː; tə][æsk]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'skjuːzɪŋ] [maɪ'self] . -

First	,	to	ask	pardon	of	you	,	without	excusing	myself	.	'
第一的	,	到	问	赦免	的	你	,	没有	借口	我	.	-

首先，我先向你们道歉，但我自己并不想道歉。

- [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ə'pærəntli] , [ðæt] [əb'zɔlvz] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ðə; ði][grænt] .

'	A	condition	,	apparently	,	that	absolves	the	necessity	for	the	grant	.
-	一个	状况	,	显然	,	那	赦免	这	必要性	为了	这	授予	.

“显然，这一条件免除了授予拨款的必要性。”

[spiːk] [prɪ'saɪsli] . -

Speak	precisely	.	'
说话	恰恰	.	-

说话要准确。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['kerf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][ɪn] [əb'steɪnɪŋ] [frʌm; frəm] ['eni] [də'rekt][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

But	I	was	as	careful	as	he	in	abstaining	from	any	direct	indication	of
但	我	曾是	作为	小心	作为	他	在	禁欲	从	任何	直接的	指示	的

[hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [kəm'plɪsəti] ,

his	daughter's	complicity	,
他的	女儿的	共谋	,

但我像他一样谨慎，没有直接暗示他女儿也参与其中。

[ænd; ənd] [sed] , - [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [jʊr; jər] ['haɪnəs] .

and	said	,	'	I	have	offended	your	Highness	.
和	说	,	-	我	有	被冒犯了	你的	高度	.

他说：“我冒犯了殿下。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['ɪŋglɪʃ]

You	have	done	me	the	honour	to	suggest	that	it	is	owing	to	my	English
你	有	完毕	我	这	荣誉	到	建议	那	它	是	欠款	到	我的	英语

['treɪnɪŋ] .

training	.
训练	.

您认为这归功于我的英语训练，这真是我的荣幸。

[juː; jʊ] [wɪl] ['kredɪt] [maɪ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fens] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'tenʃən(ə)l] , [nɑːt] [ˌpriːkən'siːvd] .

You	will	credit	my	assurance	that	the	offence	was	not	intentional	,	not	preconceived	.
你	将要	信用	我的	保证	那	这	罪行	曾是	不是	故意	,	不是	先入为主的	.

-
'
-
-

你会相信我的保证，即该罪行并非故意，也非预谋。

- [juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [bɪn] [treɪnd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃɔpˌkiːpəz] ? -

'	You	charge	it	upon	your	having	been	trained	among	a	nation	of	shopkeepers	?	'
-	你	收费	它	之上	你的	拥有	到过	受过训练	之中	一个	国家	的	店主	?	-

“你把这归咎于你曾在一个以店主为主的国家接受过训练？”

- [maɪ] ['kʌntriːmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪ'lɪtərət] [ɔːr] [ʌn'mænərli] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] . -

'	My	countrymen	are	not	illiterate	or	unmannerly	,	your	Highness	.	'
-	我的	同胞们	是	不是	文盲	或者	没礼貌	,	你的	高度	.	-

“殿下，我的同胞并非文盲，也并非粗鲁无礼。”

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['spoʊkən][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	I	have	not	spoken	it	;	I	may	add	,	I	do	not	think	it	.	'
-	我	有	不是	说	它	;	我	可能	添加	,	我	做	不是	思考	它	.	-

“我没有说过这样的话；而且，我也不这么认为。”

- [aɪ] [fɪrd] [ðæt] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [ˌentər'teɪnd] [wʌt] [aɪ][faɪnd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['dʒen(ə)rəl] ,

'	I	feared	that	your	Highness	entertained	what	I	find	to	be	a	very	general	,
-	我	害怕	那	你的	高度	娱乐	什么	我	寻找	到	是	一个	非常	一般的	,

“我担心殿下持有我认为非常笼统的观点，

[pər'hæps] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɪlfl] , ['erər] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['ɪŋglənd] . -

perhaps	here	and	there	wilful	,	error	with	regard	to	England	.	'
也许	这里	和	那里	故意	,	错误	和	看待	到	英格兰	.	-

或许在某些地方，关于英格兰，存在一些故意的错误。

- [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːmræd] , [ə; eɪ] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən] ,

'	When	I	was	in	the	service	I	had	a	comrade	,	a	gallant	gentleman	,
-	什么时候	我	曾是	在	这	服务	我	有	一个	同志	,	一个	英勇	绅士	,

“我服役时有一位战友，一位英勇的绅士，

['diːpli] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

deeply	beloved	by	me	,	and	he	was	an	Englishman	.
深	心爱	经过	我	,	和	他	曾是	一个	英国人	.

他是我深爱的人，而且他是个英国人。

[hiː; hi] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːrm] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [flæg] [aɪ] ['revərəns] . -

He	died	in	the	uniform	and	under	the	flag	I	reverence	.	'
他	死亡	在	这	制服	和	在下面	这	旗帜	我	尊敬	.	-

他身着我所敬仰的制服，在国旗下牺牲了。

- [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['juː 'es] .

'	I	rejoice	that	your	Highness	has	had	this	experience	of	us	.
-	我	麾	那	你的	高度	有	有	这	经验	的	我们	.

“殿下能有这样的体验，我感到非常高兴。”

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ'self] ['bædli] .

I	have	to	imagine	that	I	expressed	myself	badly	.
我	有	到	想象	那	我	表达	我	糟糕	.

我猜想我表达得不太好。

[maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['treɪnɪŋ] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [nɑːt] [prɪ'kluːd] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə] [ɪg'zɔːltɪd] [ræŋk] .

My	English	training	certainly	does	not	preclude	the	respect	due	to	exalted	rank	.
我的	英语	训练	当然	做	不是	排除	这	尊重	到期的	到	崇高	秩	.

我的英语水平并不妨碍我对崇高地位应有的尊重。

[jʊr; jər] ['haɪnəs] [wɪl] , [aɪ] [trʌst] ['hʌmbli] , ['pɑːrd(ə)n] [maɪ] [ə'fens] .

Your	Highness	will	,	I	trust	humbly	,	pardon	my	offence	.
你的	高度	将要	,	我	相信	谦卑地	,	赦免	我的	罪行	.

我谦卑地相信殿下会宽恕我的过错。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [ɪk'skjuːs] [maɪ'self] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['kænɑːt] [wɪð'drɔː] ,

I	do	not	excuse	myself	because	I	cannot	withdraw	,
我	做	不是	原谅	我	因为	我	不能	提取	,

我无法以退出为由为自己开脱。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	I	am	incapable	of	saying	that	I	regret	it	.	'
和	我	是	无法	的	说	那	我	后悔	它	.	-

我无法说我后悔。

- [ɪn] [kuːl] [blʌd] [juː; jʊ] ['ʌtər] [ðæt] ? -

'	In	cool	blood	you	utter	that	?	'
-	在	凉爽的	血	你	说出	那	?	-

“你竟然能如此冷静地说出这种话？”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prɪns] .

exclaimed	the	prince	.
惊呼	这	王子	.

王子惊呼道。

[hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [wʌz; wəz] [ʌn'feɪnd] .

His	amazement	was	unfeigned	.
他的	惊愕	曾是	慨	.

他的惊讶是发自内心的。

- [wʌt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['mɑːnstrəs] [aɪ'diːəz] [juː; jʊ] — [wer] — ?

'	What	are	the	impossible	,	monstrous	ideas	you	—	where	—	?
-	什么	是	这	不可能的	,	滔天	想法	你	—	在哪里	—	?

“你那些不可能的、可怕的想法是什么——在哪里——？”

[huː] [liːdz] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['fænsi] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] ['ɜːrθli] [tʃæns] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ]

Who	leads	you	to	fancy	there	is	one	earthly	chance	for	you	when	you	say	you
WHO	线索	你	到	想要	那里	是	一	尘世的	机会	为了	你	什么时候	你	说	你

['kænɑːt] [wɪð'drɔː] ?

cannot	withdraw	?
不能	提取	?

是谁让你误以为你还有一线生机，而你却说你不能退出?

['kænɑːt] ?

Cannot	**?**
不能	?

不能?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ri'kwestid] ?

Are	**you**	**requested**	**?**
是	你	请求	?

您被点名了吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kən'sʌltid] ?

Are	**you**	**consulted**	**?**
是	你	咨询	?

你被咨询过吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'perətɪv] : [juː; jʊ][mʌst; məst] .

It	**is**	**a**	**question**	**to**	**be**	**decided**	**in**	**the**	**imperative**	**:**	**you**	**must**	**.**
它	是	一个	问题	到	是	决定	在	这	至关重要的	:	你	必须	.

这是一个必须用命令式的语气来决定的问题：你必须这样做。

[wʌt] [wiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['vɪgər] [tuː; tə][stɑːp] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [prə'faʊndli] [ˌʌnə'wer] ,

What	**wheel**	**it**	**is**	**you**	**think**	**you**	**have**	**sufficient**	**vigour**	**to**	**stop**	**,**	**I**	**am**	**profoundly**	**unaware**	**,**
什么	车轮	它	是	你	思考	你	有	充足的	活力	到	停止	,	我	是	深刻地	不知情	,

你认为自己有足够的力气停下来的是哪个轮子，我完全不知道。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə][ə'fɜːrm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][maɪ] ['haʊshoʊld] .

but	**I**	**am**	**prepared**	**to**	**affirm**	**that**	**it**	**is**	**not**	**the**	**wheel**	**of**	**my**	**household**	**.**
但	我	是	准备	到	确认	那	它	是	不是	这	车轮	的	我的	家庭	.

但我可以肯定地说，这不是我家的事情。

[aɪ] [wʊd] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː] , [wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ] [pleɪn] ['sɪtɪzn] .

I	**would**	**declare**	**it**	**,**	**were**	**I**	**a**	**plain**	**citizen**	**.**
我	会	宣布	它	,	是	我	一个	清楚的	公民	.

如果我只是个普通公民，我会申报的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nʌləti] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

You	**are**	**a**	**nullity**	**in**	**the**	**case**	**,**
你	是	一个	无效	在	这	案件	,

你在这个案子里毫无价值。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪl] — [ə; eɪ] ['nʌləti] [swept] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [hænd] .

in	**point**	**of**	**your**	**individual**	**will**	**—**	**a**	**nullity**	**swept**	**away**	**with**	**one**	**wave**	**of**	**the**	**hand**	**.**
在	观点	的	你的	个人	将要	—	一个	无效	扫荡	离开	和	一	海浪	的	这	手	.

就你的个人意志而言——一挥手便可将其化为乌有。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] : [juː; jʊ][kæn; kən][ə'pɑːlədʒaɪz] , ['rekəgnaɪz] [jʊr; jər] ['steɪʃ(ə)n] ,

You	**can**	**do**	**this**	**,**	**and**	**nothing**	**else**	**:**	**you**	**can**	**apologize**	**,**	**recognize**	**your**	**station**	**,**
你	能	做	这	,	和	没有什么	别的	:	你	能	道歉	,	认出	你的	车站	,

你只能做这两件事，别的什么也做不了：你可以道歉，承认自己的错误，

[rɪ'per] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [wʌz; wəz] [ˌpriːkən'siːvd] [ɔːr] [plɔtid] .

repair	**a**	**degree**	**of**	**mischief**	**that**	**I**	**will**	**not**	**say**	**was**	**preconceived**	**or**	**plotted**	**.**
维修	一个	程度	的	恶作剧	那	我	将要	不是	说	曾是	先入为主的	或者	绘制	.

弥补一些我不会说是预先策划或蓄意造成的破坏。

[soʊ][fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [pərˈsuː] [jʊr; jər] [ˈstʌdiz] , [jʊr; jər] [ˈtrævlz] .

So	for	awhile	pursue	your	studies	,	your	travels	.
所以	为了	一会儿	追求	你的	研究	,	你的	旅行	.

所以，暂时先专心学习，继续你的旅行吧。

[ɪn] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [juː; jʊ] .

In	time	it	will	give	me	pleasure	to	receive	you	.
在	时间	它	将要	给	我	乐趣	到	收到	你	.

将来我会很乐意接待你。

[ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃmənd] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] ;

Mr	.	Richmond	,	'	he	added	,	smiling	and	rising	;
先生	.	里士满	,	-	他	额外	,	微笑	和	上升	;

“里士满先生，”他笑着站起身来补充道；

- [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɜːrmən] [ˌprɪnsɪˈpæləti] [hæz; həz][tuː; tə] [gɪv] [ˈnʌmbərləs]

'	even	the	head	of	a	little	German	principality	has	to	give	numberless
-	甚至	这	头	的	一个	小的	德语	公国	有	到	给	无数

['ɔːdɪənsɪz] . -

audiences	.	'
观众	.	-

“即使是德国一个小公国的君主，也必须接见无数民众。”

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkɔːrdʒəl] [smaɪl] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [disˈmisɪŋ]

His	features	took	a	more	cordial	smile	to	convince	me	that	the	dismissing
他的	特征	采取	一个	更多的	亲切	微笑	到	说服	我	那	这	解雇

['sentəns] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['pleɪf(ə)l] .

sentence	was	merely	playful	.
句子	曾是	仅仅	顽皮的	.

他脸上露出了更加友好的笑容，让我相信他刚才那句轻蔑的话只是玩笑话。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

As	for	me	,
作为	为了	我	,

至于我，

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [kənˈfjuːzd] [baɪ][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [fitʃər] [riˈzembld] [ðə; ði]

my	mind	was	confused	by	the	visible	fact	that	the	father's	features	resembled	the
我的	头脑	曾是	使困惑	经过	这	可见的	事实	那	这	父亲的	特征	类似	这

['dɔtɚz] .

daughter's	.
女儿的	.

父亲的五官与女儿相似，这个显而易见的事实让我感到困惑。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [maɪ]['maɪndz] [kənˈdɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd] .

I	mention	it	,	that	my	mind's	condition	may	be	understood	.
我	提到	它	,	那	我的	心灵的	状况	可能	是	理解	.

我提及此事，是为了让大家了解我的精神状态。

['hɑːrdli] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [boʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪm'breɪst] [ˌem ˈiː] ,

Hardly	had	I	been	bowed	out	of	the	room	when	my	father	embraced	me	,
几乎	有	我	到过	鞠躬	出去	的	这	房间	什么时候	我的	父亲	拥抱	我	,

我刚被示意走出房间，父亲就拥抱了我。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtər][aɪ] [hɜːrd] [prɪns] ['ɑːtoʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ]

and	some	minutes	later	I	heard	Prince	Otto	talking	to	me	and	demanding
和	一些	分钟	之后	我	听到	王子	奥托	说	到	我	和	要求

['ænsər] .

answers	.
答案	.

几分钟后，我听到奥托王子在跟我说话，并要求我回答问题。

[ðæt] [hiː; hi] [ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['hɑːst(ə)l] ['sentɪmənts] [tɔːrd] [ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l] [laɪk]

That	he	or	any	one	else	should	have	hostile	sentiments	toward	a	poor	devil	like
那	他	或者	任何	一	别的	应该	有	敌对的	情感	朝向	一个	贫穷的	魔鬼	喜欢

[ˌem 'iː] [siːmd] [streɪndʒ] .

me	seemed	strange	.
我	似乎	奇怪的	.

他或者其他任何人对我这样一个可怜的家伙抱有敌意，这在我看来很奇怪。

[maɪ] [gɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrs] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['æŋgər] [hɪm; ɪm] [moʊst] .

My	gift	of	the	horse	appeared	to	anger	him	most	.
我的	礼物	的	这	马	出现	到	愤怒	他	最多	.

我送他的那匹马似乎最让他生气。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ə; eɪ] [dɪ'spɪrɪtɪd] [retʃ] .

I	reached	the	chateau	without	once	looking	back	,	a	dispirited	wretch	.
我	达到	这	城堡	没有	一次	寻找	后退	,	一个	颓废	可怜虫	.

我垂头丧气地走到城堡，头也不回，像个垂头丧气的可怜虫。

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ'self] [ʌp] ; [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] .

I	shut	myself	up	;	I	tried	to	read	.
我	关闭	我	向上	;	我	尝试	到	读	.

我把自己关起来，试着看书。

[ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['brevəti] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prɪns] ,

The	singular	brevity	of	my	interview	with	the	prince	,
这	单数	简洁	的	我的	面试	和	这	王子	,

我与王子的访谈异常简短，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [greɪt] [ɪf] [nɑːt] ['feɪvərəbl] ['ɪʃuːz] ,

from	which	I	had	expected	great	if	not	favourable	issues	,
从	哪个	我	有	预期的	伟大的	如果	不是	有利	问题	,

我原本预期会得到很好的结果，即便不是完全有利的结果。

['fektɪd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ] [ə; eɪ] ['kænən] [ʃɑːt] ; [maɪ] [breɪnz] [wɜːr; wər]

affected	me	as	though	I	had	been	struck	by	a	cannon	shot	;	my	brains	were
做作的	我	作为	尽管	我	有	到过	击	经过	一个	大炮	射击	;	我的	大脑	是

['noʊwer] .

nowhere	.
无处	.

我感觉就像被炮弹击中了一样；我的大脑一片空白。

[hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] ['kɜːrtəsi] [wʌz; wəz] [kən'faʊndɪŋ] .

His	perfect	courtesy	was	confounding	.
他的	完美的	礼貌	曾是	混淆	.

他那无可挑剔的礼貌令人费解。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['tɔːmentɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [ˌpjuːsi'læniməsli] .

I	was	tormented	by	the	delusion	that	I	had	behaved	pusillanimously	.
我	曾是	饱受折磨	经过	这	错觉	那	我	有	表现	胆怯地	.

我一直被一种错觉所折磨，觉得自己表现得懦弱无能。

[maɪ] ['fɑːðər] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['æftər] [dɑːrk] .

My	father	rushed	up	to	me	after	dark	.
我的	父亲	匆忙	向上	到	我	后	黑暗的	.

天黑后，父亲匆匆赶来。

[ɪm'breɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [hiː; hi] [kən'grætjuleitid] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

Embracing	me	and	holding	me	by	the	hand	,	he	congratulated	me	with	his
拥抱	我	和	保持	我	经过	这	手	,	他	恭喜	我	和	他的

[hoʊl] [hɑːrt] .

whole	heart	.
所有的	心	.

他拥抱我，握着我的手，由衷地祝贺我。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] ;

The	desire	of	his	life	was	accomplished	;
这	欲望	的	他的	生活	曾是	完成	;

他毕生的愿望实现了；

[ðə; ði] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [plɔtid] [fɔ:r; fər]['eɪdʒɪz][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] .

the	thing	he	had	plotted	for	ages	had	come	to	pass	.
这	事物	他	有	绘制	为了	年龄	有	来	到	经过	.

他筹划已久的事情终于发生了。

[hi:; hi] [preɪzd] [ˌem 'i:] ['ɪnfɪnətli] .

He	praised	me	infinitely	.
他	赞扬	我	无限地	.

他对我赞不绝口。

[maɪ] ['glɔ:riəs] ['fju:tʃər] , [hi:; hi] [sed] , [wʌz; wəz][tu:; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['prɪnses] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][sɪt]

My	glorious	future	,	he	said	,	was	to	carry	a	princess	to	England	and	sit
我的	辉煌	未来	,	他	说	,	曾是	到	携带	一个	公主	到	英格兰	和	坐

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ,

among	the	,
之中	这	,

他说，我辉煌的未来就是带着一位公主去英国，坐在……之中。

[haɪɪst; 'haɪəst][ðer; ðər] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ['pɪrləs] [ɪn] ['bju:ti] [ænd; ənd][ɪn][bɜ:rθ] , [hu:] ,

highest	there	,	the	husband	of	a	lady	peerless	in	beauty	and	in	birth	,	who	,
最高	那里	,	这	丈夫	的	一个	女士	无与伦比	在	美丽	和	在	出生	,	WHO	,

那里地位最高的人，是一位出身高贵、容貌绝伦的女士的丈夫，他

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ]

in	addition	to	what	she	was	able	to	do	for	me	by	way	of	elevation	in	my
在	添加	到	什么	她	曾是	有能力的	到	做	为了	我	经过	方式	的	海拔	在	我的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

除了她通过提升我在国内的地位而为我所做的一切之外，

[kʊd; kəd][ɪ'noʊb(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər][oʊn] ['terətɔ:ri] .

could	ennoble	in	her	own	territory	.
可以	使高贵	在	她	自己的	领土	.

可以在自己的领地内获得晋升。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['ɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['nəublz] [ɔ:r][ʌv; əv]['dʒɜ:rmən] ['prɪnsəz]

I	had	the	option	of	being	the	father	of	English	nobles	or	of	German	princes
我	有	这	选项	的	存在	这	父亲	的	英语	贵族	或者	的	德语	王子们

; [soʊ] [fɔ:rθ] .

;	so	forth	.
;	所以	前进	.

我可以选择成为英国贵族的父亲，或者成为德国王子的父亲；等等。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][laɪk][ðə; ði] [streɪn] ; [jet] [aɪ] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

I	did	not	like	the	strain	;	yet	I	clung	to	him	.
我	做过	不是	喜欢	这	拉紧	;	然而	我	紧紧抓住	到	他	.

我不喜欢这种紧张关系；但我还是紧紧抓住他不放。

[aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə][æsk] ['weðər] [hi:; hi][hæd; həd] [nu:z] [ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt] [wɜ:rθ] ['hɪrɪŋ] .

I	was	compelled	to	ask	whether	he	had	news	of	any	sort	worth	hearing	.
我	曾是	被迫	到	问	无论	他	有	消息	的	任何	种类	值得	听力	.

我不得不问他有没有什么值得一听的消息。

- [nʌn] , - [sed] [hi:; hi] ['kɑ:mli] ; - [nʌn] .

'	None	,	'	said	he	calmly	;	'	none	.
-	没有任何	,	-	说	他	平静地	;	-	没有任何	.

“没有，”他平静地说，“没有。”

[aɪ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ; [ænd; ənd] , ['hæpɪli] , [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli]

I	have	everything	to	hear	,	nothing	to	relate	;	and	,	happily	,	I	can	hardly
我	有	一切	到	听到	,	没有什么	到	涉及	;	和	,	快乐地	,	我	能	几乎

[spiːk] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] . -

speak	for	joy	.	'
说话	为了	喜悦	.	-

我有很多话要说，却没有什么话要说；而且，令人欣慰的是，我高兴得几乎说不出话来。

[hiː; hi] [wept] .

He	wept	.
他	哭泣	.

他哭了。

[hiː; hi] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ,

He	guaranteed	to	have	the	margravine	at	the	chateau	within	a	week	,
他	保证	到	有	这	侯爵夫人	在	这	城堡	之内	一个	星期	,

他保证一周之内就能把侯爵夫人送到城堡。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mɪrək(ə)l] .

which	seemed	to	me	a	sufficient	miracle	.
哪个	似乎	到	我	一个	充足的	奇迹	.

在我看来，这已经是一个奇迹了。

[ðə; ði] [prɪns] , [hiː; hi] [sed] , [maɪt] [rɪ'kwaɪər] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃəneri] ['triːtmənt] .

The	prince	,	he	said	,	might	require	three	months	of	discretionary	treatment	.
这	王子	,	他	说	,	可能	要求	三	几个月	的	酌情决定	治疗	.

他说，王子可能需要接受三个月的酌情治疗。

[θriː] ['fɜːrðər] [mʌnθs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [wʊd] [biː; bi]

Three	further	months	to	bring	the	family	round	,	and	the	princess	would	be
三	更远	几个月	到	带来	这	家庭	圆形的	,	和	这	公主	会	是

[maɪn] .

mine	.
矿	.

再过三个月让家里人接受我的想法，公主就归我了。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [jɔːrz] !

'	But	she	is	yours	!
-	但	她	是	你的	!

但她是你的!

[ʃiː; ʃi][ɪz] [jɔːrz] [ɔːl'redi] ! -

she	is	yours	already	!	'
她	是	你的	已经	!	-

她已经是你的了!

[hiː; hi] [kraɪd] [ə'θɔːrətetɪvli] .

he	cried	authoritatively	.
他	哭	权威地	.

他语气强硬地喊道。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['ɪntəlekt] [ðer; ðər] .

'	She	is	the	reigning	intellect	there	.
-	她	是	这	统治	智力	那里	.

“她是那里的权威知识分子。”

[aɪ] ['dredɪd] [hɜːr; hər] ['veri] ['ɪntəlekt] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

I	dreaded	her	very	intellect	would	give	us	all	the	trouble	,	and	behold	,	it	is
我	令人恐惧的	她	非常	智力	会	给	我们	全部	这	麻烦	,	和	看哪	,	它	是

['aʊər; ɑːr]['ælaɪ] !

our	ally	!
我们的	盟友	!

我原以为她的才智会给我们带来很多麻烦，结果却发现它成了我们的盟友!

[ðə; ði] [prɪns] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elboʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] .

The	prince	lives	with	an	elbow	out	of	his	income	.
这	王子	生活	和	一个	弯头	出去	的	他的	收入	.

这位王子靠微薄的收入勉强维持生计。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][æz; əz] [wel] ,

But	for	me	it	would	be	other	parts	of	his	person	as	well	,
但	为了	我	它	会	是	其他	部分	的	他的	人	作为	出色地	,

但对我来说，这还包括他性格中的其他方面。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪnsli] [ˌtætərdɪ'meɪljən] [æz; əz] [wʊd]

I	assure	you	,	and	the	world	would	see	such	a	princely	tatterdemalion	as	would
我	保证	你	,	和	这	世界	会	看	这样的	一个	王子	破烂不堪的	作为	会

[ə'stɑːnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

astonish	it	.
震惊	它	.

我向你保证，世人将会看到这样一位衣衫褴褛却又英姿飒爽的王子，这一定会令世人惊叹不已。

['mʌni] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

Money	to	him	is	important	.
钱	到	他	是	重要的	.

对他来说，金钱很重要。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['kæri] [ɑːn][hɪz; ɪz] [maɪn] .

He	must	carry	on	his	mine	.
他	必须	携带	在	他的	矿	.

他必须继续开采他的矿井。

[hiː; hi][kæn; kən] ['kæri] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [help] .

He	can	carry	on	nothing	without	my	help	.
他	能	携带	在	没有什么	没有	我的	帮助	.

没有我的帮助，他什么都做不了。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [aʊt] [t'ʃeks] ? -

By	the	way	,	we	have	to	deal	out	cheques	?	'
经过	这	方式	,	我们	有	到	交易	出去	支票	?	-

对了，我们得开支票吗?

[aɪ] [ə'sentid] .

I	assented	.
我	同意	.

我同意了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] , [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪg'zuːbərənt] ['hæpinəs] [ænd; ənd]

In	spite	of	myself	,	I	caught	the	contagion	of	his	exuberant	happiness	and
在	尽管如此	的	我	,	我	捕捉	这	传染	的	他的	旺盛	幸福	和

[feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] .

faith	in	his	genius	.
信仰	在	他的	天才	.

尽管我内心并不情愿，但我还是被他那洋溢的快乐和对自身才华的自信所感染。

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [ə'plɔːd] [hɪz; ɪz][ˌenər'dʒetɪk] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	prince	had	applauded	his	energetic	management	of	the	affairs	of	the
这	王子	有	鼓掌	他的	精力充沛	管理	的	这	事务	的	这

[maɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ] .

mine	two	or	three	times	in	my	hearing	.
矿	二	或者	三	时代	在	我的	听力	.

当着我的面，王子曾两三次称赞他高效管理矿山事务。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [faʊnd] [hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n] ,

It	struck	me	that	he	had	really	found	his	vocation	,
它	击	我	那	他	有	真的	成立	他的	职业	,

我突然意识到，他真的找到了自己的使命。

[ænd; ənd] [wʊd] [tɜːrn][ðə; ði] [snɪr] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['vɑːlət(ə)l][ænd; ənd]

and	would	turn	the	sneer	on	those	who	had	called	him	volatile	and
和	会	转动	这	冷笑	在	那些	WHO	有	称为	他	易挥发的	和

['rekləs] .

reckless	.
鲁莽	.

他会把嘲讽的矛头指向那些称他反复无常、鲁莽行事的人。

[ðɪs] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'pendəns] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

This	led	me	to	a	luxurious	sense	of	dependence	on	him	,
这	引领	我	到	一个	豪华	感觉	的	依赖性	在	他	,

这让我对他产生了一种奢侈的依赖感。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] ['driːmiŋ] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] , [ðoʊ] [ɔːl] [ə'raʊnd]

and	I	was	willing	to	live	on	dreaming	and	amused	,	though	all	around
和	我	曾是	愿意的	到	居住	在	做梦	和	觉得好笑	,	尽管	全部	大约

[ˌem 'iː] [siːmd] ['fæntəmz] ,

me	seemed	phantoms	,
我	似乎	幻影	,

我甘愿活在幻想和娱乐之中，尽管周围的一切都如同幻影一般。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [frentʃ] [truːp] , [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'rizjən][steɪdʒ] : [reɪ'noʊ] , - ,

especially	the	French	troupe	,	the	flower	of	the	Parisian	stage	:	Regnault	,	Carigny	,
尤其	这	法语	剧团	,	这	花	的	这	巴黎人	阶段	:	雷诺	,	-	,

-

Desbarolles	,
-	,

尤其是法国剧团，巴黎舞台上的瑰宝：雷诺、卡里尼、德斯巴罗勒，

[meɪ'dɑːm] ['blɑːnʃ] [bɪgnɪt] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

Mesdames	Blanche	Bignet	and	Dupertuy	,	and	Mdlle	.
女士们	布兰奇	Bignet	和	-	,	和	型号	.

布兰奇·比格内女士、杜佩尔图伊女士和 Mdlle 女士。

['dʒeni] - , [ðə; ði][moʊst] [spɪritjʊ'el] [ʌv; əv] ['frentʃwʊmən] .

Jenny	Chassediane	,	the	most	spirituelle	of	Frenchwomen	.
珍妮	-	,	这	最多	精神	的	法国女人	.

珍妮·查塞迪安，最具精神气质的法国女性。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['endʒənri] , ['rɪtʃi] , - [maɪ] ['fɑːðər] [sed] .

'	They	are	a	part	of	our	enginery	,	Richie	,	'	my	father	said	.
-	他们	是	一个	部分	的	我们的	发动机	,	里奇	,	-	我的	父亲	说	.

“它们是我们引擎的一部分，里奇，”我父亲说。

[ðeɪ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] .

They	proved	to	be	an	irresistible	attraction	to	the	margravine	.
他们	已证实	到	是	一个	无法抗拒	景点	到	这	侯爵夫人	.

他们对女侯爵有着无法抗拒的吸引力。

[ʃiː; ʃi] [sent] [wɜːrd][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [deɪ] [wen] ,

She	sent	word	to	my	father	that	she	meant	to	come	on	a	particular	day	when	,
她	发送	单词	到	我的	父亲	那	她	意思是	到	来	在	一个	特别的	天	什么时候	,

她捎信给我父亲，说她打算在某一天过来，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [nuː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['prez(ə)nt] .

as	she	evidently	knew	,	I	should	not	be	present	.
作为	她	显然	知道	,	我	应该	不是	是	展示	.

她显然知道我不应该在场。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] ['leɪtər][aɪ][hæd; həd] [prɪns] ['ɑːˌtoʊz][kɑːr'tel][ɪn][maɪ][hændz] .

Two	or	three	hours	later	I	had	Prince	Otto's	cartel	in	my	hands	.
二	或者	三	小时	之后	我	有	王子	奥托的	卡特尔	在	我的	双手	.

两三个小时后，我就控制了奥托王子的卡特尔。

- [də'wɪt] , ['aʊər; ɑ:r] [gest] [æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] , [toʊld][ˌem 'i:] ['sʌbsɪkwəntli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

Jorian	DeWitt	,	our	guest	at	this	season	,	told	me	subsequently	,	and	with
-	德威特	,	我们的	客人	在	这	季节	,	讲述	我	随后	,	和	和

[ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['sɪriəsnəs] ,

the	utmost	seriousness	,
这	极致	严肃	,

本季嘉宾乔里安·德威特后来非常严肃地告诉我：

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɑ:rdʒli] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

that	I	was	largely	indebted	to	Mdlle	.
那	我	曾是	很大程度上	负债累累	到	型号	.

我很大程度上要感谢Mdlle。

['dʒeni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [frentʃ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊ] [ˌʃevə'liə] [ʃi:; ʃi] [sæŋ] [bɪ'fɔ:r] [ɒ'tɪliə] [ɪn]

Jenny	for	a	touching	French	song	of	a	beau	chevalier	she	sang	before	Ottilia	in
珍妮	为了	一个	接触	法语	歌曲	的	一个	帅哥	骑士	她	唱	前	奥蒂莉亚	在

[maɪ] ['æbsəns] .

my	absence	.
我的	缺席	.

珍妮在我不在的时候为奥蒂莉亚演唱了一首感人的法国歌曲，歌颂一位英俊的骑士。

[bəuθ][hi:; hi][ænd; ənd][maɪ]['fɑ:ðər] [bi'li:vd] [ɪn][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['endʒənri] ,

Both	he	and	my	father	believed	in	the	efficacy	of	this	kind	of	enginery	,
两个都	他	和	我的	父亲	相信	在	这	功效	的	这	种类	的	发动机	,

他和我父亲都相信这种机械的有效性。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] ['hæpənd] ,

but	,	as	the	case	happened	,
但	,	作为	这	案件	发生	,

但事情的发展却是这样的：

[ðə; ði] [boʊ] [ˌʃevə'liə] [wʌz; wəz] [daʊn] [loʊ] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['haibɔ:n] ['leɪdi]

the	beau	chevalier	was	down	low	enough	at	the	moment	his	highborn	lady
这	帅哥	骑士	曾是	向下	低的	足够的	在	这	片刻	他的	出身高贵	女士

['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:ŋ] .

listened	to	the	song	.
听着	到	这	歌曲	.

当时，这位英俊的骑士正蹲得很低，他的贵妇正在聆听这首歌。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] [wen] [prɪns] ['ɑ:toʊ] [met] [ˌem 'i:]['æftər][maɪ] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [prɪns] ['ɜ:rnɪst] ,

It	appeared	that	when	Prince	Otto	met	me	after	my	interview	with	Prince	Ernest	,
它	出现	那	什么时候	王子	奥托	遇见	我	后	我的	面试	和	王子	欧内斯特	,

似乎是在我与恩斯特王子会面之后，奥托王子来见我时，

[hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][tu:; tə] [prə'voʊk] [ə; eɪ][ren'kɑ:ntər] ,

he	did	his	best	to	provoke	a	rencontre	,
他	做过	他的	最好的	到	惹	一个	邂逅	,

他竭尽全力挑起一场邂逅，

[ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [tu:; tə][get] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][nɑ:d][frʌm; frəm][maɪ] [stʌnd] [hed] , [bɪ'tʊk]

and	failing	to	get	anything	but	a	nod	from	my	stunned	head	,	betook
和	失败	到	得到	任何事物	但	一个	点头	从	我的	目瞪口呆	头	,	贝托克

[hɪm'self] [tu:; tə][maɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] .

himself	to	my	University	.
他自己	到	我的	大学	.

他见我震惊地摇了摇头，除了点头之外什么也没得到，便径直去了我的大学。

[ə; eɪ] ['frendli] [jʌŋ] ['feloʊ] [ðer; ðər] , ['ɛkɑːrt] [viː¸oʊ'ɛm][eɪtʃ oʊ 'ef] , ['ɔːfərd] [tuː; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ]

A	friendly	young	fellow	there	,	Eckart	vom	Hof	,	offered	to	fight	him	on	my
一个	友好的	年轻的	同伴	那里	,	埃克哈特	呕吐	霍夫	,	提供	到	斗争	他	在	我的

[bɪ'hæf] ,

behalf	,
代表	,

那里有个友善的年轻人，名叫埃卡特·冯·霍夫，主动提出替我跟他打架。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [θɪŋk] ['prɑːpər][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

should	I	think	proper	to	refuse	.
应该	我	思考	恰当的	到	拒绝	.

我是否应该认为拒绝是合适的?

['ɛkɑːrt] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] [meɪd] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [stænd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ə¸rɪstə'krætɪk] ['pɑːrti]

Eckart	and	two	or	three	others	made	a	spirited	stand	against	the	aristocratic	party
埃克哈特	和	二	或者	三	其他的	制成	一个	精神抖擞	站立	反对	这	贵族	派对

['saɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [prɪns] ['ɑːtoʊ] ,

siding	with	Prince	Otto	,
壁板	和	王子	奥托	,

埃卡特和另外两三个人奋起反抗支持奥托王子的贵族党派。

[huːz] [keɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pleɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪs'ɑːnərəbl] [trɪk] [tuː; tə] [læf] [æt; ət]

whose	case	was	that	I	had	played	him	a	dishonourable	trick	to	laugh	at
谁	案件	曾是	那	我	有	玩	他	一个	不光彩的	诡计	到	笑	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他的指控是，我耍了个卑鄙的伎俩来嘲笑他。

[aɪ][hæd; həd] , [ɪn] [truːθ] ,

I	had	,	in	truth	,
我	有	,	在	真相	,

事实上，我曾经.....

[pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'liːv] [¸em 'iː][æt; ət][wʌns][ʌv; əv] [hɔːrs] [ænd; ənd]['raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ]

persuaded	him	to	relieve	me	at	once	of	horse	and	rival	at	the
被说服	他	到	缓解	我	在	一次	的	马	和	竞争对手	在	这

['moʊmənt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'dʒekʃ(ə)n] ,

moment	when	he	was	suffering	the	tortures	of	a	rejection	,
片刻	什么时候	他	曾是	痛苦	这	酷刑	的	一个	拒绝	,

在他遭受拒绝的痛苦时，我劝他立即解除我的马匹和竞争对手的职务。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][hænd][hiː; hi] ['kʌvətɪd] ; [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] ['gɪlti] .

and	I	was	rushing	to	take	the	hand	he	coveted	;	I	was	so	far	guilty	.
和	我	曾是	匆忙	到	拿	这	手	他	令人垂涎的	;	我	曾是	所以	远的	有罪的	.

我急于去牵他梦寐以求的手；我罪孽深重。

[bʌt; bət][tuː; tə] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪ'griː] ['gɪltləs] ,

But	to	how	great	a	degree	guiltless	,
但	到	如何	伟大的	一个	程度	无罪	,

但是，究竟在多大程度上是无罪的呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ['pɑːsəbli] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ][¸sætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['æŋgri][mæn] ?

how	could	I	possibly	explain	to	the	satisfaction	of	an	angry	man	?
如何	可以	我	可能	解释	到	这	满意	的	一个	生气的	男人	?

我该如何向一个愤怒的男人解释清楚呢?

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['liːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] , [waɪl] [aɪ] [pə'ruːzd] [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ]

I	had	the	vision	of	him	leaping	on	the	horse	,	while	I	perused	his	challenge
我	有	这	想象	的	他	跳跃	在	这	马	,	尽管	我	仔细阅读	他的	挑战

;

;

;

我一边仔细阅读他的挑战，一边想象着他跃上马背的画面；

[sɔː] [hɪm; ɪm] [fɪks] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [smaɪl] [hɑːrd] ,

saw	him	fix	to	the	saddle	and	smile	hard	,
锯	他	使固定	到	这	鞍	和	微笑	难的	,

看到他稳住身形，骑上马鞍，脸上露出了灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl] ['sɜːrvɪsɪz] [ðə; ði][læst][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pər'fɔːrmd]

and	away	to	do	me	of	all	services	the	last	he	would	have	performed
和	离开	到	做	我	的	全部	服务	这	最后的	他	会	有	执行

['wɪtɪŋli] .

wittingly	.
故意	.

并且离开去为我做他最后一次明知故犯地做的所有事情。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒɜːrmən] ['fæntəsi] -

The	situation	was	exactly	of	a	sort	for	one	of	his	German	phantasy	-
这	情况	曾是	确切地	的	一个	种类	为了	一	的	他的	德语	幻想	-

['raɪtɚz] [tuː; tə] ['ɪmɪdʒ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['dʒɪrɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [fluː] ,

writers	to	image	the	forest	jeering	at	him	as	he	flew	,
作家	到	图像	这	森林	嘲笑	在	他	作为	他	飞翔	,

这种情况恰好符合他一位德国奇幻小说作家的想象：当他飞行时，森林仿佛在嘲笑他。

[blaɪnd] , [def] , [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , ['viːəmənt] [fɔːr; fər][wʌn] [fɪrs] [drɑːft] [ʌv; əv] [spiːd] .

blind	,	deaf	,	and	unreasonable	,	vehement	for	one	fierce	draught	of	speed	.
瞎的	,	聋	,	和	不合理	,	慷慨	为了	一	凶猛的	草稿	的	速度	.

盲目、耳聋、不讲道理，一心只想痛饮速度。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['dɔːgɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪ'vents] [wen] [wiː; wi][stɑːrt][ɑːn][ə; eɪ]

We	are	all	dogged	by	the	humour	of	following	events	when	we	start	on	a
我们	是	全部	顽强	经过	这	幽默	的	下列的	活动	什么时候	我们	开始	在	一个

[wɪnd] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

wind	of	passion	.
风	的	热情	.

当我们一时冲动做出决定时，事后发生的种种事情总是会给我们带来意想不到的幽默感。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst]['fænsi][maɪ'self][æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] .

I	could	almost	fancy	myself	an	accomplice	.
我	可以	几乎	想要	我	一个	同案犯	.

我几乎可以把自己想象成同谋了。

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'tensəti] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] :

I	realized	the	scene	with	such	intensity	in	the	light	running	at	his	heels	:
我	已实现	这	场景	和	这样的	强度	在	这	光	跑步	在	他的	高跟鞋	:

我意识到，在他身后奔跑的光线下，那场景如此强烈：

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [aɪ] [læft] [ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mesɪndʒər] [æz; əz][aɪ]

it	may	be	quite	true	that	I	laughed	in	the	hearing	of	his	messenger	as	I
它	可能	是	相当	真的	那	我	笑了	在	这	听力	的	他的	信使	作为	我

['foʊldɪd][ʌp][ðə; ði] ['letər] .

folded	up	the	letter	.
折叠	向上	这	信	.

很有可能，我在折叠信件时，当着他信使的面笑了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mænz] [rɪ'pɔːrt] .

That	was	the	man's	report	.
那	曾是	这	男人的	报告	.

那是那名男子的报告。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['kɑːmənli] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] [fər'getfl] [ʌv; əv] [duː] [əb'zɜːvənsiz] .

I	am	not	commonly	one	to	be	forgetful	of	due	observances	.
我	是	不是	通常	一	到	是	健忘	的	到期的	观察	.

我通常不会忘记应尽的义务。

[ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [prɪkt] [maɪ]

The	prospect	of	the	possible	eternal	separation	from	my	beloved	pricked	my
这	前景	的	这	可能的	永恒	分离	从	我的	心爱	刺痛	我的

[mə'kænɪk(ə)l] [wɪts] [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] [laɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

mechanical	wits	and	set	them	tracing	the	consequent	line	by	which	I	had	been
机械的	智慧	和	放	他们	追踪	这	后果	线	经过	哪个	我	有	到过

[brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [pæs] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] .

brought	to	this	pass	as	to	a	natural	result	.
带来	到	这	经过	作为	到	一个	自然的	结果	.

想到可能要与我心爱的人永远分离，我的机械思维开始运转，并开始追溯我走到今天这一步的必然结果。

[hæd; həd][nɑːt][maɪ] ['fɑːðər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][ɪn'spaɪərɪŋ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

Had	not	my	father	succeeded	in	inspiring	the	idea	that	I	was	something
有	不是	我的	父亲	成功了	在	鼓舞人心	这	主意	那	我	曾是	某物

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['sʌmθɪŋ] ?

more	than	something	?
更多的	比	某物	?

难道我的父亲没有成功地让我意识到，我不仅仅是“一个”人吗?

[ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [ɪz][tuː; tə] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] ;

The	tendency	of	young	men	is	to	conceive	it	for	themselves	without	assistance	;
这	趋势	的	年轻的	男人	是	到	构想	它	为了	他们自己	没有	协助	;

年轻人往往倾向于自己构思，无需他人帮助;

[ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [pʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɪz] ['nɪrli] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]

a	prolonged	puff	from	the	breath	of	another	is	nearly	sure	to	make	them
一个	延长	噗	从	这	气息	的	其他	是	几乎	当然	到	制作	他们

[mæd][æz; əz] [kɪŋz] ,

mad	as	kings	,
疯狂的	作为	国王	,

别人长时间呼出的气息几乎肯定会让他们勃然大怒。

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ] ['paːdnəbli] .

and	not	so	pardonably	.
和	不是	所以	可以原谅的	.

而且这并非完全可以原谅。

[aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['æktɪd] ['waɪzli] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ;

I	see	that	I	might	have	acted	wisely	,	and	did	not	;
我	看	那	我	可能	有	行动	明智地	,	和	做过	不是	;

我意识到我本可以采取更明智的做法，但我没有;

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n]['teɪkən][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][maɪ] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] .

but	that	is	a	speculation	taken	apart	from	my	capabilities	.
但	那	是	一个	推测	已采取	除	从	我的	能力	.

但这只是我的推测，与我的能力无关。

[ɪf] [ə; eɪ] ['mænz] [feɪt] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ə; eɪ] [fər'bɪdn] [fruːt] , [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪn]

If **a** **man's** **fate** **were** **as** **a** **forbidden** **fruit** **,** **detached** **from** **him** **,** **and** **in**

如果 一个 男人的 命运 是 作为 一个 禁止 水果 , 分离的 从 他 , 和 在

[frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

front **of** **him** **,**

正面 的 他 ,

如果一个人的命运就像一颗禁果，与他分离，却又摆在他面前，

[hiː; hi] [maɪt] ['hezɪteɪt] ['fɔːrtʃənətli] [bɪ'fɔːr] ['plʌkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑːr; ər]

he **might** **hesitate** **fortunately** **before** **plucking** **it** **;** **but** **,** **as** **most** **of** **us** **are**

他 可能 犹豫 幸运的是 前 拔毛 它 ; 但 , 作为 最多 的 我们 是

[ə'wer] ,

aware **,**

意识到的 ,

他或许会在摘下它之前犹豫片刻；但是，正如我们大多数人所知，

[ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [hæf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [siːd] - [pæðz] [hiː; hi] [hæz; həz] ['trævəst] .

the **vital** **half** **of** **it** **lies** **in** **the** **seed** **-** **paths** **he** **has** **traversed** **.**

这 必不可少的 一半 的 它 谎言 在 这 种子 - 路径 他 有 穿越 .

其中至关重要的一半在于他走过的种子之路。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德历险记——第四卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 4)

[wiː; wi][ɑːr; ər] [sʌnz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

We	are	sons	of	yesterday	,	not	of	the	morning	.
我们	是	儿子们	的	昨天	,	不是	的	这	早晨	.

我们是昨日之子，而非明日之子。

[ðə; ði][pæst][ɪz]['aʊər; ɑːr]['mɔːrt(ə)l] ['mʌðər] , [noʊ] [ded] [θɪŋ] .

The	past	is	our	mortal	mother	,	no	dead	thing	.
这	过去的	是	我们的	凡人	母亲	,	不	死的	事物	.

过去是我们凡人的母亲，并非死物。

['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] ['kɑːnstəntli] [rɪ'flekts] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][soʊl] .

Our	future	constantly	reflects	her	to	the	soul	.
我们的	未来	不断地	反映	她	到	这	灵魂	.

我们的未来始终在灵魂深处反映着她。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['evər][ðə; ði] [nuː] [mæn][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [wɪtʃ] [grɑːsps][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [gʊd] [ɔːr] [ɪl] .

Nor	is	it	ever	the	new	man	of	to	-	day	which	grasps	his	fortune	,	good	or	ill	.
也不	是	它	曾经	这	新的	男人	的	到	-	天	哪个	抓住	他的	财富	,	好的	或者	患病的	.

也并非当今的新一代人能够真正把握自己的命运，无论是好运还是厄运。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [deɪz] [wiː; wi][hæv; həv] ['berid] , ['iːgər] ['goʊsts] .

We	are	pushed	to	it	by	the	hundreds	of	days	we	have	buried	,	eager	ghosts	.
我们	是	推动	到	它	经过	这	数百	的	天	我们	有	埋葬	,	渴望的	鬼魂	.

数百天以来，我们埋葬了无数渴望的亡灵，正是这些亡灵将我们推向了这一步。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

And	if	you	have	not	the	habit	of	taking	counsel	with	them	,
和	如果	你	有	不是	这	习惯	的	采取	法律顾问	和	他们	,

如果你没有与他们商议的习惯，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .

you	are	but	an	instrument	in	their	hands	.
你	是	但	一个	乐器	在	他们的	双手	.

你不过是他们手中的工具。

[maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] [æd'mɔnɪʃiz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [toʊn] [rɪ'zemblɪŋ] [wʌn] [huː] [ʌp'lɪfts] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [ʌv; əv]['paɪəti][ɪn][ə; eɪ][sə'lɑːn][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

My	English	tongue	admonishes	me	that	I	have	fallen	upon	a	tone	resembling	one	who	uplifts	the	finger	of	piety	in	a	salon	of	conversation	.
我的	英语	舌头	告诫	我	那	我	有	倒下	之上	一个	语气	类似	一	WHO	提升	这	手指	的	虔诚	在	一个	沙龙	的	对话	.

我的英语告诉我，我的语气就像在谈话沙龙里举起虔诚的手指一样。

[ə; eɪ]['mænz] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [grəuz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['strɪndʒəntli]

A	man's	review	of	the	course	of	his	life	grows	for	a	moment	stringently
一个	男人的	审查	的	这	课程	的	他的	生活	生长	为了	一个	片刻	严格地

['sɪrɪəs] [wen] [hiː; hi][bɪ'həʊldz][ðə; ði] [striːm] [fɜːrst] ['brɔːdnɪŋ] [pər'tʃæns] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt]

serious	when	he	beholds	the	stream	first	broadening	perchance	under	the	light
严肃的	什么时候	他	凝视	这	溪流	第一的	扩大	或许	在下面	这	光

[ˌɪntər'pɛnɪˌtreɪtɪŋ] [maɪn] [dʒʌst] [naʊ] .

interpenetrating	mine	just	now	.
相互渗透	矿	只是	现在	.

当一个人看到溪流在刚才那道光线穿透的矿井下第一次变宽时，他对自己的人生历程的回顾瞬间变得异常严肃。

[maɪ]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][wɜːr; wər] [jʌŋ] ['ɛkɑːrt] [viːˌoʊ'ɛm][eɪtʃ oʊ 'ef] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['berli] [mʌtʃ] ['oʊldər] ,

My	seconds	were	young	Eckart	vom	Hof	,	and	the	barely	much	older	,
我的	秒	是	年轻的	埃克哈特	呕吐	霍夫	,	和	这	仅仅	很多	老	,

[ðoʊ] [ɔːl'redi] ['feɪməs] [greˈgɔːriəs] - ,

though	already	famous	Gregorius	Bandelmeyer	,
尽管	已经	著名的	格雷戈里乌斯	-	,

我的助手是年轻的埃卡特·冯·霍夫，以及年纪稍长但已经成名的格雷戈里乌斯·班德尔迈耶。

[ə; eɪ]['noʊtɪd] [ˌmæθəmə'tɪʃn] , [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [rɪ'pʌblɪkən] , [liːn] - [feɪst] , ['spektəkld] , [ænd; ənd] [lɔːŋ]

a	noted	mathematician	,	a	savage	Republican	,	lean	-	faced	,	spectacled	,	and	long
一个	著名的	数学家	,	一个	野蛮的	共和党人	,	倾斜	-	面对	,	戴眼镜的	,	和	长的

, [sɔːft] - ['fɪŋgərd] ; [ə; eɪ][kæt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

,	soft	-	fingered	;	a	cat	to	look	at	,
, 柔软的	-	用手指	;	一个	猫	到	看	在	,	

一位著名的数学家，一位激进的共和党人，面容清瘦，戴着眼镜，手指修长而柔软；一只令人赏心悦目的猫。

[ə; eɪ]['taɪgər][tuː; tə] [tʌtʃ] .

a	tiger	to	touch	.
一个	老虎	到	触碰	.

可以触摸的老虎。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['ænɪmeɪtɪd][baɪ] [ˌdiːte'steɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['juːnɪfɔːrm] .

Both	of	them	were	animated	by	detestation	of	the	Imperial	uniform	.
两个都	的	他们	是	动画	经过	憎恶	的	这	帝国	制服	.

他们两人都对皇室制服深恶痛绝。

[ðeɪ] [dɪs'trʌstid] [maɪ] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] [aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] ;

They	distrusted	my	skill	in	the	management	of	the	weapon	I	had	chosen	;
他们	不信任	我的	技能	在	这	管理	的	这	武器	我	有	选定	;

他们不信任我驾驭我所选择的武器的能力；

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ðeɪ] ['kærid] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['pistlz] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] .

for	reasons	of	their	own	they	carried	a	case	of	pistols	to	the	field	.
为了	原因	的	他们的	自己的	他们	携带	一个	案件	的	手枪	到	这	场地	.

出于他们自己的原因，他们携带了一箱手枪到战场上。

[prɪns] ['ɑːtoʊ][wʌz; wəz] [ə'tendid] [baɪ] [kaʊnt] - [ænd; ənd][ə; eɪ]['meɪdʒər] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Prince	Otto	was	attended	by	Count	Loepel	and	a	Major	Edelsheim	of	his
王子	奥托	曾是	参加	经过	数数	-	和	一个	主要的	-	的	他的

['ɑːrmi] ,

army	,
军队	,

奥托王子由洛佩尔伯爵和他的军队中的埃德尔斯海姆少校陪同。

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gærɪsn] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv] [meɪnz] , ['dʒent(ə)lmən] ['pɜːrfɪktli] [kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ]

fresh	from	the	garrison	fortress	of	Mainz	,	gentlemen	perfectly	conversant	with
新鲜的	从	这	驻军	堡垒	的	美因茨	,	先生们	完美	熟人	和

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,

the	laws	of	the	game	,
这	法律	的	这	游戏	,

刚从美因茨要塞出来的绅士们，对游戏规则了如指掌。

[wɪtʃ] [maɪ] ['wɜːrðɪ] ['kɒmreɪdz] [wɜːr; wər][nɑːt] .

which	my	worthy	comrades	were	not	.
哪个	我的	值得	同志们	是	不是	.

而我的那些可敬的战友们却不是。

['sevrəl] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn][æn; ən][ɔːltər'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] -

Several	minutes	were	spent	in	an	altercation	between	Edelsheim	and	Bandelmeyer
一些	分钟	是	花费	在	一个	争吵	之间	-	和	-

.

:

.

埃德尔斯海姆和班德尔迈耶争吵了好几分钟。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hæd; həd][hiː; hi] [pliːzd] .

The	major	might	have	had	an	affair	of	his	own	had	he	pleased	.
这	主要的	可能	有	有	一个	事务	的	他的	自己的	有	他	高兴	.

如果少校愿意，他自己也可以有一段婚外情。

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] ['kɑːnsntreɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [rɪŋ] [wer] [aɪ] [stʊd] :

My	feelings	were	concentrated	within	the	immediate	ring	where	I	stood	:
我的	情怀	是	集中	之内	这	即时	戒指	在哪里	我	站立	:

我的情绪都集中在我所站立的这片拳击台上：

[aɪ][kæn; kən] [kəm'per] [ðem; ðəm]['oʊnli][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gæmblər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [θroʊ]

I	can	compare	them	only	to	those	of	a	gambler	determined	to	throw
我	能	比较	他们	仅有的	到	那些	的	一个	赌徒	决定	到	扔

[hɪz; ɪz]['lɑːrdʒɪst] [steɪk] [ænd; ənd][ə'baɪd][ðə; ði] ['ɪʃuː] .

his	largest	stake	and	abide	the	issue	.
他的	最大	赌注	和	遵守	这	问题	.

我只能将它们比作一个决心孤注一掷、赌上自己最大赌注的赌徒，并接受结果。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊpən][tuː; tə] ['eni] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['siːnəri] ;

I	was	not	open	to	any	distinct	impression	of	the	surrounding	scenery	;
我	曾是	不是	打开	到	任何	清楚的	印象	的	这	周围	风景	;

我对周围的景色没有任何明显的印象；

[ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['lifɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [wer] [æn; ən]['aɪərn]['æspekt] .

the	hills	and	leafage	seemed	to	wear	an	iron	aspect	.
这	丘陵	和	叶子	似乎	到	穿	一个	铁	方面	.

山丘和树叶仿佛披上了一层铁锈般的光泽。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [maɪ] ['seɪnts] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,

My	darling	,	my	saint's	face	was	shut	up	in	my	heart	,
我的	亲爱的	,	我的	圣徒	脸	曾是	关闭	向上	在	我的	心	,

我亲爱的，我圣人的面容一直珍藏在我心中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'ɔːdəbl] [kraɪ][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][peɪn] .

and	with	it	a	little	inaudible	cry	of	love	and	pain	.
和	和	它	一个	小的	听不清	哭	的	爱	和	疼痛	.

伴随着一声微弱的、听不见的爱与痛的哭泣。

[ðə; ði] [prɪns] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə'pɑːləˌdʒiːz] .

The	prince	declined	to	listen	to	apologies	.
这	王子	拒绝	到	听	到	致歉	.

王子拒绝接受道歉。

- [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['mætər] . -

'	He	meant	to	teach	me	that	this	was	not	a	laughing	matter	.	'
-	他	意思是	到	教	我	那	这	曾是	不是	一个	笑	事情	.	-

“他想让我明白，这不是一件可以开玩笑的事。”

['meɪdʒər] - [hæd; həd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] - ; [noʊ]['ɔːfər][ʌv; əv][æn; ən][ə'pɑːlədʒi]

Major	Edelsheim	had	misunderstood	Bandelmeyer	;	no	offer	of	an	apology
主要的	-	有	被误解	-	;	不	提供	的	一个	道歉

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

had	been	made	.
有	到过	制成	.

埃德尔斯海姆少校误解了班德尔迈耶的意思；他没有向班德尔迈耶道歉。

[ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['hjuːmən][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'wɜːrði] [sɔːrt] [bɪ'set] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [sɔː]

A	momentary	human	sensation	of	an	unworthy	sort	beset	me	when	I	saw
一个	瞬间	人类	感觉	的	一个	不配	种类	围困	我	什么时候	我	锯

[ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [tə'geðər] [ə'gen] ,

them	standing	together	again	,
他们	常设	一起	再次	,

看到他们再次站在一起，我心中瞬间涌起一种愧疚和不甘。

[ænd; ənd] ['kɔntræstid] [ðə; ði] [kə'lɛktɪdnɛs] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmər] [ʌv; əv][maɪ] ['ædvərˌsɛriz]

and	contrasted	the	collectedness	and	good	-	humour	of	my	adversary's
和	对比	这	集体	和	好的	-	幽默	的	我的	敌方的

[ˌreprɪ'zentətɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vek'seɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] [ʌv; əv] [maɪn] ,

representative	with	the	vexatious	and	unnecessary	naggling	of	mine	,
代表	和	这	令人烦恼的	和	不必要	唠叨	的	矿	,

并将对方代表的沉着冷静和幽默风趣与我方代表的烦扰和不必要的唠叨进行了对比。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [huːz] [jɑːrd] - [lɔːŋ] [paɪp] ['skændlˌaɪzd] [ˌem 'iː] .

the	sight	of	whose	yard	-	long	pipe	scandalized	me	.
这	视线	的	谁	院子	-	长的	管道	丑闻	我	.

看到他那根一米长的烟斗，我感到十分震惊。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][wɜːrd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .

At	last	the	practical	word	was	given	.
在	最后的	这	实际的	单词	曾是	给定	.

最后，实际的指示给出了。

[ðə; ði] [prɪns] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ] [sə'luːt] .

The	prince	did	not	reply	to	my	salute	.
这	王子	做过	不是	回复	到	我的	礼炮	.

王子没有回应我的敬礼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

He	was	smoking	,	and	kept	his	cigar	in	one	corner	of	his	mouth	,
他	曾是	吸烟	,	和	保留	他的	雪茄	在	一	角落	的	他的	嘴	,

他叼着烟，把雪茄夹在嘴角。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['mæstər] ['fensər] ['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] .

as	if	he	were	a	master	fencer	bidding	his	pupil	to	come	on	.
作为	如果	他	是	一个	掌握	击剑手	投标	他的	瞳孔	到	来	在	.

就好像一位击剑大师在指挥他的弟子上场一样。

[hiː; hi] [ə'suːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌbʊr'ʒwɑː] ['brɪtn] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə]

He	assumed	that	he	had	to	do	with	a	bourgeois	Briton	unused	to
他	假定	那	他	有	到	做	和	一个	资产阶级	英国人	未使用的	到

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

他以为自己面对的是一个不习惯战争的英国资产阶级人士。

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [held] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

such	as	we	are	generally	held	to	be	on	the	Continent	.
这样的	作为	我们	是	一般来说	握住	到	是	在	这	大陆	.

例如，我们通常被认为位于欧洲大陆上。

['æftər] ['fiːlɪŋ] [maɪ] [rɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

After	feeling	my	wrist	for	a	while	he	shook	the	cigar	out	of	his	teeth	.
后	感觉	我的	手腕	为了	一个	尽管	他	摇晃	这	雪茄	出去	的	他的	牙齿	.

他摸了摸我的手腕，然后从嘴里抖出了雪茄。

[ðə; ði] - - - [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːst] [stiːl] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['dɪstənt] [ɪn] ['meməri] ,

The	'	cliquetis	'	of	the	crossed	steel	must	be	very	distant	in	memory	,
这	-	-	-	的	这	交叉	钢	必须	是	非常	遥远	在	记忆	,

交叉钢条的“楔形”一定早已被人们遗忘。

[ænd; ənd] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˌdɪlə'tænti] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,

and	yourself	in	a	most	dilettante	frame	of	mind	,
和	你自己	在	一个	最多	业余爱好者	框架	的	头脑	,

而你自己则抱着一种极其业余的心态，

[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [ðæt] [θɪn] ['skɛlɪtənz] [klæŋk] .

for	you	to	be	accessible	to	the	music	of	that	thin	skeleton's	clank	.
为了	你	到	是	可访问	到	这	音乐	的	那	薄的	骨骼的	铮铮	.

让你能够聆听到那瘦骨嶙峋的骷髅发出的叮当声。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ænd; ənd]['faɪnər]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

Nevertheless	,	it	is	better	and	finer	even	at	the	time	of	action	,
尽管如此	,	它	是	更好的	和	更精细	甚至	在	这	时间	的	行动	,

然而，即使在行动时，它也更好、更精细。

[ðæn; ðən][ðə; ði][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['hɑːloʊ] ['oʊgərz] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l] - ['mʌzl] .

than	the	abominable	hollow	ogre's	eye	of	the	pistol	-	muzzle	.
比	这	可恶	空洞的	食人魔的	眼睛	的	这	手枪	-	枪口	.

比那可怕的空心食人魔的枪口之眼还要可怕。

[wiː; wi] [iks'tʃeindʒd] ['paːsiz] , [ðə; ði] [prɪns] ['tʃiːfli] [ə'tækɪŋ] .

We	exchanged	passes	,	the	prince	chiefly	attacking	.
我们	交换	通过	,	这	王子	主要	攻击	.

我们交换了传球，王子主要负责进攻。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə] [straɪk] [maɪ] [θɔːts] ,

Of	all	the	things	to	strike	my	thoughts	,
的	全部	这	事物	到	罢工	我的	想法	,

在所有让我想到的事情中，

[kæn; kən][juː; jʊ] ['kredɪt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪvɪdɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən]

can	you	credit	me	that	the	vividest	was	the	picture	of	the	old	woman
能	你	信用	我	那	这	最生动的	曾是	这	图片	的	这	老的	女士

['temp(ə)l][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['bɔɪhʊd] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ['drɑːpɪŋ]

Temple	and	I	had	seen	in	our	boyhood	on	the	night	of	the	fire	dropping
寺庙	和	我	有	已见	在	我们的	童年	在	这	夜晚	的	这	火	下降

[ə'skjuː] ,

askew	,
歪斜	,

你能相信我吗？最生动的画面，是我和坦普尔小时候在火灾之夜看到的那位老妇人歪斜着身子的形象？

[laɪk] [fɔːks] [ʌv; əv] [braʊn] [fleɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] ['sɪti] ; [aɪ][mʌst; məst]

like	forks	of	brown	flame	,	from	the	burning	house	in	London	city	;	I	must
喜欢	叉子	的	棕色的	火焰	,	从	这	燃烧	房子	在	伦敦	城市	;	我	必须

[hæv; həv] [smaɪld] .

have	smiled	.
有	微笑	.

就像伦敦城里燃烧的房屋中窜出的棕色火焰的叉子一样；我当时一定笑了。

[ðə; ði] [prɪns] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [frentʃ] : - [læf] , [sɜːr] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ! -

The	prince	cried	out	in	French	:	'	Laugh	,	sir	;	you	shall	have	it	!	'
这	王子	哭	出去	在	法语	:	-	笑	,	先生	;	你	将	有	它	!	-

王子用法语喊道：“笑吧，先生；您一定会得到它！”

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ,

He	had	nothing	but	his	impetuosity	for	an	assurance	of	his	promise	,
他	有	没有什么	但	他的	冲动	为了	一个	保证	的	他的	承诺	,

他除了急躁之外，一无所有，唯独缺少兑现承诺的保证。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːrs] [ˌem 'iː] [bæk] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [fʊt] .

and	was	never	able	to	force	me	back	beyond	a	foot	.
和	曾是	绝不	有能力的	到	力量	我	后退	超过	一个	脚	.

而且始终无法将我逼退超过一英尺。

[aɪ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [pɪrst] [hɪz; ɪz][ɑːrm]

I	touched	him	on	the	arm	and	the	shoulder	,	and	finally	pierced	his	arm
我	感动	他	在	这	手臂	和	这	肩膀	,	和	最后	穿孔	他的	手臂

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['elboʊ] .

above	the	elbow	.
多于	这	弯头	.

我摸了他的胳膊和肩膀，最后在他肘部上方刺穿了他的胳膊。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['nɪrli] [wʌt] [aɪ] [laɪkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

I	could	have	done	nearly	what	I	liked	with	him	;
我	可以	有	完毕	几乎	什么	我	喜欢	和	他	;

我几乎可以对他为所欲为；

[hɪz; ɪz] [skɪl] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [sa'broer] .

his	skill	was	that	of	a	common	regimental	sabreur	.
他的	技能	曾是	那	的	一个	常见的	团级	军刀	.

他的技艺与普通军团军刀手无异。

- - [ˌkju ju 'aɪ] [nɛsɪt] - - ['ɑːrmɪs] ! -

'	Ludere	qui	nescit	campestribus	abstinet	armis	!	'
-	-	qui	nescit	-	-	武器	!	-

“Ludere qui nescit Campestribus 禁欲武器！”'

- [sæŋ] [aʊt] .

Bandelmeyer	sang	out	.
-	唱	出去	.

班德尔迈耶放声歌唱。

- [juː; jʊ] [əb'zɜːrvd] ? - [sed] ['meɪdʒər] - , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə'nʌðər] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ]

'	You	observed	?	'	said	Major	Edelsheim	,	and	received	another	disconcerting
-	你	观察到	?	-	说	主要的	-	,	和	已收到	其他	令人不安

[dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lætn] [laɪn] .

discharge	of	a	Latin	line	.
释放	的	一个	拉丁	线	.

“你观察到了？”埃德尔斯海姆少校说道，然后又收到了一条令人不安的拉丁文命令。

[ðə; ði] [prɪns] [fraund] [ænd; ənd] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪlətəri] [slæŋ] .

The	prince	frowned	and	made	use	of	some	military	slang	.
这	王子	皱眉	和	制成	使用	的	一些	军队	俚语	.

王子皱了皱眉，并使用了一些军事术语。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [naʊ] ['sætɪsfaɪd] ?

Was	his	honour	now	satisfied	?
曾是	他的	荣誉	现在	使满意	?

他的荣誉现在得到了满足吗?

[nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] .

Not	a	whit	.
不是	一个	白色	.

一点儿也没有。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [pɔɪnt] [streɪt] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi]

He	certainly	could	not	have	kept	his	sword	-	point	straight	,	and	yet	he
他	当然	可以	不是	有	保留	他的	剑	-	观点	直的	,	和	然而	他

['klæmər] [tuː; tə] [faɪt] [ɑːn] ,

clamoured	to	fight	on	,
喧闹	到	斗争	在	,

他肯定无法保持剑尖笔直，但他却叫嚣着要继续战斗。

[stæmpt] , [ænd; ənd] ['sʌmənd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sɔːlt] [hɪm; ɪm] ,

stamped	,	and	summoned	me	to	assault	him	,
盖章	,	和	被召唤	我	到	突击	他	,

他跺着脚，并命令我殴打他。

[prə'poʊzd] [tuː; tə] [faɪt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd]['æftər][hɪz; ɪz] [raɪt] [hæd; həd] [feɪld] ;

proposed	to	fight	me	with	his	left	hand	after	his	right	had	failed	;
建议的	到	斗争	我	和	他的	左边	手	后	他的	正确的	有	失败的	;

右手失手后，他提议用左手和我搏斗；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] ,

in	short	,	he	was	beside	himself	,
在	短的	,	他	曾是	旁	他自己	,

总之，他当时简直疯了。

[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ɔːl][ðə; ði]

an	example	of	the	predicament	of	a	man	who	has	given	all	the
一个	例子	的	这	困境	的	一个	男人	WHO	有	给定	全部	这

[ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][faindz] [hɪm'self] [dɪs'eɪbld] .

provocation	and	finds	himself	disabled	.
挑衅	和	发现	他自己	已禁用	.

这是一个男人挑衅过度，最终却发现自己无能为力的困境的例子。

[maɪ]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][kʊd; kəd][hæv; həv] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['iːkwəl][tuː; tə][ðer; ðər]

My	seconds	could	have	stopped	it	had	they	been	equal	to	their
我的	秒	可以	有	停止	它	有	他们	到过	平等的	到	他们的

['duːtiz] ;

duties	;
职责	;

我的助手们如果尽职尽责，本可以阻止这场悲剧；

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - , ['hɪrɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [diːmd] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ði]

instead	of	which	Bandelmeyer	,	hearing	what	he	deemed	an	insult	to	the
反而	的	哪个	-	,	听力	什么	他	被认为	一个	侮辱	到	这

['ɔːrdər][ʌv; əv]['stuːd(ə)nt][ænd; ənd] ['skɑːlər] ,

order	of	student	and	scholar	,
命令	的	学生	和	学者	,

班德尔迈耶听到这番话，认为是对学生和学者秩序的侮辱，于是.....

[rɪ'tɔːtid] ['fjʊriəsli] [ænd; ənd] [ə'fensɪvli] , [ænd; ənd] ['ekɑːrt] , [aʊt] [ʌv; əv] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] , [dʒɔɪnd]

retorted	furiously	and	offensively	,	and	Eckart	,	out	of	good	-	fellowship	,	joined
反驳	愤怒地	和	进攻	,	和	埃克哈特	,	出去	的	好的	-	奖学金	,	加入

[hɪm; ɪm] , [hwer'æt] ['meɪdʒər] - ,

him	,	whereat	Major	Edelsheim	,
他	,	哪里	主要的	-	,

他愤怒地、出言不逊地反驳道，出于友谊，埃卡特也加入了他的行列，于是埃德尔斯海姆少校.....

[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]['bændidʒiŋ][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɑːrm] ,

in	the	act	of	bandaging	the	prince's	arm	,
在	这	行为	的	包扎	这	王子的	手臂	,

在为王子包扎手臂的过程中，

[wɔːrnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] [baɪ][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] .

warned	them	that	he	could	not	pass	by	an	outrage	on	his	uniform	.
警告	他们	那	他	可以	不是	经过	经过	一个	暴行	在	他的	制服	.

他警告他们，他不能对制服上的这种丑陋行为视而不见。

[kaʊnt] - [stept] [pə'laɪtli] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [geɪv] ['ɛkɑːrt] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [baʊ; boʊ] .

Count	Loepel	stept	politely	forward	,	and	gave	Eckart	a	significant	bow	.
数数	-	步	礼貌地	向前	,	和	给予	埃克哈特	一个	重要的	弓	.

洛佩尔伯爵礼貌地走上前，向埃卡特深深鞠了一躬。

[ðə; ði] ['lætər] [ri'mɑːkt] ['mɑːkɪŋli] , - [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ˌkɑːndɪ'senʃn] ! -

The	latter	remarked	mockingly	,	'	With	pleasure	and	condescension	!	'
这	后者	评论	嘲讽地	,	-	和	乐趣	和	居高临下	!	-

后者嘲讽地说道："乐意效劳，并带着居高临下的姿态！"

[æt; ət][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dɑːktər][frʌm; frəm] - ,

At	a	murmur	of	the	name	of	doctor	from	Edelsheim	,
在	一个	低语	的	这	姓名	的	医生	从	-	,

一阵低语中响起埃德尔斯海姆医生的名字，

[ðə; ði] [prɪns] [dæmd] [ðə; ði]['dɑːktər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɔːr][aɪ][wɜːr; wər] [fuːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

the	prince	damned	the	doctor	until	he	or	I	were	food	for	him	.
这	王子	该死的	这	医生	直到	他	或者	我	是	食物	为了	他	.

王子诅咒医生，直到他和我都成了他的食物。

['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgənt] [vɪn'dɪktɪvnəs] ,

Irritated	by	the	whole	scene	,	and	his	extravagant	vindictiveness	,
受刺激	经过	这	所有的	场景	,	和	他的	靡	报复心	,

她对眼前的一切以及他过分的报复心感到恼火，

[ɪn] [wɪtʃ] [laɪt] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv] ['fjʊri] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv]

in	which	light	I	regarded	the	cloak	of	fury	he	had	flung	over	the	shame	of
在	哪个	光	我	认为	这	披风	的	愤怒	他	有	扔	超过	这	耻辱	的

[hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] ,

his	defeat	,
他的	击败	,

我以此视角审视他用来掩盖战败耻辱的愤怒外衣。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] - [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [keɪs] [ʌv; əv] ['pistlz] [ænd; ənd] ['ɔːfər] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]

I	called	to	Bandelmeyer	to	open	his	case	of	pistols	and	offer	them	for
我	称为	到	-	到	打开	他的	案件	的	手枪	和	提供	他们	为了

[ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] .

a	settlement	.
一个	沉降	.

我打电话给班德尔迈耶，让他打开他的手枪箱，并提出用这些手枪进行和解。

[æz; əz][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ək'septəb(ə)l] .

As	the	proposal	came	from	me	,	it	was	found	acceptable	.
作为	这	提议	来了	从	我	,	它	曾是	成立	可接受	.

由于提议是我提出的，所以被认为是可以接受的。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] ,

The	major	remonstrated	with	the	prince	,
这	主要的	抗议	和	这	王子	,

少校向王子提出抗议，

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [rɪ'grets] [ænd; ənd][et] - [ʌv; əv] [wel] - [ment] [sə'vɪləti] .

and	expressed	to	me	his	regrets	and	et	caeteras	of	well	-	meant	civility	.
和	表达	到	我	他的	遗憾	和	等	-	的	出色地	-	意思是	礼貌	.

并向我表达了他的遗憾和礼貌等等。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd][tæsk][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] - ,

He	had	a	hard	task	to	keep	out	of	the	hands	of	Bandelmeyer	,
他	有	一个	难的	任务	到	保持	出去	的	这	双手	的	-	,

他面临着一项艰巨的任务，那就是阻止班德尔迈耶染指此事。

[huː] [hæd; həd] [siːzd] [maɪ] [sɔːrd] ,

who	had	seized	my	sword	,
WHO	有	查获	我的	剑	,

谁夺走了我的剑，

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] ['vaɪ, 'viː][et]['ɑːrmɪs][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l]

and	wanted	vi	et	armis	to	defend	the	cause	of	Learning	and	the	People
和	通缉	六	等	武器	到	保卫	这	原因	的	学习	和	这	人们

[ə'genst] ['mɪlətəri] ['brɪgəndz] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

against	military	brigands	on	the	spot	.
反对	军队	强盗	在	这	点	.

并希望 vi et armis 在当地保卫学术和人民的事业，对抗军事强盗。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['fɔːlən] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ['prɑːstreɪt] ['bɑːdɪz] .

If	I	had	not	fallen	we	should	have	had	one	or	two	other	prostrate	bodies	.
如果	我	有	不是	倒下	我们	应该	有	有	一	或者	二	其他	前列腺	身体	.

如果我没有摔倒，我们应该还会看到一两具倒地的尸体。

[ə; eɪ] ['sɪli] ['bɪznəs] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

A	silly	business	on	all	sides	.
一个	愚蠢的	商业	在	全部	侧面	.

各方都觉得这是一场愚蠢的闹剧。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签:

[æsk]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'skjuːzɪŋ] [maɪ'self]

Ask	pardon	of	you	,	without	excusing	myself
问	赦免	的	你	,	没有	借口	我

请原谅，我无需为自己辩解。

['hæbɪt][ʌv; əv] ['ænti,deɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][sə'gæsəti]

Habit	of	antedating	his	sagacity
习惯	的	早于	他的	睿智

习惯性地将他的睿智提前。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ɔːr][hiː; hi] [tʃuːz]

He	thinks	or	he	chews
他	思考	或者	他	咀嚼

他要么在思考，要么在咀嚼。

[ɪf] [juː; jʊ] [niːl] [daʊn] , [huː] [wɪl] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [fʊt] [ɑːn][juː; jʊ] ?

If	you	kneel	down	,	who	will	decline	to	put	a	foot	on	you	?
如果	你	下跪	向下	,	WHO	将要	衰退	到	放	一个	脚	在	你	?

如果你跪下，谁会拒绝踩在你身上呢?

[ˌaɪ 'tiː][goʊz][æt; ət][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər]

It	goes	at	the	lifting	of	the	bridegroom's	little	finger
它	去	在	这	举重	的	这	新郎的	小的	手指

婚礼仪式从新郎抬起小指开始。

[lʊk] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] ['laɪɪŋ]

Look	within	,	and	avoid	lying
看	之内	,	和	避免	说谎

反省自身，避免说谎

['maɪndləs] , [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd] ['ærəgənt]

Mindless	**,**	**he**	**says**	**,**	**and**	**arrogant**
无意识	,	他	说道	,	和	傲慢的

他说，愚蠢且傲慢

[wʌn] [huː] ['stʌdiz] [ɪz][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl]

One	**who**	**studies**	**is**	**not**	**being**	**a**	**fool**
一	WHO	研究	是	不是	存在	一个	傻子

勤奋学习的人并非傻瓜。

[ðə; ði][pæst][ɪz]['aʊər; ɑːr]['mɔːrt(ə)l] ['mʌðər] , [noʊ] [ded] [θɪŋ]

The	**past**	**is**	**our**	**mortal**	**mother**	**,**	**no**	**dead**	**thing**
这	过去的	是	我们的	凡人	母亲	,	不	死的	事物

过去是我们凡人的母亲，并非死物。

[ðə; ði]['prɑːpər] [dɪ'fens] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɪz][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri]

The	**proper**	**defence**	**for**	**a**	**nation**	**is**	**its**	**history**
这	恰当的	防御	为了	一个	国家	是	它是	历史

一个国家最好的防御就是它的历史。

[ðen] [fɔːr; fər][juː 'es][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [griːf]

Then	**for**	**us**	**the**	**struggle**	**,**	**for**	**him**	**the**	**grief**
然后	为了	我们	这	斗争	,	为了	他	这	悲伤

对我们来说是挣扎，对他来说是悲痛。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['edʒukeɪtɪd][tuː; tə] [kən'siːl] [ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

They	**seem**	**to**	**me**	**to**	**be**	**educated**	**to**	**conceal**	**their**	**education**
他们	似乎	到	我	到	是	受过教育	到	隐藏	他们的	教育

在我看来，他们似乎受过教育，所以才隐藏自己的教育背景。

[wiː; wi][hæz; həz] [lɔːŋ] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] " [aɪ]

We	**has**	**long**	**overshadowed**	**"**	**I**
我们	有	长的	黯然失色	"	我

“我们”长期以来一直掩盖了“我”的光芒。

" [huː] [bɪ'gaɪlz] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][self] ?

"	**Who**	**beguiles**	**so**	**much**	**as**	**Self**	**?**
"	WHO	欺骗	所以	很多	作为	自己	?

谁比自己更能迷惑人?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神